NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ NÉOPHILOLOGIQUE DE HELSINKI
BULLETIN OF THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF HELSINKI

LX—1959

HERAUSGEBER
PEKKA KATARA
Professor em. der deutschen Philologie

VEIKKO VÄÄNÄNEN
Professor der romanischen Philologie

NEUPHILOLOGISCHER VEREIN IN HELSINKI
FINNLAND

INHALTSVERZEICHNIS

Aufsätze

Seite

Alanne, Eero, Das Fortleben einiger mhd. Ausdrücke für den Weinhandel und Gefässnamen in Österreich und Südtirol 231

Beylsmit, J. J., Un moyen d'exprimer 'ne dire/savoir absolument rien:' pour le commentaire de *ne bu ne ba* 334

Brinkmann, Hennig, Die Struktur des Satzes im Deutschen .. 377

Britton, G. C., *N*-Plurals in the Nouns of *Havelok the Dane* 175

Evans, Robert O., Spenserian Humor: *Faerie Queene* III and IV 288

Frankis, P. J., Beowulf and the One That Got Away 173

—»— Two Minor French Lyric Forms in English 66

Fromm, Hans, Zum Stil der frühmittelhochdeutschen Predigt 405

Gross, John J., Melville's *The Confidence-Man:* the Problem of Source and Meaning 299

Kettunen, Lauri, Finnisch *häävi* 89

Kiparsky, V., Über etymologische Wörterbücher 209

Kurvinen, Auvo, Caxton's *Golden Legend* and the Manuscripts of the *Gilte Legende* 353

Mustanoja, Tauno F., Shakespeare's *A Talbot* 375

—»— The Middle English Syntactical Type *His Own Hand(s)* 'with his Own Hands, Himself,' with Reference to Other Similar Expressions 267

—»— The Presentation of Ancient Germanic Poetry — Looking Parallels: a Note on the Presentation of Finnish Runos 1

Nurmela, Tauno, Physionomie de Boccace 321

Ochs, Ernst, Ahd. *markēn* 404

—»— Ahd. *tagawizzi* 403

Pelan, Margaret, Le deport du viel antif 180

Peltola, Niilo, On the 'Identifying' *Swa* (*Swa*) Phrase in Old English 156

Rantavaara, Irma, On Romantic Imagery in Virginia Woolf's *The Waves*, with Special Reference to Antithesis 72

Rosenfeld, Hans-Friedrich, Edward Schröder: zur Erinnerung an seinen hundertsten Geburtstag 145

Siegrist, Ottmar K., Zum Wortspiel mit Ortsnamen 402

Södergård, Östen, De panorama à discorama: quelques notules sur l'emploi d'un suffixe, *-rama* 348

Stanley, E. G., An Inedited Scrap of Middle English Verse from the West Midlands 287
Tilvis, Pentti, Über die unmittelbaren Vorlagen von Hartmanns *Erec* und *Iwein*, Ulrichs *Lanzelet* und Wolframs *Parzival*, I—II 28, 129
Törnqvist, Nils, Zum Wortbildungstyp *Wagehals, Taugenichts* 12

Besprechungen

Bielfeldt, H. H., Russisch-deutsches Wörterbuch (*V. Kiparsky*) 93
Bischoff, Karl, Zur Geschichte des Niederdeutschen südlich der *ik/ich* Linie zwischen Harz und Saale (*Hans Fromm*) .. 98
Branca, Vittore, Per il testo del *Decameron:* testimonianze della tradizione volgata (*Tauno Nurmela*) 116
—»— Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio, I: un primo elenco dei codici e tre studi (*Tauno Nurmela*) .. 112
Copeland, Thomas W., The Correspondence of Edmund Burke, I (*Cecil Price*) 311
Deutsche Wortforschung in europäischen Bezügen, I (*Emil Öhmann*) 191
Fryckstedt, O. W., In Quest of America: a Study of Howell's Early Development as a Novelist (*S. B. Liljegren*) 121
Galkina-Fedoruk, Je. M., Subjektlose Sätze in der heutigen russischen Sprache (*Igor Vahros*) 428
Hakamies, Reino, Deux Miracles de Gautier de Coinci (*Tauno Nurmela*) 187
—»— Glossarium latinitatis medii aevi Finlandicae (*Veikko Väänänen*) 101
Hasselrot, Bengt, Étude sur la formation diminutive dans les langues romanes (*Veikko Väänänen*) 107
Kaiser, Rolf, Medieval English (*P. J. Frankis*) 185
Katara, Pekka, Finnisch-deutsches Wörterbuch (*V. Kiparsky*) 93
Merker, Erna, Wörterbuch zu Goethes *Werther* (*Erik Erämetsä*) 204
Norberg, Dag, Introduction à l'étude de la versification latine médiévale (*Veikko Väänänen*) 105
Pascal, Roy, The German Novel (*Horst Althaus*) 197
Pelan, Margaret M., Floire et Blancheflor (*Erik v. Kræmer*) .. 313
Peters, Ludwig, 30 Stunden Finnisch für Anfänger (*Gerhard Worgt*) 417
Rollins, Hyder E., The Letters of John Keats, 1814—1821 (*Cecil Price*) 119

Schneider, Joachim, Käännöstehtäviä suomesta saksaksi (*Rolf Dencker*) 420
Skard, S., American Studies in Europe: their History and Present Organization (*S. B. Liljegren*) 123
Turner, Arlin, George W. Cable: a Biography (*S. B. Liljegren*) 122
Weiss, Emil, Tun-machen: Bezeichnungen für die kausative und die periphrastische Funktion im Deutschen bis um 1400 (*Kaj B. Lindgren*) 193

Eingesandte Literatur 125, 205, 314, 437
Mitteilungen 208, 439

Suomalaisen Kirjallisuuden Kirjapaino Oy Helsinki 1959

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsinki

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ NÉOPHILOLOGIQUE DE HELSINKI
BULLETIN OF THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF HELSINKI

Redaktion

P. KATARA
Professor em. der deutschen Philologie

V. VÄÄNÄNEN
Professor der romanischen Philologie

Jährlich vier Nummern. Jahrespreis $ 3.00 oder (nur für Finnland) Fmk. 300. Die Mitglieder des Vereins erhalten die Zeitschrift unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an den Redaktionssekretär, den Abonnementsbeitrag und die Bestellungen früherer Jahrgänge an die *Akademische Buchhandlung* (Keskuskatu 2, Helsinki) und Mitgliedsbeiträge an den Schriftführer des Vereins, Mag. phil. *Åke Furuhjelm* (Johanneksentie 4), einzusenden.

Redaktionssekretär TAUNO F. MUSTANOJA, Assist. Professor der englischen Philologie (Annankatu 27 A, Helsinki)

LX. JAHRGANG 1959

THE PRESENTATION OF ANCIENT GERMANIC POETRY—LOOKING FOR PARALLELS

A Note on the Presentation of Finnish Runos[1]

Practically nothing is known about the way in which ancient Germanic poetry was recited. For lack of first-hand information scholars have naturally been looking for parallels, and a great

[1] To the memory of Professor J. A. K. Thomson, a great classical scholar, whose work on Homer made him interested in ancient Finnish poetry.

deal of attention has been paid to recitals of Finnish popular poetry. This is done, for example, by Kemp Malone in his edition of *Widsith* (London, 1936), in the comment on the following passage —

> þonne wit Scillinȝ sciran reorde 103
> for uncrum siȝedryhtne sonȝ ahofan
> hlude bi hearpan hleoþor swinsade;
> þonne moniȝe men modum wlonce
> wordum sprecan, þa þe wel cuþan,
> þæt hi næfre sonȝ sellan ne hyrdon.

Malone, who does not seem to accept Sedgefield's theory that the name *Scilling* in line 103 was the name of Widsith's harp, explains it as the name of 'a scop who sang with Widsith on at least one occasion, like the two minstrels at the court of Attila.' He refers — on the basis of a personal communication by Stefán Einarsson — to the Finnish custom of reciting by twos. On a later occasion Einarsson quotes passages from *Sturlunga Saga*[1] where the method of singing echoes that used by the Finns. Otto Andersson tentatively suggests[2] that the practice of two men singing together and swaying their bodies in rhythmical movements goes back to the custom of dancing in a ring, on the basis of a hypothesis according to which the traditional forms of reciting runos of the *Kalevala* type originally came to Finland from the West.

The chief reason for publishing the present note is that an interesting piece of evidence concerning the peculiar way in which Finnish singers join their hands in reciting their songs has recently been brought to my notice. Also, considering the fact that outside the actual folklore circles little is known about the presentation of Finnish popular poetry, I take this opportunity to give a brief summarising account of one of the methods

[1] *Budkavlen*, XXX, 1951, 12—32.
[2] *Budkavlen*, XV, 1936, 65—80.

of runo-singing, viz. that with two alternating male singers.[1] For more detailed information, reference may be made to the works mentioned in the bibliographical list at the end of this note, particularly to the article published by Elsa Enäjärvi-Haavio in English.

The earliest known description of Finnish runo-singing is that given by Henrik Gabriel Porthan, who lived 1734—1804, a connoisseur of early Finnish popular poetry and 'the father of Finnish historians.' Porthan's account of runo-singing is based on personal observations. In order to avoid errors arising from inaccurate translation I quote the relevant passage[2] in the original Latin —

'§ XI. — Carmina sua recitandi peculiari porro more agrestes nostri musarum cultores utuntur, a majoribus sibi tradito. Canunt nempe duo semper, solenni ritu, auditorum cincti corona, qui *arrectis auribus adstant. Præcentor*, Laulaja,[3] vel Päämies, *Princeps* operis, qui vel carmen recitandum solus aut inprimis callet, vel ætate auctoritateve præstat, (cujus partes ipse semper poëta agit cum ex tempore carmen fundendum est), adjungit sibi alium *Socium* sive *Adjutorem*, Puoltaja,[4] vel Säis-täjä[5] dictum, cum quo per vices canendi opus ita partitur, ut postquam ille versum ad tertiam circiter a fine syllabam, vel ultimum pedem, perduxit, hic suam admisceat vocem, (quod facile jam ex sensu ipso, atque metri lege, reliquum pedem conjectando definire licet) atque ita ambo eum efferant; quo facto, adjutor versum solus repetit, variato aliquantum modo, quasi libenti assensione approbaret, tacente interim præcentore, donec ille ad extremum rursus pedem accessit, quem conjuncta voce ambo proserunt. Adjungit deinde sequentem versum præcentor solus, simili lege ab adjutore repetendum, & sic deinceps, usque ad finem carminis. Quæ tota ratio ut clarius intelligi possit, in sequenti exemplo eæ syllabæ alia literarum

[1] The two alternating singers are always men, never women.
[2] *Dissertatio de Poësi Fennica*, IV (Turku, 1778), pp. 73—9.
[3] 'Singer.'
[4] 'Repetitor.'
[5] Modern Finnish *säestäjä* 'accompanist.'

forma expressæ sunt, in quibus efferendis vocem ambo cantores conjungunt:

Kansa outoja anopi,
Ikävöitʒe ilma kaikki;
Menot kurjat kuultaxensa,
Saadansa sadat sanomat]*sic*[.

Spatio temporis sibi interim concesso, dum repetitor præcedentem versum iterat, Poëta ex tempore canens, ad sequentem versum excogitandum & concinnandum utitur; qui tamen labor nisi vati exercitatissimo & promto ingenio venaque fertilissima prædito, haud sane potest succedere. Modus quem adhibet musicus, unus semper idemque est, sine omni fere variatione, simplicissimus & vetustissimam redolens originem; quem notis expressum musicorum consvetis, æri incisis, opellæ adjungemus. Cantores vel juxta se invicem sedent, vel ex adverso, ita propinqui ut dextras conjungere possint & genua, dextrum scilicet unius & lævum alterius, quibus manus consertas fulciunt; & sub canendi opere corpus lente movent, quasi capite vellent caput contingere, vultum gerentes meditabundum & gravem. Rarissime stantes canunt; & si contingat aliquando, ut musarum quasi quodam afflatu moti stantes carmen ordiantur, mox tamen, conjunctis dextris sessum eunt, & ritu solito, cantandi continuant operam. Cantus autem hujusmodi solennis instituitur in conviviis fere, cum adest`& mentes excire solet *lætitiæ Bacchus dator;* itaque videas plerumque juxta cantantes stare cerevisiæ cantharum, de quo, ad finem perducto carmine, novoque recitando se accingentes subinde haurire solent, viresque reficere: ut etiam raro se ad canendum conferunt, antequam Bacchi muneribus spiritus excitati fuerint & animi alacriores redditi. Carmina vero hujusmodi cantoribus deficere non solent, qui ad multam sæpe noctem hunc ludum producunt. Neque alii fere oblectationis generi videntur majores nostri, ad convivia congregati, indulsisse: ludos genti peculiares & domesticos in usu fuisse nullos reperio; choreas & saltationes hodieque nesciunt fere Savones[1] & Carelii;[2] Tavastii[3] & maritimi a Svecis fine dubio didicerunt, nomine etiam tantʒi, tantʒan,[4] id testan-

[1] Inhabitants of the province of Savo (east centre).
[2] Inhabitants of the province of Karelia (east).
[3] Inhabitants of the province of Häme (west centre).
[4] 'Dance, I dance.'

te. . . . Quoties solenni cantu se populares nostri oblectant, lyræ etiam occentum adjungere libenter solent; si itaque copia est citharœdi periti, ille vocem cantantium fidibus comitatur. Si unus tantum cantat, citharœdus Adjutoris præstat vicem, modum musicum Adjutori attributum, lyra repetens, tacente interim cantore. Sunt autem triplicis omnino generis citharæ Fennis in usu: una, quæ reliquis antiquor & usitatior, Kandele [1] vocatur, chordis instructa quinque, hodie orichalcinis, olim fetis equinis, quae pulsatur digitis. . . Aliud citharæ genus, vel barbiton, Harpu nostris vocatum, nomine a Svecis mutuato, prope duos cubitos est longum, & cubitum circiter latum, subtus apertum, tribus chordis orichalcinis ornatum, super quæ plectrum fetis equinis constans (stråke) ultro citroque ducitur. Tertii generis, Jouhi-Kandele dicta, huic fere similis. . .'

The earliest pictorial reproductions of Finnish runo-singing are in the travel accounts of the Italian Giuseppe (Joseph) Acerbi and the Swede A. F. Skjöldebrand, who toured together the countries of northern Europe in 1799 and travelled through the western parts of Finland, from Turku right up to Lapland. Acerbi's book, which was published in English [2] and subsequently translated into German, French, and Dutch, became better known than that of Skjöldebrand, published in French. It has been assumed, on somewhat uncertain grounds, that the two travellers had an opportunity to hear genuine runo-singing in the hamlet of Järvenkylä, which belongs to the parish of Hämeenkyrö in the province of Satakunta.[3] It is allegedly this occasion which served as a basis for the sketches included in Acerbi's and his Swedish companion's books. Acerbi's sketch is here reproduced as Fig. 1. In the text,[4] Acerbi gives the following comment on it —

[1] The modern spelling is *kantele*.

[2] Joseph Acerbi, *Travels through Sweden, Finland, and Lapland to the North Cape*, I—II; London, 1802.

[3] A province consisting of the middle parts of the country in the West.

[4] Vol. I, p. 226.

Fig. 1. — Finnish runo-singing according to Acerbi.

'In speaking of the dwelling of a Finnish peasant, I think I shall gratify the reader by the annexed engraving, representing the inside of the house, where, at the same time, a scene of domestic amusement is exhibited, which is not infrequent among the Finnish peasantry. One of the men is playing on the national instrument of Finland, called the *harpu* (which will be described more particularly hereafter) while two other men, being seated opposite each other, and having their hands locked together, accompany the instrument with their song and the motion of their bodies, raising each other alternately from their seats. The other part of the company enjoy the scene as spectators.'

Acerbi's account[1] of the recital of Finnish popular songs is based essentially on Porthan, whom he and Skjöldebrand had met in Turku and who had given them copies of his own books dealing with life in Finland. According to Porthan and Acerbi the singing is done to the accompaniment of the *kantele*. But in one rather significant detail Acerbi's description differs from Porthan's. According to him the singers join both their hands (see Fig. 1), while Porthan says that the men join only their right hands (*cantores vel juxta se invicem sedent, vel ex adverso, ita propinqui ut dextras conjungere possint et genua, dextrum scilicet unius et laevum alterius. . .*)

A picture, as we know, is more eloquent than the printed word.

In the nineteenth century, when the rich world of the *Kalevala* and Finnish popular poetry was opened to the public and became a source of literary and artistic inspiration, it was to the engraving of the Italian traveller and not to the account of the Finnish connoisseur that scholars and artists turned for an »archetype» of the Finnish popular way of singing. The Acerbian setting became a canon of runo-singing. It became a national symbol, faithfully reproduced in every illustrated edition of *Kalevala* down to the middle of the twentieth century: the interior of an old country house, with a man playing the *kantele* and two others sitting so as to face one another and joining both their hands.

In 1949 the late Elsa Enäjärvi-Haavio published a monograph entitled *Pankame käsi kätehen* and expanded from a lecture given in Stockholm in 1948 where she submitted the testimonies of Acerbi and Skjöldebrand to a new critical examination. Her verdict was that both were rather suspicious. She came to this conclusion partly on ethnological grounds,

[1] I mention only Acerbi because it is his sketch and not Skjöldebrand's that has played such an important part in our conception of runo-singing. The main point in which Skjöldebrand differs from Acerbi is that he leaves out *kantele*-playing from his sketch.

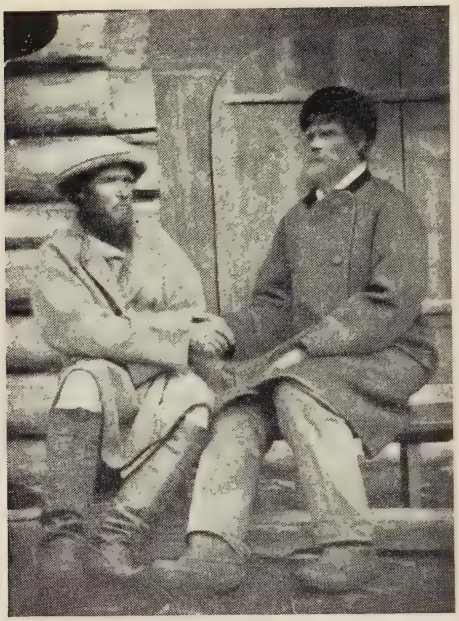


Fig. 2. — The earliest known photograph of Finnish runo-singers, taken by A. Berner in 1872. Courtesy of the Finnish Literature Society.

partly because according to Porthan runo-singing had died out in Satakunta before his time, and partly on other grounds which it would take too long to repeat here.[1] She also found that the Acerbian posture, according to which the singers joined both their hands, was unknown to the runo-singers of the nineteenth and twentieth centuries, who only joined their right hands (see Fig. 2) in the way described by Porthan.

To the evidence produced by Elsa Enäjärvi-Haavio I can now add the following eye-witness account, which strikingly enough comes from England. It has been sent to me by Pro-

[1] I refer the reader to Elsa Enäjärvi's article in *Folk-liv*, XIV—XV, 1950—51, 130—66.

fessor John Dover Wilson, the famous Shakespeare scholar, who saw an authentic demonstration of runo-singing in Helsinki in 1907. Wilson began his academic career as a junior lecturer in English at Helsinki, working with Uno Lindelöf, the first holder of the English chair in the University of Helsinki. On October 11th, 1907, two Karelian singers, Ivan Mishukka and Konstantin Kuokka,[1] gave a demonstration at a special meeting of the Finnish Literature Society. Uno Lindelöf took John Dover Wilson to this meeting. The relevant part of the account is printed in the following, with Professor Wilson's kind permission —

'I did get one unforgettable glimpse of the native Finnish culture. It was soon after my arrival,[2] I believe, that my professor, Uno Lindelöf, told me that two bards from the interior were to sing runos before a special meeting of the Finnish Literary Society, and offered to take me. It is now over fifty years ago, so I cannot guarantee that the following account is exact in all details: but this is how it stands in my mind now. The bards were old men, bearded I think, and dressed in a special costume; the only features of which that now come back to me were peaked caps of plaited birch-bark, the white inside of the bark showing, and the shoes plaited of the same material. They sat opposite each other, their knees touching, and on their knees rested a »Kantele,» a rude musical instrument, little more than a closed box with a hole in the lid and strings across it. What the strings were made of I don't know. Their left hands rested on these instruments, the bards clasping each other with the right. Thus the runo — an episode or story from the *Kalevala* cycle — was sung antiphonally, one bard intoning a line, strumming the while with his left hand, the other bard doing the like with the next line. And so it went on, a monotonous chant but not wearying in the slightest. And so, I was assured, they could

[1] I am indebted to Mr Lauri Simonsuuri for identifying the runo-singers mentioned in Professor Wilson's note and for tracing the meeting of the Finnish Literature Society referred to in the note.

[2] John Dover Wilson taught at the University of Helsinki from 1906 to 1909.

have gone on for days; for apparently their heads were full of runos, no doubt helped by a lively invention; and as I was also assured, they had long ceased to read, their invention had not been contaminated or even destroyed by printed matter, as is that of all civilised persons. It was from such bards that Lönnrot collected the material which he pieced together in the middle of the nineteenth century. . .

I wish I could remember more about the old men, but alas my memory is a civilised one. I know however that after an evening of listening to runo after runo the purport of which, not knowing Finnish, I could not of course follow, I came away with the strong impression that Homer must have listened to just such bards.'

From the point of view of the present discussion the most interesting feature in the demonstration of Ivan Mishukka and Konstantin Kuokka was that they joined only their right hands. From the general point of view, however, perhaps the most peculiar feature is that both singers had a *kantele* on their knees, which they strummed with the fingers of their left hands — a detail which somehow does not seem quite authentic.

Owing above all to the critical reconsideration of the matter by Elsa Enäjärvi-Haavio the Acerbian view of Finnish runo-singing has suffered an eclipse. Of course, even admitting the rather suspicious character of Acerbi's and Skjöldebrand's descriptions and engravings, we do not possess an absolute proof that these two travelling companions did not see somewhere on their way two runo-singers who in reciting joined both their hands. It is, of course, not altogether impossible to imagine the existence of such local variants of the main type. A. O. Väisänen,[1] although he agrees with Elsa Enäjärvi-Haavio on all essential points, with the cautiousness characteristic of an experienced scholar refuses to dismiss the testimonies of Acerbi and Skjöldebrand as impossible. The fact is, however,

[1] *Kalevalaseuran Vuosikirja*, XXIX, 1949, 439—49.

that against the doubtful evidence of these travellers we have sufficient first-hand support for the view that the position of the singers' hands shown in Fig. 2 was generally used when runos were recited by two alternating singers.

Bibliographical References

Andersson, Otto, 'Framförandet av Kalevalarunorna' (*Budkavlen*, XV, 1936, 65—80).

—»— 'Västsibirisk ringsång och nordisk sångdans' (*Budkavlen*, XVI, 1937, 37—64).

Einarsson, Stefán, 'Växelsång i *Widsiþ* (?), *Sturlunga* och Finland' (*Budkavlen*, XXX, 1951, 12—32).

Enäjärvi-Haavio, Elsa, *Pankame käsi kätehen;* Porvoo and Helsinki, 1949.

—»— 'On the Performance of the Finnish Folk Runes' (*Folkliv — Acta Ethnologica et Folkloristica Europaea*, XIV—XV, 1950—51, 130—66). Published posthumously.

Härkönen, Iivo, *Runolaulajia;* Helsinki, 1926.

Krohn, Kaarle, *Tunnelmarunojen tutkimuksia, I: Laulusta* (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia, 189, Hamina, 1931), pp. 12—41.

Launis, Armas, *Über Art, Entstehung und Verbreitung der estnisch-finnischen Runenmelodien;* Helsinki diss., 1910.

Porthan, Henrik Gabriel, *Dissertatio de Poësi Fennica*, IV; Turku, 1778.

Salminen, Väinö, *Suomalaisten muinaisrunojen historia*, I (Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia, 198, Helsinki, 1934), pp. 156—170.

Väisänen, A. O., 'Kalevalanmitallisten runojen esitystavat' (*Kalevalaseuran Vuosikirja*, XXVII—XXVIII, 1947—8, 184—243).

—»— 'Lyökämme käsi kätehen' (*Kalevalaseuran Vuosikirja*, XXIX, 1949, 439—49).

Tauno F. Mustanoja

ZUM WORTBILDUNGSTYP *WAGEHALS, TAUGENICHTS*

Bei[1] der Nominalkomposition, die ja in Bezug auf das logische Verhältnis der einzelnen Glieder zueinander sehr verschiedener Art sein kann, unterscheidet man herkömmlicherweise drei Hauptarten:

1. Die sog. kopulative Zusammensetzung, in der die Glieder als selbständige Teile auftreten, z.B. *Herrgott, Werwolf, Prinzregent, Schwiegersohn, Lindwurm.*

2. Die sog. determinative Zusammensetzung, in der das erste Glied das folgende näher bestimmt, z.B. *Apfelbaum, Ehrgeiz, Leichenschmaus, Sonnenstrahl.*

3. Die sog. bahuvrîhi oder possessive Zusammensetzung, in welcher Personen und bisweilen Dinge nach einem besonderen Charakteristicum benannt worden sind. Da der Kompositionstyp »Wagehals, Taugenichts» eben zu diesem Zusammensetzungstyp gehört, geben wir zunächst eine etwas ausführlichere Beschreibung desselben.

Das eigentliche Kennzeichen der bahuvrîhi-Komposition wird gewöhnlich so angegeben, dass das Subjekt selbst nicht in dieser liegt, sondern sozusagen ausserhalb der Zusammensetzung selbst. Man pflegt deshalb zuweilen die Definition e x c e n t r i s c h zu verwenden. Als besonders typische Beispiele können folgende Wörter angeführt werden: lat. *magnanimus*, got. *hrainja-hairts* oder die modernen deutschen Wörter *Rotkäppchen, Dreifuss, Dummkopf.*

Statt der Bezeichnung »Komposition» verwendet man nun tatsächlich bisweilen das Wort »Zusammenrückung» oder ähnl., um das etwas lose Verhältnis zu bezeichnen, in dem die beiden Glieder in vielen Fällen zueinander stehen. Beispiele solcher

[1] Der vorliegende Aufsatz stellt im wesentlichen eine Probevorlesung dar, gehalten an der Universität Lund i.J. 1954. Ich beabsichtige, später auf das Thema ausführlicher zurückzukommen.

Bildungen sind z.B. Wörter vom Typ *Vaterunser, Immergrün, Schauinsland, Kapitän-zur-See.* In formantischer Hinsicht liesse sich wohl der Bildungstyp »Wagehals, Taugenichts» hierher stellen und man könnte dann für die hierhergehörigen Wörter zwei besondere Kategorien aufstellen. Einerseits die sog. »Satzwörter», also solche, die ursprünglich auf einen ganzen Satz zurückgeführt werden können, z.B. nach dem Typ von lat. *Requiem* aus dem vollständigen Satz *Requiem aeternam dona eis* oder dem *Te Deum* aus *Te Deum laudamus.* Ähnliche Bildungen sind z.B. *Gottseibeiuns, Habenichts, Haberecht, Springinsfeld, Störenfried, Wendehals* (vgl. auch *Drehhals* als Name des Vogels Iynx torquilla, s. DWB. II, 1367). Andrerseits die sog. »Imperativwörter», in denen das erste Glied als ein Imperativ aufgefasst werden kann, z.B. *Drehdich, Kehraus, Fürchtegott, Lebewohl, Vergissmeinnicht, Rührmichnichtan* usw.

Versuchen wir jetzt, die Wortbildung vom Typ *Taugenichts* usw. in dies oben kurz skizzierte System einzuordnen, so ist es offenbar, dass wir es hier nicht mit einer gewöhnlichen Komposition kopulativer oder determinativer Art zu tun haben. Wie oben erwähnt liegt hier eine »losere» Art der Zusammensetzung vor, die man gewöhnlich »Zusammenrückung» nennt. Hierher gehören in erster Linie die beiden Typen *Habenichts* und *Fürchtegott.* Den ersteren pflegt man als »Satzwort» oder »Satzname» zu bezeichnen, letzteren als »Imperativwort». Im Grunde scheint es mir ein ziemlich nutzloses Unternehmen zu sein, hier um jeden Preis zwischen zwei verschiedenen Typen durch eine mehr oder minder spitzfindige Terminologie zu unterscheiden, und einige Verfasser führen sie unter der Bezeichnung »Imperative Satzwörter» zu *einer* Gruppe zusammen. Das Wesentliche ist, scheint mir, wenn man sich klar macht, dass die Wörter, deren erstes Glied ein verbales Element mit der Form des Imperativs oder Optativs ist, nicht unter allen Umständen gerade imperative Bedeutung haben. Als eine repräsentative Auswahl solcher Wörter von der ältesten Zeit an führen wir folgende Beispiele an:

Aus mhd. Zeit die Wörter: *singûz* (wohl urspr. der Name

eines wandernden Sängers), *hebestrît*, *schaffenicht*, *rûmezlant* (dies in der Bed. »Verbannter»). Aus späteren Sprachperioden Wörter wie *Taugott*, *Leberecht*, *Kratzfuss*, *Störenfried*, *Schlichtegroll*, *Springinsfeld:* hierher auch Namen von Tieren und Pflanzen: *Packan*, *Fassan* (Hundenamen), *Vergissmeinnicht*, *Rührmichnichtan* (Tithymalus lathyris). Auch in ausgedehnterer Funktion treten solche ursprüngliche Imperativwörter auf, z.B. *Habedank* (in der Bed. »Dank», vgl. z.B. DWB. IV, 2, 45), *Kehraus* (eigentl. »der letzte lustige Tanz zum Beschluss eines Festes» DWB. V, 404); weiter Wörter wie *Lebewohl*, *Aufs Geratewohl* usw.

Wenden wir uns nach dieser allgemeinen Illustration dem Bildungstyp »Taugenichts» etc. zu, so könnte man vielleicht für diesen Typ auch die Benennung »Wahlspruchwort» verwenden; *Taugenichts* wäre dann als Wahlspruch für eine Person aufzufassen, auf die der Wahlspruch »Ich tauge nichts» passen würde. Auf ähnliche Weise könnten wohl auch folgende Wörter beurteilt werden: *Gernegross* (eigentl. »einer, der gern grösser als andere sein will»)[1], *Habenichts*, *Haberecht*, *Küssenpfennig* (homo avarus), *Schürenbrand* (Unruhstifter).

Ehe wir uns mit dem hierhergehörigen Wortbestand näher befassen, wollen wir ganz kurz die Ansichten vorführen, die bisher betreffs Bildung und Entstehung solcher Imperativ- und Satzwörter ausgesprochen worden sind.

Schon J. Grimm hat in seiner Grammatik diesen Wortbildungstyp behandelt und nach ihm haben u.a. Wossidlo, Becker und Andresen dieser interessanten Frage ihre Aufmerksamkeit geschenkt. Eine eingehende Erklärung dieser relativ jungen Komposita in ihrem Zusammenhang mit älteren Zusammensetzungstypen hat, soviel ich weiss, erst Hermann Osthoff zu geben versucht. Osthoff nimmt als Ausgangspunkt

[1] So schreibt z.B. Fr. von Logau (s. DWB. IV, 1, 2, 3728): Bardus strebt nach grossem Namen, ist von allen Gaben bloss; dieses kann man ihm wohl günnen, dass er heisse Gernegross.

Wörter wie *Wendehals* (oder *Drehhals*, vgl. oben), *Kratzfuss*, *Knickebein* oder niederd. *Vippstert* (Motacilla alba). In allen diesen Wörtern steht also ein Verbalstamm vor einem Substantiv. Nach Osthoff würde nun z.B. *Wendehals* von Anfang an etwa »ein Hals zum Wenden» bedeutet haben, und das Wort *Kratzfuss* z.B. »ein Fuss, der kratz»; in metaphorischer Verwendung hätten sie später als gewöhnliche sog. *bahuvrīhi-composita* die heutige Bedeutung erhalten, wodurch sie eine Person, bzw. ein Tier, mit den betreffenden Attributen bezeichnen. Da sie gerade durch ihre Form sehr wohl eine imperativische Auffassung erlaubt hätten, hätten sie mit der Zeit als Muster zu den wirklichen Imperativwörtern Veranlassung gegeben.

Selbstverständlich kann diese Erklärung nicht alle Wörter der letzteren Art umfassen. Da die imperativischen Zusammensetzungen auch in mehreren anderen idg. Sprachen zu finden sind, u.a. im Griechischen und vor allem in den rom. Sprachen, so ist die Annahme an sich nicht unwahrscheinlich, dass sie auch auf germ. Gebiet alt sind, wenigstens älter als die Überlieferung an die Hand gibt. Es ist wohl auch möglich, dass es unrichtig ist, nach einem einzigen, gemeinsamen Ursprung dieser Imperativnamen zu suchen. Wörter vom Typ *Habedanc* oder *Lebewohl* können vielleicht auch als reine Substantivierungen aufgefasst werden. Es dürfte deshalb angemessen sein, die offenbare Tatsache vor Augen zu haben, dass mehrere der hierhergehörigen Wörter auf germ. Gebiet tatsächlich nach romanischen Mustern gebildet worden sind; dabei darf aber die Möglichkeit nicht in Abrede gestellt werden, dass die älteren germ. Sprachen die betreffende Wortbildungsart als ein Erbe aus einer älteren Zeit haben besessen können.

Nach dieser Übersicht über das Wesentlichste in Art und Natur der Imperativ- und Satzwörter wenden wir uns dem tatsächlichen Wortbestand zu. Dieser ist freilich nicht besonders umfangreich, aber immerhin allzu gross, um in diesem Zusammenhang vollständig vorgelegt zu werden. Im folgenden gebe

ich vielmehr eine Auswahl aus dem hierhergehörigen Material, und zwar vor allem solche Wörter, die aus dem Gesichtspunkt der Bildung und der Herstammung besonders interessant zu sein scheinen.

In chronologischer Hinsicht ist zunächst festzustellen, dass die ältesten Belege der hierhergehörigen Wortbildungen auf germ. Gebiet nicht älter als das 13. Jahrhundert sind. Besonders zahlreich werden sie erst im 15. Jahrhundert. Das relativ späte Auftreten in der Literatur mag vielleicht mit dem Milieu in Zusammenhang stehen, in dem Wörter dieses Typs aller Wahrscheinlichkeit nach entstanden sind. Bezeichnend ist jedenfalls, was Jacob Grimm a.a.O. über diese Wörter äussert: »Die aus wirklichen Imperativen entspringenden Mannsnamen haben etwas Gemeines an sich, daher sie Bauern, Räubern und plumpen Riesen beigelegt werden.» Dass sie in der Literatur verhältnismässig selten sind, kann wohl aus diesem Gesichtspunkt beurteilt werden. Zu vergleichen wäre hier auch was Hermann Jacobi in seiner Arbeit *Compositum und Nebensatz* hierüber sagt: »Diese Wörter waren gewissermassen sprachliche Tiefseebewohner, die durch irgend einen Zufall vielleicht an die Oberfläche der Literatur gebracht wurden.»

In den ältesten uns überlieferten germ. Sprachen finden sich meines Wissens keine sicheren Beweise für das Vorkommen dieses Wortbildungstyps. Wenn man sich weiter klarmacht, dass die meisten der ältesten nachweisbaren Spuren davon auf germ. Boden unzweideutig an die Hand geben, dass sie deutliche Nachbildungen romanischer Muster sind — vgl. z.B. *Taugenichts* — franz. *vaurien* und mittelnld. *doeniet* — franz. *fainéant* — so scheint es mir schon am wahrscheinlichsten, dass es die gerade vom Altfranzösischen am stärksten beeinflussten germ. Sprachen sind — also das Mittelniederländische und das Mittelenglische — die gewissermassen als der eigentliche Torweg für diesen Wortbildungstyp gedient haben. Von diesen Sprachen aus kann er später die mitteldeutschen und oberdeutschen Mundarten erreicht haben.

Das Wort *Taugenichts* selbst begegnet uns in seiner ältesten Gestalt in *Kiliaens Etymologicum teutonice* als *deugniet*, welche Form wohl als das Vorbild des mittelnd. *dōgenicht* anzusehen ist. Auch die spätere englische Form *good-for-nothing* ist wohl nach demselben Muster entstanden. Dass das ursprüngliche Vorbild im entsprechenden franz. Wort *vaurien* zu suchen ist, ist wohl sicher. Der älteste Beleg im Hochdeutschen liegt in Burkard Waldis, *Esopus* (1548) vor und lautet: *ein lügner, dieb und tügenichts.* In K. von Stieler, *Teutsch. Sprachschatz* (1691) tritt neben *Taugenichts* auch die Form *Nichtstaug* auf. Die letztere Form ist auch in späteren lexikalischen Werken oft belegt, bisweilen kommt auch die erweiterte Form *Nichtstauger* vor. Adelung IV, 545 hat indessen nur *Taugenichts.*

Eine parallele Bildung zum Worte *Taugenichts* finden wir weiter bei Kiliaen unter der Form *doen-niet*, die als eine direkte Lehnübersetzung aus dem entsprechenden franz. Wort *fainéant* zu betrachten ist. Auf hochd. Gebiet finden wir später eine Erweiterung in dem Wort *Tunichtgut*, eigentl. »wer nichts Gutes tut»; dies Wort erscheint u.a. bei Stieler als Synonym von *Taugenichts.* Das Wort ist auch in modernen Dialekten häufig, auch im Oberdeutschen.

Aus dem Wortbestand der übrigen hierhergehörigen Wörter und Ausdrücke sollen nun im folgenden die wichtigsten verzeichnet werden.

1. Zu den ältesten Belegen gehört das sehr bildhafte Wort mhd. *hebestrît* (nhd. *Hebenstreit*, »streitsüchtiges Weib», DWB. IV, 2, 732), nach demselben Typ gebildet wie die ebenfalls als Eigennamen verwendeten *Hauenhelm* und *Hauenschild.* Das Wort *hebestrît* kommt bereits bei Neidhart von Reuenthal vor, dort allerdings als Eigenname in der Form *her Hebenstrît.* Es ist übrigens auffällig, dass mehrere der einschlägigen Wortbildungen sehr früh auch als Personennamen auftreten; ausser den bereits erwähnten *Hauenschild* und *Hauenhelm* finden wir u.a. folgende Namen: *Traugott, Leberecht, Suchenwirt, Stürzen-*

becher, *Fürchtegott*, *Geltwein*, *Habenschaden*, *Hebetanz*, *Schenkenbach*.

2. Ein anderes der ältesten einschlägigen Wörter ist mhd. *rûmelant* oder *rûmezlant* (vgl. DWB. VIII, 293), das sowohl als Personenname wie als Appellativ in der Bed. »Fremder, Verbannter» auftritt. In einer anderen merkwürdigen Bildung begegnet uns dasselbe Wort *rûmen* (räumen) als *Rûmen-walt* und zwar als Name eines Riesen in einem der Dietrichepen.

3. Sehr oft kommen ähnliche Wortbildungen mit dem Verb *haben* als erstes Glied vor. Die häufigsten sind die Wörter *habedanc* (Dank, Belohnung) und *habenicht*, ersteres u.a. bei Liechtenstein, letzteres in der sog. Kolmarer Handschrift. Unter wechselnden Formen tritt dies Wort später auch als Personenname auf. Es ist selbstverständlich die darin enthaltene, herabsetzende Bedeutung, die das Wort in gewissem Zusammenhang so geeignet gemacht hat; so kann z.B. von einem gewissen *Grafen von Habenichts* u. ähnl. die Rede sein. Die pejorative Bedeutung ist übrigens bei dieser Wortbildung besonders auffällig; als einige Beispiele unter vielen seien folgende angeführt:

Nimmersatt, *Ohnesorge*, *Schaffenicht* (vgl. *Taugenichts*), *Saufbruder*, *Füllkropf* (eigentl. »wer sich voll frisst, wie ein Vogel den Kropf füllt»), *Füllbauch*, *Füllhals*, *Haberecht*, *Schlagetot* (vgl. DWB. IX, 416). Besonders anschaulich sind die Wörter *Suchebier* und *Suchetrunk* (Schmarotzer).

4. Das letztgenannte Wort erinnert uns an eine mhd. Wortsippe, die uns eine wahre Musterkarte dieser Wortbildung gewährt. Der Name *Suchenwirt* ist nämlich als Name des österreichischen Dichters *Peter Suchenwirt* bekannt. Es ist sehr bemerkenswert, dass Namenbildungen mit dem Verb *suchen* als erstes Glied in mhd. Zeit besonders beliebt und Mode gewesen sind. Es handelt sich hier wohl ursprünglich um imperativisch gebildete Zunamen, namentlich für Dichter, Sänger oder sonst mehr oder minder bekannte Personen. Solche Namen sind z.B. *Suochendank*, *Suochenschatz*, *Suochentrunk*, *Suochensinn* und das bereits erwähnte *Suochenwirt*. In formaler Hin-

sicht erklärt man gewöhnlich das erste Glied *suochen* als eine Verschmelzung einer Imperativform *suoche* und *den* — dies also Ackusativ des bestimmten Artikels. Der Name *Suchenwirt* würde also etwa »Suche den Wirt!» bedeuten, dies als eine Art Euphemismus für »Zechbruder» oder dgl. Fasst man es als ein sog. »Wahlspruchwort» auf (vgl. oben), würde es zunächst eine Person bezeichnen, die gern den Wirt aufsucht. Der Parallellismus mit den oben angeführten Wörtern vom Typ »Suchentrunk» etc. scheint darauf hinzudeuten, dass *Suchenwirt* von Anfang an eine gewisse, scherzhaft herabsetzende Bedeutung gehabt hat. Dies selbstverständlich unter der Voraussetzung, dass man in diesem Zusammenhang das Wort *Wirt* in der sekundären Bedeutung »Inhaber eines Wirtshauses, Schenkenwirt» auffasst. J. A. Schmeller verzeichnet in seinem Bayer. Wörterbuch II, 215 u.a. einen Personennamen *Jörg Suochentrunk* und bemerkt, dass dieser Name wie *Suchenwirt* zu beurteilen sei.

5. In der mhd. Literatur finden wir noch zwei interessante Wortbildungen dieser Art, die es verdienen, in diesem Zusammenhang näher geprüft zu werden. Die eine ist *kussenpfenning* (s. Lexer I, 1801), ein durchsichtiges imperativisches Wort, aus *küs den pfenning* gebildet. Es ist dies in der Tat ein ausserordentlich pittoreskes Wort, das auf eine fast geniale Weise die Scheusslichkeit des menschlichen Geizes und Neides veranschaulicht. In einem Vocabular (s. Lexer aaO.) aus dem 15. Jh. wird dies Wort mit *pfenninggeiter vel numerarius* glossiert.

Das andere hierhergehörige Wort, das übrigens durch seine interessante Geschichte einer eingehenderen Untersuchung wert wäre, ist das mhd. Wort *schabab* (vgl. DWB. VIII, 1944, Lexer II, 620, Schmeller, Bayer. Wb. II, 351 f.), eine Imperativbildung zum Verb *abschaben*. Die älteste Bedeutung scheint hier etwa »geh ab, zieh ab» gewesen zu sein. In seiner späteren Entwicklung hat das Wort eine sehr ausgedehnte Verwendung gefunden, und zwar als Adjektiv, Adverb und Substantiv. Da

es ohne Zweifel eines der interessantesten der sog. Imperativwörter ist, legen wir im folgenden die Entwicklung des Wortes in den Hauptzügen vor.

Die ursprüngliche Bedeutung von *schabab* scheint von der intransitiven Bedeutung »schnell von dannen gehen, sich fortscheren» in dem mhd. Verb *schaben* auszugehen. In dieser Funktion begegnet uns das Verb in mehreren mhd. Quellen (s. Lexer aaO.). Das Wort *schabab* selbst ist ebenfalls im Mhd. belegt, teils als Name einer Pflanze (Nigella, d.h. schwarzer oder römischer Koriander; später auch als Name des sog. Achilleskrautes, Achillea millefolium), teils in einer allgemeineren Bedeutung, etwa »von geringem Wert, verhasst, verloren» etc. Schmeller hat aaO. ein sehr interessantes Belegmaterial, woraus zu ersehen ist, dass das Wort in den bair. Dialekten eine überaus reiche Bedeutungsflora aufweist. In diesem Zusammenhang möchte ich auch zwei andere Autoritäten erwähnen, die dem sonderbaren Wort ihre Aufmerksamkeit geschenkt haben, und zwar der Lexikograph J. Chr. Adelung und Martin Luther.

Der letztere hat sich, wohl anlässlich einer bekannten Bibelstelle im 4. Kapitel des Corintherbriefs, ausführlich über das Wort *schabab* geäussert. Luther sagt u.a.: »In diesem Vers ist das hebräische Wort »schabab» deutsch geworden und heisst »vorwerfflich ding», als kehricht, schlacken, spene, schaum, spreu.» — Es mag das ziemlich eigentümliche Laut- und Schriftbild des Wortes gewesen sein, das Luther zu dieser Annahme veranlasst hat. *Schabab* begegnet uns in der Tat in der älteren Bibelsprache als Synonym des bekannten Bibelwortes *Fegeopfer* in der Bedeutung »piaculum, Sühnopfer». Die obengenannte Bibelstelle aus dem Corintherbrief hatte tatsächlich in den älteren Ausgaben von 1522, 1524 und 1527 gerade dies Wort *schabab* als Übersetzung von *perípsēma* des Grundtextes in dessen Bedeutung »Auswurf, Schmutz, Hefe». Der Vulgatatext hat hier die Version: *tamquam purgamenta huius mundi facti sumus, omnium peripsema usque ad huc.* Die

ältere Übersetzung hat hier die Worte *und eyn iedermans abschab.* In der folgenden Ausgabe wurde dies zu *eyn fegeopfer aller leute* geändert. Ich möchte in diesem Zusammenhang hinzufügen, dass die ältesten Bibelübersetzungen eine besonders reiche Synonymflora gerade für diesen Begriff besitzen; öfters handelt es sich in solchen Fällen um eine rein mechanische Übersetzung des Vulgatatextes, z.B. von dem Worte *abjectio*, von Notker mit *â-werf*, in anderen Versionen mit *hinawerf*, *â-werfnisse* usw.[1]

Was die Herleitung von *schabab* betrifft, ist hinzuzufügen, dass bereits Adelung in seinem Wörterbuch die richtige Deutung gegeben hat. Er schreibt dort u.a.: »Ein nur im gemeinen Leben einiger Gegenden übliches, von dem Zeitworte *schaben* gebildetes Wort, das Unnütze oder Unreine zu bezeichnen, was von einem anderen Dinge abgeschabt, und, in weiterer Bedeutung, abgesondert wird: das Schabsel, Abschabsel, niedersächs. *Schabels.*» — Im DWB. wird dem Worte ein längerer Artikel gewidmet, der jedoch durch eine künftige Bearbeitung der interessanten Geschichte des Wortes erheblich ergänzt werden könnte.

Mit meiner kurzen Übersicht habe ich den Versuch gemacht, ein zuverlässiges Bild zu geben von dem frühesten Auftreten der fraglichen Wortgruppe auf germanischem Boden. Wie bereits hervorgehoben, scheint ihre Lebenskraft gerade auf nichthochdeutschem Gebiet am grössten zu sein, vor allem im Mittelniederdeutschen und Mittelniederländischen. Ich gebe im folgenden eine Übersicht über das interessanteste Wortmaterial auf den letztgenannten Sprachgebieten.

Aus dem niederfränkischen Gebiet sind die Wortbildungen *doeniet* und *deugniet*, gebildet nach dem franz. Muster *vaurien* und *fainéant*, bereits oben erwähnt. Ähnliche Bildungen im

[1] Vgl. z.B. mein Glossar zum Cod. Pal. Vind. 2682 (Lunds univ. årsskr. N. F. Avd. 1, Bd. 50, Nr. 2) S. 59 und dort angef. Lit.

Holländischen sind z.B. *lustniet*, *weetal*, *weetniet*. Schon im Mittelniederl. finden wir das Wort *dwinge-land* für »Eroberer, Tyrann»; in der modernen Sprache sind u.a. folgende Wörter auf diese Weise gebildet:

breke-been (Anfänger), *breke-spel* (eigentl. »Spielverderber»), *spil-penning* (Verschwender), *stoke-brand* (vgl. das gleichbedeutende hochd. *Schürenbrand*).

Bisweilen finden wir längere Bildungen mit näheren Bestimmungen, wie z.B.:
spring in t'veld (Springinsfeld), *flapuit* (Klätscher), *haalover* (Xanthippe, Zankteufel), *houvast* (Halt, Stütze), *keerweer* (Sackgasse).

Das interessanteste Wort dieser Kategorie auf niederdeutschem Gebiet ist das bekannte *stortebeker*, *störtebeker* (in hd. Gestalt *Sturzen-* und *Stürzenbecher*). In Schweden ist das Wort bekannt als der Name der Familie *Sturzenbecher*, die bereits im 16. Jahrhundert von Preussen nach Schweden einwanderte. Wenn man diese Namenform mit den übrigen sog. Imperativwörtern vergleicht, so liegt es nahe bei der Hand, den Namen als eine gewöhnliche Imperativform zu deuten, etwa ursprünglich »stürze den Becher» oder dgl. Dies erhält auch eine starke Stütze in einem anderen deutschen Familiennamen ähnlicher Bildung, nämlich dem Namen *Lehrenbecher*, das gewiss mit *lehren* nichts zu tun hat, sondern zum Verb *leeren* gebildet worden ist. Kehren wir aber nun zum obenerwähnten sog. »Wahlspruchsmuster» vom Typ »Habenicht, Störenfried» zurück, so würde der Name *Sturzenbecher* von Anfang an einen Menschen bezeichnet haben, der »gern seinen Becher leert». Der Parallellismus mit den obenerwähnten mhd. Namen *Suchenwirt*, *Suchentrunk* usw. ist dann offenbar. Was besonders den Namen *Sturzenbecher* betrifft, wäre in diesem Falle hervorzuheben, dass auf alten Familiensiegeln im Geschlechte Sturzenbecher sich eine Hand befindet, die einen umgekehrten Becher

hält. Falls es sich hier nicht um eine falsche oder volksetymologische Deutung des Namens handelt, scheint dies alles darauf hinzudeuten, dass die imperativische Erklärung des Namens richtig ist. Demgegenüber ist aber auch mit der Möglichkeit zu rechnen, dass das betreffende Familiensiegel nicht so alt ist, dass es einen entscheidenden Beweiswert in dieser Sache haben kann. Auch andere Umstände, auf die in diesem Zusammenhang nicht näher eingegangen werden kann, scheinen mir darauf hinzudeuten, dass der Name selbst von Anfang an die Verursachung von der Vorstellung des umgekehrten Bechers gewesen ist. Und da Personennamen oft von Ortsnamen gebildet werden, liegt ja auch die Möglichkeit vor, dass die betreffende Familie nach irgend einem Ort, also etwa S t u r z b a c h oder ähnl., benannt worden ist, vgl. z.B. Hellquist, Sv. etym. ordb. II, 1097.

Ein anderes einschlägiges niederd. Wort ist *Streckebēn* oder *Streckefōt*, beide mit der Bedeutung »Tod» und beide ziemlich alt. Man könnte vielleicht diese Ausdrücke so deuten, dass es die Vorstellung vom Tode ist, der gleichsam die Beine des Menschen »ausstreckt», die der Wortfügung zugrunde liege. Andrerseits ist es wohl angesichts der oben besprochenen sog. »Wahlspruchwörter» nicht ausgeschlossen, dass es sozusagen das Bild des Sterbenden mit ausgestreckten Beinen ist, das dem Ausdruck zugrunde liegt. Dieser findet sich übrigens nicht nur auf niederdeutschem Gebiet; *Streckefüss* und *Streckebein* kommen auch auf hochd. Boden vor, u.a. in bair. Mundarten, s.z.B. Schmeller, Bayer. Wb. II, 809. *Streckebein* wird auch von M. Luther verwendet, allem Anschein nach als eine euphemistische Umschreibung für »Tod». In semantischer Hinsicht ist diese Wortbildung von Interesse besonders dadurch, dass sie eine tabuartige Tendenz in der Wortwahl zeigt, die bekanntlich gerade bei dem Begriff »Tod» sehr oft in die Erscheinung tritt. Ein typisches Beispiel ist übrigens das Wort *sterben* selbst, das von der Grundbedeutung »starr, steif» ausgehend auch eine mildernde Umschreibung darstellt und die

älteren idg. Ausdrücke für »sterben» ersetzt hat, vgl. die Wurzeln *mer-* (in *Mord* etc.) und *dheu-* (got. *daups* etc.).

Aus dem ziemlich umfangreichen Wortmaterial, das uns die heutigen niederd. Mundarten an ähnlichen Bildungen darbieten, geben wir zum Schluss noch einige Beispiele:

grīpenkerl (Gendarm, Schutzmann; auch als Eigenname), *Rörminig* (Pflanzenname, vgl. oben), *Kiekäwerntūn* (Pflanze; Lepidium). Eine ähnliche Bildung im engl. Wort *Kiss-me-at-the-garden-gate* als Name der Pflanze *Viola tricolor*.

Bemerkenswert ist die häufig auftretende, rein abstrakte Bedeutung, die u.a. in folgenden hochdeutschen Wörtern zutage tritt:

Findmichnicht (Geheimnis), *Schämdichnicht* (Schamlosigkeit), *Juckūf* (Begeisterung), *Cherum* (Reihenfolge), *Scherdifurt* (Abschied).

Öfters finden sich die spez. niederd. Ausdrücke auch im Niederländischen. So finden wir neben dem gewöhnlichen niederl. Wort *doodslager* (Mörder) ein Imperativwort *sladood*, worin sich auch die sekundäre Bedeutung »lange und hagere Person» etc. entwickelt hat. Ein genaues Gegenstück liegt in hochd. *Schlagetot* (neben *Totschläger*) vor, in dem wir die sekundäre Bedeutung »streitsüchtiger, agressiver Mensch» finden. Eine sonderbare Entwicklung hat das letztere Wort im Niederdeutschen erfahren, indem es volksetymologisch mit dem Wort *Soldat* zusammengestellt worden ist, wie z.B. in der Verbindung *ein martialischer Kamerad und Sladot*. In dieser Gestalt tritt das Wort in nord- und mitteldeutschen Mundarten auch in der Bedeutung »grosser, plumper, fauler Mensch» auf.

Das oben gegebene Material zur Beleuchtung der Imperativ- und Satzwörter soll im folgenden zunächst mit ein paar besonders typischen Beispielen noch ergänzt werden; als Abschluss meiner summarischen Übersicht soll dann eine kurze Darstellung vom Auftreten des betreffenden Wortbildungstyps in aussergermanischen Sprachfamilien folgen.

In semantischer Hinsicht von grossem Interesse ist das

Wort *Schindenhengst* mit der Bedeutung »Nordwind, aquilo». Aus der älteren Bedeutung »abhäuten» des Verbs *schinden* entstand früh die abgeleitete von »Gewalt antun, misshandeln, plagen». Aus dieser Bedeutung ist übrigens auch die dem entsprechenden schwed. Verb innewohnende Bedeutung von »jemanden bis aufs Hemd ausziehen» entstanden. Der kalte Nordwind ist also hier als eine Zuchtrute für die Pferde auf der Weide aufgefasst worden. Ein semantisch vergleichbares Wort finden wir in »Ziegenschinder» und anderen Zusammensetzungen mit ähnlicher oder verwandter Bedeutung. Im mittelalterlichen Namenmaterial treten ein ganze Menge Personennamen dieser Art auf, z.B. *Schindekopp*, *Schindhelm*, *Schindenwölf*, *Schintenmann*, *Schintenwirt* usw.

Ein anderes Wort, das auch dadurch von Interesse ist, dass es als niederd. Lehnwort im Schwedischen vorkommt, ist *Wagehals*, »tollkühner Mensch, der sein Leben aufs Spiel setzt». Der älteste Beleg dafür ist sonderbarerweise ein Personenname *Johan Waginhals* aus einer hessischen Urkunde aus dem Jahr 1353. Der Name ist ausführlich behandelt und von einigen als ein typisches Imperativwort aufgefasst worden, von anderen dagegen — z.B. von Fr. Kluge und O. Behaghel — mit Ausgangspunkt von der Form in der 1. Pers. Sing. Präs. Das letztere scheint mir das wahrscheinlichste zu sein, wenn man nämlich die oben erwähnten Wörter des »Wahlspruchtyps» zum Vergleich heranzieht. Was die ursprüngliche Bedeutung des Wortes betrifft haben mehrere ältere Etymologen diese als »tapferer, ungebundener, freier Mann» ansetzen wollen. Vermutlich hat dabei das bekannte Wort *vrîhals* (Freiheit) eine wesentliche Rolle gespielt. Dass dies Wort, das noch in mhd. Zeit fortlebt, eigentlich »freier Hals», d.h. »ein Hals, frei von Joch, Last oder Bürde» bedeutet, ist offenbar. Für *-hals* in *Wagehals* scheint mir die Erklärung die natürlichste, dass *hals* hier als Synonym für »Leben» steht. Denkbar wäre es dabei allerdings, dass bei der Entstehung des Wortes die Vorstellung von der Hinrichtung durch Henken mit hineingespielt hat. Der Hin-

tergrund des Wortes wäre dann sozusagen ein drohendes Gefühl vor einer künftigen Strafe, wenn jemand vor einem tollkühnen Unternehmen steht.

Das Wort *Hals* spielt bekanntlich eine gewisse Rolle im älteren germ. Recht, vgl. z.B. *Gericht über Hals und Halsbein, richten über Hals und Hand, die höchsten Gerichte über Hals und Haupt*, vgl. DWB. IV, 2, 247. Aus der hier vorliegenden Bedeutung entstand ohne Zweifel die in *Wagehals* und ähnl. auftretende Bedeutung »Leben». Wir möchten hier auch daran erinnern, dass das Schwedische neben dem wohl aus dem Mittelniederdeutschen entlehnten *våghals* (mnd. *wage-hals*) eine ganze Menge ähnlicher Personenbezeichnungen aufzuweisen hat, vgl. schwed. *hårdhals* (jetzt veraltet; »halsstarriger Mensch»), *birhals*, *gaphals*, *lögnhals*, *knekehals* (auch veraltet; »wer einen langen Hals macht»). Von diesen ist es wohl nur *knekehals*, das hinsichtlich der Bildung mit *våghals*, *Wagehals* verglichen werden kann.

Noch ein Wort bleibt uns übrig, das eine besonders interessante Entwicklungsgeschichte hat. Es ist dies das Wort *Knickebein*, von Anfang an vermutlich eine niederd. Bildung, die indessen auch in die Literatursprache hineingekommen ist. Das Wort scheint ursprünglich eine Person mit »kniendem, knickendem Gang» bezeichnet zu haben. Wie die bedeutungsähnlichen *Knacks* und *Klipperling* wurde *Knickebein* auch dazu benutzt, einen alten, sozusagen »knie-schwachen» Mann zu bezeichnen. In der modernen Sprache hat das Wort indessen eine sehr spezialisierte Bedeutung erhalten; es bezeichnet nämlich eine Art Likör, besonders gekennzeichnet dadurch, dass er mit Eigelb gemischt wird. Das Wort hat in der Tat viel Nachdenken verursacht und taucht auch in der literarischen Tradition selbst auf. In einem deutschen Studentenlied, das wohl eigentlich eine Nachbildung eines Gedichtes von Ferdinand von Schenkendorf ist, heisst es nämlich:

Als der Landwirt von Passeyer / Innsbruck hatt mit Sturm genommen / Liess er sich ein Dutzend Eier / Und ein Dutzend Schnäpse kommen / Machte daraus eine Mischung / Schlürft'

sie mit Behagen ein / Seitdem nennt man die Erfrischung / In ganz Deutschland Knickebein.»

In einer anderen burschikosen Tradition wird *Knickebein* nicht mit dem bekannten Freiheitshelden Andreas Hofer, sondern mit einem mecklenburgischen Studenten in Jena verbunden; es soll dieser immer einen schwankenden, unsicheren Gang gehabt haben, und der Spitzname, der ihm dadurch von Seiten der Kameraden zuteil wurde, soll sich später sozusagen vererbt haben auf das Getränk (vgl. oben), dem er so ergeben gewesen sein soll.

Rein sprachlich gesehen ist es vielleicht besser, *Knickebein* nach dem Typ »Wahlspruchwörter» zu beurteilen. Der ursprüngliche Bedeutungsinhalt des Wortes wäre demnach etwa »ich knicke die Beine», d.h. »ich mache deine Beine schwach».

Es bleibt uns nur noch übrig, das Auftreten der sog. Imperativ- und Satzwörter in den anderen Sprachfamilien kurz zu erwähnen.

Wie oben erwähnt ist dieser Wortbildungstyp ziemlich einzigartig und schwer zu erklären. K. Brugmann verwendet dafür die Benennung *archékakos*-Typ nach dem Vorkommen in mehreren griech. Adjektivbildungen, wie z.B. in diesem *archékakos* (eigentl. »Unheil anhebend») oder in dem Adjektiv *tala-penthḗs* (wörtl. »Leiden erduldend»; »unglücklich»). Derselbe Bildungsmechanismus begegnet uns übrigens auch im Altindischen, z.B. in dem Adjektiv *dā́ti-vâra-s* (eigentl. »Gaben spendend»). Im klassischen Latein scheint mir dieser Typ durch seine Abwesenheit zu glänzen; erst im Spätlatein finden wir solche Bildungen wie *vademecum*, *vade-in-pace*, *noli-me-tangere* oder unter den Personennamen solche wie *Amadeus*. Um so zahlreicher sind sie in den romanischen Sprachen vertreten. Besonders häufig treten sie als Personennamen auf, kommen aber nicht selten als gewöhnliche Appellativa vor. Einige beleuchtende Beispiele:

Benvenuto, *Taillefer*, *Cassenoix*, *Chassenuit*, *Madame Tiremonde* (Amme), *Soisjuste*, *Porte-fleur* (Frühling).

Unter den Appellativen kommen oft Namen von Sachen,

Pflanzen und Tieren vor, z. B. *bé-gueule* (Maulaffe), *brise-cou* (gefährliche Treppe oder Leiter), *couvre-chef* (Schleier), *casse-tête* (schwerer Wein), *gâte-métier* (Stümper), *tire-bouchon* (Korkzieher), *brise-tout* (Tyrann).

Aus den rom. Sprachen ist diese Wortbildung natürlicherweise ins Englische eingedrungen, von Anfang an wohl als rein mechanische Übersetzungen französischer Wörter und Ausdrücke. Als der Prototyp dafür mag das Wort *forgetmenot* gelten, verglichen mit dem altfranz. *ne m'oubliez mye*. Dies Muster hat dann parallele Neubildungen ergeben, etwa von dem Typ *spendthrift* (Verschwender), *tell-tale* (Klätscher), *do-nothing, dread-nought, dare-devil* (Wagehals), *singsong* (Lärm), *make-shift* (Ersatzmittel), *turn-coat* (Überläufer), *hold-fast* (Halt, Stütze) usw. Es ist charakteristisch, dass diese und ähnliche Bildungen öfters in der niederen und alltäglichen Sprache Verwendung finden, wohl vor allem in dem sog. Slang, in dem Ausdrücke vom Typ *hug-me-tight* oder *follow-me-lads* in Üppigkeit vorkommen.

Im ganzen betrachtet scheint der obige kurze Streifzug auf diesem Wortbildungsfeld zu ergeben, dass die hierhergehörigen Wörter eine gewisse unliterarische und alltägliche Farbe haben, was vielleicht ihr verhältnismässig spärliches Auftreten in der Literatur erklären kann.

Uppsala Nils Törnqvist

ÜBER DIE UNMITTELBAREN VORLAGEN VON HARTMANNS *EREC* UND *IWEIN*, ULRICHS *LANZELET* UND WOLFRAMS *PARZIVAL*

I

Die vier ersten Artus-Romane der mhd. Literatur — Hartmanns *Erec* und *Iwein*, Ulrichs *Lanzelet* und Wolframs *Parzival* — werden alle von den deutschen Literarhistorikern direkt auf afrz. Quellen zurückgeführt. Dies scheint gut in der Tatsache begründet zu sein, dass die Artus-Dichtung, diese ausgesprochen höfische Literaturgattung, sich in Frankreich früher als in Deutschland zur Blüte entfaltete und schon in den frühesten uns bekannten Artus-Romanen der afrz. Literatur *Erec*, *Yvain*, *Lancelot* und *Perceval* von Chrétien de Troyes nachahmenswerte Glanzstücke zeitigte. Es liegt somit nahe, die mhd. Romane auf die zeitlich vorausliegenden des Chrétien zurückzuführen und in den ersteren Übersetzungen bzw. Bearbeitungen der letzteren zu erblicken, soweit inhaltliche Unterschiede oder sonstige Gründe dies nicht unmöglich machen.

Hier aber beginnen schon die Schwierigkeiten. Hartmanns *Erec* und *Iwein* stimmen zwar inhaltlich weitgehend mit den gleichnamigen Chrétienschen Werken überein, enthalten aber auch Abschnitte, die von den entsprechenden Stellen der Chrétienschen Romane stark abweichen; alle diese Abweichungen können aber nicht Hartmanns eigene Erfindungen sein, weil sie teilweise auch in den mittelengl. und altnord., von Hartmann völlig unabhängigen Bearbeitungen des Erec- und Yvain-Stoffes wiederkehren. Es wird deshalb angenommen, dass Hartmann neben Chrétien noch andere afrz. Quellen gehabt hat, oder aber auch, dass es von den uns erhaltenen Fassungen der Chrétienschen Romane abweichende Versionen derselben gegeben hat, die Hartmann als Quellen gedient haben. Wie dem nun auch sei, Chrétien und kein anderer gilt heute, wenn

auch nicht immer als die einzige, so doch wenigstens als die vornehmste Quelle Hartmanns, auf die er selbst mit den Worten *alse uns Crestiens sagit*, die sich in den Wolfenbütteler Bruchstücken[1] des *Erec* finden, hingewiesen haben soll.

Zu einem ganz anderen Ergebnis führt dagegen der Vergleich von Ulrichs *Lanzelet* mit Chrétiens *Lancelot:* Nur die Kindheitsgeschichte Lancelots und einige allgemeine Züge sind in beiden Dichtungen einander ähnlich. Somit kann *daz welsche buoch von Lanzelete*, das Ulrich als seine Quelle angibt, nicht Chrétiens *Lancelot* gewesen sein. Es wird allgemein angenommen, dass es eine vor-Chrétiensche, uns sonst nicht bekannte Lancelot-Biographie war.[2]

Viel komplizierter ist das Verhältnis von Wolframs *Parzival* zu Chrétiens *Perceval*-Roman: Inhaltlich entsprechen diesem nur die 11 mittleren Bücher III.—XIII. von Wolframs *Parzival*, während für die zwei einleitenden und die drei Schlussbücher des *Parzival* keine inhaltlich übereinstimmenden Quellen in der afrz. Literatur ausfindig gemacht werden können. Aber auch die mittlere Partie des *Parzival* weist sehr viele grössere und kleinere Abweichungen von Chrétien auf, die auch in diesem Falle nicht alle auf das Konto des mhd. Verfassers gesetzt werden dürfen, weil für viele von diesen mindestens Parallelen, wenn nicht sogar genaue Entsprechungen in den von Wolfram ganz unabhängigen mnl., mengl. und anord. Bearbeitungen des Perceval-Romans gefunden werden können. Die Sache wird dadurch nicht einfacher, dass Wolfram einen uns völlig unbekannten Kyôt, der trotz seines frz. Namens (*Kyôt* = afrz. *Guiot*) und seiner frz. Sprache noch dazu *ein Provenzâl* gewesen sein soll, seinen Gewährsmann nennt, den er ausser-

[1] Siehe ZfdA. 42, S. 263, V. 4629[12]; über diese Bruchstücke Näheres weiter unten.

[2] Anderer Meinung ist aber noch heute Stefan Hofer, Chrétien de Troyes, Leben und Werk, Graz-Köln 1954, S. 127, Fussn. 3 und S. 129, Fussn. 9. Nach ihm geht auch Ulrichs *Lanzelet* auf Chrétiens *Lancelot* zurück.

dem bewusst in Gegensatz zu Chrétien setzt. Ob es nun tatsächlich einen von diesem Kyôt verfassten *Perceval*-Roman gegeben hat — auch wenn dies der Fall sein sollte, hätte er in den vergleichbaren Partien dem Chrétienschen sehr ähnlich gewesen sein müssen — oder ob Kyôt nur eine Erfindung Wolframs ist, dem er alles von ihm selbst Erfundene und von Chrétien Abweichende unterstellen konnte, ist eine Streitfrage, in der bisher keine Einigkeit erzielt worden ist. So sehr auch nun die Ansichten der Literarhistoriker hier auseinandergehen, stimmen sie doch alle darin überein, dass sie sich als Wolframs unmittelbare Hauptquelle einen afrz. *Perceval*-Roman vorstellen.

Aber nicht nur diese vier frühesten Artus-Romane werden von den Literarhistorikern direkt auf afrz. Vorlagen zurückgeführt, sondern viele andere epische Werke des deutschen Mittelalters. Der hauptsächlichste, aber nur selten ausgesprochene Grund dafür ist die mehr oder weniger genaue inhaltliche Übereinstimmung der mhd. Version mit der afrz. So zählt z.B. S. Singer[1] noch 36 weitere mhd. Epen auf, die nach seiner Ansicht auf afrz. Quellen beruhen. Dabei wird dann — meistens stillschweigend — vorausgesetzt, dass die fraglichen mhd. Autoren auch hinreichende Kenntnisse im Frz. besassen, es sei denn, dass sie selbst das Gegenteil durch Erwähnung des Namens des Übersetzers oder Dolmetschers bestätigen. Besonders viel scheint den heutigen deutschen Literarhistorikern daran gelegen zu sein, die drei grossen Dichter der mhd. Blüteperiode, Hartmann, Wolfram und Gottfried, als des Frz. mächtig zu erklären, und zwar trotz der mehr oder weniger argen Missverständnisse, die Hartmann und noch häufiger Wolfram unterlaufen sind, und der eigenen Worte des letzteren (Wh. 237, 3—14), in denen er seine Kenntnisse im Frz. nicht gerade hoch einschätzt. Weil die diesbezüglichen Äusserungen Ehrismanns für die Einstellung der Literarhistoriker zu dieser

[1] Wolframs Stil und Stoff des Parzival, Wien 1916, S. 123 ff.,

Frage m.E. sehr charakteristisch sind, zitiere ich sie hier in aller Kürze. Über den Ostfranken Wolfram sagt er (Hervorhebung von mir): »Französisch war ihm *geläufig*, er mag in Frankreich gewesen sein, aber er scherzt selbst über seine üblen französischen Kenntnisse Wh. 237, 3—14, und es gerieten ihm manche Missverständnisse»;[1] über den Schwaben Hartmann heisst es wiederum: »Französisch war ihm *völlig geläufig*, es begegnen nur wenige Übersetzungsfehler in seinem Erec und Iwein»;[2] am besten schneidet der Elsässer Gottfried ab, denn über ihn lautet das Urteil: »Französisch war ihm *vollständig vertraut*, Übersetzungsfehler, wie sie Wolfram häufig und sogar Hartmann begegneten, sind ihm nicht nachzuweisen».[3] Ehrismanns schön abgestufte Urteile, die auf der Zahl der festgestellten Übersetzungsfehler beruhen, stehen ausserdem im besten Einklang mit dem, was wir über die geographische Heimat dieser mhd. Dichter wissen: Je näher sie der damaligen bzw. heutigen deutsch-französischen Sprachgrenze lag, umso ausgedehnter waren dann auch die französischen Kenntnisse des fraglichen Dichters. So gut begründet diese Urteile auf den ersten Blick auch erscheinen mögen, so treffen sie m.E. doch nicht in allen Punkten das Richtige. Mir scheint, dass hier wie in vielen anderen Fällen, in welchen den mhd. Dichtern direkte Benutzung afrz. Vorlagen zugeschrieben wird, ihre Möglichkeiten, ausreichende Kenntnisse im Frz. zu erwerben, allzuoft nach dem Massstab unserer eigenen Zeit beurteilt werden,[4] ohne zu bedenken dass wir auch diesbezüglich in ungleich

[1] Gesch. der dt. Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters 2, 2, 1, S. 218.

[2] Ebd. S. 143.

[3] Ebd. S. 300.

[4] Ansichten, wie die G. Rosenhagens, ZfdPh. 29 (1897), S. 150 ff., sind seltene Ausnahmen; er äussert sich u.a. wie folgt: »Nur wenige dichter sind auch nur in der lage gewesen, die französischen bücher vor sich zu haben, mit eigenen augen zu lesen und mit eigenem verstande zu übersetzen.» (S. 150).

besseren Verhältnissen leben als die mittelalterlichen Menschen. Aus diesem Grunde scheint es mir angebracht, auf diese Frage etwas näher einzugehen.

Verbreitung der frz. Sprachkenntnisse

Den Schilderungen in der mittelalterlichen Literatur ist zu entnehmen, dass die Beherrschung des Frz. in den Ländern ausserhalb der Grenzen der frz. Krone als die höchste Vollendung der höfischen Bildung galt, die offenbar stets einer besonderen Erwähnung wert war. Sie muss somit eine grosse Seltenheit und nur in den höchsten Gesellschaftskreisen anzutreffen gewesen sein, zumal die Personen, denen das Frz. nach diesen Schilderungen geläufig war, meist Fürstlichkeiten waren.[1] Aus dieser höchsten gesellschaftlichen Schicht rekrutierten sich aber die mhd. Epiker nicht. Erst im 15. Jh., zur Zeit der Renaissance der hochmittelalterlichen Ritterepik, treten auch zwei fürstliche Frauen als Übersetzerinnen von frz. Epen auf, nämlich Elisabeth von Nassau-Saarbrücken und Eleonore von Vorderösterreich. Unter den Lyrikern dagegen treffen wir im Laufe der mhd. Zeit mehrere Könige und Herzöge, Fürsten und Grafen, die sich als Minnesinger hervortaten. Wie selten aber das Frz. auch vielen dieser Fürstlichkeiten *so* geläufig war, dass sie die frz. Epen in der Originalsprache ohne Schwierigkeiten hätten geniessen können, beweist die Tatsache, dass einige mhd. Dichter von ihnen direkt beauftragt wurden, bestimmte, aus der frz. Literatur bekannte Stoffe in deutscher Sprache zu behandeln.[2] Wahrscheinlich wurden von ihnen auch viel öfter, als dies ausdrücklich erwähnt ist, die den Dichtern nötigen literarischen Unterlagen herbeigeschafft, denn woher

[1] Vgl. hierzu z.B. H. Suolahti, Der frz. Einfluss auf die dt. Sprache im 13. Jh., Mém. de la Soc. Néo-philologique de Helsingfors VIII, Helsinki 1929, S. 7.

[2] So z.B. Herbort von Fritzlar, s. Ehrismann a.a.O. S. 95.

hätten die meist armen Dichter das Geld für die teuren Pergamentbände nehmen sollen?

Wenn es nun mit der Kenntnis des Frz. in den höchsten Kreisen derart bestellt war, wie ist dann die grosse Anzahl der epischen Dichter zu erklären, denen das Frz. angeblich so geläufig war, dass sie frz. Quellen benutzen konnten? Versuchen wir zuerst die Frage zu beantworten, welcher Art diese Kenntnisse hätten sein müssen, um zweckdienlich und ausreichend zu sein. Stellen wir uns vor, dass ein mhd. Dichter einen Artus-Roman von Chrétien de Troyes zu übersetzen hatte. Chrétiens gebundene Rede ist an sich schlicht und klar, aber sehr wort- und formenreich. Die Wortfolge weicht oft von der der gewöhnlichen Rede ab, und weil nicht selten z.B. gleich oder fast gleich geschriebene Wörter eines Satzes aufeinander reimen, von welchen das eine ein Verb, das andere ein Substantiv sein kann,[1] muss der Übersetzer schon ganz gut die Struktur des Frz. kennen und einen reichen und vielseitigen Wortschatz in dieser Sprache besitzen, um seiner Aufgabe gewachsen zu sein. Er muss ausserdem selbst in seiner Muttersprache höfisch gebildet sein, um die Chrétienschen Ausdrücke der höfischen Begriffssphäre richtig verstehen und wiedergeben zu können. Zu einer derart guten passiven Beherrschung des Frz. konnte jemand in den damaligen Verhältnissen m.E. nur in dem Fall gelangen, wenn er sich von Jugend auf in zwei Sprachen bewegte, d.h.

[1] Z. B. *Mes tant dirai je que miauz oevre*
Ses comandemanz an ceste oevre
Que sans ne painne que j'i mete.
Del Chevalier de la Charrete.
Comance Crestiiens son livre;
Matiere et san l'an done et livre
La contesse, et il s'antremet
De panser si que rien n'i met
Fors sa painne et s'antancion.

Der Karrenritter (Lancelot) von Christian von Troyes, hg. von H. Foerster, Halle 1899, S. 1 f., V. 21—29.

in einer mehr oder weniger zweisprachigen Umgebung aufgewachsen und höfisch erzogen war, oder aber später in der Lage war, während eines längeren Aufenthalts in Frankreich die Sprache dieses Landes in ausreichendem Masse zu lernen. Zweisprachige Umgebung findet sich naturgemäss an der deutsch-französischen Sprachgrenze. Dort gab es im Mittelalter wie heute sicherlich Tausende von mehr oder minder gut Französisch sprechenden Personen, aber nur wenige von ihnen hatten die für die dichterische Übersetzungsarbeit nötigen Voraustetzungen, d.h. waren höfisch gebildet, literarisch interessiert und dichterisch veranlagt. Zu dieser Kategorie gehört unter den Epikern der Blüteperiode wahrscheinlich nur Gottfried von Strassburg, der, obwohl er es selbst nicht ausdrücklich sagt, sehr gut Frz. gekonnt haben muss, wie der Vergleich seines *Tristan* mit den erhaltenen Bruchstücken seiner afrz. Vorlage beweist. Dass aber nicht von jedem dichtenden Strassburger bzw. Elsässer eine so gute Kenntnis des Frz. vorausgesetzt werden darf, zeigt das Verfahren der Strassburger Bürger Wisse und Colin, die den Wolframschen *Parzival* im 14. Jh. mit der Übersetzung der umfangreichen Fortsetzungen des Chrétienschen *Perceval* erweiterten. Für diese Arbeit mussten sie nämlich einen Dolmetscher, den Juden Samson Pine, heranziehen.

Ein zeitweiliges Vorhandensein einer teilweise zweisprachigen Umgebung können wir ausserdem im rein deutschen Gebiet an einigen Fürstenhöfen annehmen, an welchen frz. Sprachmeister engagiert waren, wie zeitgenössischen Berichten zu entnehmen ist.[1] Vielleicht durfte in einem günstigen Fall auch der Sohn eines Dienstmannes, der künftige Dichter, als Kamerad seines jungen Herrn am frz. Sprachunterricht teilnehmen und so den Grund für seine Kenntnisse in dieser Sprache legen, die er später in der Gefolgschaft seines Herrn auf dessen Chevaliertour in Frankreich möglicherweise noch ergänzen konnte.

[1] Vgl. z.B. Suolahti, a.a.O. S. 6.

Auch wenn dies möglich gewesen wäre — belegen lässt es sich nicht —, ist es sehr fraglich, ob auf diesem Wege ausreichende Sprachkenntnisse erworben werden konnten.[1] Vergessen wir nämlich nicht, dass der mhd. Übersetzer-Dichter bei seiner Arbeit, falls er keinen Dolmetscher hatte, lediglich auf seine eigenen Sprachkenntnisse angewiesen war. Hilfsmittel, wie frz. Grammatiken oder frz.-dt. Wörterbücher, gab es damals noch keine. Auch die ersten grösseren lateinisch-volkssprachigen und volkssprachig-lateinischen Glossarien und Vocabularien erscheinen erst im Spätmittelalter; ausserdem war der Weg über das Lateinische so umständlich, dass es sehr fraglich ist, ob er in der Praxis jemals zur Anwendung kam. Lateinisch war ja auch überall die alleinige Sprache der Schulen und Universitäten. Wenn ein mhd. Dichter *sô gelêret was, daz er an den buochen las*, wie Hartmann von sich selbst sagt, und wir darunter eine lat. Schulbildung verstehen wollen, war er dadurch nicht in einer wesentlich besseren Lage als seine ungelehrten Kollegen, was die Übersetzung der Chrétienschen Werke betrifft, denn lat. Übersetzungen von ursprünglich frz. ritterlich-höfischen Romanen gab es nur in seltenen Ausnahmefällen, von den Chrétienschen aber u.W. keine, und die Beherrschung des Lat. allein befähigte ihn nicht ohne weiteres zum Übersetzen aus dem Frz. ins Dt.

Wenn wir ihm aber auch ausreichende Kenntnisse im Frz. zuschreiben wollen, müssen wir von ihm dasselbe wie von Wolfram annehmen, nämlich dass er mehrere Jahre in Frankreich gelebt hat, denn er muss ja sein Frz. auf dem natürlichen Wege, durch den Umgang mit Französischsprechenden

[1] Bei Hugo von Trimberg können wir nämlich folgendes lesen:

> *Manger hin ze Paris vert*
> *der wenik lernet und vil verzert.*
> *So hat er doch Paris gesehen.* (Renner 13390)

Zitiert nach A. Schultz, Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger, I (Leipzig 1889), S. 157, Anm. 6.

gelernt haben. Auch wenn wir ihn mit einem phänomenalen Gedächtnis und Kombinationsvermögen ausstatten wollen, waren nämlich Jahre nötig, damit alle die Tausende von frz. Wörtern und Formen, die er ganz richtig interpretiert hat, angenommen, dass seine Vorlagen nun tatsächlich frz. Chrétien-Hss. waren, im natürlichen Gespräch so oft hätten wiederkehren können, dass sie sich mit ihren Bedeutungen endgültig einprägten. Hier muss noch mitberücksichtigt werden, dass die Frequenz, die Wiederkehr, der einzelnen Wörter im natürlichen Gespräch ebenso verschieden hat sein können, wie sie es in Chrétiens *Erec* und *Ivain* ist, und dass die genaue Bedeutung vieler Abstrakta, deren Frequenz im allgemeinen geringer ist als die der Konkreta, erst durch häufiges Vorkommen und wiederholten aktiven Gebrauch dem Lernenden klar wird. Gewiss können Hartmann seine lat. Kenntnisse beim Erlernen des Frz. nützlich gewesen sein, wenn er zu kombinieren wusste, aber das können ja auch heute nur wenige auf eigene Faust, ohne vorherige Unterweisung. Unter diesen Umständen scheint es mir völlig unmöglich, dass Hartmann, auch wenn er einen frz. Sprachlehrer gehabt hätte, allein in seiner schwäbischen Heimat (ebensowenig Wolfram in seiner ostfränkischen) so gute Kenntnisse im Frz. hätte erwerben können, wie die Übersetzung der Chrétienschen Romane voraussetzt. Bei Hartmann einen längeren Aufenthalt in Frankreich anzunehmen[1], ist ebenso begründet bzw. unbegründet wie bei Wolfram: nichts in seinen Werken kann zur Stütze dieser Annahme herangezogen werden;[2] sie ist nur zur Erklärung der ihm von den Literarhistorikern zugeschriebenen guten Kenntnisse im Frz. nötig.

[1] R. Zenker, ZffrSuL. XLV (1919), S. 48 f., spricht von diesem Aufenthalt wie von einer erwiesenen Tatsache: »... der deutsche Dichter (= Hartmann), der sich in Nordfrankreich aufgehalten hat ...«

[2] Vgl. hierzu H. Sparnaay, Hartmann von Aue, Studien zu einer Biographie, II (Halle a.S. 1938), S. 94: »Die früher oft vertretene Ansicht, H. hätte sich vorübergehend in Frankreich aufgehalten, findet weder in dem Kräuterzauber noch in der *selpwege* eine Stütze.«

Hartmanns frz. Kenntnisse

Aber verstand nun Hartmann tatsächlich so gut Frz., wie heute allgemein angenommen wird? Wenn ihm all das zuzuschreiben ist, was die Literarhistoriker als seine Fehler und Missverständnisse anführen, dann führt die Bewertung seiner frz. Kenntnisse zu einem widerspruchsvollen Ergebnis: Einerseits scheint er den frz. Text im allgemeinen und auch im einzelnen, soweit er nicht eigene Wege geht, sondern den Chrétienschen Wortlaut getreu wiedergibt, recht gut verstanden zu haben, andererseits scheinen ihm einige arge Fehler [1] unterlaufen zu sein, die man ihm angesichts seiner sonst so guten Übersetzung nicht zutrauen möchte. Man müsste also Hartmann gleichzeitig gute und sehr schlechte Kenntnisse im Frz. zuschreiben, und das tut auch K. Bartsch [2], der erste, der Hartmanns und Chrétiens *Erec* miteinander verglichen und sich näher mit Hartmanns Missverständnissen befasst hat. Er versucht Hartmann allein aus Chrétien zu erklären und fasst die Ergebnisse des Textvergleichs folgendermassen zusammen: »Die vergleichende Darlegung beider Gedichte hat ergeben, dass Hartmann nicht nur im Thatsächlichen, im Verlaufe der Erzählung, fast überall zu Christian stimmt, sondern auch in dem was dem französischen Dichter als Eigenes gehört, in Gesprächen, Beschreibungen, Vergleichen u.s.w. hat der deutsche zahlreiche Stellen wörtlich (so viel ihm die Gebundenheit des Verses und Reimes es erlaubte) wiedergegeben . . . Die meisten Abweichungen sind der Art, dass sie sich als absichtliche Änderungen Hartmann's kund geben, der in soweit seinen Stoff beherrschte, als er das unpassende mancher Situation in seinem Vorbilde durch leichte Motive zu mildern suchte oder Andeutungen in seinem Originale zu

[1] Siehe K. Bartsch in: Germania VII (1862), S. 183 f. und Ehrismann a.a.O. S. 143, Anm. 3.

[2] A.a.O.

neuen Situationen erweiterte.»[1] Diese Worte können ja nicht nur als Lob von Hartmanns feinem Geschmack, sondern auch seiner Übersetzungskunst aufgefasst werden und als Beweis dafür gelten, dass auch Bartsch von Hartmanns guten Kenntnissen im Frz. überzeugt war. Bei der Besprechung von Hartmanns Missverständnissen stellt er aber unerwarteterweise gerade das Gegenteil fest, wenn er sagt: » . . . bei dem geringen Verständnis des Französischen, das er (= Hartmann) besass . . .»[2]. Hier beurteilt Bartsch Hartmanns frz. Kenntnisse nun auf Grund seiner Fehler und kann sie nur als gering bezeichnen. Aber wie war es denn Hartmann möglich, »bei dem geringen Verständnis des Französischen, das er besass», den Roman sonst so gut zu übersetzen? Diese Frage hat weder Bartsch noch ein anderer deutscher Hartmann-Forscher nach ihm gestellt.

Es ist m.E. nicht angängig, ein und demselben Übersetzer auf ein und demselben Gebiet der frz. Sprache — denn die von Hartmann angeblich missverstandenen Stellen enthalten nichts vom sprachlichen Standpunkte aus Ausserordentliches — sowohl gute als schlechte Kenntnisse zuzuschreiben. Was zu einer solchen Diskrepanz führt, kann nicht stimmen, nicht in Wirklichkeit vorhanden sein. Weil hier von ausschlaggebender Bedeutung ist, was als Hartmanns Missverständnis angesehen werden darf, wollen wir die hier in Frage kommenden Stellen etwas näher behandeln. Hartmanns *duc Îmâîn* (z.B. Erec[3], V. 626) und der Name *Tulmein* (Erec V. 625) des Wohnsitzes dieses Herzogs sollen alle beide nach Bartsch[4] darauf beruhen, dass Hartmann das frz. Wort *demainne, demeine* 1. (Adj.)

[1] A.a.O.S. 181.

[2] A.a.O.S. 184.

[3] Ich zitiere Hartmanns *Erec* nach der 2. Ausgabe (1871) von M. Haupt und Chrétiens *Erec* nach der Ausgabe (1890) von W. Foerster.

[4] A.a.O. S. 183.

'herrschaftlich, fürstlich', 2 (Subst.) 'Herrschaft, Besitz' in Zusammenhängen wie

Et sa cosine estoit germainne
Et niece le conte demainne (Erec, V. 1337—8)

und *»Niece», fet ele, »sui le conte*
Qui tient Lalut an son demainne,
Fille de sa seror germainne» (Erec, V. 6248—50)

nicht verstanden, sondern daraus im ersteren Fall einen Personennamen, im letzteren einen Burg- oder Schlossnamen gemacht hat. Die entsprechenden Stellen lauten aber bei Hartmann folgendermassen:

diu was, sô man sagt,
mit dem herzogen dâ
unde sîn niftel nâ. (Erec, V. 1417—19)

und

sît daz der herzoge Îmâîn,
der herre von Tulmein,
der frowen Ênîten oehein,
dirre frouwen veter was.
ouch wârn sî beide, als ich ez las,
von einer stat ze Lûte erborn. (Erec, V. 9717—25)

Ferner sind nach Bartsch die Namen zweier Ritter

Entreferich und Tenebroc (Erec, V. 2234)

bei Hartmann aus der Ortsbestimmung

Antre Evroïc et Tenebroc (Erec, V. 2131)

bei Chrétien entstanden. »Das Missverständnis Hartmanns», sagt Bartsch,[1] ». . . ist leicht erklärlich, wenn man erwägt, dass

[1] A.a.O. S. 155.

Hartmann den Gebrauch von *entre* vor zwei Namen in der Bedeutung 'zu gleicher Zeit, zusammen' kennen mochte.» Hier ist doch die Präposition *entre, antre* gar nicht verstanden, sondern *entre + evroic* als ein Wort aufgefasst worden, das dann schliesslich zu *Entreferich* entstellt wurde. Beide Namen können an der obenzitierten Stelle von Chrétiens *Erec* leichter für Personen- als für Ortsnamen gehalten werden, zumal erst aus einer späteren Stelle (V. 2137) hervorgeht, dass *Tenebroc* der Name einer Stadt ist.

Ebenfalls soll der Name eines Zwerges, *Maledicur*, in Hartmanns *Erec* (V. 1077), nach Bartsch[1] so entstanden sein, dass Hartmann den Vers 1210 in Chrétiens *Erec: N'ai talant que nul mal te quiere* als *ne demande que mal li quiere* las und darunter 'ich verlange nur Malliquier' verstand; »aus dieser Form konnte leicht Maldisier und ähnliches werden», die Wolframsche Form *Maliclisier* (Parz. 401, 14), »ohne Zweifel aus Hartmann's Erec», sei jedoch lautlich richtiger und stünde der ursprünglichen Hartmannschen näher, weshalb auch M. Haupt sie und nicht *Maledicur* in den Text setzte.

Einen ähnlichen Fall, wie der obenbehandelte Name *Entreferich*, stellt auch Hartmanns *meister Umbrîz* (Erec, V. 7470)[2] dar. In Chrétiens Vers:

Uns brez taillierre, qui la fist (Erec, V. 5350)

wurden die zwei ersten Worte als *ein* Wort und als Name des *taillierre*, des kunstfertigen Sattlers, aufgefasst; und so schreibt Hartmann:

. . . der wercwîseste man
der satelwerkes ie began.
ein meister hiez Umbrîz,
der doch allen sînen vlîz
dar leite für wâr . . . (Erec, V. 7438—42)

[1] A.a.O.S. 184.
[2] Vgl. Ehrismann, a.a.O. S. 147, Anm. 3.

Wenn nun die Namen *Îmâîn*, *Tulmein* und *Maledicur* bzw. *Maliclisier* so entstanden sind, wie Bartsch vermutet, so setzt das bei Hartmann ein so geringes Verständnis des Frz. voraus, dass es ganz rätselhaft bleibt, wieso Hartmann dann den Chrétienschen Text sonst so richtig interpretieren konnte. Mir scheint aber, dass hier Hartmann Missverständnisse zugemutet worden sind, die weder seine noch die eines anderen sein können, sondern nur Bartsch Hypothesen darstellen, die notwendig sind, um auch diese in Hartmanns *Erec*, aber nicht bei Chrétien vorkommenden Namen aus dem letzteren restlos zu erklären. Dies ist aber m.E. nicht möglich; vielmehr muss angenommen werden, dass sie schon in Hartmanns Vorlage auftraten, die somit nicht eine unveränderte Fassung des Chrétienschen *Erec* hat sein können. Auf dieser mit Chrétien nicht in allem übereinstimmenden Fassung des *Erec* können dann auch viele andere Abweichungen Hartmanns von Chrétien beruhen. Uns ist aber eine in Bezug auf diese Namen mit Hartmann übereinstimmende oder ihm nahestehende Fassung des *Erec* weder aus der afrz. noch aus einer anderen Literatur bekannt.

Es bleibt noch die Frage, ob die Namen *Entreferich* und *Umbrîz* Hartmann zuzuschreiben sind, oder ob er auch sie aus seiner Vorlage übernahm. Im ersteren Fall muss diese eine frz. Hs. gewesen sein, im letzteren wiederum eine Übersetzung aus dem Frz., deren Verfasser dann die diesen zwei Namen zugrundeliegenden Missverständnisse zur Last gelegt werden müssen. An sich sind alle beide in dem fraglichen Textzusammenhang leicht mögliche und insofern verständliche Irrtümer, die auch einem, der verhältnismässig gut Frz. verstand, unterlaufen konnten, bieten aber nichts, auf Grund dessen wir entscheiden könnten, welche von den obengenannten Alternativen mehr für sich hat.

Dagegen scheint mir die Behandlung eines Frauennamens durch Hartmann dafür zu sprechen, dass die unmittelbare

Vorlage seines *Erec*, wahrscheinlich auch seines *Iwein*, keine afrz. Hs. war. Es ist der Name der Schwester des Königs Artus. Bei Chrétien erscheint dieser Name zuerst an folgender Stelle:

1 a) *De cestui avons oï dire*
Qu'il fu amis Morgain la fee,
Et ce fu veritez provee. (Erec 1956—58)

Bei Hartmann lautet die entsprechende Stelle wie folgt:

1 b) *des saelde diu enwas niht kleine,*
wand er minnet eine feine,
diu hiez Marguel. (Erec 1932—34)

Zum zweiten Male nennt Chrétien die Schwester von Artus bei Namen in einem Passus, in dem er die Herkunft des Wundpflasters erklärt, mit dem Erecs Wunden geheilt wurden:

2 a) *Li rois mout parfont an sospire*
Et fet aporter un antret
Que Morgue sa suer avoit fet.
Li antrez iert de tel vertu,
Que Morgue avoit donné Artu,
Que ja plaie . . . (Erec 4216—21)

Bei Hartmann steht dafür u.a. folgendes:

2 b) *wundert nû deheinen man*
der ez gerne vernaeme
von wanne ditze phlaster kaeme,
daz hâte Fâmurgân,
des küneges swester, dâ verlân
lange vor, dô si erstarp. (Erec 5153—58)[1]

[1] Die Form *Fâmurgân* kommt überdies noch zweimal im Erec (V. 5230 und 7227) vor, und zwar ohne Entsprechung bei Chrétien.

Auch im *Yvain* wird von einer Wundersalbe erzählt; es heisst nämlich bei Chrétien: [1]

3 a) *Car d'un oignemant me sovient*
Que me dona Morgue la sage. (Yvain 2952—53)

und bei Hartmann: [2]

3 b) *Wand ich noch einer salben hân,*
die dâ Feimurgân
machte mit ir selber hant. (Iwein 3423—25)

Aus den obenzitierten Stellen 1 b und 2 b geht m.E. deutlich hervor, dass Hartmann nicht wusste, dass es sich in beiden Fällen um ein und dieselbe Person handelte. [3] Die Namensform *Marguel* für *Morgue*, *Morgain* ist sonst nirgends bezeugt. Ob sie schon in Hartmanns Vorlage auftrat oder aber erst von ihm selbst geprägt bzw. von einem späteren Kopisten aus *Morgue* entstellt wurde, — die letzte Alternative scheint mir am wahrscheinlichsten — lässt sich nicht entscheiden.

Obwohl wir auch bei *Fâmurgân*, *Feimorgân* mit späteren Entstellungen durch Abschreiber zu rechnen haben, muss die Hartmannsche Form diesen ähnlich gelautet haben — vielleicht *Fe-* bzw. *Feimorgân*. [4] Aber Hartmann scheint nicht einmal geahnt zu haben, dass in dieser Form das von ihm an der

[1] Der Löwenritter (Yvain) von Cristian von Troyes hg. v. W. Foerster, Halle 1887.

[2] Iwein, eine Erzählung von Hartmann von Aue mit Anmerkungen von G. F. Benecke und K. Lachmann, 3. Ausg. Berlin 1868.

[3] Dieser Ansicht ist auch H. Sparnaay, Neophilologus 16 (1931), S. 257.

[4] In Ulrichs *Lanzelet* (V. 7185) lautet der Name *Fêmurgân;* die Hss. des *Parzival* von Wolfram schreiben *Fâmorgân*, *Feimurgân*, *Femurgân* u.ä.; damit aber bezeichnet Wolfram ein Feenland, dessen Herrin *Terdelaschoye* hiess; dies kann er nicht von Hartmann haben. Über das Verhältnis dieser Namensformen zu den Hartmannschen Näheres weiter unten.

Stelle 1 b als *feine* geschriebene frz. Wort *fee* steckte, sondern hat sie offenbar für einen nicht zusammengesetzten Frauennamen gehalten. Aber zu der Zusammenziehung von *fee* und *Morgain* kann ein frz. Text wie der Chrétiens nicht den Anlass gegeben haben, ja überhaupt keine frz. Vorlage; denn hätte Hartmann einen frz. *Erec-* bzw. *Yvain*-Text vor sich gehabt, in dem an den fraglichen Stellen abweichend von Chrétien *la fee Morgain* gestanden hätte, so würde man doch glauben, dass Hartmann das Wort *la fee* hier ebenso gut wie an der Stelle 1 a b erkannt und verstanden hätte. Sonst müssten wir ja mit K. Bartsch Hartmann zweierlei Verständnis des Frz. zuschreiben: *Morgue la fee* verstand er, *la fee Morgain* aber nicht. Die Namensformen *Fâmurgân*, *Feimorgân* finden aber bei Hartmann eine einleuchtende Erklärung, wenn wir annehmen, dass Hartmanns unmittelbare Quelle nicht ein frz. Text, sondern eine Übersetzung desselben war, in der von dem Namen der Schwester des Königs Artus in der Regel der Kasus obl. *Morgain* bzw. *Morgane*, und zwar noch dazu mit dem Epitheton ornans 'Fee' versehen, gebraucht wurde, abgesehen von der Stelle in *Erec*, die den obigen Belegsätzen 1 a und b entspricht: hier trat das Wort 'Fee' getrennt von dem Namen auf, der wahrscheinlich auch nicht die Form *Morgain*, sondern die dem afrz. Nom. *Morgue* entsprechende Lautung aufwies. So konnte Hartmann in diesem Falle das Epitheton verstehen und durch sein *feine* wiedergegeben, in den übrigen Fällen waren beide Wörter wahrscheinlich schon in seiner Vorlage zu e i n e m Namen verschmolzen, den er nicht mit dem vorigen in Zusammenhang zu bringen wusste. Ein Verschmelzungsvorgang wie dieser setzt aber voraus, dass das Epitheton ornans häufig ohne Artikel auftreten konnte. Während im Afrz. der Artikel in diesen Wortverbindungen die Regel ist, kann er im Mhd. vor einem höfischen Titel fehlen,[1] im Mnl.

[1] Vgl. Paul-Schmitt, Mhd. Gr.[15], Halle/Saale 1950, § 223 d, S. 165.

oft auch vor anderen.[1] Demgemäss war ein häufiger artikelloser Gebrauch der Gattungsbezeichnung *Fee*, die ja nicht gerade als ein üblicher höfischer Titel angesehen weden kann, vor dem Namen *Morgane* zunächst im Mnl. möglich. Jemand, der in die Eigentümlichkeiten dieser Sprache weniger gut eingeweiht war, konnte dann leicht die mnl. Verbindung *fei(e) morgan(e)* als e i n Wort, als e i n e n Frauennamen auffassen. *Fâmurgân* der Ambraser Hs. des *Erec* und *Feimorgân* des *Iwein* sprechen somit dafür, dass Hartmanns unmittelbare Vorlagen nicht frz. waren, sondern wahrscheinlich eben nl. bzw. deutsche Übersetzungen dieser nl. Versionen. Ebenso gut können andere Abweichungen Hartmanns von Chrétien in diesen nicht-frz. Fassungen ihre Entsprechungen gehabt haben. Die frz. Quelle, auf welche sie zurückgehen, muss eine von der uns überlieferten Chrétienschen Fassung dieser Romane abweichende Version dargestellt haben. Als Beweis dafür kann unter vielem anderem gerade auch die Charakterisierung von *Fâmurgân* in Hartmanns *Erec* V. 5161—5242 gelten, die in Übereinstimmung mit der vor- und nach-Chrétienschen Überlieferung eine mit dem Teufel verbündete Zauberin ist, während Chrétien von ihren Zauberkünsten nichts weiss.[2] Der Satz *alse uns Crestiens sagit* der Wolfenbütteler Fragmente[3] spricht nicht gegen die hier aufgestellte Theorie: Er kann ja auch darauf beruhen, dass der Übersetzer des afrz. Originals glaubte, dieses sei ein Werk Chrétiens, und zwar wegen seiner inhaltlichen Übereinstimmung mit Chrétiens *Erec*;[4] oder aber diese Quellenberufung stand schon im afrz.

[1] Vgl. F. A. Stoett, Middelnederlandsche Spraakkunst, Syntaxis[8], 's-Gravenhage 1923, § 95 c, Opm., S. 56.

[2] Vgl. hierzu auch Sparnaay, a.a.O. S. 261.

[3] S. oben S. 1.

[4] Wie leicht ein Werk dem berühmten Chrétien zugeschrieben werden konnte, und zwar auch ohne jeden Grund, zeigt eine Stelle (126, 20—23) in Wolframs *Willehalm*, aus der hervorgeht, dass Wolfram, der ja nach der Meinung vieler Literarhistoriker

Original, dessen Verfasser damit nur sagen wollte, dass er in dem fraglichen Passus zunächst Chrétien und nicht einer anderen Quelle folgte. Aus mehreren Gründen halte ich die erste Alternative für wahrscheinlicher.

Auch einige andere Besonderheiten der Sprache Hartmanns weisen darauf hin, dass er unter dem Einfluss des Niederländischen bzw. des Mittelfränkischen gearbeitet hat. Da sich diese Besonderheiten nicht etwa aus der Kenntnis der Werke Veldekes und Eilharts erklären lassen und andererseits ähnliche »niederrheinische» Eigentümlichkeiten auch in Ulrichs *Lanzelet* und Wolframs *Parzival* gefunden werden können, und zwar in noch grösserem Ausmass als in den Hartmannschen Werken, haben einige Forscher — K. Lachmann, K. Zwierzina und S. Singer — daraus den Schluss gezogen, »dass es eine rheinische Artusdichtung schon lange vor Hartm. gegeben haben muss, der Wolfr. sehr viel, aber auch Hartm. und Ulr. nicht wenig verdanken», [1] oder aber, »dass schon vor Eilharts Tristant ein uns zur zeit noch unbekannter roman von Artus verdeutscht sein muss, aus dem auch die namen der bedeutendsten ritter der tafelrunde den deutschen lesern geläufig waren». [2] Zu dieser Annahme der älteren Forscher verhalten sich die jüngeren meist sehr skeptisch, wie z.B. aus den Worten H. Sparnaays: »Solange jedoch nicht ein neuer Fund ihre Vermutungen bestätigt, haben die spärlichen Angaben kaum zwingende Beweiskraft», [3] und Frings': »An eine verlorene rheinische Artusdichtung glaube ich nicht» [4] hervor-

(s. z. B. Ehrismann, a.a.O. S. 276, Fussn. 1) die afrz. Literatur besser gekannt haben soll als irgendein anderer mhd. Dichter, die afrz. chanson de geste von der Bataille d'Aliscans für ein Werk Chrétiens hielt; vgl. hierzu Ehrismann, a.a.O. S. 271, Fussn. 1.

[1] K. Zwierzina in: ZfdA. 45, 324; s. auch S. Singer, Aufsätze und Vorträge, Tübingen 1912, S. 154 ff.

[2] K. Lachmann zu Iwein 925, s. Benecke-Lachmann, a.a.O. S. 401.

[3] A.a.O. I, S. 122.

[4] In: Teuthonista 3 (1926/27), S. 98.

geht. Die mit der oberdeutschen Heimatmundart der genannten Epiker unvereinbaren mnl.-mfrk. Elemente ihrer Sprache, lassen sich aber nicht wegdiskutieren, und ebenso wenig kann die Annahme einer frühen fläm. und rhein. Artus-Dichtung als unbegründet oder als wenig wahrscheinlich von der Hand gewiesen werden.

VERMITTLERROLLE DES NL.-MFRK. RAUMES

Dafür, dass die Artus-Sage sich im nl.-mfrk. Raum schon früh grosser Beliebtheit erfreute, können verschiedene Beweise erbracht werden. Von diesen möchte ich an erster Stelle das Auftreten einiger aus der Artus-Sage bekannter Personennamen in den Urkunden etwas näher behandeln, zumal die Beweiskraft dieser frühen urkundlichen Belege heute oft angezweifelt wird, und zwar, wie mir scheint, ohne ausreichenden Grund.

Eingangs sei erwähnt, dass diese Namen im Vergleich mit den aus der Bibel, den Heiligengeschichten oder der einheimischen Überlieferung stammenden, wenigstens ausserhalb der keltischen Gebiete, selten und in den Urkunden bis auf wenige Ausnahmen auf die höchsten Gesellschaftskreise (Edelleute, Geistliche, reiche Bürger[1]) beschränkt sind. Noch seltener sind Personennamen dieser Gattung als Familiennamen bezeugt. In diesen Fällen ist es uns nicht mehr möglich festzustellen, wieviel früher der Name in der fraglichen Familie als Vorname auftrat, und wer ihn zuerst als Familiennamen anzuwenden begann. Am vorsichtigsten ist es, die diesbezüglichen Belege als die ersten theoretisch möglichen Fälle zu betrachten, d.h. jeweils in dem Familiennamen den Vornamen

[1] Zu der sozialen Verteilung der Träger z.B. der Namen *Iwan* und *Artus* in Mittel- und Niederdeutschland vergleiche man E. Kegel, die Verbreitung der mittelhochdeutschen erzählenden Literatur in Mittel- und Niederdeutschland nachgewiesen auf Grund von Personennamen, Hermaea III, Halle a.S. 1905, S. 59.

des Vaters des Betreffenden zu erblicken. Nur ein paarmal ist ferner der Fall belegt, dass der Sohn den aus der Artus-Sage stammenden Vornamen seines Vaters erhalten hat, dass also der Name in der Familie sozusagen traditionell zu werden beginnt. Bei der Erwägung der Gründe der Namengebung gewinnt man den Eindruck, dass auch die relativ am häufigsten belegten Vornamen dieses Ursprungs wohl nur selten und erst im Spätmittelalter ohne Rücksicht auf die Sage gegeben worden sind, also bloss deshalb, weil ein anderer im engeren oder weiteren Verwandten- bzw. Bekanntenkreis so hiess.

Um in diesen Zusammenhang auch die Abhängigkeit gewisser im deutschen Sprachgebiet bezeugter Namensformen von den entsprechenden niederländischen veranschaulichen zu können, muss ich die Belege — seien es literarische, seien es urkundliche — aus einem weiteren Raum, nämlich aus dem frz., nl., dt., z.T. auch tschech. und ital. Sprachgebiet zusammenstellen und miteinander vergleichen. Dabei beschränke ich mich zunächst auf die Namen *Gauvain*, *Yvain* und *Artus*, weil sie vor dem 13. Jh. in diesem Raum am häufigsten belegt sind.

1. *Gauvain*, Neffe des Königs Artus

In dem chronikartigen Werk *Gesta Regum Anglorum* bzw. *De gestis Regum Angliae* (abgeschl. 1125) von William von Malmesbury heisst der Neffe des Königs Artus *Walven.*[1]

In einer Urkunde vom Jahre 1138 der Kirche von Tours erscheint der latinisierte Name *Gauvenus*,[2] der durch die Substitution des anl. *w* durch *g* und Vokalisierung des inl. *i* zu *u*

[1] Siehe J. D. Bruce, The Evolution of Arthurian Romance from the Beginnings down to the Year 1300, I (Hesperia, Erg.-reihe, H. 8) Göttingen 1923, S. 12, S. 20, Fussn. 40.

[2] F. Pütz in: ZffrSuL. XIV (1892), S. 184; nach ihm jedoch eher der Heiligenname *Golvenus*.

aus *Walven* entstanden sein kann; im Franzischen gab es ja kein *w* und auch *l* war vor Konsonanten schon im 12. Jh. in dieser Mundart vokalisiert.[1] In der *Historia regum Britanniae* (um das Jahr 1137) von Galfridus Artur, also Walfried, Sohn des Artur, gewöhnlich Geoffrey von Monmouth genannt, tritt der Name als *Walgainus* (*Walguainus*, *Walganius*) auf[2] und in der wahrscheinlich von einem Engländer im 13. Jh. verfassten Jugendgeschichte Gauvains (*De Ortu Waluuanii*) lautet er *Waluuanius*,[3] in dem *-uu-* nur eine Schreibung für *w* ist.

Diesen latinisierten Formen kann m.E. nur die nordfrz. Lautung des Namens mit anlautendem *w* zugrundeliegen,[4]

[1] Vgl. z.B. H. Rheinfelder, Afrz. Gram.[2], München 1955, S. 235, § 602, und Schwan-Behrens, Gr. des Afrz. I, Leipzig 1914, S. 107, § 174 und S. 144, § 281.

[2] Vgl. Bruce, a.a.O. I, S. 19, Fussn. 37 und H. Zimmer in: ZffrSuL. XII (1890), S. 234 f.

[3] Vgl. Bruce, a.a.O. I, 441 und II (Hesperia, Erg.-reihe H. 9, Göttingen 1924), S. 33 ff.

[4] Die Vermutung F. Lots, Romania XXV S. 2—3, und Bruces, a.a.O. I, S. 13, Fussn. 27 und S. 20, Fussn. 40, dass die latinisierten Formen mit anl. *w* auf die franzische Lautung *Gauvain* zurückgingen und die nordfrz. Lautung mit anl. *w* (*Walwein*, *Walwain*) auf den obengenannten latinisierten Formen mit anl. *w* beruhe, kann m.E. nicht das Richtige treffen: Bekanntlich wird im Lat. und in den rom. Sprachen das fremde (anl.) *w*, soweit es nicht auch in der Schrift beibehalten wird, durch *gu-*, *g-* substituiert, dass aber rom. *g-* jemals im Lat. durch *w-* wiedergegeben worden wäre, ist sonst nicht bezeugt; dies wäre aber gerade der Fall, wenn lat. *Walgainus*, *Waluuanius* auf *Gauvain* zurückginge. Es kann m.E. nur so sein, dass nordfrz. *Walwein*, *Walwain*, dessen Verhältnis zu breton. *Walchmoe*, wal. *Gwalchmei* unklar ist, diesen lat. Schreibungen zugrundeliegt, die ihr. *w-* nur dem Umstand verdanken, dass im Entstehungsgebiet der genannten lat. Werke anl. *w* volkssprachlich, den Verfassern aus ihrer eigenen Muttersprache vertraut war und hier deshalb nicht durch *gu-* bzw. *g-* substituiert wurde; die Chrétiensche Form *Gauvain* dagegen stellt ein durch diese Substitution den Zentralfranzosen mundgerecht gemachtes nordfrz. *Walwain* bzw. *Walvain* dar.

obwohl die uns bekannten frühesten Belege dafür erst aus einer etwas späteren Zeit stammen: Wace gebraucht in seinem *Brut* (1155) nur die Form *Walwein*[1] und Marie de France im *Lai Lanval* (vor 1189)[2] *Walwain.*[3] Dies sind auch die einzigen Belege für die *w*-Form des Namens aus der afrz. Literatur, die ich habe auftreiben können; in allen anderen Werken wird die franzische Form gebraucht, die in einer franzischen Prosa-Lancelot-Hs. des 13. Jhs. noch *Gauguein,*[4] in den Werken Chrétiens aber *Gauvain*[5] lautet. Diese Form wurde dann auch in den literarischen Hss. des anglo-normannischen[6] und nordtrz. Gebietes gebräuchlich. So erklärt sich auch der Umstand, dass offenbar nur die franzische Form ins Mittelengl. überging, in dem sie gewöhnlich *Gawayne* geschrieben wurde.[7]

Auf dem Kontinent, östlich des frz. Sprachgebietes, finden wir aber für den Namen dieses Helden der Artus-Sage frühere Belege als im frz. Sprachraum selbst.

In den lat. Urkunden des nl. Gebietes taucht der Name schon 1118 zweimal in Flandern als *Vualauuaynus, Vvalauuaynus* auf (*Vu-, Vv-* und *-uu-* sind nur frühe Graphien für w); seine Träger müssen ihn schon zwischen 1070 und 1080 bzw. zwischen 1080 und 1090 erhalten haben; die weiteren Belege aus dem 12. Jh. sind *Walewein* 1146 und *Walewainus* 1155.[8]

[1] Siehe Ivor Arnold, Le Roman de Brut de Wace (Soc. des anc. textes fr. Nr. 86) II (Paris 1940), S. 829 s.v.

[2] Vgl. Bruce, a.a.O. I, S. 56.

[3] H. Zimmer, a.a.O.

[4] Vgl. W. J. A. Jonckbloet, Roman van Lancelot II, 's Gravenhage 1849, z.B. S. LXXXIII ff. passim.

[5] Siehe W. Foerster, Kristian von Troyes, Wörterbuch, Halle a.S. 1914, S. 12 s.v.

[6] Vgl. z.B. Jonckbloet, a.a.O. II, S. CLXXXIII ff. (Hs. des 14. Jhs.).

[7] Vgl. z.B. die Namen der von Bruce, a.a.O. II, S. 97, aufgezählten me. Gauvain-Romane.

[8] Vgl. J. Lindemans, Onomastiek in dienst van de literatuurgeschiedenis, Versl. en Mededeel. der K. Vlaamsche Acad. voor Taal- en Letterkunde, Gent 1941, S. 507 ff.

Die Normalform der mnl. Literaturwerke ist *Walewein*, selten *Walewijn*, noch seltener *Walewain* geschrieben. Eindeutige Reimbelege für die mögliche Lautung *Walewân* habe ich nicht gefunden. Kennzeichnend für die fläm. Lautungen und Schreibungen, auch für die latinisierten, ist der Sprossvokal — wiedergegeben durch *-a-* bzw. *-e-* — zwischen dem *l* der ersten Silbe und dem *w* der zweiten Silbe. Schreibungen ohne diesen Svarabhakti sind zunächst nur im Limburgischen und Holländischen bezeugt, und die frühesten Belege aus diesen Mundarten sind erst späteren Datums[1] als die fläm. Der mnl. Normalform *Walewein*, die auch in der Literatur bis auf wenige Ausnahmen gebraucht wird, liegt natürlich die nordfrz. Lautung *Walwain* bzw. *Walwein* zugrunde. Von ihrer frühen und festen Einbürgerung im Mnl. zeugt u.a. der Umstand, dass sie sich hier auch später, als die franzische Form *Gauvain* in der afrz. Artus-Literatur alleinherrschend geworden war, nicht verdrängen liess. Wenn einige spätere nl. Übersetzer-Bearbeiter die Form *Gauvain* aus ihren frz. Quellen übernehmen, dann wissen sie nicht, dass *Gauvain* und *Walewein* ein und dieselbe Persönlichkeit bezeichnen. So wird z.B. im *Ferguut*[2] die Form *Gauvain* nach der frz. Quelle gebraucht, aber der nl. Bearbeiter führt auf eigene Faust *Walewein* (V. 4325) ein, offenbar, weil er damit nicht einverstanden war, dass dieser berühmte Held im Roman ganz und gar fehlte.

Die frühesten urkundlichen Belege aus dem deutschen Sprachgebiet sind folgende:

[1] Vgl. J. Lindemans, a.a.O. S. 515; M. Schönfeld in: Tijdschr. voor Nederl. Taal- en Letterkunde 34 (1915/16), S. 117 f.; G. J. Boekenoogen, ebd. 36 (1917), S. 68 ff. Boekenoogens Zweifel an der Identität der holl.-brab. Form *Wal(e)wijn* mit der fläm. *Walewein* ist unbegründet: *-wijn* für *-wein* ist ja nur eine »umgekehrte Schreibung» und beruht auf der frühen Diphtongierung des langen *i* vor Kons., vgl. hierzu A. van Loey, Middelnederlandse Spraakkunst II, Antwerpen 1949, § 66.

[2] Hg. v. Verwijs und Verdam, Leiden 1908.

Walewan(us), »also nach der niederländischen Gestalt» (J. Grimm.), 1189 in Bayern[1], *Walewanus* ca. 1210 unp ca. 1227 (in beiden Fällen muss der Name schon vor bzw. um 1200 gegeben worden sein) und *Walewan* 1269, alle drei im mfrk. Gebiet.[2]

Die späteren urkundlichen Belege für diesen Namen zeigen, dass die *w*-Form im Md., besonders im Westmd., fest eingebürgert ist: *Walwan* 1403, Student (in Erfurt) aus Geismar; *Walwin Heymerisi* 1440, Student (in Leipzig) aus Cleve; *Joh. Walwan* 1412, Student (in Leipzig) aus Blankenburg; aber *Walwan* schon 1293 auch in Rosenberg im Kreise Budweis im südl. Böhmen; *Mathis Walwan* 1387 bei Torgau; *Joh. Walwan* 1419 in Halle.[3]

Im mfrk. Gebiet ist im Laufe von vier Jahrhunderten (1100—1500) nur eine Persönlichkeit mit der *g*-Form des Namens urkundlich belegt: *Gavin* (*Gauvin, Gauwyn, Gowin*) *von Schwanenberg* im Kreise Erkelenz, 1443, *»welcher ein Beme was geboren»*, also nicht rheinischer Herkunft war.[4] Ferner begegnet uns ein Ritter *Gauvin von der Tanne* ab 1401 mehrmals in den Urkunden des Königreichs Sachsen,[5] in Liegnitz (Schlesien) sind drei Träger des Namens *Gavin* 1332, 1348, 1358 belegt.[6] Im Bair.-österr. ist später nur die *g*-Form mit *-ein* urkundlich bezeugt: *Gawein* 1288 und 1390 in Tirol[7] und *Gabein* 1334 in Bayern.[8]

[1] Vgl. J. Grimm, Kleinere Schriften 2, 358 und K. Wagner, Eilhart von Oberg, Tristant, Die Alten Bruchstücke, Rhein. Beitr. und Hülfsb. z. Germ. Philol., Bd. 5, Bonn und Leipzig 1924, S. 8.

[2] Vgl. E. Kegel, a.a.O. S. 114.

[3] Vgl. ebd. S. 115 f.

[4] Vgl. ebd. S. 81 f.

[5] Ebd. S. 81.

[6] Ebd. S. 83, Anm. 5.

[7] Vgl. I. Zingerle, Die Personennamen Tirols, Germania I (1856), S. 294.

[8] Vgl. F. Panzer, Personennamen aus dem höfischen Epos in Bayern, Philol. Stud., Festgabe für E. Sievers, Halle a.S. 1896, S. 213.

In der Literatur werden folgende Formen gebraucht: In Eilharts *Tristan: Walwân,*[1] aber in der tschechischen Übersetzung *Woliwan;*[2] in Ulrichs *Lanzelet: Wâlwein* (60mal, davon 11mal im Reim), *Wallewein* einmal im V. 2297 in der guten Hs. P v. J. 1420, und *Wâlwân* (4mal, alle im Reim);[3] in Hartmanns *Erec* nach der Ambraser Hs. (1502—1515) *Walwân* (2mal: im Vers 1152, im Reim 9915: *gân*), sonst nur *Gâwein*, das mindestens 2mal (V. 2560 und 4784) auf (-)*ein* reimt; die Wolfenbütteler Fragmente (13. Jh.) des *Erec* schreiben aber nur *Waliwan* (V. 4629[19], [24], 4785, 4810). Nach K. Zwierzina[4] soll *Gâwein* wenigstens im Vers 4785 die ursprüngliche Form Hartmanns gewesen sein, die von dem Schreiber der Wolfenbütteler Fragmente durch *Waliwan* ersetzt wurde.[5] In Hartmanns *Iwein* ist *Gâwein* alleinherrschend.[6] Diese Form wird dann auch von dem Stricker, von Heinrich von dem Türlin und Wirnt von Gravenberg verwendet, während Wolfram nur *Gâwân* gebraucht, das auch die Form des Pleier,

[1] Vgl. F. Lichtenstein, Eilhart von Oberge, Quellen und Forsch. 19, Strassburg 1877, S. 471, s.v. Der Passus V. 5027—5484, in dem der Name vorkommt, ist nur in den Hss. des 15. Jhs. und späten Drucken überliefert.

[2] Vgl. K. Wagner, a.a.O. S. 9* (unter 1235).

[3] Vgl. A. Gruhn in: ZfdA. 43 (1899), S. 297. Die beiden vollständigen Hss. W und P schreiben im Reim 6825 *gawin* bzw. *gawen: enkein*, was in ihrer nächsten gemeinsamen Vorlage die Form *Gawein* voraussetzt, die aber hier offenbar nur ein versehentliches Zugeständnis an den im Obd. inzwischen allgemein gewordenen Gebrauch der *g*-Form des Namens darstellt; im V. 7277 steht statt *Wâlwân* irrtümlich *Walwein: getân*, vgl. K. A. Hahn, Lanzelet v. Ulrich von Zatzikhoven, Frankfurt a.M. 1845, S. 238 und 266; 282.

[4] In: ZfdA. 45 (1901), S. 326 f.

[5] Ebenfalls soll nach Zwierzina die Form *Keîn* (V. 4781) von diesem Schreiber durch die sonst übliche Lautung *Keie* ersetzt worden sein; vgl. ebd. Über diese Formen Näheres weiter unten.

[6] Vgl. z.B. E. Henrici, Hartmann von Aue: Iwein II, Halle a.S. 1893, S. 521 f.

Heinrichs von Freiberg[1] und des mhd. Prosa-Lancelot[2] ist. Die rip. *Perceval*-Fragmente (Hs. 13./14. Jh.)[3] dagegen schreiben 17mal *Walewain*, davon 1mal im Reim auf *vilain* und 1mal *Walewane* (Dat.). In einigen späteren Hss. der mhd. Artus-Romane wird der Name häufig *Gawin* geschrieben.[4] Schliesslich können wir in der mhd. Literatur einen Parallelfall für das Nebeneinander von *Gauvain* und *Walewein* im mnl. *Ferguut* finden: Konrad von Stoffeln lässt in seinem *Gauriel von Muntabel* einen *heren Walban* mit *heren Gâwân* Wechselgespräche führen und gibt beiden Herren noch einen *heren Iwein* zum Gefährten.[5]

In Norditalien ist der Name des Neffen des Königs Artus fast ebenso früh belegt wie in Flandern. In der Archivolte der Porta della Pescheria des Domes von Modena ist in flach erhabener Arbeit die Erstürmung einer Burg dargestellt; die Menschenfiguren sind bis auf zwei Ausnahmen mit Namen versehen, die in den uns bekannten Artus-Romanen wiederkehren, so z.B. *Artus de Bretania*, *Galvaginus* (afrz. *Gauvain*), *Winlogee* (afrz. *Guinloie*, *Guenloie*), *Mardoc* (afrz. *Ma-*, *Meriadoc*), *Isdernus* (afrz. *Yder*), *Carrado* (afrz. *Carados*), *Che* (afrz. *Kex*, *Keus*).[6] Eine der hier dargestellten genau entsprechende Situation ist uns aber aus keinem Artus-Roman bekannt. Am nächsten kommt die *Carados-* bzw. *Dolerouse Tour*-Episode des Prosa-Lancelot,[7] in der aber Lancelot und nicht etwa

[1] Vgl. E. Kegel, a.a.O. S. 82 und 114; K. Zwierzina, a.a.O. S. 325; M. J. Freie, Die Einverleibung der fremden Personennamen durch die mhd. höfische Epik, Diss. Amsterdam 1933, S .357 ff.

[2] Vgl. P. Tilvis, Prosa-Lancelot-Studien, I—II, Helsinki, 1957, Textvergleich I, passim.

[3] Über diese Fragmente Näheres weiter unten.

[4] Vgl. Freie, a.a.O.

[5] Vgl. Zwierzina, a.a.O.

[6] Vgl. z.B. Bruce, a.a.O. I, S. 14 ff.

[7] Vgl. ebd. und H. O. Sommer, The Vulgate Version of the Arthurian Romances, The Carnegie Inst. of Washington, Publ. No 74, Bd. IV, S. 90 ff.

Artus oder Gauvain der Held ist. Die Entstehung dieses Basreliefs wird allgemein von den Kunsthistorikern in die Zeit 1099—1106 gesetzt. [1]

Der Latinisierung *Galvaginus* kann m.E. nur eine franzische Form **Galvain*, *Gauvain* zugrundeliegen; die Schreibung mit *-gin-* steht, wie weiter unten dargetan wird, mit der gelegentlich bezeugten ital. Schreibung des Namens mit *-gn-: Gualguagno* (1149), *Galvagno* (1182) [2] in Zusammenhang. Diese ebenerwähnten sind aber nicht die frühesten urkundlichen Belege aus Italien: Einen in Fiesso östlich von Padua beheimateten Träger dieses Namens können wir in den Urkunden mehr als vier Jahrzehnte lang (1136—1181) verfolgen. Seinen Namen, der gewöhnlich *Walwanus* (1136 u.ö.), einmal *Walquano* (1139) und einmal *Gualguagno* (1149 s. oben) geschrieben erscheint, muss er schon im ersten oder zweiten Jahrzehnt des 12. Jhs. erhalten haben. [3] Ein Genueser mit dem Namen *Johannes Galvanus* ist 1158, ein *Galvagno de Castronovo* (= *Castelnuovo*) 1182 (s. oben) bezeugt, ein *Gualguanus* und sein Sohn *Guolguanus* — wohl aus der Gegend von Frosinone — erscheinen in einem *Liber Censuum* 1207; *Galvano* ist seitdem die in den Urkunden oft belegte Normalform des Namens. [4]

Aufgrund der obigen Belege können folgende Feststellungen gemacht werden:

1. Die ersten in Urkunden und Literaturwerken bezeugten Namensformen für *Gauvain* im ganzen östlichen Umkreis des frz. Sprachgebietes — von Flandern bis nach Bayern — beruhen auf der nordfrz. Lautung *Walwain*, *Walwein*, während in Italien die franzische Lautung **Galvain*, *Gauvain* von den ersten Belegen an für die Gestaltung der dort bezeugten Namensformen so massgebend war, dass wir nur einen einzigen

[1] Vgl. Bruce, a.a.O. I, S. 15 f.
[2] Vgl. P. Rajna in: Romania 17 (1888), S. 363 und 173.
[3] Vgl. ebd. S. 361 ff.
[4] Vgl. ebd. S. 171, 173 ff., 180 Anm. 1.

auf der Nordfrz. *w*-Form beruhenden Fall der Namengebung kennen, der allerdings die frühesten urkundlichen Belege geliefert hat. So versteht sich denn auch, dass in diesem Sprachgebiet die Form *Galvano* schon im 12. Jh. in der Namengebung alleinherrschend wurde.

2. Im deutschen Sprachraum werden die *w*-Formen des Namens sowohl in den Urkunden wie in den literarischen Werken, Ulrichs *Lanzelet* mit einbegriffen, verwendet, bis Hartmann die *g*-Form einführt. In der Namengebung aber herrschte die *w*-Form das ganze Mittelalter hindurch im westmd. Gebiet und kam auch im ostmd. Raum sowie in Südböhmen gelegentlich zur Anwendung. Dagegen steht die Namensform *Ga(u)win* in Sachsen und Schlesien offenbar mit den späteren obd. literarischen und urkundlichen Formen *Gawein*, *Gabein*, *Gâwân*, *Gawin* in Zusammenhang.

3. Im nl. Sprachgebiet herrscht die *w*-Form *Walawainus*, *Walewein* sowohl in der Namengebung wie in den Literaturwerken während der ganzen hier berücksichtigten Zeit vom 11.—15. Jh. Sie weist ein besonderes Kennzeichen auf: den Sprossvokal zwischen *l* und *w*, der zunächst nur in den limburgischen und holländischen Schreibungen des Namens mitunter fehlt.

4. Die Einführung der *g*-Form durch Hartmann (*Gavein*) und Wolfram (*Gâwân*) war offenbar eine bewusste Tat aus Rücksicht auf den zeitgenössischen frz. Brauch. Das Nebeneinander von *Walban* und *Gâwân* im *Gauriel* von Konrad von Stoffeln und von *Gauvain* und *Walewein* im mnl. *Ferguut* beruht auf Unkenntnis der Identität beider Namensformen, die sich aber im Obd. anders zueinander verhielten als im Nl. Konrad, der ja auf der obd. literarischen Tradition mit der *g*-Form des Namens fusst, hätte sicherlich nur einen Helden mit dem Namen *Gâwân* in seinem Roman zugelassen, wenn er gewusst hätte, dass *Wal(e)wan* in einer oder einigen seiner Quellen denselben Ritter bezeichnete. Sein Irrtum zeigt, wie unbekannt die *w*-Form des Namens schon zu seiner Zeit in

Oberdeutschland war. Der Verfasser des *Ferguut* dagegen hätte ohne Zweifel nur die Form *Walewein* gebraucht, wenn er gewusst hätte, dass *Gauvain* seiner frz. Quelle damit identisch war. Dass er es nicht tat, sondern neben *Gauvain* einen anderen Ritter mit dem Namen *Walewein* einführte, zeigt, wie wenig er von dem Ursprung der fläm. Namensform wusste und welch eine selbständige Stellung *Walewein* in der nl. Tradition schon innehatte.

Hier erhebt sich nun die Frage, welcher Herkunft die im deutschen Sprachgebiet bezeugten *w*-Formen des Namens sind. Dass sie letzten Endes auf der nordfrz. Lautung *Walwain*, *Walwein* beruhen, ist ja ohne weiteres klar, aber damit ist noch nicht gesagt, dass sie direkt auf diese zurückzuführen sind: auch die nl. Form *Walawainus*, *Walewein* kann das unmittelbare Vorbild gewesen sein; ausserdem kann ja die deutsche Form in einem Fall nach dem frz., im anderen nach dem nl. Muster geprägt worden sein, das wiederum in einem Fall die schriftlich fixierte Form des Namens in einem Artus-Roman, im anderen dessen aus dem mündlichen Vortrag gewonnenes Hörbild sein konnte. Die Beantwortung dieser Herkunftsfrage hängt m.E. ganz entschieden davon ab, wie wir den Sprossvokal bzw. das epenthetische *-e-*, *-i-* in den Namensformen aus dem deutschen Sprachraum beurteilen. Kein einziger Beleg aus dem romanischen Sprachgebiet weist diesen Laut auf; er kann folglich nicht romanischen Ursprungs sein. Aber hat er sich im Mhd. ähnlich wie im Mnl. selbständig entwickeln können? Im heutigen Rip. kommt — wie auch im Nnl. — ein Sprossvokal zwischen *r*, *l*, *n* und dem folgenden Konsonanten regelmässig vor: *korəf* 'Korb', *haləf* 'halb', *fənəf* 'fünf', [1] aber zu mhd. Zeit ist er im mfrk. Gebiet äusserst selten und erst seit etwa 1300 belegt, [2] im sonstigen Mhd., und zwar

[1] Vgl. z.B. F. Münch, Grammatik der rip.-frk. Mundart, Bonn 1904, § 79, S. 64 f.

[2] Vgl. z.B. A. Bach, Schlacht bei Göllheim, Rhein. Archiv 11, Bonn 1930, S. 78, § 97; R. Heinzel, Geschichte der niederfränk.

zunächst nur im Bair., noch später.[1] Spärlich und späten Datums sind auch die Belege aus dem Mnd., darunter sind aber einige mit *Walewan* gut vergleichbare Namensformen: *Hellenbrecht, Allebertus, Angenete.*[2] Zusammenfassend können wir sagen, dass in den mhd. und mnd. Texten, im Gegensatz zu den ahd. und asächs.,[3] nur in seltenen Ausnahmefällen Sprossvokale beobachtet werden können, und wenn wir die an sich nicht zahlreichen Fälle ausser acht lassen, in welchen der Sprossvokal aus der silbischen Aussprache eines ausl. *m, n, l, r* entstanden ist oder zwischen *m, n, l, r* und einem tautosyllabischen Konsonanten erscheint, die mit *Walewan* nicht direkt vergleichbar sind, bleiben nur noch etwa ein Dutzend mfrk. und mnd. Belege aus dem 14. und 15. Jh. übrig. Alles in allem ist die Anzahl der mhd. und mnd. Belege für den epenthetischen Vokal so gering, dass man daraus nicht auf eine allgemeinere Tendenz zur Sprossvokalbildung schon im 12. Jh. schliessen darf, und zwar nicht einmal in den Teilen des deutschen Sprachgebietes, die an das Nl. grenzen. Unter diesen Umständen liegt es nahe, das Wuchern der Sprossvokale im heutigen Rip auf eine spätere Angleichung der rip. Aussprache der Liquiden und Nasale an die nl. zurückzuführen.

Im Fläm. und Südwestbrab. dagegen ist der Sprossvokal vor und nach den Liquiden und vor dem *n* der Ableitungssilbe *-nisse* sowohl in Urkunden als auch in literarischen Texten seit dem Beginn der Überlieferung sehr häufig und auch in anderen Teilen des nl. Sprachgebiets öfter als in den

Geschäftssprache, Paderborn 1874, S. 355; E. Dornfeld, Hagens Reimchronik, Germanistische Abhandl. 40, Breslau 1912, § 79, S. 169 f.

[1] Vgl. Paul-Schmitt. Mhd. Gram.[15], Halle a.S. 1950, S. 89, § 116 a 7.

[2] Vgl. A. Lasch. Mnd. Gr., Halle a.S. 1914, § 220, S. 123 f.

[3] Vgl. z.B. W. Braune, Abriss der ahd. Gr.[9], Tübingen 1953, S. 21, § 15 a, b.

angrenzenden deutschen Mundarten bezeugt;[1] doch werden die Belege immer spärlicher, je weiter man von Flandern nach Norden und Osten geht. Dies kann nicht allein darauf beruhen, dass die mnl. Literatur vorwiegend fläm.-brab. war, weil auch die urkundlichen Belege in gleicher Weise abnehmen; so liefern z.B. die geldernschen Urkunden nur noch wenige Belege, und zwar fast ausschliesslich für das epenthetische *e* vor den Ableitungssilben *-lijk* und *-nisse.*[2]

Auch viele mnl. Wörter rom. Ursprungs weisen einen Sprossvokal (*e, o, a*) in gleichen Positionen wie die einheimischen auf, z.B. *maleveseie* aus afrz. *malvesy*,[3] und die allermeisten Belege für die Formen mit dem Sprossvokal stammen auch in diesem Fall aus fläm.-brab. Quellen.

In Anbetracht der Häufigkeit der Sprossvokalbildung im Mnl., vor allem im Fläm.-Südwestbrab., und der grossen Seltenheit derselben im Mhd. und Mnd., und zwar auch in der Nachbarschaft des Nl., halte ich es für unmöglich, dass der Svarabhakti in den deutschen Belegen für die *w*-Form des Namens *Gauvain* autochthon wäre. Käme der Sprossvokal vorzugsweise oder ausschliesslich in den späteren md. und nd. Schreibungen des Namens vor, so könnte man für ihn noch die Möglichkeit selbständiger Entstehung im deutschen Munde erwägen, aber es verhält sich ja damit gerade umgekehrt: in den vier ersten urkundlichen Belegen, von welchen der allerfrüheste (1188) noch dazu bair. ist, kommt er vor, in den späteren fehlt er. Es bleibt also nichts anderes übrig, als die mhd. *w*-Form mit dem Svarabhakti auf die mnl., zunächst im Fläm. geprägte Gestalt des Namens zurückzuführen.

[1] Vgl. W. L. van Helten, Middelnederlandsche Spraakkunst, Groningen 1887, S. 122 f., § 82; A. van Loey, Middelnederlandse Spraakkunst II, Groningen-Antwerpen 1949, § 98 C, S. 73 f.

[2] Vgl. E. Tille, Zur Sprache der Urkunden des Herzogtums Geldern, Rhein. Beitr. Bd. 7, Bonn und Leipzig 1925, passim. Die Verfasserin hat der Epenthese kein Wort gewidmet.

[3] Siehe J. J. Salverda de Grave, De Franse woorden in het Nederlands, Amsterdam 1906, S. 288 f.

Aber spricht nicht die häufige deutsche Schreibung *Wale-*, *Waliwan* mit blossem *-an* statt *-ein* der mnl. Normalform gegen diese Ableitung? *Wal(le)wein* ist ja nur in Ulrichs *Lanzelet* bezeugt. Oder kann der Name auch im Fläm. früher *Walewan* gelautet haben und ab und zu so geschrieben worden sein? Auch wenn wir die deutschen *w*-Formen auf *-wan* direkt auf die nordfrz. Lautungen *Walwain*, *Walwein* zurückführen möchten, müssten wir das blosse *-a-* der letzten Silbe irgendwie erklären; dasselbe gilt auch für die Wolframsche Form *Gâwân* und alle ital. Lautungen dieses Namens, die ja auch kein *-ai-* bzw. *-ei-* aufweisen, vor allem aber für die vielen fläm., mhd. und ital. Formen des afrz. Namens *Yvain*, dessen *-ai-* nicht nur im Ital., sondern auch im Fläm. und Mhd. meist durch blosses *-a-* wiedergegeben worden ist. Daher ist es angebracht, ehe wir näher auf diese Fragen eingehen, die Belege für den Namen *Yvain* zu bringen.

2. *Yvain*, Sohn des Urien, und andere Helden dieses Namens

Dieser Name erscheint in den Urkunden der Bretagne und des angrenzenden frz. Gebietes häufiger als irgendein anderer Name aus der Artus-Sage, und zwar gewöhnlich zu *Evanus*, *Evenus*, *Ivanus* latinisiert; bis zum Jahre 1200 ist *Evanus* (1040—1198) 14mal, *Evenus* (1032—1184) 7mal bezeugt.[1] Am allerfrühesten, nämlich in einer Urkunde v.J. 844 der Kirche von Tours, ist aber die Femininbildung *Evena*, wohl in der Bedeutung *relicta Eveni* = Witwe des *Even*, belegt.[2] Vergleichsweise sei erwähnt, dass die Gemahlin des Königs Bohort von Gaunes im afrz. *Prosa-Lancelot* den Namen *Evaine*, auch *Yvainne* geschrieben, hat.[3] Nach R. Sh. Loomis[4] ist die Latinisierung *Ivanus* seit dem 11. Jh. in der Bretagne bezeugt.

[1] Vgl. Pütz, a.a.O. S. 171 ff.

[2] Vgl. ebd. S. 184.

[3] Vgl. z.B. G. Bräuner in: Marb. Beitr. z. rom. Philol., H. 2, 1911, S. 58 s.v.

[4] Arthurian Tradition and Crétien de Troyes, New York 1949, S. 273.

Die *Historia regum Britanniae* von Geoffrey von Monmouth gebraucht die Latinisierung *Eventus filius Uriani.* [1]

In den afrz. literarischen Quellen erscheint der Name im *Brut* von Wace als *Ewein*,[2] im *Lai Lanval* (V. 227 ff.) von Marie de France als *Ywain*,[3] in einer *Prosa-Lancelot*-Hs. des 13. Jhs., die auch *Gauguein* statt *Gauuain* schreibt, als *Yvein*, [4] in den Werken von Chrétien de Troyes und seitdem in der Regel als *Yvain* (handschriftliche Varianten: *Yuuain*, *Iuuain*, *Yuan* u.a).[5]

Früh und häufig ist der Name auch in den Urkunden des nl. Gebietes belegt, vor allem in Gent:

Vuuanus 1114, *Uuuanus* 1123, *Euuen* 1123 und 1130, *Iwain(us)*, *Ywain(us)* ab 1122 und *Iwan(us)*, *Ywan(us)* ab 1125 häufig, *Ivan(us)* 1160.[6]

Die Form der auf uns gekommenen mnl. Literaturdenkmäler, die ja alle erst aus einer späteren Zeit stammen, ist durchweg *Ywein*, *Iwein*; Reimbelege für die an sich gut mögliche Lautung *Ywân*, *Iwân* sind uns nicht bekannt.

In den Urkunden des mfrk. Gebietes, vor allem der Kölner Gegend, kommt der Name ebenfalls früh und oft vor:

Iwan zw. 1135 u. 1158 (Köln); *Yuuanus* zw. 1169 u. 1183 (Koblenz und Trier); *Iwan(us)* 1170—71 (Köln); 1171 (2 Pers., Köln); 1176 (Köln); zw. 1180 u. 1185 (Köln); zw. 1180 u. 1192 (Köln); zw. 1185 u. 1205 (Köln); zw. 1188 u. 1210 (Köln); 1190 (Zülpich); unter diesen 11 Personen sind fünf Bürger aus Köln und ein Geistlicher aus Zülpich, von den restlichen sind vier sicher aus dem Adel.[7]

Die ersten Belege aus Niederdeutschland sind:

[1] Siehe Zimmer, a.a.O. S. 233.

[2] Siehe Arnold, a.a.O. II, S. 822 s.v.

[3] H. Zimmer in: ZffrSuL. XII (1890), S. 235 Anm. und XIII (1919) S. 7.

[4] Vgl. Jonckbloet, a.a.O. II, S. LXVIII (84 v°).

[5] Vgl. W. Foerster, Kristian von Troyes-Wb., S. 22 s.v. und die Lesarten der verschiedenen Hss. an den Belegstellen.

[6] Vgl. Lindemans, a.a.O. S. 507 ff.

[7] Vgl. Kegel, a.a.O. S. 44 f.

Iwan(us) 1194 (Magdeburg); 1200 (Neumünster b/Hamburg); 1205 (Westfalen); 1213 (Hannover).[1] Bis 1300 ist der Name noch 25mal in Mittel- und Niederdeutschland belegt, davon 10mal im mfrk. Gebiet, in der Zeit 1300—1500 insgesamt 36mal und dazu ab 1295 auch als Familienname 15mal.[2]

In Oberdeutschland kommt der Name viel seltener, aber unerwartet früh in Urkunden vor; die frühesten Belege sind: *Iuuanus* zw. 764 und 784 (Freising);[3] *Iwan* 1151 (Kärnten);[4] *Ybanus*, *Iwan* ca. 1160, ca. 1190 und ca. 1200; *Yvan* ca. 1214 (Bayern).[5] In Böhmen erscheint die Form *Iwan* häufig seit 1088.[6]

In den mhd. literarischen Quellen erscheint dieser Name nicht vor Hartmann und Ulrich. Dieser schreibt und reimt nur *Iwân;* in Hartmanns *Erec* wiederum werden drei Helden mit diesem Namen erwähnt, und zwar alle in der bekannten Aufzählung der Ritter der Tafelrunde; Chrétien hat aber deren vier:

Hartmann:	Chrétien:
Und Ŷwein fil li roi Vriên[7]	*Et Yvains li fiz Uriien.*[9]
unde ze allen êren snel	
Ŷwân von Lônel:	*Yvains de Loenel fu outre,*
ouch saz ir da mêre,	
Iwân von Lafultêre[8]	*Dautre part Yvains li avoutre,*[10]
und Onam von Galiot . . .	*Lez Yvain de Cavaliot . . .*[11]
(Erec 1641—46)	Erec (1706—09)

[1] Vgl. Kegel, a.a.O. S. 45.
[2] Vgl. ebd. S. 45 ff.
[3] Vgl. ebd. S. 32, Anm. 1 und Panzer, a.a.O. S. 208.
[4] Vgl. Müller, a.a.O. S. 41.
[5] Vgl. Panzer, a.a.O.
[6] Vgl. Kegel, a.a.O. S. 56.
[7] Hs.: *Ywain filarcis Vrien*, vgl. Haupt, a.a.O. S. 352.
[8] Hs.: *Ywan von Lafulter*, vgl. ebd.
[9] Die Hs. Aumale (Ende 13. Jh., pik.) hat: *Yuans . . . urian*, vgl. Foerster, a.a.O. S. 63, zu 1706.
[10] Hs. Aumale: *lez yan lauoutre*, vgl. ebd. S. 64 zu 1708.
[11] Hs. Aumale: *Et les ouan de cauelot*, vgl. ebd. zu 1709.

Ob diese Stelle der Aufzählung in beiden Versionen echt oder erst späterer Einschub ist, mag hier dahingestellt bleiben;[1] jedenfalls kann der letzterwähnte Name *Onam von Galiot* bei Hartmann nur aus einer ähnlichen afrz. Schreibung wie *ouan de cauelot* der pik. Hs. Aumale erklärt werden.

Im *Iwein* verwendet Hartmann nur die Form auf *-ein*, nämlich *Iwein: bein, dehein, ein, Gawein, schein, zwein*, aber viele md. Hss. schreiben auch *iwen, ywen* und einige, darunter auch obd., *iwan, ywan, yban.*[2]

Wolframs Form ist *Iwân*, die aber nur 2mal im *Parzival*

[1] In dieser Ritterliste der Ambraser Hs. des *Erec* von Hartmann kommen mehrere mit der obenerwähnten vergleichbare afrz. Dativkonstruktionen vor, z.B. *Estorz fil Ares* (V. 1661) *Lohout fil roy Artus* (V. 1664) — Chr.: *Et Torz li fiz le roi Arés* (V. 1728), *Loholz li fiz le roi Artu* (V. 1732). Diesen gegenüber fällt die unfrz., aber in dieser Hs. konsequent gebrauchte Floskel *Erec fil de roi Lac* (V. 2; 307; 362; 620 u.ö.) statt . . . *le roi Lac* (Chr. Erec 3880) auf. Obwohl auch in den Hss. von Ulrichs *Lanzelet* nur die im Afrz. ungebräuchliche Konstruktion mit *de: Erec fil de roi Lac* (V. 2264 u. 7001) vorkommt, dürfte sie doch sowohl hier wie in der Ambraser Hs. nur eine »Verschlimmbesserung» durch einen späteren Kopisten darstellen, weil die Wolfenbütteler Bruchstücke: *Erek filli roy L(ac)* (V. 4685), vgl. ZfdA. 42, 265, und auch Wolframs *Parzival, fil li roy lac* (V. 234, 7): vgl. Hartl, a.a.O. S. 72, schreiben.

[2] Vgl. E. Henrici, S. 522, s.v. — Nach Zwierzina, ZfdA. 45, 326, sagt Ulrich von Zatzikhoven *Walwein* neben *Walwân*, aber *Iwân* und nicht *Iwein*, weil er Hartmanns *Erec* ganz genau, nicht aber den *Iwein* kennt. Dass Ulrich nicht die Form *Iwein* gebraucht, k a n n diesen Grund haben, aber sein *Iwân* brauchte er m.E. nicht erst aus dem *Erec* zu übernehmen, ebensowenig wie sein *Walwân* — beide Formen sind ja nur je 2mal in der Ambraser Hs. des *Erec* belegt — und sein *Walwein* kommt darin überhaupt nicht vor. Er reimt aber nur *Keiîn*, wie Hartmann im *Erec*, aber nicht *Keiî*, wie dieser es im *Iwein* tut. Hier könnte man eher fragen, warum er nicht *Gawein* übernommen hat, wenn diese Form nun tatsächlich von Hartmann schon in der Urfassung des *Erec* gebraucht wurde und Ulrich von diesem Werk so abhängig war wie Zwierzina und andere meinen.

(V. 234, 12 (Ggg: *Iwein*) und 583, 29) und einmal im *Willehalm* (V. 424, 24, Hs. t: *Ich weine*)[1] vorkommt. In späteren Artus-Romanen, wie in Heinrichs *Krone*, Wirnts *Wigalois* und des Strickers *Daniel* wird die Hartmannsche Form *Iwein* (in späteren Hss. selten *Iwan*, *Yban*, *Iwen*, *Ywin* geschrieben) gebraucht.[2]

In Norditalien erscheint der Name *Ivano* häufig in den Urkunden, aber erst im 13. Jh.; der früheste Beleg ist vom Jahre 1239; *Yvanus, Johannis Crosne, judex*.[3]

Die oben aus vier bzw. fünf Sprachgebieten zusammengestellten frühesten urkundlich belegten Formen für den Namen *Yvain* unterscheiden sich von dieser afrz. Normalform dadurch, dass sie meist keinen Diphthong in der letzten Silbe aufweisen, sondern auf *-ân* ausgehen; nur im nl. Gebiet sind daneben schon früh auch Formen mit *-ain* bezeugt. Während ich in der einschlägigen Literatur keine Einwände gegen die Gleichsetzung von armorikan. *Evenus*, *Evanus*, *Ivanus* und ital. *Ivano* mit afrz. *Yvain* gefunden habe, wird die Identität der *Iwan(us)*-Formen des nl., dt. und tschech. Sprachgebiets mit diesem afrz. Namen von vielen Forschern angezweifelt, und zwar, weil der Name *Iwan* hier nicht nur vereinzelt, sondern unerwartet häufig und vor allem »zu früh» auftritt, um mit ihrer Auffassung von der frühesten Erscheinungsmöglichkeit des afrz. Namens *Yvain* in diesen Gebieten in Einklang stehen zu können. Diese Auffassung ist wiederum durch die von ihnen vertretene Theorie über die Entstehung und Entwicklung des Artus-Stoffes und des afrz. Artus-Romans bedingt. Da die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung im allgemeinen und im einzelnen dieser Theorie widersprechen, mit einer anderen aber gut vereinbar sind, ist es angebracht, hier auf diese Theorien etwas näher einzugehen. (Wird fortgesetzt.)

Tübingen, im Herbst 1958

Pentti Tilvis

[1] Vgl. Freie, a.a.O. S. 376 s.v.
[2] Vgl. ebd. S. 376 f.
[3] Rajna, a.a.O. S. 182, Anm. 3.

TWO MINOR FRENCH LYRIC FORMS IN ENGLISH

Even if one allows for the loss of much medieval verse, the English adoption of French Lyric forms seems to have been oddly selective or inconsistent. The *pastourelle* and *chanson d'aventure* were forms that made a considerable impression on English verse[1], and their characteristic »As I rode out» opening made its way into ballads and traditional song. The *ballade* and *roundel* found a few courtly practitioners, but the surviving examples form only a minute proportion of extant medieval English lyrical verse.[2] Whether or not there is any evidence for the existence of English poems based on two minor French lyric forms, the *aube* and *Bele Aeliz* poems, is the subject of the present discussion; »French» is to be understood in its widest sense as including Provençal (for questions of ultimate origin are not relevant here), and the discussion, being concerned with medieval verse and the possibility of medieval survivals into the 16th century, does not take into account the revival of early French lyric forms by late 19th century English writers like Austin Dobson and the Catholic poets.

The *aube* (Provençal *alba*): no medieval *aube* (a lyric describ-

[1] See H. E. Sandison, *The Chanson d'Aventure in Middle English* (Bryn Mawr, 1913).

[2] See H. L. Cohen, *The Ballade* (New York, 1915); the author admits the paucity of Middle English material (pp. 222 and 298); many of the English ballades she discusses (Chapter IV) were subsequently ascribed to Charles of Orleans by Steele in his edition of Charles's English poems (EETS. 215). On the roundel, see R. H. Robbins, *Secular Lyrics of the 14th and 15th Centuries*, p. 278, note on no. 170; to his list of nine roundels may be added nine more by Wyatt (Muir's edition, nos. 1, 2, 15, 17, 18, 19, 20, 45, and in a different form, 35); a late survival of the medieval roundel is to be found in Montgomerie's *Flyting with Polwart* (ed. Cranstoun, STS. 9, 10, 11, p. 59—60), where each stanza of the opening section consists of a roundel.

ing the parting of two lovers at dawn) is preserved in English. The essentials of the *aube* theme are introduced by Shakespeare into *Romeo and Juliet*, III. v. 1—36, and it is interesting to note that this theme, although it is implicit in the story, is not explicitly dealt with in Shakespeare's source.[1] Shakespeare was clearly acquainted with the *aube* theme in some more or less remote way, but there is no evidence that he found it in earlier English writings. It has been suggested, however, that part of an English *aube* survives in an early Tudor carol burden in the Fairfax MS, a song-book from the very early 16th century:-[2]

This day day dawes,
This gentill day day dawes,
This gentill day dawes,
And I must home gone.

It is generally accepted that this particular carol, like a number of other early Tudor carols, uses as its burden part of an older song — a song that was certainly well-known, if not actually a traditional song. The verses of the carol are on a political theme, while the burden is clearly part of a poem about parting at dawn; but it is questionable whether the original poem was on the specific *aube* theme of unlawful love and a secret night meeting that was ended by the coming of day. In his note on this carol, Greene asserts (*op.cit.* p. 442) that »The burden . . . plainly belongs to the medieval lyric theme of the *aube*.» Now, there is evidence for the existence of a well-known, even »popular» song *The day dawes* in Scotland,[3] but it does not tell us

[1] Brooke's *The Tragicall Historye of Romeus and Juliet*, lines 919—932 (printed by Bullough, *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare*, Vol. I, p. 309—310).

[2] Printed by Greene, *Early English Carols*, no. 432.

[3] There are references to the song in Douglas's *Eneados*, Prologue to Book XIII, line 182 (ed. Small, Vol. IV, p. 173), and in Dunbar's *To the Merchantis of Edinburgh*, line 30 (ed. Mackenzie,

anything definite about the exact nature of the carol burden. In the first place, it cannot be proved that the carol burden is in fact part of the well-attested Scots song (Greene shares this doubt: *op.cit.* p. 442); one should note however that the form *dawes* had become predominantly, but not exclusively, Scots by the 16th century, and the use of this form (instead of the normal *dawns*) in the carol burden does strengthen its identification with the Scots song. In the second place, neither the carol burden nor what is known of the Scots song shows an unequivocal connection with the *aube* of medieval French verse. It might be suggested that medieval life offered few occasions for going home at sunrise, so that the parting of lovers at dawn supplies the most likely background for these lines; but this is hardly an undeniable proof. In fact, the position is further complicated by the existence of a similar phrase in an altogether different cultural context, that of Norse popular song. The Danish ballad of *Herr Torbens Datter*[1] has the following burden, which is not connected with the theme of the ballad:-

Der dagen han dages,
Og duggen han driver saa vide.

p. 81); the phrase »the day dawes» (not necessarily as a song quotation) occurs frequently; e.g. Dunbar's *Tua Mariit Wemen*, line, 512 (ed. Mackenzie, p. 97), Montgomerie's *Hay, nou the day dawis* (ed. Cranstoun, STS. 9, 10, 11, p. 193), and an earlier southern poem in MS Tanner 346 and Cambridge MS Ff. 1. 6, *As oft as syghes ben in herte trewe*, line 84 (printed by MacCracken, *Archiv* 127. 323); other examples are cited by the *NED.* Various references to the song are collected by Small, *Works of Gavin Douglas*, IV, p. 245—6, and by Wilson, *Lost Literature of Medieval England*, p. 189—190.

[1] Sven Grundtvig, *Danmarks gamle Folkeviser*, no. 288; the ballad is preserved in a unique version in a 17th century MS, but it is probably older than the English carol. The burden is close to the line mentioned in footnote 5 from Dunbar's *Tua Mariit Wemen:*» . . . the day did up daw, and dew donkit flouris»; the association of *day — dawn — dew* is an obvious alliterative one.

There could conceivably be some connection between this burden and the medieval Scandinavian »morning-song» (Danish *dagvise*), a religions lyric greeting the new day; the *dagvise* first appears in a 15th century Swedish MS;[1] it has no relationship to the French *aube*. A possible link between Scandinavia and the British Isles in this connection is implied in the following extract from Hibbert's *Description of the Shetland Islands*:-[2]

> »the fiddles striking up the *Daydawn*, an ancient Norwegian tune, that being associated with gaiety and festivity, is never heard without emotions of delight.»

The early Tudor carol burden, then, may represent either an English *aube* deriving ultimately from France, or a popular song-refrain deriving ultimately from Scottish-Scandinavian traditional verse; it could even conceivably be a quotation from a song that combined the French theme with the northern phrase, for lovers and dawn are associated in Montgomerie's *Hay, nou the day dawis* (footnote 5 above), lines 5—6:-

> The thissel-cok cryis
> On louers vha lyis.

At any rate, it must be recognised that the known facts are insufficient for anything other than the most tentative conjecture, though the weight of evidence is rather against Greene's theory of an English *aube*.

Bele Aeliz poems: a number of early French lyrics describe a young woman's preparations to go out early in the morning

[1] Printed by G. E. Klemming, *Svenska Medeltids Dikter*, p. 172 c; see also C. S. Petersen, *Illustreret Dansk Litteraturhistorie*, f. 113—4.

[2] Edinburgh, 1822, p. 555; cited by Otto Andersson, *The Shetland Gue, the Welsh Crwth, and the Northern Bowed Harp* (Åbo, 1956), p. 4; I am indebted to Prof. Andersson's article for the quotation.

to meet her lover.[1] The one that is probably best known (Bartsch no. 80) describes only Aeliz's preparations before going out, but other poems of the same type make it clear that she is the familiar figure of the *mal-mariée*, leaving her husband (the *jalous* of nos. 82 and 83) to meet her lover (*Robins li amorous* of no. 81). No lyric of exactly this kind survives in Middle English, but a poem on basically the same theme presumably has some kind of indebtedness to the French tradition. It appears in a unique version in the Bodleian MS Laud Misc. 609, f. 170^{v}; as it has not previously been printed in full,[2] the text is given here (MS spelling and capitalization are retained, but modern punctuation has been supplied, and abbreviations expanded):-

In aprell and in may
when hartys be all mery,
Besse buntyng the myllaris may
wythe lyppys so red as chery,
she cast in hyr remembrance
to passe hyr tyme in dalyaunce,
and to leue hyr thowth driery;
Ryght womanly arayd
in a petycote of whytt,
she was nothyng dysmayd,
hyr cowntenance was fful lyghth.

The poem appears as a fly-leaf scribble in a 15 th century hand, and the rhyme-scheme suggests that a line may have been omitted (rhyming with *chery — driery*) between lines 5 and 6; but it must be admitted that there is nothing in the sense of the text to support this; the poem as it stands is one of the most attractive of all 15th century secular lyrics. The essentials of a *Bele Aeliz* poem are here: the young woman who adorns

[1] K. Bartsch, *Altfranzösische Romanzen und Pastourellen* (1870), pp. 208—210, nos. 80—89.

[2] An incomplete version is printed inaccurately in the *Catalogue of Laud MSS*, and this seems to have led in turn to a misleading description in the *Index of Middle English Verse*, no. 1470.

herself to go out and meet her lover (»to passe hyr tyme in dalyaunce»), but there are interesting differences. Bele Aeliz, as has been said, is a married woman who leaves her jealous husband to go and meet her young lover, and whether or not this was the practice of courtly society, it was certainly the theory of courtly love. The girl in the English poem, however, is unmarried and belongs to a humbler level of society (line 3 may be modernized as »Bessy Bunting the miller's maid»). Her christian name is plebeian, and her surname suggests a number of qualities: *NED* bunting sb. 1 has as sense no. 3 »A term of endearment» and examples are cited from 1665 onwards (including the later nursery rhyme *Baby Bunting*); although there is no evidence of the existence of this meaning as early as the 15th century, it should be noted that the bunting (*NED* sb. 1, sense no.1) was apparently kept as a pet bird as early as the 13th century, as evidenced by a famous stanza from one of the Harley lyrics[1]:-

Ich wolde ich were a þrestelcok,
a bountyng oþer a lauerok
swete bryd,
bituene hire curtel ant hire smok
y wolde ben hyd.

The sense of endearment may therefore have existed long before its first recorded appearance (note too that *NED* bunting, ppl. a. 2: »Swelling, plump», is attested from 1584 onwards). A further meaning involving a play on words derives from *NED* bunt v.3: »to sift (meal)»: *bunting* in this sense is attested in a text approximately contemporary with the Laud MS,[2] and the name is obviously appropriate to a »myllaris may».

P. J. Frankis

[1] Ed. Brook, *The Harley Lyrics*, p. 40; discussed by Degginger, *JEGP* 53 (1954).

[2] *Stonor Papers*, ed. Kingsford, Camden Soc., 3rd series 29—30 (1919): »It., in le Bakhous. j. buntyntunne»; the relevant passage is printed by Rolf Kaiser, *Medieval English* (1958), p. 526.

ON ROMANTIC IMAGERY IN VIRGINIA WOOLF'S *THE WAVES*

with Special Reference to Antithesis

In 1918, twenty years before starting to write *The Waves*, Virginia Woolf was re-reading Byron. There are some interesting and for our purpose relevant remarks in her *Diary* (Aug. 7th and 8th, 1918; D 2ff. D = *The Writer's Diary*, Hogarth Press 1953) on Byron's personality and his satiric poetry, especially *Don Juan*, for which VW had great admiration. »It is the most readable poem of its length ever written, I suppose: a quality which it owes in part to the springy random haphazard galloping nature of its method. This method is a discovery by itself. It's what one has looked for in vain — an elastic shape which will hold whatever you choose to put into it. Thus he could write out his mood as it came to him; he could say whatever came into his head. He wasn't committed to be poetical; and thus escaped his evil genius of the false romantic and imaginative. When he is serious he is sincere: and he can impinge upon any subject he likes.» (D 3 ff.) Besides the general insight of these remarks, the point made about the elastic shape of a work is worth special notice, as it proves that the ideal VW was to strive after in her own work had already been formed at an early stage in her writing career, and that, although the realization of it often bears signs of strain and labour, it was a mode of expression congenial to her innermost personality. But there are several characteristics in Byron that must have attracted VW, though Byron the arch-romantic is mainly seen in a humorous light, despite the poetical, and obviously not ironic, reference to him in *The Waves* as »a sardonic yet passionate nature; a moth-like impetuosity dashing itself against hard glass.» (W62; W = *The Waves*, Hogarth Press 1950) It is the sense of Byron's 'chameleon' — a word that Byron himself uses — personality that makes Bernard, VW's *alter ego* in

The Waves, compare himself with Byron: he is »a man without a self», »not one and single but complex and many». Byron himself, like Keats, and like Shelley, was fully aware of the impossibility of pinning down human personality, especially that of an artist equipped with abnormal sensibility. »Now, if I know myself», Lady Blessington quotes Byron's words about himself in the course of one of their conversations in Genoa in 1823 (*Conversations of Lord Byron with the Countess of Blessington*. London 1850, pp. 389—90), »I should say that I have no character at all . . . But, joking apart, what I think of myself is, that I am so changeable, being everything by turns and nothing for long, — I am such a strange *mélange* of good and evil, that it would be difficult to describe me. There are but two sentiments to which I am constant, — a strong love of liberty, and a detestation of cant, and neither is calculated to gain me friends.» The Byron that emerges from his satiric poetry and from his letters could indeed well, even without the incest-theme, have been a model for Musil's modern hero in *Der Mann ohne Eigenschaften*.

Not only Byron's conception of personality but also some of his other ideas have a surprisingly modern ring, for instance his preoccupation with time and its relativity, or his existentialist (if he had known the word) thinking. Why do we exist? Why suffering, evil, sin, if God is omnipotent, are Byron's constant questions. He was torn between the sense of pre-destined doom and his proud acceptance of free will. His imagery reflects his mode of thinking and must have attracted VW generally. Sea imagery is always turning up. Besides the storm in *Don Juan*, which is acceptedly one of the finest descriptions of its kind in poetry, Byronic heroes are tossed about by oceanic waves, which are put to effective use both descriptively and symbolically. In Canto XV, stanza xcix of *Don Juan*, the theme, symbolism and imagery closely resemble those in *The Waves:*

»Between two worlds Life hovers like a star,
'Twixt Night and Morn, upon the horizon's verge.
How little do we know that which we are!
How less what we may be! The eternal surge
Of Time and Tide rolls on and bears afar
Our bubbles; as the old burst, new emerge,
Lashed from the foam of ages; while the graves
Of Empires heave but like some passing waves.»

In *The Waves* »life emerges heaving its dark crest from the sea». (W41) In using waves-symbolism Byron and VW resorted to what is common stock in English poetry, the sea having always been the Englishman's natural object of attraction. For a romantic poet's imagery it offers a specially rewarding element. Coleridge's »ghastly crew» and his Ancient Mariner move »alone, alone, all, all alone / Alone on a wide, wide sea!» Shelley's oceanic images are linked with familiar, Shakespearean associations when in *Alastor* he speaks of the »multitudinous streams / Of ocean's mountainous waste . . .», or describes how »the waves bursting and eddying irresistibly / Rage and resound for ever.» Or again when in his poem *Time* he compares time with

»Unfathomable Sea! whose waves are years,
Ocean of Time, whose waters of deep woe
Are brackish with the human tears!
Thou shoreless flood, which in thy ebb and flow
Claspest the limits of mortality . . .»

With VW the sea had already played a minor part in *The Voyage Out* and *Jacob's Room*. It had an important role in *To the Lighthouse*, the spiritual biography of her parents, which through its very theme came naturally to be associated with the happy childhood summers at St. Ives accompanied by the sound of the sea. For her the waves gradually came to

acquire ever-widening associations, romantic, mythical, even psychological. Freud, Jung, Ferenczi, e.g., have pointed to the mythical rôle of the ocean as the ultimate source of life, a symbol of 'das Ur-Mutterliche'. Further, Freud speaks about the 'oceanic' sensation of being at one with the universe. (VW's suicide by drowning has something of the symbolic in it: she returned to the safety of her mother's embrace, of which she was deprived when she was thirteen. It was after her mother's death that she had her first nervous breakdown and attempted suicide.) Her imagery in *The Waves* has obvious affinity with Freudian thought concerning the subconscious. As an artist she put great reliance on the subconscious workings of the mind in the process of creation. The sea is used to symbolize that layer of the mind out of which rise sudden glimpses of illumination, flashes of vision. With Coleridge, who was also concerned with the process of creation and formulated theories about the mind, the corresponding images were similarly those of movement, effects of light: the sun dispersing mists, rays of moonlight, flights of birds, leaves in the wind, etc. He also speaks about »the unfathomable depths of Shakespeare's oceanic mind». Both in VW's *Diary* and in *The Waves* there is a particularly tenacious image of motion, that of the fin of a fish. A fin turns (W134), a fin rising out of the wastes of silence and sinking back into it (W 194), a flashing fin breaking the waste of the immeasurable sea (W 201), a fin cutting the green glass of a lake (W 130), a fin breaking a leaden waste of waters (W 174, D 169), a fin passing far out (D 101). It is significant that the waters referred to are 'leaden wastes', 'a green glass', 'silence', i.e., at rest, undisturbed. The happy moment of sudden vision is not at one's beck and call, the waters have to be calm, 'leaden', inert.

The waves do not, in *The Waves*, serve the content only, they are also an integral part of the form, determining the rhythm of the novel. It is the ebb and flow, the rhythmic motion of the surge that reflects itself in the main stylistic

devices, antithesis, repetition, and accumulation. The sentences grow and move like waves: figure is heaped on figure, there are eddies and undercurrents, rollers and swelling surges. »*The Waves* is, I think», VW writes on August 20, 1930, »resolving itself (I am at page 100) into a series of dramatic soliloquies. The thing is to keep them running homogeneously in and out, in the rhythm of the waves. Can they be read consecutively? I know nothing about that. I think, this is the greatest opportunity I have yet been able to give myself; therefore I suppose the most complete failure. Yet I respect myself for writing this book, yes — even though it exhibits my congenital faults.» (D 159) This is a piece of clear-sighted self-criticism, not uncommon in VW's *Diary*, and one of her endearing traits. However, before the author and the novel had reached that point of sureness, a long period of painful trial-and-error development had preceded. The *Diary* allows the reader to follow the process of artistic creation at unusually close quarters. It is the more interesting as in *The Waves* VW was a thoroughly conscious artist and a skilled craftsman who was trying to »write out her mood as it came to her» like Byron in *Don Juan*. Their theme, too, was the same: life and human personality, but treated in a widely different manner. VW too wanted to put everything in, yet to retain only the essential, to combine deliberate creation with reliance on the subconscious. The process was full of strain, as we see from the *Diary*.

The Waves had been taking shape since the beginning of 1927; although at that time the plans were still very vague, the essence is there: »Away from facts; free; yet concentrated; prose yet poetry; a novel and a play.» (21. 2. 1927; D 104) After *Orlando* VW wanted to rest her head »before starting the very serious, mystical poetical work which I want to come next.» (4. 3. 1927; D 105) By June 1927 the forms fleeting in her mind to represent the transitoriness of life had assumed the shape of moths, which kept on hovering at the back of her brain, as she says. (12. 8. 1928; D 130) It was to be »an

abstract mystical eyeless book: a playpoem.» (7. 11. 1928; D 137) Like the true romantic she basically was, VW tended to see everything arranged in antithetical patterns and wanted them to be reflected in her book in as thorough-going a manner as possible. »Now is life very solid or very shifting? I am haunted by the two contradictions. This has gone on for ever; will last for ever; goes down to the bottom of the world — this moment I stand on. Also it is transitory, flying, diaphanous. I shall pass like a cloud on the waves. Perhaps it may be that though we change, one flying after another, so quick, so quick, yet we are somehow successive and continuous we human beings, and show the light through. But what is the light? I am impressed by the transitoriness of human life to such an extent that I am often saying a farewell — after dining with Roger for instance; or reckoning how many more times I shall see Nessa.» (4. 1. 1929; D 141) There, already, we have the content of *The Waves*. By June 1929 the waves had gained supremacy: »Could one not get the waves to be heard all through?» (23. 6. 1929, D 144) On October 11 of the same year, The Waves — »or Moths or whatever it is to be called» (D 146) — is mentioned as an alternative title for the first time. On October 26, »The Moths; but I think it is to be The Waves, is trudging along». (D 148) A week later she is convinced that she is right »to seek a station whence I can set my people against time and the sea—» (D 149) By the end of the year the name is established and the moths disappear — except for one, retained in an antithetical image to represent fragility as against solidity: »— as if a great moth sailing through the room had shadowed the immense solidity of chairs and tables with floating wings.» (W 130) *The Waves* is VW's synthesis of life, her symbolic representation of reality in juxtaposition to what she calls 'reality'. This basic antithesis is reflected throughout the book, thematically and in the style.

Before taking up a more detailed discussion of antithesis, that common stylistic device of all romantic writers, some

other points of comparison with the great 19th-century English romantics ('romantic' used in the rather loose sense that covers such different writers as Byron, Coleridge, Wordsworth, Shelley and Keats) may prove of interest. In *The Waves*, p. 41, Rhoda goes into the library, takes out a book and reads a poem about a hedge. There are no quotation marks and no names are mentioned, but a closer reading reveals that the poem must be *The Question* by Shelley. »Green cowbind and the moonlight-coloured May, wild roses and ivy serpentine» come straight out of stanza III, »the river's trembling edge - - the water-lilies broad and bright, which lit the oak that overhung the hedge with moonlight beams of their own watery light» are lines 1, 4—6 of stanza IV, almost unaltered. Rhoda's soliloquy ends with a rhetorical question »Oh! to whom?», which are the last words in Shelley's poem too. The manner in which Shelley's language melts into that of VW without any noticeable break in her style, is a proof of the affinity between the two writers, Both use epithets in profusion and like to heighten the effect with hyperbole and visual imagery. »Radiant with million constellations, tinged / with shades of infinite colour, / And semicircled with a belt / Flashing incessant meteors» comes from Shelley's youthful *Queen Mab*, but the quotation could easily be fused into VW's text in *The Waves*.

Wordsworth offers some points of comparison, too, rather surprisingly, as his diction and imagery are studiedly simple and his text comparatively bare of similes, metaphors and parallelisms, which are VW's special stylistic helpmates. He is brought to mind by her stressing of the visionary quality of the artist, and by her approach to 'reality' through reality, i.e. through the senses, as Wordsworth does in, say, *Tintern Abbey*. Both *The Prelude* and *The Waves* are *Bildungsgeschichte* in the sense that they proceed from the simple sense perceptions of a child to higher levels of consciousness. (Faulkner's *The Sound and the Fury* can be included in the same category,

widely different in the application of the theme though these three books are. Faulkner's range is pitched much lower, between the mature but simple mind of a negro servant and the under-developed consciousness of an imbecile who only knows *how*, and even that deficiently, but not *why*. Wordsworth's and VW's characters are highly civilized, contemplative, capable of analysis. Despite the difference in depth, the process of achieving mature acceptance of life is their common theme.) In Wordsworth's *Immortality Ode*, another poem about the maturing of the human mind, there is an image, that of a tree, of which I am reminded by a recurring image in *The Waves:* Neville's »immitigable tree», »implacable tree» (W 17, 18, 89, 107, 108), used to symbolize death. In Wordsworth's Ode the image is left open, unexplained, but its obvious symbolism points to something ominous, inevitable, comparable to death.

Coleridge's ideas concerning consciousness and the content and working of mind which in his opinion always contains a current of the past and an impulse towards continuity, must have aroused VW's interest, although there is no mention of these ideas in her *Diary*. »How opposite to nature and the fact», says Coleridge, »to talk of the 'one moment' of Hume, of our whole being an aggregate of successive single sensations? Is not every one at the same moment conscious that there co-exist a thousand others, a darker shade, or less light . . .?» Coleridge also speaks about »the streamy nature of associations which thinking curbs and rudders.» Continuity is expressed in innumerable images with VW. Time for her always contains an antithetical element. Things happen in one second and last for ever. She puts in juxtaposition the limited time of the clock and the unlimited time of the mind. Her imagery concerning time is particularly rich. On page 131 in *The Waves* 'time' is repeated seven times in different images. The most recurring of them is that of a drop falling, repeated eight times on that page alone. The corrosive effect of water and the dwindling of time are being associated. Yet with VW time has a two-way

movement: it diminishes in the form of a spiral, as with Proust, yet it also enlarges itself into infinity, again as with Proust.

Of all the great romantics Keats seems a specially rewarding object of comparison, particularly in the field of antithesis. Life versus Death — »Death is Life's high meed» — light and shade, joy and pain, »pros and cons», are recurring juxtapositions with Keats. As with him, VW's constant preoccupation with death was a sign of mature sanity rather than of her self-destroying tendencies. Death is part of life and has to be accepted as such. Maybe in both of them the state of their health, with Keats his lungs, with VW her nerves, helped to intensify their love of life, making them simultaneously to be »half in love with easeful Death», in Keats's words. The importance of even the smallest thing in life grows out of all proportion, if you have the feeling that you have to leave it soon. The baroque profuseness of adjectives, the sensuous — and sensual, especially with Keats — quality of their imagery were needed to communicate the intensity of their emotions. The outbursts of their feelings and expressions of their sensations had, it seems, to have something explosive about them to convey their full impact. VW, like Keats, wants to communicate strong sense-impressions: smells, often unpleasant — rotten fruit, »dead smells», smell of sweat, of cheap scent, of meat; taste — detailed description of food and wine (W 99); touch — »his rough and hairy voice is like an unshaven chin» (W 26); violent visual images — »flesh being gashed and blood spurting» (W 187), »bleeding limbs» (W 100), »a stigma burnt on my quivering flesh by a cowled man with a red-hot iron» (W 69). »His blood gurgled down the gutter» (W 17). Sometimes VW seems even to surpass Shelley and Keats and to approach the symbolists in her use of extraordinary combinations: » — your softness with my hardness quenching the silver-grey flickering moth-wing quiver of words with the green spurt of my clear eyes.» (W 153) There are a few examples of synesthesia, of which the symbolists were especially fond: see silence (W 47);

a red look, white words (W 14); yellow, fiery words (W 15); a steel-blue, circular sound (W 97); yellow warmth (W 10); hairy voice (W 153). Of oxymoron, an antithetical figure, I have found only two examples: morbid pleasure (W 85), »inarticulate words, like the shuffling of feet on the pavement». (W 169).

The fact that — for all her being an innovator — there is close affinity between VW and the English romantic tradition makes her as little an *epigone* as, say, Keats can be said to be an imitator, although John Middleton Murry has in a thick book shown his debt to Shakespeare. VW seized on certain ideas, images, stylistic devices, because she found in them a suitable mould for her personal message. It is hardly necessary to say that her manner of using them is highly individual; how individual, the following more detailed discussion concerning antithesis will try to demonstrate. Though a narrow sector, this particular figure is characteristic of VW's art.

The dominant antithesis is, as pointed out above, between what VW describes as reality and 'reality'. This basic theme re-emerges in numerous variations: concrete — abstract, the everyday existence — higher phases of consciousness, the present moment — eternity, the evanescent — the permanent, the trivial — the important, poetry — prose, »the rhymes and the hummings», the private — the cosmic, the unsatisfactory reality — the visionary life, the loftiness of human aspiration — the inadequacy of achievement. The very structure of the book is based on an antithesis: »Thus in a moment, in a drawing-room, our life adjusts itself to the majestic march of day across the sky.» (W 193) The 'majestic march' is symbolized by the descriptive passages, which divide the soliloquies — 'our life' — into seven parts. Six of them give an account of the course of human life from childhood into maturity. The seventh, Bernard's summing-up, is VW's synthesis of life. The juxtaposition is reflected in the style too: the descriptive passages are pure impressionistic writing, every sentence

containing several similes and metaphors, with all the shades of light and colouring that an impressionist would use in his painting. In one passage, less than a page and a half long (W 147—8), there are as many as 34 light and colour images. The soliloquies are meant to give evaluations, points of view; therefore expressionistic technique is used side by side with impersonally descriptive — or empathic — impressionistic devices, which have specially been stressed by Sir Herbert Read and Clive Bell as characteristic of *The Waves*.

Characterization, of which more in another context, is mainly effected through recurrent images. The women characters, Rhoda, Jinny, and Susan, are each made to illustrate some special aspect of a woman's life. Therefore they are presented as less complex than the men, Percival, Bernard, Louis, and Neville. Percival is the least intellectual of them, yet he is the one who best seems to understand life, »was indeed a great master of the art of living So that he seems to have lived long, and to have spread calm round him —». (W 111) He has the same kind of intuitive understanding as Mrs. Ramsay in *To the Lighthouse*. He, the symbol of radiant life and of athletic manliness, dies. Bernard is the most mature and most analytical of the friends. Though highly civilized, he is well aware of the thinness of the crust of civilization in a human being. »Pain and jealousy, envy and desire, and something deeper than they are stronger than love and more subterranean.» (W 102). Bernard represents the Freudian *super-ego*, but he feels how *id*, »the old brute, — the savage, the hairy man who dabbles his fingers in ropes of entrails, and gobbles and belches; whose speech is guttural, visceral —» (W 205) still thrives in him. But Bernard admits that »the hairy, the ape-like» has had a valuable contribution to give. »He has given a greener glow to green things, has held his torch with its red flames, its thick and smarting smoke behind every leaf.» (W 206) 'The wild dances' he has led Bernard have been an important aspect in his struggle towards maturity, though

the ideal has remained unattained, as Bernard sadly admits in his summing-up. Louis, the successful business-man with an Australian accent and an inferiority complex, is the last person whom one would suspect of seeing »eternity behind a gleaming tea-urn and pale yellow sandwiches» at a cheap coffee-place in the City. The two contrasting symbols of his life are the attic room and his office, The former represents poetry — Plato, Virgil, Lucretius (one of Shelley's favourites, too!), Shakespeare; love — Rhoda; continuity in life, of which Louis is particularly aware, his soliloquies containing numerous images implying racial memory — Jung's 'collective Unconscious; mind, as opposed to matter, which is symbolized by the office with its telephones, typewriters, grained oak doors, mahogany desks; by the dingy coffee-house where he takes his lunches; by his sordid mistress after Rhoda has left him; by his sense of responsibility for spreading material comfort, »replete with lavatories and gymasiums» in the different parts of the Empire — an innuendo with a satiric edge. To retain a sense of proportion between spiritual and material values Louis struggles »to make a steel ring of poetry that shall connect the gulls and the women with bad teeth, the church spire and the bobbing billycock hats as I see them when I take my luncheon and prop my poet — is it Lucretius? — against a cruet and the gravy-splashed bill of fare». (W 92) The imagery is visual, almost unpleasantly so, as if to shock the reader into awareness of the contradictions.

Sordidness and beauty, like chaos and order, evil and good, are inseparable in life. Hampton Court, where the friends gather to celebrate and commemorate, with its red walls and courtyards, »and the seemliness of herded yew trees making block pyramids symmetrically on the grass among flowers» (W 115) represents beauty, harmony and order contrasted by crowded streets and music-halls, where one has to stand »in a queue and smell sweat, and scent as horrible as sweat, and be hung with other people like a joint of meat among other joints of meat».

(W 115) People, the masses, are likened to maggots, gorged with food, torpid in the heat. The imagery used reveals that VW is no admirer of the masses, she has all the instincts of an aristocrat. But she does feel a deep respect for the individual whatever his status in society. The masses are hateful in so far as they represent chaos, disorder, but so are all the spheres of life, even one's soul, if chaos is allowed to reign. The artist's task is to impose order. »Wren's palace, like the quartet played to the dry and stranded people in the stalls, makes an oblong. A square is stood upon the oblong and we say, 'This is our dwelling-place. The structure is now visible. Very little is left outside'.» (W 162) The images of a square on an oblong, or vice versa, the structure made visible, are recurrently used to symbolize artistic achievement, the fusion of reality into 'reality', »the mystic sense of adoration, of completeness that triumphed over chaos» (W 37), the complete realization of a vision: »'Like' and 'like' and 'like' — but what is the thing that lies beneath the semblance of the thing? Now that lightning has gashed the tree and the flowering branch has fallen and Percival, by his death, has made me this gift, let me see the thing. There is a square; there is an oblong. They place it very accurately; they make a perfect dwelling-place. Very little is left outside. The structure is now visible; what is inchoate is here stated; we are not so various or so mean; we have made oblongs and stood them upon squares. This is our triumph; this is our consolation.» (W 116) Percival's death is the crucial event in the book: life becomes understandable only through and against death. Our passage here is ephemeral. Only what is symbolic is as near permanence as we can get, »if there is any permanence in our sleeping, eating, breathing, so animal, so spiritual and tumultous lives.» (W 176) Death, 'the immitigable tree', blocks our vision. But when Percival died, Bernard's son was born. There is continuity. »Such is the complexity of things, that as I descend the staircase I do not know which is sorrow, which joy. My son is born; Percival is dead.» (W 109).

Nowhere is VW more thoroughly a romantic than in her pantheistic belief in the universal Oneness of everything — which Edgar Allan Poe, referring to Emerson, jokingly called »the Supernal Oneness« as an opposite to »Infernal Twoness« — in a kind of all-pervading spiritual principle. She leaves her belief undefined but seems to have inherited her ideas from Plato through Plotinus, Spinoza and the romantics. All seeming antitheses, even that of life and death, are finally absorbed by the divine immanence. The sea serves here, too, as an appropriate image, for it can be made to symbolize the common source of different aspects: life, time, human beings. We are waves streaming, bubbling, eddying — all images popular with the romantics. — Like a wave which breaks, we gain identity for a short while then to return to the great stream. »Was this, then, this streaming away mixed with Susan, Jinny, Neville, Rhoda, Louis, a sort of death? A new assembly of elements? Some hint of what was to come?» (W 198) There are no answers, only questions, for VW. The momentary and the continuous, the individual and the cosmic are in a constant fusion. »To speak of knowledge is futile. All is experiment and adventure. We are for ever mixing ourselves with unknown quantities. What is to come? I know not.» (W 84)

In the foregoing part the thematic use of antithesis has been illustrated with a few examples chosen out of a great number. In what follows it will be discussed in a narrower sense as a rhetorical figure. Of chiasmus, antimetabolism, anaclasis, or punning I have not found any examples. The two examples of oxymoron were mentioned above. Paradoxes are fairly few; the following may serve as examples of their type: »Percival the unromantic inspires poetry» (W 29); »profound criticism is often written casually» (W 57); »Neville, whose mind is far too complex to be roused by any single activity . . .» (W 56). Epigrams are rare. »How much, let me note, depends upon trousers; the intelligent head is entirely

handicapped by shabby trousers» (W 81) can perhaps be said to have something of an epigram in it. Innuendoes are frequent, but have more often an element of humorous amusement and of feminine whimsicality than real irony in them. Louis's success is symbolized by »a house in Surrey, two cars, a conservatory and some rare species of melon» (W 142). VW has a slightly ironic smile ready for »the heavy male tread of responsible feet» (W 120) with its sense of importance, either real or imagined. Neville sees his future as a University don — a species treated with amused irony in all VW's novels — with resigned exasperation: »They will drive me in October to take refuge in one of the universities, where I shall become a don; and go with schoolmasters to Greece; and lecture on the ruins of the Parthenon. It would be better to breed horses and live in one of those red villas than to run in and out of the skulls of Sophocles and Euripides like a maggot, with a high-minded wife, one of those University women.» (W 51) Bernard »went bang into the pillar-box», i.e. he fell in love, became engaged and then settled down in the state of married life with innumerable breakfasts opposite to his wife, »who being now entirely my wife and not at all the girl who wore when she hoped to meet me a certain rose —» (W 185).

Antithetical arrangement of words occurs in more than a hundred examples. It is therefore unnecessary, and would be tedious, to repeat them in great numbers. Some kind of grouping may, however, be to the point as an illustration of the manner in which the combinations have been used. On the whole they are of much more ordinary quality than antithesis in tropes. Different categories of substantives, those denoting living beings, things, states, qualities, events, actions have been used in equally great numbers, both parts of the juxtaposition usually being of the same quality: sun — shadow, entrances — exits, night — day, dawn — dusk, rise — fall, meetings — partings, shattering — piecing together, chaos — order, life — death, and numerous colour and light impressions.

Some abstract opposites: beauty — ugliness, assurance — timidity, love — hate (hatred), softness — hardness, feminine sensibility — masculine sobriety; fear — exultation, degradation — exaltation are somewhat unusual combinations and would not commonly be used as antonyms. Juxtapositions of verbs mostly seem to serve the rhythm. »Lifts rise and fall; trains stop, trains start as regularly as the waves of the sea.» (W 139) Verbs denoting motion are therefore the most common: divide — come together, fall — rise, shut — open, expand — contract, meet — part, run — pause, stop — start, bob up and down, go (in) — come (out), go — return, eddy in and out, sweep in and out, blow in and out, fling up — fling down, etc. Participles and -ing forms have also been put to effective use in the service of rhythm: threads broken, knots tied; opening and shutting, shutting and opening. Verbs denoting states are not common: love — hate, sleep — wake are recurrent pairs, however. Verbs of sensation like burn — shiver are not frequent either.

The richness of VW's adjectives has been pointed out in an earlier paragraph. In antithetical combinations all possible different sense-perceptions are reflected: damp — dry, bitter — sweet, hard — flowing, crimson — green (and other colour effects). Descriptive adjectives with an emotive content are also juxtaposed: huge — small, animal — spiritual, commanding — benign, casual — profound, distinguised — shabby, »sardonic yet passionate», »laughing yet desperate», »bestial and beautiful», »insignificant items in a grand total», ephemeral — ancestral, moved — irreverent, dubious — elate. Round — pointed, radiant — gummy, public — private, simple — complex, single — many, »not one and simple but complex and many», are purely descriptive adjectives. Of the corresponding pairs of antonyms, for instance low — high, tossed down — sky-high, the first two are purely descriptive, the second two emotive. As types the latter are more common in VW's generally emotive prose, while concrete and matter-of-fact nouns help to keep balance between reality and 'reality'.

Adverbs, pronouns, and negatives are also used in pairs of contrasts: this way — that way; dressed like this or that, with a stick or without; he half knows everybody, he knows nobody; They say, 'Yes', they say 'No'; »Is it Percival? No, it is not Percival».

Antithesis is frequently combined with other stylistic devices, most often with those of repetition. The two together are very effective in giving the rhythm its wave-like movement. A few example of the different combinations may here suffice to illustrate the effect:

Anafora: now together, now alone; now dividing, now coming together; now running, now pausing; life comes, life goes; flung up, flung down; half bitter, half sweet; these meetings, these partings; whether it is April, whether it is November; love makes knots, love brutally tears them apart; I have chosen what yellow or white, what shine or dullness, what loop or straightness suits.

Epanodos: damp now, now dry

Epanodos, asyndeton: opening, shutting; shutting, opening

Epanodos, polysyndeton: opening and shutting, shutting and opening; The incessant rise and fall and fall and rise again.

Anadiplosis: 'It is hate, it is love', said Susan. 'It is love', said Jinny, 'it is hate'. — We shall meet to-night, thank Heaven. Thank Heaven, I need not be alone.

Tautology: I eddy with them, in and out, in and out.

Parallelism: rising and falling, flaunting and falling.

Anticlimax: I shall have riches; I shall have fame; But I shall never have what I want — —.

Accumulation: doors will open and shut, will keep opening and shutting.

The study of antithesis alone shows what a conscious craftsman VW was in *The Waves*. Every detail, every 'and' and semicolon, haphazardly thrown in as they may seem, serves a purpose. As she said, she wanted to find an elastic shape which would hold everything put into it. But what was

put in was considered and weighed with the same care that we saw given to the title of the book resulting in a happy choice. Waves-symbolism is seen to radiate through every layer, whether thematic or stylistic in a narrower sense. Admittedly the book is a *tour de force*, in places definitely laboured. Maybe its artistry makes its enjoyment an acquired taste, yet in its bold attempt to express the inexpressible, to cover ground usually reserved for poetry, it deserves the close reading it requires. For anyone interested in the problems of style it offers exceptionally stimulating material for study.

IRMA RANTAVAARA

FINNISCH *HÄÄVI*

In dem bekannten Verzeichnis von E. N. Setälä [1] ist zu lesen: »**häävi** 'gut, tauglich' < aschw. **hæfwer** adj. 'ausgezeichnet', dial. **häver, häv** 'tüchtig, tauglich', aisl. **hæfr** 'brauchbar': Setälä 12, FUF 13 319—20.» Und in Klammern mit Totenkreuz: »Eine verbindung mit **hyvä**, est. **hea** 'gut' bei Kettunen, Kodafersch. dial II. 37.»[2]

An der angeführten Stelle (FUF 13) zitiert Setälä Rietz

[1] Bibliographisches Verzeichnis der in der Litteratur behandelten älteren germanischen Bestandteile in den ostseefinnischen Sprachen, Finnisch-ugrische Forschungen XIII (Helsinki 1912—1913).

[2] Es gibt kein »Kodafersch dial. II». Die Rede ist von meiner Dissertation »Lautgeschichtliche darstellung über den vokalismus des kodaferschen dialekts», wo (s. 37) est. hää 'gut' alternativ und sehr vorsichtlich mit fi. dial. **häävi** verglichen wurde, was natürlich umsonst war. Der Opponent (Setälä) warf mir »einen groben methodischen Fehler» vor, weil ich den Ursprung des fi. *häävi* zuerst nicht untersucht hatte. In der Tat hatte Heikki Ojansuu schon früher (Virittäjä 1909 S. 54) das fi. **häävi** für ein einheimisches Wort gehalten und mit est.dial. **sääm** 'die rechte Seite' verglichen, es ist ihm aber gelungen, Kritik zu vermeiden.

(Dial.-lex 287), Rydqvist (Sv. språkets lagar IV 100, VI 203) und Vendell (Ordb. över de östsvenska dial. 386) und schreibt: »Der umlaut zeigt, dass das wort nicht sehr alt ist; wegen der verbreitung über ganz Finnland kann es nicht ganz jung sein.» Danach: »Verbindung mit fi. **hyvä** 'gut', est. **hea**, setuk. est. **höä** (bei Kettunen . . .) ist aus lautlichen gründen unbedingt abzulehnen.»

»Aus lautlichen Gründen» ist die Verbindung mit est. **hää** 'gut' (warum erwähnt S. nur die Form **hea** im est.?) nicht unbedingt abzulehnen, und wenn ich mich richtig erinnere, versuchte S. das nicht zu tun. **häävisti** > **hästi** ist ja einfacher als *hüvästi* >> *hästi* durch Tempoverhältnisse im Satze.

T. E. Karsten, Finnar och germaner (Folkmålsstudier IX, 1943, S. 134) wiederholt die Etymologie Setäläs mit einem dialektischen Beispiel: *ei se nyt oo kovinkaan häävi rustinki*, icke är det någon särsk. god (ut)rustning. Av sv. dial. Finl. *häv* duglig, bra (also aus schwedischen Dialekten Finnlands). Zuletzt Y. H. Toivonen in seinem Suomen kielen etymologinen sanakirja (nur Teil I ist bisher erschienen) wie die vorigen. (Bei T. überhaupt keine Hinweise auf die Literatur). Seine Übersetzung: *häävi* 'hyvä, erinomainen' (gut, ausgezeichnet).

Noch Renvall, Suomalainen Sana-Kirja 1826, hat nur *häävi* = *häivä* 'hamus' major luciis capiendis, grosse Angel, it al. membrana l. pterygium in oculo, Augenhäutchen'. Erst bei Lönnrot *häävi* (*dial.*) = *hyvä*, die allgemeine Bedeutung ist wie bei Renvall, und auch 'hulling' (*hääni, väkä*).

Wenn wir das Wort in der lebenden Sprache in Augenschein nehmen, ist zuerst zu erwähnen, dass die Übersetzung 'gut, tauglich' etwas irreführend ist. Das Wort wird beinahe immer nur in verneinenden Sätzen gebraucht (wie oben bei Karsten) und zwar in der Bedeutung 'nicht besonders gut'. Beispiele aus dem »Nykysuomen sanakirja» (wo *häävi* als *ark.* 'nachlässige alltagssprache' bezeichnet ist): *Ei se ole häävi* mökki 'das ist keine besonders gute Hütte'; Ei se nyt kovin *häävin* näköinen ollut 'es sah nicht besonders gut aus'; Tie ei ollut *häävissä* kunnossa 'der Weg war nicht in besonders gutem

Zustand'; Tytön asiat eivät olleet *häävisti* 'mit dem Mädchen waren die Dinge nicht gut genug, nicht in der besten Ordnung'; Eipä minunkaan matkustamiseni ollut juuri *hääviä* (Päivärinta) 'auch mein Reisen war ja nicht besonders bequem'; Eivät ne kuunarit aluksi kaikki niin *häävejä* olleet (Kilpi) 'die Schonerbarken waren anfangs nicht besonders gut, lobenswert'.

Dieselbe Bedeutung finden wir auch in Dialekten, z.B. Pyhäranta (südwest. Dial.): *hääväi* = 'hyvä' (gut) kieltosanan ohella (bei Negationswort): *ei se ol juur nii hääv asi* 'es ist nicht gerade eine so gute Sache' (ebenso in Taivassalo, Mynämäki). Peräseinäjoki (Süd-Pohjanmaa) *ei niin hääväin näköönen* 'nicht besonders schön' (»tarkoittaa halveksimista», bedeutet Geringschätzung). So auch anderswo in den westlichen und südlichen Dialekten, wo das Wort in den Sammlungen des Instituts Sanakirjasäätiö mitgeteilt ist. In den östlichen Mundarten (Savo): *ei tämä viitake ook kovinkaan hiävi* (*hiäv*) 'diese Sense ist nicht besonders gut' (*iä* < *ää*, viell. hier Lautsubstitution). (Ilomantsi): *ei ne ook kovin hiävit nuo sinunkaak kenkäs* 'nicht besonders gut sind auch deine Schuhe'. Aber daneben auch *häivi* (*häevi*): *ei se ouk kovin häivi.* Sogar in Kuopio *ei se häiviä out tää työ* 'nicht lobenswert ist diese Arbeit', und *häivi* ist beinahe alleinherschend in der ötslichen Peripherie der Savo-Mundart.

Es ist an der Zeit zu fragen, was ist eigentlich dies *hääväi* ~ *häivi?* Es ist weit und breit ein sehr konkreter Gegenstand 1) 'ein kleiner Widerhaken im grossen Sägeblatt' (*hääväi- od. häivihammas*); 2) überhaupt 'ein Widerhaken'; 3) 'eine grosse Hechtangel' (natürlich mit Widerhaken). Daneben oft auch *häivä* (*häivä-koukku*), eigentlich das »Grundwort», Pluralstamm *häivi-*, woraus *häivi* wohl abstrahiert worden ist. Sehr bemerkenswert ist *haitan häivi, haittahäivi; haitta* 'Haken innerhalb des Schlosses' (bildlich: 'Hindernis, Hemmnis, Nachteil').[1] Nurmes: Ei se kovin *häiviä* od. *haitan häiviä oo* (vgl. oben).

[1] Wie im Deutschen: »Die Sache hat einen Haken» = ihre Bedenken (Katara, Suom.-saks. sanakirja).

Weithin in Haapavesi: *eipä se oo haittahäävi* (»olipa sitten mikä esine hyvänsä», so sagt man von beliebigen schlechten Gegenständen). Also: 'nicht so gut wie eine Hakenspitze'. Im allgemeinen: ein solcher Gegenstand kann nicht gerade mit einem scharfen Widerhaken u.dgl. verglichen werden. Diese Metapher weist immer eine etwas geringschätzende, höhnische Färbung auf, bisweilen (z.B. in Norrbotten) hat man ausdrücklich erklärt: 'ausserordentlich' — höhnisch gebraucht.

Der Urprung des *häivä* ~ *häivi* ~ *häävi* ist klar genug. Das Wort gehört zur deskriptiven Gruppe *häipyä* (~ *haipua*) '(in Dunst) verschwinden' u.dgl., *häive* 'Anflug', *häivähdys* usw., und *häivä*, z.B. *savun h.* 'ein verschwindender Strich von Rauch', *silmä-häivä* (Juva: *silimähäevä*) 'Augenhäutchen', *langan h.* 'die kaum sichtbare Spitze des Fadens'. Allmählich: 'die Spitze eines Gegenstandes, ein Widerhaken im Sägeblatt u.dgl.', und eine solche primäre Bedeutung auch von *häävi* ist sehr allgemein in den westlichen und östlichen Mundarten. Nun verstehen wir, warum *häävi*, *häivi* 'nicht besonders gut' beinahe nur in negativen Sätzen gebraucht wird. Der konkrete Gegenstand ist klein, obwohl wirksam. Metaphorisch, mit geringschätzender Färbung: das ist nicht gerade wie ein *häävi*, *häivi*. Aber *haka* 'Haken' (z.B. *puoshaka* 'Bootshaken): *tuo mies on aika haka* (*haka mies*) 'jener Mann ist recht tüchtig' (in seiner Tätigkeit). Nykysuomen sanakirja: Hän on *haka* alallaan 'er ist sehr tüchtig auf seinem Gebiet', Aika *haka* kiekonheitossa 'recht tüchtig beim Diskuswerfen'. So auch in der Volkssprache.

Interessant ist zu konstatieren, dass das *häv* in den schwedischen Dialekten Finnlands (wie ich beim Durchblättern der betreffenden Sammlungen gesehen habe) meistens nur in negativen Sätzen vorkommt. »*häv* 'duglig' i nekande ordställningar' oder *häv* 'duglig, kunnig' alltid negerat', '*int ä' hä så hävt* 'dies ist nicht so gut, nicht besonders gut' (z. B. Närpes, Närpiö, in Süd-Ostbottnien). So auch in Uusimaa (Nyland), aber überraschend wird auch gemeldet, dass »ordet nyttjas ej» (das Wort gebraucht man nicht, Ruotsin-Pyhtää). In den angren-

zenden finnischen Dialekten ist aber *häävi* wohlbekannt. Aus allem zu schliessen ist das schwed. *häv* (Komparativ *häver*) ein Lehnwort aus dem Finnischen, desto sicherer, wenn es in Schweden nicht vorgekommen ist. Nach Rietz (Dial. lex. 287) gehört das Wort nur dem schwedischen (ostbottnischen) Dialekt Finnlands an. Schon Rietz hat die erwähnte schwedische Etymologie aufgestellt, die sehr zutreffend scheint und später wiederholt worden ist (norw. *haev* usw.). Allerdings sagt Hellquist: *häv*, et allmänt dialektord, förtjänt att användas i riksspr». Also ein allgemeines Dialektwort auch in Schweden. Es wäre wichtig zu wissen, in welchen Gegenden. In Norwegen soll es sehr allgemein und bodenständig sein und sogar — wie Prof. Knut Bergsland mir mündlich mitteilt — ins Südlappische entlehnt worden sein —, so dass es natürlicherweise wenigstens in schwedischen Nachbardialekten brauchbar sein muss, und zwar keineswegs nur in verneinenden Sätzen wie in Finnland. Es ist nicht gänzlich ausgeschlossen, dass *häv* in den schwedischen Dialekten Finnlands ein bodenständiges Relikt ist, das das Finnische beeinflusst hätte, aber wie gesagt, ist der umgekehrte Einfluss wahrscheinlicher. Wie dem auch sei, das finnische *häävi* hat seine ziemlich klare einheimische Etymologie.

Lauri Kettunen

BESPRECHUNGEN

Pekka Katara, *Suomalais-saksalainen sanakirja — Finnisch-deutsches Wörterbuch.* Dritte, vermehrte und verbesserte Auflage. Porvoo-Helsinki, Werner Söderström Osakeyhtiö, 1957. XII + 1291 Seiten.

Russisch-deutsches Wörterbuch unter Leitung und Redaktion von H. H. Bielfeldt. Berlin, Akademie-Verlag, 1958. XXIV + 1119 Seiten.

Deutsche, die sich mit anderen als den grossen Schulsprachen beschäftigen, werden das Erscheinen dieser Werke mit Genugtuung vermerken. Für das Finnische war ja »der Katara» schon mehrere Jahrzehnte lang das einzige zuverlässige lexikalische Hilfsmittel, das Nichtskandinaviern zu Gebote stand, denn ein g u t e s modernes finnisch-französisches und finnisch-englisches Wörterbuch (Perret-Nurmela bzw. Alanne) gibt es erst seit dem zweiten Weltkrieg, und die vor dem ersten Weltkriege erschienenen Wörterbücher sind bei der raschen Entwicklung der finnischen Schriftsprache heute restlos veraltet. Dasselbe muss aber auch über die russische Lexikographie gesagt werden. Zwar hat man in der Sowjetunion während des zweiten Weltkrieges zahlreiche kleine und mittelgrosse, vor allem technische Wörterbücher herausgebracht, aber bei der Lektüre russischer Schriftsteller musste man nach wie vor seine Zuflucht zu dem noch aus dem vorigen Jahrhundert stammenden russisch-deutschen Wörterbuch von Pawlowsky nehmen.

Bielfeldts Wörterbuch ist auch ausschliesslich auf den deutschsprachigen Benutzer eingerichtet und legt nicht auf Übersetzungsformulierungen, sondern auf die genaue Identifizierung der Bedeutung des russischen Wortes Wert. Es enthält viel Phraseologie und idiomatische Ausdrücke, darunter sogar familiäre und seltene, die keine Entsprechung im Deutschen haben und nur recht umständlich umschrieben werden können, wie z.B. *заморúть червячкá* 'mit einem kleinen Imbiss den grössten Hunger stillen' (eigentlich Lehnübersetzung des franz. *tuer le ver* 'id.'), *замóк поцеловáть* 'irgendwohin kommen und die Tür verschlossen finden' (eigentlich »das Schloss küssen»), *смотáть ýдочки* 'sich aus dem Staube machen' (eigentlich »die Angelschnüre zusammenwickeln») u.s.w., was für den deutschen Leser von unschätzbarem Wert

ist. Es scheinen wirklich nur ganz wenige bildliche Ausdrücke zu fehlen; so konnte ich z.B. *посéять* 'verlieren, zurücklassen' (eigentlich Lehnübersetzung des franz. *semer* 'säen; zurücklassen') nicht finden. Das Wörterbuch ist auf den letzten Stand der Sprachentwicklung gebracht: unter *спýтник* finden wir sogar die erst seit Oktober 1957 aktuelle Bedeutung 'künstlicher Erdtrabant'. Jedes Wort ist durch Chiffren auf ein System von Typen bezogen, das dem Nichtrussen ermöglicht, die richtige Flexion und Betonung zu finden. Es sei hier allerdings gleich gesagt, dass die Tabelle der Akzenttypen der Substantiv-Deklination (S. XIV) viel zu wünschen übrig lässt. So werden z.B. Wörter wie *спинá* 'Rücken' und *водá* 'Wasser' mit »c» markiert, was bedeuten soll, dass die Betonung aller Singularkasus derjenigen des Nominativs gleich und aller Pluralkasus um eine Silbe zum Wortanfang verschoben ist. Dies ist der Betonungstyp, der im Russ. durch Wörter wie *винá* 'Schuld', *жена́* 'Ehefrau' und zahlreiche andere vertreten ist. Die obenerwähnten *спинá* und *водá* gehören aber nicht dazu. Bei *водá* gibt Bielfeldt S. 72 s.v. selbst die richtige Betonung an; bei *спинá* wird aber S. 753 (s.v. *просéчь*) und S. 933 (s.v.) mehrmals Akk. Sing. *спинý* angegeben; es heisst aber *спúну* (vgl. die russische Akademische Grammatik I, 1953, § 271 a, und das Regelbuch von Avanesov und Ožegov vom J. 1955). Dieses Wort vertritt nämlich nebst einigen anderen einen Akzenttyp, der in Bielfeldts Tabelle nicht enthalten zu sein scheint. Bekanntlich gehört aber die Darstellung des russischen Betonungssystems zu den schwierigsten Problemen der Schulgrammatik, mit dem noch niemand fertig geworden ist.

Kataras Wörterbuch, das in der ersten Auflage fast ausschliesslich auf Deutsch lernende Finnen eingerichtet war, bietet nunmehr eine Kompromisslösung, bei der dennoch das Hauptgewicht auf der genauen Übersetzungsformulierung und der deutschen Phraseologie liegt. Katara hatte dabei mit grossen Schwierigkeiten zu kämpfen, wie schon ein Blick auf die insgesamt 4 Spalten umfassenden Artikel *päästä* und *päästää* lehrt. Die finnische Phraseologie fusst nämlich auf der schwedischen und weicht von der deutschen beträchtlich ab, Umschreibungen wollte er aber nach Möglichkeit vermeiden. So musste z.B. für finn. *päästä*, das sich im grossen und ganzen mit finnländisch-schwed. *slippa* deckt, eine ganze Reihe mitunter nichtssagender deutscher Entsprechungen geboten wer-

den, die für einen Deutschen ziemlich überflüssig sind, einen des Deutschen nicht vollkommen mächtigen Finnen aber verwirren können. Ich gestehe aber, dass ich keine bessere Lösung vorzuschlagen habe. — Durch genaue Zählung der mit *na-* beginnenden Wörter habe ich festgestellt, dass Katara 17 solche Wörter aufgenommen hat, die in dem ungefähr ebenso umfangreichen finnisch-schwedischen Wörterbuch von Knut Cannelin (7. Auflage, Porvoo 1944) fehlen, dass aber 49 bei diesem letzteren verzeichnete Wörter bei Katara fehlen. Über die Auswahl des Wortschatzes kann man natürlich verschiedener Ansicht sein, aber es ist unbedingt zu begrüssen, dass solche heutzutage nur Heiterkeit erregende Wörter wie *nahkakalossi* 'Ledergalosche' oder *naishaamu* 'weibliches Gespenst' nun endlich ausgemerzt werden. Dagegen wundert man sich, warum z.B. *naisparka* 'arme Frau' bei Katara fehlt, aber das bei Cannelin fehlende *naisvalta* 'Frauen-, Weiberherrschaft' aufgenommen worden ist. Einige ungenaue Übersetzungen sind mir aufgefallen: *nahkatakki* (fehlt bei Cannelin) ist nicht 'Lederrock', sondern entweder 'Lederjacke' (z.B. eines LKW-fahrers) oder 'Ledermantel' (von höheren Offizieren getragen); vgl. Bielfeldts richtige Wiedergabe des gleichbedeutenden russ. *кóжанка*. *Nahkatuoli* ist vielleicht besser mit 'Klubsessel' als mit »Stuhl mit Lederbezug» zu übersetzen. — Auch Katara gibt jetzt bei jedem veränderlichen Wort einen Hinweis auf Deklinations- und Konjugationstabellen, was den Wert des Wörterbuches unendlich erhöht. In diesen Tabellen figuriert übrigens unter No. 31 das ganz junge Lehnwort *bébé* 'Baby', das im Wörterverzeichnis nicht steht. — Ein Mangel gegenüber dem obenerwähnten Cannelin ist die Verknappung der finnischen Phraseologie. Eine der Hauptschwierigkeiten der finnischen Sprache besteht bekanntlich in der ganz willkürlichen Rektion der Verba, die als Ergänzungsobjekt bald im 1., bald im 3. Infinitiv stehen können. Es ist für einen Nichtfinnen unmöglich zu erraten, dass es z.B. *alkaa lukea*, aber *rupeaa lukemaan* (beides = 'er beginnt zu lesen') heisst. Bei den Verben *kiirehtiä* 'sich beeilen' und *suostua* 'auf etwas eingehen, zustimmen' gibt Cannelin Beispiele, aus denen es hervorgeht, dass diese Verba den 3. Infinitiv (*-maan*, *-mään*) verlangen. Bei Katara fehlen diese Beispiele.

Katara gehört zu der ältesten Generation der finnischen Germanisten, hat es aber verstanden, mit der jüngsten Sprachentwicklung in Deutschland Schritt zu halten. Die deutschen

Entsprechungen sind, soweit ich von hier aus beurteilen kann, meistens up to date. Bei finn. *korvaus* vermisst man vielleicht *Lastenausgleich* und bei finn. *siirtoväki* die *Heimatvertriebenen*. Ein genau ein halbes Jahrhundert nach Katara geborener finnischer Ugrist, Terho Itkonen, hat allerdings im Virittäjä 1957, 443—448 den Vorwurf einer gewissen Rückständigkeit des finnischen Wortschatzes erhoben und über 100 »gewöhnliche moderne finnische Wörter» aufgezählt, die man bei Katara nicht finden könne. Es sei mir gestattet, den Verfasser hier in Schutz zu nehmen: von diesen Wörtern ist ungefähr die Hälfte auch mir, einem Vertreter der mittleren Generation, jedenfalls nicht geläufig. So habe ich z.B. noch 1941 als finnischer Offizier mit meinen Soldaten *suljettua järjestystä* 'geschlossene Ordnung' geübt, ganz wie es in Kataras Wörterbuch steht. Das von Terho Itkonen vermisste *sulkeisjärjestys* ist vermutlich nur der Nachkriegsgeneration bekannt. Den Titel *yliluutnantti* hat es noch während des zweiten finnisch-russischen Krieges nicht gegeben und Katara übersetzt ganz richtig *luutnantti* mit *Oberleutnant*, während dem deutschen *Leutnant* finn. *vänrikki* (eigentlich »Fähnrich») entspricht. Da heutzutage das Militär in Finnland so gut wie gar keine Rolle spielt, sind wohl diese Neuerungen auf die engen Fachkreise begrenzt geblieben. — *Roskakuilu* steht wohl im Wörterverzeichnis, ist aber ungenau durch »*Müll- t. Abfallgrube*» statt »*Müllschacht*» wiedergegeben, vgl. die richtige Übersetzung bei Bielfeldt s.v. *мусоропровóд*.

Alle diese Bemerkungen bedeuten nicht viel im Vergleich zu dem gewaltigen Nutzen, die diese beiden Werke den deutschen Slavisten bzw. Ugristen bringen werden. Es ist wohl noch niemandem gelungen, ein zweisprachiges Wörterbuch zu verfassen, mit dem sämtliche Benutzer zufrieden wären, aber auch um diesem Ziel nur einigermassen nahe zu kommen, ist eine riesige, undankbare Arbeit erforderlich — lexicographi maximus post Herculem labor. Den Verfassern gebührt jedenfalls unser aufrichtiger Dank für ihre unendliche Mühe.

Westberlin

V. Kiparsky

Karl Bischoff, *Zur Geschichte des Niederdeutschen südlich der ik/ich-Linie zwischen Harz und Saale* (Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-hist. Kl. 102, 6). Berlin, Akademie-Verlag, 1957. 47 S. 8° Brosch. DM 3.70.

Der aus der Marburger Schule stammende Verfasser der »Elbostfälischen Studien» (1954), derzeit Professor an der Martin-Luther-Universität in Halle, führt hier den erstmals durch H. Tümpel 1880 (PBB 7, 1—104) erbrachten Nachweis fort, dass sich die hochdeutsche Lautverschiebung im Gebiete des mansfeldischen Thüringischen erst im Hochmittelalter durchgesetzt hat, dass dieses Gebiet bis dahin unverschobene Lautungen aufwies. Es erstreckte sich, was Tümpel noch nicht sah, weit über Helme und Unstrut nach Süden bis zu einer ungefähren Linie Erfurt — Weimar — Jena und noch in das ostsaalische Gebiet von Gera hinüber. Hier verlief also damals die *ik/ich*-Linie. Heute führt sie südlich an Beneckenstein vorbei, zwischen Gernrode und Harzgerode hindurch, schlägt südöstlich von Aschersleben einen Bogen nach Norden und erreicht dann in nordöstlicher Richtung verlaufend die Saale.

Der Nachweis des Verf. ruht auf einer beträchtlichen Anzahl von ON und FN, die er aus Urkundenbüchern des 12.—13. Jahrhunderts in unverschobenem Zustand erhoben hat. Da er sein Material regional begrenzt hat, lässt sich nicht sogleich erkennen, wie weit der nicht verschiebende Bereich sich vielleicht nach Westen ausgedehnt hat. In umsichtiger Weise behandelt der Verf. die möglichen Einwände einer historischen Schreibung der Namen in den Urkunden und die Frage evtl. ndd. Schreiber. Er kann die Einwände entkräften, indem er die Umstände der Kodifizierung heranzieht. Es ist auch an sich nicht sehr wahrscheinlich, dass die Urkunden in den ON eine Lautgestalt festhalten, die seit Jahrhunderten aus dem lebendigen Gebrauch verschwunden ist. Der Urkundenschreiber musste ja um Verständnis besorgt sein.

Für die Literaturgeschichte ergibt sich z.B. aus Bischoffs konzentrierter Untersuchung (S. 16), dass Morungens bekannter Reim *nat : bat* (MF 131, 5/7) thüringisch ist.[1] Auch die »nd.»

[1] C. von Kraus in seiner Ausg. ²1950, S. 84: »niederdeutsch». Kraus' Feststellung, dass der stark mundartliche Reim die Dame als Dilettantin charakterisieren solle (Walther von der Vogelweide. Untersuchungen. 1935. S. 442), kann dabei bestehen bleiben.

Einschläge im Sprachgebrauch Heinrichs von Hesler, dessen literarische Betätigung in Nebra an der Unstrut uns bezeugt ist, können nunmehr aus seiner thüringischen Herkunft erklärt werden (S. 16—20). Man braucht den Niederdeutschen um der Sprache willen nicht mehr zu verteidigen, wie es zuletzt G. Eis (ZfdPh 73. 1954. 121 f.) getan hatte. Auf den Schlusseiten überblickt Bischoff das sehr langsame Zurückweichen nd. Lautgebung seit dem Mittelalter und weist z.B. darauf hin, dass Luther, in Mansfeld zur Schule gegangen, in niederdeutsch sprechender Umgebung aufgewachsen ist, also in zwei Sprachräumen zu Hause war (S. 43).

Zu den unverschobenen Namen, die wohl im Ergebnis, nicht aber im exakten Sinne der Herkunft nach »niederdeutsch» sind, stellt dann der Verf. einige nordseegerm. Eigentümlichkeiten. Zum Beispiel reichen solche Inguäonismen wie der Nasalschwund vor der stl. Spirans *þ* in den *Sud-*/*Suth-*Namen (< germ. **sunþ-* 'südlich' usw.; vgl. *Suderode*) bis an die Helme und Unstrut, aber nicht darüber hinweg. Südlich davon ist das Gebiet der *Sund-*Namen. Bischoff stellt aber heraus, dass die Unstrut zur Zeit der hochdeutschen Lautverschiebung und auch später, zur Zeit des fränkisch-sächsischen Gegensatzes, keine völkische Grenze bildete. Im Mansfeldischen haben keine Sachsen gewohnt. Das ist vielleicht richtig; aber hier wären, soweit ich sehe, genauere Untersuchungen anzuknüpfen über altes nordseegermanisches Erbe der Thüringer und spätere Verbindungen. Noch um 800 war man sich an der Unstrut und im Gebiet zwischen Saale und Elster des anglischen Herkunftsanteils bewusst. Das wohl auf dem Aachener Reichstag 802/03 aufgezeichnete Rechtsbuch hiess *Lex Angliorum et Werinorum, hoc est Thuringorum.* Es zeigt auch Verbindungen zur Lex Saxonum.[1] Bischoff illustriert (Abb. 8), dass die hochdt. ON auf *-hausen* ihr geschlossenes Gebiet bis zur Unstrut haben und nur in Einzelbelegen nach Norden übergreifen. Andererseits umfassen die Namen auf *-stedt* mit Thüringen auch das alte sächsische Gebiet.[2] Ernst Schwarz will auch (vor allem mit L. Fiesel) auf Grund der gemeinsamen ON auf *-leben* eine alte Verbindung zwischen Thüringen und Dänemark über die

[1] Wattenbach-Levison-Buchner: Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter. 1953. Beih. S. 41.

[2] Vgl. Ernst Schwarz: Ortsnamenforschung und Sachsenfrage. Westfälische Forschungen 6. 1943/52. 222—230, hier 226 ff.

Warnen sehen.[1] Weitere ins Nordseegerm. weisende Eigentümlichkeiten sind *mik/mich* als Dat. und Akk. (S. 31 f. mit Abb. 6) und die *r*-losen Formen des pron.pers. (S. 31 mit Abb. 5), die auf Grund ihrer heutigen Verbreitung im Mittelalter auch für das Mansfeldische beansprucht werden müssen.

Es wird jedenfalls ein starkes Ineinandergreifen von mdt. und 'ndt.' Merkmalen sichtbar, und diesen muss man wohl allem Anschein nach altes Heimatrecht zusprechen. Wesentlich langsamer noch, als man es etwa bei der Berliner Ausbuchtung annehmen muss (nach der zutreffenden Behauptung von H. Teuchert), arbeitete sich hier das Hochdeutsche voran und eroberte sich neues Gebiet. Die Schrift geht öfter um Jahrhunderte voran, die Rede vor allem der sozial niederen Schichten folgt in grossem Abstand.

Und von Bischoffs Untersuchung aus lässt sich auch über O. Höflers Theorie zur hochdeutschen Lautverschiebung (PBB [West] 79. 1957. 161—350) nachdenken, auch wenn wir es hier nur mit kleinräumiger Bewegung an der Peripherie zu tun haben. Einesteils lassen Bischoffs Forschungen das langsame Tempo erkennen, in dem die Ausbreitung durchdrang, sodass die grundsätzlichen Bedenken Höflers gegen die Wellentheorie (PBB 77, 30 ff.) sehr berechtigt erscheinen. Andererseits sieht man überall, wie auch in diesem Fall, wellenförmige Ausbreitung am Werke, echte »Auseinandersetzung», bei der nicht mit einem Wandel von Artikulationsgewohnheiten, sondern durchaus mit einer Entlehnung von »Fertigprodukten» (Höfler PBB 79, 280) zu rechnen ist. Und man wird gerade von der vorbildlichen Untersuchung Bischoffs her eine Ausbreitung, die sich aus dem Sprachprestige herleitet, nicht beiseiteschieben wollen, sondern sich auch diese Züge in Höflers imponierendes, aber bis auf weiteres einseitiges Grossraumbild eintragen.[2]

Besonders für den gewöhnlich vereinfachenden akademischen Unterricht ist des Verf. eindringliche Mahnung wichtig, wie wenig die Mundartgliederung an den Lautverschiebungsgrenzen abgelesen werden darf.

München

Hans Fromm

[1] Ernst Schwarz: Germanische Stammeskunde. 1956. S. 180 f., vgl. auch S. 133 mit der angegebenen Lit.

[2] Wie weit die westgot. usw. Parallelen zur Lautverschiebung tragen, sofern sie als solche richtig gedeutet sind, bleibe hier ganz ausser Betracht.

Reino Hakamies, *Glossarium latinitatis medii aevi Finlandicae* (Documenta historica quibus res nationum septentrionalium illustrantur, edidit Academia Scientiarum Fennica, X). Helsinki, 1958. 188 pages in-8.

En vue du grand projet conçu par l'Union Académique Internationale visant à mettre à jour l'incomparable glossaire Du Cange, l'Académie des Sciences et Lettres Finlandaise avait chargé M. Reino Hakamies, maître de conférences de latin à l'Université de Helsinki, de dépouiller les textes latins médiévaux composés en Finlande ou concernant ce pays, imprimés jusque-là: chartes, diplômes, chroniques d'évêques, vies de saints, bréviaires, missels, chansons pieuses. Les matériaux ainsi obtenus devaient constituer un glossaire, dont l'élaboration fut confiée également à M. Hakamies. Suivant le procédé adopté par Magnus Hammarström, auteur du *Glossarium till Finlands och Sveriges latinska medeltidsurkunder jämte språklig inledning* (Glossaire relatif aux documents latins de Finlande et de Suède du moyen âge avec une introduction linguistique. Helsinki, 1925), sont admis, en principe, seuls les mots et acceptions qui ne figurent pas dans le dictionnaire latin-allemand de Karl Ernst Georges et Heinrich Georges, dont le *terminus ad quem* est de 600 environ. Ce principe a été abandonné par M. Hakamies pour un certains nombre de mots: *butyrum* 'beurre', *pagus* 'village', *vicus* 'rue', *zelotypus* 'jaloux'. Le nouveau glossaire surpasse le précédent non seulement en volume, mais encore en ceci qu'il cite les ou des passages renfermant le vocable en question, et donne les traductions, en plus du finnois et du suédois, aussi en français, ce qui contribuera à sa diffusion internationale.

Quiconque n'apporte à la lecture de documents latins médiévaux que son Cicéron, est rebuté surtout par les termes spéciaux: administratifs, juridiques, ecclésiastiques, ou relatifs à la vie régionale. Aussi saura-t-on gré à M. Hakamies d'avoir apporté un soin particulier aux termes d'aspect technique, partie essentielle de son glossaire. Ce contingent est-il de nature à constituer un latin spécifiquement finlandais, comme le laisserait penser le titre? Étudiant, dans un important article paru ici même [1], un choix des mots destinés à son

[1] *Mots rares dans le latin finlandais du moyen âge*, NM, LVI 1—2, (1955), pp. 3—38.

glossaire, M. Hakamies conclut, si je l'ai bien compris, à un »latin finlandais» qui a fait corps avec la latinité continentale. En effet, on se rend facilement compte que bien peu de ces mots et tournures sont circonscrits à la seule Finlande. Le contraire serait d'ailleurs étonnant, vu l'union politique et spirituelle de la Finlande et la Suède d'une part, et les rapports animés entre le Nord et les grands centres européens, surtout Paris et Rome, d'autre part. De tout cela, rien n'est dit dans l' »Introduction» (rédigée en finnois et en français), ce qui est d'autant plus regrettable que le glossaire de Hammarström, qui comportait un excellent aperçu linguistique, est aujourd'hui à la fois épuisé et vieilli. Pas de bibliographie non plus (à part les œuvres dépouillées plus Du Cange, Hammarström et le lexique médiéval inachevé de J. F. Niermeyer); pas même de renvoi aux articles de l'auteur lui-même [2], qui contiennent pourtant des compléments indispensables à certains vocables du glossaire. Pareille brièveté caractérise la composition du glossaire; aucune référence bibliographique, aucune indication sur l'origine, l'extension, la fréquence, etc. des mots enregistrés. Évidemment, on a voulu aller au plus pressé, procurer avant tout un outil nécessaire à l'usage des historiens ou des théologiens devant compulser les archives en langue latine. Ce but pratique est atteint sans contredit, et on peut en féliciter l'auteur et l'éditeur.

Le nouveau glossaire n'est pas sans fournir matière à observation d'ordre linguistique. Une forte influence française se manifeste par des mots comme *carpenta* 'bois de charpente', *dextrarius* 'destrier', *domicella* 'demoiselle', *gentes armorum* 'gendarmes' (autrefois *gens d'armes*), *grangia* 'grange, étable', *leuca* 'lieue', *manerium* 'manoir', *singularis* 'sanglier', *tallea, tallia* 'taille' (sorte d'impôt), *varium* 'petit-gris', v.fr. *vair*; sans parler des nombreuses graphies trahissant une prononciation à la française: *cecundum* pour *secundum*, *cedula* pour *scedula*, *scelerem* pour *celerem*, *ciphus* pour *scyphus*, etc. Les italianismes sont rares: *comitiva* 'suite', *malendrinus* 'malandrin'; sans doute les graphies *fauctor* (à moins d'une contamina-

[2] Ce sont, en plus de *Mots rares* . . . : Tintinnabulum *et* equitium *dans le latin finlandais du moyen âge*, dans *Arctos*, Nova series, I (= Commentationes in honorem Edwin Linkomies), Helsinki 1954, p. 80—82; *Remarques lexicographiques sur le latin médiéval de Finlande*, dans *Arctos*, Nova s., II (= Iohanni Sundwall . . . volumen d. d.), Helsinki 1958, p. 42—51).

tion avec *auctor*), *legiptima*. Il eût importé de séparer les variantes phonétiques de formes corrompues (mauvaises leçons, fautes d'orthographe ou d'impression). Or nous lisons, d'une part, **ascultare** = **auscultare**, **aligeno** = **alieno**, **cugnus** = **cuneus**, **gripta** = **crypta**, **impartirj** = **impertiri** (variantes de prononciation); d'autre part, **annunere** = **annuere**, **apollice** = **a pollice**, **clam** = **palam**, etc. (corrections textuelles). — Dans les remarques qui vont suivre, seul l'équivalent français sera donné, sauf exceptions.

bauccale . . . legendum **bancale**. Lire: **bauccalia** legendum **bancalia** (avec renvoi à **bancale**, sous lequel se lit l'exemple avec cette forme).

dextrarius *ii* m. 'cheval de bataille; ou cheval (de volée) attelé à droite': *dextrarium me precedentem ad sepulturam* [il s'agit d'une clause de testament]. M. Hakamies s'est laissé induire en erreur par Hammarström qui, plus fort en langues classiques qu'en langues romanes, rapproche ce mot de gr. *δεξιόσειρος*. En réalité, *dextrarius*, pas plus que fr. *destrier*, dont il est sans doute une latinisation, n'est connu qu'au sens 'cheval de bataille' (v. Du Cange, Niermeyer, Tobler-Lommatzsch et W. v. Wartburg, FEW).

equitium *ii* n. '(journée de) travail d'un cheval ou troupeau de chevaux': *equum valentem pro equiciis; non volo cum plurimis equiciis aggravare, sed solum cum 4:or.* Dans la note précitée traitant de ce mot relevé une seule fois dans les textes parcourus par lui, M. H. déclare qu'à son avis, »le seul sens acceptable est celui de '(journée de) travail d'un cheval'». Entre temps, M. Axel Nelson d'Upsal s'est mis en devoir de réfuter cette opinion [1], et d'attribuer à ce mot le sens que lui donne le *Thesaurus*, 'grex equorum', germ. 'Gestüt' (fr. 'haras'), sens exclu par M. H. Malgré l'adjonction un peu surprenante de l'autre acception 'troupeau de chevaux' dans le glossaire, M. H. ne se dédit pas. Sans doute ne manquera-t-il pas de préciser ses arguments.

Finlandensis: parmi les synonymes qui suivent, manque **Finnonicus** (v. *s. v.* **ius**).

[1] Equitium *et* dies artificialis *dans »le latin médiéval finlandais»*, dans *Eranos*, 54 (1956), p. 263—266.

instrumento 'établir un document officiel'. Mieux: 'consigner par écrit' (v. P. Aalto et T. F. Mustanoja, *Notes on Some Medieval Words*, ici même, LVII, 7—8 (1956), p. 278).

nonueniendum *i* n. 'absence, le fait de ne pas participer à': *excusacionem nostram de nonueniendo ad huiusmodi dietam.* Un pareil substantif (?) aurait-il existé?

persona *ae* f. 1. 'personne' . . . ; 2. 'notable': *prout inter dictos dominos regem, reginam, prelatos, personas et militares fuerat . . . conuentum.* Il s'agit, plutôt que de 'personnes notables' quelconques, de ceux qui possèdent »dignitatem cum praerogativa in choro et capitulo» (Du Cange, *s. v. persona;* cf. *New English Dictionary, s. v. parson*, et Hakamies, *Glossarium, s. v. personatus*).

pilleus *i* m. 'chapeau': l'exemple qui suit porte *pileis et luripinteis*, lire *pilleis et liripinteis.*

praemissus adj. 'susmentionné, ledit': *inhibeatis expresse, ne paganis predictis in premissis uel aliis audeant subuenire.* Plutôt: **praemissa** n. pl. 'ce qui précède' (cf. Baxter-Johnson, *Medieval Latin Word-list: premissa* 'premisses, things mentioned before').

Quasi modo geniti 'le premier dimanche après Pâques'. Pour le lecteur français (ou francophone), 'quasimodo' aurait suffi; de même: 'quinquagésime', 'septuagésime', 'sexagésime', 'tu-autem', etc.

quirites = **milites**: *convocatis . . . quiritum et militarium expeditionibus.* Il faut sans doute entendre que la locution consacrée est *milites et militares*, cf. *ibid., s. v:bus* **miles** et **militaris,** et Hammarström: *militum et militarium expeditiones convocare* 'uppbåda' c.-à-d. 'lever (des troupes)', 'convoquer le ban et l'arrière-ban'.

reyda ae f. 'rade': le reporter à **redha**, même mot.

slaua *ae* f. 'une esclave', **slauus** *i* m. 'esclave': les reporter à **sclauus** *i* m. et **sclaua** *ae* f. 'esclave'.

sicut conj. saepe 'sikäli kuin', 'så vitt', 'pourvu que': l'équivalent français doit se lire 'dans la mesure où'.

soluo III *c a r n i s debitum* 'trépasser': l'exemple qui suit porte *m o r t i s debito soluto.*

storga? *terram sanctam non absque magnis storgis adiit.* Sans doute le même mot que *storium, storia* »pro classe» Du Cange, cf. v.fr. *estoire* 'flotte'.

tintinabulum *i* n. 'cuivre': *j caldaria de tintinabulo.* Hypothèse

émise dans l'article cité plus haut, et qu'il faudrait accompagner d'un point d'interrogation.[1]

transplacionem legendum videtur **transplantacionem**: *gaudet sancta Nijdrosiensis ecclesia . . . per huiusmodi sanctitatis transplacionem.* Le contexte et la paléographie suggèrent plutôt **translationem**.

umbramen *inis* n. 'ombre (protégeante)': *Patris sub vmbramine / natus es ex virgine / sacro flamine.* Une autre explication a été proposée par MM. Aalto et Mustanoja, *l. c.*, qui en réfèrent au v.fr. *ombrement* 'incarnation de Jésus-Christ' (Godefroy).

Veikko Väänänen

Dag Norberg, *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale* (Acta Universitatis Stockholmiensis: Studia Latina Stockholmiensia V). Stockholm, 1958. 218 pages in-8.

A une cadence assez régulière, M. Norberg continue à livrer d'importantes contributions à l'étude du latin tardif. Un premier ouvrage portant sur la poésie latine médiévale [2], et plus particulièrement sur certaines poésies hérissées de difficultés linguistiques et prosodiques, de l'époque mérovingienne et carolingienne, a été suivi d'un autre, de portée plus générale, et qui est une »introduction» dans la meilleure acception du mot. Dans l'un et l'autre ouvrage, M. N. expose et met en œuvre certains principes que doit observer quiconque s'occupe du latin médiéval: d'une part, le prestige persistant de la poésie et de la rhétorique de l'antiquité; d'autre part, l'influence

[1] Elle se heurte notamment au fait que la métonymie nom de chose pour nom de matière est extrêmement rare, l'inverse étant la règle (cf. les sens figurés de *verre, fer, airain*, etc.). Du reste, la préposition *de* pourrait ne pas désigner la matière, v. mon article *La préposition latine* de *et le génitif. Une mise au point* (*Revue de linguistique romane*, 77—78, 1956, pp. 1—20; surtout p. 8 sq.). Enfin, le legs en question enregistre précédemment *cum . . . ij caldariis.* Hypothèse pour hypothèse, je proposerai soit 'chaudron servant de cloche' soit 'cloche en forme de chaudron' (cf. *caccabulus, caccabellus, cascabellus* qui signifient à la fois 'chaudron' et 'cloche', v. Pauly-Wissowa, *Real-Encyclopädie, s. v. tintinnabulum*).

[2] *La poésie latine rythmique du haut moyen âge.* Stockholm, Almqvist & Wiksell (Studia Latina Holmiensia, II), 1953.

plus ou moins sensible des parlers vulgaires; faits de phonétique, de morphologie et de syntaxe mi-partis littéraires et populaires, savants et barbares. Pour ce qui concerne le vers latin du moyen âge, »les latinistes sont enclins à le considérer plus ou moins comme un vers classique, les romanistes ne voient parfois en lui qu'un vers roman déguisé» (*Avant-propos*). Tout latiniste qu'il est, l'auteur se connaît suffisamment bien aux données de la linguistique romane pour en tirer parti. Ce sont notamment les cas de déplacement d'accent *filiólum, muliérem, pariétem;* voire *fuérat* et *puérum*[1], *intégrum, tenébras;* inf. *capére, cadére* (notamment en Espagne); *renégat, innócens;* l'accent peu fixe dans des mots d'origine grecque, etc. D'autres fois encore, le mètre se restitue en admettant soit une syncope comme *avunclus, baclum, insla*, soit une prosthèse: *Estephanum, estellae.* Les rimes fournissent d'intéressantes indications sur la prononciation du latin au moyen âge: *poscit: quo sit, antiquus:-inimicus, agni:tyranni, benedicta:vita, ipsi:missi, María:via.* Le chap. V: *La versification métrique* donne un aperçu des vers quantitatifs, assez compliqués, au moyen âge. Le caractère particulier de l'hexamètre médiéval consistait en l'emploi régulier de rimes; en ce sens les vers léonins témoignent souvent de plus d'artifice que d'art. Mais la véritable innovation de la versification médiévale fut le vers rythmique ou accentuel (ch. VI: *Les débuts de la versification rythmique. La versification rythmique et la poésie métrique*). Après que l'opposition de durée entre syllabes longues et brèves fut périmée en latin — saint Augustin, entre autres, constate le fait accompli — le vers quantitatif, qui ne cessa pas pour autant d'être pratiqué, n'était plus qu'une survivance savante. A ses côtés, apparaît un nouveau principe de composition, basée sur le rythme du langage parlé. Cependant, l'analyse de la versification rythmique présente des difficultés. Comment expliquer, en particulier, le fait que dans le vers accentuel de la fin de l'antiquité et du haut moyen âge, l'accent tonique et l'ictus sont loin de coincider? Augustin ignorait-il, comme certains l'ont affirmé, l'accentuation du latin, en composant le vers *Propter hoc Dominus noster voluit nos praemonere?* Il n'en est rien: »rythmique» ne

[1] A propos de *fuérat*, M. N. rappelle (p. 11) esp. *fuera* qui le continue, et dont l'accent tonique frappe également la pénultième. Cependant, cette forme en espagnol est secondaire, témoin l'ancien esp. *fora* < *fuerat.*

vaut pas dire »fautif». M. Norberg en donne la clé, partant de deux poésies dus au même auteur, de 814 et 818 respectivement, l'une quantitative l'autre rythmique. Celle-ci imite la structure de celle-là, mais en négligeant les quantités, sans remplacer les syllabes longues frappées d'ictus par des syllabes accentués, n'observant que la répartition des mots et leurs accents toniques. Bref, il ne reste du schéma quantitatif que le nombre de syllabes, la coupe fixe et la cadence fixe devant la coupe et à la fin du vers. De même, on lisait l'hexamètre quantitatif comme si c'était de la prose: *Árma virumque cáno, Tróiae qui prímus ab óris*, ce qui donnait le schéma d'un vers rythmique comme *Quur fluctuas anima merorum quassata procellis?* Ce qui n'empêche pas qu'on recherchait aussi des constructions à une accentuation régulière imitant l'ictus, telle que *Apparebit repentina dies magna Domini.*

Une bonne moitié du livre est consacrée à une analyse très poussée de la structure des différents vers et strophes ainsi qu'au rapport entre la poésie et la musique au moyen âge.

Veikko Väänänen

Bengt Hasselrot, *Étude sur la formation diminutive dans les langues romanes* (Uppsala Universitets Årsskrifter 1957: 11). Uppsala, 1957. 344 pages in-8.

M. Bengt Hasselrot, titulaire de la chaire de philologie romane à l'Université d'Upsal, vient de livrer à ses collègues la somme d'une investigation scientifique qu'il menait depuis seize ans. Il nous en avait tenus au courant en publiant, de 1943 à 1953, bon nombre d'études spéciales qui, sous forme plus ou moins remaniée, font la charpente de son ouvrage. Sont nouveaux les chapitres V. *Les suffixes* -ottu *et* -attu, VIII. *La formation diminutive dans les autres langues romanes* [que le français] et IX. *Vue-perspective de la formation diminutive dans le monde* (ce dernier reprenant toutefois en partie l'article *Om diminutiver, ute och hemma*, paru dans *Nysvenska studier*, 33 (1953), pp. 139—154). De là le titre d'*Études*, qui excuse les inconséquences éventuelles dues à cette économie et au fait que certains chapitres ont été livrés à l'imprimerie dès 1955, le reste en 1956 et 1957. L'œuvre n'en offre pas moins une unité de fond et de forme, si l'on fait abstraction

d'une surabondance de notes dépositaires non seulement de renvois bibliographiques et de remarques accessoires, mais encore de compléments d'importance. C'est là une conséquence inévitable d'une documentation prodigieuse et tenue à jour: ce serait faire acte d'ingratitude que d'en tenir rigueur à l'auteur.

L'ouvrage se laisse diviser en deux parties, l'une (chapitres I—V) qui traite des suffixes en *-t t-* c'est-à-dire noms en -i t t u, -o t t u, -a t t u plus verbes à infixe -t t-: origine, répartition et fonctions dans la Romania (actuelle); et l'autre (chapitres VI—IX) ayant trait à la notion de diminutif et aux manières de l'exprimer en roman (et un peu ailleurs). Si la première partie se recommande par le bien-fondé et la rigueur de la démonstration, on admire dans la seconde surtout l'ampleur des vues et la pénétration de l'analyse. Chaque chapitre comporte une riche bibliographie raisonnée. Après un examen serré des diverses théories (étrusque, basque, grecque, germanique), l'auteur procède à démontrer la sienne qui, on le savait, fait remonter les suffixes en -t t- au celtique. Comme preuve à l'appui, il réunit quantité de noms gaulois attestant les trois variantes du suffixe. »C'est sur le sol gaulois, en langue gauloise, qu'il a franchi le pas, petit mais décisif, qui sépare un suffixe hypocoristique d'un suffixe diminutif» (p. 41). Rompu aux méthodes de la géographie linguistique, M. H. en tire tout le parti possible, illustrant son exposé d'excellentes cartes élaborées à cet effet. Mise au point du débat sur l'origine et le développement de -o t en France: c'est un suffixe primaire partout, y compris le nord-est, qui connaît en plus un *-ot* secondaire issu de -i t t u. Donc, ce suffixe ne saurait représenter en français, comme on l'a soutenu, un -i t t u importé de l'est. Ce qui fait difficulté, c'est que l'aire nord-est semble supposer une filière $e > a > o$, alors que *a* entravé y fait la route inverse aboutissant à *e*. S'écartant de ses principes pour un instant, M. H. se lance dans les hypothèses, faisant appel à une différence de longueur des voyelles (pp. 48—50). Sans vouloir m'aventurer sur un terrain où je me sentirais peu sûr, je m'inscrirai néanmoins en faux contre cet argument, étant donné que le système phonologique roman exclut les oppositions de durée. — Examinant les »ethniques et noms de métiers formés à l'aide des suffixes en -t t-» M. H. montre que les fonctions de ce genre font bon ménage avec la valeur appréciative (souvent péjorative) des suffixes en question;

réfutation de la théorie (de Bartoli) qui ramènerait les ethniques italiens en *-ot(to)* au gr. *-ωτης*. Un *varesotto*, un *lisboeta* signifieraient-ils, à l'origine, 'un petit, un enfant de Varèse, de Lisbonne', comme le pense M. H. (p. 78), ces suffixes (surtout -o t t u et -a t t u, auxquels est consacré un important chapitre) étant capables d'exprimer la descendance[1]? Idée séduisante, appuyée d'un portugais *filhote de . . .* 'originaire de . . .' D'autre part, on sait la polyvalence propre aux suffixes appréciatifs, ce que l'auteur ne manque pas de rappeler; en tigré, paraît-il, un seul et même suffixe sert à former à la fois diminutifs, ethniques et noms de métiers. Il eût suffi à M. H., pour se documenter, de franchir le Golfe de Bothnie: le finnois désigne les habitants et les ressortissant d'une ville, d'un pays, etc. et aussi un métier, par un suffixe *-lainen/ -läinen* (*helsinkiläinen, turkulainen, suomalainen; työläinen* 'ouvrier') composé de deux éléments *-la/-lä* et *-inen* dont chacun exprime, entre autres rapports, la diminutivité.[2] — La formation des verbes fréquentatifs en - t t- constitue un complément indispensable à l'étude des diminutifs romans (ch. IV). M. H. fait valoir la relative fréquence de -a t t a r e, qui serait même à la base de nombreux verbes français en *-eter* absorbés ultérieurement par le groupe -i t t a r e, voire des noms de métiers en *-etier* (*panetier, pelletier, cloutier;* dial. *ferratier, puisatier*).

Avec M. H. nous entrons de plain-pied dans la discussion toujours animée des problèmes ardus tel que le rôle et la répartition des différents morphèmes capables d'exprimer la diminutivité dans les langues romanes, la part qui revient à l'affectivité, le discrédit des diminutifs proprement dits en français moderne. Peu porté à la spéculation, M. H. a relégué dans un dernier chapitre *Vue-perspective de la formation diminutive dans le monde,* »une étude en quelque sorte onomasiologique»[3] qui met en œuvre ses propres recherches et ses étonnantes lectures. Le diminutif a le privilège de corres-

[1] Je trouve peu digestible le »pulluisemblance» de facture Damourette-Pichon adopté par M. Hasselrot.

[2] Voir Lauri Hakulinen, *Suomen kielen rakenne ja kehitys* (Structure et évolution de la langue finnoise), I (Helsinki, 1941), p. 137 sq.

[3] A propos de *soleil* discuté incidemment, p. 309, manque un renvoi à l'article de Leo Spitzer, *Fr.* soleil, dans *Studia Romanica. Gedenkschrift für Eugen Lerch* (Stuttgart, 1955), pp. 400—408.

pondre à une disposition de l'esprit humain, étant »omniprésent, facile en général à reconnaître et à circonscrire à l'aide de critères formels» (p. 283); il faut en bannir toute intervention du *Nationalkarakter* cher encore à certains linguistes. Or la sérénité de cette vue-perspective est acquise au prix d'un examen scrupuleux de faits romans. Pour établir le rôle du diminutif en français, l'auteur commence par écarter les mots »dédiminutivisés» ayant des sens spécialisés, puis il détermine les »diminutifs véritables» soit »dérivés où le suffixe . . . modifie la signification du thème comme ferait l'épithète *petit* qui précéderait le mot simple» (p. 171). Il attend au tournant »ceux qui s'extasient sur la multiplicité des valeurs qu'expriment les suffixes diminutifs . . . Je leur demanderais de me prouver que *petit* ne saurait également rendre ces nuances. Un suffixe vivant tel que *-et(te)* peut, ainsi que *petit*, exprimer la notion abstraite de petitesse et le fait souvent . . . Mais je suis certain que, dans la majorité des cas, suffixe diminutif ou *petit* ouvrent toutes grandes les écluses de l'affectivité. Pour savoir dans quel sens s'oriente cette affectivité dont ils sont simplement les indices, il faut souvent consulter le contexte et, dans les conversations, le ton, les gestes» (p. 173). On ne saurait mieux dire. C'est notamment un mérite de M. H. que d'avoir fait le départ entre »diminutifs synthétiques» et »diminutifs analytiques», ces derniers (*petit* plus substantif) étant appelés en français à réparer les pertes subies en fait de suffixes. Il serait pourtant trop facile de le chicaner sur sa formule. Il ajoute lui-même (p. 206) un correctif accordant au suffixe »une supériorité d'expressivité, d'affectivité», en se ralliant, si je l'ai bien suivi, à M. Vendryes qui prête à *-et, -ette* »le rôle d'un morphème de sentiment». Dès lors, que faire de la »notion abstraite de petitesse» qui reviendrait au *maisonnette*, au *jardinet* et aux autres unités de la liste des »diminutifs véritables» en français moderne dressée par M. H.? De même, tout en reconnaissant que »les formations diminutives en espagnol sont très souvent chargées d'une haute tension psychique», il revendique, par paroles et par images, une »grande part de diminution logique, de 'minoration' pure et simple» (p. 261). La part de diminution logique, grande selon M. H., apparaît au contraire petite ou minime à d'autres, comme à Amado Alonso, auteur du »trop subtil» article *Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos*, et qui ne me semble pas discorder, pour le principe, avec les vues de M. Vendryes

mises en vedette par M. H. N'insistons pas. Ce qu'on peut affirmer, c'est que, dans les suffixes appréciatifs, diminutifs et autres, l'affectivité est en puissance, et qu'elle peut prendre entièrement le dessus. C'est le cas des adjectifs, des participes et des adverbes tels que esp. *pequeñito, poquito, cerquita, juntitos* . . . , »diminutifs de forme, mais intensifs, superlatifs ou élatifs pour le sens» (p. 262). A la bonne heure: au même titre que fr. (*vous allez*) *un peu fort*, (*il est*) *un peu bien fat* peuvent se rendre, à la rigueur, par 'très (ou trop) fort', 'extrêmement fat', pourvu qu'on n'oublie pas »la tonalité affective qui se dégage de [je dirais: appartient en propre à] l'adjectif diminutif» (p. 174 sq.). Qu'il me soit permis de verser dans le dossier diminutif une petite expérience personnelle. Au bureau de voyages d'une ville de Castille, je m'informais naguère des trains pour Paris. L'employé m'indique le »talco», puis, sur un ton d'excuse: »Es el mejorcito que hay», ajouta-t-il. Cas évidemment peu compatible avec la catégorie »diminutifs véritables» telle que les conçoit M. H.

Mais ces notes marginales ne touchent pas les questions de fond dont M. H. traite avec une méthode rigoureusement empirique qui donne de belles contributions à notre science. Je me bornerai à signaler la discussion approfondie du changement de genre comme moyen d'indiquer une relation de grandeur (du type it. *cesto — cesta*, esp. *huerto — huerta*) et le recensement des diminutifs dans les diverses langues romanes à l'aide de statistiques étendues et habilement analysées, ainsi que, pour l'hibéro-roman, de cartes linguistiques montrant la répartition des suffixes *-iño* (*-inho*), *-illo*, *-ito* et *-et(e)*. Recherchant les causes du déclin des noms diminutifs et, d'autre part, de la vitalité des verbes diminutifs en français moderne, M. H. conclut que »si le classicisme consomma la ruine des diminutifs . . . ce ne fut pas en raison de leur peu d'expressivité, mais au contraire en raison de leur expressivité. Celle-ci cadrait mal avec cet idéal de discrétion dans l'expression des sentiments qui est un des signes les plus distinctifs de l'art classique» (p. 209)[1]. Une cause accessoire est d'ordre phonétique, c'est-

[1] Un peu plus bas, nous lisons: »Mais telle était [au Grand Siècle] l'aversion contre les diminutifs que même Molière, qui aurait pu se prévaloir du précédent de Térence et surtout de Plaute, ne s'en sert qu'avec une extrême parcimonie». Ceci semble impliquer que Molière aurait imité le style de Plaute et de Térence, ce qui reste à démontrer.

à-dire la réduction du suffixe par suite de l'amuissement des finales, et qui ne jouait pas dans les infixes verbaux. C'est ce qui explique aussi la fortune des dérivés féminins en *-ette* dans l'argot et la langue de la publicité, où »on espère faire passer la petite fraude à la faveur de l'impression euphonique que produit le suffixe *-ette*» (p. 201)[1].

La lecture faite, on ne doute pas que cette œuvre, conçue en pleine guerre mondiale »par un escapisme inconscient», ait procuré à l'auteur »pendant quelques rares instants d'exaltation, un oubli complet du fardeau de notre propre existence», et on n'hésite pas à prédire que sera comblé son vœu: »Si j'avais eu un minimum de talent stylistique, un don de trouver la formule ramassée et l'argument percutant, j'ai la vanité de croire que mon étude aurait pu être qualifiée de *monumentum aere perennius*, c'est-à-dire un livre que les spécialistes on profit à consulter pendant une décade ou deux et qui finit par laisser une trace dans les manuels» (*Avant-propos*). Ajoutons que la présentation typographique est des plus soignées[2] et que, mérite non commun, le style est personnel et à l'avenant du sujet »le moins rébarbatif peut-être qu'on puisse trouver à l'intérieur de notre linguistique si souvent aride».

Veikko Väänänen

Vittore Branca, *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio*, I: un primo elenco dei codici e tre studi. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1958. 372 p.

Le récent ouvrage de Vittore Branca continue dignement les importantes recherches de l'auteur sur l'œuvre de Boccace. Il commence par une longue introduction où l'auteur nous rend compte du plan général de son travail et de ceux qui vont le suivre. D'après lui, ce travail porte sur deux problèmes:

[1] Je signale à ce propos l'article de Vittorio Bertoldi, *Esigenze linguistiche del mercato*, dans *Vox Romanica*, V (1950), pp. 87—105, qui attire l'attention sur le »tipo di vezzeggiativo» *i pisellini, i broccoletti, i carciofini romaneschi, le patatine novelle.*

[2] J'ai relevé tout juste, comme fautes d'impression: p. 23, n. 3 *Hi omnes linguæ inter se differunt* (titre d'un art. de J. Whatmough), lire *Hi o. lingua*, etc.; p. 58 *Carlopolitain*, lire *Carolopolitain.*

d'abord sur une question d'ordre plutôt linguistique, celle de savoir aussi exactement que possible ce qu'a écrit celui qui fut le maître de la prose italienne de la Renaissance et ensuite sur une question concernant plutôt l'histoire de la civilisation, celle de savoir ce que les contemporains et les générations postérieures ont apprécié ou ont voulu voir dans ce qu'il a écrit.

M. Branca souligne avec raison que dans l'étude critique de la tradition manuscrite d'un texte il ne suffit pas de considérer même un chef- d'œuvre littéraire comme une entité spirituelle absolue dont le philologue n'aurait qu'à reconstituer la forme originale selon la méthode classique dite de Lachmann. M. Branca considère la tradition manuscrite pure et simple comme une tradition »passive» de l'œuvre littéraire, une tradition qui demande à être complétée par ce qu'il appelle l'étude de la tradition active et caractérisante qui varie, elle, d'une époque à l'autre. L'arbre généalogique classique des manuscrits d'un même texte, si important qu'il soit, n'est qu'une figure extérieure marquée sur le sol par des courants souterrains qui se déterminent non seulement par la source dont ils descendent, mais encore par le terrain qu'ils traversent et les innombrables petits affluents qu'ils accueillent de toutes parts tout au long de leur cours.

Si j'ai bien compris, M. Branca se propose donc en premier lieu d'entamer, dans le présent travail, une série de recherches destinées à jeter une clarté nouvelle non seulement sur la survie de différentes œuvres de Boccace, mais encore sur le monde spirituel dans lequel son œuvre a survécu.

Et ce n'est pas tout. Etant donné la méthode particulière de travail propre à Boccace, dont on a fait mention, par ex., dans le compte rendu d'un autre ouvrage de M. Branca (*Per il testo del Decameron*) paru dans cette même revue et étant donné également le caractère particulier de ses premiers lecteurs et reproducteurs (l'aristocratie bourgeoise de la Renaissance italienne), il est impossible, dans l'étude critique de ses œuvres, d'aboutir à un résultat satisfaisant sans l'étude historique extérieure de la tradition manuscrite: le »bédierisme» appliqué à l'étude du texte des manuscrits ne ferait que confirmer la confusion qui y règne et l'éclecticisme purement logique et conjectural resterait un pur jeu de l'esprit.

Ce premier volume des recherches de M. Branca s'ouvre par une liste provisoire des manuscrits de toutes les œuvres

de Boccace (pp. 1 à 118). L'auteur déclare que cette liste n'est pas le résultat de recherches systématiques, mais seulement la mise au point des notes prises en marge d'autres études. L'auteur promet de compléter cette liste dans les volumes suivants. Quoi qu'il en soit, elle comble dès à prèsent une lacune évidente et constituera un indispensable instrument de travail pour tous ceux qui s'adonneront à l'étude critique de l'œuvre de Boccace. Elle contient, tout d'abord, le sigle exact de tous les manuscrits catalogués en Italie et en dehors de l'Italie dont l'auteur a pris connaissance grâce à un travail dévoué et inlassable de plusieurs années et grâce aussi au dévouement de plusieurs érudits italiens et étrangers qui ont bien voulu collaborer au travail de l'auteur en lui fournissant des renseignements particuliers. Elle contient, en outre, des indications historiques, bibliographiques et autres sur des manuscrits actuellement introuvables. Pour donner une idée de l'immense travail accompli par l'auteur — et de la popularité dont jouissait Boccace un peu partout dans le monde civilisé à la fin du moyen âge — mentionnons que le nombre des manuscrits sur lesquels M. Branca est à même de fournir des références exactes s'élève à environ 1250. Ce chiffre se répartit d'une façon à peu près égale entre les œuvres italiennes et latines.

La liste des manuscrits est suivie de trois groupes d'études particulières: *La prima opera del Boccaccio*, *Sui Carmina* et *Note sulla tradizione e il testo delle rime*. Le volume s'achève sur un registre des noms propres et lieux et sur une liste des manuscrits étudiés, rangés d'après les lieux où ils se conservent actuellement.

Sous la première de ces trois rubriques M. Branca nous donne deux études: l'une déjà publiée en 1938 sur l'authenticité de la *Caccia di Diana;* l'autre dans laquelle l'attribution de cette pièce à Boccace est démontrée par une étude détaillée des manuscrits qui l'ont conservée ainsi que par des recherches portant sur l'identification des 52 femmes mentionnées dans la *Caccia*.

Le second chapitre, intitulé »Sui carmina», est consacré à l'étude de l'authenticité de deux poèmes latins: *L'elegia di Costanza*, reproduite par Boccace lui-même dans le »Zibaldone» de la Bibl. Laurentienne de Florence, et l'inscription en vers latins écrite pour le tombeau de Francesco Barberini, ami de Boccace, dans l'église Santa Croce à Florence. A. F. Massera,

dans son ouvrage intitulé *Giovanni Boccaccio, Opere latine minori*, Bari, 1928, avait refusé les deux poèmes à Boccace. M. Branca les lui attribue. Les raisons qu'il allègue pour l'attribution à Boccace de l'élégie de Costanza sont très plausibles et, en même temps, propres à éclairer la psychologie du poète, qui, dans un accès de complexe d'infériorité vis-à-vis de Pétrarque, jette au feu ses premiers essais lyriques en langue vulgaire, mais garde jalousement un souvenir de ses années d'apprentissage dans le domaine de la poésie latine.

La dernière section de l'ouvrage de M. Branca est consacrée à l'étude des pièces lyriques vulgaires de Boccace. Comme on le suppose généralement, Boccace n'a jamais constitué un recueil particulier de ses poésies lyriques, contrairement à son ami Pétrarque qui, lui, en avait soigneusement constitué un des siennes. Boccace, qui entretient volontiers ses lecteurs et ses amis de ses propres travaux littéraires, ne paraît même pas avoir fait mention de ses poésies lyriques sinon dans une lettre adressée en 1373 à Pietro da Monteforte, dans laquelle il dit avoir brûlé ses poésies de jeunesse:» . . . cum in primum locum pervenire non possem non sufficientibus ingenii viribus, ardens mea vulgaria et profecto juvenilia nimis poemata, dedignari visus sum in secundo utinam meo convenienti ingenio consistere». (Cité d'après l'édition de A. F. Massera, p. 203). Pétrarque semble avoir fait allusion à ce même évènement dans une lettre adressée à Boccace en 1364:» Cumque ego mirarer quid ita rerum largus verborum parcus existeres, addidere hoc etiam: combussisse quicquid omnino vulgarium poematum habuisses». (Cité d'après l'ouvrage de Branca, p. 290).

Ces déclarations ont été comprises littéralement par quelques savants, e.a. par Henri Hauvette, qui écrit dans son ouvrage *Boccace. Etude biographique et littéraire*, Paris, 1914, p. 56: »Si Boccace, dans un moment de mauvaise humeur, n'avait pas jeté au feu la plupart de ses poésies amoureuses, ainsi que Pétrarque l'apprit plus tard de deux témoins différents, nous pourrions reconstituer toutes les phases de sa passion naissante». Les critiques modernes ont adopté une attitude plus réservée vis-à-vis des déclarations et des allusions soi-disant autobiographiques contenues dans l'œuvre du poète. Un des meilleurs connaisseurs actuels de Boccacce, G. Billanovich, avait déjà mis en doute la valeur directement documentaire des termes ci-dessus cités de Boccace et de son grand ami, en écrivant dans son ouvrage *Ristauri boccacceschi*, Roma,

1947, p. 58, note 1: »Credo, almeno in gran parte, imaginario, nonostante l'apparente convalida di autorevoli racconti boccaceschi e petrarcheschi, il falò così volentieri invocato a spiegare il disordine del canzoniere boccaccesco».

En attendant une étude exhaustive de la production lyrique de Boccace, M. Branca, qui avait déjà donné une édition des pièces lyriques du poète dans son ouvrage *G. Boccaccio, Le Rime, l'Amorosa visione, la Caccia di Diana*, Bari, 1939, passe maintenant d'abord en revue 23 nouveaux manuscrits contenant des poèmes lyriques d'attribution incertaine. Ensuite il affronte le problème du chansonnier de Boccace. Donnant une analyse philologique et psychologique des deux lettres mentionnées ci-dessus, il nous montre que le fameux bûcher poétique de Boccace ne frappait probablement que quelques produits des tout premières années d'apprentissage poétique de l'écrivain, en tout cas seulement ceux qu'il avait écrits avant l'année 1336.

Mais encore après cette date, Boccace semble s'être résigné à rester, comme poète lyrique, à l'ombre de Pétrarque. Les recherches entreprises par M. Branca sur les manuscrits qui ont conservé ses poésies lyriques en langue vulgaire laissent entrevoir certains groupements de poèmes qui se répètent d'un manuscrit à l'autre et qui, peut-être, remontent à l'auteur lui-même, mais ils ne nous autorisent nullement à parler même de l'esquisse d'un chansonnier entier réuni du vivant de Boccace.

Turku, le 15 Novembre 1958 Tauno Nurmela

Vittore Branca, *Per il testo del Decameron: testimonianze della tradizione volgata.* Estratto dal volume XI degli Studi di filologia italiana, bullettino dell'Accademia della Crusca, pp. 163—255. Firenze, 1953.

Le rapport officiel des »deputati alla correzione del testo del Decameron», paru à Florence en 1573, a créé une légende selon laquelle le manuscrit dit »Mannelli» de la Bibl. Laurentienne de Florence (*Mn*), exécuté en 1383 par Francesco Mannelli, »ami intime» de Boccace lui-même, serait tout bonnement égal au manuscrit original disparu. La réputation exagérée dont a joué le ms. *Mn* a duré jusqu'à la publication des recherches d'Adolf Tobler (*Die Berliner Handschrift des Decameron*

dans les *Sitzungsberichte der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, XXV, 1887) et de celles d'Oskar Hecker (*Die Berliner Decameron-Handschrift und ihr Verhältnis zum Codice Mannelli*, Berlin, 1892). Ces deux derniers considéraient le ms. Mannelli comme une copie plus ou moins directe du ms. Hamilton 90 de Berlin (*B*). Michele Barbi, dans son étude *Sul testo del Decameron*, parue en 1938, soumit à une prudente critique les deux »absolutismes» et voulut s'en remettre aux résultats positifs d'une étude future portant objectivement sur la tradition manuscrite entière du chef-d'oeuvre. La discussion est sérieusement continuée en 1951 par Mme Maria Sampoli-Simonelli dans son étude *Il Decameron. Problemi e discussioni di critica testuale*, dont j'ai publié un compte rendu dans les *Neuphilol. Mitteilungen*, 1952, pp. 377—379. D'après Mme S.-S., il serait possible de distinguer dans la tradition manuscrite non seulement des différences paléographiques, mais encore des différences stylistiques dues, non pas aux copistes, mais à l'auteur lui-même, lequel aurait constamment revu et corrigé son propre texte. Le »dernier mot» de l'auteur serait représenté par trois manuscrits, sur lesquels il faudrait donc baser l'édition critique du Décaméron: le ms. Mannelli (*Mn*), les ms. de Berlin (*B*) et le ms. 482 du fonds italien de la Bibl. Nat. de Paris (*P*). De ces trois manuscrits, ce seraient *B* et *P* qui reflèteraient le plus fidèlement le texte original définitif, tandis que *Mn* serait une copie directe de *B*, tout comme l'avaient déjà dit Tobler et Hecker.

Conformément à sa promesse formulée dans l'étude *Prima diffusione del Decameron*, Firenze, 1950, dont j'ai également publié un compte rendu dans les *Neuphilol. Mitteilungen*, 1952, pp. 372—377, M. Vittore Branca a continué sans relâche ses travaux sur la tradition manuscrite de Boccace. Avant de donner, en 1953, la suite promise à son étude citée, il avait publié, en 1951, dans la »Biblioteca Nazionale» de Felice le Monnier une nouvelle édition du Décaméron basée sur la collation de onze manuscrits et deux textes imprimés, ce qui marque un progrès considérable par rapport à l'édition de Pietro Fanfani parue en 1857 et basée essentiellement sur le ms. Mannelli, ainsi que par rapport à celle de A. F. Massera (1927) reproduisant le manuscrit de Berlin.

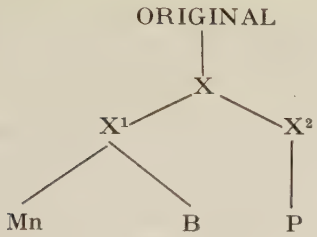
Dans la présente étude M. Branca affronte de nouveau les divers problèmes soulevés par la discrimination des éditions et des manuscrits selon leur importance pour l'établissement

du texte critique du Décaméron. M. Branca traite d'abord brièvement des principales éditions, en partant de la première, celle que l'on appelle la »Deo gratias», publiée probablement en 1471 à Venise et constituant, comme il a été démontré par Hecker, une copie directe du ms. *B*. Portant une attention particulière à l'édition réalisée par les héritiers de l'éditeur florentin Philippo di Giunta en 1527, il constate que cette édition reflète non seulement des traces des mss. du groupe *B* et *Mn*, mais encore de quelques autres, ces dernières traces étant difficilement vérifiables avec précision. On peut dire d'une façon générale que les autres éditions n'offrent pas beaucoup d'intérêt pour l'établissement du texte critique, car elles sont toutes basées sur un seul manuscrit connu ou sur une édition antérieure connue.

Parmi les 65 manuscrits qui restent à classer après l'exclusion des 18 qui dérivent des mss. connus, M. Branca soumet à une étude détaillée les trois pour lesquels Mme Sampoli-Simonelli se croyait arrivée à un résultat définitif: le florentin *Mn*, le berlinois *B* et le parisien *P*.

M. Branca appelle »α» le groupe de ces trois mss. qui contiennent les mêmes lacunes et les mêmes erreurs. Les erreurs communes seulement à *B* et à *Mn*, signalées par M. Branca, l'autorisent à constituer un sous-groupe α^1, dérivant d'un manuscrit inconnu où les lacunes et les erreurs étaient plus nombreuses et plus graves que dans le modèle du groupe α tout entier. Passant ensuite à l'étude de la relation mutuelle de *B* et de *Mn*, M. Branca réfute la thèse de Hecker et de Sampoli-Simonelli, selon laquelle *Mn* serait la copie directe de *B*. Les preuves qu'il allégue me paraissent convaincantes et jusqu'à nouvel ordre on est donc autorisé à croire que les mss. *Mn* et *B*, indépendants l'un de l'autre, sont des copies d'un ms. inconnu (X^1) qui, de son côté, dérive d'un ms. également inconnu (X), dont dérive aussi le ms. parisien *P*. Ce dernier, dont le copiste est Giovanni d'Agnolo Capponi, contemporain de Boccace, mort à Florence en 1392, est également indépendant de *Mn* et de *B*, mais remonte par un intermédiaire (X^2) au même modèle inconnu que *Mn* et *B*.

Voici donc le résultat auquel arrive M. Branca en ce qui concerne les trois meilleurs manuscrits du chef-d'œuvre de Boccace, résultat qu'il résume dans le schéma ci-dessous:



M. Branca s'arrête là et renvoie les recherches portant sur les autres manuscrits à plus tard.

Turku, le 15 Novembre 1958 TAUNO NURMELA

The Letters of John Keats, 1814—1821, edited by HYDER E. ROLLINS. Cambridge, Cambridge University Press, 1958. xxii + 442 and xiv + 440. £7.

These splendid volumes are a worthy monument to the untiring zeal and accuracy of the late Hyder E. Rollins. His earlier works on the Keats circle have provided us with much new and valuable information on the poet and his acquaintances. It was only to be expected that his recension of the letters of Keats would show the same distinction.

Rollins was fortunate in having many of these letters close at hand. In fact, when one comes to look at the sources of the text, one is astonished at the number of letters that are now in the United States. Some four-fifths of those printed here come from holograph MSS.; and of these, nearly one half are in the Harvard University Library. Very few are in the hands of private collectors, and the only considerable collections outside America are in the British Museum and in the Hampstead Keats Museum.

It is one thing to have ready access to the originals and quite another to produce a standard text. Rollins seems to me to have achieved this end by bringing all the authority of his own great knowledge to even the smallest details that confronted him. His examination of the disputed dates of certain letters shows common sense and acuteness of reasoning. In reproducing a poem he sometimes corrects or amplifies H. W. Garrod's standard edition of the poetry. He has made full (and fully

acknowledged) use of the labours of other writers and editors, and shows an easy mastery of the vast body of literature concerning Keats. We trust him implicitly.

The arrangement of the material is wholly admirable. Rollins begins with some pages devoted to the development of Keats's reputation as a letter writer. He then provides a list of the letters that cannot now be found, and makes every reader wish for what might have been, when he remarks: »If by some miracle every letter that Keats wrote had been preserved, biographers would have practically a day-by-day chronicle of his life in 1816–1820.» As a substitute for this chronicle, Rollins gives up some thirty-two pages to a table of the chief events in the poet's life; and adds a section of the same length containing brief biographies of Keats's correspondents. He reprints Charles Brown's »Walks in the North» (from the files of *The Plymouth and Devonport Weekly Journal* of October, 1840) in an appendix, so giving us a most valuable supplement to Keats's description of his tour of Scotland.

If there are few new letters by Keats in this edition (Rollins claims only »seven letters or documents»), the editor presents new versions of seven letters and, what is equally important, a re-examination of the Woodhouse and Jeffrey transcripts. He has also printed Severn's letters describing the poet's last days, and they bring these volumes to a most moving conclusion.

A work of this sort is so obviously a labour of love (and the labour of a lifetime) that it provides few opportunities for criticism. Those that present themselves concern the notes. While Rollins is admirably brief in most of his explanations, he is rather more discursive where the subjects are of American interest (e.g. I, 397, n.2; II, 8, n.5). He takes much less for granted than did Maurice Buxton Forman (O.U.P., 1952), and even finds it necessary to say where John o' Groats is.

In a few cases his notes require amplification. »The Profundity of the Polyglon» (I, 150, n.2) is explained by reference to a suggestion that »since a polygon has many sides, Keats speaks of a profound man as a 'many-sided person'.» It seems to me equally possible that Keats was obliquely referring to the Polygon at Southampton. This set of buildings was not completed but had it been, it would have been considered »one of the first places in the kingdom, perhaps in the world, regarded in the view of modern architecture» (*Diaries of Mrs. P. L. Powys*, ed. Climenson, 1899, p. 273). This connection is

supported by the fact that Keats had visited Southampton in the year in which he made his puzzling allusion to the »Polyglon». Again, I think it more likely that when Keats met Bob Harris in the »slips at Covent Garden» they were not in »the sidings from which the scenery was pushed» (I, 199, n. 5), but were in those seats at the sides of the galleries that used to be called »the slips».

»Sharded» (I, 137) is so poetic a word that it should lead one to its best-known usage, in *Cymbeline* (III, iii). »Swarms of Porcupines» (I, 267) would appear to refer to »Peter Porcupine», the pen-name of William Cobbett. The poem, »All gentle folks who owe a grudge», is clearly a pastiche recalling Goldsmith's »Elegy on the Glory of her Sex, Mrs. Mary Blaize», and it borrows (ninth stanza, I, 335) its opening phrase.

In over nine hundred pages, I caught sight of only two misprints: »miminy piminy» (II, 175, n. 8) and »lines» (II, 316, n. 4).

This work is what the publishers claim for it: »the definitive edition of what must be the most-read body of letters in the English language.»

Cecil Price

Note. — It may be mentioned that the six letters of Keats discussed by Dr. Price in Vol. LIX (1958), 192-7, of this journal have not been noted in Professor Rollins's edition.

The Editor

O. W. Fryckstedt, *In Quest of America: a Study of Howell's Early Development as a Novelist.* Upsala, 1958. 287 pp.

The present study — with its inadequate title — proposes to analyse Howells as a *novelist* up to 1882. The reason why the author stops at that year is, that he regards the novel *A Modern Instance* as Howells first major achievement in realism. The work which went before, was in a sense his apprenticeship. For the period here investigated the author has done a great deal of useful spade work delving into MSS collections and offering interesting extracts from numerous letters hitherto unpublished. His main result is that he affords a detailed account of what we knew already in its general trend: that

Howells grew into the first obvious portal figure of American realism. The curious title, which does not fit this fact, may have originated with the author's study of Woodress' book on Howells and Italy to which he owes a great deal.

There are in particular two points which call for reserved comment: the author's *forte* is not Logic. That a study should end in a conclusion regarding the problem put, belongs to the elements of the science of logic. Instead, the author regales us with a final chapter on the Howells tradition in American literature which a logician would have relegated to an appendix. And his study is devoted to the development of the *artist* Howells who hunted for a literary means of expression, and found it in realism — and realism is not identical with America. Further, the author's command of American and general literary history is disappointing — to say the least. There is no indication that he knows much about e.g. Balzac except the name — — when he is studying a novelist who wrote *Silas Lapham!* There is no indication that he knows anything about the general turn from romanticism in American letters, setting in with the sixties, or that Howells had any native models when he went in for such ideas as had been advocated by A. B. Alcott and Thoreau. If he had gone somewhat deeper into the numerous works and essays listed in the bibliography and which cover so extensive parts of his own research, he might have found a great deal of relevant information, apart from the fact that something more than a bowing acquaintance with the father of realism, Balzac, would have come in useful in any study of 19th century realism. The author's study permits no favourable inference as to the intellectual powers or thirst for knowledge in the teacher who finally fathered *In Quest of America.*

S. B. Liljegren

Arlin Turner, *George W. Cable: a Biography.* Duke U.P., 1956. XI + 391 pp. and plates.

A close study of Cable was long due. When, in 1946, I saw the comprehensive material preserved in the Cable Collection at Tulane University, I decided to put one of my pupils on the subject, and I found a suitable scholar in Dr. Kjell Ekström

who actually went there and made extensive research work for a critical study of Cable's writings. He had generous support from Tulane University through Dean McCutcheon and was able to finish a first part, in 1950, written with keen insight and critical acumen. He was, however, aware of Dr. Turner's work towards the same end, and had to leave a second part for other urgent tasks.

Turner's book, in consequence, is a complete study of Cable. He had the use of the same chief sources as Dr. Ekström, the *Life* by Mrs. Biklé and the resources of the Tulane University library. He has also used Dr. Ekström's study and his essays, together with other pertinent publications.

Dr. Turner passes over Cable's early years up to near twenty, rather sketchily. The Civil War which furnished Cable with so much material, occupies only a single chapter. This may be something of a disappointment for readers who stress the fact that what was behind the War furnished practically the bulk of Cable's material and ought to have been treated more fully. For some years after the War, Cable tried to find out where his talent was, and he tried poetry and newspaper work without any spectacular success. With chapter V, we notice the beginnings of his inspiration from the New Orleans atmosphere, and there seems to me to be no doubt that his feelings in the great conflict between North and South conditioned his choice of material. Sublimating into literary creative work what he had felt for his native South during the unhappy War years, he drew his masterly pictures of the doomed cultures he had been born into. When that source of inspiration ran dry, he became the social apostle whose literary work is on a lower level than *Old Creole Days* and *The Grandissimes*. Dr. Ekström was wise when he decided to make a halt with the end of the inspired interpreter of the atmosphere of the old South. Dr. Turner's merit is to have devoted his chief interest to the latter part of Cable's achievement, starting from *Dr Sevier*. But an obvious consequence of this fact is that the present study turns out somewhat of an apology. Dr. Turner tries to right Cable in the situations where he aroused opposition and controversy. The reader may be less pleased with this aspect of the book. But there is no doubt that we here have the most exhaustiv and painstaking study of Cable we so far possess.

S. B. Liljegren

S. Skard, *American Studies in Europe: Their History and Present Organization*, Philadelphia, Pennsylvania U.P., 1958. Vols. I—II. 735 pp.

The volumes open with a preface and an extensive list of acknowledgements enumerating those persons who, in the author's opinion, have contributed information as regards the subject. Follow chapters on the general background, England, France, Germany (vol. I), other Western countries, Scandinavia, Southern Europe and Israel, Eastern Europe, international organization, conclusion and appendices, and lists of sources and names (vol. II).

The work is *somewhat* similar to the work on dialectology of S. Pop — minus the latter's critical acumen — reviewed by me some years ago. There is much information both about the history of the subject and existing conditions. Included are universities and secondary schools, with certain limitations. The author emphasizes that his opinions often are »at variance with those of his informants,» a rather unfortunate circumstance if related to the *facts* reported. It reduces the value of the work as a source of factual information.

On the non-factual side, a certain political bias is obvious, with evaluations which had better been left out. Valuable and worthless matter is listed indiscriminately together, though personal evaluations in point also occur. It is actually impossible to form an opinion of the *quality* and *value* of the work done in Europe in American studies, on the strength of the author's material. If he had gone into that problem, his volumes would have swelled immensely. In many cases, chronology would have been helpful when assessing the value of initiatives. The fact e.g. that I founded the American institute at Upsala[1] at the beginning of the Second World War when the final victory hung in balance, is of quite a different value from a scholarly point of view from that of the innumerable »American institutes» cropping up after the American victory. The more so as my initiative was preceded by my devotion to American studies from my first examination paper in 1912, over my lectures and publications in the University of Lund some years later on, as well as my foundation of an American section in the English dept. of the University of Greifswald, in 1926, (recorded by the author, but without any connection with my foundation of the American institute at Upsala, on

my return to Sweden, in 1939). The reader cannot help thinking that if American studies are introduced into a University only owing to the victory of the U.S.A., there need only be, say, a Russian victory over the U.S.A., to change the American institutes into Russian ones. In my opinion, such a process has nothing of scholarship in it; personally, I went in for American studies *because of their intrinsic value.* And there is nothing more detrimental in scholarship than currying favour with political power. I wish I could look at the present publication in a different light.

The information about actual conditions of things in the different countries as regards American studies may be right or wrong. I can only judge from the information supplied about my own ventures in the field, and there, I am sorry to say, the wording is directly misleading or leaves much to be desired. Incidentally, I am mentioned among those whose help the author wishes to acknowledge, but I must state that I am completely innocent of the information supplied by him. Here, if at all, a discrimination between true scholarship and pretensions would have been called for.

S. B. Liljegren

EINGESANDTE LITERATUR

Emakeele Seltsi Aastaraamat (Eesti NSV Teaduste Akadeemia — Emakeele Selts), II. Tallinn, Eesti Riiklik Kirjastus, 1956. Pp. 272.

François, Gilbert, Le polythéisme et l'emploi au singulier des mots *Θεός δαίμων* dans la littérature grecque d'Homère à Platon (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Fasc. CXLVII). Paris, »Les Belles Lettres», 1957. Pp. 374.

Frappier, Jean, Chrétien de Troyes: l'homme et l'œuvre (Connaissance des Lettres, 50). Paris, Hatier-Boivin, 1957. Pp. 255.

Folena, G., La Istoria di Eneas vulgarizata per Angilu di Capua (Collezione di Testi Siciliani dei Secoli XIV e XV, 7). Palermo, Centro di Studi Philologici e Linguistici Siciliani, 1956. Pp. lxiv —359.

[1] The author states that the initiative was »largely due» to me. To whom else?

Freudmann, The Memoirs of Madame de la Guette: a Study. Genève, E. Droz; Paris, Minard; 1957. Pp. 104.

Frey, John Andrew, Motif Symbolism in the Disciples of Mallarmé (The Catholic University of America, Studies in Romance Languages and Literatures, Vol. VL). Washington, D.D., The Catholic University of America Press, 1957. Pp. xix—158.

Fristedt, Sven L., The Authorship of the Lollard Bible: Summary and Amplification of »The Wycliffe Bible, Part I». Reprinted from Studier i modern språkvetenskap, utgivna av Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm, Vol. XIX, pp. 28—41. Upsala, 1956.

Furstner, H., Studien zur Wesensbestimmung der höfischen Minne. Groningen, J. B. Wolters, 1956. 235 S. Holl. fl. 9.90.

Galinsky, Hans, Amerikanisches und britisches Englisch: zwei Studien zum Problem der Einheit und Verschiedenheit einer Weltsprache (Studien und Texte zur englischen Philologie, hrsg. von Joseph Raith, Bd. 4). München, Hueber, 1957. Pp. 96. DM 7.90.

Gamillscheg, Ernst, Historische französische Syntax, Lieferungen 1—8. Tübingen, Max Niemeyer, 1957. Pp. 1—400. Preis: jede Lieferung geheftet DM. 5.—. Lieferungen 9—10 (Schluss), geheftet DM 12.—.

Garapon, Robert, La fantaisie verbale et le comique dans le théâtre français du moyen âge à la fin du XVII^{e} siècle. Paris, Armand Colin, 1957. Pp. 368.

Goldschmidt, Walter, Readings in the Ways of Mankind, I—II. New York, Fund for Adult Education, 1957. Pp. 177 and 194.

Guevara, Luis Vélez de, El Embuste Acreditado, por Arnold G. Reichenberger (Coleccion filológica de la Universidad de Granada, dirigida por Manuel Alvar, Vol. XII). Universidad de Granada, 1956. Pp. 366.

Gordon, E. V., An Introduction to Old Norse. Second edition revised by A. R. Taylor. Oxford, Clarendon Press, 1957. Pp. lxxii—412. 35s. net.

Guicennas de arte bersandi: le plus ancien traité de chasse de l'Occident, publié par Gunnar Tilander (Cynegetica, III). Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1956.
Pp. 32 plus 2 pages of facsimiles. Prix: 4 couronnes suédoises.

Guiraud, Pierre, *L'Argot* (Que sais-je?). Paris, Presses Universitaires de France, 1956. Pp. 128.

Halme, P. E., Suomalais-englantilainen sanakirja — Finnish-English Dictionary (Publications of the Finnish Literature Society, Vol. 255). Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1957. Pp. 632. Price: 1,600 Finnish Marks.

Hamburgisches Wörterbuch, auf Grund der Vorarbeiten von

Christoph Walther und Agathe Lasch herausgegeben von Hans Kuhn und Ulrich Pretzel, bearbeitet von Käthe Scheel. Erste Lieferung: *A-annemen*. Neumünster, Karl Wachholtz Verlag, 1956. XII—127 S. Broschiert DM 9.—.

Harpe, De la, Jacqueline E., Jean-Pierre de Crousaz (1663—1750) et le conflit des idées au siècle des lumières (University of California Publications in Modern Philology, 47). Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1955. Pp. 283.

Helenius, Harry A., Deutsche Texte für Hochschulen. Helsingfors, Söderström & Co., 1957. 159 Seiten.

Hemmerle, Rudolf, Franz Kafka: eine Bibliographie. München, Robert Lerche, 1958. Pp. 140. DM 9.—.

Henry, P. L., Anglo-Irish Dialect of North Roscommon: Phonology, Accidence, Syntax. Dublin, Department of English, University College, Ph. D. thesis, 1957. Pp. 237.

Henschel, Erich, & Pretzel, Ulrich, Die Heidin, herausgegeben unter Mitwirkung von Richard Kienast (Altdeutsche Quellen, No. 4). Leipzig, S. Hirzel, 1957. 24 (kritischer Apparat) und 105. S DM 6.60.

Henzen, Walter, Deutsche Wortbildung (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte, B, Ergänzungsreihe, 5). Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen, Niemeyer, 1957. x—306 S. Geh. 17 DM, Glwd. 19.50 DM.

Herrick, Marvin T., Tragicomedy: Its Origin and Development in Italy, France, and England (Illinois Studies in Language and Literature, 39). Urbana, University of Illinois Press, 1955. Pp. vii—331.

Hjelmslev, Louis, Sur l'indépendance de l'épithète (Historisk-filologiske Meddelelser udgivet af Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, 36,5). København, Munksgaard, 1956. Pp. 16.

Hoffmann, Walter, Schmerz, Pein und Weh: Studien zur Wortgeographie deutschmundartlicher Krankheitsnamen (Beiträge zur deutschen Philologie, hrsg. von Walther Mitzka, 10). Giessen, Schmitz, 1956. 56 S.

Holmberg, Börje, James Douglas on English Pronunciation c. 1740 (Lund Studies in English, editor Olof Arngart, XXVI). Lund, C.W.K. Gleerup, Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1956. Pp. 354 and 4 facsimiles. Price 26 Swedish crowns.

Holmberg, Märta Åsdahl, Der Harffer Sachsenspiegel vom Jahre 1295: Landrecht (Lunder Germanistische Forschungen, 32). Lund—Kopenhagen, Gleerup—Munksgaard, 1957. 207 S. und 1 Faksimile. Kr. 26.—

Huvuddragen av Finlands kyrkliga geografi (Acta Academiae

Aboensis, Humaniora, XXII, 3). Åbo (Turku), Åbo Akademi, 1956. 28 sidor.

Hvidt, Marie, Ruiner i dansk litteratur 1790—1840 (Studier fra sprog- og oldtidsforskning udgivne af det Filologisk historiske Samfund, No. 232). København, G. E. C. Gad, 1956. Pp. 96.

Iversen, Lise, Kjetterkirken i Bosnia: striden om dens lære (Studier fra sprog- og oldtidsforskning udgivne af det Filologisk-historiske Samfund, No. 234). København, G. E. C. Gad, 1957. Pp. 103.

Jóhannesson, Alexander, Isländisches etymologisches Wörterbuch, achte und neunte Lieferung, Bern, A. Francke AG., 1956. S. 1121—1406 und I—XXIII. S.fr. 44.50.

Ker, N. R., Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon. Oxford, Clarendon Press: Oxford University Press, 1957. Pp. lxiv—567 and eight facsimile plates. Price: 105 s. net.

Knetschke, Edeltraud, Genick und Knöchel in deutscher Wortgeographie: Untersuchungen zur Wortbildung (Beiträge zur deutschen Philologie, hrsg. von L. E. Schmitt, 11). Giessen, Schmitz, 1956. 73 S.

Kolb, Eduard, Alemannisch-nordgermanisches Wortgut (Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung, VI). Frauenfeld, Huber & Co., 1956. S. xxv—155. 12.45 S.Fr. oder 12 DM.

Kuusi, Matti, Parömiologische Betrachtungen (FF Communications No. 172). Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1957. Pp. 52. 250.— Finnisk marks.

—»— Regen bei Sonnenschein: zur Weltgeschichte einer Redensart (FF Communications No. 171). Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1957. Pp. 420. 2,000 Finnish marks.

Levy, Raphael, Chronologie approximative de la littérature française du moyen âge (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 98). Tübingen, Max Niemeyer, 1957. Pp. 61. Preis: geheftet DM 8.—, für Abonnenten der Zeitschrift DM 6.50.

Linsalata, Carmine Rocco, Smollett's Hoax: Don Quixote in English (Stanford University Publications, University Series, Language and Literature, XIV). Stanford University Press, Calif., 1956. Pp. 116. Price: $ 2.75.

Livingston, Charles H., Skein-Winding Reels: Studies in Word History and Etymology. Ann Arbor, University of Michigan Press, 1957. Pp. xi—220. $ 6.00.

Livro de Soliloquio de Sancto Agostinho (cód. alcob. CCLXXIII/198), edição crítica por Maria Adelaide Valle Cintra (Publicações do Centro de Estudos Filológicos, No. 6). Lisboa, 1957. Pp. xxiii—184.

ÜBER DIE UNMITTELBAREN VORLAGEN VON HARTMANNS *EREC* UND *IWEIN*, ULRICHS *LANZELET* UND WOLFRAMS *PARZIVAL*

II[1]

Das Problem der Entstehung des afrz. Artus-Romans und des Artus-Stoffes im allgemeinen beschäftigt die Forscher schon seit den 80er Jahren des vorigen Jhs., ohne dass es ihnen bisher möglich gewesen wäre, in dieser Frage eine Einigung zu erzielen. Vielmehr gehen die Meinungen heute weiter auseinander als je zuvor. In der Hauptsache stehen hier zwei Theorien einander gegenüber.

Die eine, vertreten u.a. von W. Foerster, E. Faral, D. J. Bruce und heute z.B. von St. Hofer, deren Ansichten jedoch in Einzelfragen mehr oder weniger voneinander abweichen, sieht in Chrétien den Schöpfer des afrz. Artus-Romans und in Geoffreys *Historia*, für die sie nur eine »literarisch hochgezogene» Legende von Artus als Grundlage gelten lässt, sowie in Waces *Brut* seine einzigen Quellen, soweit es sich um den Artus-Stoff handelt; die kymrischen Prosaerzählungen von *Geraint, Owen* und *Peredur* — unbegründet auch die *Mabinogion* genannt — seien wiederum nur Umarbeitungen bzw. Nachdichtungen von Chrétiens *Erec, Yvain* und *Perceval;* auch die sonstige Artus-Überlieferung der Kelten sei erst jungen Datums und beruhe ebenfalls zunächst auf dem Einflusse der Werke von Chrétien, Wace und Geoffrey.[2]

Die andere, u.a. von G. Paris, H. Zimmer, J. L. Weston, R. Zenker und heute vor allem von R. Sh. Loomis, allerdings unter z.T. starken individuellen Abweichungen im einzelnen,

[1] Fortsetzung des Aufsatzes im Heft 1, 1959, S. 29—65.

[2] Diese Charakteristik zunächst nach St. Hofer, a.a.O., vor allem Kap. III.

vertretene Theorie dagegen sieht in Chrétien zwar auch einen grossen Dichter, der wahrscheinlich als erster Episoden der *matière de Bretagne* in gebundener Form meisterhaft und dem Geschmack der höfischen Kreise entsprechend behandelte, aber nicht den Schöpfer des afrz. Artus-Romans im weiteren Sinne des Wortes; denn er habe schon aller Wahrscheinlichkeit nach für seinen *Erec*, *Yvain*, *Lancelot* und *Perceval* Prosavorlagen gehabt, denen er inhaltlich im allgemeinen getreu folgte. Auf diese oder ähnliche afrz. Prosaerzählungen sollen nach Loomis auch die kymrischen *Geraint*, *Owen* und *Peredur* zurückgehen; daher ihre inhaltliche Ähnlichkeit mit den entsprechenden Chrétienschen Werken. Doch liege auch den angenommenen vor-Chrétienschen Prosaerzählungen, auf welche Chrétiens eigene Quellenhinweise bezogen werden, eine im. 12. Jh. schon reich entwickelte und durch die frz.-kundigen bretonischen *conteors* im ganzen anglonormannischen und frz. Sprachbereich, ja in Einzelfällen sogar darüberhinaus, bekanntgemachte, von Geoffreys *Historia* und anderen lat. Quellen unabhängige keltische Artus-Tradition zugrunde, in der Mythen und Heldensagen aller keltischen Stämme mit der ursprünglich walisischen Artus-Sage verschmolzen seien.[1]

Von diesen zwei einander völlig entgegengesetzten Theorien ist die erstere keine wissenschaftlich fundierte Betrachtungsweise schon allein deshalb, weil sie vieles Einschlägige einfach ignoriert, sondern eine auf unkritischer Verehrung Chrétiens beruhende vorgefasste Meinung von der »einzigartigen Schöpfungskraft» dieses Dichters. Sie geht von der ebenfalls vorgefassten Ansicht aus, dass es etwas über das hinaus, was auf uns an afrz. und kelt. Artus-Literatur gekommen ist, nicht einmal hat geben k ö n n e n, jedenfalls vor Chrétien nicht, oder mit anderen Worten, dass uns die Anfänge dieser Literaturgattung mindestens bis Chrétien in ihrer Ganzheit

[1] Diese Charakteristik zunächst nach R. Sh. Loomis, a.a.O., vor allem Chap. I—V und LXXX.

lückenlos überliefert sind. Durch diese beiden vorgefassten Meinungen wird dann das Verhalten der Anhänger dieser Theorie zu allem, was ihr widerspricht, bestimmt. So leugnen sie das Vorhandensein einer kelt. Artus-Sage vor Geoffreys *Historia* (1137) und versuchen, alle Beweise dafür zu entkräften. Dies geschieht durch spätere Datierung all derjenigen Werke, die zur Stütze der gegenteiligen Meinung herangezogen worden sind, oder durch Erklärung der fraglichen Stellen als unecht; auch die Namen in der Archivolte der Porta della Pescheria des Domes von Modena können nach Hofer[1] erst später hinzugesetzt worden sein — der Name *Winlogee-Guenloie* erscheint nämlich im Afrz. erst in späten Artus-Romanen, der in nordital. Urkunden 1114, 1122 und 1125 belegte Name *Artusius* sei nicht etwa eine Latinisierung von *Artus*, sondern gehe auf germ. *Hartevic* zurück (so nach Faral, und Hofer bringt dies ohne irgendwelche Bedenken gegen diese Erklärung zu äussern), die berühmte Stelle in Waces *Brut* (V. 9998): . . . *Roonde Table, dont Breton dient mainte fable* sei ein späterer Einschub u.dgl.m. Nicht einmal Chrétiens eigene Worte im Prolog des *Erec*, das er

tret d'un conte d'avanture
Un mout bele conjointure (V. 13—14)

und

D' Erec, le fil Lac, est li contes,
Que devant rois et devant contes
Depecier et corronpre suelent
Cil qui de conter vivre vuelent (V. 19—22)

bestätigen nach Hofer das vor-Chrétiensche Vorhandensein eines *conte d'Erec* als Branche der Artus-Legende, »da wir vor Chrétien in Frankreich keine literarischen Zeugnisse für eine Artuslegende und ihre Verbreitung durch Berufssänger

[1] Vgl. a.a.O. S. 35 ff.

haben»,[1] »die sogar am Hofe der Gräfin von Champagne ihre Geschichten vortrugen und dadurch solches Interesse erregten, dass ein Dichter namens Chrétien sich zu einer 'modernisation' dieser Erzählungen berufen fühlte»;[2] vielmehr könnte man »aus dem Umstande, dass wir weder von Erec noch seinem conte irgendwelche Zeugnisse anführen können, auf eine andere Tatsache schliessen, dass nämlich unser Dichter eine von den Jongleurs gerne geübte Gepflogenheit, die Anpreisung des eigenen Werkes und die Herabsetzung anderer, als bequeme Einleitung zu seinem Roman benützte, dessen Vorzüge er mit solchen Worten hervorhebt. Den Namen Erec konnte der Dichter leicht aus Namenslisten oder geschichtlichen Werken, die ihm am Hofe der Gräfin von Champagne zugänglich waren, entnommen haben. . . . Denn so wie der Roman vorliegt, ist er in seiner Gänze Chrétiens Eigentum».[3] Ebensowenig Vertrauen hat Hofer zu folgenden Worten Chrétiens in der Einleitung des *Perceval:*

Donc avra bien sauve sa painne
Crestiiens, qui antant et painne
A rimoiier le meillor conte
Par le comandemânt le conte
Qui soit contez an cort real:
Ce est li contes del Graal.
Don li cuens li bailla le livre
S'orroiz comant il s'en delivre. (V. 61—68)[4]

Denn das Wort *livre* interpretiert Hofer folgendermassen: »Dieses . . . war keine in sich abgeschlossene Gralerzählung, wie Robert v. Boron sie schon bot, sondern wahrscheinlich ein lateinisch geschriebener Bericht über die (Gral-)Reliquien

[1] Ebd. S. 36.
[2] Ebd. S. 38 f.
[3] Ebd. S. 64 f.
[4] Der Percevalroman (li contes del Graal) von Christian von Troyes, hg. von A. Hilka, Halle a.S. 1932, S. 3 f.

des Heiligen Landes, das der Graf (Philipp v. Flandern) 1177/8 besucht hatte».[1] Hier erhebt sich die Frage, was denn *le meillor conte . . . Qui soit contez an cort real* bzw. *li contes del Graal* war, welchen in Reime zu kleiden Chrétien auf Geheiss des Grafen unternimmt (*antant et painne a rimoiier*). Einen lat. Bericht über die Reliquien des Hl. Landes, wie ihn Hofer postuliert, kann doch Chrétien nicht *le meillor conte . . . qui soit contes an cort real* nennen, ebensowenig aber auch das Werk *Estoire dou Graal* oder *Joseph d'Arimathie* seines Rivalen Robert, mit dem sein *Perceval* ausserdem inhaltlich nichts gemein hat. Auf diese Frage gibt Hofer keine Antwort, es sei denn, dass diese aus seiner eigenen rhetorischen Frage: »Sind diese Worte nicht eine leicht erkennbare Huldigung für den Grafen, der durch die Heirat seiner Nichte in die königliche Verwandtschaft getreten war?»[2] herauszulesen ist.

Auf diese Weise versucht Hofer, die seiner Meinung nach »oft recht gezwungene Beweisführung» der Vertreter der zweiten Theorie zu entkräften, und verfolgt sein Ziel, »die Lebensgeschichte und das Werk Chrétiens aus dem Nebel der Kombinationen und willkürlichen Beurteilungen herauszuheben, in die es im Laufe von Jahrzehnten in oft gewagter Interpretation eingesponnen wurde».[3]

Diese Theorie könnte als moderne pseudowissenschaftliche Legendenbildung um Chrétien hier einfach übergangen werden, wenn sie nicht durch die Autorität ihrer früheren, in manchen Punkten gemässigteren Vertreter W. Foerster und D. J. Bruce einen nachhaltigen Eindruck auf die deutschen Germanisten und ihre Arbeiten über die mhd. Artus-Romane ausgeübt hätte. Vor allem haben die Ansichten Foersters, des hervorragenden Editors der Chrétienschen Werke, Schule gemacht und sind mutatis mutandis auch auf germanistische Themen angewandt

[1] Hofer, a.a.O. S. 203.
[2] Ebd. S. 200.
[3] Ebd. S. 7.

worden, so z.B. in Bodo Mergells Arbeit über Wolfram von Eschenbach und seine französischen Quellen I—II.[1]

Die zweite Theorie dagegen hat vieles für sich. Sie braucht nichts absichtlich zu ignorieren oder gewaltsam zu entkräften zu versuchen, um aufrechterhalten werden zu können. Sie gibt eine plausible Erklärung für viele, sonst unlösbare Fragen und bietet Möglichkeiten, für weitere, bisher noch nicht sachgemäss behandelte Fragen dieses Problemkreises eine annehmbare Lösung zu finden. Als erwiesen kann das frühe Vorhandensein einer volkstümlichen von Geoffrey und Chrétien unabhängigen keltischen, mit mythologischen Elementen durchsetzten Artus-Überlieferung und deren Verbreitung durch bretonische *conteors* ausserhalb der keltischen Sprachgebiete angesehen werden. Obwohl wir uns bei der Rekonstruierung des Entwicklungsprozesses der einzelnen Motive des Artus-Stoffes vielfach nur mit Wahrscheinlichkeiten begnügen müssen, verbietet doch das bisher schon Ermittelte, Chrétiens eigene Worte über seine Vorlagen als »fabulistische Quellenangaben» zu deuten und zu verwerten. Es ist nicht möglich, hier veranschaulichende Proben aus der über 450 Seiten umfassenden Beweisführung Loomis' zu bringen; dagegen scheint es mir ratsam, zur Bekräftigung der obigen Charakteristik dieser Theorie einige Abschnitte aus seiner zusammenfassenden Antwort auf die Frage: »What were Chrétien's immediate sources?» zu zitieren:

»They seem to have been four long narratives in French prose, set down in manuscripts, based on the tales of the Breton *conteurs* and centered round famous knights of the Round Table. The incoherences and irrationalities which mar Chrétien's poems, particularly *Le Chevalier de la Charrette* and *Le Conte del Graal*, were for the most part already present in these sources. . . . The fact that the source-narratives con-

[1] Heft 6 und 11 der Forschungen zur deutschen Sprache und Dichtung, Münster i.W. 1936 und 1943.

tained elaborate descriptions of tournaments and consistently exploited problems of sentiment and chivalric conduct suggests that they did not long antedate their redaction by Chrétien. One may assume that it was their modernity which commended them to the taste of the Countess Marie, Count Philippe, and of the poet himself in the two instances where he presumably made his own choice.

It is highly significant that these two romances, *Erec* and *Yvain*, which were not undertaken, so far as we know, at the dictate of any patron, are precisely those which display few faults of construction and, except for the adventures of the storm-making spring and the 'Joie de la Cort', show a strong tendency toward realism. Their sources, moreover, attained some circulation since they were known to the South Welsh author or authors of *Geraint* and *Owain;* evidently others besides Chrétien appreciated their merits. . . . If we may predicate unity of authorship for X (= die Quelle von *Erec*) and Y (= die Quelle von *Yvain*), we can better understand how both romances found their way into the hands of Chrétien and the author of *Geraint* and *Owain;* they would naturally be included in the same volume, and we should not have to ascribe to mere chance the existence of redactions in both French and Welsh. That their author, a man of such unusual powers, should remain anonymous is no wonder, considering the many great unknowns who have left to posterity such masterpieces as *La Chanson de Roland*, *Aucassin and Nicolette*, and *La Queste del Saint Graal.* Neither is it surprising that no manuscript of his work has come down to us, since no twelfth-century manuscript of Chrétien or Marie de France's lais has been preserved.»[1]

Die Tatsachen, dass erstens auch Hartmann nur den *Erec*- und *Yvain*-Stoff bearbeitet hat, zweitens die Hartmannschen Versionen stellenweise von den entsprechenden Werken

[1] Loomis, a.a.O. S. 463 f.

Chrétiens inhaltlich abweichen und drittens dabei gelegentlich mit dem kymrischen *Geraint* und der nordischen *Erex Saga* mehr oder weniger übereinstimmen, würden, unter Annahme der Theorie Loomis' eine einleuchtende Erklärung finden. Die Abweichungen von Chrétien beispielsweise könnten dann so erklärt werden, dass Hartmanns *Erec* und *Iwein* nicht direkt auf den entsprechenden Chrétienschen Werken beruhen, sondern über Zwischenstufen auf dieselbe frühere Fassung des *Erec*- und *Yvain*-Stoffes zurückgehen, die auch Chrétien als Vorlage diente, von deren Inhalt aber die Hartmannschen Versionen, gleich der kymrischen und altnordischen, gewisse Einzelzüge bewahrten, die Chrétien ausliess.

Nach der Theorie Hofers dagegen müssten alle inhaltlichen Abweichungen Hartmanns von Chrétien dem mhd. Dichter selbst zugeschrieben werden, und ihre gelegentliche Übereinstimmung mit dem *Geraint* und *Owen* sowie mit der *Erex Saga* könnte nur auf einem Zufall beruhen, was aber m.E. ausgeschlossen ist. Dass wiederum die Verfasser dieser nicht-frz. Versionen Hartmanns *Erec* und *Iwein* gekannt und aus diesen die fraglichen Einzelzüge übernommen hätten, ist so unwahrscheinlich, dass es hier als Erklärungsmöglichkeit ausser acht gelassen werden kann.

Was nun das vor dem Erscheinen nicht nur von Chrétiens Werken, sondern auch von Waces *Brut* und Geoffreys *Historia* bezeugte Auftreten von Personennamen aus der Artus-Sage in Urkunden des nl.-dt.-ital. Umkreises östlich von Frankreich, ja sogar im slav. Böhmen, anbelangt, so ist es nach der Theorie Loomis', die ja eine alte Artus-Tradition und literarische Behandlung von einzelnen Motiven dieses Sagenkreises schon vor Chrétien annimmt, kein Wunder; vielmehr spricht es für die Richtigkeit dieser Annahme. Vom Standpunkt der Theorie Hofers ist dieses frühe Auftreten dagegen völlig unmöglich. Urkundliche Belege schafft man nicht durch blosses Ignorieren derselben aus der Welt; deshalb versuchen die Anhänger dieser Richtung die »allzu früh» belegten Namensformen anders zu

erklären. Abgesehen von den hier näher behandelten Namen *Walewan*, *Iwan* und *Artus* ist noch mindestens ein weiterer Name aus dem britischen Sagenstoff »zu früh» belegt, nämlich *Parcival* (*de Caldes*) in einer bayr. Urkunde vom Jahre 1007.[1] Mit diesem »allzufrühen» Beleg für *Parcival* hat man m.W. bisher nichts anfangen können; man ignoriert ihn einfach. Nach W. Foerster[2] ist der Name *Perceval* erst von Chrétien selbst erfunden worden, nach D. J. Bruce[3] dagegen hat Chrétien ihn aus einem Dümmlingsmärchen übernommen. Der Name eines Dümmlings war aber sicher nicht danach angetan, in der Namengebung nachgeahmt zu werden.

Gleicherweise ignoriert werden auch die »zu frühen» flandr. und nordital. Belege für *Walwein - Gavain*, weil man sie nicht aus der Welt schaffen kann. Umso eifriger hat man die Möglichkeit ausgenutzt, die die Ähnlichkeit der Form *Iwan* des Namens *Yvain* mit dem zunächst aus dem heutigen Russisch bekannten Namen *Iwan* (= *Johannes*) für die Entkräftung der fraglichen »zu frühen» Belege zu bieten schien, und versucht, nicht nur die im 8. Jh. alleinstehenden Freisinger und die seit 1088 sich häufenden böhmischen, sondern auch die vielen flandr. und mittelrhein. »vorliterarischen» Belege für die Form *Iwan(us)* auf diesen slav. Namen zu beziehen.[4] »So werden wir», sagt z.B. Kegel,[5] »im Osten wegen des wahrscheinlich slavischen Einflusses an der literarischen Entlehnung des Namens Iwan zweifelhaft, wie wir es im Westen wurden wegen des zeitlich so frühen Auftretens, das nicht nur auf die deutschen Artusepen nicht zurückgeführt werden konnte, sondern überhaupt nicht auf schöne Literatur», und in ähnlicher Weise äussert sich

[1] Vgl. I. Zingerle in: Germania I, S. 294.
[2] Kristian von Troyes-Wörterbuch, S. 162* f.
[3] A.a.O. I, S. 252 Anm.
[4] Vgl. Kegel, a.a.O. S. 56 f.
[5] A.a.O. S. 57.

Sparnaay:[1] »Überhaupt jedoch ist bei *Iwein*, *Iwan* o.ä. Vorsicht geboten, denn wahrscheinlich wird dieser schon im 12. Jahrht. namentlich in Köln häufig zu belegende Name eher slavischer Herkunft sein, als dass er den höfischen Epen entstammte . . . Auch aus dem Vorkommen anderer Eigennamen ist das Vorhandensein einer Artusepik vor Eilhart und Hartmann nicht zu erschliessen.» Obwohl Sparnaay den Freisinger *Iuuan* ausschliesst, bleiben doch viele »vorliterarische» Belege aus dem deutschen Sprachraum für verschiedene Artus-Namen übrig, und wenn aus diesen nicht auf eine verlorengegangene deutsche Artus Literatur geschlossen werden darf, müssen sie auf der Kennt nis einer nicht-deutschen schriftlichen oder mündlichen Artus-Tradition beruhen. Kegel[2] denkt hier an die frz. und nl. Literatur. »Aber», sagt er, »für das höfische Epos hat letztere ja, gerade wie die deutsche, die französische höfische Dichtung zur Voraussetzung. Doch auch diese erreicht erst im dritten Viertel des 12. Jahrhunderts mit Chrestien von Troyes eine solche Höhe, dass sich aus ihr ein Einfluss von der Stärke und räumlichen Verbreitung, wie ihn das Vorkommen höfischer Namen am Rhein voraussetzt, einigermassen glaubhaft machen liesse. Die Erzählungen der Spielleute, denen ja wahrscheinlich auch Chrestien von Troyes seine Stoffe entnahm, wären, selbst wenn ihre Kenntnis auch vor ihm schon eine allgemeinere gewesen sein soll, doch nur der Notbehelf einer Erklärung. Wir stehen hier vor einem Rätsel, die uns auch andere Namen des höfischen Epos aufgeben.» Dieses Rätsel ist aber, wie schon gesagt, nicht unlösbar, wenn wir mit Loomis unter Chrétiens Quellenbezeichnungen (*livre*, *matiere*, *conte*) schriftliche Vorlagen, also Artus-Romane, obwohl bescheidenerer Qualität als die uns überlieferten, verstehen wollen, die schon früh z.T. auch ausserhalb des frz. Gebietes bekannt, vielleicht sogar übersetzt und bearbeitet wurden. Da aber für die »zu früh»

[1] A.a.O. I, S. 123.
[2] A.a.O. S. 31 f.

belegte Namensform *Iwan* ganz allgemein slav. Herkunft in Anspruch genommen wird, obwohl es von vornherein als unwahrscheinlich erscheinen müsste, dass dieser Name slav. Herkunft wäre, die anderen, ebenfalls »zu früh» belegten es dagegen nicht sein können, oder aber, dass wir es von den kontinuierlichen Belegen für *Iwan* bei den »vorliterarischen» mit dem slav. Namen, bei den späteren dagegen mit einer zunächst östlich von Frankreich geprägten Form des frz. Namens *Yvain* zu tun hätten, scheint es mir ratsam, etwas näher zu untersuchen, ob die Zurückführung dieser Namensform auf slav. *Iwan* überhaupt berechtigt ist.

Der biblische Name *Johannes* tritt nur in den heutigen ost- und südslavischen Sprachen in der Form *Iwan* auf,[1] in den westslavischen dagegen als *Jan*,[2] und es gibt keinen Grund, anzunehmen, dass sich diese westslav. Form aus einer früheren Lautung *Iwan* entwickelt hätte; vielmehr dürfte sie über ähnliche Zwischenstufen auf *Johannes* zurückgehen wie die *Jan*, *Jean*, *John*, *Janne* usw. verschiedener anderer Sprachen, also etwa *Jan* < *Jean* oder *Joan* < *Jehan* oder *Johan*< *Johannes*. Für diesen Gegensatz zwischen den slav. Formen *Iwan* und *Jan* wüsste ich keine speziell ost- und südslav. bzw. westslav. Lautentwicklung verantwortlich zu machen; vielmehr dürfte gr. *'Ιωαννης* im Bereich der griech.-orthodoxen Kirche von Anfang an mit anl. vokalischem, wahrscheinlich noch dazu gedehntem *i-*, also etwa *Īoánn*, gesprochen worden sein, in dem der röm.-katholischen dagegen mit konsonantischem *j-*. Im südslav. Gebiet muss aber dann die Namensform *Iwan* ihr ursprünglich

[1] Vgl. z.B. M. Vasmer, Russ. Etym. Wb. I, Heidelberg 1953, S. 468; B. K. Mandrović, Dt.-sloven. Wb., Wien und Leipzig 1943, S. 208; G. Popović, Wb. der serb. und dt. Sprache I, Pančova 1886, S. 529 (hier neben *Iwan* auch *Jowan*). — Auf genaue phonetische Wiedergabe der slav. Lautungen verzichte ich hier.

[2] Vgl. z.B. P. Kalina, Dt.-poln. Wb. I, 1952, S. 332[a]; Jan Volný, Dt.-tschech. Wb., Prag 1955, S. 524[a]; Slovak.-dt. Wb., Bratislava 1955, S. 125[a].

konfessionell bedingtes Verbreitungsgebiet erweitert haben. Liesse es sich feststellen, dass *Jowan* (s. oben S. 139, Fussn. 1) vornehmlich die Form der röm.-kath. Kroaten, *Iwan* die der griech.-orthodoxen Serben ist oder war, so würde dies eine Stütze für die obige Annahme darstellen. Bisher habe ich aber die Verbreitungsgebiete von *Iwan* und *Jowan* im Südslav. nicht genauer ermitteln können.

Voraussetzung für die Zurückführung der westlichen »vorliterarischen» *Iwan*-Formen auf slav. Einfluss ist, dass ein ähnlich lautender Name in irgendeiner slav. Sprache schon so früh vorhanden war. Dies ist aber mehr als fraglich.

Nach Vasmer[1] ist nämlich die heutige Form *Iwan* im Russ. erst seit dem 14. Jh. belegt; im Aruss. und Abulg. lautete der Name *Ioannъ*. Seit wann die Lautung *Iwan* im Südslav. belegt ist, habe ich zwar nicht ermitteln können, aber in Anbetracht dessen, dass *Iwan* erst mehrere Jahrhunderte nach der Christianisierung der Russen in ihren Schriftdenkmälern erscheint, dürfte es sich damit im südslav. Raum nicht viel anders verhalten haben. In die von Slovenen, den nächsten südslav. Nachbarn der Baiern, besiedelten Gebiete z.B. drang das Christentum im 8. Jh.[2] ein. Aus diesem Grunde ist es m.E. ganz unwahrscheinlich, dass im Sloven. schon in diesem Jahrhundert die Namensform *Iwan* vorhanden gewesen wäre, mit der man sonst geneigt sein könnte, den Freisinger *Iuuan* in Zusammenhang zu bringen. Freising hat nämlich schon früh Beziehungen zu Slovenien gehabt. Davon zeugen die ältesten uns bekannten sloven. Sprachdenkmäler (Abschrift 10./11. Jh., Original wohl 9. Jh.), die sich dort befinden.[3]

Aber auch die mehr als 300 Jahre später einsetzenden Belege für die böhmischen, kölnischen und flandrischen *Iwan*-Formen auf ost- oder südslav. Einfluss zurückzuführen, stösst m.E. auf

[1] A.a.O.

[2] Vgl. z.B. R. Trautmann, Die slav. Völker und Sprachen, Göttingen 1947, S. 67.

[3] Siehe ebd.

unüberwindliche Schwierigkeiten; trozdem wollen wir es hier nicht unversucht lassen.

Dazu müssen wir erstens annehmen, dass die Form *Iwan* des Namens *Johannes* rund 300 Jahre, bevor sie z.B. im Russ. belegt ist, irgendwo im ost- oder südslav. Raum, sagen wir als volkstümliche Namensvariante, gang und gäbe war, zweitens, dass sie seit dem Ende des 11. Jhs. auch im Bereich der röm.-kath. Kirche von Prag bis nach Köln, Gent und Brügge bekannt wurde, und drittens, dass sie in diesen westlichen Gegenden so beliebt wurde, dass sie sogar in der sozialen Oberschicht bei der Namengebung zur Anwendung kam.

Als Begründung der ersten Annahme sei hier darauf hingewiesen, dass eine volkstümliche Namensform lange, bevor sie in die konservative Schriftsprache aufgenommen wird, in der gesprochenen Sprache vorhanden gewesen sein kann. Doch, was speziell das Aruss. und Abulg. betrifft, wird m.W. von den Slavisten allgemein angenommen, dass die Schrift dieser frühen Sprachformen die Aussprache getreu wiederzugeben versucht und dass diese noch keine bedeutenderen sozial bedingten Unterschiede aufgewiesen haben kann. Wenn es also schon im 11./12. Jh. die Form *Iwan* gegeben hätte, müsste sie demgemäss auch in der Schrift erscheinen.

Ebenso schwierig ist es, für die Beliebtheit dieser angenommenen frühen ost- bzw. südslav. Namensform *Iwan* in den obengenannten westlichen Gegenden plausible Gründe zu finden, angenommen, sie wäre dort auf irgendeinem Wege bekannt geworden. Es darf nämlich nicht vergessen werden, dass bei der Aufnahme und Gebung eines fremdsprachigen Personennamens stets emotionale Gründe massgebend sind: der Name muss gefallen, entweder bloss akustisch oder auch dadurch, dass er sonstige angenehme Assoziationen hervorruft. Diese knüpfen sich dann immer an einen zeitgenössischen oder vormaligen Träger des Namens. Bekannt könnte die angenommene frühe süd- bzw. ostslav. Form *Iwan* z.B. den deutschen Kaufleuten, die durch südslav. Gebiete nach Triest und Vene-

dig oder nach Byzanz fuhren geworden sein, oder aber den Kriegsleuten aus allen Teilen des deutschen Reichs, die in diesen Gebieten gegen die Türken kämpften, sowie den Kreuzfahrern und Pilgern, die durch den Balkan nach dem Heiligen Land zogen, bzw. den schon in der zweiten Hälfte des 12. Jhs. in Nowgorod nachweisbaren Vorgängern der Hanseaten[1]. Hätte sie den Kaufleuten gefallen, so würde man erwarten, dass sie sich auf deutschem Boden zunächst an der Donaustrasse, in Wien, Passau, Regensburg, Lorch, oder aber an der Ostsee, in Lübeck, belegen liesse. Aber in den genannten Städten an der Donaustrasse ist von dem Namen *Iwan* keine Spur aus dem 11./12. Jh. vorhanden und in Lübeck ist er überhaupt nur zweimal und viel später, 1298 und 1373, bezeugt.[2] Von den frühen obd. Belegen für *Iwan* könnte in diesem Falle höchstens der kärntische vom Jahre 1151 wegen der unmittelbaren Nachbarschaft des Slovenischen auf slav. Einfluss beruhen. Hätten wiederum die Kriegsleute oder Pilger den slav. Namen *Iwan* kennengelernt, so könnte er mit ihnen theoretisch in die verschiedensten Teile des Reiches gebracht worden sein.

Obwohl nun die angenommene frühe slav. Namensform *Iwan* auf einem der obenbeschriebenen Wege nach Böhmen, an den Mittelrhein und nach Flandern vielleicht hätte gelangen und dort bekannt werden können, bleibt noch zu erklären, worauf die Anziehungskraft dieses slav. Namens hätte beruhen können.

Der biblische Name *Johannes* und seine Varianten scheinen schon im Mittelalter in allen christianisierten Ländern ebenso beliebt wie heute gewesen zu sein. Wenn die Beliebtheit dieses Namens im ost- und südslav. Raum lediglich auf seine biblische Herkunft zurückzuführen ist, und ich wüsste keinen slav. Helden oder Herrscher aus der Zeit vor 1200 zu nennen, der diesem Namen schon so früh ausserdem profanen Glanz hätte

[1] Vgl. z.B. K. Pagel, Die Hanse, Oldenburg 1942, S. 56.
[2] Siehe Kegel, a.a.O. S. 48f., Nr. 39 und 51.

verleihen können, könnte auch in dem angenommenen Fall nur der fremde, aber den Tschechen, Deutschen und Flamen gefällige Klang der Namensform *Iwan* ihre Aufnahme bewirkt haben und bei ihrer weiteren Gebung massgebend gewesen sein.

Wenn wir also die »zu frühen», »vorliterarischen» Belege für *Iwan* auf slav. Einfluss zurückführen wollen, müssen wir von der an sich schon sehr gewagten Annahme ausgehen, dass im Russischen, Bulgarischen, Serbokroatischen oder Slovenischen des 11. und 12. Jhs. — die westslav. Sprachen kommen überhaupt nicht in Frage — die Form *Iwan* bereits vorhanden war, obwohl z.B. im Altrussischen und Altbulgarischen dieser Jahrhunderte nur *Ioannъ* belegt ist, *Iwan* dagegen im Russ. erst im 14. Jh. erscheint; ferner können wir als Grund für die Übernahme bzw. Gebung dieser ostslav. Namensform durch die böhmischen, deutschen und flämischen Edelleute und reichen Bürger nichts Besseres anführen als den vermeintlich schöneren Klang der ostslav. Form gegenüber den einheimischen *Johann(es)* und *Jan*. Wie wir sehen, stösst der Versuch, die »vorliterarischen» *Iwan*-Formen aus dem Slavischen zu erklären, auf so grosse Schwierigkeiten, dass wir ihn als gänzlich misslungen ansehen müssen. Slavischer Herkunft können sie also nicht sein.

Nehmen wir aber Loomis' Theorie an, so ist, wie schon gesagt, das Auftreten von Artus-Namen in Urkunden lange vor Chrétien kein Wunder, sondern eine erwartungsgemässe Erscheinung. Dies gilt auch von der »zu früh» östlich von dem frz. Sprachgebiet belegten Namensform *Iwan:* sie von den gleichlautenden oder ähnlichen breton., frz. und ital. Formen zu trennen und als slav. Namen zu erklären, ist unbegründet und stösst, wie gezeigt, ausserdem auf unüberwindliche Schwierigkeiten. Wir können aber noch fragen, ob die *Yvain*-Sage so alt ist, dass wir ihre Popularität im frz. Gebiet vor dem Auftreten jener ausserfrz. Belege für *Iwan* voraussetzen dürfen, obwohl direkte Beweise fehlen. Als Antwort auf diese Frage zitiere ich zwei diesbezügliche Stellen aus Loomis' Untersuchung:

»Ivain son of Urien is the historic Owein son of Urien, a prince of the North Britons of the late sixth century. The form Yvain is a Breton development since Ivan(us) appears in Breton records of the eleventh century».[1] »Both Urien and his son won such glory by their martial exploits that their memory was preserved in panegyrics by the Welsh bards, particularly those attributed to Taliesin and Llywarch Hen».[2]

Wenn die böhmischen, deutschen und flandrischen »zu frühen» *Iwan*-Belege nicht den Namen dieses kriegerischen Helden darstellten und nicht mit dem breton. *Ivan(us)* und afrz. *Yvain* identisch wären, stünden wir tatsächlich vor einem unlösbaren Rätsel. Zwar tritt der zeitlich isoliert stehende Freisinger Beleg für *Iuuan* (zwischen 764 und 784) auch für die obige Altersbestimmung der *Yvain*-Sage reichlich früh auf, lässt sich aber, wie oben gezeigt, auch nicht mit dem slav. Namen identifizieren. Da es schliesslich auch völlig ausgeschlossen ist, dass wir es bei allen flandr., dt. und böhm. »vorliterarischen» Belegen für die Form *Iwan* mit falschen Lesungen oder bei den fraglichen Urkunden mit reichlich antedatierten Fälschungen zu tun hätten, können wir diese frühe Form getrost als eine östliche Variante des im Afrz. u.a. als *Yvain* und im Bret. u.a. als *Ivan(us)* erscheinenden Namens des Sohnes von Urien betrachten und behandeln, wobei dann die unterschiedliche Schreibung (bzw. Lautung) dieser und der anderen Varianten des Namens einer Erklärung bedarf. (Wird fortgesetzt.)

Pentti Tilvis

[1] Loomis, a.a.O. S. 492 s.v.
[2] Ebd. S. 269.

EDWARD SCHRÖDER

Zur Erinnerung an seinen hundertsten Geburtstag[1]

Am 18. Mai 1958 sind es hundert Jahre seit dem Geburtstag eines der bedeutendsten und anregungsstärksten Germanisten innerhalb des halben Saeculums vor dem letzten Weltkriege: Edward Schröder. Als er am 9. Februar 1942 im Alter von fast 84 Jahren verschied, ging mit ihm der letzte akademische Vertreter der germanistischen Generation dahin, die noch in Vorlesungen und persönlichem Verkehr von Karl Müllenhoff und Wilhelm Scherer unmittelbare und bestimmende Eindrücke erfahren hatte.

Am 18. Mai 1858 in Witzenhausen im Hessischen geboren, bezog er 1875 die neu aufgebaute Strassburger Universität, um Scherers Vorlesungen zu hören, zu dessen Arbeiten sich schon der Gymnasiast hingezogen gefühlt hatte. Zwei Jahre später folgte er Scherer nach Berlin, und hier gewann nun auch Müllenhoff starken Einfluss auf seine Entwicklung. Der strengen Berliner Schule hat Schröder sich daher stets zugehörig gefühlt, wenn er sein Studium auch in Strassburg vollendete. 1883 habilitierte er sich in Göttingen: doch fühlte er sich hier nicht wohl und verhandelte wegen der Übernahme einer Lehrstelle am Ladies-College in Bryn Mawr (Philadelphia). Unmittelbar vor dem Abschluss erhielt er von Scherer den Vorschlag, sich nach Berlin umzuhabilitieren und dort eine Assistentenstelle an dem neu zu gründenden Germanistischen Seminar zu übernehmen. Doch schon ein Jahr später (1886) starb Scherer, und Schröder musste nicht nur die Einrichtung des Germanistischen Seminars, sondern auch die Vertretung Scherers übernehmen, wofür er nach einigen Monaten zum a.o. Professor befördert

[1] Dieser Aufsatz sollte ursprünglich aus Anlass des 100. Geburtstages von Edward Schröder (am 8. Mai 1958) erscheinen. Seine Drucklegung hat sich umständehalber leider verzögert.

und mit der Stellvertretung der unbesetzten Müllenhoffschen Professur betraut wurde. Zwei Jahre später folgte er dem Rufe auf den germanistischen Lehrstuhl von Marburg.

13 glückliche Jahre wirkte er hier in seiner hessischen Heimat, und die Verwurzelung mit dem Boden kam auch seiner wissenschaftlichen Arbeit zugute. Es wurde ihm daher nicht leicht, im Jahre 1902 dem Rufe nach Göttingen als Nachfolger Roethes, dem das Berliner Ordinariat anvertraut war, Folge zu leisten. Doch wurde Göttingen ihm zur zweiten Heimat.

In Göttingen fand er nicht nur unter seinen Kollegen einen engen Freundeskreis, sondern er wuchs auch immer mehr in die niederdeutsche Landschaft hinein und hat ihr einen guten Teil seiner Arbeitskraft gewidmet. So lehnte er denn auch 1911 einen Ruf an die Universität Bonn ab. Der erste Weltkrieg sah ihn von 1914–1916 als Hauptmann der Landwehr in Nordfrankreich, wo er neben seiner militärischen Tätigkeit zu manchem wissenschaftlichen Aufsatz Zeit fand, die er mit Vorliebe in der Liller Kriegszeitung publizierte.

In der schweren Zeit nach dem Zusammenbruch suchte er den nationalen Gedanken unter seinen Hörern wach zu erhalten und wurde mit der Zeit zu einer der volkstümlichsten Gelehrtengestalten Göttingens, sodass die Ernennung zum Ehrenbürger Göttingens, die ihm anlässlich des Universitätsjubiläums im Jahre 1937 zuteil wurde, in der Stadt wie in der Provinz Hannover auf den weitesten Widerhall traf. 1926 wurde er emeritiert, las aber noch bis zum Winter-Semester 1934/35. Am 9. Februar 1942 ist er nach kurzer Krankheit in Göttingen gestorben, bis zuletzt voll ungewöhnlicher Schaffenskraft und Arbeitsfreude.

Überblickt man die Produktion Schröders in ihrer Gesamtheit, so ist gewiss das Wesentlichste, dass er wie kaum ein anderer das ganze Gebiet der Germanistik im weitesten Sinne umspannte. Sein Zentrum lag wohl in der mittelhochdeutschen Textkritik, in die ihn noch Müllenhoff eingeführt hatte und die er mit wahrer Meisterschaft handhabte. Aber als Schüler Müllenhoffs strebte er der Universalität des Altmeisters Jakob

Grimm nach und lernte von ihm vor allem, neben der formalen Seite des sprachlichen und literarischen Lebens die Sachen zu beherrschen. Kam das bereits seiner textkritischen Tätigkeit zugute, so trug das vor allem in seiner namenkundlichen Forschung die schönsten Früchte. Volkskunde und Religionsgeschichte, Altertums- und Sagenkunde, Vor- und Frühgeschichte, Siedelungs- und Stammeskunde, Kultur- und Rechtsgeschichte, Wissenschaftsgeschichte, Urkundenlehre, Münzkunde und rein historische Disziplinen wie Stadt- und Landesgeschichte zog er in seinen Bereich[1], und Scharfsinn und glänzendes Gedächtnis liessen ihn auf allen diesen Gebieten wirklich zu Hause sein.

Im Mittelpunkt von Schröders textkritischer Leistung steht zweifellos die grosse Ausgabe der Kaiserchronik für die Deutschen Chroniken der Monumenta Germaniae Historica (Hannover 1892). Die mit ihren Fortsetzungen über 18 000 Verse umfassende Reimchronik ist hier in ebenso mühevoller wie besonnener Arbeit nach der umfangreichen Überlieferung von 33 Handschriften hergestellt. Die Einleitung erörterte in eingehenden Untersuchungen Handschriftenverhältnis, Entstehungszeit und Heimat der Dichtung, erwies ihre Zugehörigkeit zum bairischen Kulturzentrum Regensburg und legte ihre Quellen und ihre Nachwirkung dar. Aus dem Vergleich mit dem Rolandslied erwuchs die These, dass der Pfaffe Konrad zugleich der Verfasser der Kaiserchronik gewesen sei. Diese These hat späterhin lebhaften Widerspruch gefunden, indem man nicht nur auf Differenzen im Wort- und Reimgebrauch hinwies, sondern auch das Rolandslied in beträchtlich spätere Zeit rückte und es statt mit Heinrich dem Stolzen mit Heinrich dem Löwen verband. Schröder hat an der These bis zuletzt festgehalten und zweifellos die frühere Entstehung des Rolandsliedes mit Recht verteidigt.

Daneben sind es dann besonders kleinere Dichtungen ge-

[1] Vgl. die über 3000 Nummern aufführende Bibliographie Edward Schröder, Berlin 1933.

wesen, denen er seine feinsinnige Editionskunst zuteil werden liess, so unter vielen anderen insbesondere den »Kleineren Dichtungen Konrads von Würzburg», die er mustergültig herausgab (Berlin 1924—25), denen dann noch Konrads »Goldene Schmiede» sich anschloss (Berlin 1926).

Fast noch bedeutungsvoller als die Fülle von Editionen sind die ausserordentlich zahlreichen Beiträge zur Textkritik, die in grösseren Abhandlungen wie in kleineren Aufsätzen und Besprechungen sich fast über die gesamte mittelhochdeutsche Literatur erstreckten. Sie klärten die Überlieferung mit der überlegenen Einsicht des gewiegtesten Kenners mittelalterlicher Handschriften, sie gaben Grundsätze für die Textgestaltung, boten Besserungen zu einzelnen, oft für das Verständnis der Dichtung wesentlichen Stellen oder wiesen als Beitrag zur höheren Kritik auf Bearbeitungen, Interpolationen oder Lücken hin. Sie sind über die Förderung der Kenntnis des Einzeldenkmals hinaus gleichzeitig von methodischer Bedeutung: wer die vielfach bis in kleinste Blattfüllsel zerstreuten Beobachtungen und Bemerkungen sammelte, erhielte damit das beste praktische Handbuch der Textkritik.

Aus der ungeheuren Fülle seien hier als Beispiele die Abhandlungen erwähnt, die aus der späten Gestalt der Ambraser Handschrift des Hans Ried aus dem Jahre 1502 die Urform des Textes zurückzugewinnen suchten, insbesondere die Untersuchung »Zur Überlieferung und Textkritik der Kudrun» (in 7 Abhandlungen in den Nachrichten der Ges. d. Wiss. zu Göttingen 1917—1920), durch die der Text der Kudrun gegenüber den bisherigen Ausgaben ein vielfach neues Gesicht erhielt, aber auch die über den »Ambraser Wolfdietrich, Grundlagen und Grundsätze der Textgestalt» (Nachrichten etc. 1931, S. 210—240), die an die »Ausgabe H. Schneiders anknüpfend überzeugend zeigte, dass wir auch bei dieser Dichtung vor der Überlieferung nicht zu resignieren brauchen.

Eine ähnliche Aufgabe stellte sich die Arbeit »Der Text des alten Reinhart» (Nachrichten etc. 1926, S. 22—50), näm-

lich durch die Hülle des Bearbeiters, den schon Reissenberger als einen unerträglichen Stümper charakterisierte, zu dem verlorenen Original durchzustossen. Unter genauer Beachtung der Anhaltspunkte, die die Kasseler Fragmente der alten Dichtung darbieten, gelang es ihm, in zahllosen Fällen zu dem echten Text vorzudringen.

Aber weit über den Bereich des Mittelhochdeutschen hinaus griff seine textkritische Arbeit. Für das Gotische ist vor allem seine textkritische Untersuchung von Busbecqs Krimgotischem Glossar fruchtbar geworden, die nachwies, dass durch den Setzer der ersten Ausgabe eine Fülle von Fehlern in die verschiedenen Drucke gelangt ist (Nachrichten d.Ges.d. Wiss. zu Göttingen 1910 S. 1—16). Neben altsächsische und althochdeutsche Beiträge traten auch solche zu angelsächsischen und mittelenglischen Denkmälern. Mittel- und neulateinischen Dichtungen hat er immer wieder sein Interesse geschenkt, und manches Werk insbesondere der Dramatik des 16. Jhs. hat er zum ersten Mal oder neu herausgegeben.

Innerhalb der deutschen Literatur machte seine kritische Sonde erst im 19. Jahrhundert halt. Besonders wertvoll waren seine Studien zu den Wandlungen der Klopstockschen Odenausgaben (Vierteljahrsschrift f. Literaturgeschichte 5, 1892, S. 53—87), seine Sesenheimer Studien, die die Fortführung des Goetheschen Friederike-Erlebnisses in Reinhold Lenz' Dichtung darlegten (Nachr. d. Ges. d. Wiss. z. Gött. 1905, S. 51—115 u. Jahrbuch der Goetheges. 6, 1919, S. 82—107) und schliesslich seine Arbeiten zur Kenntnis des jungen Schiller und zum Nachleben des Dichters (Nachr. etc. 1904, S. 213—53 u. 1910, S. 183—93 u. Akadem. Rede, Göttingen 1905).

Die Beschäftigung mit den mittelalterlichen Texten führte zu eindringlichem Studium ihrer geistigen wie geschichtlichen Grundlagen im theologischen Schrifttum der Zeit und in ihrer historischen Verflechtung. Das liess schon

Schröders Doktorschrift über das frümittelhochdeutsche Anegenge erkennen. Daraus erwuchsen dann zahlreiche Beiträge zur literarhistorischen Würdigung und biographischen Einreihung einzelner Persönlichkeiten; sie alle zeichneten sich durch besonders intensive Kenntnis der Zeitverhältnisse aus. Immer wieder betonte Schröder, dass die bislang so stark in den Vordergrund gestellte Frage nach der Heimat der Dichter an literarhistorischer Bedeutung weit zurücktritt hinter der andern, für welches Publikum sie gedichtet haben, wer ihre Gönner waren und wo wir ihre Wirksamkeit zu suchen haben. Das zeigte er schon in der Studie über »Den Dichter der Guten Frau» (Kelle-Festschrift 1908, S. 339—52), für den er die Gönnerschaft des Markgrafen Hermann V. von Baden wahrscheinlich machte, eines Mäcens, der auch für Eilhards und Hartmanns Dichtung Interesse gehabt zu haben scheint. Die feinsinnigen »Studien zu Konrad von Würzburg» (Nachr. der Ges. d. Wiss. z. Göttingen 1911, S. 1—47 u. 1917 S. 96—129) haben uns Leben und Kunst dieses bedeutenden Formkünstlers erst richtig erschlossen, indem sie neben der echten Gestalt der Dichtungen Anlass und Erlebnisgehalt, Vorbilder und Gönner, Publikum und Wirkung, Ort und Zeit mit sichern Zügen umrissen. So konnte z.B. für die »Goldene Schmiede» wahrscheinlich gemacht werden, dass sie geradezu eine Preis- und Werbeschrift für den Ausbau des Strassburger Münsters »Unser lieben Frauen» auf Anregung des Bischofs Konrad von Lichtenberg, des nachdrücklichsten Förderes des Bauunternehmens, im Jahre 1275 oder eher noch 1277 war.

Ebenso gern aber ging er den literarhistorischen Zusammenhängen nach, mochte es sich um die Auswirkungen einer Persönlichkeit handeln, wie er das vor allem in dem schönen Aufsatz über »Rudolf von Ems und seinen Literaturkreis» (Zeitsch. f. dt. Altertum 67, S. 209—51) getan hat, oder mochte er den Anteil einer Landschaft oder eines kulturellen Vorortes am literarischen Leben der Vergangenheit

zur Darstellung bringen, Themen, die er gern für Tagungen wissenschaftlicher Gesellschaften wählte, wie etwa »Der Anteil Thüringens an der deutschen Literatur des Mittelalters» (Zeitschr.) d. Vereins für Thüringische Geschichte und Altertumskunde 39, 1934, S. lff.).

Waren alle diese Arbeiten auf intensiver Auswertung der Überlieferung und sicherer Beherrschung der historischen Quellenkunde wie der kulturgeschichtlichen Voraussetzungen aufgebaut, so waren ihre Resultate doch meist nur möglich durch eingehende Berücksichtigung der sprachlichen Gegebenheiten. Es kann daher nicht verwundern, dass Schröder auch allen sprachlichen Problemen ein lebhaftes Interesse entgegenbrachte. Voll Verehrung für den Altmeister Jakob Grimm unterzog er sich mit seinem Freunde Roethe der entsagungsvollen Aufgabe, den durch Scherers Tod verwaisten Neudruck der Deutschen Grammatik zu Ende zu führen und unter Einarbeitung der hinterlassenen Nachträge und Notizen den unerschöpflichen Reichtum dieses Werkes erst recht zugänglich zu machen. Aber auch in eigenen Arbeiten hat er Grammatik und Sprachgeschichte mit feiner Beobachtungsgabe und wohlgegründeter Kenntnis gepflegt.

In dem Aufsatz »Zur Vorgeschichte der germanischen *-ll-* und *-l-*, *-mm-* und *-m-*» (Zeitschr. f. dt. Altertum 42, 1898, S. 59—71) zeigte er, dass viele *-ll-* und *-mm-* etymologisch germanischem *-tl-* und *-pm-* entsprechen und auf einer Assimilation beruhen, die sich auf vorgermanischer Stufe bei suffixalem *l* in der Verbindung *-dl-* und *-bm-* vollzogen hat. Eine Fülle von Anregungen und Feststellungen bot seine im gleichen Jahre erschienene ausführliche Besprechung von Wilmanns' »Deutscher Grammatik» (Anz. f. dt. Altertum 24, S. 13—32); noch heute beachtenswert ist darin u.a. die Erklärung des Übergangs von germ. *Þ* zu hd. *t* im Anlaut einer Reihe von Wörtern durch den Einfluss eines inlautenden stimmlosen Konsonanten, wenn auch bei manchen Wörtern wie *tausend*, *tosen*, mhd. *tiutsch* Emphase daneben eine Rolle spielen wird. Schröders

Beobachtung von Nasalschwund vor *þ* ausserhalb des Sächsischen (Zeitschr. f. dt. Altertum 60, 1923, S. 198f.) gab Wrede mit die Anregung zu seiner kühnen Gleichsetzung von Westgermanisch und Ingwäonisch.

Für das Altsächsische bedeuteten seine »Urkundenstudien eines Germanisten» (Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung 18, 1897, S. 1—52) sowie der Aufsatz »Altpaderbörnisches» (Niederdeutsche Studien, Festschrift f. C. Borchilng, 1932, S. 14—23) wesentliche Anregungen in der Mundartenkenntnis und in der Frage des »ingwäonischen »Einschlags. Für die Entstehungsgeschichte der neuhochdeutschen Schriftsprache lieferte er wichtige Beiträge in seiner ausführlichen Besprechung von Kluges Buch »Von Luther bis Lessing», das er im Grundsätzlichen wie in Einzelheiten vielfach berichtigen konnte (Götting. Gelehrte Anzeigen 1888, S. 249—286).

Von der vielfachen Förderung unserer Kenntnis der Wortbildung sei nur erwähnt, dass er das Suffix *-ester* für Nomina Agentis überzeugend als lateinische Entlehnung darlegen konnte (Jahrbuch d. Vereins f. niederdt. Sprachforschung 48, 1922, S. 1—8).

Mit besonderer Liebe ging er der Wortgeschichte nach, für die er durch seine Beherrschung der Realien wie wenige gerüstet war. Dabei stand er den berufsmässigen Etymologen recht skeptisch gegenüber, hielt vielmehr Wortverbreitung und Wortgeschichte wie kulturgeschiehtliche Unterbauung für das Entscheidende, wobei sich dann als Krönung die Etymologie ergeben sollte. Ihm selbst sind einige sehr feine Etymologien geglückt, so etwa, wenn er für *strafen* die Herkunft aus dem Präteritum *rafste* (von *refsen*) mit erleichternder Umstellung vor allem durch die Beobachtung erwies, dass das Prät. *rafste* zu derselben Zeit verschwindet wie *strafte* auftaucht (Zeitschr. f. dt. Altertum 59, S. 308); oder etwa wenn er Kluges geistreiche Herleitung von *Sünde* aus dem Stamme von got. *sanþs* »wahr» und damit aus der christlichen Sphäre des Beichtstuhls als

mit der Wortgeschichte nicht vereinbar darlegte und es zur gleichen Wurzel wie *Scham* und *Schande* stellte (mit *k*-Verlust wie *sollen* gegen *Schuld*) **skm̥tiō* > *smtiō* > *sm̥̊tiō* > westgerm. *sundjo*) (Zeitschr. f. vgl. Sprachf. 56, 1929, S. 106 ff.). Diese beiden Herleitungen sind heute wohl allgemein anerkannt[1]. Ein besonders schönes Beispiel kulturgeschichtlicher Unterbauung einer Wortbetrachtung war der Vortrag über »Stadt und Dorf in der Sprache des Mittelalters» (Nachr. etc., Geschäftl. Mitt. 1906, H.2), wo zugleich prinzipiell die Wörter als historische Schöpfungen des Einzelnen gekennzeichnet werden, über deren Auswahl, Bewahrung und Umwertung dann allerdings die Gemeinschaft entscheidet.

Neben seinen eigenen Veröffentlichungen aber ist hier die Betreuung zu nennen, die er Jahrzehnte lang dem Grimmschen Wörterbuch zuteil werden liess; hier wirkte er nicht nur organisierend, antreibend und zur Konzentration mahnend, sondern stellte auch sein weites Wissen, seine reiche Quellenkenntnis, und sein sprachgeschichtliches Urteilsvermögen selbstlos in den Dienst der Sache.

Das sprachliche Interesse führte Schröder früh zur Beschäftigung mit der deutschen und germanischen Namenkunde. Schon als junger Doktor besprach er in der Dt. Lit.-zeitung die Namenbücher von Heintze und Knorr (1882). Gerade auf dem Gebiet der Namenforschung hat er vielfach erst die methodischen Grundlagen gelegt und hat sich im Laufe der Zeit eine unbestrittene Führerstellung erworben. Zwar die lange von ihm erhoffte zusammenfassende systematische deutsche Namenkunde hat er uns nicht mehr geschenkt, aber seit zu seinem 80. Geburtstag von Freunden und Schülern seine wichtigsten Aufsätze zur Kunde deutscher Personen- und Ortsnamen zu einem stattlichen Bande gesammelt sind, ist

[1] Doch vgl. für *Sünde* jetzt Kluge-Mitzka, Etymolog. Wörterbuch der deutschen Sprache, 17. Aufl., Berlin 1957, S. 765a, dessen Herleitung von lat. *sons* »schuldig» aber nicht befriedigt.

es auch weit über den engen Kreis der Nächstinteressierten hinaus deutlich geworden, was er für diesen Wissenschaftszweig bedeutete, und der Titel »Deutsche Namenkunde» (Göttingen 1938) findet in der Vielseitigkeit und ungemeinen Anregungskraft des Buches seine Rechtfertigung.

Aus der reichen Fülle kann hier nur einiges erwähnt werden. Für die germanischen Personennamen war von besonderer Wichtigkeit die Feststellung eines wesentlichen Unterschiedes gegenüber den sonst so verwandten griechischen Namen: während die griechischen Namen von vornherein movierbar waren und Männer- und Frauennamen sich nur durch die Endung unterschieden, herrschten hier im Germanischen begriffliche und morphologische Gegensätze. So fehlen einerseits Waffennamenbezeichnungen im zweiten Teil von Frauennamen ganz, oder es sind Adjektiva wie *-hard*, *-berht*, *-bald* auf Männernamen, solche wie *-linth*, *-flad*, *-swinth* auf Frauennamen beschränkt, andererseits werden Männernamen nur mit Maskulina, Frauennamen nur mit Feminina im zweiten Gliede gebildet, während im schärfsten Gegensatz zu den griechischen Namen Neutra im zweiten Bestandteil überhaupt unmöglich sind.

Methodisch besonders reizvoll ist es, wie aus Form und Betonung des Namens *Burgonden* im Nibelungenlied und seinem Vorkommen nur in dem vom Nibelungenlied beherrschten literarischen Kreise der Schluss gezogen wurde dass der Nibelungensage der Burgundenname zeitweise ganz verklungen war und dass eine historische Auffrischung stattgefunden hat, die den Namen in der Lautform des Niederfränkischen oder ostfranzösischer Historiker wieder eingeführt hat. Wie die Fürstennamen seit Karl dem Grossen die deutsche Namengebung beeinflussten oder wie Rousseausche Romane für die Vornamen im Deutschen Schule machten, das ist ein Genuss zu lesen.

Wie schon bei den Personennamen, so wurde erst recht bei den Ortsnamen immer wieder betont, dass das ent-

scheidende und nächstliegende Ziel der Forschung die Namengeschichte sein müsse und dass die Namendeutung ihr erst folgen dürfe. Wie die Ortsnamenkunde für die Besiedelungsgeschichte auszuwerten ist, wurde besonders am Beispiele Hessens schön verdeutlicht. Kulturgeschichtlich bedeutsam waren die Studien über »Die deutschen Burgennamen» mit dem Nachweis, wie die Namenbestandteile *-stein*, *-fels* und *-eck*, die geradezu zur Bezeichnung des Begriffes »Burg» werden, von Süden nach Norden und von Westen nach Osten wandern, wie die Heraldik ihren Einfluss auf die Namengebung geltend macht, wie französische Namen wie *Pyrmont* (aus *Pierremont*) im Stauferzeitalter eindringen oder wie Namen wie *Schauenburg, Schulenburg* ursprünglich mit einem Partizipium Praesentis gebildet und aktiv gedacht sind. Fruchtbar für die altdeutsche Religionsgeschichte ist die Untersuchung über »Harug, Haruh in Ortsnamen», die zeigt, dass auch auf deutschem Boden manche sicheren Nachklänge alter Kultstätten vorhanden sind, wenn wir uns darin auch entfernt nicht mit den Skandinaviern vergleichen können.

Schröders volkskundliche Betätigung galt vor allem dem Volksliede. So gewinnt seine auch kulturgeschichtlich wertvolle Untersuchung des Berichtes von den Tänzern von Kölbigk ihre Krönung durch die Erschliessung ihres Tanzliedes (Zeitschr. f. Kulturgeschichte 17, 1896, S. 94—164 und Göttinger Gelehrte Nachrichten 1933, S. 355—72).

Schröders lebhaftes Interesse für die Wissenschaftsgeschichte fand seinen Niederschlag in einer ganzen Reihe von feinsinnigen, wohlabgewogenen Gelehrtenportraits, die er teils für die Allgemeine Deutsche Biographie, teils als Nachrufe für die Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften oder für das Biographische Jahrbuch oder Zeitschriften schrieb. Zweimal hat er zusammenfassend über die deutsche Philologie berichtet, besonders lebendig und temperamentvoll in dem Rechenschaftsbericht über das letzte von ihm selbst miterlebte halbe Jahrhundert, den er zur Festgabe für Schmidt-Ott, den

Präsidenten der Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft, beisteuerte (»Aus 50 Jahren deutscher Wissenschaft. Die Entwicklung ihrer Fachgebiete in Einzeldarstellungen», Berlin 1930, S. 198—215).

Was Edward Schröder nicht beschieden war, das war die Gestaltung geschlossener grösserer Werke. Von seiner Doktorschrift und Texteditionen abgesehen, hat wohl keine seiner Arbeiten den Umfang von zwei oder drei Bogen überschritten. Die Vielfalt seiner Interessen und seine stets lebendige Beobachtungsgabe lockte ihn zu immer neuen Aufgaben und Fragestellungen, für die er vielfach die Pionierarbeit leistete und die Wege wies, um ihre breitere Ausführung andern zu überlassen.

HANS-FRIEDRICH ROSENFELD

ON THE 'IDENTIFYING' *SWA (SWA)* PHRASE IN OLD ENGLISH

Hamlet: *Seems, madam! nay, it is; I know not 'seems'.*

The above quotation may well serve as a starting-point for the discussion of two functions of the mind: comparison and identification. The word *identify*, as used in this article, means 'to relegate an individual to a particular category' 'to attribute a certain characteristic to a person or thing', or, in the words of the *OED*, 'to refer a specimen to its proper species'. Correspondingly, *compare* (*comparison*, *similative*) implies noticing and stating the similarity between an individual and a class (or rather a typical representative of a class).

The two functions are closely related. The mind often hesitates between them. An object seen in the distance may raise the question: *Is* it a human being or only a thing *resembling* a human being? In fact, comparison is an incomplete form of

identification; it is the act of establishing an 'identity' on the basis of one common feature (or a few of them) only. Here we have a psychological explanation for the overlapping of linguistic devices for comparison and for identification.

The relegation of an individual to a particular category can be expressed in many different ways. The obvious method is recourse to the copula: *Since he was a foreigner, he kept apart from the company. Ann, who was then a nurse, often came to see me.* Many languages have, however, devised short-cuts to convey the ideas expressed in the subordinate clauses above. Particularly interesting from the point of view of the present article is the Essive Case in the Finnish language (ending *-na, -nä*, originally locative in meaning): *Hän palasi Amerikasta rikkaana miehenä* 'he returned from America (as) a rich man'. The Essive Case is sometimes used in poetic language to indicate a very powerful and vivid comparison:

Emo etsi eksynyttä,
Kaonnutta kaipoavi,
Juoksi suuret suot *sutena*,
Kulki korvet *kontiona*,
Ve'et *saukkona* samosi,
Maat käveli *mauriaisna*.[1]
(*Kalevala* XV, 115—20)

This poetic use of the Essive Case approaches the Metaphor (e.g. *he is an ass*). In both cases comparison is expressed in the guise of identification.

The reverse is rather true of the occurrence, in many languages, of conjunctions with the meaning 'as, like' in the identifying function. Brugmann regards this phenomenon as having

[1] Translation: Mother searched for her erring [son] / Longed for her lost [son] / Ran across large bogs *as a wolf* / Wandered through forests *as a bear* / Made her way across waters *as an otter* / Walked across lands *as a badger*.

an Indo-European background. He refers to the use of Greek *ὡς* in the identifying function: *τῷ οἰκήματι ὡς ταμιείῳ ἐχρῆτο* (Plato) 'he used the building as a treasure-chamber'.[1] Väänänen points out the corresponding usage of Latin *ut, sicut, velut, quasi*, and *tamquam*, as, for instance, in the sentence *nemo vestrum patiatur u t h o m i c i d a* (*Vulgate*) 'may none of you suffer as a homicide'.[2] He follows up the construction in Romance languages. In French the identifying use of *comme* occurs even in the earliest monuments: *Grant fu la noise, si l'entendit la medre. La vint corant c o m f e m e f o r s e n e d e* (*La Vie de Saint Alexis*, 11th century).[3] The same applies to Italian *come* and Spanish *como*.[4]

In the modern Germanic languages the same linguistic phenomenon is very noticeable: English *he returned as a rich man*, German *er kehrte als reicher Mann zurück*, Swedish *han återvände som en rik man*.[5] From this, one is tempted to surmise a Primitive Germanic origin for this kind of identifying phrase. The available dictionaries and grammatical treatises do not, however, give sufficient information on this point to allow of so far-reaching a conclusion. Grimm (*Dt. Wb.* I, col. 254 ff.) states that the normal method in Old High German and Middle

[1] K. Brugmann, *Die Syntax des einfachen Satzes im Indogermanischen* (Berlin & Leipzig, 1925), p. 102.

[2] V. Väänänen, *»Il est venu comme ambassadeur», »Il agit en soldat» et locutions analogues en latin, français, italien et espagnol* (Ann. Acad. Scient. Fenn., Ser. B, 73, 1; 1951), pp. 13—14.

[3] *Ibid.*, pp. 26 ff.

[4] *Ibid.*, pp. 51 & 60.

[5] Cf. M. de Vries & A. Kluyver, *Woordenboek der Nederlandsche Taal*, Vol. II, 1, pp. 253 ff. *als: Alsoo satt Salomo . . .* a l s K o n i n g h *in sijnes vaders Davids plaetse* (1 *Chron.* 29, 23). So also in Danish, cf. V. Dahlerup, *Ordbog over det danske Sprog* (Copenhagen, 1941), Vol. 20, p. 1409: *som* 4; in Norwegian, cf. T. Knudsen, *Norsk Riksmålsordbok* (Oslo, 1957), Vol. II, p. 1961: *som* 5; in Icelandic, cf. S. Blöndahl, *Islandsk-Dansk Ordbog* (Reykjavik, 1920-24), p. 686: *sem* A 4 b.

High German was to dispense with the particle and to use the predicative simple: *des starb er m e n s c h e und starb nicht g o t.* An amplification could take place through the addition of the participle *wesende*, e.g. *mensche wesende* 'as a human'. Behaghel, however, even gives instances with *als* from the Middle High German period, his earliest example dating from 1306.[1] The corresponding use, in mediaeval Swedish, of *sum* and *sva sum*, cannot, according to Söderwall's dictionary, be traced back further than the end of the fourteenth century.[2]

Turning to English, one is surprised to find that little attention has been paid to the historical background of *as* in the identifying function. The first instance in the *OED* of id. *as* (*11 b*) 'in the character, capacity, or *rôle* of' is from the year 1523. As a particle introducing the predicative after such verbs as *seem*, *appear*, *pass*, *rank*, *regard*, *treat*, *acknowledge*, etc., the first instance of *as* is cited from Shakespeare. Most treatises on the syntax of English give a detailed account of the present-day usage of id. *as* (Kruisinga, Poutsma, Deutschbein, Jespersen, etc.), but no serious attempt is made at a historical survey. Curme points out that *as* introducing an objective predicate »appeared in Old English, but did not become common until much later.»[3] Mätzner goes so far as to deny the existence of the construction in Old English: »Das deutsche *als* wie das fr. *comme* treten ebenso ein; das erstere ist dem Ahd. und selbst dem Mhd. hier ebenso fremd als *as* (*sic*) dem Ags.» From the Middle English period he does, however, quote instances such as *Nevere aftre schulle thei ben holden a s f r e n d e s* (*Maundev.*).[4] Mätzner also pays attention

[1] O. Behaghel, *Deutsche Syntax*, Vol. III (Heidelberg, 1928), p. 269.

[2] K. F. Söderwall, *Ordbok öfver Svenska Medeltidsspråket* (Lund, 1891-1900).

[3] G. Curme, *Syntax* (Boston, 1931), p. 122.

[4] E. Mätzner, *Englische Grammatik*, Vol. III (Berlin, 1885), p. 544.

to the appositive constructions with the particle *as* in Middle English: *He went to Rome, as man of holy wille* (*Langl.*). Here he again adds the remark: »Der ältesten Zeit fehlen entsprechende Konstruktionen.»[1] In his treatises on the use of Old English *swa* E. Ericson fails to distinguish between the similative and the identifying function of this particle.[2] This must be regarded as a serious omission. Bosworth-Tollers's *Anglo-Saxon Dictionary*, together with the *Supplement*, gives, however, three instances of *swa* in the identifying function [*swa* V (11) 'as, as (being)']. In two of these instances *swa* introduces an adjectival adjunct, and in the third (in which the identifying function of *swa* is dubious) a substantival. These instances are too few in number and too haphazardly chosen to afford a reliable foundation for the discussion of the phenomenon in Old English. A more detailed study was required to fill the gap.

The instances given in this article are exhaustive as far as original Anglo-Saxon prose goes. Examples are also given from such Old English literature as closely follows Latin originals.

As far as substantival *swa*-constructions are concerned, the identifying function of OE *swa* is closely associated with the use of the same particle in the similative meaning: *swa swa growende wyrta ic betæhte ealle eow* (*Gen.* 9,3). The connecting link is afforded by comparisons in which the idea referred to is relative, indefinite, incapable of strict delimitation, such as *freond*, *feond*, and *halig*. If somebody acts *like* an enemy, he has the attributes of an enemy, he *is*, in fact, an enemy.[3] Commonly used religious metaphors also tend to blur the

[1] *Ibid.*, p. 545.

[2] Cf. Eston E. Ericson, *The Use of Swa in Old English*, Baltimore, 1932. *Idem*, »The Use of Old English *swa* in Negative Clauses», *Studies in Honor of Hermann Collitz*, Baltimore, 1930. *Idem*, »Old English *swa* in Worn-down Correlative Clauses», *E. Studien* LXV (1931). *Idem*, »The Use of Old English *swa* as a Pseudo-Pronoun», *JEGP*, Vol. 30 (1931).

[3] Cf. O. Behaghel, *op. cit.*, Vol. III, p. 269. H. Paul, *Deutsches*

picture, as in the following passage, with reference to God: *Seðe ðe mundað s w a s w a f æ ð e r, he bið swylce he ðin heafod sy* (*ÆHom.* I 274 t). The phrase *swa swa fæder* may be translated: 1. 'as a father', 2. 'like a father'. The same applies to the following: *Forði hi fornimð helle fyr s w a s w a c e a f* (*ÆHom.* II 322 m). The basic doctrine of Christianity prevents the reader from attributing the identifying power to the *swa*-phrase in the following: *Ic manode æwfæste wif ðæt hi heora weras inweardlice lufodon, and him mid ege gehyrsumodon, s w a s w a h l a f o r d u m* (*ÆHom.* I 378 b).

In classifying the relevant material, one must observe the part of speech represented by the word which is introduced by *swa;* the part of the sentence whose reference is presented as identifiable with the reference of the *swa*-phrase; and the relationship between the *swa*-phrase and the Predicate verb. In all cases the *swa*-phrase indicates the state, condition, capacity, or role of a person or thing referred to in the Subject, the Object, or some other complement of the verb, at the moment of, or as the result of, the action indicated by the verb. Concord in Case and usually in Number is observed between the *swa*-phrase and the part of the sentence associated with it by the relationship of identification.

A. *Substantival »swa»-phrases*

The substantival *swa*-phrase often occurs as a relatively independent part of the sentence. It can be detached from the main body of the sentence by pauses on the part of the speaker, or, in the case of transcription with modernized punctuation, by commas. In such instances the *swa*-phrase does not refer to the Predicate, but to the total meaning of the sentence. It can often be replaced by a subordinate clause indicating a

Wörterbuch (Halle, 1921), p. 16. D. Sanders, »Lexikographische Studien, I. *Als*», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen,* Vol. 20 (1856), pp. 62 ff.

causal relation. The relationship of identification is generally between the *swa*-phrase and the Subject. A *swa*-phrase of this kind is referred to, in these pages, as *appositional*.[1]

In *Bede*, appositional *swa*-phrases were partly formed on Latin models:

Scripsi autem haec de persona et operibus uiri praefati . . . sed q u a s i u e r a x h i s t o r i c u s, simpliciter ea, quae de illo siue per illum sunt gesta, describens, et quae laude sunt digna in eius actibus laudans . .	*Soðlice ðis ic wrat be ðam weorcum ðæs fore-sprecenan weres . . Ac ic, s w a s w a s o ð s a g o l s t æ r w r i t e r e, ða ðing ðe be him oððe ðurh hine gewordene wæron ic awrat, and ða ðing ðe herunge wyrðe wæron ic herede.* (*Bede* 271).
Suggestio quippe fit per diabolum, delectatio per carnem, consensus per spiritum; quia et primam culpam serpens suggessit, Eua u e l u t c a r o delectata est, Adam uero u e l u t s p i r i t u s consensit.	*Seo scynnes bið ðurh deoful, seo lustfulnes bið ðurh lichaman, seo geðafung bið ðurh gast. Forðon ða ærestan synne sę weriga gast scyde ðurh ða nædran, and Euan s w a s w a l i c h a m a wæs lustfulliende, and Adam hine ðonne s w a s w a g a s t geðafode.*[2] (*Bede* 96).
With ref. to the Object: *Basilicas sanctorum martyrum fundant, construunt, perficiunt, ac u e l u t i u i c t r i c i a s i g n a passim propalant.*	*Hi . . eac cyricean timbredon and halgodon ðam halgum martyrum and heora stowe bræddon and weorðodon s w a s w a s i g e f æ s t t a c o n.* (*Bede* 28).

[1] Cf. A. Penttilä, *Suomen kielioppi* (Helsinki, 1957), pp. 350-352.

[2] Ms. B. uses the simple *swa: ond Euan ða s w a s e l i c h a m a*

The following instances are probably independent of Latin:

We underfoð, swa swa ealde men ['old men as we are'], *scortne ryne ðæs leohtran gewinnes* (*ÆHom.* I 418 t).

Hine befran da Decius mid smercigendum muðe: »Hwæt la, eart ðu to dry awend, forðan ðe ðu bebyrigdest Laurentium?» He andwyrde: »Þæt ic dyde na swa swa dry, ac swa swa cristen (*ÆHom.* I 432 t).

Ymbscrydað eow, swa swa Godes gecorenan, mid mildheortnysse and mid welwillendnysse (*ÆHom.* I 606 m).

He [*Christ*] *geswutelode mid ðam tacne ðæt he is Wuldres Cyning, and Brydguma ðære halgan gelaðunge, seðe com swa swa mann to gyftum gelaðod; ac he awende ðæt gesceaft, swa swa Ælmihtig Scyppend* (*ÆHom.* II 72 t).

Christ hine [*Abraham*] *gesceop, swa swa Scyppend* (*Hom.* II 236 t).

He [*Christ*] *forbeah heora stanas swa swa mann, swa swa eadmod, seðe mihte ðurh his Godcundnysse gedon ðæt seo eorðe hi forswulge* (*Hom.* II 236 b).

He [*Christ*] *slep, swa swa soð man, and he ða yðigendan sæ mid anre hæse gestilde, swa swa Ælmihtig Scyppend* (*ÆHom.* II 378 b).

He heold his ðeawas, swa swa healic biscop (*ÆHom.* II 506 t).

Þa oncneow Philippus swa swa fæder Eugenian (*LS* I 40 t).

Se cristene man sceal . . . besettan his hiht on ðone soðan god, se ðe ana gewylt ealra gesceafta, ðæt he fore-sceawige be his gesundfulnysse. Loca hu he wille, swa swa ealwealdend god (*LS* I 374 t).

A causal relation between the *swa*-phrase and the Subject of the sentence can also be perceived in the following instance, where the *swa*-phrase is joined to a participial expression used

wæs lustfulliende, and Adam hi ðonne onfeng swa se gast geðafode.

in apposition: *Eall swa eac Iudas . . . godes wider-saca, ecelice fordemed s w a s w a d r i h t n e s b e l æ w a* (*LS* I 428 b).

Similarly in the following extract where the *swa*-phrase stands in the relationship of identification with a pronoun in the Dative Case acting as the logical Subject of the sentence: *He [St. Peter] gedyrstlæhte to ganne up on ðære sæ ðurh Crist . . . ac h i m twynode s w a s w a m e n* ['a human as he was'] (*LS* I 355).

There are, however, instances of a different kind, in which the *swa*-phrase is more integrated with the sentence, and cannot be separated from the body of the sentence by pauses or commas. The *swa*-phrase is, then, closely associated with the Predicate verb and qualifies it in the manner of an adverbial phrase. The relationship of identification may concern the Subject, the Object, or any other substantival adjunct of the verb. *Swa*-phrases of this kind are called *predicative*, in these pages. The following instances may be cited:

Efne da færlice æteowode min latteow s w a s w a s c i n e n d e s t e o r r a (*ÆHom.* II 352 t).

Se ðe is ðæra æhta hlaford, he dælð hi s w a s w a h l a f o r d (*ÆHom.* II 462 t).

He ða gelyfende wearð gefullod, and micclum ða cristenan gearwurðode, and s w a s w a h e o f o n l i c e c e a s t e r g e w a r a n lufode (*Hom.* II 130 m).

Witodlice se ðe is ðæra æhta ðeow, he ðeowað him s w a s w a h l a f o r d e (*Hom.* II 462 t).

In some instances the relationship of the *swa*-phrase can be interpreted in both ways. In the following quotation *swa swa Cristes ðegen* may mean: 1. 'because he was Christ's servant', 2. 'in the capacity of Christ's servant': *He dælde ða his eahta ealle on ælmyssan and on clænnysse leofode, s w a s w a C r i s t e s ð e g e n, on mycelre forhæfednysse* (*LS* II 156 m).

The same applies to the following: *Far nu on godes naman to Francena rice, s w a s w a C r i s t e s c e m p a, mid cenum geleafan* (*LS* II 176 b).

NOTE. The predicative function of the *swa-* phrase occurs in only a few instances. The *predicative simple* is much more common. Thus with many intransitive verbs: *Sy ðam a wuldor on ecere worulde, ðe leofað and rixað, ðurh hine sylfne, G o d* (*Æ Hom.* II 518). *Seo Halige Þrynnyss gecyndelice wunað on anre Godcundnysse, æfre a n G o d u n t o d æ l e d l i c* (*ÆHom.* II 234 m). *He rixode twentig geara r e ð e c w e l l e r e* (*LS* I 414 t). *He astah eac to heafonum to his halgan fæder, and sitt on his swiðran hand, s o ð g o d a n d s o ð m a n* (*LS* II 172 t). Attached to a transitive verb it may indicate the state or condition of the reference of the Object at the moment of the action expressed in the verb: *His sunu Maximus, ðone ic geseah m u n u c syððan* (*ÆHom. I* 414 m). *Nabochodonosor hergode on Iudeiscre leode, and hi h æ f t l i n g a s to Babilone gelædde* (*ÆHom.* II 58 t). The predicative simple is also used to express the result of the action: *He wolde ðær beon geboren s o ð m a n* (*WHom.* 194 t). *His gecorena ðegen, ðe he eallum gesette geleaffullum leodum l a r e o w and h y r d e* (*ÆHom.* II 250 t). *Da nolde Basilla b r y d g u m a n geceosan nænne butan Crist* (*LS* I 46 m).

In the last-mentioned function, often with a stronger emphasis on purpose, Old English generally uses the prepositional phrase with *to*. It is often preceded by a substantive in the Dative Case. The *to*-phrase is sometimes used in the translation of the Latin predicative simple: *habens sororem ipsius c o n i u g e m* > *hæfde his sweostor t o w i f e* (*Bede* 286); *quam et alter ante illum uir habuerat u x o r e m* > *haefde hi ær him oðer wer t o w i f e* (*Bede* 439-40). Further examples: *Crist hine ceas him to ð e g e n e* (*O Mart.* 172 b). *Heo wæs geseald* Ecgferðe *t o c w e n e* (*O Mart.* 102 t). *Þæt ðu gehalgie myn hus t o c y r c a n* (*OMart.* 208 b). *God . . . eow t o m e n gesceop* (*ÆHom.* II 462 m). *Forðon ðe God ðe haſað t o g i s l e her on middangearde geseted* (*BHom.* 9 t). *Hi swa fule him t o g o d u m gecuran* (*WHom.* 107 b). *Ne nimð se hlaford his ðeowan him t o r æ d b o r a n, ac nimð his holdan frynd* (*ÆHom.* II 522 b). *Awyrpað nu his lic on anum widgillum felda fugelum t o æ s e* and *fulum hundum t o m e t e* (*LS* II 440 m). For more particulars see J. Albers, *Der syntaktische Gebrauch der Präposition to in der altenglischen Poesie* (Diss. Kiel, 1907), pp. 33—43.

A competing construction is the prepositional phrase with *on* (*in*), which is partly provoked by Latin models: *ipsam ei poenam suam i n c u l p a m deputamus* > *we ðonne ðæt sylfe sar and wite hyre o n s y n n e tellað* (*Bede* 78). Compare: *Lamb we offriað*

on Godes lace (*ÆHom.* II 210 b). *Þa heoldon ða Iudei on healicum gewunan ðæt hi ælce geare ænne scyldigne abædon* (*ÆHom.* II 252 t). *Þæm Cristenum leodum com Godes engel on fultum and on frofre* (*BHom.* 203 b). In some instances the meaning of *on* (*in*) is not strictly 'identifying'; it can be rendered by a phrase like 'in the shape of': *Se halga Gast com ofer ða apostolas on fyrenum tungum* (*ÆHom.* I 318 m). *Se Halga Gast . . . wæs æteowod on culfran, and on fyre* (*ÆHom.* I 322 m). *Christ . . . his lichoman him sealde on hlafe, and his blod on wine* (*BHom.* 73 t). For more examples see W. Krohmer, *Altenglisch in und on* (Diss. Berlin, 1904), p. 38.

Less frequent is the identifying use of *for: Christ me is for hæle* (*LS* I 200 b). *Þæt ðu swylce for godas hæfst ðe ðe sceamað to ge-euenlæcenne* (*LS* I 200 t). *Aspasius . . . het ða ontendan for ðam micclum teonan swyðe micel fyr* (*LS* I 182 m). Sometimes *for* suggests that the identification is not approved by the author: *Hi wurðodon ða sunnan for god* (*LS* II 56 m). *His sunu Iovis, ðe ge wurðiað for god . . . wæs afylled mid fulre galnysse* (*LS* I 126 b).

Identification can also be expressed by totally different means, such as the use of the *subordinate clause: Þa hio abbudysse wæs, ongan hio . . . cyricean timbrian* (*Bede* 225). The *adverbial phrase* on (mid) + *Abstract Noun* is particularly frequent: *Sona on his cnihthade* ['as a boy'] *he wilnade ðæt he gode anum licade* (*OMart.* 44 t). *Be ðæm ðe magon on ealdordome* ['as teachers'] *nytte beon* (*Greg. PC* 40 t). *Þære wylne sunu wunað eal his lif on ðeowte* (*ÆHom.* I 110). *Seo wæs fram cildhade gode gehalgod, on mægðhade him ðeowigende* (*ÆHom.* II 182 b). *He maran mihte hæfde on his munuc-hade* (*LS* II 300 t). *Se halga gewat of worlde to gode mid sigefæstum martirdome* (*LS* II 440 t). *Sebbe on munuclicum drohtoðe* ['as a monk'] *his lif geendode* (*Bede* 403 t). *Cynred Mercna cyning and Offa Eastseaxna cyning on munuclicum hadum* ['as monks'] to *Rome becom* (*Bede* 652 m). The expression is sometimes expanded by incorporating it into a participial construction; *Þæt he ða gyt on munuclicum life geseted lærde and bodade* (*Bede* 510 m). *Cuðbyrhtus on ancerlife geseted an easpring of drigre eorðan gebiddende up gelædde* (*Bede* 518 t).

B. *Adjectival »swa»-phrases*

The distinction between appositional and predicative can be applied to adjectival phrases, too. There is, however, a marked difference in the distribution of the cases.

Appositional adjectival phrases are obviously modelled on the corresponding substantival phrases. Judging from the scarcity of the instances, the *swa*-phrase of this type was alien to the spirit of Old English. Latin models had a decisive influence. A causal relation is clearly perceptible in the following instances:

Cuncta huius mundi u e l u t a l i e n a spernendo . . . — *Hi . . . eall ðing ðysses middangeardes s w a s w a f r e m d e forhogedon.* (*Bede* 57).

Nam cum multa lex u e l u t i m m u n d a manducare prohibeat. — *Forðon, mid ðy seo æ monig ðing bewereð to etanne s w a s w a u n c l æ n e.* (*Bede* 84, 86).

Similarly in Ælfric, whose original punctuation marks off the *swa*-phrase as parenthetic:

Quintianus ða cwæð ðæt heo [*St. Agatha*] *gecure oðer ðæra: swa heo mid fordemdum dyslice for-ferde, swa heo ðam godum geoffrode, s w a s w a æ ð e l b o r e n a n d w i s* (*LS* I 198 b).

One may hesitate between the appositional and the predicative character of the *swa*- phrase in the following: *To ðyssere* [*India*] *becom Godes apostol Bartholomeus, and eode into ðam temple to ðam deofolgylde Astaroð,* and *s w a s w a æ l ð e o d i g ðær wunade* (*ÆHom.* I 454 m). It is, however, more natural to translate the end of the sentence 'he remained there, since he was a foreigner' than 'he remained there (in the *rôle of*) a foreigner'.

A similative function must probably be attributed to the *swa*-phrase in the following:

Þa [after her death] *cwæð seo halige Agnes to hire magum ðus: »Warniað ðæt ge ne wepon me s w a s w a d e a d e* ['as if I were dead'] (*LS* I 184 m).

The adjectival *swa*-phrase occurs in the predicative function much more frequently than in the appositional. It may stand in the relationship of identification with the Subject, as in the following instances:

Swa ðæt he næfre oftor gereorde ne swæsendo ðeh, ðonne ðy dryhtenlican dæge and ðy fiftan wicdæge . . . Oðrum dagum he s w a f æ s t e n d e awunade (*Bede* 496).

Hine man sona gelæhte and æfter woruld-dome dydon him ut ða eagan . . . ða wæs he seofon monðas wunigende s w a b l i n d (*LS* I 458 t).

More frequent is the relationship of identification with the Object (or with the Subject, if the Predicate is in the Passive)[1]:

Þone [*St. Justus*] *het beheafdian sum rice mon . . . ða gemette hine ðær his fæder ond his fædera s w a b e h e a f d o d n e* (*OMart.* 188 b).

On ðam timum ðe he ænig lim s w a b æ r eowian wile, ðonne eowað he hyt swiðe feawum mannum (*S.Aug.* 43 t).

Þa gegripon hi, ða unclænan gastas, ænne of ðam mannum, ðe hi on ðam fyre bærndon and ðræston, and wurpon s w a b y r n e n d e on hine (*Bede* 280).

[*Se dema*] *het da streowian geond ða flor fela byrnenda gleda and tobrysede tigelan and hi s w a n a c o d e het wylian on ðam fyre* (*LS* I 204 b).

God hine genam s w a a n s u n d n e on sawle and on lichaman butan deaðe up to heofonum (*LS* I 338 t).

He feallende sweolt on ðam gefeohte ærest. Þa gewende his here aweg swyðe hraðe and leddon ðone cyning on his cræte s w a d e a d n e (*LS* I 396 b).

[1] The meaning of *swa* in instances of this kind is often rendered, in translations, by means of *thus*. Otherwise interpreted in Ericson, *op. cit.*, p. 39; 3. *Jud.* 126: *Þa seo snotere mægð snude gebrohte þæs herewæðan heafod s w a b l o d i g* ['so bloody'] *on ðam fætelse*

Het hine ða wurpan of ðam wege s w a d e a d n e (*LS* I 404 m).

Swa swa Crist cwæð be sumum blindan men, ðaða his leorningcnihtas hine axodon for hwæs synnum se mann wurde s w a b l i n d acenned (*ÆHom.* I 474 t).

Fare man swiðe hraðe ðyder geond to ðam scræfe ðær ða wiðer-sacan inne dariað behydde, and hi man mid weorc-stane on æghwilce healfe ealle s w a c u c e ðær-inne for-wyrce (*LS* I 506 b).

Þa het Valerianus ða halgan unscrydan and lædan s w a n a c o d e to ðære sunnan anlicnysse (*LS* II 56 m).

Ne mæg ic hine ofer-swiðan forðon s w a d e a d n e (*LS* II 440 b)?

Pictauienscisce . . . cwædon ðæt he [*St. Martin*] *wære heora munuc æt fruman, and woldon hine habban huru s w a d e a d n e* (*ÆHom.* II 518 m).

Sona swa he lende,
on scype man hine blende,
and hine s w a b l i n d n e
brohte to ðam munecon.
(*A Chron. C 69 m*)

Se æðeling lyfode ða gyt,
ælc yfel man him gehet,
oð ðæt man gerædde
ðæt man hine lædde
to Eligbyrig
s w a g e b u n d e n n e.[1]
(*A Chron. C 69 m*)

NOTE. The appositional and predicative use of adjectives without *swa* is commoner. In apposition, the adjective may be the equivalent of a temporal clause, with reference either to the Subject or the Object of the sentence: *Hi wæron g e h w æ d e*

[1] D-text: *ealswa gebundenne.*

and ungewittige ['when little and witless'] *acwealde* (*Æ Hom.* I 84 m). *Gif ic ofer-swiðan ne mihte hine ær cucene, ic hine witnige deadne* ['when dead'] (*LS* II 440 m). The adjectival predicative is very common. Thus with reference to the Subject: *Nacode we wæron acennede, and nacode we gewitað* (*ÆHom.* I 64 b). *Heo ansund lyfode on worulde siððan* (*LS* I 278 m). *He gesælig siðode to Criste* (LS II 134 t). *He cucu wunað mid gode on heofonum* (*LS* II 170 b). With reference to the Object: *þa het he hi nacode sendan on wildra deora geweald* (*OMart.* 132 t). *Gif hie Umenes ... gebundenne to him brohten* (*Or.* 146 b). *Þa he eft ham com, ða mette he ðane man forðferedne* (*BHom.* 217 m). *Hi hine gebundenne to him læddon* (*Bede* 20 b). *Þeah ðe se arfæsta drihten eaðe mihte gehealdan and-sundne his cempan* (*LS* II 228 t).

Conclusion

A striking fact is the suppression of the second *swa* in predicative adjectival constructions. Although simple *swa* also occurs in the similative function,[1] the regularity of the omission of the second *swa* in sources of different kinds makes one surmise that the origin of this construction is distinct from the development of the substantival *swa*-phrase. An obvious way of accounting for the phenomenon is to attribute a deictic function to *swa*. As a matter of fact, in many of the above instances, *swa* can be conceived as indicating indefinitely the condition or state resulting from the action described. The adjective or participle is then added epexegetically: *They found him thus — beheaded.* Ælfric's punctuation and the frequency of the construction are among the indications which show that *swa* in this construction must have lost much of its demonstrative force, and the pause between *swa* and the adjectival expression must have been dropped quite early. *Swa* is clearly a mere function-word in the last instance given above (*AChron.* C 69).

[1] E. Ericson, *The Use of Swa in OE*, p. 15.

The loss of the original meaning of *swa* is further evidenced by the fact that the simple predicative of Latin can be rendered by the *swa*-phrase in Old English. Thus, *oðrum dagum he s w a f æ s t e n d e awunade*, in the above quotation from *Bede* (496), is the translation of Latin *ceteris septimanæ diebus i e i u n u s permaneret.*

The construction seems to have a West Germanic background. J. Stosch points out the occurrence of *alsô* or *als* in similar contexts.[1] His instances are partly taken from very early German sources: *ih glouba daz er a l s o t ô t e r in sîne sîtun geuundot uuart* (*Wessobr. Gl.*); *Swennerrschôz daz swære . . . a l s u n z e r w o r h t hin heim erz truoc* (*Parz.*); *die truogent den bruoder mîn a l s o t ô t e n mit in hinin* (*Parz.*); *ez hiez Hagne tragen Sîfriden a l s ô t ô t e n für eine kemenâten* (*Nib.*)[2]. Particularly significant is the comparison between *WTit.: 'wan einer der niht ougen hât, der möht dich spüren, gieng er b l i n d e r'* with the corresponding passage in *JTit.: gieng* er *a l s o b l i n d e r'*, the predicative simple of the older text being replaced by the *also*-phrase in the later version.

Adjectival constructions with *also, alse, als, as* occur also in early Low German sources: *he starf to Francforte unde wart van Francfort gevoret a l s e d o d e to Anspach* (*Bothos Chr.*).[3]

Stosch put forward the view that the way for *als* introducing a (substantival) predicative was prepared by its use in adjectival expressions. This view is corroborated by a survey of the *swa*-constructions in Old English. The adjectival constructions with simple *swa* seem to be old-established. They occur in many Old English monuments, including *The Old English Martyrology*

[1] J. Stosch, »Kleine Beiträge zur Erläuterung Wolframs», *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, Vol. 38 (1894), pp. 142-3 (footnote).

[2] Lachmann: 'tot wie er war'

[3] Quoted in K. Schiller & A. Lübben, *Mittelniederdeutsches Wörterbuch* (Bremen, 1875), Vol. I, p. 60.

from an early period of Anglo-Saxon literature.[1] Substantival identifying phrases with *swa swa* have been instanced by the present writer only in the translation of Bede and in Ælfric, both representing a learned, sophisticated, and advanced stage of authorship. A connecting link between the adjectival and the substantival expressions is provided by the instances in which a substantival predicative is introduced by simple *swa: Drihten Hælende Crist wæs on ðæm scipe swa se steorreðra* (*BHom.* 233 t).

The instances of the identifying substantival *swa*-phrase in *Bede* seem to owe their existence to Latin models. Ælfric was thoroughly versed in Latin, too. On the other hand, his English was plastic enough to allow of an extension of the similative *swa*-phrase on Latin models. This extension was aided by well-established adjectival *swa*-phrases. The influence of Latin is likely, at any rate, in the appositional use of the identifying *swa*-phrase with the causal function. Final conclusions cannot, however, be reached until more extensive investigations have been made in the field of Germanic studies.

ABBREVIATIONS

The numbers in the references indicate pages (*b* = bottom, *m* = middle, *t* = top).

AChron. C = H. Rositzke (ed.), *The C-Text of the Old English Chronicles* (*Beitr. zur engl. Phil.*, Ht. 34). Bochum-Langendreer, 1940.

AChron. D = E. Classen & F. E. Harmer (ed.), *An Anglo-Saxon Chronicle*. Manchester, 1926.

ÆHom. = B. Thorpe (ed.), *The Homilies of the Anglo-Saxon Church* (*Ælfric's Homilies*), Vols. I—II, London, 1844-46.

[1] Its date is estimated by the editor at »not much later than 850».

Bede = J. Schipper (ed.), *König Alfreds Übersetzung von Bedas Kirchengeschichte* (*Bibl. der ags. Prosa*, Vol. IV, 1). Leipzig, 1897.

BHom. = R. Morris (ed.), *The Blickling Homilies of the Tenth Century*. London, 1880.

LS = W. Skeat (ed.), *Ælfric's Lives of Saints*, Vols. I—II. London, 1881.

OMart. = G. Herzfeld (ed.), *An Old English Martyrology* (E. E. T.S., Vol. 116). London, 1900.

Or. = H. Sweet (ed.), *King Alfred's Orosius* (E. E. T. S., Vol. 79). London, 1883.

SAug. = W. Endter (ed.), *König Alfreds des Grossen Bearbeitung der Soliloquien des Augustinus* (*Bibl. der ags. Prosa*, Vol. 11). Hamburg, 1922.

WHom. = A. Napier (ed.), *Wulfstan*, Vol. I (Text u. Varianten). Berlin 1883.

Niilo Peltola

BEOWULF AND THE ONE THAT GOT AWAY

Students of Old English will be grateful to Mr Fanger for directing their attention to a passage that indicates something of heroic Anglo-Saxon religious beliefs (see Donald Fanger, »Three Aspects of Beowulf and his God», in Vol. LIX of this journal, pp. 172—9). Some points in Mr Fanger's discussion are of a kind that will admit legitimate differences of opinion: concerning certain aspects of Old English grammar, however, there is less room for discussion, and one section of Mr Fanger's argument cannot pass without comment. It concerns lines 960—962 of Beowulf:

Uþe ic swiþor
þæt ðu hine selfne geseon moste,
feond on frætewum fylwerigne.

Discussing these lines, and paying special attention to the two meanings of *swiþor*, Mr Fanger writes as follows:

> Under Klaeber's construction, then, Beowulf would be saying: »I wish rather that you yourself could have seen him» — and the question arises: rather than *what?* Presumably, Beowulf wishes rather that Hrothgar should have seen the fight than that he, Beowulf, should have to talk about it. Understood in this light, the sentence becomes a strong gesture of modesty. If, however, *swiþor* means *heartily*, as Hall takes it, then the gesture of modesty dwindles to a more perfunctory gesture of deference in the course of the triumphant narrative.

Unfortunately, the form *selfne* can never be anything but the accusative case, and in this context it can, of course, only emphasize the pronoun *hine;* under no circumstances can it refer to *ðu*. It is to be regretted that the Clark Hall translation (cited in Mr Fanger's footnote 2) is also at fault on this point, though this hardly justifies the further misunderstandings that can be based on so slight a shift of emphasis as is thus introduced. The emphasis, of course, is properly on Grendel, not on Hrothgar, and a correct rendering of these lines consequently offers an implied answer to Mr Fanger's question »rather than what?». Hrothgar should have seen Grendel himself rather than what he had already seen: namely, the *tacen sweotol*, Grendel's arm (referred to in lines 927 and 970—2).

Far from being »a strong gesture of modesty», or even dwindling to a »perfunctory gesture of deference», the passage is in fact a typical *beot* charged with some measure of irony. Beowulf hints at a terrifying image of Grendel: first, at the whole Grendel (*hine selfne*) in contrast to the fragment of him (terrifying enough in itself) that was left behind; then at Grendel's power, in defence no less than in attack (for that, ultimately, is the implication of *feond on frætewum*); and finally, so that the boast will not defeat its own end by glorifying Grendel at the expense of Beowulf (»You should have seen the

one that got away»), the sentence is rounded off with *fylwerigne*, thus emphasizing by antithesis Beowulf's superiority over Grendel.

The whole passage might be roughly paraphrased as follows, so as to accentuate the irony implicit in the original:

> (You have seen Grendel's arm): I would rather that you had seen the monster himself in all his power — though he was tired of all that (after I had finished with him).

It is this final vaunt, expanded in the lines that follow (963—966), that necessitates the religious element of lines 967 onwards to explain the fact that Grendel managed to escape at all.

P. J. Frankis

N-PLURALS IN THE NOUNS OF *HAVELOK THE DANE*[1]

Noun plurals in *-n* in *Havelok the Dane* are rare, and are usually put down to southern influence or a southern copyist.[2] However that may be, such plurals in fact occur only in special circumstances.

1) In old dat. pl. position,
   (*a*) after prepositions partly or exclusively taking the dat.

[1] References are to *Havelok the Dane*, ed. W. W. Skeat, revised K. Sisam; *The Bestiary*, ed. R. Morris, EETS 49; *The Orrmulum*, ed. R. M. White and R. Holt.

[2] E.g. by F. Schmidt, *Zur Heimatbestimmung des Havelok*, Göttingen diss., 1900, § 54, 1.

in OE: *til asken* 2841; *with eyne* 680, *with þin eyne* 1273, *with eyen* [1] 1340; *bi þe shuldren* 982; (*riden* :) *bi here siden* [2] 371.

(*b*) elsewhere: *And hwo-*[*so*] *dide widuen wrong* 79.

It will be noticed that four of these nouns are weak in OE or ON. The fifth is *shuldren*, which in OE is usually considered (e.g. by Bosworth-Toller) as a masc. strong[3]. This would satisfactorily explain the pl. *sculdru*, if we consider this to be the result of an older Dual [4]. But in fact there is clear evidence also of weak flexion in this word in OE, for in *De Consuetudine Monachorum* we find *in sinistra scapula* glossed by *on wynstran sculdran* [5]. Weak flexion also appears in OHG (where it may be secondary), e.g. in Tatian 141, 2 where *inponunt in humeros hominum* is glossed *sezzent sia in manno scultirun* [6]; perhaps also in OFris *skuldere* (but this may be *ā*-stem). The existence of *n*-plural forms in *þe liflade ant te passiun* and Robert of

[1] It is noteworthy that this word has an *n*-plural wherever it occurs in the *Bestiary* and the *Orrmulum:* nom. acc. Best *egen* 60, 95; Orrm *ezhne* 1856 (Kölbing, ESt I, reads *ezhhe*); gen. Orrm *ehne* 1224; prep. Best *of egen* 26, 102; Orrm *ezhne*, *e(h)hne* 386 etc. [16]. For details of the *n*-plurals in these texts, and in *Genesis and Exodus* and the *Peterborough Chronicle*, 1132—1152, see W. Öfverberg, *The inflections of the East Midlands dialects in Early Middle English*; cp. also C. Clark, *The Peterborough Chronicle*, p. xlv.

[2] Cp. *of his sides* (: *glides*) 1850; (*ride* :) *bi hire syde* (sg.) 127. This might therefore come quite as well under 2*a* below.

[3] Cp. *oþ ðone swiðran sculdor*, O. Cockayne, *Leechdoms, wortcunning and starcraft of early England*, II 198, 19; G. Leonhardi, *Kleinere Angelsächsische denkmäler*, I 60, 2—3.

[4] Cp. Grimm, *Deutsches wörterbuch*, s.v. *schulter*. But Pokorny, *Indogermanisches etymologisches wörterbuch*, p. 925, constuctsr a basis **skl-dhrā-*. The OHG forms *skultirra*, *skultarra* are also fem., but appear to be at least partly *jā*-stem (see Grimm *loc.cit.*). There is no reason to assume with S.T.R.O. d'Ardenne (*þe liflade ant te passiun of Seinte Iulienne*, p. 214) a possible OE neut. gender.

[5] See the edition by W. S. Logeman, Anglia xiii, p. 406, line 588.

[6] See E. Sievers, *Tatian;* cp. 96, 2 *inponit in umeros suos: arheuit iz in sina scultra* (< *-e* ?).

Gloucester (see NED) can hardly help us. It is also noteworthy that this word appears here (*Havelok* 982) in what may be a stock collocation. I return to it briefly under 2*d* below.

2) Remaining to be discussed are *breþren, children, cloþen, hosen and shon, ladden, sorwen.*

(*a*) to take the easiest first, it is clear that in *ladden* 1038 and *sorwen Camb. Frag.* 544*g*, the determining factor in the choice of the *n*-form rather than the *s*-form has been the need of a rhyme (*stadden* [1]; *borwen*) [2].

(*b*) *cloþen* 1233, which Skeat-Sisam rightly emends to *cloþes*, is a scribal error caused by surrounding words in *-n: He sholen hire cloþen washen and wringen.*

(*c*) *hosen and shon* 860, 969. It is true that in both occurrences *shon* is a rhyme word, but since the word with which it »rhymes« is *on* [3], it does not seem likely that the *n*-ending is to be explained as due to this position. *hosen* arises from an OE weak noun *hosa*, but this alone would not account for the persistence of the *n*-form. It is rather preserved (as it is in ME *pesen*) because the stem already ends in a spirant, and the addition of a further spirant ending was avoided for reasons of euphony [4]. It is worthy to be remarked that modern standard

[1] See Skeat-Sisam's note to 1037 f.

[2] Cp. e.g. *Genesis and Exodus* (ed. R. Morris, EETS 7) *dagen* : *ofslagen* 4077; *meten* : *eten* 2079, 2255. For further examples see Öfverberg, *The inflections of the East Midlands dialects.*

[3] Cp. *Genesis and Exodus* 2781:

Moyses, moyses, do of ðin son,
ðu stondes seli stede up-on.

[4] Cp. the avoidance of the gen. sg. *-es* in nouns in *-ness* in the Lindisfarne Gospels. For this and other examples of »conservative dissimilation« (Professor Ross suggests to me the term »prophylactic dissimilation«), see A. S. C. Ross, *Studies in the accidence of the Lindisfarne Gospels*, pp. 73—4. Cp. also the ME pl. *vers, cas,*

English knows neither *hoses* nor *peases*. The NED gives a form *hoses* from 14th—17th century, but only two of its fourteen examples of the plural have the *s*-ending. There is a »collective plural» *hose*[1] from the early 15th c. (possibly even earlier). *peas* as a plural (with a sg. *pea*?) dates also from this time, and occurs in the same text (Mandeville). J. Wright, *English Dialect Dictionary*, s.v. has only *hosen* as plural.[2] *shon*, as one of the pair *hosen and shon*, is clearly (in the north at least) analogous with its fellow. *n*-plural forms are found (see NED) 13th—18th c. (the last example given is from Burns). In dialect use, variants on *shoon* are found all over the north and Scotland. It would be interesting to know when the collocation *hosen and shon* was generally replaced by *shoes and stockings*. NED gives *stockings* first from 1583 (Stubbs, *Anatomy of Abuses*), but it may already have been a familiar word.

(*d*) There remain *breþren* (2413) and *children* (348, 368, 474, 2591, 2835, 2978). There appears from the evidence of NED to be little chance of an *s*-plural in these words in ME. Of the plural forms of *brother*, NED says: »In northern Eng., from the earliest distinctive specimens, the regular form was *breþer*, *brether*; often used also by non-northern writers. The standard English plural, down to 1600, was *breþ(e)ren*, *brethren*. *Brothers*, after its early appearance in Layamon, is not quoted again till the end of the 16th c.» An *s*-plural of this word appears not at all in OE.

and phrases like *Canterbury Tales* D 708 *Of Venus werkes*, EMnE *his horse back*, and the MnE (literary?) *duchess' fan*, *Socrates' wife;* see H. Sweet, *New English grammar*, § 992 (where the ME examples are put down to French influence), § 998; E. Ekwall, *Historische Neuenglische laut- und formenlehre*, § 184; *Minneskrift till A. Erdmann*, p. 54.

[1] There is of course no sg. **ho*.

[2] Dumfries, Galloway, Lancashire, Cornwall, Somerset, Devon. *peases* is found 14th—16th c. EDD gives only *peas*, *peasen* as pl.

s-plurals of *child* are found (but rarely) in the north.[1] *childe* also occurs (see NED) up to 1340. But the general forms throughout the ME period are *childer* and *children*. Of these, NED says: ME *childre*, *-er* »was the regular northern and north midland form . . . but in the south this was made *childer-en*, *childre-n*.»

Orrm uses only *breþ(e)re*, *chilldre; Genesis and Exodus* has *breð(e)re*, *childre*. But both these texts are earlier in time than *Havelok*, the *Orrmulum* perhaps by as much as seventy-five years. It is significant that neither word has a usual plural ending; they stand apart from the expected patterns in ME. This is also true of *sculdor*, with its OE plural *sculdru*[2], (see (1) above), and which is found with an *-en* ending. But the normal pattern in such words[3] remains that represented by *douhtres* (350), *sistres* (ON *systir*, nom. acc. pl. *systr*) (1231, 1365),[4] as against both *childre*, *breþer* and *children*, *breþren*. In *shoulder* the normal plural pattern is shown in *sholdres* (1647, 1818), but since there is a possibility of OE weak flexion, we find also *shuldren* in prepositional case, and in what appears to be a stock collocation (i.e. *bi þe shuldren more* (982); see NED Shoulder 2a). It seems more than possible that the 13th c. saw a speedy extension in the use of these 'new' plural forms in the East Midlands, since they were already established in the South, and conformed at least partially to a pattern with which the Midlands and even the North was familiar.

London

G. C. Britton

[1] I.e. Lindisfarne Gospels *cildas* Mt 19, 13; *cildes* 19*rb*19 (beside *cild* 92*va*3; Mk 10, 13; *cildo* L 18, 15) (references to the Urs Graf edition); *chyldes*, *Towneley Plays*, ed. G. England and A. W. Pollard, EETS 71, p. 180, line 485.

[2] Ormm nom. pl. *shulldre* 4776.

[3] I. e. words with nom. acc. pl. ending in *-or*, *-ru* in OE.

[4] Orrm *dohhtres* 6383, 8386; *susstres* 6382, 17709.

LE DEPORT DU VIEL ANTIF

»Il est fâcheux . . .«, wrote G. Paris of *Aucassin et Nicolete* in 1900 (*Romania*, XXIX, p. 288), »que cette œuvre charmante débute par une énigme.« The following pages may suggest that the key to this enigma lies in the manuscript itself.

The text begins:

»Qui vauroit bons vers oïr
del deport du viel antif
de deus biax enfans petits,
Nicholete et Aucassins . . .«

On some of the issues raised by these few lines, battles have been fought and won. That the manuscript does read »viel antif« has long since ceased to be a subject of serious debate. Should the first word be interpreted as an interrogative or as = »si l'on«? About this too there has been established an »entente cordiale«: to most commentators either is acceptable. And should there be a comma after *deport* or not? This was the rock on which two of the editors of the text, W. Suchier and Monsieur M. Roques, split. Suchier, with the comma, would make »de deus biax enfans« depend on »bons vers«, i.e. »stanzas about the two pretty youngsters« (*Z.f.S.L.*, L, 1927, pp. 167—8), while Monsieur Roques, without it, regards this clause as depending on *deport*, i.e. »the old man's pleasure in two pretty youngsters« (cf. 1936 edition, p. 42). The problem of redundancy in the use of *viel antif* which also troubled earlier critics was happily resolved by the discovery of several analogous examples (see H. Sauter, *Wortgut und Dichtung*, Münster, 1934, p. 76). Then, nearer to the heart of the matter, there was the controversy as to the identity of the *viel antif*. Was this the author's half-playful description of himself, as Bourdillon thought, or the author's actual name, as H. Suchier tentatively suggested, or, as M. Roques thinks possible (ed. p. 42), the author's source?

In any case, what is meant by his *deport*? Is it the »pleasure» or »amusement» that his work caused himself or that which he hopes it may afford other people? The point is not altogether insignificant since on it an American editor based his interpretation of the text as a whole (»It was the primary purpose of the author to be amusing, as he states in the opening lines . . .», ed. R. W. Linker, 1948, p. VI) and in 1947—8 Professor Spitzer made a similar link when he entitled an article »Le vers 2 d'*Aucassin et Nicolete* et le sens de la chantefable» (*Mod. Phil.* XLV. The idea was also advanced that the *viel antif* was, perhaps, after all Count Garin himself, and it would indeed have been a little curious, though this reflection does not seem to have been made, if a very ancient author, a »viel antif», had been writing about a very ancient character, Count Garin, »vix et frales», one who had »son tans trespassé». But Count Garin's *deport*? As the text attributed to him no »pleasure», another meaning had to be sought for *deport*. Crescini, as far back as 1912 (*Studii dedicati a F. Torraca*, Naples, p. 384), proposed »behaviour», citing as evidence O. F. contexts where the meaning is clearly different and affirming, without giving a line-reference, that the sense exists in the works of E. Deschamps! Neri in 1931 (*Atti della reale Accad. delle Scienze di Torino*, LXVI) and Schultze in 1938 (*Z.f.S.L.*, LXI, pp. 206—9) preferred to jettison Count Garin and to reinterpret *viel antif*. Neri considered *viel* and *antif* as adjectives used in a partitive construction = »del diporto di quel vecchio antico, di quel d'una volta . . .», which M. Roques paraphrases as follows: »l'amoureuse histoire — et elle est des vieilles, vieille — de deux beaux jeunes gens» (*Rom.*, LVIII, p. 447). Schultze thought that the line should be corrected to read *Del deport d'un viel antif* = »du divertissement d'un vieillard» and that the author was in a humorous way referring to himself and to the joy that he had in his »young children» theme (*Z.f.S.L.*, 1938, p. 206).

Examining the text again in 1947—8 Professor Spitzer (*Mod. Phil.*, XLV, pp. 8—14), not having read Crescini's article of

1912, reverted (independently) to the view that the *viel antif* referred to Count Garin and proposed for *deport* a sense »apparenté à celui qu'atteste Godefroy par plusieurs exemples: manière d'être du corps, manière de se tenir, taille». »Je ne peux pas», he adds, »attester *deport* au sens moral de conduite, attitude, mais ce sens doit avoir existé, vu l'anglais *deport* qui a ce sens, et vu aussi le sens du verbe anc. fr. *deporter*, qui signifie se conduire» (p. 10). For the meaning of the verb he quotes from Tobler-Lommatzsch two examples »que . . . netement de deportasses sanz homicide et sanz rapine» and »moult laidement s'est deportee». Of these chosen from many under the same rubric (i.e. meaning »einhergehn, sich benehmen») the first, in an undated *fabliau*, is from Méon, *Nouveau Recueil*, 1823, II, 205, 116. The second is in Peros de Neele's *Inhaltsangabe* (*Rom. Forschungen*, XVI, 1903, p. 740). The context (»Souvine ciet et et puis a dens,/ Moult laidement s'est deportee», 11. 57—58) suggests physical action (i.e. »se comporter»); there is, moreover, a break in the text immediately after and the sense is not absolutely clear. In the same text there are two examples of the noun *deport* = joie (p. 747)! If, as Spitzer further states, *deport* is linked to *countenance* in a text by Caxton written in 1471, this is not at all conclusive evidence that the former is used in a moral sense, even there, still less in French a couple of centuries earlier. In any case, it is perhaps sufficient for our purpose to underline Spitzer's own admission: »je ne peux pas attester *deport* au sens moral de conduite, attitude.»

In *Mod. Lang. Notes*, 1949, Professor R. Levy, in an effort to bring grist to Professor Spitzer's mill, is no more successful. Discarding Spitzer's late English example of the linking of *deport* and *countenance*, he analyses, at greater length than Spitzer did, the same linking in a XIIIth c. French text. The example is one taken by Godefroy from the *Somme le roi* by Laurent d'Orléans (1279) (and wrongly classified by Godefroy as an example of the sense »manifestation joyeuse»). But why does Levy think that in this context (»Guarder mesure con-

venable en deport et en contenance») »Laurent d'Orléans *a dû* employer *deport* au sens moral de conduite»? It seems more natural to suppose that we have here two near synonyms meaning »in manner and bearing» (i.e. »port, comportement», not »conduite»). That examples of *deportement* (not *deport!*) «pullulent», especially in the XVIth and XVIIth centuries, adds nothing to the argument. The other contexts cited by Levy are: 1° from the *Roman du Hem* one example of *se deporter* (»se cointement se deporta / Que cascuns le voit et l'en prise», 4070—71), i.e. = »se comporter»; 2° in Godefroy, *Compl.*, IX, p. 306 c, *deportement* = »manière de se comporter, manière de vivre» and 3° one example of *se deporter* from Amyot; 4° in La Curne de Ste. Palaye, V, p. 73b an example where *se deporter* is said sometimes = »se comporter»; finally 5° in l. 828 of the *Vair Palefroy* the line: »Et cil qui soef se deporte / Quar il entent a son duel faire» which must mean: »and he who rejoices little for he is so intent on his sorrow . . .»

It is clear from Spitzer's and Levy's examples that *se deporter* often means »se comporter», as distinct from »se conduire», but they have found no example of the noun in the moral sense of »conduct» which is the sense required to justify their interpretation of line 2 of *Aucassin*.

There seems to me to be a much simpler and more obvious solution than any that have so far been propounded. If the seventh word of the text were not *deport*, but *depart*, the difficulty of understanding the first lines would disappear immediately. *Depart* in Old Fr. is a well authenticated noun (first attested in 1213 according to Bloch) meaning »separation» as in many examples in Tobler, for instance, *Jehan et Blonde*, l. 1396, and is supported by many nouns on the same root (*departie*, *departement*, *departage*, *departance* and a verb *departir*. The noun survived in this sense until the XVIIth c. («Pour le depart de l'or d'avec l'argent«, 1632). *Depart* is not used elsewhere in *Aucassin*, but the verb *departir* each of the three times when it occurs has the sense of »séparer». This suits the context

perfectly. The story is, in fact, a story of the separation of two young people by the aged father of one of them. The preface would then be merely following the pattern of many old French prefaces — a mention of the main characters, Count Garin, Nicolette and Aucassin, being followed by a brief outline of the main action . . . And the syntax? Too much repetition of *de*, someone may object. Maybe, but even modern French (which is more careful to avoid repetition than Old French) still lends itself, all too easily, to the over-use of *de*. *De* in Old French was the only preposition possible to express separation *from* and it was also the most usual to express the agent *by*. Brunot (*Hist. de la langue fr.*, II, p. 476) considered it impossible to take back as far as the XVIth c. the division of function between *de* and *par*. This being so, it is possible to accept the two *de* in l. 2 as being perfectly normal in Old French.

Here the valid objection may be put forward that the MS has *deport*, not *depart* and that a scribe can normally get beyond the second line before beginning to make careless errors. A glance at the manuscript will not arouse any misgivings as to the traditional reading of the word. It seems so clearly to be *deport* that no one has ever questioned it. But the scribe has a curious habit, which has been noted by editors and described in detail by Bourdillon, of writing his *a*'s and *o*'s in such a way as frequently to be indistinguishable from one another. This can be verified at almost any point in the text. For example:

Bourdillon's facsimile	*Roques' edition*	
70 c 17	II 14	*avoit* or *avait?*
70 d 10	II 34	*roi* or *rai?*
71 a 18	IV 5	(R. prints *C'or*) or *car?*
71 a 26	IV 11	*parole* (no difference between 2nd and 4th letter)
72 a 1	VI 40	*por* or *par?*
73 d 15	XII 3	*caut* or *cout?*
75 d 12	XIX 16	*tant* or *tont?*
76 a 2	XX 13	*demenast* or *demenost?*
78 c 25	XXX 15	*rois* or *rais?*

And this is how Bourdillon analyses the scribe's method (*Photo-facsimile*, p. 5, note 1): »*a* is usually made up of two, or sometimes three, strokes — a curve like *c* and a stroke like 1, joined to the top of the first curve by a downward or horizontal attachment which is sometimes made by a separate stroke. When this attachment is indistinct or absent *a* is like *o*.«

And so, the translation I would propose for the opening lines of *Aucassin* is:

> »If anyone would like to hear good stanzas
> about the separation by the very old man
> of two pretty youngsters,
> Aucassin and Nicolete . . .«

Margaret Pelan

Belfast

BESPRECHUNGEN

Rolf Kaiser, *Medieval English*. Third edition (revised and greatly enlarged). Berlin W., Markobrunnerstr. 21, 1958. Pp. xxix—592, and 20 plates.

The third edition of Rolf Kaiser's *Medieval English* (formerly *Ae. und me. Anthologie*) offers considerable improvements on the previous editions, admirable though they were. An important change that should be welcome in all countries is that the work has been turned into an English-language edition. Individual texts have been expanded and new ones added, and Dr. Kaiser has even given his readers the luxury of a number of illustrations relevant to the texts. In view of these improvements no one is likely to blame the editor for having concentrated on revising this volume of texts instead of producing the promised complementary volume of notes and glossary; nevertheless, the work will make its fullest impact only after it has been completed in this way.

Dr Kaiser to some extent arranges his texts so as to minimize the conventional distinction between Old and Middle English, and of course there are sound linguistic reasons for this

attitude; it does not follow, however, that all texts must receive the same editorial treatment, and the omission of the macron from O.E. texts will be regretted by many teachers. The decision to omit the macron may, however, have been influenced by the remarkable, not to say heroic, circumstance of the private publication of this book.

The wealth of texts presented here is most impressive, and throughout it is evident that the extracts have been chosen to satisfy three different but related approaches: literary, historical, and linguistic. Dr Kaiser thus offers us a book for the complete medievalist, and contributes towards the preservation of a legitimate branch of study that is in danger of falling into neglect as a result of the prevailing tendency to separate »language» and »literature» into independent, if not mutually hostile, categories. It is thus encouraging to find gathered together »literary» favourites from the Exeter Book and »linguistic» texts like the extracts from the Lindisfarne, Rushworth and Vespasian glosses (nos. 24 and 25: Dr Kaiser wisely prints the Latin texts too). The various threads of interest are equally well maintained in the M.E. texts.

Dr Kaiser's *Medieval English* includes selections from a much wider range of texts than most standard readers and anthologies, and the extracts are often longer too: for example, from *The Owl and the Nightingale* we are given a total of 866 lines (nearly half the poem), as compared with 216 lines in Dickins and Wilson, *An Early M.E. Reader*, and 437 lines in Hall, *Selections from Early M.E.* (Hall admittedly prints his extracts from both MSS, while Kaiser prints only from the Cotton MS). It is impossible in a work of this kind to satisfy everybody's taste, and there will be readers who regret the omission of particular texts — *Floriz and Blauncheflour*, or *The Wars of Alexander*, for example — but as a whole, the selection is balanced and representative, giving a clear idea of the extent and characteristics of English writing from the earliest times to c. 1500, as well as much incidental information on the historical and cultural background. There are extracts from a number of texts that rarely reach works of this kind: *The Pricke of Conscience* (cf. Sisam, *14th Century Prose and Verse*, Introduction, p. xxx), and an abundance of unexpected 15th century material such as *The Book of Margery Kempe*, Hoccleve, and the Stonor Papers. Lyrics are well represented, and the drama receives 22 pages.

In so vast and comprehensive a work it is only to be expected that there will be minor imperfections: extract no. 275 (*How the Good Wijf Taughte hir Doughtir*), for example, would have profited considerably if the editor had been aware of the work done on this and related texts by T. F. Mustanoja (Annales Academiae Scientarum Fennicae, B LXI 2, 1948). In general, however, Dr Kaiser's careful attention to detail appears throughout, as may be seen from one minor example: the lyric *Now wold I fayne* (no. 226) is preserved in two MSS, each with special claims of interest. In MS Ashmole 191 it is preserved with its original musical setting (an important factor in preserving the exact form of a text); this version is printed by R. H. Robbins (*Secular Lyrics*, no. 171), and the line of least resistance would have been to reprint Robbins's text, for his authority in this field is undisputed. Dr Robbins himself, however, has shown that the other MS, Cambridge Ff.1.6, is a most important repository of lyrical verse (see »The Findern Anthology», *PMLA* 69 (1954) 610, and it is this version that Dr Kaiser has chosen; that the differences between the two MSS are slight only makes the choice more difficult, and clearly it is a good thing to have both texts available; on grounds of intrinsic intelligibility the Cambridge version seems to be preferable.

P. J. Frankis

Deux Miracles de Gautier de Coinci: D'un vilain qui fut sauvé pour ce qu'il ne faisoit uevre le samedi et Du cierge que Nostre Dame de Rochemadour envoia seur la vïele au jougleour qu'il vïeloit et chantoit devant s'ymage. Publiés d'après cinq manuscrits par Reino Hakamies (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B, 113, 1). Helsinki, 1958. 92 p.

Les deux Miracles publiés par Reino Hakamies portent respectivement les numéros 68 et 69 dans la liste bien connue dressée par Mme Ducrot-Granderye (II Mir 20 et II Mir 21, d'après la liste de Frédéric Koenig). On connaît la source latine directe de tous les deux et l'éditeur en reproduit le texte au début de son étude.

Les deux poèmes de Gautier sont conservés dans une vingtaine de manuscrits, parmi lesquels M. Hakamies a systématiquement parcouru les cinq suivants: *F*, *M*, *N*, *S* et

o, tout en recourant sporadiquement à sept autres: *E*, *G*, *H*, *I*, *K*, *L* et *x*.

Comme les quatre manuscrits complets *F*, *M*, *N* et *S* sont déjà bien connus et classés par les éditeurs antérieurs, M. Hakamies s'abstient, avec raison, de faire l'étude détaillée et comparée des variantes. Il signale seulement une dizaine de leçons communes à *o* et à *S*, parenté qui n'a pas été relevée par les éditeurs antérieurs.

Le texte critique des deux Miracles est basé essentiellement sur celui du manuscrit *N* (Bibl. Nat. f. fr. 25532), auquel l'éditeur n'a apporté que quelques retouches prudentes. L'étude des rimes et de la langue de l'auteur confirme, en général, ce qui a déjà été dit au sujet d'autres Miracles publiés dans les *Annales Academiae Scientiarum Fennicae* et ailleurs.

Si la récolte reste donc forcément maigre pour ce qui est de l'étude des manuscrits, des rimes et du caractère phonétique, morphologique et syntaxique de la langue de Gautier, les deux poèmes publiés offrent d'autant plus de problèmes en ce qui concerne le vocabulaire et l'histoire des mœurs. On a affaire, de nouveau, à deux véritables petits joyaux de la poésie didactique du moyen âge français. Par son inspiration naïvement poétique, par son style personnel et par sa maîtrise de la langue Gautier revêt d'une nouvelle vie le simple récit de ses modèles latins. Et dans les »queues», qui occupent à peu près la moitié de chaque poème, il dit ses quatre vérités »aux vilains laboureurs qui haïssent les clercs et qui ne payent mie bien leurs dîmes» ainsi qu'aux clercs et autres gens »qui chantent et lisent, mais qui ne pensent mie à ce qu'ils disent».

M. Hakamies a su résoudre avec bonheur la plupart des difficultés lexicographiques qui, en effet, sont nombreuses et auxquelles il avait déjà consacré un article intéressant, publié dans les *Neuphilol. Mitteilungen*, 1956, pp. 220—224. Les notes critiques et le glossaire renferment d'heureuses trouvailles et contribuent donc utilement à la connaissance que nous avons de la langue de Gautier de Coinci. Mais d'autre part, sans parler de quelques fautes d'impression assez fâcheuses (p. 37: *sent* pour *sont;* p. 50, vers 276: *biables* pour *diables;* p. 77: *le leçon* pour *la leçon*, etc.), on ne peut pas s'empêcher de dire que, pour ce qui est du texte critique, l'édition laisse beaucoup à désirer. Comme le montrent les exemples cités plus bas, les passages où une ponctuation incorrecte fausse le sens de la phrase de Gautier sont assez nombreux. On constate, en plus, que la ponctuation

manque de système. Par exemple, l'éditeur sépare souvent par une virgule deux propositions coordonnées par *si* (I, 15, II, 68, etc.), ce qui est contraire à l'usage généralement accepté. Il en est de même des propositions consécutives commençant par ou sans conjonction *que* (I, 41—42, etc.). Par contre, il supprime la virgule dans la plupart des cas avant ou après une proposition subordonnée commençant par *quant, se,* etc. (I, 18, 110, 279, 292, 317, 381; II, 23, 111, etc.), ce qui est tout aussi contraire à l'usage établi.

Voici encore quelques observations détaillées que je me permets de présenter à propos du texte, des notes critiques et du glossaire:

Miracle 68 (D'un vilain qui fu sauvé, etc.)

V. 31: *Ooit la messe et le servise.* La forme *ooit* est interprétée dans le glossaire, p. 89, comme passé simple de »ooir», infinitif qui n'existe pas. Il s'agit de l'imparfait normal du verbe *oïr.*

Vv. 41—43: *Mais il avoit tant esploitié, Ne sai le tierz ou la moitié, Savoit dou salu nostre Dame.* Lire: *Mais il avoit tant esploitié Ne sai le tierz ou la moitié Savoit dou salu nostre Dame.* Comprendre: »Mais il s'était tant appliqué qu'il connaissait peut-être (ou: à peine) le tiers ou la moitié de l'Ave Maria». A noter l'emploi adverbial intéressant des mots *ne sai.*

V. 46: *Ce disoit il, ne finoit onques.* Lire: *Ce, disoit il, ne finoit onques.*

Vv. 180—184: *Et s'est ses cuers en fol delit Et en fol liu coloie et tent Et quant a ce qu'il dit n'entent. Sachiez que Diex ne l'entent mie Ne ne li chaut de rien qu'il die.* Lire: *Et s'est ses cuers en fol delit Et en fol liu coloie et tent. Et quant a ce qu'il dit n'entent, Sachiez que,* etc. — Avec la ponctuation proposée par l'éditeur, la phrase perd son sens.

Vv. 189—190: *Ceste oroisons est assez grande Qui plus ne set, plus ne demande.* Lire: *Ceste oroisons est assez grande: Qui plus ne set plus ne demande.* Il est impossible de supprimer la pause après le mot *grande.*

Vv. 344—347: *Que maufé sont vilain de vile. Ades travaillent, ades bracent, Dusqu'a la nuit hurtent et chacent Asnes, chevax, bues et jumenz.* D'après le glossaire (s.v. *vilain de vile*), l'éditeur voit dans l'expression *vilain de vile* l'attribut de la proposition qui commence par le prétendu sujet *maufé.* Il interprète *vilain*

de vile comme un terme péjoratif »vilain de très basse condition». D'après la note critique renvoyant à ces vers, p. 77, le passage reflèterait une croyance populaire très répandue, selon laquelle les mauvais esprits inquiétaient le bétail dans les étables pendant la nuit. Je crois que c'est aller chercher fort loin une explication beaucoup plus simple. Pourquoi Gautier, tout en parlant des laboureurs avant et après, se mettrait tout à coup à injurier les diables? Et *vilain de vile*, au lieu d'être une injure fort difficile à situer dans ce contexte, n'est-ce pas plutôt une expression normale qui signifie tout bonnement »laboureur de village» comme d'habitude. C'est *maufé* qui est l'attribut de la phrase et un terme injurieux rattaché aux *vilains de vile*, sujet de la phrase. Les laboureurs seraient donc, selon les mots de Gautier, de vrais diables qui, au lieu de cesser de travailler le samedi »après none», excitent leurs ânes, leurs chevaux, leurs boeufs et leurs juments jusqu'à la nuit, négligeant même la messe du dimanche.

Vv. 377—378: *Et painne leur donne et travail, plus que chevax n'ont en travail.* Lire: *Et painne leur donne et travail Plus que chevax n'ont en travail.*

Vv. 383—386: *Ne dirai pas au tel entr'ax, Il en i a de si tres faux. De si sotarz et de si fous, Tost me donroient dou poing clos.* Lire: *Ne dirai pas autel entr'ax: Il en i a de si tres faux, de si sotarz et de si fous Tost me donroient,* etc. — A mon avis, il est impossible de lire autrement que *autel*. Il s'agit d'un pronom neutre, régime direct du verbe *dïrai*.

V. 388: *Ferir le puist male morille.* D'après la *varia lectio*, *le* est la leçon unanime des manuscrits utilisés. Il est bien difficile de comprendre pourquoi ce régime est au singulier. On s'attendrait au pluriel *les*.

Vv. 504—507: *Que preechierre[s], clerc ne prestre En aus nul bien ne puet enbatre, Ma teste i assez puis debatre Quant nul bien i enbaterai.* Lire: *Que preechierre, clerc ne prestre En aus nul bien ne puet enbatre. Ma teste i puis assez debatre, Quant nul,* etc. — On ne voit guère la raison pour laquelle l'éditeur corrige le mot *preechierre*, s'il approuve *clerc* et *prestre*.

V. 510: Mettre après ce vers le point au lieu d'une virgule.

Miracle 69 (Du cierge que nostre Dame, etc.)

Vv. 93—96: *Sen chaperon arriere sache Au menestrel dist, que bien sache, Con cil qui n'a de sens demie, Que sen cierge n'ara*

il mie. Lire: *Sen chaperon arriere sache. Au menestrel dist que bien sache Con cil qui n'a de sens demie Que sen cierge n'ara il mie.*

Vv. 103—112: Supprimer la virgule après le v. 103, également les deux virgules au v. 108 et ajouter une virgule au v. 111, après le mot *sera.*

V. 128: Mettre le point après ce vers.

V. 130: *Par sa douceur encor qu'elle* [*l'*]*oie.* La leçon du manuscrit de base est probablement juste. Avec la correction proposée par l'éditeur, le vers devient trop long.

Tauno Nurmela

Deutsche Wortforschungen in europäischen Bezügen, I. Giessen, 1958. 635 Seiten mit Kartenbeilagen.

Dieser stattliche Band ist dem Begründer des Deutschen Wortatlas Walther Mitzka zum 70. Geburtstag gewidmet, und die darin erschienen Arbeiten von Mitzka-Schülern legen ein eindrucksvolles Zeugnis von der fruchtbaren Forscher- und Lehrtätigkeit des Jubilars ab.

Friedhelm Debus, Die Deutschen Bezeichnungen für die Heiratsverwandtschaft (Ss. 1—116), untersucht das verwickelte Durcheinander der Deutschen Bezeichnungen der Heiratsverwandtschaft, und es gelingt ihm, mit einer wohl durchdachten wortgeographischen Methode manche Frage in ein neues Licht zu rücken und der Lösung zuzuführen. Die Ursachen des Zerfalls des alten Bezeichnungssystems *swigar, swehur, swagur* erblickt der Verf. mit Recht in der besonders seit mittelhochdeutscher Zeit eintretenden weitgehenden Paronymie dieser Ausdrücke, die zu Unsicherheit, Verwechslungen und verdeutlichenden Neubildungen geführt hat.

Auf das Material des Deutschen Wortatlas gestützt gelingt es dem Verf. als Ursache des Unterganges von *Schnur* 'Schwiegertochter' die Homonymie mit *Schnur* 'Bindfaden' nachzuweisen und kartographisch übersichtlich darzustellen. Dieser neue Beweis für die störende Wirkung der Homonymie ist auche deswegen von besonderem Wert, weil in diesem Falle die Bedeutungssphären der kollidierenden Wörter so weit auseinanderliegen, dass die Gefahr der Verwechslung kaum in Frage kam, wohl aber die Möglichkeit der Störung durch lästige Assoziationen. Dieser zweifellos relevante Faktor wurde oft von der Forschung vernachlässigt.

Hans Höing, Deutsche Getreidebezeichnungen in europäischen Bezügen (Ss. 117—190), hat auf Grund der von ihm selbst gezeichneten Karte *Roggen* des Deutschen Wortatlas (Deutscher Wortatlas Band IV; 1955) die Bedeutungsentwicklung und die Synonymik der Getreidebezeichnungen (bes. *Korn — Roggen*) im Deutschen und im Niederländischen unter die Lupe genommen.

Die geographische Lagerung der Benennungen wird unter Zuhilfenahme der Agrarstatistik gedeutet. Der Grundzug in der Bedeutungsentwicklung erweist sich als eine Verengerung, wie sie im landwirtschaftlichen Wortschatz oft zu beobachten ist. Der Verf. hat auch einige Fälle von störender Homonymie beobachtet; er stellt dabei fest, dass Kollisionen von Benennungen verschiedener Getreidearten untereinander stark störend wirken, während der Zusammenfall der Bezeichnung des Kollektivbegriffs 'Getreide' mit der Benennung einer bestimmten Getreideart weniger stört.

Kurt Rein, Die Bedeutung von Tierzucht und Affekt für die Haustierbenennung (Ss. 191—295), ist geeignet hervorzuheben, eine wie bedeutende Rolle bei den Tiernamen affektische Umprägungen spielen. Die seinerzeit von Palander (— Suolahti) geäusserte Vermutung, dass ahd. *ziga* 'Ziege' fränkischer Herkunft sei, wird vom Verf. auf Grund des von ihm jetzt herangezogenen reichen Materials (S. 294) bestätigt. Auch wird z.B. die von Kluge seinerzeit gegebene Deutung von dtsch. *Hippe* als eine Koseform zu mhd. *haber*, ahd. *haper* 'Bock' (vgl. latein. *caper*) mit neuem Material untermauert. Dieses ahd. *haper*, *haber* 'caper' musste mit ahd. *habaro* 'avena' im Mittelhochdeutschen lautlich zusammenfallen, was dann zu mehreren vom Verf. beobachteten Umdeutungen und Zusammensetzungen sowie zum Schwund des simplex *haber* 'caper' führte (S. 263).

Walter Neubauer, Deformation isolierter Bezeichnungen (Ss. 297—521), behandelt vorzugsweise die mit ahd. *itaruchen* 'wiederkäuen' verknüpften mannigfachen Probleme. Es ergeht diesem wie so vielen anderen etymologisch isolierten und verdunkelten Wörtern: es muss sich eine Reihe Deformationen gefallen lassen. Neben mehr oder weniger sinnvollen volksetymologischen Veränderungen gehen auch sinnlose Entstellungen her. Es ist ein imponierender Reichtum an Material, der vor uns ausgebreitet und gedeutet wird. Trotz der Isolierung und trotz den seit dem 11. Jh. einsetzenden Deformationen und trotz der scharfen Konkurrenz des von der Schriftsprache ge-

stützten *wiederkäuen*, das sich auf unaufhaltsamem Vormarsch befindet, hat sich das alte *itaruchen* »als wichtiges und häufig gebrauchtes Wort des bäuerlichen Lebenskreises» in verschiedenen Gegenden bis zum heutigen Tage erstaunlich zäh erhalten.

Hans Rössing, Wortzusammensetzung und Wortbedeutung (Ss. 523—635), will die Fundamente des Benennungsvorganges an den deutschen Bezeichnungen der als Skarabäiden bekannten Käferart untersuchen. Der Verf. stellt eingehende prinzipielle Erwägungen über verschiedene Arten von Zusammensetzungen an (u.a. über solche mit inhaltslosen Teilen wie *Brom-* in *Brombeere*) und analysiert die behandelten Typen. Im Anschluss daran wird das umfangreiche einschlägige Wortmaterial behandelt, wobei sich neue etymologische Deutungen ergeben.

Alle in diesem Bande zusammengefassten Untersuchungen sind dem Deutschen Wortatlas zutiefst verpflichtet, ohne den sie überhaupt nicht denkbar gewesen wären. Sie zeigen ihresteils auch, dass die Marburger Schule auf rüstigem Vormarsch sich befindet.

Emil Öhmann

Emil Weiss, *Tun : Machen, Bezeichnungen für die kausative und die periphrastische Funktion im Deutschen bis um 1400.* Stockholmer germanistische Forschungen 1. Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1956. 272 Seiten.

Dieses Werk eröffnet eine neue Serie, herausgegeben von dem bekannten Stockholmer Germanisten Gustav Korlén. Der verdienstvolle erste Band gibt Anlass, der Fortsetzung mit grossen Erwartungen entgegenzusehen.

Der Verfasser hat sich die Aufgabe gestellt, die Entwicklung der Ausdrücke für die kausative Funktion im Deutschen zu untersuchen. Hier veröffentlicht er seine Ergebnisse über die Verben *machen* und *tun;* ferner hat er die periphrastische Verwendung von *tun* mit einbezogen, was zu einem zweiten Hauptteil anwächst. Zeitlich reicht die Arbeit von den frühesten erschliessbaren Bedeutungen bis um das Jahr 1400, als sich der heutige Gebrauch durchgesetzt hatte. Dabei hat der Verf. praktisch alles erreichbare Material exzerpiert, kann also ein vollständiges Bild über die Entwicklung vorlegen.

Für das Ahd. weist der Verf. bei *machen* bedeutungsvolle

Dialektunterschiede nach. Als westgermanische Grundbedeutung betrachtet er eine 'construere'-ähnliche: *machen* sei ursprünglich ein Wort des Bauens. Daraus haben sich die späteren Bedeutungen entwickelt: Im Alem. und Bair. herrscht in den ältesten Texten die Bedeutung 'iungere' vor, woneben abstraktere auftreten; die spätere Bedeutung 'facere' ist aber erst im 10. Jh. zu belegen. Im Rfrk. und Mfrk. ist 'iungere' dagegen nicht belegbar, 'facere' jedoch schon im 9. Jh. Die Entwicklung zur kausativen Bedeutung hat also im Rfrk.-Mrfk. eingesetzt, und zwar im Zusammenhang mit romanischem Einfluss. — Bei der kausativen Verwendung hält der Verf. verdienstlicherweise die Konstruktionen von *tun* und *machen* mit einem Adj. als Ergänzung und die mit einem Inf. auseinander. Im ganzen Ahd. ist *tuon* mit Adj. häufig und offenbar bodenständig, wogegen *tuon* mit Inf. seltener ist und auf lateinischem Einfluss beruht. *Machen* mit Inf. ist nicht zu belegen; *machen* mit Adj. tritt im Rfrk.-Mfrk. früh, im Obd. aber erst spätahd. auf, ursprünglich ist diese Konstruktion nicht. — Dann verfolgt der Verf. im einzelnen, wie sich dieses kausative *machen* vom Frk. aus verbreitet und bis 1400 *tuon* verdrängt hat, so dass nur Reste wie *kundtun* erhalten bleiben. Auch hier vermag er wesentliche Dialektunterschiede nachzuweisen: Im Frmhd. erscheint *tuon* mit Inf. neben 'facere' in der Bedeutung 'iubere' im Mfrk., aber nur dort; im Mhd. breitet sich diese Bedeutung weiter aus, bleibt aber auf den Westen beschränkt. Hierin sieht der Verf. ein Kriterium für die Bestimmung der Mundart eines Textes, im Verhältnis von *tuon* zu *machen* mit Adj. ein zeitliches. — Im Mhd. kommt eine weitere Möglichkeit hinzu: *tuon* in rein periphrastischer Verwendung. Der Verf. befasst sich ausführlich mit deren Entstehung und nimmt Stellung zu bisherigen Ansichten. Er kommt zu dem Ergebnis, diese Konstruktion sei im Süden entstanden und der Ausgangspunkt liege in der Bedeutung 'facere' und nicht in 'iubere'. Weiter erweist er, dass sie vorwiegend in der späteren bürgerlichen Lyrik vorkommt und führt schlagende Parallelen zu kausativem *tuon* in der höfischen Dichtung an. So sieht er den Urgrund dieser Ausdrucksmöglichkeit in der Verbürgerlichung der Lyrik und in der Vernachlässigung des Formalen.

Das Werk macht einen soliden Eindruck. Seine Ansichten kann der Verf. auf ein vollständiges Material stützen, was ein grosses Verdienst ist, obwohl die langen Beleglisten das Buch äusserlich belasten. Er geht sorgfältig auf jede Einzelheit ein,

z. B. bei der mundartlichen Einordnung der Texte hat er keine Mühe gespart und hat dort der Forschung wertvolle Details zu bieten. Ich bezweifle auch nicht, dass es dem Verf. gelungen ist, im wesentlichen stichhaltige Ergebnisse zu erzielen. Zu Äusserlichkeiten und gewissen Einzelheiten erscheinen jedoch einige Randbemerkungen angebracht.

Der Stil des Verf. ist lobenswert knapp und präzis, manchmal wird die Knappheit jedoch etwas störend. So leuchtet es z. B. auf S. 7 nicht ohne weiteres ein, warum nicht *stellen* genauso Kausativ zu *stehen* wie *senken* zu *sinken* ist. Bei ahd. *gimachon* 'iungere' vermisst der unkundige Leser einen Hinweis darauf, warum nicht die Bedeutungskomponente 'zusammen' in der Vorsilbe steckt. Oder auf S. 167 wird der Unterschied zwischen Periphrase und Umschreibung nicht ganz klar, denn das wird wohl nicht nur ein Werturteil des Verf. darüber sein, dass einige Belege mit dem heutigen Gebrauch in Verbindung stünden, andere aber nicht. — »Der besseren Übersicht halber» ist das Material innerhalb der Abteilungen durchnumeriert; die Arbeit hätte aber an Übersicht noch gewonnen, wenn das Material durch das ganze Buch fortlaufend numeriert wäre; dann würde ein und derselbe Text nicht in verschiedenen Kapiteln unter verschiedenen Nummern auftauchen, was auch in den Anmerkungen viele Hinweise eingespart hätte. Ebenso hätte es der Leser begrüsst, wenn die im Text gebrauchten Siglen auch in den Beleglisten bei den einzelnen Denkmälern angegeben wären; jetzt fragt er sich zuerst z. B. im ahd. Teil, was B. oder H. bedeuten, da die vollen Titel erst später auftreten. Folgerichtig hätten auch die Glossen in den Listen eigene Rubriken bekommen können, um die Auffindung und Beurteilung der Belege zu erleichtern.

Der Verf. hat die Methode gewählt, gewisse Konstruktionen herauszugreifen und ihre Entwicklung zu verfolgen, statt einen Querschnitt durch die einzelnen Perioden über die Ausdrucksmöglichkeiten auszuarbeiten. Die Wahl ist wohlüberlegt und durchaus berechtigt, obschon mit gewissen Mängeln verbunden. Um dem abzuhelfen, gibt er hie und da Hinweise auf konkurrierende Ausdrücke. Jedoch wünscht sich der Leser gern mehr, um einen Einblick in die Verlagerung des Bedeutungsfeldes zu gewinnen. Auf S. 30 z.B. wird Otfrid mit Notker verglichen, und als Konkurrent für *gimachon* bei O. wird *fuagen* erwähnt; dagegen bleibt die naheliegende Frage, wie sich N. zu *fuagen* stellt, offen. — Weiter vermag der Verf. meistens nur negative

Beweise zu liefern, d. h. ein Fehlen der untersuchten Ausdrücke. Es wäre überzeugender, wenn man zu positiven Angaben gelangen könnte, etwa in der Form, dass der betreffende Sinn konsequent mit einem anderen Wort ausgedrückt worden ist.

Bei der Beweisführung handelt es sich weitgehend um quantitative Unterschiede, die zahlenmässige Angaben nötig machen. In gewissem Umfang gibt der Verf. solche, führt sie aber nicht folgerichtig durch: in den späteren Teilen gebraucht er Angaben wie z. B. auf S. 64ff. »verhältnismässig häufig», »ungemein häufig», »überraschend geringe Anzahl», »zahlreich», »die ungemein grosse Zahl», wofür der Leser gern exakte Daten hätte. Man kann zwar die Belege in den Listen abzählen, erhält aber nur absolute Zahlen, die unvergleichbar sind. Hätte der Verf. den Umfang der untersuchten Texte (einschliesslich der negativen) und vielleicht noch die Anzahl der Belege je Typ angegeben, so könnte der Leser sofort die relative Häufigkeit bestimmen und die einzelnen Texte und Perioden dadurch untereinander vergleichen. — Einmal scheint sogar der Verf. durch absolute Zahlen irregeführt worden zu sein: Zur Konstruktion *tuon* mit Adj. sagt er auf S. 220: »In mhd. Zeit tritt die Konstruktion wieder häufiger auf». Ich zähle 573 Belege in Liste III C. Aus dem Frmhd. zähle ich 124 in Liste II. Aber auf S. 258ff. zähle ich 454 mhd. und 74 frmhd. Texte. Das heisst, dass im Mhd. nur 1,3 Belege je Text gegenüber 1,7 im Frmhd. vorkommen. Das Verhältnis ist noch ungünstiger deshalb, weil die negativen Texte, die überwiegend mhd. sind, mit berücksichtigt werden müssen, und weil sie im Mhd. wohl durchschnittlich umfangreicher sind. Es scheint mir somit, dass diese Belege im Mhd. nur etwa halb so häufig sind wie im Frmhd. An den Folgerungen des Verf. rüttelt dies zwar nicht, bloss an der Formulierung: zu erklären ist nicht die grössere, sondern die (unerwartet) grosse Häufigkeit. — Im Ahd. und Frmhd. operiert der Verf. weitgehend mit Zahlen, hat aber so wenige Belege und gelangt zu so kleinen Unterschieden, dass die scharf formulierten Stellungnahmen kaum berechtigt scheinen. Ein paar Beispiele zu S. 87: Rolandslied, Verhältnis 11:19, in Prozent gerechnet 37 %, mittlerer Fehler hierbei 8,8 %; Kaiserchronik 8:16, 33 %, Fehler 9,6 %; Himmelreich 2:3, 40 %, Fehler 22 %. Die Grenzen des dreimaligen mittleren Fehlers bleiben also sehr weit, so dass die Zahlen allein nur etwas über die Texte selbst besagen und keine sicheren Schlüsse über den allgemeinen Sprachgebrauch des betr. Verfassers oder seiner Zeit zulassen.

— Auch zeitlich rechnet der Verf. mit dem Niederschlag einer sprachlichen Entwicklung innerhalb einiger Jahrzehnte, was gewagt erscheint, da wenigstens theoretisch mit der Möglichkeit gerechnet werden muss, dass der Verfasser des einen Textes in seinen jungen Jahren, der des anderen im Alter gedichtet hat und beide derselben Generation angehören können.

Bei der Behandlung von kausativem und periphrastischem *tuon* hat der Verf. davon abgesehen, syntaktische Kriterien heranzuziehen. Als Grund für seine Entscheidung führt er auf S. 11 an, dass *ich tue mich rasieren* Subjektsfall und *ich tue ihn rasieren* Objektsfall sei. Es scheint ihm entgangen zu sein, dass der springende Punkt nicht im Obj., sondern im Subj. des Inf. liegt. In beiden diesen (periphrastischen) Sätzen fungiert aber als Subj. des Inf. das Subj. des finiten Verbums *tun*. In einem kausativen Fall wie im ersten mhd. Beleg, S. 98, *daz er . . . die viende tet entwichen*, ist *viende* Subj. des Inf. aber Obj. des finiten *tuon*. Abgesehen von den auf S. 174f. behandelten zweideutigen Fällen hätte der Verf. hierdurch ein äusseres Kriterium für die beiden Typen gewonnen, das objektiver als die immer etwas subjektiv gefärbte Bedeutungsermittlung wäre.

Zusammenfassend möchte ich noch betonen, dass sich diese Anmerkungen auf nebensächliches beziehen. Teils hat der Verfasser eine Neigung zu überspitzten Formulierungen, die freilich dem Stil ein anziehendes persönliches Gepräge verleihen und für den Leser reizvoll sind und ihn sowohl zum Weiterlesen als zum Nachdenken veranlassen. Teils hat er sich bei Einzelheiten zu voreiligen Schlüssen verlocken lassen, die jedoch, auf das Ganze gesehen, eine untergeordnete Rolle spielen. Das wesentliche seiner Untersuchung stellt eine gediegene Forscherleistung dar, die unser Wissen in manchem Punkte erheblich erweitert und Ausblicke in neue Richtungen eröffnet.

Kaj B. Lindgren

Roy Pascal, *The German Novel: Studies*. Manchester University Press, 1956. 344 Seiten.

Dieses inzwischen mit grösster Aufmerksamkeit aufgenommene Werk stellt von einem neuen Ansatz die Frage nach Form und Gehalt des deutschen Romans, der hier nicht — und das macht die Studien besonders bedeutsam — in der Isolation

einer begrenzten Nationalliteratur gesehen wird, sondern, wohin ja heute die Neigung der Literaturwissenschaft zielt, in der Kommunikation der Nationalliteraturen. Mag die Literaturvergleichung für den Einzelnen nur in gewissen Grenzen möglich sein und im Allgemeinen schnell an der fehlenden Kompetenz scheitern, so ist sie als methodische Grundhaltung unbestreitbar legal und hat sich, wie die Arbeiten von Ernst Robert Curtius [1], Fritz Strich [2] und Walter Muschg [3] (um nur einige Namen herauszugreifen) zeigen, als äusserst fruchtbar erwiesen. Dass die Zuständigkeiten für das eigene Fachgebiet dabei nicht überschritten werden müssen, wenn man sich der komparatistischen Methode in zuchtvoller Bescheidung bedient, zeigt der Verfasser, indem er sich von dem im Titel genannten Untersuchungsgegenstand nur dann auf die Betrachtung der englischen, französischen und russischen Literatur einlässt, wenn er von hier für seine Frage unmittelbare Antwort eben durch den Vergleich erwarten kann. Es bleibt ja unabweisbar, dass dem deutschen Roman eine nur bescheidene weltliterarische Verbreitung zukommt und er, was der Verfasser bemerkt, in England weitgehend unbekannt ist. Worin liegen die Gründe für diese Erscheinung? In einer geringeren Werthöhe oder in einer ihm typischen formal-gehaltlichen Beschaffenheit? Ein Satz wie dieser zielt auf eine solche genuine Beschaffenheit: »The German novel may in fact, I believe, best be understood and appreciated in relation to the metaphysical aspiration, the longing for night and death, which was formulated most comprehensively by German Romanticism» (S. 297). Sicher ist hier der Roman der deutschen Romantik treffend gekennzeichnet, waren doch »Nacht» und »Tod» Lieblingsworte Novalis', aber darüber hinaus anerkennt der Verfasser die allgemeine Gültigkeit eines metaphysischen Aspektes, ohne den in den klassischen und romantischen Roman einzudringen ein aussichtsloses Bemühen ist. Dieses ständige Wandeln auf zwei Ebenen mit der Absicht, von der vordergründigen »world of social experience» (S. 298) überzuleiten auf einen ausserhalb dieser Welt liegenden transzendenten Bereich, zeigt sich formal

[1] Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter, 2. Aufl. Bern 1954. Kritische Essays zur europäischen Literatur, 2. Aufl. Bern 1954.

[2] Goethe und die Weltliteratur, Bern 1946.

[3] Tragische Literaturgeschichte, 3. Aufl. Bern 1957.

in der Häufung ausführlicher philosophischer, pädagogischer, moralischer, ästhetischer Lehrpartien, die die in der Fabel oft knappen Romane mächtig anschwellen lassen, was bei Jean Paul etwa zu einer vom Leser kaum zu bewältigenden Beladenheit mit lehrhaften Abrissen aller Art führt. Diese Tendenz des klassischen Romans, in der Romantik und im Biedermeier weitergeübt, hat freilich eine (vom Verfasser nicht gewürdigte) Wurzel in der Tradition des Barock, die mit ihren enzyklopädischen Romanen eine umfassende Bildungsaufgabe zu erfüllen, den Gesamtbereich des Wissens abzustecken und es in den »Fakultäten» darzubieten als Forderung aufstellte. Der barocke Autor muss sich darum in den Wissenschaften auskennen und zwar möglichst in allen Wissenschaften, denn sein Lesepublikum erwartet von einem mit universalem Anspruch auftretenden Schriftsteller der gesellschaftlichen Oberschicht das, was für die zeitgenössische Philosophie ein Zentralbegriff ist: einen Mikrokosmos, eine Welt in nuce. Daher sind die Romane des Herzogs Anton Ulrich von Braunschweig-Wolffenbüttel und des Heinrich Anshelm von Zigler und Kliphausen, in denen die Autoren sich über Astrologie und Mathematik ebenso auslassen wie über Fragen der Staatslehre und der christlichen Dogmatik, gleichsam Kompendien der Gelehrsamkeit mit der festen Funktion, dem höfischen Leserkreis als wahre »Hof- und Adelsschulen» zu dienen. Unter dem Einfluss der das Ende des Barock in Deutschland einleitenden antirationalistischen Strömungen, durch die sentimentalischen Romane der Engländer und namentlich durch Rousseau mit ihrer Wirkung auf die »Empfindsamkeit», wird der barocke Enzyklopädismus im Sinne äusserer Vielfältigkeit des Wissens endgültig verdrängt durch eine neue, von der Pädagogik Rousseaus unmittelbar mitbestimmte Auffassung der Bildung. Was Rousseau in seinem »Emile» in pädagogischer Absicht unternommen hatte, die Darstellung der Entwicklung eines Menschen bis ins Mannesalter, wird das grosse Thema des deutschen Romans freilich in einer die pädagogische Fragestellung weit überspielenden Weise und hat die der neueren deutschen Literatur eigentümliche Form des »Bildungsromans» mit auslösen helfen.

Dem Bildungsroman hat, seiner Bedeutung entsprechend, Pascal den ersten Teil seines aus zwei Teilen bestehenden Buches gewidmet. In »Wilhelm Meisters theatralische Sendung» als der Urfassung des Meisterromans sieht Pascal mit Recht das Schema des künftigen Bildungsromans bereits vorgezeich-

net [1] [wobei es gleichgültig bleibt, dass Goethe in den »Lehrjahren« das Thema bereits radikal ändert (S. 3)], das für den aus der Nachfolge des »Wilhelm Meister« geschriebenen »Grünen Heinrich« und den »Nachsommer« bei allem Wandel des Zeitstils, den ganz anderen Absichten Kellers und Stifters, ver-

[1] Auffällig bleibt allerdings, dass bei der Darstellung der Begründung des klassischen Bildungsromans, für den Goethe freilich das zukunftweisende Muster geschaffen hatte, der Name Wieland fehlt, der übrigens in Pascals Buch nicht ein einziges Mal erwähnt ist. Sicher hat Wieland mit seinem Roman »Die Geschichte Agathons« nicht, wie in zünftigen Abrissen der Literaturgeschichte gern behauptet worden ist, den ersten deutschen Bildungsroman geschaffen, die motivischen Anfänge finden sich im Grunde bereits in dem weitgehend apokryphen Roman des Barock (dazu vgl. Arnold Hirsch, Bürgertum und Barock im deutschen Roman, Frankfurt 1934 S. 167 ff.), aber er hat unter dem Einfluss von Fieldings »History of Tom Jones« und Crébillions »Les égarements du coeur et de l'esprit ou mémoires de Mr. de Meilcour« die k l a s s i s c h e Periode dieses Typus eröffnet, wobei er nach Goethes eigener Aussage zu dessen Lehrmeister wurde. In Gegensatz zu Fielding, für den die äusseren Vorgänge ebenso bedeutsam sind wie das psychologische Moment seines Helden und der den Schluss des Romans nach London verlegt, also in eine lokalisierte Wirklichkeit, siedelt Wieland seine Gestalten in die imaginäre Welt der Tempelhaine und der arkadischen Grotten an und sucht in der poetisch ausgemalten griechischen Vergangenheit das zu finden, was der enge Alltag dem deutschen Dichter nicht zu geben vermag. Flucht in die Antike wird darum für den deutschen Autor, für den es kein Paris oder London gibt und der darum — Weimar ist dafür ein besonders anschauliches Beispiel — in einen kleinen provinziellen Rahmen gepresst wird, der Weg, den bedrückenden Verhältnissen zu entgehen. Formal sind auch bei Wieland die Einwirkungen des französischen antikisierenden Bildungsromans, vornehmlich Fénelon's »Télémaque», spürbar, aber die Bildungsleidenschaft, von Fénelon und Rousseau übernommen, wird nach Wieland für die deutschen Romanautoren hinfort ein so zentrales, oft geradezu einseitig verfolgtes Anliegen, dass »Bildung« den Formtypus des deutschen Romans im Entscheidenden bestimmen wird. Wenn Pascal in seinem Buch die eminent wichtige Rolle Wielands gerade im Hinblick auf seine These nicht berücksichtigt, obwohl sie doch durch den Verfasser des »Agathon« erhärtet worden wäre, so mag der Grund dafür in der in der deutschen Literaturgeschichte selbst hinlänglich geübten Vernachlässigung Wielands liegen, dem erst durch die Biographie Friedrich Sengles, Wieland, Stuttgart 1949, der Platz zurückerobert worden ist, der ihm in der Geschichte des deutschen Romans und darüber hinaus für die Einleitung der Weimarer Klassik gebührt (Über die Beziehungen von Wielands »Agathon« zu seinen französischen und englischen Vorbildern bei Sengle S. 186—202).

pflichtend bleibt. Das soziale Milieu (Wilhelm Meister löst sich aus seiner engen kleinbürgerlichen Welt in der Absicht, der Reformator des deutschen Theaters zu werden und sich selbst zur harmonisch gestalteten Persönlichkeit zu »bilden», was letztlich nur im Umgang mit adligen Standespersonen gelingen kann) bedeutet bei Goethe wie später bei Keller und Stifter nur ein akkompagnierendes Moment; im Hinblick auf die dem deutschen Romancier gestellte Aufgabe, »the moral and spiritual development of man» zu beleuchten, bleibt das Hauptthema des europäischen Romans — nach Pascal »the problems of actual social life» — vom Bildungsroman unberührt: »the 'Bildungsroman' leads up to the decision to take part in social life, but halts at the threshold» (S. 28 f.). Was die Wirklichkeit ihm versagt, sucht der deutsche Dichter in der Utopie. Der Gedanke eines utopischen Bereiches, schon in den »Wanderjahren» in der Gesellschaft vom »Turm», der »pädagogischen Provinz» oder auch in der sozialen Utopie »Amerika», wird ein immer wiederkehrendes Leitmotiv im Roman der Romantik, in Novalis' »Heinrich von Ofterdingen» ausgeführt in der Verwandlung von Poesie zur Wirklichkeit: Ein Märchen wird zur Wirklichkeit und die Wirklichkeit wird Märchen (S. 31). Im »Ofterdingen» behandelt der Dichter freilich nicht die Geschichte der Erziehung eines jungen Mannes, sondern die der Entfaltung seines poetischen »Gemütes» und leitet dadurch über zu den in der Dichtung bereits überschrittenen Grenzen der realen Welt. Hier ist es die Sehnsucht nach der nordischen Vergangenheit, die Ofterdingens Auszug veranlasst und ihn die »Blaue Blume» finden lässt mit ihrem bezeichnenden Namen »Edda». Aber nur in dem D r a n g zu einer Entwicklung ist die Anknüpfung des romantischen Romans an die Goethesche Vorlage noch ersichtlich, in der Frage der Entwicklung selbst bleibt Novalis und mehr noch Tieck mit seinen zur Reife unfähigen Charakteren einem neuen antiklassischen Ideal verhaftet, ja der romantische Künstlerroman wird das eigentliche Gegenstück zum »Wilhelm Meister». Nicht in Deutschland, sondern in der Schweiz und Österreich wird die Tradition des Bildungsromans verwaltet. Im »Grünen Heinreich» wird zwar das Zürich der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts lokalisiert in einer Weise, die dem klassischen Roman unmöglich gewesen wäre, aber andrerseits hat Keller mit der Goetheschen »love for all that has grown and become established, his respekt for the right and importance of every

thing, and his feeling for the coherence and depth of the world» (S. 42) doch wieder jenem jenseits aller Realität liegenden introvertierten Bildungsideal gehuldigt, das »poetry» und »beauty» als höchste Werte anerkennt und sie in der Wirklichkeit selbst erleben zu können glaubt. Auffällig und von Pascal aufmerksam beobachtet ist die Caesur des Kellerschen Romans, in dem sich die Schwäche des »Wilhelm Meister» wiederholt, wenn nach Heinrichs Ankunft in München die lebensvolle Plastizität der ersten Teile des Buches nachlässt und die Ereignisse nichts mehr von der »spatial and atmospheric precision of his earlier life» (S. 44) haben. Stifters »Nachsommer» wird nach des Dichters ausdrücklicher Absicht zur Konfrontation entarteter zeitgenössischer Verhältnisse mit dem ganz Einfachen und Stillen, das gegenüber allen laut sich gebärdenden Mächten der Zeit die grosse moralische Kraft entfaltet, die dem Bleibenden eigentümlich ist (Brief v. 11. Febr. 1858 an Gustav Heckenast). Seine in der berühmten Vorrede zu den »Bunten Steinen» 1852 ausgesprochene Forderung: in allem »das sanfte Gesetz zu erblicken suchen, wodurch das menschliche Herz geleitet wird» [1], strebt er auch in seinem grossen Bildungsroman zu erfüllen.

Der letzte grosse Bildungsroman ist für Pascal Thomas Manns »Der Zauberberg», mit dem sich die bereits zu Ende gegangene wilhelminische Aera literarisch verabschiedet. Anstelle der traditionellen, in ihren Phasen aufgezeigten Entwicklung eines Einzelnen tritt nun die »Kultur» schlechthin. Hans Castorp, der Sohn einer angesehenen Hamburger Kaufmannsfamilie, vertritt zwar noch einmal den bildungsbeflissenen Romanhelden im Sinne des »Wilhelm Meister», aber das individuelle Schicksal bedeutet stellvertretend zugleich die Krise Europas. Das Sanatorium Berghof in Davos hat zum Einen die Funktion der transrealen Sphäre des deutschen Bildungsromans: »a place of unchallengeable routine and irresponsible freedom, where time is forgotten», zum Andern ist es »mirror of the world itself, in which he experiences in a distilled form the conflicting issues of the modern world» (S. 78), liefert aber damit zugleich den Beweis, wie sehr Thomas Mann sich in seinem Bemühen, in seinem Werk die soziale Welt mit einer bis dahin im deutschen Roman nicht gekannten Akribie der Beobachtung zu fassen, mehr als es Pascal andeutet, von der Tradition des klassisch-biedermeierlichen Bildungsromans ent-

[1] Sämmtliche Werke 5. Bd. Prag 1908 S. 6.

fernt und zur »grossen Ausnahme» unter den Romanautoren der deutschen Literatur wird, als die er sich schon in den »Buddenbrooks» ausgewiesen hatte. Gerade durch die »Buddenbrooks» stellt sich Thomas Mann in eine europäische Kommunikation, wenn er aus der Verehrung Dostojewskis heraus und im Zusammenklang mit der übernationalen modischen décadence-Literatur des fin de siècle seinen Beitrag leistet, der ja — was den Roman anbetrifft — der bedeutendste Beitrag Deutschlands ist. Bürgerlich in Lebenshaltung und Gesinnung ist er sich doch der Gefährdung der bürgerlichen Welt bewusst und sieht bereits das Ende d e r Epoche heranbrechen, der er als einer »späten» Epoche sich zugehörig weiss und der alle seine Werke von den »Buddenbrooks» bis zum »Doktor Faustus» verpflichtet sind (S. 291). Für Pascal ist Thomas Mann der grösste Repräsentant der modernen deutschen Dichtung, wobei für eine solche Auffassung naturgemäss die Ausstrahlung Thomas Manns auf die angelsächsische Welt — durch die politischen Umstände ja ungleich stärker als es je einem andern deutschen Autor vergönnt gewesen ist — mitbegründend sein dürfte. Es bleibt aber das nicht hoch genug zu veranschlagende Verdienst Pascals, mit seiner Darstellung, die, wie der Verfasser ausdrücklich betont, keine Geschichte des deutschen Romans sein will, sondern, wenn man dem Rezensenten eine durch die Kürze gebotene Formulierung gestatten will, eine geistesgeschichtlich entwickelte Ortsbestimmung des Romans, der englischsprechenden Welt einen Schlüssel auch für so schwer zugängliche Autoren wie Gotthelf und Raabe gegeben zu haben und dies mit einem Verständnis, dem immer die Diskussion mit den berufensten Interpreten zu Grunde liegt. Die inzwischen bereits erfolgte Rückwirkung gewisser Gedanken des Buches, namentlich die bisher in der wissenschaftlichen Literatur noch nie so klar formulierte Spezifikation des »Bildungsromans» als eines deutschen Typus des Romans, [1] zeigt, wie sehr man sich

[1] Der Ansatz für diese These findet sich zum ersten Male klar ausgesprochen in dem von Thomas Mann 1939 in Princeton gehaltenen Vortrag über »Die Kunst des Romans», wo er von »der Fremdheit des Romans in Deutschland und der des deutschen Romans in der Welt» spricht und dies vorallem für die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts bemerkt. Vgl. dazu Altes und Neues, Kleine Prosa aus fünf Jahrzehnten, Frankfurt 1953 S. 399—401. Dass sich in der französischen Literatur das Thema des deutschen Bildungsromans nicht findet, wurde bereits von A. Thibaudet in seinen »Réflexions sur le roman» Paris 1938 S. 13 ausgesprochen.

in der Disziplin der Literaturwissenschaft über alle Grenzen hinweg gegenseitig die Bälle zuwirft. Zu den drei in deutscher Sprache zugänglichen Darstellungen, die aus verschiedenem methodischen und auch weltanschaulichen Ansatz heraus um eine theoretisch-systematische Erforschung der Strukturen des Romans bemüht sind und als die wegweisenden Arbeiten zu einer Poetik des Romans ihre Gültigkeit haben wie Rafael Koskimies, Theorie des Romans, Helsinki 1935; Georg Lukács, Der historische Roman, 3. Aufl. Berlin 1955 und Wolfgang Kayser, Entstehung und Krise des modernen Romans, 2. Aufl. Stuttgart 1955, nunmehr Pascals Buch hinzustellen zu können, ist eine Sache, über die man sich freuen sollte.

Horst Althaus

Erna Merker. *Wörterbuch zu Goethes Werther.* Erste Lieferung (*ab* bis *düster*). Berlin, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin — Akademie-Verlag, 1958.

Im Jahre 1946 wurde der Plan zur Begründung des Unternehmens des Goethe-Wörterbuchs der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin vorgelegt. Die Durchführung des Planes geht seit 1947 bzw. 1948 in vier Arbeitsstellen — Berlin, Hamburg, Leipzig und Tübingen — vor sich; 1959 werden die ca. zwei Millionen Belege für die lexikographische Auswertung bereitstehen. Wie Wolfgang Schadewaldt über die Aufgaben dieser Arbeit berichtet hat (in: Goethe. Neue Folge des Jahrbuchs der Goethe-Gesellschaft 1949, Ss. 293—305), soll dieser Goethe-Thesaurus in allererster Linie eine Interpretation Goethes aus Goethe darstellen, indem er nicht nur die spezifisch Goethesche Bedeutung jedes Wortes, seine Schichtung und sein charakteristisches Gefüge, sondern auch die Bilder und Symbole, soweit vom einzelnen Wort aus greifbar, zu verzeichnen versucht. Nach vorläufiger Schätzung wird das Wörterbuch etwa 10—12 zweispaltige Grossquartbände umfassen, also seinen einbändigen Vorläufer (Paul Fischer, Der Goethe-Wortschatz, 1929) weit übertreffen.

Die Bearbeitung des Materials hat ihre ersten Früchte gezeitigt, denn Erna Merker, die Leiterin der Leipziger Arbeitsstelle, hat soeben die erste Lieferung eines Spezialwörterbuchs, des »Wörterbuchs zu Goethes Werther« erscheinen lassen. Wir

erinnern uns dabei, dass sich Frau Merker schon durch ihre synoptische Werther-Ausgabe (1954) für ihre Aufgabe ausgewiesen hat. Das neue Wertherwörterbuch, das auf dieser Werther-Edition beruht, ist nicht nur als ein sachliches und methodologisches Vorstudium für das Gesamtwörterbuch anzusehen, sondern beabsichtigt zugleich, das Sprachgut einer individuellen Lebens- und besonders charakteristischen Sprachepoche herauszustellen: die Sprache des jungen Goethe in der Epoche der Empfindsamkeit am Beispiel des »Werther».

Eine kritische Besprechung des Wertherwörterbuchs auf Grund dieser ersten Lieferung (*ab* bis *düster*) erscheint allerdings verfrüht. Sie würde weder der Verfasserin noch dem Rezensenten gerecht werden können, zumal die meisten zentralen Termini der Empfindsamkeit bei »Werther» wohl erst in den späteren Lieferungen zu erwarten sind. Vorläufig muss man sich damit begnügen, die Herausgabe der weiteren Lieferungen mit Interesse abzuwarten und die Verfasserin zu den vorliegenden Resultaten herzlich zu beglückwünschen.

Erik Erämetsä

EINGESANDTE LITERATUR

Lüdeke, H., Anthology of American Verse, selected and edited with notes (Bibliotheca Anglicana, Texts and Studies, Vol. 11). Berne, A. Francke AG, 1957. Pp. 123. Price: 5.80 Swiss Francs.

Maler, Bertil, Tratado de la enfermedades de las aves de caza (Filologiskt Arkiv, 4). Stockholm, Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien, 1957. Pp. 113. 5 Sw.Cr.

Maurer, Karl, Giacomo Leopardis »Canti» und die Auflösung der lyrischen Genera (Analecta Romanica: Beihefte zu den Romanischen Forschungen, No. 5). Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, 1957. 250 S. DM 24.50. Vorzugspreis für Abonnenten DM 22.—.

Meyer, Kurt Robert, Zur erlebten Rede im englischen Roman des zwanzigsten Jahrhunderts (Schweizer Anglistische Arbeiten — Swiss Studies in English, 43). Bern, Francke, 1957. Pp. ix—106. 8 S.Fr.

Middle English Dictionary, edited by Hans Kurath and Sherman M. Kuhn, Part B 1 (*attracting-bapteme*). Ann Arbor, University of Michigan Press; London, Oxford University Press, 1957.

Pp. 509—636. $ 3.00. Part B 2 (*baptemen-beste*). 1957. Pp. 637—764. $ 3.00. Part B. 3 (*beste-biseiten*). 1958. Pp. 765—892. $ 3.00.

Millard, Galia, Les empereors de Rome par calendre (édité par —). Ann Arbor, University of Michigan Press, 1957. Pp. viii—179. $ 5.00.

Milligan, Burton A., John Heywood's Works and Miscellaneous Short Poems, edited with an Introduction and Notes (Illinois Studies in Language and Literature, 41). Urbana, University of Illinois Press, 1956. Pp. xi—297.

Mitzka, Walther — Schmitt, Ludwig Erich, Deutscher Wortatlas, Band V. Giessen, Schmitz, 1957. 41 Seiten mit zahlreichen Karten.

Moll, Francisco de B., Curso breve de español para extranjeros. Segunda edición, reelaborada. Palma de Mallorca, Estudio General Luliano, 1956. Pp. 212. Precio: 50 ptas.

—»— Notes per a una valoració del lèxic de Ramon Lull (separata de Estudios Lulianos, I, 2.) Palma de Mallorca, Maioricensis Schola Lullistica, 1957. Pp. 51.

Neuausgaben von Werken Goethes und schriften über Goethe 1945—1955 (Wiedergabe der Titel aus dem »Deutschen Bücherverzeichnis» und aus dem »Jahresverzeichnis des deutschen Schrifttums»). Leipzig, Deutsche Bücherei, 1956. 48 Seiten.

Nicholls, R. A., Nietzsche in the Early Work of Thomas Mann (University of California Publications in Modern Philology, 45). Berkeley and Los Angeles, 1955. Pp. 119.

Nicholson, Margaret, A Dictionary of American-English Usage, Based on Fowler's Modern English Usage. New York and London, Clarendon Press: Oxford University Press, 1957. Pp. xii—671. Price: 30 s. net.

Nitze, William A., and Williams, Harry E., Arthurian Names in the Perceval of Chrétien de Troyes: Analysis and Commentary (University of California Publications in Modern Philology, Vol. 38, 3, pp. 265—98). Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1955.

Nørretranders, Bjarne, Ivan den skrækkelige i russisk tradition (Studier fra sprog- og oldtidsforskning udgivne af Det Filologisk-historiske Samfund, No. 230). København, G. E. C. Gads Forlag, 1956. Pp. 96.

Owen, W. J. B., Wordsworth's Preface to Lyrical Ballads (Anglistica, Vol. IX). Copenhagen, Rosenkilde and Bagger, 1957. Pp. 204. Price 27.50 Danish Crowns; to subscribers of the Anglistica Series 20 Crowns).

Palumbo, P., Sposizione del Vangelo della Passione Secondo Matteo, II (Collezione di Testi Siciliani dei Secoli XIV e XV, 8). Palermo, Centro di Studi Philologici e Linguistici Siciliani, 1956. Pp. 196.

Pastorino, Agostino, Tropaeum Liberi: Saggio sul *Lucurgus* di Nevio e sui motivi dionisiaci nella tragedia latina arcaica. Genova, Istituto di Filologia Classica, Facoltà di Lettere, Università di Genova, 1957. Pp. 137.

Paul, Hermann, Deutsches Wörterbuch. 5., völlig neubearbeitete und erweiterte Auflage von Werner Betz. Lieferungen 1 –2 (*Aa-Deich*). Tübingen, Max Niemeyer, 1957. Subskr.-Preis: jede Lieferung geheftet DM. 4.—.

Peltzer, Karl, Das treffende Zitat: Gedankengut aus drei Jahrtausenden nach Stichwörtern geordnet. Thun (Schweiz und München, Ott Verlag, 1957. 740 S. Ganzleinen sFr./DM 32,80.

Petter, Henri, Enitharmon: Stellung und Aufgabe eines Symbols im dichterischen Gesamtwerk William Blakes (Schweizer Anglistische Arbeiten — Swiss Studies in English, 42). Bern, Francke, 1957. Pp. xii—161. 12 S.Fr.

Picotti, Giovanni Battista, Ricerche Umanistiche. Firenze, La Nuova Italia, 1955. Pp. xix—291.

Price, Mary Bell and Lawrence M., The Publication of English Humaniora in Germany in the Eighteenth Century (University of California Publications in Modern Philology, 44). Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1955. Pp. xxxiii—216.

Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society, Literary and Historical Section, Vol. VIII, Parts I—II. Leeds, 1956. Pp. 1—154.

Proschwitz, Gunnar von, Introduction à l'étude du vocabulaire de Beaumarchais (Romanica Gothoburgensia, V). Göteborg diss., 1956. Stocholm, Almqvist & Wiksell, Paris, A. G. Nizet, 1956. Pp. xii—387. Prix 36 cour.suéd.

Ptatscheck, Maria, Lamm und Kalb: Bezeichnungen weiblicher Jungtiere in deutscher Wortgeograpie (Beiträge zur deutschen Philologie, 13). Giessen, Wilhelm Schmitz, 1957. 119 S. u. Karten.

Putter, Irving, The Pessimism of Leconte de Lisle: Sources and Evaluation (University of California Publications in Modern Philology, 42, pp. 1—144). Berkeley and Los Angeles, University

MITTEILUNGEN

Die Akademie der Wissenschaften und der Literatur (Mainz) hat Prof. Dr. V. Kiparsky am 25. April 1958 zum korrespondierenden Mitglied der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse gewählt.

Prof. Dr. V. Kiparsky wurde im 1958 zum Ordinarius für slavische Philologie und Direktor des slavischen Seminars an die Freie Universität Berlin berufen.

Neue finnische Veröffentlichungen. — Reino Hakamies, Glossarium Latinitatis Medii Aevi Finlandicae (Documenta historica quibus res nationum septentrionalium illustrantur, X), Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1958. Pp. xvi-188. — Veikko Väänänen, Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes; nouvelle édition revue et augmentée (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Jahrgang 1958, Nr. 2.) Akademie-Verlag, Berlin W 8, 1959. 146 pages in-quarto et un appendice. Prix DM 18:—.

Finnische Beiträge zu ausländischen Publikationen. — Emil Öhmann, Über die Wirkung der Homonymie im Deutschen (Wirkendes Wort, IX, 1958, 2—12).

Ausländische Besprechungen finnischer Veröffentlichungen. — Erich Kunze, Jacob Grimm und Finnland (FF Communications No. 165), bespr. von H. Plard in Etudes Germaniques, XIII, 1958, 374—6; von H. Henning in Zeitschrift für Ostforschung, VII, 1958, 436—7; von Friedrich Neumann in Zeitschrift des Vereins für hessische Geschichte und Landeskunde, LXIX, 1958, 194—6. — Marjatta Wis, Ricerche sopra gli italianismi nella lingua tedesca dalla metà del secolo XIV alla fine del secolo XVI (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, XVII), bespr. in Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 193, p. 198, und von Hugo Moser in Revue Belge de Philologie et d'Histoire, XXXIV, 1957, 587—8.

ÜBER ETYMOLOGISCHE WÖRTERBÜCHER

Als ich vor dreissig Jahren an die Ausarbeitung meiner »Gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen» (Helsinki 1934) ging, warnte mich ein frischgebackener Privatdozent vor Beschäftigung mit Etymologien. Die Sprachforschung, sagte er, sei überhaupt eine totgeborene Wissenschaft ohne jegliche Zukunft, die etymologische Forschung sei aber überhaupt nicht ernst zu nehmen. Zum Beweise führte er an, das »grosse» Forscher, wie z. B. August Leskien und Karl Brugmann, sich nicht speziell mit dem »Etymologisieren» beschäftigt, sondern ihre Etymologien gewissermassen als »Abfallprodukte» lauthistorischer Untersuchungen erzeugt hätten, und dass gross angelegte etymologische Wörterbücher, wie z. B. dasjenige Bernekers, aus Mangel an Interesse und aus »Sinnlosigkeit» unvollendet blieben und eines »natürlichen Todes» stürben. Dieser pessimistische Privatdozent, obgleich schon damals kein junger Mann, ist später immerhin auf andere Gedanken gekommen und hat sogar selbst etymologische Artikel veröffentlicht. Unser Gespräch vom Jahre 1928 hat aber insofern Früchte getragen, als ich fast drei Jahrzehnte lang mir für meine Beschäftigung mit der Etymologie eine erkenntnistheoretische Grundlage zu schaffen versuchte. Eine Gelegenheit, diese Grübeleien in mehr oder weniger konkrete Form zu kleiden, bot sich mir erst im Dezember 1957, als die russistische Abteilung der Moskauer Universität unter dem Vorsitz des berühmten Slavisten W. W. Winogradow mich zu einer Diskussion über die Herstellung eines neuen russischen etymologischen Wörterbuches einlud. Mein Diskussionsbeitrag wurde in der Zeitschrift Вопросы Языкознания 1958, Nr. 2, S. 168, kurz referiert, wobei aber nur der slavistische Teil zur Sprache kam. Ich halte es daher für angebracht, meine damaligen Ausführungen hier in extenso wiederzugeben.

Dass die etymologische Forschung als solche nicht ernst zu nehmen sei, ist natürlich ein kompletter Unsinn. Im Gegenteil, weder die Lautgesetze noch die genetische Sprachverwandtschaft, ohne die die Sprachforschung ebenso wenig denkbar ist, wie die Mathematik ohne die vier Grundrechnungsarten, lassen sich ohne »Etymologisieren», d. h. Herleitung eines oder mehrerer Wörter aus einer Urform, feststellen. Ohne Wortgleichungen wie ai. *çvaçrūṣ*, gr. *ἑκυρά*, lat. *socrūs*, ahd. *swigur*, altruss. свекры einerseits und finn. *anoppi*, wogul. *onip*, ungar. *napa* 'Schwiegermutter' anderseits, oder lat. *piscis*, got. *fisks*, altir. *īasc* einerseits und finn. *kala*, mordw. *kal*, wogul. *kul*, ungar. *hal*, samojed. *kole*, *kuele* u. a. 'Fisch' anderseits wären die Indogermanistik und die Fennougristik unmöglich[1]. Diese und ähnliche etymologische, mehr oder weniger evidente Gleichungen wurden bereits von den ersten Sprachvergleichern des 19. Jhs. gemacht und waren sehr bald Allgemeingut geworden, so dass es heute nicht mehr leicht zu entscheiden ist, welche von ihnen auf Bopp, Pott, Jakob Grimm oder etwa Rasmus Rask zurückgeht. Die etymologischen Wörterbücher des 19. Jhs. (z. B. August Ficks »Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen» 1870—94; die ersten Auflagen des »Etymologischen Wörterbuchs der deutschen Sprache» von Friedrich Kluge, seit 1881; das »Etymologische Wörterbuch der slavischen Sprachen» von Franz Miklosich, 1886) enthielten auch meistens gar keine Hinweise auf die »geistigen Väter» solcher Etymologien. Nur neue und originelle Zusammenstellungen wurden besonders vermerkt. Um die Jahrhundertwende merkte man aber, dass es wenigstens in den Hauptzweigen der idg. Sprachfamilie mit der Neuheit und Originalität so ziemlich vorbei war. Aus dieser Zeit stammt der zynische Satz, der Meillet zugeschrieben wird: »toutes les bonnes étymologies sont déjà

[1] Als obiges schon geschrieben war, erhielt ich das interessante Buch von A. S. C. Ross: Etymology, with especial reference to Englisch, London 1958, das m. W. den ersten Versuch bietet, die Etymologie auf logistisch-mathematische Art zu begründen.

trouvées, et celles qui ne le sont pas encore, ne sont pas bonnes». Als Reaktion auf die übertriebene Beachtung der etymologischen Gleichungen, die wir noch z. B. bei Otto Schrader in seinem »Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde» finden, ist der bekannte Ausspruch des Polen Alexander Brückner zu werten, dass »ein Satz eines Historikers hundert sprachliche Gleichungen umzuwerfen imstande» sei. Viele angehende Linguisten, deren Studienzeit mit derjenigen des ersten Weltkrieges zusammenfiel, bekamen, wie der eingangs erwähnte pessimistische Privatdozent, eine geradezu nihilistische Einstellung zu ihrem Fach und einige sattelten sogar zur reinen Philologie oder gar Literaturgeschichte um. Es gab aber auch andere Reaktionen. Eine ungesunde Erscheinung war die Theorie der sogenannten Wurzelerweiterung und -variation, durch die sich einige Forscher das Etymologisieren »bequem» machen wollten. Wenn z. B. ein germanisches und ein slavisches Wort nicht den nach der Lautverschiebung zu erwartenden Unterschied Tenuis: Media, sondern völlige Übereinstimmung zeigten (z. B. altruss. нута 'Hornvieh' ~ altnord. *naut*, ahd. *nôz* 'id'., d. *Ge-nosse*), waren manche Slavisten (z. B. der Bulgare Mladenov und der Pole Brückner, siehe meine Gemeinslav. Lw. 184), um keine Entlehnung annehmen zu müssen, sofort mit der »Wurzelvariation» **noṷt-: *noṷd-* bei der Hand. Natürlich gab es einige Fälle, wo eine solche »Wurzelvariation» ziemlich wahrscheinlich war; zu den bekanntesten gehört lat. *val-ēre* neben germ. **waldan*(<**u̯ol-t-*) 'walten' und slav. **voldĕti*, lit. *valdýti* (<**u̯ol-d-* oder **u̯ol-dh-*) 'regieren, herrschen' (siehe a. a. O. 93); man sollte aber nicht diese Fälle verallgemeinern, um eine »Erleichterung der Spielregeln» herbeizuführen, wenn die Patience nicht aufgehen will.

Durchaus positiv zu werten war dagegen die Methode der »Wörter und Sachen», die neue Wege zur Überbrückung scheinbar unüberschreitbarer Bedeutungsklüfte wies. Besonders bei Sprachen mit sehr alter literarischer Überlieferung (z. B. die romanischen) oder bei Völkern mit noch unversehrt erhaltener

primitiver Kultur (z. B. die Ost- und Südslaven und die Finnougrier) ergab und ergibt noch immer diese Methode sehr gute Resultate. Noch im vorigen Jahr gelang z. B. dem finnischen Ethnologen Kustaa Vilkuna die m. E. richtige Deutung der merkwürdigen doppelten Zählungsweise der Wochentage: einerseits *Mittwoch* slav. *sr̀eda* (eig. 'Mitte') = 4. Tag der Woche, bair. *Pfinztag* 'Donnerstag' < got.* *paimpte* < gr. *Πέμπτη* = 5. Tag, portug. *segunda-feira* 'Montag' = 2. Tag, *têrça-feira* 'Dienstag' = 3. Tag, *quarta-feira* 'Mittwoch' = 4. Tag, *quinta-feira* 'Donnerstag' = 5. Tag, *sexta-feira* 'Freitag' = 6. Tag; anderseits friaul. *prindí*, estn. *esmas-päev*, lett. *pirmdiena* 'Montag' = 1. Tag, estn. *teisi-päev*, lett. *otrdiena*, slav. *vъtorъnikъ* 'Dienstag' = 2. Tag, estn. *kolmapäev*, lett. *trešdiena*, kirchensl. *tretijnikъ* 'Mittwoch' = 3. Tag, estn. *nelja-päev*, lett. *ceturtdiena*, slav. *četvьrtъkъ* 'Donnerstag' = 4. Tag, lett. *piektdiena*, slav. *pętъkъ* 'Freitag' = 5. Tag u.s.w. (vgl. a. a. O. 132—133). Vilkunas geradezu genial einfache Erklärung (Viikon vanhinta historiaa, Helsinki 1959) geht von einem primitiven jakutischen »Steckkalender» mit 6 + 1 Löchern aus, der sich als Urform eines osteuropäischen Mondkalenders erweisen lässt.

Während aber sowohl die Anhänger der Wurzelvariationstheorie als auch die Vertreter der Richtung »Wörter und Sachen» besonderen Wert auf genaue Übereinstimmung der Bedeutungen legten, entwickelte sich bei gewissen Forschern die Tendenz, bei einer genauen lautlichen Übereinstimmung eine recht starke Diskrepanz der Bedeutungen zuzulassen. So stellte z. B. Uhlenbeck (PBB 26, 290) ahd. *rûpa* 'Raupe' und slav. *ryba* 'Fisch' zusammen. Besonders einseitig spezialisierte Lehnwortforscher (in Finnland z. B. T. E. Karsten) trieben es in dieser Hinsicht so weit, dass eine heftige Reaktion gegen »papierne Etymologien» entstand, wobei natürlich wieder weit übers Ziel hinausgeschossen wurde. Ein glänzendes Beispiel für diese letztere ist J. J. Mikkolas Werk: »Die älteren Berührungen zwischen Ostseefinnisch und Russisch» (Helsinki 1938),

das gegenüber seinen klassischen »Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen Sprachen» (1894) einen leidigen Rückschritt bedeutete. Mikkolas »Angst vor Entlehnung» und semasiologische Pedanterie gingen 1938 so weit, dass er z. B. den Zusammenhang zwischen finn. *jaara, jäärä* 'Schafbock' und lett. *jērs*, slav. *jarъka* 'Lamm' wegen der Verschiedenheit der Bedeutung bestritt. Mikkola stellte auch die Behauptung auf, dass »bei der Herübernahme der Wörter aus einer anderen Sprache die Bedeutung nur unter besonderen Umständen sich ändert» (Die älteren Ber., S. 3). Dieser durch nichts bewiesenen These widersprechen unzählige evidente Gleichungen, wie z. B. finn. *lammas* 'Schaf' ~ altnord. *lamb* 'Lamm' (vgl. oben!), rum. *obosì* 'ermüden' ~ serbokr. *obòsiti* 'barfüssig werden', russ. фужéр 'grosses Weinglas' ~ franz. *fougère* 'Farnkraut'. Meistens lässt sich auch bei genauer Nachforschung das fehlende semasiologische Bindeglied nachweisen: französ. *fougère* wurde von Dichtern für 'glas' gebraucht, weil man ehemals statt Soda Heidekraut-Pottasche (also immerhin nicht Farnkraut!) bei der Glasfabrikation verwandte. In Rumänien arbeitet z. B. ein junger Slavist, G. Mihăilă, daran, solche semantische Bindeglieder für lautlich einwandfreie rumänisch-slavische Gleichungen nachzuweisen.

Eine ausgesprochen antietymologische Einstellung nahmen die zu Weihnachten 1930 konstituierte »Prager Schule» und der in den vierziger Jahren daraus entwickelte Strukturalismus ein. Die Bevorzugung der synchronischen Betrachtung der Sprache und die Ausserachtlassung der »Substanz» auf Kosten der »Form» konnten sich natürlich nur lähmend auf das Interesse für die historische Wortforschung und Bedeutungslehre auswirken. Es ist darum kein Wunder, dass nach dem zweiten Weltkriege die etymologische Forschung gerade dort eine Renaissance erlebte, wo die Phonologie und der Strukturalismus noch nicht Fuss gefasst hatten, nämlich: in Deutschland, das sich von 1933 bis 1945 bewusst von ausländischen Einflüssen

abschloss, in der Sowjetunion, wo bis Juni 1950 der Marrismus dominierte,[1] in den zwischen Deutschland und der Sowjetunion liegenden Ländern, und in Schweden und Finnland.

Die inzwischen recht populär gewordene Dialektforschung und die Wortgeographie haben sich auf die etymologische Forschung eher positiv ausgewirkt, weil sie z. B. die Wanderungen eines Lehnwortes genauer zu verfolgen ermöglichten. Eine noch grössere Errungenschaft waren die Theorien Hans Sperbers und Leo Weisgerbers von den »Bedeutungsfeldern», die im Jahre 1932 von Lauri Hakulinen mit finnischem Material bestätigt wurden. Hakulinen wies nach, das ursprünglich konkrete Dinge bezeichnende Wörter (z. B. finn. *aamu* 'Morgen'), die in ein »meteorologisch-affektivisches» Bedeutungsfeld gerieten, ganz unerwartete Bedeutungen erhalten konnten (z. B. finn. *haamu* 'Gespenst'). Er ging allerdings zu weit, wenn er behauptete, dass man bei Homonymen grundsätzlich zunächst an ursprüngliche Identität, erst dann an lautlichen Zusammenfall denken sollte. Meistens erlaubt ja in solchen Fällen schon der Vergleich mit den verwandten Sprachen eine klare Entscheidung. Z. B. engl. *son* und *sun* (beides = sʌn) ~ d. *Sohn* und *Sonne;* finn. *kuu* '*Mond*' und '*Fett*' ~ mordw. *kov* und *kuja;* d. *Wagen* und *Waagen* (beides = vagn) ~ schwed. *vagnar* und *vågar.*

Jedenfalls trat nach dem zweiten Weltkriege an Stelle des »grossen Todes» der etymologischen Wörterbücher, der die jungen Linguisten nach dem ersten Weltkriege erschütterte, eine noch nie dagewesene Popularität derselben. Neue schossen wie Pilze aus dem Boden und alte, sogar längst veraltete, wur-

[1] Wie allgemein bekannt sein dürfte und wie ich selbst in zahlreichen Vorträgen betonte, war der Marrismus an und für sich durchaus »antietymologisch» eingestellt. Nach der »Linguistischen Diskussion» im Sommer 1950 stürtzten sich aber die Sowjetlinguisten gerade auf die bis dahin verpönten Werke der Junggrammatiker und gewannen dadurch grosses Interesse gerade für Etymologie.

den photomechanisch reproduziert. In die Geschichte dieser etymologischen Renaissance wird das vergangene Jahr ganz besonders eingehen; damals sind nämlich zwei epochemachende Werke abgeschlossen worden: Max Vasmers »Russisches etymologisches Wörterbuch» (Heidelberg 1950—58) und Václav Macheks »Etymologický slovník jazyka českého a slovenského» (Praha 1957). Ersteres habe ich bereits zweimal in dieser Zeitschrift (LIII, 440—443 und LIV, 377—380) und ausserdem in der Zeitschrift Erasmus (Vol. 7, 403—406) und in Вопросы Языкознания 1956, Nr. 5, 130—138 gewertet. Letzterem widme ich weiter unten einige Zeilen.

Das Ideal eines etymologischen Wörterbuches ist natürlich ein kombiniertes historisch-etymologisches, das sämtliche Belege, sämtliche Erklärungsversuche und eine reichhaltige Phraseologie, kurz, eine Sammlung von Monographien über sämtliche Wörter einer Sprache (manchmal sogar einer Sprachgruppe) enthielte. Natürlich ist dieses Ideal, wenn es sich um eine noch lebende Sprache mit einer umfangreichen Literatur handelt, schon aus technischen und wirtschaftlichen Gründen unerreichbar. Am nächsten kommen ihm gross angelegte Wörterbücher, die eigentlich keine etymologischen sind, jedoch die Etymologie auch angeben, wie Grimms »Deutsches Wörterbuch», das »Woordenboek de Nederlandsche Taal» und das »Oxford English Dictionary»; von den eigentlichen etymologischen das »Magyar etymologiai szótár» von Z. Gombocz und J. Melich, das aber mit dem Tode der beiden Herausgeber schon vor dem zweiten Weltkriege zu einem endgültigen Stillstand gekommen zu sein scheint. Es ist klar, dass die Herstellung eines solchen Wörterbuches die Kräfte einer Einzelperson bedeutend übersteigt. Bekannt ist der tragische Fall des grossen litauischen Sprachforschers Kazimieras Būga, der eine solche Aufgabe unternahm, von ignoranten Geldgebern unter Druck gesetzt sogar zwei Hefte in halbfertigem Zustand veröffentlichte und bald darauf an Erschöpfung und Enttäuschung erkrankte und starb (siehe: K. Būga, Rinktiniai raštai I, Vilnius 1958, mit Vor-

wort von Z. Zinkevičius, besonders S. 59–69). Es hat sich aber erwiesen, dass ein Kollektiv nie die Schärfe, Originalität und Einheitlichkeit eines individuellen Werkes erreichen kann. Dazu kommt das rein Menschliche: schon der persönliche Ehrgeiz treibt einen hervorragenden Forscher an, als Einzelgänger zu arbeiten. Aus diesen Gründen werden in der Praxis die an ein etymologisches Wörterbuch zu stellenden Forderungen meist stark herabgesetzt, wobei folgende Einschränkungen üblich sind:

A. Appellativa. (O) Das Ideal wäre ein Thesaurus, der Mundarten und Schriftsprache, Wurzelwörter und Ableitungen, sämtliche Epochen und Stile, Gemeinsprache und Berufsdialekte, künstliche Neologismen und zufällige Fremdwörter, kurz alles berücksichtigt. Wenn auch dieses Ideal von den oben erwähnten grossen Wörterbüchern angestrebt wird, scheint es bisher nirgends erreicht worden zu sein. Meistens beschränkt man sich von vorneherein auf:

1. Wortschatz der Schriftsprache, d.h. die schriftlich fixierten Wörter;

2. Wortschatz einer bestimmten Epoche, so dass junge Lehnwörter, Fremdwörter, technische Termini u. ähnl. nicht aufgenommen werden;

3. Wurzelwörter, z. B. *Dampf* und *Schiff*, nicht aber *dampfen*, *Dampfschiff*, *Dampfer*, *Schiffahrt*, *Schiffer* u. dgl. Man weicht hier aber oft zugunsten der Aufnahme einer Ableitung aus semasiologischen Ursachen (z. B. beim Verbum *schiffen*) ab;

4. Nur »etymologisierbare« Wörter, d.h. solche, deren Herkunft mehr oder weniger klar ist. Dieses Kriterium ist natürlich äusserst subjektiv und kommt nur in Ausnahmefällen zur Anwendung.

B. Propria. (O) Das Ideal wäre die Aufnahme sämtlicher heute üblicher und historischer Orts-, Flur-, Personen- und Familiennamen, was m. W. nirgends erreicht und nicht einmal angestrebt wird. Man beschränkt sich meistens auf:

1. »etymologisch interessante» Eigennamen, wobei die Auswahl völlig subjektiv ist; oder

2. man lässt sämtliche Nomina Propria weg und überlässt sie den Verfassern von Namenlexika.

C. Wortgeschichte. (O) Das Ideal, Aufzeichnung sämtlicher Belege und Aufzeigung der verschiedensten Bedeutungsschattierungen wird für lebende Sprachen mit reicher Literatur nirgends erreicht, wenn es auch grundsätzlich z. B. von Grimms Wörterbuch und anderen (siehe oben) angestrebt wurde. Meistens werden nur angeführt:

1. die für das Verständnis der eventuellen Bedeutungsveränderungen notwendigen Belege, dazu der »erste Beleg» und bei ausgestorbenen Wörtern der »letzte»;

2. nur der »erste» und nötigenfalls der »letzte» Beleg;

3. Belege werden nur gelegentlich nach subjektiver Entscheidung gegeben;

4. Belege werden nur bei sehr seltenen, ausgestorbenen Wörtern gegeben;

5. Es werden grundsätzlich keine Belege angeführt.

D. Vergleiche mit verwandten Sprachen. (O) Das Ideal ist hier die Anführung sämtlicher genetisch verwandter Formen, für das Deutsche und Russische also bis zum Sanskrit, Hettitischen und Tocharischen; für das Finnische bis zum Ungarischen und Samojedischen. Dieses Ziel wird von den allermeisten Verfassern angestrebt und auch erreicht. Eine Ausnahme bilden hierin

1. die etymologischen Wörterbücher der romanischen Sprachen, die m. W. nie über das klassische oder vulgäre Latein hinausgehen. So verfahren jedenfalls die bekanntesten Verfasser: Meyer-Lübke, Gamillscheg, v. Wartburg, Battisti,[1] Prati, Puşkariu, Tiktin. — In der Moskauer Diskussion wurde zwar ein Vorschlag gemacht, dieses Prinzip auch auf das Slavische auszudehnen, d. h. in einem russischen oder tschechischen etym. Wörterbuch nicht über das Urslavische oder höchstens Balto-

[1] Ab und zu Hinweise auf andere idg. Sprachen bei Urwörtern.

slavische hinauszugehen, er stiess aber auf einen kompakten Widerstand, da man es ja sogar beim Vulgärlatein mit einer Realität, beim Urslavischen aber nur mit einer theoretischen, wenn auch sehr glaubwürdigen Rekonstruktion zu tun hat. Ausserdem, wie der Vorsitzende Winogradow treffend bemerkte, würde dabei ein sehr langweiliges Wörterbuch herauskommen: neben russ. рыба 'Fisch' würden zwölf slavische Formen *ryba/riba* und nur eine abweichende (polab. *roibó*) stehen. Ebenso würde z. B. ein finnisches etymologisches Wörterbuch, das nicht über das Ostseefinnische hinaus ginge, unter finn. *kala* 'Fisch' nur karel., olon., lüd., wot., weps., estn. *kala*, liv. *kalà* enthalten.

E. Literaturnachweise. (O) Das Ideal wäre die Erwähnung sämtlicher sowohl wahrscheinlicher als unwahrscheinlicher Erklärungsversuche. Nur wenige Verfasser streben dieses Ideal an, wobei auch sie meist nur auf ein älteres Werk (»mit Lit.«) verweisen. Gewöhnlich werden folgende Einschränkungen vorgenommen:

1. Es werden nur die dem Verfasser beachtenswert scheinenden Ansichten zitiert. Am konsequentesten hält sich an dieses Prinzip J. Endzelin, der im Vorwort zu K. Mühlenbachs »Lettisch-deutschem Wörterbuch« (Riga 1923—1938) auf S. 4 sagt: »Nicht angeführt sind nur gänzlich verfehlte Etymologien». Im Vorwort zu seiner »Lettischen Grammatik» (Riga 1922) heisst es noch kategorischer: »wertlose Arbeiten oder Ansichten zu vermerken, halte ich nicht für wissenschaftlich» (S. VII). Dem begreiflichen Vorwurf der Subjektivität suchte Endzelin hier durch die Behauptung zu begegnen, »dass nach jahrelanger Beschäftigung mit der lettischen Sprache die Gefahr in der Bewertung von Lettica irre zu gehen, nicht gerade gross sein kann» (ibid.).

2. Der Verfasser entscheidet sich für irgendeinen der früheren Erklärungsversuche und zitiert nur diesen letzteren. Befriedigt ihn keiner, so führt er nur seine eigene Erklärung an oder, falls er auch selbst keine zu geben hat, bezeichnet das Wort als »dunkel».

3. Die zum Allgemeingut gewordenen Etymologien werden ohne ihren »geistigen Vater» gegeben, auch wenn dieser bekannt ist, oder ermittelt werden könnte. Nur bei strittigen Etymologien werden sämtliche Ansichten zitiert.

4. Die Urheber der Etymologien werden nur sporadisch zitiert. Diese Methode kommt z. B. in Friedrich Kluges »Etymologischem Wörterbuch der deutschen Sprache» zur Anwendung. Sie birgt grosse Gefahren der Subjektivität in sich.

5. Grundsätzlich wird niemand zitiert, so dass der Leser den Eindruck erhält, sämtliche Etymologien seien geistiges Eigentum des Verfassers. Diese, an und für sich von einer gewissen Überheblichkeit zeugende Methode kommt öfter vor, als man glauben könnte. Konsequent ist sie z. B. von Brückner, Holub-Kopečný und Toivonen durchgeführt worden. Von den beiden ersteren wird sie durch Rücksichten auf den nicht fachlich vorgebildeten Leser, vom letzteren durch den Hinweis auf ein bereits vorhandenes Verzeichnis der etymologisch behandelten finnischen Wörter motiviert. Wie eine anmassende Herausforderung klingt Brückners Erklärung (Słownik etymologiczny języka polskiego, S. X): »daję u każdego pnia czy słowa wyjaśnienie, com uznał za trafne, prawdopodobne lub możliwe, a pomijam najgłębszem milczeniem każde inne . . . nigdy więc ani wspominam ani zwalczam innych wywodów, chociaż je wszystkie doskonale znam» (= ich gebe bei jedem Stamme bzw. Worte diejenige Erklärung, die ich selbst für die richtige, wahrscheinliche oder mögliche halte und wahre tiefstes Schweigen über sämtliche andere . . . weder erwähne ich noch bekämpfe ich somit andere Schlussfolgerungen, obgleich ich sie alle auf das genaueste kenne).

Es sei nun gleich betont, dass die obigen Formulierungen, die ja nicht einmal die einzig möglichen Einschränkungen darstellen, nur die Zielsetzung der einzelnen Verfasser widerspiegeln; in der praktischen Durchführung halten sich nur die wenigsten Autoren an die von ihnen selbst aufgestellten Richtlinien.

Auf S. 220 lege ich an einige nach dem zweiten Weltkrieg

	A	B	C	D	E
Carlo Battisti/Giovanni Alessio: Dizionario etimologico italiano, 1950—1957	1	2	2	1	5
Aleksander Brückner: Słownik etymologiczny języka polskiego, 1927 (Neudruck: 1957)	2	1	3	0	5
Ernst Fraenkel: Litauisches etymologisches Wörterbuch, 1955- (unvollendet)	1	1	1	0	1
Hj. Frisk: Griechisches etymologisches Wörterbuch, 1954- (unvollendet)	3	1	1	0	1
E. Hellquist: Svensk etymologisk ordbok, 3. Auflage, 1948 (Neudruck)	0/1	1	1	0	4
J. Holub—F. Kopečný: Etymologický slovník jazyka českého, 1952	3	2	0/1	0	5
Friedrich Kluge/Alfred Götze: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 14. Auflage, 1948	3	2	1	0	4
Václav Machek: Etymologický slovník jazyka českého a slovenského, 1957	2	2	4	0/1	4
A. Ernout—A. Meillet: Dictionnaire étymologique de la langue latine, 3. Auflage, 1951	0	1	0	0	4
K. Mühlenbachs Lettisch-deutsches Wörterbuch redigiert, ergänzt und fortgesetzt von J. Endzelin. Das Wörterbuch schon 1932 abgeschlossen, doch die Ergänzungen und Berichtigungen erst Ende der 40-er Jahre	0	1	1	0	1
Angelico Prati: Vocabolario etimologico italiano, 1951	2	2	3	1	4
А. Г. Преображенский: Этимологический словарь русского языка, 1910—14, ergänzt nach hinterlassenem Manuskript 1949, Neudruck 1958	2	2	4	0	0
Franciszek Sławski: Słownik etymologiczny języka polskiego, 1952- (unvollendet)	3	2	2	0	0
Y. H. Toivonen: Suomen kielen etymologinen sanakirja, 1955- (unvollendet)[1]	4	2	3	0	5
Max Vasmer: Russisches etymologisches Wörterbuch, 1950—58	0	1	3	0	0
W. v. Wartburg: Französisches etymologisches Wörterbuch, 1925- (unvollendet)	0	1	1	1	0

[1] Nach dem Tode Toivonens im J. 1956 wird das Wörterbuch von Erkki Itkonen und Aulis J. Joki fortgesetzt, die aus Pietät

erschienenen oder neuaufgelegten etymologischen Wörterbücher den Masstab der obigen Formulierungen an. Damit soll natürlich kein Werturteil über diese Werke gefällt, sondern nur die Verschiedenheit der Methoden veranschaulicht werden. Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Aufgenommen sind Wörterbücher, die ich selbst reichlich benutzt und dabei gut kennen gelernt habe. Sie geben eine gute Vorstellung von den gegenwärtigen Tendenzen sowohl in der Indogermanistik als auch in der Fenno-ugristik.

Die Ursache der heutigen grossen Popularität der etymologischen Wörterbücher, die beinahe zur Überproduktion derselben geführt hat, dürfte sozialpsychologischer Natur sein. Bekanntlich sind die einzigen linguistischen Probleme, denen das breite Publikum Interesse abzugewinnen vermag, gerade die Sprachrichtigkeit (»Wir Deutsche oder wir Deutschen?») und die Etymologie (»Woher stammt der Ausdruck 'Hokuspokus'?»). Mit der zunehmenden wirtschaftlichen Bedeutung der halbgebildeten Massen werden die allgemeinverständlich geschriebenen Werke über Etymologie rentabel und die Verleger können daneben auch ernste Werke auf den Markt bringen. In der Sowjetunion spielt die rein wirtschaftliche Frage bei der Herausgabe wissenschaftlicher Werke eine untergeordnete Rolle und ich hörte bei der Moskauer Diskussion, dass man bereits ein fertiges russisches etymologisches Wörterbuch im Manuskript hatte und bereit war, noch ein zweites Manuskript in Angriff zu nehmen, obgleich Vasmers Wörterbuch damals kurz vor dem Abschluss stand und leicht übersetzt werden könnte. Man fragt sich aber, ob der wissenschaftliche Nutzen von solchen Parallelarbeiten, die ja bei der Rivalität der Forscher leider unvermeidlich sind, grösser sei als der Nachteil, der den Benutzern aus der Notwendigkeit, stets doppelt oder gar dreifach nachzuschlagen, erwächst. Eine gewisse Be-

an den Richtlinien des Verstorbenen nicht rütteln wollen und im grossen und ganzen das nachgelassene Manuskript unverändert herausgeben.

rechtigung hätten solche Verdoppelungen nur dann, wenn sie nach ganz verschiedenen Grundsätzen aufgebaut wären. Von diesem Standpunkt aus hat das tschechische etymologische Wörterbuch von V. Machek (1957) eine Existenzberechtigung neben demjenigen von J. Holub und F. Kopečný (1952), siehe oben. Machek hat schon in den dreissiger Jahren durch seine Versuche, die steifen Regeln der Indogermanisten zu durchbrechen, die ein Erbstück aus der Zeit der Junggrammatiker waren, grosses Aufsehen erregt. Seine Methode, bei lautlichen Unstimmigkeiten auf den »expressiven« Charakter der behandelten Wörter hinzuweisen, erinnert an das etwa gleichzeitig, aber völlig unabhängig von Machek, entwickelte Verfahren des finnischen Linguisten Ahti Rytkönen. Mit Einschränkung ist sie auch von Lauri Hakulinen (siehe oben) verwendet worden. In der Vorrede zu seinem etymologischen Wörterbuch formuliert Machek die neuen »Durchbruchregeln« folgendermassen:

1) Wörter, die sich nur durch Kürze/Länge des Wurzelvokals unterscheiden, werden auch ohne Annahme eines Ablautverhältnisses identifiziert, z. B. slav. *samъ* (*<*sōmos*) 'selbst' mit altind. *samá-*, got. *sama*, gr. *ὁμός* (*<*somos*); slav. *věno* (*<*u̯ēdnom*) 'Zahlung für die Frau' mit d. *Wittum*, ahd. *widamo*, gr. *ἔδνον* (<**u̯ednom*) 'Brautgeschenke, Freiersgabe; Mitgift'.

2) Die Liquiden *r* und *l* werden einander gleichgesetzt: lett. *rāt* 'schelten, tadeln' wird mit lett. *lāt*, slav. *lajati*, lat. *lātrāre* 'bellen' identifiziert. Hier hätte Machek auf die weltbekannte Doppelform des Namens des koreanischen Politikers hinweisen können: in sämtlichen westlichen Quellen heisst er *Syngman Rhee*, in denjenigen des Ostblocks aber *Li Syn Man*. Ersteres ist im japanischen, letzteres im chinesischen Munde entstanden. Unsere beiden Liquidae sind für Chinesen und Japaner vermutlich nur éin Phonem, das aber verschieden realisiert wird. Im Altindischen tritt auch meist nur *ṛ* für idg. **ṛ* und **ḷ* auf: ai. *vṛkah* ~ lit. *vilkas*, got. *wulfs*, gr. *λύκος* 'Wolf', aber ai. *ṛkšaḥ* ~ gr. *ἄρκτος*, lat. *ursus*, kymr. *arth* 'Bär'. In den europäischen Sprachen sind aber bisher nur sporadische, auf Dissimilation

beruhende Verwechslungen zwischen diesen Liquidae festgestellt worden.

3) Ausgiebig wird sogenannte Fernmetathese angenommen, die allerdings gerade in den slavischen Sprachen reichlich und sicher belegt ist, z. B. alttschech. *bělpuch* 'Pergament' <mhd. *buochvel* 'id.'; russ. *гореань* 'Waltran', alt auch 'Seehund' <altnord. *náhvalr* 'Narval' + *hvalraf* 'Spermazet'. Das klassische Beispiel für Fernmetathese ist slav. **pek-ti* 'backen' gegenüber lit. *kèp-ti* 'id.' Altind. *pačati* 'er bäckt' (*<*pek-eti*) beweist aber, dass sie im Baltischen, nicht im Slavischen stattgefunden hat.

4) Ausgiebig wird ein »bewegliches anlautendes *s*» angenommen, durch dessen Hinzufügung verschiedene lautliche Veränderungen entstehen, z. B. slav. *drozdъ*, altpreuss. *tresde*, schwed. *trast*, lat. *turdus*, d. *Drossel*, aber lit. *strãzdas* und rum. *sturz*, das auf ein lat. **sturdus* schliessen lässt; tschech. *mlsati* ~ lit. *smailauti*, *smiliauti* 'naschen' u. a.

5) Ausgiebig werden »ursprachliche Nasalinfixe» angenommen, z. B. slav. *pǫditi* 'treiben, jagen, ~ nd. *spuoten*, d. *sputen*, gr. *σπεύδω*, *σπουδάζω* 'eile, beeile mich'.

Diese »etymologischen Hintertürchen» sind schon von früheren Forschern gelegentlich benutzt worden. Sie zu »hochherrschaftlichen Eingängen» zu erheben, ist zwar ein gewagtes, aber sehr nützliches Unternehmen; man wird die auf diese Art gewonnenen Etymologien ernst nehmen und Machek zu seiner Courage gratulieren müssen. Skeptisch werden dagegen die meisten Etymologen gewissen anderen Neuerungen gegenüber stehen. Vor allem betrifft es die sogenannte »vertikale Substitution» eines Dentals durch einen Labial oder einer Tenuis durch eine Media und umgekehrt, wie z. B. bei der Identifizierung von slav. *bolěti* 'weh tun; krank sein' mit lat. *dolēre* bzw. von slav. *krasa* 'Schönheit' mit lit. *grožis* 'id.', slav. *kъlpъ* 'ein Wasservogel' mit lit. *gulbẽ* 'Schwan', slav. *grǫdь* mit lit. *krūtis* 'Brust' (in diesem letzteren Falle kommt noch das »ursprachliche Nasalinfix» hinzu). Wie schon Meillet seinerzeit bei der Beurteilung

von Macheks Thesen (Bulletin de la Société de Linguistique de Paris 36, 1935) vermerkt hatte, zeichnen sich gerade das Slavische und das Baltische durch eine sehr scharfe Artikulation der Verschlusslaute aus. In einheimischen Wörtern werden Tenuis und Media, Dental und Labial fast nie verwechselt. Fälle wie russ. *кабинéт* ~ poln. *gabinet* 'Kabinett', russ. *корсéт* ~ poln. *gorset* 'Korsett', tschech. *kamzík* ~ poln. *giemza* 'Gams, Gemse' beruhen auf unsicherer Artikulation der gebenden Sprache. Nur im Lettischen gibt es ungewöhnlich viele Fälle dieser Art auch in einheimischen Wörtern (siehe J. Endzelin, Lettische Grammatik, Riga 1922, § 119—120). Ich vermute, dass hierbei der ostseefinnische Substrat eine gewisse Rolle gespielt hat, da ja die ostseefinnischen Sprachen von Hause aus keine stimmhaften Konsonanten gekannt haben. Machek operiert aber nicht damit. Sein bedeutendstes Novum ist das Ansetzen von »ureuropäischen» Wörtern. Es gibt bekanntlich gerade im Germanischen, Slavischen und Baltischen, aber auch anderweitig viele eigentümliche lexikalische Übereinstimmungen, die man bisher weder durch Urverwandtschaft noch durch Entlehnung erklären konnte. In einem solchen Fall habe ich schon 1934 an »ein Lehnwort aus der Sprache der Ureuropäer» gedacht: slav. * *korpъ* (russ. dial. *ḱórop*, serbokr. *krap*) und ahd. *carpho*, anord. *karpi* 'Karpfen' habe ich Gemeinslav. Lw. 138 mit *Καρπάτης ὄρος*, dem Flussnamen *Κάρπις* bei Herodot und dem Völkernamen *Carpi* 'gens Daciae' zusammengestellt (vgl. zustimmend Sławski a. a. O. II 82). Machek gibt aber fast ein hundert solcher Gleichungen. Einige davon, die auffälligerweise gerade Tier- und Pflanzennamen sind (z. B. slav. *golǫbъ* und lat. *columba* 'Taube'; slav. *lebeda*, lit. *balanda* und d. *Melde*, ahd. *melta* 'Atriplex'; d. *Zander*, mnd. *sandāt* und poln. *sandacz*, russ. *судак* 'Lucioperca sandra'; d. *Eberesche*, frühnhd. *eberboum* und poln. *jarzębina*, russ. *рябина* 'Sorbus aucuparia' u.a.) wirken durch die völlige Identität der Bedeutung und lautliche Nähe geradezu verlockend. Was aber immer noch fehlt, ist eine Lautlehre dieser »ureuropäischen» Entsprechungen. Mir per-

sönlich ist es nicht gelungen, aus Macheks Zusammenstellungen irgendwelche lautliche Gesetzmässigkeiten abzuleiten.

Wenn also Macheks etymologisches Wörterbuch sich gegenüber dem fünf Jahre älteren von Holub und Kopečný vor allem durch einen kühnen Flug der Phantasie und neue Ideen auszeichnet, ist dasjenige von Sławski umgekehrt, ein Versuch, die oft wild werdende etymologische Phantasie Brückners zu zähmen und die polnische Etymologie zu einer exakteren Methodik zurückzuführen. Als solches hat es natürlich Existenzberechtigung, obgleich der alte »Brückner» vor einem Jahre im Neudruck erschienen ist. Die Popularität dieses letzteren in Polen kann sich nur mit derjenigen eines Konversationslexikon messen. Der bekannte polnische Dichter Julian Tuwim sagt in seinem grossen Poem »Kwiaty polskie» (1947) bei der Erwähnung eines auffälligen Namens, dass derselbe »u Brücknera» (bei Brückner) so und so erklärt werde, so wie etwa Christian Morgenstern sagt, das »Nasobehm stünde nicht im Meyer und nicht im Brehm».

Nach diesen kritischen Bemerkungen erwartet man von mir auch positive Vorschläge. Ich möchte sofort betonen, dass ich weder lautliche noch semasiologische »Freiheiten» zulassen will. Lautliche Unstimmigkeiten müssen entweder durch neue Lautgesetze oder durch besondere Ursachen (Volksetymologie, Analogie, Metathese u. a.) erklärt, Bedeutungsdifferenzen überbrückt werden. In dieser Hinsicht sind die scharfsinnigen Versuche des Bulgaren Vladimir Georgijev zu begrüssen, das idg. Gutturalensystem zu revidieren (Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 64, 1937, S. 104 f.; Въпроси на българската етимология, Sofia 1958, S. 121—129). Georgijev will die alte, von Osthoff und Brugmann begründete Dreiteilung der idg. Gutturale ($\hat{k}$, $\hat{g}$, $\hat{g}h$; q, g, gh; k^w, g^w, g^wh) durch eine Zweiteilung ersetzen (q, g, gh; g^w, g^w, g^wh) und die in den sogenannten *satem*-Sprachen an Stelle von $\hat{k}$, $\hat{g}$, $\hat{g}h$ erscheinenden Spiranten oder Affrikaten als Endprodukte der ursprachlichen Palatalisierung vor Vordervokalen deuten. Georgijevs Theorie ermög-

licht z. B. die Deutung von slav *gǫsь* < idg. * *ghans* (altind. *haṁsah*, gr. *χήν*, lat. * *hanser*, *anser*, d. *Gans*) gegenüber slav. *zějǫ* < **ghēiō* (gr. *χάδκω*, lat. *hiō*, *hīscō*, 'gähnen, klaffen', ahd. *gīēn* 'gähnen'); früher setzte man in beiden Fällen ein idg. **g͡h-* an, erwartete ein slav. **zǫsь* und erklärte *gǫsь* durch Entlehnung aus oder Einwirkung von germ. *gans*. Sie zwingt uns aber, sehr viele Analogien und Ausgleichungen anzunehmen, wie z. B. gerade im obigen Falle für lit. *žąsis*, lett. *zuoss* 'Gans' statt eines **gąsis*, **guoss*. Ich glaube, dass man die Gültigkeit des Georgijevschen Gesetzes nur durch eine wirklich vollständige Statistik der Fälle des sog. Gutturalwechsels nebst derjenigen der normalen Entsprechungen erweisen kann.

Im Übrigen glaube ich, dass die etymologische Wissenschaft auch innerhalb der auf diese Art eng gezogenen Grenzen gute Fortschritte machen wird, wenn man sich mehr der Geschichte von Einzelwörtern widmet. Nur selten kommt die richtige Deutung einem Forscher plötzlich, wie die Lösung eines Rätsels. Meistens muss vorerst gewaltiges Material gesammelt werden und zwar nicht nur bei besonders schwierigen Wörtern mit schillernder Bedeutung (wie z. B. finn. *sampo* 'Art Zaubermühle im Kalevala', dessen Deutung von E. N. Setälä ein Werk von 654 Seiten verlangte), sondern auch bei manchen ganz gewöhnlichen Ausdrücken der modernen Zivilisation. So wurde z. B. russ. *вокзал* 'Bahnhof' erst neuerdings (Revue des Études Slaves 1951, XXVII) von Lucien Tesnière überzeugend auf den Namen eines Gebäudes auf dem rechten Ufer der Themse, *Faukeshall*, zurückgeführt, das um 1220 von einem aus der Normandie nach England geflüchteten Rowdy, *Falkes*, errichtet worden war. Noch später gelang mir der Nachweis, wann und von wem die russ. Wörter für 'Dampfer' und 'Lokomotive' erfunden worden sind (Zeitschrift für slavische Philologie, 1956, XXIV). Auch wenn bisweilen ein Forscher durch geniale Intuition den richtigen Zusammenhang plötzlich erblickt, wird man es ihm gewöhnlich nicht glauben, bevor in zäher Epigonenarbeit das erforderliche Beweismaterial zusammengetragen ist.

Ein schönes Beispiel dafür habe ich im B. LVIII, S. 218—219 dieser Zeitschrift erwähnt.

Monographien über einzelne Wörter wären nicht so nötig gewesen, wenn es wirklich gute historische Wörterbücher gäbe. Leider ist es bisher für keine der slavischen Sprachen der Fall, und es ist meiner Anricht nach ratsam, kein neues slavisches etymologisches Wörterbuch in Angriff zu nehmen, bevor ein gutes historisches erschienen ist.

Was die Überbrückung grosser semantischer Differenzen anbelangt, so müsste sie durch Parallelen aus anderen, möglichst weit liegenden Gegenden und aus nicht genetisch verwandten Sprachen gestützt werden. Nur selten gelingt sie auch ohne dieselben, wie z. B. bei Hakulinens Identifizierung von finn. *luokka* 'Krummholz' und *luokka* 'Schulklasse', die früher für disparate Homonyme gehalten wurden (Studia Fennica III, S. 47—63). Mit Hilfe semantischer Parallelen ist er mir gelungen, folgende neue Etymologien zu begründen:

1) Dass slav. *zętь* 'Schwiegersohn' nicht zu idg. **ĝen-* 'zeugen', sondern zu idg. **ĝen-* 'kennen' gehört, weil mordw. *sodamo* 'Schwiegersohn' von mordw. *sodams* 'wissen, kennen' abgeleitet ist (B. XLIII S. 113—121 dieser Zeitschrift); zustimmend Vasmer Russ. Etym. Wörterbuch I 467.

2) Dass finn. *terve* 'gesund' eine Ableitung von finn. *terva* 'Teer' (letzteres entlehnt aus urbalt. * *derva*, vgl. lit. *dervà* 'Kienholz, Harz, Pech, Teer') ist, ganz wie slav. **sъ-dorvъ* (russ. *здоровый*, poln. *zdrowy*, tschech. *zdravý* 'gesund') zu **dorv-*: **derv-* (vgl. russ. *дерево*, poln. *drzewo* 'Baum, Holz') gehört (Virittäjä 1952, S. 94—99);

3) Dass finn. *juottaa* 'tränken' und *juottaa* 'löten' nicht, wie bisher meistens angenommen wurde, zwei disparate Homonyme, sondern gleichen Ursprungs sind, genau wie slav. *pajati* 'löten', *(s)pojiti* 'zusammenfügen, löten' u. a. mit slav. *(na)pajati, pojiti* 'tränken' zusammengehören (Journal de la Société Finno-Ougrienne 1956, LVIII, S. 1—11);

4) Dass der Bedeutungsübergang »Familie» > »Frau» bei

rum. *femeie* (< lat. *familia*) eine genaue Parallele in russ. dial. *фамилия* 'Ehefrau' besitzt und am wahrscheinlichsten auf türkischem Vorbild beruht (Omagiu lui Iorgu Iordan, Bucureşti 1958, S. 475—476).

Ich füge noch einige bisher unbeachtet gebliebene semantische Parallelen hinzu.

Bekanntlich bedeutet finn. *itikka* 'Insekt; Mücke' auf einem grossen Gebiet im westlichen Mittelfinnland auch und gar vorzugsweise 'kleine Haustiere, besonders Kälber, Schafe und Ziegen'. V. Ruoppila (Kotieläinten nimitykset Suomen murteessa I, Helsinki 1943, S. 134—136) hat nachgewiesen, dass sich diese Bedeutung erst Ende des 18. Jhs. belegen lässt, heute aber bereits im Rückzug ist, da sie von der schriftsprachlichen verdrängt wird. Da das Wort mit finn. *itu* 'Keim' zusammenhängt, dürfte die Bedeutungsentwicklung 'Tierkeime' > 'Ungeziefer' > 'Insekten' > 'kleine Tiere überhaupt' > 'Kleinvieh' gewesen sein. Als semantische Parallele führt Ruoppila a. a. O. 136 lett. *kukaînis* 1) 'Insekt' 2) 'Haustier' 3) 'Wesen (von Menschen)' an, das aus altliv. **kukkainen* (> liv. *kuķki* 'Käfer, Insekt') stammt. — M. Rapola (Virittäjä 1944, S. 64) fügt noch estn. dial. *itikad* 'kleine junge Strömlinge, die man mit dem Schleppnetz fängt' und wot. *itiĭk* 'Insekt' hinzu, was dafür sprechen würde, dass die von Ruoppila angenommene Bedeutungsentwicklung keine urfinnische ist. — Nun gibt es einen ähnlichen Bedeutungsübergang auch im Slavischen. Poln. *gad, gadzina* 'Reptil, Schlange' bedeutet heute in Kleinpolen und in Teilen von Grosspolen 'Gewürm, Läuse, Geflügel, Haustiere überhaupt'. Diese Bedeutung ist erst im 17. Jh. belegt, war aber damals territorial viel verbreiteter als heute (siehe Sławski a. a. O. I, S. 248—249). Da slav. *gadъ* (< **g*^{w}*ŏd-*) im Ablaut zu lit. *gėda*, altpreuss. *gīdan* 'Schande', altpoln. *żadny* 'hässlich, garstig', mhd. *quât*, d. *Kot* (alles < **g*^{w}*ēd-*)steht und serb. *еаð* heute noch 1) 'Ungeziefer, Geschmeiss, Brut, Gezücht' 2) Unflat, Unrat, Wust, Schmutz' bedeutet, ist die ursprüngliche Bedeutung etwa 'Ekel, Scheusal' gewesen.

Slav. *zveno* (russ., ukr., bulg. *звено* 'Glied', poln. *dzwono*, obersorb. *zwjeno*, niedersorb. *źwjeno*, polab. *zvenü* 'Radfelge') ist bisher nicht befriedigend erklärt worden, obgleich es nicht an hochoriginellen Deutungsversuchen gefehlt hat, wie z. B. derjenige von A. Vaillant (Revue des Etudes Slaves 16, 190), der es als **zъveno* zu lit. *žuvìs* 'Fisch' stellte, weil es im Russ. und Poln. auch 'ein Stück (Schnitt) Fisch' bedeutet. Vasmer Russ. etym. Wörterb. I 448 bezeichnet es als »ein schwieriges Wort»; Sławski a. a. O. I 211 sagt: »Etymologia niepewna». — Nun gibt es ein gemeinslav. *zvonъ* 'Klang; Glocke', das im Ablaut zu *zvъněti* 'tönen' steht und mit gemeinslav. **zvǫkъ* und **zvękъ* verwandt ist. In Anbetracht der völligen lautlichen Identität des russ. dial. *по-звон-о́к* (gewöhnlich: *звон-о́к*) 'Klingel' und russ. *по-звон-о́к* 'Wirbel', das offensichtlich im Ablaut zum obigen *zven-o* steht, hat man schon früh an etymologischen Zusammenhang der beiden Wörter gedacht, wurde aber von der Diskrepanz der Bedeutungen abgeschreckt. Schon im Jahre 1819 sagte ein Liebhaber-Etymologe in der russischen Zeitschrift Сынъ Отечества (No. 48, S. 74 f.) »звено рыбы не звенитъ» (= ein Stück Fisch tönt nicht) und Sławski a. a. O. sagt kategorisch: »Brak jakiegokolwiek związku znaczeniowego nie pozwala też na łączenie z psł.* *zvonъ*» (= Das Fehlen jeglicher Bedeutungsverbindung erlaubt auch nicht die Zusammenstellung mit urslav. **zvonъ*). — Der in beiden Gruppen vorhandene Ablaut (*zven-o:po-zvon-ok:* slovak. *zván* 'Klumpen', siehe Machek a. a. O. 589), der ja im Slavischen stets auf ein sehr hohes Alter des betreffenden Wortes hinweist, macht die voneinander unabhängige Entwicklung beider Gruppen höchst unwahrscheinlich. Während aber *zvonъ* 'Klang; Glocke' u. a. ganz deutlich lautmalenden Charakters sind, scheint die Grundbedeutung der anderen Reihe eine ganz konkrete, etwa »ein Einzelstück aus einer Reihe einander ähnlicher, die einen Zusammenhang bilden». Es ist zu beachten, dass poln. *dzwona* Pl. 'Krümmungen und Biegungen (= Glieder) einer Schlange' bedeutet. Es ist m. W. bisher nicht bemerkt worden, dass wir

eine ziemlich genaue semantische Parallele im Germanischen haben. Neben der offensichtlich lautmalenden Reihe ahd., mhd. *klanc: klankes* und *klanc: klanges* 'Klang', engl. *clank* 'Gerassel, Geklirr' und *clang* 'Schall, Getöse', mhd. *klinc: klinges* 'Ton, Schall', ahd. *klingan*, anord. *klingja* 'klingen', mhd. *klunc: klunges* 'Klang' u. a., gibt es eine ähnliche Reihe mit einer ganz anderen, konkreten Bedeutung: ags. *clingan* 'anklammern', engl. *cling* (Praet. und Part. *clung*) 'festsitzen, anhaften', ahd., schwed. *klunga* 'Knäuel', schwed. *klink* in *byggd på klink* 'klinkerweise gebaut (aus »überlappenden» Brettern)'. Die ursprüngliche Bedeutung scheint hier »etwas Zusammenhängendes, Knäuel, Klumpen» gewesen zu sein. Die Germanisten haben bisher m. W. die beiden Reihen etymologisch nicht zusammengestellt. Da jedoch die germanischen und slavischen Parallelen einander sehr ähnlich sind und sich gegenseitig semantisch stützen, würde ich die etymologische Zusammenführung der beiden lautmalenden Reihen mit den beiden anderen befürworten. Natürlich waren dabei die schallnachahmenden Wörter das Primäre und die Bedeutung 'Klumpen' dürfte sich von einer Lautgebärde aus entwickelt haben, wie z. B. engl. *clump*, d. *Klumpen*, schwed. *klimp* 'Kloss', *klamp* 'Klotz' sicher mit dem lautmalenden engl. *clamp*, schwed. *klampa* 'trampsen' zusammenhängen.

Ich hoffe, mit diesen beiden Beispielen die der etymologischen Forschung auf dem Gebiete der Semantik noch offen stehenden Möglichkeiten angedeutet zu haben. Ich wiederhole, dass bei dieser Methode nicht so sehr umfangreiche Materialsammlungen, wie genaueste, sozusagen »mikroskopische» Untersuchung einzelner Wörter und Wortfamilien an ehesten zum Ziele führen könnten.

Westberlin

V. Kiparsky

DAS FORTLEBEN EINIGER MHD. AUSDRÜCKE FÜR DEN WEINHANDEL UND GEFÄSSNAMEN IN ÖSTERREICH UND SÜDTIROL

In dieser Zeitschrift (1958, Ss. 110–150) sind das Fortleben und die Verbreitung der mhd. Ausdrücke für den Weinberg, die Weinbergsarbeiten und die Weinbehandlung in Österreich und Südtirol behandelt worden. Daran schliesst sich die Frage nach der Lebenskraft der mhd. Ausdrücke für den Weinhandel und einiger mhd. Gefässnamen im südostdeutschen Sprachraum.

Schon im Hochmittelalter stand der Handel mit Wein in diesem Gebiet in voller Blüte. In dem obenangeführten Aufsatz ist die Rolle der Babenberger und Habsburger in der Förderung des Weinbaus und des Weinhandels in Niederösterreich hervorgehoben worden; besondere Handelsplätze waren Stockerau, Hainburg, Bruck an der Leitha und Wiener Neustadt. Im 14. u. 15.Jh. ergingen Verordnungen gegen den Unfug der Frauen, die Kleider und Bettgewand bei den Leitgebern (Schenkwirten) versetzten. Die Wiener Weinkeller werden um 1450 von dem berümten Anneas Sylvius Piccolomini, dem Hofkanzler Friedrich II., welcher 8 Jahre später unter dem Namen Pius II. den päpstlichen Stuhl bestieg, als so tief und weitläufig geschildert, dass man sagte, sie bildeten ein unterirdisches Wien, das demjenigen, welches auf der Oberfläche stehe, in der Grösse nichts nachgebe.

Heute ist der Wein nicht mehr der wichtigste Artikel des österreichischen Handels; trotz der Konkurrenz der ausländischen Produkte sind aber die einheimischen Weine immer noch sehr beliebt, davon zeugen die zahlreichen Buschen- oder Heurigenschenken des Landes.

1. Der Weinhandel

Taferne. Über die Herkunft (wenigstens z.T. aus dem italien. *taverna*) des ahd. *taverna* 'Schenke, Wirtshaus' vgl. Alanne, Oberrhein C (= das Fortleben der mhd. Ausdrücke für den Weinhandel am Oberrhein, in dieser Zeitschrift, Jg. 1955) S. 182. Die meisten Belege im D.Wb. 11, 1, 25f. u. bei Lexer, Mhd.Wb. 2, 1411 für mhd. *tavërne, tabërne* sind bair.-österreichisch. Schmeller, Bayer, Wb. 1, 587 erwähnt unter *Tafern teffer* (in Mb. = Monumenta boica, 25, 354) und *tafern, taffern* (in Cgm. = Codex germanicus monacensis 54). Dazu *tavern* in Fontes (= Fontes rerum austriacarum) 3, 1, 110 (einer Urk. v. 1454 aus Krems) und *taberne, taverne* in DTM (= Deutsche Texte des Mittelalters) 33, Gloss. Dial.Mirac. Joh. Hartlieb 358. Etwas jünger ist der Tiroler Beleg für *tafern* in einer Urk. v. 1525 aus Meran (Acta Tirolensia 3, 1, 93). Im 16. u. 17.Jh. ist das Wort auch in Salzburg und der Steiermark gut belegt (Salzb.Taidinge 18, Steir. Taidinge, Nachträge 26, 114, 86 u. Österr. Weist. 6, 151,7 (*tafern*). Die meisten modernen Zeugnisse in der ÖMS (= der Materialsammlung der Österreichischen Wörterbuch-Kanzlei) weisen den Übergang von $a > o$ auf (*dofén* bzw. *dofẽn*), wobei im Mittelbairischen die Vokalisierung des *r* eingetreten ist (dagegen *tåfẹrn* in Krumbach). Schatz, Wb. der Tiroler Mundarten S. 624 belegt *taférn* u.a. für den Unterinn, Kaltern und Lienz.

Unter *Tafern* verstand man früher die sog. 'Schildwirtschaft'. Der 'Schildwirt' (vgl. weiter unten S. 236) durfte ein Schild aushängen und das ganze Jahr hindurch wirten. Nach Schmeller ib. verstand man unter *Tafern* am Ende des 19.Jhs. soviel wie ehemals unter *Etafern* oder *Ehafte Tafern* 'gesetzlich erlaubte Schenkwirtschaft'. In Österreich kommt *ehetafern* 'berechtigte Schenke der Gemeinde' in einer Urk. v. 1435 aus Haunsberg (Salzburg) vor (Salzb. Taid. 59). Vgl. auch Öst. Weist. 12, 1, 433 (Freistadt, 1553).

Das Wort hat auch einige Ableitungen gebildet. Schmeller

ib. erwähnt *tabernere* 'Schenkwirt' (zu lat. *tabernarius*) in Cgm. 1111, das als *taberner* in Steir. Taid. 273 (v. 1391) und *taferner* in Salzb.Taid. 288 (Mittersill, 1494) erscheint. Vgl. auch U.-Kh. (= Unger-Khull, Steir. Wortschatz) 138. Gleichbedeutend ist *tabernierer*, das in unserem Gebiet erst Ende des 16.Jhs. belegt ist (bei Albertinus). Mlat. *tabernitium* ergibt mhd. *tavërniz* 'das Recht Wein zu schenken', das in den Wiener Stadtrechten im J. 1369 und in einer steir. Urk. v. 1568 (U.-Kh. 138) vorkommt.

Datz, Dätz m. 'Abgabe vom Getränke'. Ein Synonym zu dem einst gemeingültigen *Ungeld* scheint das früher im Bair.-österr. (auch Fränk.) verbreitete *datz*, *dätz* gewesen zu sein. Zugrunde liegt italien. *dazio* (lat. *datio* zu *dare*) und die Bed. ist oft, wie bei *Ungeld*, 'Abgabe, Aufschlag überhaupt' gewesen (vgl. D.Wb. 2, 829, Lexer 2, 1412, Fischer, Schwäb.Wb. 2, 99, Schmeller 1, 558, Schatz 631 und Schöpf 740). Schatz, Glossar zu den niederösterr. Weist., hat mehrere Belege für *tatz* im Sinne von 'Abgabe vom Wein, Weinsteuer' (u.a. in einer Urk. v. 1466 aus Wien), vgl. auch Fontes 3, 1, 276 (eine Urk. v. 1745 aus Krems) und K.Wb. (= Lexer, Kärntisches Wb.) 54. Dazu ein steir. Beleg für *täzviertl* in Steir. Taid. Nachtr. 245. Im Fränk. ist *Datz* schon längst ausgestorben, in Wien ist *Täzamt* langlebiger gewesen.

Tutsche 'Schenke'. Die Übernahme und Herkunf dieses Wortes, das mir nur aus einer Urk. v. 1525 aus Salurn (Acta Tirolensia 3, 1, 147) bekannt ist, bedarf noch näherer Erhellung. Altitalien. *doglio* 'Fass' (zu lat. *dolium*), gen. *duža* klingt an (s. Meyer-Lübke, REW. 245), der Bed.-unterschied macht aber Schwierigkeiten.

Heckenwirt bezeichnet den Wirt, der eine Winkelschenke unterhält. Aus diesen Gelegenheitswirten haben sich die Schildwirte (s. unten S. 236) entwickelt. In unserem Gebiet erscheint *heckenwirt* mit *winklwirt* in einer Urk. vom 17.Jh. aus Glanek (Salzb.Taid. 125).

Leit n. 'Obstwein', geistiges Getränk überhaupt'. Als einzelnes Wort verschollen ist *Leit*, das nicht spezifisch bair.-

österr. ist. Die Belege für das Simplex und die Zus.- setzungen weisen aber in der Regel auf Südost- und Ostdeutschland hin. Schmeller 1, 1534 verzeichnet *lit* von Cgm. 322 und *leit* von der Wiener Ms. der Kaiserchronik.

Etwas besser hat sich mhd. *lîtgëbe* sw.M. 'Schenkwirt' im Bair.-österr. erhalten. Die meisten Zeugnisse bei Lexer 1, 1939 stammen aus Österreich und Südtirol (Helbl., Kaltenbäck, Meran. Stadtr. usw.). In den Salzb.Taid. 109 erscheint *leitgeb* in einer Urk. v. 1405 aus Chiemsee. Schon im 16.Jh. weisen die Urkunden aus Krems falsch renovierte Formen mit *-eu-* auf (u.a. in Fontes 3, 1, 184: *leutgeb*). Dazu solche Zuz.-setzungen wie *Leutgebschank* und *Leutgebrecht*. Zu derselben Zeit werden die assimilierten Formen ohne *-t-* häufiger: *leikeb* (Kirchschlag, N-Ö., nach Öst.Weist. 7, 9, 19). In Kremsmünster kommt das Wort als Eigenname bereits im J. 1322 vor: »Heinrich der Schönleikeb». Weitere historische (oberösterr. u. steirische) Belege in Steir. Taid. 23 (Pürg) und Oberösterr. Weist. 12, 3 (Aigen). Im Schwäb. ist das Wort nach Fischer 4, 1169 ausgestorben, in Tirol gehört es der älteren Sprache an (Schatz 384 u. Schöpf 385). Nach der ÖMS. ist es in verschiedenen Varianten noch u.a. im Wiener Dialekt, im Weinviertel, in Wieberschlag b. Neuhaus und in Pressburg bekannt. Ferner vgl. K.Wb. 177 (Unterkärnten).

Das entsprechende Verb, mhd. *lît-gëben* 'ausschenken' erscheint als *leitgeben* bei Kaltenbäck 66, 19 und in Vorau im J. 1603, und als *leigeben* in Hartl im J. 1680 (Steir.Taid. 6, 116). Steirisch ist auch das gleichbed. *ausleitgeben* (nach Steir.Taid. 343 in Pfannberg im 16.Jh.). In Tirol kommt *leitgeben* u.a. in einer Urk. vom 17.Jh. aus Brixen vor (Öst.Weist. 2, 4, 390). Der Selbstausschank wurde durch Ausrufer, die eine Stange mit einem Föhrenbusch trugen, angekündigt. Aus dieser Sitte entstand später der »Leitgebzeiger», der sich in dieser Form bis auf unsere Zeit erhalten hat (vgl. der Winzer, Jg. 1946, S. 47).

Lexer 1, 1939 hat mehrere österr. u. tirol. Belege für mhd. *lîtgëbehûs* 'Schenke, Wirthaus': *leitgebhûs* (Meran. 20), *leitgeben-*

haus (Mh. = Monumenta habsburgica 2, 681) und *leitgebhaus* (Kaltb. 66, 19). Der Pl. *leutgebheuser* kommt noch in einer Tiroler Pol.Ordnung v. 1603 vor (Schöpf 385). Weiter verbreitet und langlebiger ist das kürzere *lît-hûs* gewesen. Lexer 1, 1940 erwähnt u.a. *leithus* (Meran. 20) und *leithaus* (Uoe. = Urkunden-Buch des Landes Ob der Enns 4, 284). Dazu Schmeller 1, 1536: *leithaws* (Ried, 1296) und *leithous* (Mb. 23, 31, 39 v. 1306). Etwas später erscheint das Wort als *leithaus* in Tirol (Zillertal, 15.Jh. nach Salzb. Taid. 322), *leitheusern* in der Steiermark (Birkfeld 1330, nach Steir. Taid. 160) und *leŭtheusern* in N-Ö. (Krems und Stein 1476). Noch im 19. Jh. konnte ein Wirtshaus in Berchtesgaden und Kempten *Leuthaus* oder *Landhaus* heissen (Schmeller ib.). Auch im Schwäb. ist das Wort nach Fischer 4, 1169 ausgestorben.

Hierher gehört ferner die Zus.-setzung *Leitkauf* 'Weinkauf, Gelöbnistrunk beim Abschlusse eines Handels'. Später ist der Gebrauch des Wortes erweitert worden und wird heutzutage wenigstens im Burgenland auch als besseres Auftischen nach Abschluss einer schweren Arbeit gegeben (vgl. Martha Bauer, Der Weinbau des Nordburgenlandes in volkskundlicher Betrachtung, Eisenstadt 1954). Wegen der mnd. u. mnl. Verbreitung des ostmd. und südostd. Wortes vgl. Alanne, Die deutsche Weinbauterminologie in ahd. u mhd. Zeit, (Diss. Helsinki 1950) S. 144. Nd. *lidkop* hat wahrscheinlich das schwed. (smoländ., sonst heisst es *köpskål*) *lödköp* ergeben, dazu vgl. J. Grimm, Deutsche Rechtsaltertümer, Berlin 1956, Bd. I, S. 264. In unserem Gebiet ist der Ausdruck natürlich schon mhd. gut bezeugt: *leitekouffe* (Wien 1311), *leitchauf* (Wien 1335) und *leichauff* (Göttweig 1346, nach Fontes 2, 36 u. 1, 420). Schmeller 1, 1536 verzeichnet *leykauf* und *litchouf* von Mb. 9, 81 u. 8, 157, Schöpf 385 *lewtkauff* von einer Tir. L. O. v. 1516 und K.Wb. (*an*) *leitkauffen* aus St. Veit (1644). Dazu *leikauf* in einer Urk. v. 17. Jh. aus Glanegg (Salzb. Taid. 140). Wie schon gesagt wurde, ist das Wort stellenweise noch heute lebendig, besonders auch in der Bed. 'Angeld beim Gesindedingen'. Sonst

wird darunter meist eine Draufgabe über den sich rechnungsmässig ergebenden Preis oder ein Reugeld verstanden, das verfällt, wenn der Käufer vom Vertrage zurücktritt (Müller, Weinbaulexikon S. 467). Nach der ÖMS. kommt es u.a. in folgenden Spielarten vor: *lei(l)kauf* (Rappoltenkirchen, N-Ö.), *laęk-khaǫf* (Kröllendorf, N-Ö.), *laë'khaf* (Ulrichsberg, O-Ö.), *leutkaf* (Lasaberg, Salzb.), *leįkaf* (Weisspriach, Salzb.), *laika(u)f* (Bruck a.M., Steiermark), *låkaof* (Moschendorf, Burgenland), *laikauf* (Bubendorf, Bgl.). Dazu das Tiroler *laikaf*, *laikauf* bei Schatz 384. Über das schwäb. *Leitkauf* vgl. Fischer 4, 1170.

Das entsprechende Verb, mhd. *ver-lîtkoufen* 'für etwas Leikauf geben, verkaufen' lebt noch nach Schatz u.a. in dem Ötztaler Spottvers (ihren Gewinn) *ferlaitkoofɛ* weiter ('den Gewinn beim Leikauf wieder draufgehen lassen').

Reif in der Bed. 'Fassreif' interessiert uns namentlich in einigen Redensarten. Schon früh kam der Brauch auf, einen Fassreifen als Wirtshauszeichen auszuhängen. So steht *einen reiff ausstossen* in einer Urk. v. 1400 (Heidenheimer Ehaft im Salbuch) nach Schmeller 2, 64. *Unter dem Raiffen verkauffen* (Mb. 2, 105) war soviel wie 'aus ganzen Fässern, nicht in kleinere Masse verteilt kaufen'. So auch in Fontes 3, 1, 199 (Krems u. Stein 1524) und in einigen anderen niederösterr. Urkunden des 16.Jhs.

Schildwirt 'öffentlich berechtigter Gastwirt'. Der Ausdruck, der am Oberrhein bereits im 16.Jh. auftritt (vgl. Alanne, Oberrhein C 187), ist im Bair.-österr. nur spärlich und erst im 18.Jh. bezeugt: (*denen*) *schildwirthen* in einer Urk. v. 1745 aus Krems u. Stein. Dazu Schmeller 2, 407 (eine Verordn. v. 1784). Aus derselben Zeit stammen die Belege für die Zus.-setzung *Schildwirtshaus*, z.B. in Öst. Weist. 8, 488, 1: *schildwurtsheusern* (Wullersdorf, N-Ö., 1763), vg. auch Schatz, Gloss. 2, 488, 1.

Weinhaus. Ahd. u. mhd. *wîn-hûs* 'Weinschenke' war einst über das ganze Sprachgebiet verbreitet (vgl. Alanne, Oberrhein C 182). Mit der Bed. des mnl. *wijnhuus* 'auch das Haus, in dem

die Kelter steht' stimmt die des oberösterr. Beleges für *weinhaus* v. J. 1378 überein (Schiffmann, O-Ö. Stiftsurb. 3, 183). Nach der ÖMS. ist *wä^{in}ha^{u}s* im Wiener Dialekt und *wainhaŭs* in Linz noch heute möglich.

Wirtschaft. Wegen der Bed.-entwicklung des mhd. *wirtschaft* von 'Tätigkeit des Schenkwirts' zu 'Gastwirtschaft' vgl. Alanne, Oberrhein C 181. Wie am Oberrhein, tritt die letztere Bed. auch in unserem Gebiet erst im 16.Jh. hervor. So kommt *wiertschaft* in Pfannenberg im 16.Jh. (Steir. u. kärnt. Taid. 343) und in Aigen im J. 1589 (Oberösterr. Weist. 12, 1, 53) vor. Vor *r* deutet die Schreibung *ie* den Diphtong an. Auf bair. Boden findet sie sich schon im 12.Jh. (dazu vgl. Haasbauer, Zur Geschichte der oberösterr. Mundarten, Reichenberg i.B. 1926, S. 7). Den heutigen österr. Maa. scheint das Wort trotz der Beliebtheit in Süddeutschland fremd zu sein (doch vgl. Schatz 708).

Wirtshaus. Besser erhalten ist mhd. *wirts-hûs*, das von vornherein die verschiedensten Gaststätten bezeichnen konnte. Historische Belege für *wirtzhaus* im D.Wb. 14, 2, 698 (Bayr. Rechtsquellen 2, 86), *wörtshaus* in Öst. Weist. 6, 375 (St. Martin, Steiermark), *wiertsheüsser* in Oberösterr. Weist. 12, 1, 28 (Aigen 1589), *wiertzheusern* in Acta Tirolensia 3, 1, 37 (Meran 1525) und *wirtsheisern* in Tir. Weist. 4, 271 (Sarntheim, 17.Jh.). Die modernen mittelbair. Zeugnisse weisen nach der ÖMS. regelrecht die Vokalisierung des *r* auf: *wɒdshaos* (Ulrichsberg, O-Ö.), *wɒdshaus* (Mühlheim, O-Ö.), *wɒdshaus* (Gerolding, N-Ö.). Im steir. Übergangsgebiet hat aber Grosslobming *wiə^{r}zhaus* und das ausgesprochen südbair. Imst (Tirol) *wiərtshaus*, was mit der Karte 24 von Kranzmeyer (Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes, Wien 1956) im grossen und ganzen übereinstimmt.

II. Gefässnamen[1]

Achter(in), Ächter(in) 'Weinmass, der achte Teil eines Masses'. Der hauptsächliche Geltungsbereich des Wortes in dieser Bed. war Österreich, früher auch Bayern. Schmeller 1, 26f. erwähnt *acht(e)rin* von Cbm. (= Codex bavaricus monacensis) und *achterin* (Tegernsee, 1520), Lexer 1, 31 wiederum *ain achterin wein* von Cp. (= Copeybuch der gemeinen statt Wienn) 202 und *echterin* (Cp. 219), dazu *echterin* in Beheims Buch von den Wienern (132, 27, 33 usw.), das vielleicht doch eher als schwäbisch zu betrachten ist. Die ÖMS. hat einige niederösterr. Belege für *echterin* (Göttweig, 1439) und *achtryn* (Krems u. Stein, 1524). Bei dem oberösterr. Hohberg kommt der Variant *ächtering* sehr oft vor, ferner auch bei Schmelzle (Wien, Anf. 16.Jh.). Die meisten mhd. Zeugnisse für *achter* und *ächter* sind niederösterr., so z.B. *3 echtere wein* (Gutenstein, 15.Jh.) und *achter* (Gumpoldskirchen, 1355), dazu *mit ächtern halben und seitln* (Neusiedel, 1523). U-Kh. 11a u. 187a führt nur *achtering, echterin(g)* als Winzerwort an und betont, dass es der älteren Sprache angehört. Heute sagt man Achterl.

Angster. Ausgestorben ist *Angster* 'Gefäss mit engem Halse'. Wegen der Übernahme des italien. *anguistàra, inguistàra* vgl. Öhmann, Zum sprachl. Einfluss Italiens auf Deutschland S. 104. Historische Belege für *angster* bei Schmeller 1, 105f. (Cgm. 444 u. Clm. = Codex latinus monacensis 5387), in der ÖMS. (Niederösterr. Weist. 606), U-Kh. 22a (Urk. v. 1720 aus Graz, dazu auch als Masseinheit), Schöpf 15 (Abraham a S. Clara, Wien, Ende 17.Jh.), Schatz 25 (Zingerle, Inv. = Mittelalterliche Inventare aus Tirol und Vorarlberg), DTM. 33 (Joh. Hartlieb). Schmeller hat auch mhd. Zeugnisse für *engster* und das Dim. *angstel* (dazu *Ängstel* bei U-Kh.). Das Dim. *angsterlein* 'Schenkgefäss im Wirtshaus' kommt nach der ÖMS. in N-Ö. bereits im 15.Jh. vor.

[1] Am besten werden die Namen einiger Flüssigkeitsmasse in diesem Zusammenhang behandelt.

Assach. Einheimischen Ursprungs ist mhd. *assach* st.N. 'hölzernes Geschirr, Gefäss', das für *aschach* steht und ursprünglich ein Gefäss aus Eschenholz bedeutet. Schon die ältesten Belege bei Lexer 1, 102, im D.Wb. 1, 587 und bei Schmeller 156 (auch *ässich*) sind bair.-österr. Sehr oft war damit ein Weingeschirr gemeint, z.B. in Clm. 5931. In Kärnten verstand man darunter ein Milchgefäss, in Unterkärnten ein Geschirr überhaupt (K.Wb. 10), in der Steiermark aber einen Kübel oder ein Fass. In einer Urk. v. 1573 aus Stralleck (Steir. u. kärnt. Taid. 153) is es eine gemeinsame Bezeichnung für Becher, Krüge und Kandeln.

Die Zus.-setzung *lesassach* 'Traubenbottich' kommt in einigen niederösterr. Urkunden im 14. u. 15.Jh. und *pindassich* 'Böttcherwerk, fertige Holzgefässe' in den Steir.u.kärnt. Taid. 94 im 16./18.Jh. vor.

Patzeide f. 'ein Getränkemass, auch ein Gefäss, bes. ein Weingeschirr'. Der Ursprung dieses speziell tirolischen Wortes ist umstritten. Öhmann (It. Einfluss 1, 32 u. 43f. und Süddeutsche Ausdrücke = Über einige Ausdrücke des süddeutschen Weinbaus, Neuphil.Mitt. 1941, S. 22ff.) führt es über rätoroman. unterengad. *bazida* oder roveret.-trient. *baceda* auf die Sippe des spätlat. *bacca* und vulgärlat. *baccinum* 'Wasser- und Weingefäss' zurück, während Schatz, Wb. 5 mit Lexer an lat. *batiaca, -oca* 'Weingeschirr' denkt. Lautliche Gründe sprechen für die erstere Auffassung und für die Übernahme nach der hd. Lautverschiebung (wegen der noch später aufgenommenen *pacide* vgl. Öhmann, a.a.O. S. 24).

Das spätmhd. u. frühnhd. Verbreitungsgebiet des Wortes erstreckt sich von Südtirol bis nach Südbayern (Schmeller 1, 416 bezeugt *patzey* von Tegernsee). Ältere südtirol. Belege bei Schatz (u.a. Zingerle, Inv., Meran.Stadtr., das Urbarbuch v. Sonnenburg). In Acta Tirolensia 3, 1, 10 erscheint das Wort als Hohlmass (6.5 l.): *acht patzeidn most* (in einer Urk. v. 1519 aus Kaltern), während eine Urk. vom 15.Jh. aus dem Zillertal Formen wie *paczeide, patzeide* aufweist (Salzb.Taid. 324). Ferner vgl. Tirol. Weist. 1, 56 (*paceiden* im Unterinntal) u. 4,

425 (*patzeiden* im Etschland) und Schöpf 491. Nach Schatz, ib. gehört *pa̯záid(ɛ)*, *pa̯zai*, das auch ein dreieckiges Holzgeschirr bedeuten konnte, der älteren Sprache an.

Pfiff M. 'kleines Weinmass'. Noch heute in der Steiermark allgemein üblich ist *Pfiff* (vgl. U-Kh. 76b). Diese bair.-schwäb. Weinmassbezeichnung (= $^1/_2$ Seitel oder ein Achtel) ist nach Jud (Romania 42, S. 581 f.) und dem D.Wb. 7, 1842 direkte Entlehnung aus italien. *pipa*. Zu beachten ist, dass mnd. mnl. *pipe*, das nicht nur ein Fass, sondern auch ein bestimmtes Mass bedeutet, und das mhd. *pippe* 'Röhre mit Drehhahn am Fasse' ergeben hat, über frz. *pipe* auf mlat. *pipa* 'Wasserrohr, Pfeife' zurückgeht (vgl. weiter unten S. 241).

Nach Schatz 69 sind *pfiff*, *pfîf* und *pfiffl* ältere Weinmassbezeichnungen, so verhält es sich mit *pfiff* nach der ÖMS. auch in Wien. In Vorarlberg belegt Jutz, Vorarlb.Wb. 333 es für Vandans und Dornbirn. Sonst vgl. Schmeller 1, 422.

Binder. Der am frühesten (in den Monseeischen Glossen vom 9.Jh.) bezeugte Name des Böttchers ist das einfache *Binder* (altbair. *pintara*, *stratores*, also noch nicht von dem Gewerbe des Weinschröters unterschieden), das am besten in diesem Kapitel mit den Gefässnamen behandelt wird. Der Name war einst über den grössten Teil von Oberdeutschland und Westmitteldeutschland verbreitet. Von den Belegen bei Lexer 1, 279 weisen die meisten auf Österreich hin (*pinter* in Ukn. 82, v.J. 1290 und *binder* Beh. 5, 3 u. Cp. 41). Dazu gesellen sich im 16., 17. u. 18Jh. mehrere Zeugnisse aus N-Ö. (Fontes 3, 2, 67), der Steiermark (Steir.u.kärnt.Taid. 94, Steir.Taid. Nachträge 247: *pünter*), Kärnten (K.Wb. 27: *pünter* in einer Urk. v. 1635). Heute ist das Wort nach der ÖMS. in unserem Gebiet besonders in N-Ö., O-Ö., dem nördl. Burgenland (*pĩntɷ*) und Tirol (Schatz 79: *pintɐr*), ausserdem in einigen Teilen Böhmens lebendig. Schatz erwähnt auch das Verb *pintɐrn* 'das Binderhandwerk üben'. In Bozen gibt es nach Schöpf 41 *Bindergasse* und Bindertänze. Sonst kommen nur das bair. Sprachgebiet Bayerns und der Osten Schwabens in Betracht (vgl. Alanne,

Oberrhein D = Das Fortleben einiger mhd. Gefäss- und Handwerkernamen am Oberrhein, in dieser Zeitschrift, Jg. 1955, S. 212f).

Jüngeren Ursprungs und noch heute weit verbreitet ist *Fassbinder*, das bald für den Grossbinder überhaupt im Gegensatz zum Kleinbinder üblich geworden ist. Kretschmer, Wortgeographie der hochd. Umgangssprache, Göttingen 1918) bezeugt es von Wiener Neustadt um 1310. Nach der ÖMS. gilt *fossbindɔ* oder *fōssbindɔ* heute u.a. in Mühlheim (N-Ö.), Linz, Königswerth, der Umg. v. Strassburg (*Fosspintr*) und einigerorts in Böhmen. In Tirol ist *fasser* bevorzugt (Schatz 158 u. Schöpf 123). Der hauptsächliche Geltungsbereich des Wortes in Deutschland umfasst das Rheinland und Westfalen.

Die obenangeführte Zus.-setzung *Kleinbinder* (*chlainpinter*) tritt nach Ricker, Landschaftliche Synonymik der deutschen Handwerkernamen, Diss. Freiburg i.B. 1917, S. 62f. in Wien im 15.Jh. für den Böttcher auf.

Pint f. 'ein Weinmass von wechselndem Inhalt'. Mhd. *pint(e)* st.sw.F. geht auf mlat. *pin(c)ta* 'das gemalte, nämlich Masszeichen' (zu lat. *pingere*) zurück; der Entlehnungsweg ist aber umstritten. Näheres bei Alanne, Diss. S. 190. In unserem Gebiet kommt das Wort nur in einigen niederösterr. Weistümern (Schatz, Gloss. 625) und steir. Urkunden des 17.Jhs. vor (Steir. Taid. Nachtr. 136 u. 160: *bint*, *pünt* 'Gebinde, auch altes Flüssigkeitsmass'). Auch im Burgenland benutzte man nach Bauer S. 121 im 16. u. 17.Jh. irdenes Geschirr, wie »erdene Pindt Krueg» und »Pindt Kandl».

Pippe 'Hahn am Fass'. Wegen der Herkunft des Wortes, das ziemlich spät übernommen worden ist, vgl. oben S. 240 (s. unter *Pfiff*). Historische Belege für *bipp* bei Schmeller 1, 399 (Voc. 1429), *püpen* bei Zingerle, Inv. 23, 15 (Meran 1472) und *pippen* im D.Wb. 7, 1842 (Abr.a S.Clara, 3, 368). In den modernen mittelbair. Zeugnissen der ÖMS. ist das *n* der schwachen Biegung regelrecht in den Nom. übertragen worden. So erscheint *pipm*, *bip(p)m*, *pip(p)m* in zahlreichen nieder-

österr., oberösterr., steir. und burgenl. Belegen (vgl. auch Bauer S. 111), während im Übergangsgebiet Salzburg und Kärnten sowohl *pippn*, *pippm* als *pippe* aufweisen. Nach Schatz Wb. 80 gilt *pip(ɛ)* in Südtirol, *pîpɛ* im Oberinntal und *pîpm* um Innsbruck. Ob das für den Vormarsch des Mb. in Innsbruck spricht, mag dahingestellt bleiben. Wichtiger ist, dass das Wort in Tirol auch die Bed. 'Wirtshaus' hat. In Vorarlberg ist *pipp(ə)*, *pīp(ə)* nach Jutz allgemein.

Boden 'Weinfass'. Schon ahd. kann *bodem*, *boden* als Repräsentant des Fasses überhaupt (*pars pro toto*) verwendet werden, vgl. Ahd.Gl. 3, 156, 44 u. 214, 22. Mhd. Belege bei Schmeller 1, 211 und in der ÖMS. Später ist diese Verwendung in unserem Gebiet mir u.a. aus einer steir. Urk. v.J. 1603 aus Vorau bekannt (Steir.u.kärnt. Taid. 118).

Bolle 'Gefäss, auch als Mass gebraucht, Kanne'. Über die Bed.-entwicklung des ahd. *bolla* vgl. Alanne, Oberrhein D 220. Nach Schmeller 1, 386 heisst es in einer Urk. v. 1280 (Lang, Reg. IV, 775): *unum potum vini wawarici mensurae dictae Poll.* Später ist das Wort im Bair.-österr. untergegangen.

Bottich ist in erster Linie ein Ausdruck der Bierbrauerei, der der *Bütte*, der *Kufe* oder dem *Zuber* in der Kelterei entspricht. Wegen der Herleitung von mlat. *butica* 'Kübel' und der mhd. Geschlechtsschwankung zwischen M.u.F. vgl. Kluge-Götze, Etym.Wb. Als Weinmass tritt es in Bayern nach Lexer 1, 332 schon im J. 1240 auf (in Urbarium ducatus Baiuwariae 66). Vgl. auch Schmeller 1, 309. Im Sinne von 'Rückentraggefäss' erscheint *potig* in einer niederösterr. Urk. v.J. 1470 in Fontes 2, 55, 3, 26. Nasalierte Formen wie *potung* und *poting* kommen nach der ÖMS. in Wien und anderswo in N-Ö. seit dem 15.Jh. vor. Die späteren Belege bei U-Kh. 98, im K.Wb. 37 und bei Schöpf 52 beziehen sich meistens auf ein Bierbottich oder ein Gefäss zum Einsäuern des Krautes. Nach Schatz 100 dauert die mhd. Geschlechtsschwankung noch heute in Tirol fort, das Fem. wird namentlich für Osttirol, das Mask. für Südtirol bezeugt. Auch sonst ist das Wort noch heute in ver-

schiedenen Varianten und Bedeutungen lebendig. Nasalierte Formen scheinen wenigstens in N-Ö, O-Ö., Salzburg und dem Burgenland gebräuchlich zu sein, und sehr oft ist mit dem Wort auch ein stehendes, offenes Gefäss oder ein Maischbottich gemeint (vgl. Bauer Ss. 86 u. 93).

Brente 'hölzernes Gefäss zu verschiedenen Diensten, kübelartiges Weingefäss'. Das Alpenwort ist erst im 13.Jh. bezeugt, die Übernahme des rätoroman.-italien. *brenta* muss aber bereits in ahd. bzw. vorromanischer Zeit erfolgt haben. Wegen der Verbreitung der verschiedenen Spielarten am Oberrhein vgl. Alanne, Oberrhein D 203f.

In unserem Gebiet stammen die ältesten Belege aus Tirol (Zingerle, Inv. 29, 120 u. 27, 89) und aus N-Ö. (einer Urk. v. 1413 aus Maustrenk). Heute gilt *brente* nach Kluge-Götze von Lothringen bis Kärnten; die mittelbair. Zeugnisse haben wieder das *n* der schwachen Biegung (vgl. Schmeller 1, 362f. u. die ÖMS.), aber meistens wird darunter ein Milchkübel oder ein Gefäss zu Kraut und Schweinefutter verstanden (Schöpf 57, K.Wb. 41, Jutz 446). Nur die Steiermark weist Nebenformen mit *-k-* (*Brenkel* usw.) auf, die sonst im Elsass, in der Pfalz, in Frankfurt und Aschaffenburg gelten.

Punze M.F. 'fassartiges Gefäss'. Ausgestorben scheint mhd. *punze* sw.M. 'gestempeltes, geeichtes Fass'. Wegen der Herleitung aus italien. *punzone* 'Stempel' vgl. Alanne, Diss.S. 196. Schmeller 1, 397 verzeichnet eine ganze Menge von Varianten (*der Panz, Panzen, Ponz, Ponzen, Punz, Punzen*). Die Belege sind aber sehr spärlich; sie stammen aus einigen Münchener u. Augsburger Urkunden des 14.Jhs (u.a. *Von dem Necker Pontzen*). Lexikalisch kommt das Wort sonst nur bei U.-Kh. 129 vor (*Buntze* F., *Buntzen* M.).

Butte 'Rückentraggefäss, Kufe'. Mlat. *butina* 'Weingefäss, -schlauch' ergibt ahd. *butina*, mhd. *büte(n)*, *bütte*. Über die Verbreitung und den Bed.-unterschied der umgelauteten und umlautslosen Formen am Oberrhein vgl. Alanne, Oberrhein D. 200 f.

Der Geltungsbereich des Wortes ist ausserhalb des Alem. und des Rheingaus von vornherein relativ klein. In unserem Gebiet fehlen, soweit ich sehe, die historischen Zeugnisse. Lexer 1, 401 verzeichnet *butte* aus einer Nürnberger Chronik des 14./15.Jhs. und Schmeller 1, 310 belegt *Weinbutten* in einer Würzburger Urk. v. 1776. Nach Ausweis der Belege der ÖMS. ist das Wort aber fast überall bekannt. Die mittelbair. Varianten lauten entweder *Putn, Buttn, Buddn* oder *Boddn* (im Salzburger Übergangsgebiet auch *Butte*). Nach Bauer Ss. 86 u. 162 ist in einigen Ruster Urkunden des 16. u. 17.Jhs. von *Pudten* und *Puttenträgern* die Rede, und noch in unserem Jh. sind *Lëisputt'n* und *Tråkputt'n* (Tragbutten) im Nordburgenland gebräuchlich.Auch in Österreich ist die hd. Redensart *Hand von der Butte* (=Nicht anrühren!) bekannt (*d'Hånd von der Butten, seint Weinberln drin*). In Tirol ist *putte* nach Schatz 123 ein Milchgefäss. Sonst vgl. U-Kh. 125.

Die Ableitung *büttner* 'Böttcher' war in älterer Zeit bes. dem ostfränk. Dialekt eigen, strahlte aber nicht nur in nordöstlicher und nordwestlicher — wie man gewöhnlich annimmt — sondern auch in südöstlicher Richtung aus. So kommt *püttner* in einer niederösterr. Urk. v. 1355 aus Gumpoldskirchen vor (Öst. Weist. 7, 531). Schmeller 1, 310 hebt aber hervor, dass in Alt-Bayern *Binder* (s. oben S. 240), *Schäffler* (s. unten S. 255) und *Küefer* (s. unten S. 253) geographische Korrelate des *Büttners* waren. Sonst vgl. U-Kh. 126.

Hierher gehört auch *Bütterich*, ahd. *butrih*, mhd. *buterich, büterich* st.M. 'Schlauch, Gefäss'. Historische Belege für *buttrich* bei Zingerle, Inv. 26, 18 (v. 1478) und für *putrach* 'Fässchen für 3—6 Mass Flüssigkeiten zum Handgebrauch' in den Salzb. Taid. 79 (Lebenau, 17.Jh.). Heute ist *pittrich, bütterich* in verschiedenen Varianten (*bidərə*, Mühlheim, O-Ö., *pitərə*, Heiligenblut, Kärnten, *pittra* Hochpustertal, *pītriχ* Weer, Tirol) lexikalisch (Schöpf 70, Schatz 123, Schmeller 1, 311, U-Kh. 82 u. K.Wb. 48) und in der ÖMS. gut bezeugt, aber es handelt sich wohl meistens um ein Wasserfässlein.

(Fass)daube. Wegen der Entlehnung des ahd. *dûga*, mhd. *dûge* aus frühmlat. *doga* (mit der Nebenform *dova*) vgl. Alanne, Oberrhein D 214, wo auch die oberrhein. Verbreitung der Formen mit *-g-* (im Süden) und mit *-b-* (im Norden) behandelt ist. Zu der letzteren Sippe gehören die bair.-österr. Formen mit *-f-*. Nach Schatz 632 erscheint *tauffen* in Bozen im 15.Jh., vgl. auch Schatz, Gloss. (Niederösterr. Weist, 1, 331) und Südtir. Weist. 4, 170., aber alt sind auch die Zeugnisse für *taufel*, z.B. im Pelzbuch Gottfrieds von Franken und in einigen Urkunden v. 1518 u. 1526 aus Bozen (Schöpf 504 u. 740), dazu Österr. Weist. 6, 441 (Südmähren, 17.Jh.).

Heute weisen nach der ÖMS. nicht nur die mittelbair., sondern auch die steir. u. kärnt. Belege den *n* der schwachen Biegung auf (*taufn*, *taubn*, vgl. auch K.Wb. 54). Die längere Form *daufl*, *taufl* gilt u.a. in Gmunden (O-Ö.), Pressburg und dem Burgenland (neben *taubm*), ist aber auch Wien, der Steiermark und Tirol nicht fremd (Schöpf ib., U-Kh. 145). Sonst ist in Tirol *taufɛ*, *tauvɛ* vorherrschend (Schatz ib.)

Dreiling 'Weinmass, auch Getreide- und Salzmass'. Einheimischen Ursprungs ist mhd. *drîlinc* st.M., mnd. *dre-*, *drilinc*. Fast alle Belege bei Lexer 1, 463 u. im D.Wb. 2, 1386 stammen aus dem bair.-österr. Sprachgebiet (so z.B. einer aus dem Urk.b.d.Stiftes Klosterneuburg 387 v.J. 1357, dazu Mb. 2, 248, Habsb.Urbarb.v. 14.Jh., Monumenta habsburgica, Cp. usw.). Früher ist das Wort nicht nur im Norden und Südosten, sondern auch in Böhmen und Mähren üblich gewesen (vgl. Jelinek, Mhd. Wb. u. D.Wb.ib.). Nach Schmeller 1, 561 gehört der *Dreyling* 'Weinmass v. 30 Eimern' der älteren Sprache an. Nach dem Weinbaulexikon von K. Müller S. 237 war *Dreiling* nach vor kurzen in Wien bekannt, sonst scheint es heute ausgestorben zu sein (vgl. U-Kh. 169 und Fischer 2, 361).

Trinkel, Trinken 'kleines Getränkmass'. Ausgestorben ist auch diese einheimische Masseinheit, die oft Synonym zu der obenerwähnten (S. 238) *Achter* war. Dieses Mass ist besonders in Tirol gebräuchlich gewesen. Schöpf 757 bezeugt es in einer Urk.

v. 1603 und Schatz 651 in Tirol. Weist. 4, 37 u. 3, 289. Näheres über das Wort bei Zingerle, Inv. 293 f. Im Schwäb. ist es nach Fischer 2, 384 auch schon längst verschollen.

Gleichbedeutend war der substantivierte Inf. *trinken*, der diese konkrete Bed. bereits im J. 1317 hatte (Schmeller 1, 669). Etwas später (1390) erscheint der Ausdruck in einer steir. (U-Kh. 173) und Südtiroler Urk. (Meran. Stadtrecht 4, nach Schöpf ib.). Wie *trinkel* ist auch *trinken* im Schwäb. abgekommen (Fischer ib.). Im Italien. hat das Verb *trinken* das engad. *trinchetta* 'Holzfässchen' ergeben (vgl. Scheuermacher, Wasser- und Weingefässe im heutigen Italien, Bern 1934, S. 55 ff.).

Tscherren f? 'ein hölzernes Gefäss zur Aufbewahrung des Weins'. Das Tiroler Wort, das meines Wissens nur bei Zingerle, Inv. 4, 266 vorkommt, wird von Öhmann über das Rätoroman. auf lat. *gerulus, gerula* 'tragend' zurückgeführt. Näheres in Beitr.f. Sprachwissenschaft u. Volkskunde, Festgabe f. Ernst Ochs (1949, S. 48).

Eimer. Wegen der Herleitung der ahd. Form *ambar* von lat. *amphora* vgl. Alanne, Oberrhein D. 198). Das Volkswort *ampora* ergibt bair.-österr. *Amper, Ampfer*. Nachdem die zweiohrige Kruke sich zum Kübel mit Henkel gewandelt hatte, wurde die volksetym. Anlehnung der jüngeren Form *eimbar, einbar* an *ein* und *bëran* 'tragen' möglich.

Von altersher findet der Eimer eine vielseitige Verwendung, besonders zum Transportieren des Wassers und der Milch, wird aber oft auch unter Ernte-, Kelter- Gär- und Abziehgefässen und als Weinmass genannt. In unserem Gebiet erscheint *emmer* in einigen niederösterr. Urkunden v. 1384 u. 1392 aus Aggsbach (Fontes 2, 59. 66 u. 114), *ember* in Wobart im J. 1376 (Uoe. 9, 47), *emer* in Reichenau im 16.Jh. (Steir.u.kärnt. Taid. 71) und *emper, amper* in Aussee im 16.Jh. (Steir.Taid.Nachtr. 3 u. 31). Historische Belege für *emer, aimber* als Weinmass bei Schatz, Gloss. 1, 4, 13 und Schatz, Wb. 146 (Zillertal). Ferner vgl. Schmeller 1, 75 (Clm. 4606). Später sind *Ampfer* in der Steiermark und *Amper, Emper* in Kärnten als Flüssigkeitsmasse

gebräuchlich gewesen (U-Kh. 17 u. K.Wb. 82), während *Eimer* in der Steiermark nicht nur als Weinmass, sondern auch als Flächenmass für Weingärten verwendet wurde (U-Kh. 192).

Nach Ausweis der Belege in der ÖMS., bei Schatz 146, U-Kh. 192 u. K.Wb. 82 ist das Wort heute in mehreren Spielarten im ganzen Lande bekannt (wegen *Amper* in Südtirol vgl. auch Tumler, Herkunft und Terminologie des Weinbaues im Etsch- und Eisaktale, S. 30), aber meistens als Wasser- oder Milchgefäss. Bauer S. 86 erwähnt *Lëisåmpa* (*Leseeimer*) von dem Burgenland. Im 19.Jh. war der Pressburger Eimer dort als Masseinheit (= 32 Mass = 54, 137 l.) bekannt (S. 116).

Fräckelein, Frackele 'Getränkemass von wechselndem Gehalt, auch Fläschlein, Gläschen'. Oft mit dem obenerwähnten *Trinkel* gleichbedeutend ist *Frackele*, das vor dem Ausgang des Mittelalters übernommen worden sein muss. Zugrunde liegt frz. *flaçon* (afrz. *flacon*, *flascon* zu mlat. *flasco*). Mhd. Belege sind mir nicht bekannt, in einem Zeugnis v.J. 1535 ist das *l* noch gut bewahrt (*fläckelein*). In einer Tiroler Landesordn. v. 1603 steht nach Schöpf 149: *das trinkel oder fräckele*. Historische Belege auch bei Schmeller 1, 806, U-Kh. 249 u. K.Wb. 101. Nach der ÖMS. ist das Wort heute in Salzburg allgemein (*Fräkerl*), aber auch in der Steiermark, Kärnten, Tirol (Zillertal) und Württemberg (nach Fischer 2, 1693 in der Bed. 'Branntweingläschen') ist es gang und gäbe.

Gatz(e) f. 'Schöpfgefäss'. Auf italien. *cazza* oder rätoroman. *ćatza*, *čatza* geht *gatz(e)* zurück, das in verschiedenen Varianten in älteren Tiroler Urkunden auftritt (bes.vgl. Zingerle, Inv. 8, 52 u. 12, 51). Näheres bei Öhmann, Süddeutsche Ausdrücke S. 19, wo auf das ausgedehnte obd. Verbreitungsgebiet des Wortes hingewiesen wird. Nach Ausweis der lexikalischen Belege ist das Wort auch im Bair., Kärnt., Steir., Schweiz. u. Schwäb. üblich. Die ÖMS. hat einen Beleg für *Gåds* 'Metalllöffel' (Werfen). Das Gefäss selbst dient sehr oft auch zum Schöpfen anderer Flüssigkeiten.

Gelte 'Gefäss für Flüssigkeiten'. Wegen der Herleitung aus

mlat. *galeta* vgl. Alanne, Oberrhein D. 197. Altbairische Belege für *gellita* und *gellida* in Ahd.Gl. 3, 642, 48 u. 3, 644, 30. Schon früh verbreitete sich das Wort von Osten nach Süd- und Mitteldeutschland, wo es das ältere *sehstari* (*Sechter*, vgl. unten S. 255) verdrängte. Nur im bair. Oberland ist *Gelte* ungangbar und wird durch *Sechter*, *Sechterlein* ersetzt (Schmeller 1, 908). Über die Beschränkung, die es durch *Zuber* erfährt, vgl. D.Wb. 4. 1, 3063.

In Südtirol kommt das Wort im 14.Jh. als Weinmass in Meran.Stadtr. 9 vor. Sonst vgl. Zingerle, Inv., Tirol.Weist. und Schöpf 185. Heute gilt es in unserem Gebiet in Tirol (Pustertal) bes. als Milchkübel (Schatz 232), ferner in Kärnten (K.Wb. 112: *gèlte* und das Dim. *gèlt'l*) neben *sechtar*.

Gonzal 'Tragbütte, ein Flüssigkeitsmass'. Diesen Tiroler Ausdruck führt Öhmann (Südd. Ausdrücke S. 26) auf einen oberitalien. Nachkommen der Sippe des lat. *congius* zurück (vgl. bes. trient. *conzal*). Lautliche Gründe sprechen für die Übernahme in spätmhd. Zeit. Das Wort tritt aber nicht nur mit *u* (*cunze*), sondern auch mit *o* (Pl. *conzen*) bereits in den Urkunden des 13.Jhs. auf (z.B. in Meinhard II. Urb. 150f.). Noch heute gilt *ggonsâl* oder *konzal* im Sinne von 'Rückentraggefäss für Trauben oder Bottich zum Tragen der Jauche, auch Flüssigkeitsmass' nach Schatz 245 u. 349 im Etschtal, namentlich im Sprachgrenzgebiet bis Salurn. Sonst vgl. U-Kh. 377 (*Kanze* 'Hohlmass für Wein und Getreide').

Grand, Grant 'Trog, besonders bei der Weinpresse'. In einer oberösterr. Urk. v. 1377 aus Rechberg heisst es nach Uoe. 9, 223: *der do dient alle jar halben wein, in dem Lesen vnd geantwürtet in der prezz aus dem gränt* (es handelt sich um den Halbbau, häufige Form des Teilbausystems, wobei der Pächter die Hälfte des Ertrags als Zins zu entrichten hatte). Mhd. *grant* st.M. 'Trog, Behälter' (Lexer 1, 1069) gehört wohl zu *grinden* 'sich eröffnen'. Weitere mhd. Belege, die sich auf den Wein beziehen, in Fontes 39, 250 (v.J. 1430) u. 52, 794 (v. 1410). Noch älter sind die südostdeutschen Zeugnisse bei Lexer.

Heute gilt das Wort in Tirol (Schatz 249 u. Schöpf 206), der Steiermark (U-Kh. 303: *Grander, -ner*), Kärnten (K.Wb. 121) und Bayern (Schmeller 1, 1003, wo auch *Maischgranden* 'Maischbottich'), aber in der Regel nicht als Weinbauausdruck, sondern im Sinne von 'Wasserbehälter, Futtertrog oder Schrank zur Aufbewahrung von Getreide'. Nach dem Westen ist *Grand* nach Fischer 3, 789 vielleicht aus dem Bair. gekommen.

Gutter f. 'enghalsige Flasche'. Langlebiger als das obenerwähnte (S. 238) *Angster* ist *Gutter(e)*, das nach Schatz 266 wenigstens im Oberinntal und Lechtal noch heute bekannt ist. Über die Herkunft (lat. *gutturnium* oder mlat. *guttarium* 'Giesskanne') vgl. Alanne, Oberrhein D. 219. Schmeller 1, 963 hat einen historischen Beleg für *Guttern* v.J. 1709.

Die Weiterbildung *chudrulff* (verschiedene mhd. Varienten bei Lexer 1, 1804) erscheint in Clm 5877 (15.Jh.).

Kante 'Kanne'. Bei Alanne, Oberrhein D 221 f. wird darauf aufmerksam gemacht, dass *Kante* (mhd. *kante*, ahd. *kanta, kanneta* zu mlat. **cannata* 'Krug') am Oberrhein schon in der älteren Sprache nur in den ostalem. Urkunden vorkommt. In unserem Gebiet hat Schmeller 1, 1253 einige ahd. Zeugnisse für *canneta* (dazu *chanta* bei Graff 4, 449) und mhd. Belege für *kante*, aber später ist das Wort sehr spärlich bezeugt (z.B. Salzb. Taid. 33, 17.Jh.). Die westliche Form *Kanne* ist nach Bauer 121 im Nordburgenland im 16. u. 17.Jh. gebräuchlich gewesen. Nach D.Wb. 5, 165 ist *Kanne* als Mass auch da gebräuchlich, wo sie sonst nicht gilt, so in Bayern an einigen Orten.

Um so üblicher ist das gleichbed. *Kandel* F., *Kandele* N. (mhd. *kendelîn* st.N.). Zahlreiche mhd. Belege bei Schmeller ib. und in den Öst.Weist. (12, 182: Leonfelden 1435, 12, 191: *kändel* in Oberneukirchen, 1485 usw.). Die Schreibung *kondel* in einem mittelalterl. Stiftsurbar könnte die jetzige Aussprache *khǫ̃ndl* wiedergeben (s. Haasbauer, a.a.O. S. 17). Die umgelautete Form *chẽndel* erscheint bereits im J. 1227 in einer oberösterr. Urk. aus Schauhberg (Uoe. 9, 289). Nach U-Kh. 377 war *Kandel*

früher auch ein Flüssigkeitsmass. Im Nordburgenland treten nach Bauer ib. die *Halbkandl*, *Seidlkandl* usw. seit der Mitte des 18.Jhs. immer mehr für *Halbkrüge* und *Seitlkrüge* zurück.

Heute gelten in Tirol nach Schatz 323 *kandl* F. (im Oberinntal), *kandlɛ* (im Unterinntal), ferner *kɑ̨ⁿl*, *kôl*, *kûⁿl* u. *kûⁿdl* und das Dim. *kandɛlɛ* N. (vgl. auch Schöpf 301 u. 427). Von Kärnten verzeichnet K.Wb. 154 *kànd'l* u. das Dim. *kándile*. Unter den Belegen der ÖMS. sind *kandl* (Wien), *khondl* u. *khọndl* (Klagenfurt, Stannern, Pernegg), *khọ̄ndl*, *khāndl* (Ulrichsberg) und *kändl* (Zell u. Zeller Umg.) reichlich vertreten. Die Formen ohne *-d-* (z.B. *Kannl* in Rattersdorf, Bgl.) gehen auf mhd. *kannel*, ahd. *kannala* zurück. Mhd. *kennel*, *chenel* (nach Haasbauer, a.a.O. S. 15 u.a. in einer Urk. d. Klöster Garsten u. Gleink v. 1375) liegt schon im ahd. *chanella* vor. Noch weiter verkürzt sind *khâl* im mittl. Pulkautal und *khǫ̃l* in Gallneukirchen, O-Ö.

Kar 'Kelterkasten'. Spezifisch österreichisch ist die Verwendung dieses einheimischen Gefässnamens (ahd.mhd. *kar*) in der Bed. 'unterer kufenartiger Teil der Wein- und Obstpresse, dann diese selbst'. Mhd. Belege für *wînpresse-kar* und *wîn-kar* im Gloss.lat.-germ. v. Diefenbach 454c. Etwas später kommt *presskar* in einer steir. Urk. v. 1596 (U-Kh. 116) und *Kar-Press* in einigen nordbgl. Urkunden des 16./17.Jhs. (Bauer 100) vor. Heute erscheint das einfache *Kar* (*Khọ̄*, *Kåa*) in dieser Bed. namentlich in der Steiermark und im Nordburgenland. Nach U-Kh. 377 ist damit auch der mit Planken eingefriedeter Raum der Wein- und Mostpresse gemeint.

Ausgedehnter ist der heutige Geltungsbereich von *Presskar*. Nach der ÖMS. gilt es in verschiedenen Spielarten auch in N-Ö. und Südmähren.

Wegen der Zus.-setzung *Kufkar* s. unten S. 252.

Kastelt f. 'längliches, grosses Fass zum Führen der Maische'. Mhd. *kastlade*, das bei Lexer fehlt, aber bei Zingerle, Inv. öfters vorkommt, wird von Öhmann, Südd. Ausdrücke S. 26 auf eine oberitalien. oder rätoroman. Form *castel(l)ada* (auch

'Mass für Weinertrag eines Gutes') des gleichbed. gemeinitalien. *castellata* zurückgeführt. Das Südtiroler Wort lebt nach Schatz 327 als *kạstl* in Welschnofen und als *kạstlt, kạschglt* im Etschtal fort.

Kopf 'Geschirr für Flüssigkeiten'. Ausgestorben ist dagegen *kopf* (mhd. *kopf, koph*, ahd. *koph*; wegen der Herleitung von lat. *cuppa* vgl. Alanne, Oberrhein D 224), das u.a. in Mb. 3, 214 vom Becher und von der Schale unterschieden ist. Mehrere altbair. Belege in Ahd.Gl. (1, 87; 1, 551 u. 605; 3, 11 usw.). Noch mhd. war der Ausdruck in Bayern in voller Geltung, wie aus Belegen bei Schmeller 1, 1274 ersichtlich ist. Ferner vgl. Schöpf 334. Als Weinmass erscheint er in einigen Urkunden aus Zinzendorf v.J. 1376 (Uoe. 9, 68) und Heiligenkreuz im Wienerwald v.J. 1330 (Lexer 1, 1676).

Auch das Dim. *Köpfel, Küpfel* (ahd. *kuphili*, mhd. *köpfelîn*) hat sich als Mass an einigen Orten lange erhalten (Schmeller 1, 1275).

Krause 'Krug'. Über die mlat. Herkunft des erst mhd. bezeugten karolingischen Lehnworts vgl. Alanne, Oberrhein D 225. In unserem Gebiet stammen die mhd. Belege von Clm 5685 (*orca, kraus*) und den Inventaren von Zingerle (*krausen*), also dem 15.Jh. Später habe ich das Wort nicht bezeugt.

Altbairisch ist die Ableitung *crûsul* 'Becher.Krause' bei Graff 4, 616.

Krug 'Krug, Schenkgefäss mit Henkel'. Etymologisch mit *Krause* verwandt ist *Krug* (ahd. *kruog, krôg*, mhd. *kruoc*). Näheres bei Alanne, Diss. 55. Wegen des obwald. *cruoc, ruoc* vgl. Scheuermacher, a. a. O. S. 55 ff. .Historische Belege für *chruc* bei Schmeller 1, 1367 (Clm 4350, 15 Jh.) und in den Steir.u. kärnt. Taid. (S. 514: eine Urk.v. 15. Jh. aus Wieting, Kärnten, und S. 153: eine Urk.v. 1573 aus Stralleck, Steiermark). Auch im Nordbgl. benutzte man bereits im 16. u. 17. Jh. irdenes Geschirr wie »erdene Pindt Krueg» (nach Bauer 121).

Die modernen Spielarten des Wortes spiegeln einige wichtige Merkmale der bairischen Mundarten wider. In der Oberpfalz

herrscht *Kroug* (Schmeller 1, 1367), während mittelbairische Zeugnisse in der ÖMS. *-u* -mit der Mitlautschwächung (*k* > *g*) aufweisen. So ist die mb. Normalform *gruɯg* (z.B. in Ulrichsberg, O-Ö. und Kröllendorf, N-Ö.). In den altertümlichen *ui*-Mundarten fehlt der schwache, auslautende *g*-Laut. Daher gilt in Tullnitz *grui* und im Pinkatal *krūi*. Nach Bauer ib. ist es noch nicht allzulange her, dass der *Krui* im Nordbgl. noch allgemein üblich war.

Dem schwachen anlautenden mb. *g* steht im Südbair., bes. im Tirolischen ein affriziertes *kch* gegenüber (*Kchruəg*). Nach Schatz 359 ist *kruɛg* auch eine Masseinheit und ein Wirtshausschild.

Ahd. *krugela* 'kleinerer Krug' lebt noch im bair.-österr. *Kriəgl* (Schmeller ib.) fort. Die ÖMS. bezeugt *krüagl* von Wien, *khriəgle* von Obermösel und *Grüagl* von Gerolding.

Kufe 'Kufe, Fass'. Wegen der Herleitung und des nordgallischen Entlehnungsweges des ahd. *kuofa* aus mlat. *copa* (lat. *cupa, cuppa* 'Tonne, Fass') vgl. Alanne, Oberrhein D 207. Die Belege für mhd. *kuofe* in dieser Bed. sind in unserem Gebiet fast genau so spärlich wie am Oberrhein. Uoe. 9, 697 hat ein Zeugnis für *acht kueffen wein* (in einer Urk. v. 1376 aus Marteinsdorf). Als Flüssigkeitmass erscheint *kueſe* in einer Urk. v. 15.Jh. aus Wieting (Steir.u.kärnt.Taid.514). Unter *ain chüffen* wird in einer Urk. v. 15./16.Jh. aus Gmünd ein Gefäss für Bier, wohl auch ein grosses Mass verstanden (Steir.u.kärnt.Taid. 466).

Heute ist *Kufe* als Weinbauausdruck im allg. dem Bair.-österr. fremd. Als Biermass gehört es nach U-Kh. 418 in der Steiermark, wohl auch anderswo, der älteren Sprache an.

Etwas weiter verbreitet war mhd. *kuof-kar* 'grosses, kufenartiges Gefäss, Bottich', das als *kueſkar* bei Schatz, Niederösterr. Weist. 2, 1054, in Meran.Stadtr. 9 und bei Zingerle, Inv. 285 u. 35, 91 vorkommt. In der Steiermark ist auch dieses Wort veraltet (U-Kh. 419). Nach Schatz 361 ist damit ein trichterartiger Aufsatz zum Füllen grosser Fässer gemeint, das zu *kieſtɐr* oder *tieſkɑr* entstellt, noch heute im Etschtal fortlebt. Anders nach Tumler, a.a.O. S. 30.

Das nomen agentis *Kueffer, Küeffer* hat in unserem Gebiet oft das *n* der schwachen Biegung (*Kueffner*). Das ältere *Binder* konnte es hier nicht verdrängen.

Lagel 'Fässchen, Bütte, auch Weinmass'. Über den Entlehnungsweg des mlat. *lagella* über die Ostalpen vgl. Alanne, Oberrhein D 217. Wegen der Verbreitung des ahd. *lagel(l)a* s. Frings, Germania Romana S. 71, Anm. 1. Schon mhd. konnte *lâgel, laegel* F. oder N. sein. In den Steir.u.kärnt.Taid. 513 erscheint *lägel* in einer Urk. v. 15.Jh. aus Wieting. Vgl. auch Zingerle, Inv. 6 (Bludenz, 1489). Lexer 1, 1813 bezeugt *eine lageln wînes* im Urbarium ducatus Baiuwariae 65.67. In dieser Bed. hat Schmeller 1, 1453 nur die Zus.-setzung *weinlegelein* (Clm. 16487).

Heute gilt in Tirol *lâgl* N. (in Welschnofen F.), nach Schatz 368 u. Schöpf 359 nicht nur als Weingefässname, sondern auch als Mass (= $^1/_2$ *Urne*, s. weiter unten S. 258), in N-Ö. *lāgl*, im Bgl. *lāgl* und *lōgl*, meistens versteht man aber darunter einen Fisch- oder Wasserbehälter. Sonst vgl. U-Kh. 423 u. Schmeller ib.

Mass 'Masseinheit für Getränke'. Das altdeutsche *mez*$_{|}$ wird bereits seit dem 14.Jh. in bair.-österr. Quellen von einem Neutrum *maz*$_{|}$ zurückgedrängt, dessen Sinn vielfach in den des Fem. *maz*$_{|}$*e* fliesst. Schöpf 427 bezeugt *die mâss* als Weinwort in einer Tirol. Landesordn. v. 1526. Vor der Einführung des Litermasses hielt das Fem. sich noch im Unterinntal; im Mittelinntal galt nach Schatz 417 das N. *mâss* oder *môs*. Als Biermass ist das F. auch in Bayern bekannt (Schmeller 1, 1659). 15 alte bairische *Massen* waren ungefähr gleich 16 Liter.

Für den diminutivfreudigen Süden typisch ist das Dim. *mäss(e)l, mösl*, das in der obenerwähnten Landesordnung und in einigen steir. u. kärnt. Urkunden des 16. u. 17.Jhs. vorkommt (u.a. in Steir.u.kärnt.Taid. 421, Hermagor, 1562). Heute ist es nach U-Kh. 452 veraltet.

Quart(al) n. 'Flächenmass bei Weingärten'. Ausgestorben ist auch diese Masseinheit (wohl zu afrz. *quarte* u. lat. *quartarius*). Die kürzere Form erscheint in einer Urk. vom 16.Jh. aus Aigen (Steir.Taid.Nachtr. 197) und die längere in Steir.u.kärnt.

Taid. 411 (in einer steir.Urk. v. 15.Jh.). Zu beachten ist, dass der Ausdruck auch als Flüssigkeitsmass gebräuchlich gewesen ist.

Saum 'Weinmass'. Im Nibelungenlied 968 (Ed.Langosch) heisst es: *man solde mir siben soume met und lûtertranc haben her gefüeret.* Vom Ende des 13.Jhs. stammt der Beleg für 4 *sovm wins* in Meinh.II.Urb. der Grafschaft Tirol (Fontes 2, 45, 104). Dieselbe Bed. hat *sämb* in einer Urk. v. 1562 aus Hermagor (Steir.u.kärnt. Taid. 421). Die Zus.-setzung *sêmwein* 'Wein, der auf Saumtieren versendet wird' erscheint in Monumenta habsburgica 2, 711, also in den 70er Jahren des 15.Jhs. Nach Schatz 506 bedeutete *Saum* früher eine Saumlast von bestimmtem Gewicht. Nach D.Wb. 7, 1909 kommt das Wort in neueren Maa. häufig vor; mir ist nur der Ausdruck *Saumweg* bekannt im Sinne von 'Fussweg im Weingelände, wo zur Beförderung von Lasten in ungünstigen Verhältnissen Tiere benutzt werden'.

Schaff 'Gefäss für Flüssigkeiten'. Umstritten ist die Herkunft des mhd. *schaf* st.N., das auch ein Weingefäss bezeichnen konnte. In den Steir.u.kärnt.Taid. erscheint *schaff* häufig in einigen Urkunden v. 16.Jh. aus Spital (S. 58) und *viertlschaff* in einer Urk. v. 1603 aus Vorau (S. 113). Heute ist nach Schmeller 2, 375 *Schaff* im bair.Flachland minder üblich als im Oberland und in der Oberpfalz, wo das Dim. *Schaffl* um so gebräuchlicher ist. Sonst kommt das Wort in unserem Gebiet in verschiedenen Spielarten fast überall vor (vgl. U-Kh. 531, Bauer 64, Schöpf 585, Schatz 508, dazu mehrere Belege für *šōf, šǭf* u. *šafl* in der ÖMS). Bauer S. 90ff. erwähnt auch die Zus.-setzungen *Trëitschaffi* (Tretschaff), *Moust'lschaffi* (Mostelschaff) und *Wai(n)schaffi* (runde, offene Gebinde mit 2 Handhaben). Nach dem Weinbaulexikon heisst das beim Abziehen der Weine gebrauchte Holzgefäss oft *Schaffel,* aber gewöhnlich ist mit *Schaff* ein Wassergefäss oder Getreidemass gemeint. Im Ostschwäb. sind *Schaff* und *Schäffle* allgemein (Fischer 5, 654). Die wichtigsten Konkurrenten sind *Gelte* (S. oben S. 247), *Sechter, Stande, Zuber,* die weiter unten behandelt werden, und *Bottich* (s. oben S. 242).

Für das nomen agentis *Schäffler*, das seit dem 13.Jh. bodenständig in Alt-Bayern ist, hat Lexer 2, 680 einige bair. Zeugnisse. Dazu gesellen sich die mhd. Zeugnisse bei Schmeller 1, 376 (*scheffeler* im Clm 4350, 14.Jh., vgl. auch Mb. 11). Nach Kretschmer, a.a.O. S. 145 gilt es heute im südlichen Bayern, in Neumarkt (Oberpflaz), Ingolstadt, Donauwörth, München, Augsburg u. Kempten. In der Steiermark ist es nach U-Kh. 531 veraltet. Von den geographischen Korrelaten (*Binder, Küfer, Büttner*) ist schon oben die Rede gewesen. Kretschmer hebt hervor, dass die betr. Gefässnamen zu dieser Mannigfaltigkeit der Benennungen beigetragen haben, aber wir haben gesehen (s. oben unter *Binder* u. *Küfer* und Alanne, Oberrhein S. 201), dass der Geltungsbereich der Ausdrücke sich dadurch aus verschiedenen Gründen nicht erklären lässt.

Sechter 'Böttchergefäss und Flüssigkeitsmass'. Wegen der Herleitung des ahd. *sextari, sehtari*, mhd. *së(h)ster* aus lat. *sextarius* vgl. Alanne, Diss. 84. In einem Weistum v. 1379 aus Brixen heisst es: *wein mezzen mit der üren und pei sechtern* (Tir. Weist. 4, 385). Auch in den Steir.u.kärnt.Taid. kommt es als Flüssigkeitsmass vor, u.a. in einer Urk. v. 1584 aus Gamlitz (S. 378). Ferner vgl. K.Wb. 230. Heute ist die Verwendung des Wortes als Masseinheit veraltet.

Nach Schmeller 2, 219 bezeichnet der *Sechter* im bairischen Oberland ein Böttchergefäss kleinerer Art mit einer Handhabe, im Unterland hat es aber 2 Handhaben. Über die spätere Konkurrenz von *Gelte* vgl. oben S. 248. Die historischen Zeugnisse für *Sechter* bei Schmeller reichen zurück bis zum J. 1438 (einer Urk. v. Raitenhaslach); *Sester* erscheint in einem Voc. v. 1618 (Schmeller 2, 333). Heute ist das Wort noch überall in unserem Gebiet gang und gäbe. Im Tirol. gilt es nach Schatz 567 vor allem im Pustertal, in Defereggen, im Eisacktal, Silltal, Zillertal und Unterinntal, ferner am Lech, in Kärnten (K.Wb. ib.), in der Steiermark (U-Kh. 588). Für das Burgenland sind typisch diphtongierte Formen wie *säiχta* (Pinkatal) und *sëichtal* (Nordbgl.). Die nieder- u. oberösterr. Normalform ist

seχtɒ (*sêchda* in Wien), aber nach der ÖMS. sind diphtongierte Formen auch in N-Ö. (Kröllendorf, genau wie Krumbach *trëisdan* für *Trestern* aufweist) und Osttirol möglich.

Seitel, Seidel 'Flüssigkeitsmass'. Der Entlehnungsweg des lat. *situla* steht nicht fest. Näheres bei Öhmann, Südd. Ausdrücke S. 32ff. u. Alanne. Diss. S. 65. Wegen der mittel- und süditalien. Verbreitung von *secchia, -o* und *secia, -o* Kupfer - oder Holzeimer, auch Kupferkessel und Blecheimer' vgl. Scheuermacher, a. a. O. S. 55 ff. Die ersten mhd. Belege (u.a. Schmeller 2,224: *unum sydlinum*) stammen aus dem 14. Jh.; die Übernahme muss aber viel früher erfolgt sein. Lange war das Wort auf die südöstl.Maa. beschränkt, wurde aber allmählich in ganz Deutschland bekannt. Historische Zeugnisse auch bei Schatz, Gloss. 4, 328 (*seidl*), 112, 28 (*seitl*) und in Öst.Weist. 12, 1, 779 (*seitl*). Dazu *seydlkandl* bei Schatz 570 (Zingerle, Inv.).

Noch heute ist das Wort spezifisch österreichisch; es handelt sich aber um ein Mass für Bier. In Bayern sagen die Städter nach Schmeller ib. lieber *die Halbe*; auch in Tirol und der Steiermark ist es veraltet (U-Kh. 591), aber für N-Ö. u.O-Ö. bezeugt die ÖMS. Formen wie *saęl, saėl* und *saiddl*.

Stande, Standner 'Stellfass, Bütte, Bottich, Kufe'. Einheimischen Ursprungs ist ahd. *standa, stanta*, mhd. *stande* sw.F. Dieses Wort ist in unserem Gebiet nur spärlich bezeugt. Nach U-Kh. 569 bezeichnet es in der Steiermark auch ein grosses Trinkgefäss. Sonst vgl. Schatz 596 (Tannheim), Bauer 87: *Stanta* und die ÖMS. (u.a. Metnitz und Friesach: *Standn*, Drasenhofen: *štãntɒ*).

Obd. und ganz besonders bairisch ist dagegen die Ableitung *Standner, Ständ(n)er*, die auch die Unterlage für Fässer bedeutet. Mhd. Belege für *stantnaer* bei Schmeller 2, 768 (Cgm. 656 und Voc. v. 1429). Heute gilt *stąndɛr, -ntɛr* in Südtirol (Schatz ib.) und *Stanter* in Nordbgl. (in Rust; nach Bauer 89 sagt man im Neusiedler Gebiet *Trog* dafür, in Eisenstadt und dem Mattersburger Bez. aber *Bottich*). Ferner vgl. U-Kh.ib. (*Stanter* oder *Stantner*).

Star, Ster m.n. 'Flüssigkeits- und Getreidemass'. Wie das obenerwähnte *Sechter* geht auch dieses Wort auf lat. *sextarius* zurück, die Entlehnungsbahn steht aber nicht fest (vgl. Öhmann, Zum sprachl. Einfluss Italiens 2,35). In Kampanien bedeutet *staru* (zu italien. *staio*) ein Ölgefäss (einen Doppelhenkelkrug aus Blech), vgl. Scheuermacher, a. a. O. S. 55 f. Als Weinmass war es nur im Überetsch (Kaltern) und Welschtirol gebräuchlich, wo es seit dem Ende des 13. Jhs. nachweisbar ist, u.a. in Meinh. Urb. 150ff. (*ster wein* usw.) und in Tir. Weist. 4,313 (*sterel*). Als Weinmass ist es heute überall ausgestorben (in der Schweiz nach Schweizer. Idiot. 11,1195f. noch im 18. Jh. belegt); als Getreidemass kommt *Star* nach Schatz 597 in Tirol noch stellenweise vor.

Hierher gehört nach D.Wb. 10, 2, 2530 kaum Startin, Stertin 'grosses Weingefäss bestimmten Rauminhalts, auch älteres Weinmass'. Das Wort, das in Österreich viell. von Paracelsus aufgenommen wurde, war bes. in Innenösterreich gebräuchlich. Historische Belege vom 17.Jh. in den Steir.u.kärnt. Taid. 186, Öst.Weist. 10, 247 und im K.Wb. 239. Die modernen Zeugnisse in der ÖMS. sind sehr spärlich (u.a. *Startin* in der Umg. von Strassburg.

Stauf 'Kelch, auch Weinmass'. Ahd. *stouf* war ein gemeingerm. Wort, das auch ins Mlat. übergegangen war. Altbairische Belege in Ahd.Gl. 2, 399 u. 424. Aus unserem Gebiet stammen auch die spätmhd. Zeugnisse für *stauf(f)* bei Lexer 2, 1216 (Ukn. 334), Schmeller 2, 735 (Cgm. 335, Clm. 17543 usw.), in Fontes 2, 59, 66 u. 72, in Öst.Weist. 8, 491 u. 3, 697 und Schatz, Gloss. 1, 965. Hier konnte das Wort auch ein Fem. sein (Schmeller, ib. u. D. Wb. 10, 2, 1170). Bis um 1600 handelt es sich meistens um ein Weinmass. Im D.Wb. wird darauf aufmerksam gemacht, dass man darunter in der Gegend von Wien auch ein hölzernes Gefäss verstand, welches zur Zeit der Weinlese vorzüglich gebraucht wurde, um den Weinmost aus und ein zu schenken. Als Trinkgefäss ist *Stauf* später durch die Lehnwörter *Becher*, *Kelch* u. dgl. verdrängt worden.

Das Dim. (ahd. *stoufili*) lebte nach der ÖMS. noch gegen Ende des 19.Jhs. als *Steiffl* (Weinviertel) oder *Stäufl* (Stranzendorf, N-Ö.) fort.

Ürn f. 'Flüssigkeitsmass, Gefäss aus Böttcherarbeit'. Lat. *urna* 'Krug, Flüssigkeitsmass' wird ins Deutsche zweimal entlehnt, zuerst im ausgehenden Mittelalter als Weinmass. Der Entlehnungsweg steht aber nicht fest, da sowohl das Rätoroman. als Oberitalien in Betracht kommen können. Näheres bei Öhmann, Südd. Ausdrücke S. 24f. Fast alle mhd. und frühnhd. Zeugnisse stammen aus Tirol: Meinh. II. Urb. 1, 109 (*l vrne weins*, auch sonst häufig), Acta Tirolensia 3, 1, 64 (Innsbruck, 1525), 1, 44 (Meran, 1525: *ŭern*, *ŭren*), 1, 108 (Ritten 1525: *ŭrn*), Tir. Weist. 1, 1, 56 (Söll, 1555: *yhrn*), Salzb. Taid. 324 (Zillertal: *ürn*). Dazu Lexer 2, 2010 und Zingerle, Inv. 379. Schatz 679 bezeugt *üren* bei Osw. v. Wolkenstein u. Hans Vintler und *urne*, *ürn* im Sonneb. Urb. Auch Schöpf 491 u. 785 hat einige frühnhd. Belege für *urn* und *ürn*. Nicht weit von Tirol sind Mittersill und Hermagor, wo *urn* und *yhrn* urkundlich belegt sind (Salzb.Taid.ib. u. Steir.u.Kärnt.Taid. 421). Ferner hat Schmeller 1, 147 historische Belege (Clm. 17420: *ürn*, Mb. 2, 105: *yrm*). Vgl. auch U-Kh. 612, K.Wb. 248 u. D.Wb. 11, 3, 2487 (Niederösterreich).

Heute lebt das Wort nach Tumler 27 als Gefässname im Vintschgau und nach Schatz ib. als Weinmass in Welschnofen, im Etschtal und Vintschgau fort. Sonst ist es wohl überall ausgestorben. Wegen der zweiten Entlehnung (nhd. *Urne*) vgl. Kluge-Götze 826.

Zuber 'ein zweiträgiges, offenes Böttchergefäss'. Wegen des einheimischen Ursprungs und der eigtl. Bed. von ahd. *zubar*, *zwibar* vgl. Alanne, Oberrhein D 206. Von vornherein kommt das Wort nur gelegentlich als Winzerwort vor, das Gefäss wird aber in der Weinwirtschaft zu verschiedenen Zwecken und in verschiedener Grösse verwendet. Es ist nicht leicht zu sehen, in welcher Bed. mhd. *zuober*, *zwuber* verwendet wurde. Öst.Weist. 11, 184 hat *züber* (Maustrenk, N-Ö., 1413) und 8, 530 *ziber*

(Gross-Meisldorf, N-Ö., 16.Jh.). Pleonastisch mit *Bottich* tritt es in Fontes 2, 55, 26 auf: *mit potigen oder zubern* (1470).

Heute erscheint das Wort in der ÖMS. in verschiedenen Varianten (*tsūwɔ*, *tsu̯bɽ*, *tsügɔ* usw.), vgl. auch Schatz 734, aber gewöhnlich nicht als Weinbauausdruck. Über die Verbreitung der Formen mit *-b-* und *-w-* am Oberrhein und im Fränk. vgl. Alanne, Oberrhein D 207.

Zumme f. 'Tragbütte, Kufe'. Ein Synonym zu dem obenerwähnten (S. 248) *Gonzal*, das sich am häufigsten im Tiroler Sprachgrenzgebiet findet, ist *Zumm(e)*, das nicht nur in der Bozener und Brixner Gegend, sondern auch in Osttirol vorkommt (nach Schöpf 723 sagt man anderswo *Stübich* dafür). Die Herleitung aus lat. *cymbium* 'Schale, Napf' ist glaubhaft, obgleich die Bed.-entwicklung Schwierigkeiten macht. Dunkler Herkunft ist auch das italien. (kampan.) *zummoro* 'kugeliger Doppelhenkelkrug' (Scheuermacher, a.a. O. S. 55 f.). Historische Zeugnisse bei Zingerle, Inv. 67, 60 (Wehrburg b.Tisens, 1420, Nomi, 1485). Dazu die Zus.-setzung *zŭmentrager* 'Bedienstete, welche die Trauben bzw. den Most in Tragbütten zum Bottich und hernach zur Kelter tragen' in einer Meraner Urk. v. 1525 (Acta Tirol. 3, 1, 43). Moderne Belege für *zũm* und *zumme* in der ÖMS. und für *zumme, zumbel, zimber* (Unterinntal) bei Schöpf 832. Bei Schatz 736 ist *zummɛ* kein Winzerwort.

Zusammenfassung und Endergebnis

Mit dem Studium der Ausdrücke für den Weinhandel und der Gefässnamen sind wir zum Abschluss der Untersuchung über das Fortleben der mhd. Winzersprache im bair.-österr. Sprachraum gekommen. Auf die Schwierigkeiten, die das Fehlen eines modernen bair.-österr. Wörterbuches in den Weg gestellt hat, ist in der ersteren Abhandlung hingewiesen worden. Rein sachlich muss auch der Umstand berücksichtigt werden, dass der Untergang des Weinbaus in weiten Gebieten dazu

geführt hat, dass viele Ausdrücke zwar noch fortleben, aber nicht als Winzerwörter. Manche Gefässnamen haben sogar von vornherein eine allgemeinere Bedeutung gehabt. Es leuchtet aber auch ein, dass eine zu pedantische Grenzziehung und Ausschliessung zu unhaltbaren Konsequenzen führen würde.

Bei der Betrachtung der Gefässnamen und der Ausdrücke für den Weinhandel machen sich mehrere *lautliche* und *lexikalische* Übereinstimmungen mit der Terminologie der ersteren Abhandlung bemerkbar. Als gemeinbair. Merkmale lässt sich der Übergang des *a* zu *o̤* erwähnen. Von wenigen Ausnahmen abgesehen heisst es also *åssach*, *-at*, *do̤fẽn*, *Fåss*(*bindɔ*, *-pintr*), *gåds* oder *gåtzə*, *kho̤ndl*, *kho̤ɔ* und *schåf*. Etwas weniger verbreitet ist die Entrundung des *ü* zu *i* (in *pīdərə*, *pittrɔ* oder *pītriχ*, *îrn* und *kriɛgl*). Eines der wichtigsten Charakteristika der mittelbair. Ma. ist die Konsonantenschwächung, z.B. in *do̤fen*, *bipm*, *gruɔg* und *grüɔgl*, ferner die Liquidenvokalisierung in *wiɔdshaus*, *ko̤ɔ* und das *n* (, das zu *m* assimiliert werden konnte) der schwachen Biegung in *pippn*, *buttn* und *daubn*. In den altertümlichen *ui*-Mundarten gilt der Abfall des mdal. auslautenden *g* in *grui*, *krūi*. Zu den burgenländischen Eigenheiten zählt die Diphtongierung in *sëichtɔl*, *säiχtɔ*, die aber in diesem Fall auch in benachbarten Teilen des N-Ö., z.T. sogar in Osttirol nachweisbar ist.

Südbairisch dagegen ist die Erhaltung der Starklaute (z.B. in *taférn*), die sogar in Wörtern wie *putte*, *pittrich*, *pintr*, *pottiche* und *prente* auftreten. Das zweite bedeutende Charakteristikum ist die Bewahrung der Nebentonsilben am Wortende, z.B. in *pottiche*, *gåtzə*, *guttere* und *zumme*. Mit eigenem Gepräge tritt Tirol hervor in solchen Wörtern wie *Kaschgelt* und *Kchruəg*.

Bei einigen Ausdrücken kann man das Problem in einem grösseren Zusammenhang sehen, d.h. das Verbreitungsgebiet der behandelten Varianten in den anderen obd. Dialekten mit berücksichtigen. Es stellt sich heraus, dass *Brenkel* (*Brenke*, *Brenkl*), das sonst im Elsass, der Pfalz, in Frankfurt, und Aschaffenburg herrscht, auch in der Steiermark gilt, während

brente nach Kluge-Götze von Lothringen bis Kärnten üblich ist (also auch in Tirol, aber nach Ausweis unserer Belege kaum als Winzerwort). Nicht ganz so deutlich ist die östliche Fortsetzung der südwestdeutschen *Zuber/Zuwer*-Linie, weil *Zuwer* auch in Tirol möglich ist, und anderswo Varianten mit *-g-* vorkommen können.

Ganz anders verläuft die Grenze zwischen *Kanne* und *Kante*, wobei sich am Oberrhein die »Schwarzwaldbarriere» bemerkbar macht. Die spärlichen Belege aus unserem Gebiet schliessen sich natürlich an die Ostgruppe an, was auch der Fall mit dem gleichbed. *Kandel* ist. Etwas anders verhält es sich mit *Lägel*, das westlich der Schwarzwaldbarriere *-o-* aufweist. Diese Spielart ist in Österreich wohl nur im Burgenland möglich, aber historische Zeugnisse sprechen dafür, dass der Geltungsbereich sich früher weiter westlich erstreckt hat.

Bei der *lexikalischen* Beurteilung unseres Materials ist zu beachten, dass gerade Gefässnamen sehr häufig entlehnt werden, so dass die Anzahl der einheimischen Ausdrücke kaum ein Sechstel der entlehnten ist. Wie in der ersteren Abhandlung kann man aber auch hier feststellen, dass sehr viele von den späteren Entlehnungen, deren Aufmarschstrasse fast ausnahmslos Oberitalien oder Rätien war, schon in Tirol halt gemacht haben. Als Fundgrube alter romanischer Ausdrücke weist das Tirol. noch heute u.a. *Gonzal*, *Gutter*, *Kastelt*, *Ürn*, *Zumme* auf. Auf dem Gebiet des Weinhandels ist *Pippe* eine der Tiroler Entsprechungen des einheimischen *Wirtshaus*.

Die Tatsache, dass nur etwa ein Zehntel der Ausdrücke abgekommen ist, hängt vielleicht damit zusammen, dass dieselben Gefässe zu verschiedenen Zwecken verwendet werden, und dass die Einführung des Litermasses die alten Rechnungsarten vielfach verdrängt, aber durchaus nicht beseitigt hat.

Was die Verbreitung der Wörter betrifft, stellen das Nord- und Mittelbairische wieder eine aktive Kernlandschaft dar, dessen sprachliche Beeinflussung nicht von einem weit entfernt liegenden Herd ausgeht. So erklärt sich, dass hier das

isolierte, fremde *Tafern* den einheimischen *Wirtshaus* und *Buschenschenke* oder dem halbfremden *Weinstube* weichen musste, während *Büttner* und *Küfer*, deren Beziehung zu den entsprechenden Gefässnamen sich im Sprachgefühl verdunkelt haben muss, überhaupt nicht zur Geltung kamen. Wenn wir ferner bedenken, dass am Oberrhein *Bütte* ('Traggefäss oder Bottich'), aber nicht *Büttner*, und *Küfer*, aber nicht *Kufe*, gebräuchlich sind, während in unserem Gebiet die Herkunft von (*Fass*)*binder* oder *Fasser* ohne weiteres klar ist, kommen wir zu dem Schluss, dass die Gefässnamen zu der Mannigfaltigkeit, nicht aber zu der Verbreitung der Handwerkernamen beigetragen haben, wenn man eine und dieselbe Sprachlandschaft im Auge hat.

Wir haben gesehen, dass sowohl *Bütte*, *Kübel*, *Kufe* als *Stande* dem bair.-österr. Sprachraum mehr oder weniger fremd geblieben sind. Dem *Kübel*, das am Oberrhein mit *Gelte* und *Eimer* das Erntegefäss bedeutet, steht im Bair.-österr. *Gelte* gegenüber (‚das natürlich in den nichtweinbautreibenden Gegenden zu anderen Zwecken verwendet wird). Beschränkung erfährt es durch das ältere *Sechter* (bair. Oberland und Kärnten), *Zuber* (Schweiz, aber auch anderswo), *Zumm* und *Gonzal* (Südtirol).

Wenn der *Zuber* eine grössere, fassartige Kufe ist, heisst er oft *Bottich* (am Oberrhein auch *Stande*), während man unter *Standner* (bair., tirol.) und *Brente*, *Brenke* (tirol., steir.) oft ein Weinfass versteht. Mit *Schaff* hingegen, das in der Oberpfalz und im bair. Oberland (im bair. Flachland *Schaffl*) üblich ist, kann entweder *Sechter*, *Zuber* oder *Bottich* gemeint sein.

Im Vergleich zum Oberrhein, wo die alten politischen Grenzen bei den Böttcherwörtern eine erhebliche Rolle gespielt haben, sind im Mittelbairischen die politischen Viertelgrenzen von geringerer Bedeutung. Das Problem ist aber nicht einfach, wenn man bedenkt, dass man unter derselben Bezeichnung an verschiedenen Orten verschiedene Geräte verstehen kann.

Auf dem Gebiet der Wortbildung kommt die Eigenart des

»diminutivfreudigen Südens» in solchen Wörtern wie das obenerwähnte *Schafft*, (dazu die ausgestorbenen *Mässel* und *Steifft*) zum Vorschein, während das südbair. Suffix *-ach* (z.B. in *Assach*) gar nicht so produktiv ist.

Als Gesamturteil lässt sich sagen, dass die Herkunft der bair.-österr. Ausdrücke einen gewissen Parallelismus mit den oberrheinischen aufweist. In den Bezeichnungen für den Weinberg, die Weinbergsarbeiten und den Weinhandel ist der fremde Einfluss ziemlich gering, während die Gefässnamen (einschliesslich Hohlmasse) ein sehr starkes Übergewicht der Lehnwörter zeigen. Bei der Terminologie für die Weinbehandlung macht sich die geographische Verbreitung geltend und zwar folgendermassen: Am Oberrhein sind das fränkische Baden und das Bodenseeufer dem fremden Einfluss viel öfter erlegen als die oberrheinische Tiefebene. Kein Wunder, dass in unserem Gebiet das benachbarte Vorarlberg und Tirol dem romanischen Einfluss genau so ausgesetzt waren. Der Zusammenhang der einzelnen lautlichen Varianten ist im SO und SW nur bei wenigen Ausdrücken deutlich (u.a. bei *Trechter, Brenkel, Zuwer* einerseits und *Trachter, Brente, Zuber* andererseits.

Wie am Oberrhein sind auch hier die Gründe für den Untergang bzw. das Fortleben der Wörter sehr verschieden. Viele fremde, alleinstehende Bezeichnungen sind verschollen, das betreffende Gerät ist unüblich geworden oder der Brauch gesetzlich verboten. Zur Erhaltung der Ausdrücke hat oft der Umstand, dass das Wort auch auf anderen Gebieten üblich ist, beigetragen, während die Einwirkung der Schriftsprache relativ klein ist.

In Anbetracht dieser Tatsachen gelangt man zu dem Schluss, dass das Studium der bair.-österr. Winzersprache Licht auf die sprachgeographische Struktur dieses Grenzlandes wirft, das trotz der Schwierigkeiten, die durch die bunte lautliche Entwicklung des donaubairischen Raumes entstanden sind, auch sehr geeignet für das Studium einiger Prinzipien der Sprachentwicklung ist.

Wörterverzeichnis

Die Stichwörter sind inwiefernmöglich in der nhd. Normalform verzeichnet. B und P, D und T sind nicht getrennt worden. Die Stichwörter, die mhd. noch nicht belegt sind, sind grundsätzlich weggelassen.

Die Buchstaben beziehen sich folgendermassen auf die Abhandlungen:

A = Neuphilologische Mitteilungen, Jg. 1958, Ss. 110—150
B = » » , Jg. 1959, Ss. 231—266.

Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten der Zeitschrift.

Abhamen ..... A 141
ab(p)fäch(t)en ..... A 139
Achter(in), Ächter(in) B 238
amen ..... A 140
Amp(f)er ..... B 246
amp(h)ora lat. ..... B 246
Angster ..... B 238
anguistàra it. ..... B 238
Assach ..... B 239

Baceda it. ..... B 239
batiaca, -oca lat. .... B 239
bazida rätorom. ..... B 239
Berghold ..... A 118
Perglein ..... A 122
Bergmeister ..... A 117
Bergrecht ..... A 118
pergula lat. ..... A 122
(P)fächt, (p)fächten .. A 139
p(f)elzen ..... A 129
Pfiff ..... B 240
Binder ..... B 240
Pint ..... B 241
pin(c)ta mlat. ..... B 241
pipa it. ..... B 240
Pippe ..... B 241
Boden ..... B 242
Bolle ..... B 242
Bottich ..... B 242
Prail ..... A 133
Praschlet ..... A 133
prelum lat. ..... A 133
brenta rätorom.it. .... B 243
Brente ..... B 243
pressa, pressare mlat... A 131
Presse, pressen ..... A 131
Punze ..... B 243
punzone it. ..... B 243
butica mlat. ..... B 242
butina mlat. ..... B 243
Butte ..... B 243
Bütterich ..... B 244
Büttner ..... B 244

Calcatura lat. ..... A 132
cana vlat. ..... A 132
*cannata mlat. ..... A 136
castellada it. rätorom. B 250
cazza it. ..... B 247
cellarium lat. ..... A 142
cellarius lat. ..... A 143
cimento it. ..... A 140
confinium lat. ..... A 123
conzal it. ..... B 248

copa mlat. ..... B 252
cuppa lat. ..... B 251
cymbium lat. ..... B 259

Taferne ..... B 232
Datz, Dätz ..... B 233
(Fass)daube ..... B 245
Taufel ..... B 245
taverna it. ..... B 232
dazio it. ..... B 233
doga mlat. ..... B 245
torculum lat. ..... A 132
Torkel, torkeln ..... A 132
traiectorium lat. .... A 143
Traube ..... A 119
Träube(r)l ..... A 119
Treber ..... A 134
Dreiling ..... B 245
Trester ..... A 134
Trichter ..... A 143
Trinkel, Trinken .... B 245
Dros, Drusen ..... A 135
Tscherren..... B 246
Tutsche ..... B 233

Eichen, Eich(t) ..... A 142
Eimer ..... B 246

Fächt, fächten ..... A 139
Fassbinder ..... B 241
fechsen ..... A 128
Fräckelein, Frackele .. B 247

Galeta mlat. ..... B 248
Gantner ..... A 143
gären ..... A 134
Gatz(e) ..... B 247
(Ge)läger, -liger ..... A 136
Gelte ..... B 247
Gfinnen ..... A 123
(G)lauer ..... A 138
Gonzal ..... B 248
Grand ..... B 248
guttarium ..... B 249
Gutter ..... B 249

Hama lat. ..... A 140
hamen, hämen ..... A 140
Haue, hauen ..... A 126
Hauer ..... A 116
Hefe ..... A 135
Hüter ..... A 121

*Impeltare gallorom. A 129
impfen, imp(t)en .... A 130
*imputare mlat..... A 130

Jauch ..... A 124
Jauchert ..... A 124
Jaufen ..... A 123
jesen ..... A 135
jugum lat. ..... A 123

Kahm ..... A 136
Kandel ..... B 249
Kante ..... B 249
Kar ..... B 250
Kastelt ..... B 250
Keller ..... A 142
Kellner ..... A 143
Kelter ..... A 132
Kopf ..... B 251
Köpfel, Küpfel ..... B 251
Krause ..... B 251
Krug..... B 251
Kufe ..... B 252
Küfer ..... B 252
Kufkar ..... B 252

Lagel ..... B 253
lagella mlat. ..... B 253
Lauer (Nachwein) .... A 138
Lauer (Weintrichter).. A 144
Leger, Liger..... A 136

Leit ..... B 233
Leitgeb ..... B 234
leitgeben ..... B 234
Leithaus ..... B 235
Lei(t)kauf ..... B 235
Lese, lesen ..... A 127
Lien ..... A 123
lora lat. ..... A 138

Manngraben ..... A 124
Marend ..... A 138
Mass ..... B 253
merenda it.lat. ..... A 138

Quart(al) ..... A 125
—»— B 253
Rabisch ..... A 142
Raggaun ..... A 125
Rahe, Rählein ..... A 125
Rasel ..... A 123
Rebe ..... A 118
Reif ..... B 236
roncone it. ..... A 125
ronkone rätorom. .... A 125
rovash slov. ..... A 142

Saltner ..... A 121
saltuarius mlat. ..... A 121
Saum ..... B 254
Schaff, Schaffl ..... B 254
Schäffler ..... B 255
Schildwirt ..... B 236
Sechter ..... B 255
Seidel, Seitel ..... B 256
sextarius lat. ..... B 255
situla lat. ..... B 256
spiegeln ..... A 129
spigolare it. ..... A 129
Stande, Ständner .... B 256
Star ..... B 257
Startin ..... B 257
Stauf ..... B 257
Stecken ..... A 126
Stellaun ..... A 124
stellone it. ..... A 124
Ster ..... B 257
Stertin ..... B 257

Vorhaupt ..... A 122

Ürn ..... B 258

Vindemia lat. ..... A 127
vindemiare lat. ..... A 128
visieren, Visier ..... A 141

Wein ..... A 137
weineln ..... A 144
Weinbeere ..... A 119
Weinberg ..... A 117
Weingarten ..... A 114
Weinhaus ..... B 236
Weinhüter ..... A 121
Weinhauer ..... A 116
Weinlese ..... A 127
Weinpresse ..... A 131
Weinpropst ..... A 122
Weinrebe ..... A 118
Weinstock ..... A 120
Weinwachs ..... A 120
Weinzierl ..... A 115
wimmen, Wimmet .... A 127
winden ..... A 133
Wirtschaft ..... B 237
Wirtshaus ..... B 237

zimentieren ..... A 140
Zuber ..... B 258
Zumme ..... B 259

Eero Alanne

THE MIDDLE ENGLISH SYNTACTICAL TYPE *HIS OWN HAND(S)* 'WITH HIS OWN HANDS, HIMSELF'

with Reference to Other Similar Expressions

The ancestry of the later Middle English syntactical type *his own hand(s)* 'with his own hands' is somewhat puzzling. It has been suggested — although not without hesitation — that it is a survival of an old instrumental.[1] The phrase is found in a number of works written between the end of the thirteenth century and the late fifteenth: —

— he ȝef him armes and made him kniȝt is owe honde (Robert of Gloucester *Chronicle* 1382; mid his owe honde, MS α; with his owen honde, MSS $\beta\gamma$);[2]
— þe king Gwider more folc slou is owe honde (*ibid.*, 1440; mid his owe honde, MS α; with his owen honde, MSS $\beta\,\gamma$);
— four hondred men, ar he reste, is owe honde he slou (*ibid.*, 3635; honde he] body, MSS $\alpha\beta$);
— þe pope bitok him armes and is owe honde made him kniȝt (*ibid.*, 3776; is owe honde] eke, MSS $\alpha\gamma\vartheta$);
— sein Alfeyes body þat ymartred was At Grenewich þoru is fader, as we tolde þat cas, At seint Poules of Londone, as it was an erþe ydo, His owe honde nom it up and . . . Let it vaire anouri (*ibid.*, 6519; hondes, MS β);

[1] E.g., by Leon Kellner, *Historical Outlines of English Syntax* (London, 1892), p. 124, Eugen Einenkel, *Historische Syntax* (third ed., Strassburg, 1916), p. 55, and F. N. Robinson, in his edition of Chaucer's works (second ed., Boston, 1957), p. 686, note on *CT* A 3624).

[2] To facilitate the assessment of the variant readings of Robert of Gloucester's work, I give here the approximate dates of the manuscripts referred to in this article: basic MS, c 1325; MS α, before 1400; MSS B $\beta\,\gamma\,\vartheta$, first half or middle of the fifteenth century.

— ac Alisaunder his owen honde Biheveded þe prince of þe londe (*King Alisaunder* 5885; ed. Smithers);
— ys oune hond þe lettre he nom (*Elegy on the Death of Edward I* 43; MS Harley 2253);
— his owene hand he made laddres thre (Chaucer *Cant. Tales* A Mil. 3624);
— that he hath with a dedly wounde Feihtende his oghne hondes slain Branchus (Gower *Confessio Amantis* i 1427);
— that he hire pappes scholde of tere Out of hire brest his oghne hondes (*ibid.*, iii 2011);
— comanded him in such a wise His oghne hond to do juise (*ibid.*, iii 2142);
— which Christ sew ferst his oghne hond (*ibid.*, v 1883);
— his oghne hondes that o kiste . . . anon he felde full (*ibid.* v 1306);
— and wryte ayein hire oghne hond (*ibid.*, viii 887);
— my brother Reynawd has hanged hym his owne handes (Caxton *The Four Sons of Aymon* 343).

The list shows that while the idiom *his own hand(s)* occurs only once in Chaucer's works, Robert of Gloucester and Gower make a somewhat more frequent use of it. Another detail which deserves attention is that the majority of the recorded instances, and all those occurring in the earlier texts (Robert of Gloucester to the *Elegy on the Death of Edward I*), have the singular form *hand*, even when the reference is clearly to an action carried out with both hands. It would seem, therefore, that the singular is an original feature in the phrase and the plural a later development. It may be worth noting in this connection that in the fifth quotation from Robert of Gloucester the singular form *honde* has been altered into the plural *hondes* in MS β, dating from the first half of the fifteenth century.

Normally in Middle English instrumentality is expressed by means of a preposition (*mid*, *with*, *through*, *of*, *by*, *at*, etc.). While Gower writes *and wryte ayein hire oghne hond* (Confessio viii 887), the usual type is the one employed by Chaucer

(*of his owene hand he wroot agayn*, Cant. Tales B ML 759). The *Ayenbite of Inwyt*, for example, written in the same conservative dialect as Gower's work, uses only the analytical (prepositional) instrumental in cases of this kind: — *ywrite an englis of his ozene hand* (1); *be his ozene mouthe* (22); *he zenezeþ of his ozene kueadnesse* (28); *mid ozene zuorde man may himselve sle* (47); etc. In poetry the choice of construction must be largely a matter of metre. In line 2142 of Book iii of his work Gower has the expression *his oghne hond to do juise*, but speaking about the same event a little earlier in this passage he uses the prepositional phrase *with his hondes Climestre his oghne Moder slowh* (iii 2110).

In Old English, too, although the synthetic instrumental dative is common, a more usual means of expressing instrumentality is the periphrastic, prepositional construction (*mid his agenre hand, mid muþe, at his selfes muþe*, etc.). The type seen in Middle English *his own hand* is attested in Old English, in cases like *his agnum willan*[1] —

— on þære ilcan tide Hannibal his agnum willan hine selfne mid atre acwealde ('iisdem diebus Annibal veneno sese necavit', Orosius 206; ed. Sweet);
— his agnum willan he com to rode gealgan (Gregory's *Pastoral Care* 33; ed. Sweet);

— swa biþ anra gehwylc
flæsce bifongen fira cynnes
ænlic ond edgeong, se þe his agnum her
willum gewyrced þæt him wuldorcyning
meahtig æt þam mæþle milde geweorþeþ
(*Phoenix* 537—7; ed. Krapp and Dobbie).

For other examples see Bosworth-Toller, *willa* VIII.

The type is also attested in some other expressions —

[1] Some instances show the variant form *his* (*agnum*) *willum*.

— þeh he sylf his agenum eagum eal ne geseawe (Wulfstan's *Homilies* 3; ed. Napier);
— þæt God ælmihtig cwæþ his agenum muþe (*ibid.*, 136).

I have not succeeded in finding cases of this type with the instrumental dative of *hand*. With this word the synthetic instrumental dative is not often attested, and its use seems to be rare outside certain apparently stereotyped expressions, such as *he þa boc unnendre handa hire to let* ('librum bona voluntate dimisit', *Diplomatarium Anglicum Ævi Saxonici* 202; ed. Thorpe); for other expressions of this kind, with the present participle *unnend* (*unnendere heortan* and *unnende mode*), cf. Bosworth-Toller, *unnan* I.

The phrase *his own hand* is attested in Old English, but the case of the noun is not the instrumental —

> — hine Abraham on his agene hand
> beacen sette, swa him bebead Metod
> (*Genesis* A 2768; ed. Krapp).

The puzzling feature in this case is the accusative *his agene hand* where one would have expected the instrumental dative. The phrase is usually amended to *mid his agene hand*, probably without sufficient reason, as pointed out by G. V. Smithers in his recent edition of *King Alisaunder*.[1] For a brief discussion of the accusative and a suggestion that it really stands for an instrumental dative see pp. 282-4 of this article.

Generally speaking, the last formal traces of the synthetic instrumental are found in earliest Middle English (e.g., *and seie him þat ich hine gret godere gretinge*, Lawman A 2551). Occasionally, however, the synthetic instrumental survives to later times, disguised as an 'accusative' or common case. Thus the type used by Lawman in *wulchere wise* (A 32018) lives on in later cases like *this castelle . . . is feyror many wise* (Cursor

[1] Early English Text Society, Nos. 227 and 237 (London, 1952 and 1957), note on line 5885 (Vol. II, p. 135).

9896, Laud MS) and in such present-day combinations as *otherwise, nowise,* etc.

An interesting survival of the Old English synthetic instrumental is seen in cases like

— he [Leir] bigan þen toun of Leicestre and nempnede is owe name [1] (Robert of Gloucester 654; yt owne, MS *B*; hit his own̄, MS *θ*);
— þat burge he biges upon fyrst and nevenes hit his aune nome (*Sir Gawain and the Green Knight* 10).[2]

It is obvious that we have here a continuation of the Old English use of the instrumental in conjunction with verbs meaning 'to call' or 'to name', such as *cīegan, cweþan, hātan,* and *nemnan*; cf. *þeah þu þa ealle gesceafta ane naman genemde* (Boethius *Consol. Philos.* iii metrum 9; p. 79 in Sedgefield's edition).

The normal construction used for this purpose, however, is the prepositional phrase, both in Old and Middle English: —

— and hi nemnaþ hiora land, and hiora tunas, be heora naman (*Paris Psalter* xlviii 10);
— þat newe burg was him to frame, Mad and cald of is owen name (*Genesis and Exodus* 1838);
— Leir . . . rerede and cluped it Leicestre after is owe name (Robert of Gloucester 682; cf. the quotation from line 654 of this work, above).

The synthetic instrumental used with *nemnen* has many striking points of contact with the phrase *his own hand.* Another obvious parallel to *his own hand* is the phrase *his own body* 'himself', which turns up in Middle English texts at the end of the thirteenth century: —

[1] Non-expression of the object-pronoun is a not infrequent feature in Robert of Gloucester's chronicle.

[2] Einenkel, *op.cit.*, p. 55, mentions a third case, *heo nempneden him ís fader name, Zakarie* (Nativity of Christ).

— he þohte do is owe body wat he mihte dure (Robert of Gloucester 3812);
— he grauntede is owe bodi þe batayle to do anon (*ibid.*, 6269);
— seint Thomas nam . . . povere men . . . And . . . servede heom is owene bodi (*South English Legendary* [Becket] 896; Laud MS);
— his houen bodi he hem slough (*Sir Degaré* 897);
— where he his oghne body lay (Gower *CA* v 2115);
— sche hath hir oghne bodi feigned . . . as though sche wolde flee Out of hir lond (*ibid.*, vii 3468);
— the storie witnesseth that he his owne body slough of hem x (*Merlin* 352).[1]

The noun *body* has the meaning 'self' in the following examples too: —

— his owen body ich wil assaile (*King Alisaunder* 2018);
— my joly body schal a tale telle (Chaucer *CT* B ML 1185).

All these cases are connected with the use of *body* in the meaning 'a person' (cf. present-day English *somebody*, *nobody*, etc.): —

— mony was þe gode body þat he slou in þe place (Robert of Gloucester 5549);
— þe beste bodi and noblost þat in eni lond þo was (*ibid.*, 6346);
— aboute seve hondred þousend of gode bodies þer were (*ibid.*, 8144);
— al mi lond Ich wil þe ȝive into þin hond, And at þi wille bodi mine (*Sir Degaré* 912);
— a better body drank neyver wine (*Cursor Mundi* 3360, Fairfax MS);
— he had slayne riȝte þare The beste body at þare ware

[1] Four of these examples are quoted from the MED, *bodi* 7a (b).

(*Sir Perceval of Galles* 150; ed. French and Hale, *Middle English Metrical Romances*).[1]

It seems that the use of *body* with the meanings 'person' and 'self' arose as an imitation of the similar Old French uses of *cors* 'body': —

— quens Aymeris ses cors les chadela (La Mort Aymeri de Narbonne 782);
— a Mirabiel ... U la reïne estoit ses cors (Chronique rimée de Philippe Mouskes 20601);
— en Aleschans ai fet male gaeigne, Ja mès n'iert jor mi cors ne se plaigne (*La bataille d'Aleschans* in *Guillaume d'Orange* 603);
— mes cors meïsmes tendi ton paveillon (*Li Charrois de Nymes* in *Guillaume d'Orange* 219);
— mes cors meïsmes en la bataille ira (*Enfances Ogier* 4296);
— ce dit li contes que il ses cors en ocist les .x. (*Artur* [Godefroy]);
— il meïsmes ses cors a le feu alumé (*Vie du pape Grég.* p. 34);
— il meïsmes son corps lez ala conduisant (*Ciperis*).[2]

[1] Considering the original use of *body* and *cors* to denote the physical frame of a living being, it is not difficult to see the reason why in the transferred sense 'person, man' they frequently occur with reference to soldiers, in whose profession the physical qualifications are more important than anything else. It is interesting to notice that while in later times workers are often referred to as 'hands', medieval soldiers were referred to as 'bodies', usually in an appraising tone.

A particularly advanced use of the noun *body*, in the specific sense 'a human being' as distinct from other beings, has been recorded in Joseph Wright's *English Dialect Dictionary*, under *body*, from Northumberland: — *neythur body nor beast soud be owre positive* (Richardson's *Borderer's Table-book* vii 136 [1846]).

[2] Cf. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française* (Paris, 1881—1902), II, p. 314c, Adolf Tobler, 'Umschreibung der Personbezeichnung mittels *cors*' in his *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*, I (Leipzig, 1902), pp. 30—36, and Anna Granville Hatcher, '*Son Cors* in Old French' (*Corona: Studies in*

The use of Old French *cors* and Middle English *body* for 'person' represents an advanced stage in the semantic development of these nouns. An even more advanced stage is seen in clichés like *ses cors*, *mes cors meïsmes*, and *his owne body*. The parallelism between the Old French and Middle English usages is too obvious to be merely accidental, and there seems to be good reason to assume that the Middle English uses of *body* are due to the impact of French.[1] It is rather striking that the use of *body* for 'person' is particularly favoured by Robert of Gloucester, whose language in many respects shows a remarkable degree of French influence. And not only is the native noun *body* used in the same sense as Old French *cors* 'person, self', but *cors* itself, with the meanings 'body' and 'person, self', occurs in a number of later Middle English texts. It may be interpreted either as 'body' or 'person' in *ȝe ar welcum to my cors* (*Sir Gawain and the Green Knight* 1236), but only as 'body' in *much clener watȝ his corse* (*Purity* 1072). In *he is heȝer þenne a horse, That uncumly corse* (*Avowing of Arthur* 50) the noun is perhaps best rendered as 'bulk'. But the meaning is clearly 'person' in the following instances: —

— þe Fader ... sayde ... 'How myȝt I hyde myn hert fro Habraham þe trwe, þat I ne dyscovered to his corse my consayl so dere?' (*Purity* 683);
— syn he no knowlage ne acoyntaunse of my cors has, Ne I hardely herde of hym hade in my lyve (*Destruction of Troy* 1865; ed. Panton and Donaldson);
— quhat man som I kys, þat corse schall ye kyll (*York Myst.* xxviii 179 [Judas]; NED).

Celebration of the Eightieth Birthday of Samuel Singer, Durham, North Carolina, 1941, pp. 63—88).

[1] Although Latin *corpus*, even in the classical period, is occasionally found in the sense 'a person' (cf. Miss Hatcher, *loc.cit.*), it does not seem to have played any direct part in the development of English *body* into the meaning 'person'.

In these quotations *my cors, his corse,* and *þat corse* are roughly equivalent to 'me' and 'him'.

Parallelisms between *his own body* and *his own hand,* which, strikingly enough, turn up in Middle English literature about the same time, are evident. Rhythmically and in other structural respects the two phrases are identical. Semantically, too, there are evident points of contact between the two idioms. In both, the implication of the idea of 'self' is prominent, owing chiefly to the presence of the emphatic attribute *own.* Both nouns, of course, represent different aspects of the physical person. *Body* (*cors*) refers to the person as a whole, while *hand* focusses attention to that part of the person involved in his manual activities (in concrete or figurative sense).[1] That the noun *hand* gradually acquires the sense 'person' is a well-known fact. This meaning is developing in cases like

> — þe werk is þe sonere idon þat hat many honden (*The Good Wife Taught her Daughter* 130).

Hence the use — since early Modern English — of *hand* in reference to a person who does something with his hands, particularly to a labourer or other kind of manual worker (*the 'hands' and the 'hands'' wives and children,* Froude *Oceana* i 7). Cf. present-day expressions like *an old hand* 'an experienced person' and *I am a poor hand at . . .*

Three nineteenth-century quotations given in the NED under *hand* 27 show that the noun may even acquire a meaning approximating that of 'self': —

> — 'I fought for my own hand', said the Smith (Stewart *Cron. Scot.* II 607);
> — each But sought to rule for his own self and hand (Tennyson *Coming of Arthur* 218);

[1] It is propable, of course, that the idea of 'self' is somewhat more prominent in *his own body,* which refers to the person as a whole, than in *his own hand,* which has reference only to a part of the body.

— Lesbos was occupied by adventurers, who were fighting for their own hand (Froude *Caesar* ix 92).

In all the quotations from Middle English texts with *his own hand* given at the beginning of this article, although the reference is clearly to an action carried out with the hands, the regular use of the attribute *own* reveals the prominence of the notion of 'self' in the writer's mind. In addition, the stereotyped character of the phrase, seen, for example, from the use of the singular *hand* even when the action described requires both hands, suggests that the idea of instrumentality could hardly have been vivid in the mind of the person who used this phrase. Just as *his own body* can be interpreted as an emphatic equivalent of 'himself', *his own hand* can also be taken to be a rough emphatic equivalent of 'himself'. It is worth noticing that in line 3635 of Robert of Gloucester's chronicle (*four hondred men, ar he reste, is owe honde he slou*) MSS α and β read *body* for *honde he*.

It has been shown by Tobler[1] that the notion 'person' and even 'self' may be implicit in several nouns used to denote parts of the human body and certain abstract qualities associated with human beings. In addition to *cors* he mentions the Old French nouns *persone, char, chief, membres, jovente, nom, afaire,* and *fait.*

His list does not include *bouche*, the English counterpart of which is once used by Gower in a construction parallel to *his own hand:* —

— to lete out of mynde Thing which he seide his oghne mouth (Gower *Confessio* v 5455).

But this particular phrase has its counterpart in Wulfstan's *þæt God ælmihtig cwæþ his agenum muþe* (see p. 270, above).

The first of the nouns mentioned by Tobler, *persone*, is attested in late Middle English in a sense approximating that

[1] *Loc. cit.*

of *self*, the phrase *thy* (*his*) *persone* being virtually an emphatic equivalent of 'thou' ('thee') and 'he' ('him').

— gentillesse . . . is a strange thyng to thy persone (Chaucer *Cant. Tales* D WB 1161);
— love he hath to thi persone (Gower *Confessio Amantis* i 840);
— sche seyd pleynly to hys owyn persone, 'Sir, ȝe arn not worthy to ben a meyre (*The Book of Margery Kempe* 116);
— sche in hir ȝong age had ful many delectabyl thowtys, fleschly lustys, and inordinat lovys to hys persone (*ibid.*, 181).

Late Middle English texts also use *person* in a construction parallel to *his own bodi* and *his own hand* —

— whan þe jayler knew þerof, he cam hys propyr persone and browt hir before þe stywarde (*The Book of Margery Kempe* 112);
— my Lady hir owyn persone was wel plesyd (*ibid.*, 133);
— and þe wer here to prechyn þin owyn persone (*ibid.*, 149);
— whan they were ywedded . . . the kyng his owne persone brought and ladde this worthy lady to the bisshops place of Wynchestre (Caxton *Cronicles of Englond* [ed. of 1482] ccxliii; NED, *person* 5 b).

The Book of Margery Kempe contains a number of instances of another relevant expression —

— þu schuldist not go to Rome ne to Seynt Jamys les þan þu wyl þin owyn selfe (73);
— þe good man . . . telde hir þat he knew hir his owyn selfe (95);
— þan seyd þe jayler hys owyn selfe to þe Meyr . . . (112);
— I xal comyn for ȝow myn owyn self (188);
— as he wil hys owyn selfe (199).

What has been said above makes one wonder whether the type *his own hand* is not somehow connected with the phrase *his own self* and the other variants of the intensifying and reflexive uses of *self*. This possibility is worth examining a little further.

Intensification of nouns and pronouns by appending the adjective *self* to them has occurred since Old English (*Romane selfe sædon*, Orosius 220; — *ic sylf hit eom*, Luke xxiv 39). A peculiar feature of Old English usage is the frequent occurrence of a seemingly pleonastic dative form of the personal pronoun between *self* and the governing noun or pronoun (*he het ... onbærnan Romeburg ... and gestod him self on þæm hiehstan torre*, Orosius 260). The occurrence of this dative form of the 'pleonastic' personal pronoun has been explained in various ways. According to the most widely accepted interpretation it is originally a reflexive dative whose true character has become obscured. In the course of time the dative pronoun and the following *self* come to be regarded as belonging together. This combination begins to supersede the use of *self* alone, and at the beginning of the Middle English period it is more or less the prevailing form of this particular nominal and pronominal intensifier. The usage remains variable, however, and in a text like Lawman *A* the forms *þu seolf* and *he seolf* are normally used for the nominative.

In early Middle English, as a result of a phonological development, the dative form of the pronoun of the first and second persons singular (*me self, me selven*, and *þe self, þe selven*) becomes *mi* and *þi* (*mi self, þi self*, etc.). The next stage in this development is that the new dative forms *mi* and *þi* come to be regarded as possessives and *self* (*selven*) as a noun. The development may have been facilitated by the inherent tendency of *self* to develop into a noun, probably owing to its peculiar syntactical position, a tendency obvious even in Old English in cases like *he hine forlet to his agnes sylfes dome* (Bosworth-Toller Suppl.,s.v. *hand*).The possessive then comes to

be used in the plural (*our self, your self, our selven*, etc.) and, for a time, in the third person as well (*his self, their self*). All this strengthens the position of *self* as a noun, and prepares the ground for the appearance of the type *his own self*.

It is tempting to imagine that *his own hand* 'with his own hands' is due, or at least owes something, to the analogy of *his own self*. This may be so, but the case is weakened by the fact that the idiom *his own self* seems to be a relatively late formation. According to Heinrich Spies [1] it does not become current until the sixteenth century. Tindale favours it in his translation of the Bible: —

— fyrst Mathew . . .was one of Christes apostles . . . and sawe and heard his awne selfe almost all that he wrote (Preface to Matth.);
— to him . . . which his awne silfe bare oure synnes in his body on the tree (1 Peter ii 24; likewise the Great Bible, the Geneva Bible, and the Authorised Version, while the Wyclif Bible and Purvey's revision read 'and he hym silf bare oure synnes . . .' The Vulgate reads 'quia peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum').

Spies's statement that the phrase *his own self* is relatively common in sixteenth-century literature seems correct. The examples available suggest that its use during this century is somewhat more conventional and, apparently, somewhat less emphatic than before. But Spies seems to be exaggerating his case somewhat when he says that the phrase occurs sporadically in the fifteenth century (he quotes one fifteenth-century instance of this phrase, of the prepositional type: *I have ynowh to doo with myn owne self*, Reynard the Fox 118; ed. Arber). *The Book of Margery Kempe*, dating from the first half of the fifteenth century, contains a fair number of instances, both

[1] *Studien zur Geschichte des englischen Pronomens im XV. und XVI. Jahrhundert* (Studien zur englischen Philologie, I, Halle, 1897), pp. 185—6.

of the appositional (see the quotations above) and the prepositional type (e.g., *falsly feyned of hir owyn self*, 83, and *þat sche had bowt for hir owyn selfe*, 86). It is true, however, that the phrase is less frequently attested in fifteenth-century texts than in the following century, and it seems to be rare before 1400,[1] although I must admit that I have not made a systematic study of its occurrence. The assumption, then, that the phrase *his own self*, an emphatic form of *himself*, does not become current until the fifteenth and sixteenth centuries seems justified.[2]

Discussion

What has been said in the foregoing shows that there exist in Middle English a number of phrases consisting of a possessive + *own* + a noun, standing in apposition to the governing noun or pronoun (occasionally even replacing it), and serving mainly as emphatic equivalents of intensifying 'oneself'. The noun which occurs in the phrase may have reference to the person considered as a whole (*his own self*, *his own person*, *his own body*) or to some part of his body (*his own hand*, *his own mouth*).[3]

The phrases *his own hand*(*s*) and *his own body* are both recorded from the end of the thirteenth century down to the end of the period, while *his own self* and *his own person* do not seem to become current until the fifteenth century.

As for the dialectal distribution of these phrases, all instances of the phrases *his own hand*(*s*) and *his own body* listed

[1] The prepositional type occurs in *Sir Gawain and the Green Knight* (*I hope þat þi hert arze wyth þyn awen selven*, 2301).

[2] Considering the existence of expressions like *he hine forlet to his agnes sylfes dome* in Old English (see p. 278 above) it is not entirely impossible that the type *his own self* existed earlier in Middle English, but it is also possible that there is no direct connection between the two expressions.

[3] I have not come across a Middle English survival of the Old English phrase *his agenum eagum*.

in this article are recorded in those parts of the country which MED [1] defines as the South-east — including London — and the South-west (with the South-west corresponding to Moore-Meech-Whitehall's [2] southern and south-west Midland areas). This does not apply to the later types *his own (proper) person* and *his own self*.

The statement made in the foregoing that *his own body* has been imitated from Old French phrases of the type *ses cors* and *il meïsmes ses cors* requires a minor qualification because strictly speaking the English construction is not in every respect identical with the latter, which, rendered literally, would be 'he his body' and 'he himself his body'. In English the type *his body*, without a qualifying attribute before *body*, seems to be avoided when the reference is not to one's physical body but to one's self in a less concrete sense. The English speaker apparently feels that an adjective is required between his and *body*; so he uses constructions like *his propre body* (Chaucer *Cant. Tales* D WB 159), *my woful body* (Chaucer *Troilus and Criseyde* iv 843), *þe gode body, a better bodi, þe beste bodi* (cf. the examples quoted from Robert of Gloucester and other writers on p. 272), and, above all, *his own body*. The type *my body*, when the reference is not to the physical body, is relatively infrequent. It is possible that the physical connotation in *body* is too strong to allow the noun to be used as such for 'person' or 'self'. A qualifying attribute before *body* lessens the emphasis which would otherwise fall on this noun and helps the speaker to call the hearer's attention to the idea which is prominent in his mind, usually to the idea of 'self' implicit in the adjective *own* and its synonyms.

But the structural difference between the Old French and

[1] *Middle English Dictionary*, ed. by H. Kurath and Sh. M. Kuhn, *Plan and Bibliography* (Ann Arbor, 1954), p. 8.

[2] S. Moore, S. B. Meech, and H. Whitehall, 'Middle English Dialect Characteristics and Dialect Boundaries' (*University of Michigan Publications, Language and Literature*, Vol. XIII, Ann Arbor, 1935), map II.

Middle English expressions (*ses cors* and *his own body*) also strongly suggests that there must have been a particular structural type — a particular rhythmical pattern — in living English speech of the Middle English period consisting of a possessive + *own* + a noun and used to intensify a preceding noun or pronoun, and that when the French type *ses cors, il meïsmes ses cors* was transferred into English, it was naturally moulded upon the existing native type.

It is probable, therefore, that the type *his own* + a noun (Old English *his agene hand, his agnum willan, his agenum eagum, his agenum muþe*, etc.) is a feature of living speech during the Middle English period and is strong enough to provide a model for new expressions, such as *his own body* and *his person*, and also *his own self*.

That the Old English *his agene hand*, recorded in *Genesis* A (see p. 270), is essentially the same expression as Middle English *his own hand* seems incontestable. At first glance, several explanations of the accusative case seem possible, viz. —

(1) The reading *his agene hand* is a scribal error, possibly for *mid his ag(e)ne hand* (cf. *Guthlac* 303, *mid gebolgne hond*).

(2) The accusative in *his agene hand* represents an original accusative with adverbial force.

(3) The accusative stands for an original instrumental dative.

It might seem that the first of these alternatives offers a simple and easy solution of the problem. Yet, as every textual critic knows, emendation should be done only when there is no other plausible way to account for the reading in question. In other words, the second and third alternatives suggested should be carefully assessed before any alteration of the passage can be considered.

The accusative with adverbial force is not uncommon in Old English and in other Indo-European languages, but its original function seems to be to express measure or extent, in local and temporal sense; in connection with certain verbs of

motion it may also indicate the direction or route taken (e.g., *his modor . . . gegan wolde Sorhfulne siþ*, Beowulf 1278).[1]

It is far more likely that the accusative in *his agene hand* stands for an original instrumental dative. Confusion between the dative and accusative is not uncommon in later Old English. The dative is used for the accusative and the accusative for the dative. MS Rushworth$_1$, for example, reads [*he*] *salde leorneras his þa hlafas leorneras þa mengu* ('dedit discipulis panes, discipuli autem turbis', Matt. xiv 19) and *salde leorneras his and þa leorneras saldun þæm folce* ('dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo', Matt. xv 36). This manuscript has also pronominal cases like *hiæ gesettun hine þritig scillinga* ('illi constituerunt ei triginta argenteos', Matt. xxvi 15). These are only a few samples taken from one manuscript to illustrate the remarkable process of linguistic development which takes place in Old English and early Middle English and results in a complete syncretism of the dative and accusative cases.[2]

A confusion between the accusative and instrumental dative is perhaps responsible for the following reading in the Tanner

[1] E. Wülfing in *Die Syntax in den Werken Alfreds des Grossen*, I (Bonn, 1894), p. 268, quotes a few doubtful cases where the accusative seems to be used to express instrumentality; but see p. 284, below.

[2] For a discussion of this phenomenon cf., for example, L. Blakeley, 'Accusative-Dative Syncretism in the Lindisfarne Gospels' (*English and Germanic Studies*, I, 1947—8, 6—31).

Parallels to the English use of the accusative for the dative are attested in Latin. In the literary language of the classical period constructions like *nudus membra*, *vestem indutus*, *corpus indutus*, *redimitus tempora*, and *os umerosque deo similis* occur under Greek influence. In late Latin colloquial speech constructions like *circumdare aliquem aliquid*, *Spania . . . conclusa undique mare et montium cacumina, luna tres circumquaque vallata stellas*, and *Odoacer . . . Thorcilingorum Scirorum Herolorumque turbas munitus Italiam invasit* are not uncommon. Cf. D. Norberg, *Beiträge zur spätlateinischen Syntax* (Uppsala, 1944), pp. 1—20.

MS of Bede, to which Wülfing (*loc. cit.*) calls attention: — *gif ge willaþ onþwegene beon þa halwendan wellan fulwihtes bæðes* ('si vultis ablui fonte illo salutari', 112, ed. Miller; MSS Otho and CCC read *þy*). The other 'instrumental' accusatives quoted by Wülfing are best explained as accusatives of extent.

Reference may perhaps also be made to the not infrequent occurrence of the accusative (and nominative) in Old English absolute participles — a peculiarity of certain Anglian texts and apparently due to the influence of the late Latin accusative and nominative absolute.[1]

This well-authenticated later Old English use of the accusative for the dative (and *vice versa*) seems to provide a reasonably safe basis for the assumption that the accusative in *his agene hand* really stands for an instrumental dative.

As pointed out earlier in this article, instrumentality is usually expressed by means of a prepositional phrase in Old English (*mid his agenre hand*, etc.). The popularity of the periphrastic (prepositional) instrumental is, of course, due to the fact that because it is longer and therefore more emphatic than the synthetic (inflectional) instrumental and because the instrumental idea is expressed by a separate word (a preposition) and not by a more or less unstressed inflectional ending, a construction of this type is bound to express instrumentality in a more forceful way than the synthetic instrumental can do. In other words, there seems to be a natural tendency in Old English to restrict the use of the synthetic instrumental to

[1] Cf. Else von Schaubert, *Vorkommen, gebietsmässige Verbreitung und Herkunft altenglischer absoluter Partizipialkonstruktionen im Nominativ und Akkusativ;* Paderborn, 1954. The phenomenon has been studied in Latin above all by F. Horn, *Zur Geschichte der absoluten Partizipialkonstruktionen*, Lund and Leipzig, 1918, by Y. M. Biese, *Der spätlateinische Akkusativus absolutus und Verwandtes* (Annales Acad. Scient. Fennicae, B XXII, 2), Helsinki, 1928, and by D. Norberg, *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittellateins* (Recueil de travaux publié par l'Université d'Uppsala, 1943, 9), Uppsala and Leipzig, 1943.

cases where the idea of instrumentality is weak or at least not very prominent. In using an expression like *his agnum willan* instead of *mid his agnum willan* or *be his agnum willan* the Anglo-Saxon speaker probably had the idea of 'himself' — implicit in the combination *his ag[e]num* — predominant in his mind, with the idea of instrumentality being only vaguely present in the background. In other words he was using the phrase *his agnum willan* primarily to intensify the subject-noun or pronoun and not so much to indicate the means through which the action was carried out. Likewise in *þeh he sylf his agenum eagum eal ne geseawe* the central idea is 'he did not see everything himself;' it would have served no purpose to emphasize the fact that things are seen by means of one's eyes because this is self-evident. In *God ælmihtig cwæþ his agenum muþe* the idea to be expressed is that it was God himself who spoke and not that the act of speaking took place through his mouth.

It must be borne in mind, however, that even in cases of this kind the prepositional instrumental is frequently used (*mid eowrum agenum willan; be his agenum willan*); it seems that the distinction between the two types of construction was not particularly sharp in the mind of the Anglo-Saxon speaker. But even admitting this, what has been said above about the character of synthetic instrumentals like *his agnum willan, his agenum eagum*, and *his agenum muþe* seems justified in a general sense; in cases where the idea of instrumentality is prominent the use of the prepositional instrumental prevails and becomes increasingly popular towards the end of the period. The synthetic type *his agnum willan* comes to be regarded more and more as a conventional appositive qualifier of the subject-noun or pronoun, approaching emphatic 'himself' in sense.[1] The resulting syntactical relation of this phrase to the governing noun or pronoun is not unlike that seen in cases

[1] It is, perhaps, partly due to the rather detached, appositive character of phrases of this kind that the accusative is used for the instrumental dative in the phrase *his agene hand* in *Genesis* A.

like *his own self*, *his own person*, and *his own body*, and it also shows a certain resemblance to cases like *body and soule he with the devel wente* (Chaucer *Cant. Tales* D Fri. 1640).

The fact that phrases of the type *his own hand* survive even after the loss of the case-endings and do not entirely succumb to the competition of the prepositional expressions (*with his own hand*, etc.) is probably due — at least partly — to the fact that owing to the absence or relative insignificance of the notion of instrumentality these phrases become stereotyped, conventional equivalents of emphatic 'himself' before the endings are finally levelled. The preservation of such stereotyped phrases must also be dependent on how they fit into the rhythmical pattern of contemporary speech. The fact that the large majority of the instances of *his own hand(s)* and other similar phrases listed in this article come from Middle English poetry implies that poets use it because they find it useful for purposes of versification. Yet the mere fact that several phrases of this old type turn up for the first time in later Middle English poetry suggests that in spite of its obvious stereotyped character this kind of expression can hardly be only a literary convention, but is rather a feature which has been kept alive in the non-literary, spoken language.

To sum up: the Middle English phrases *his own hand* and *his own mouth*, like *his own body*, *his own person*, and *his own self*, are used primarily to intensify the subject-noun or pronoun, roughly in the sense of emphatic 'himself', with only a relatively slight implication of instrumentality. In spite of some French influence the type is essentially native and can be traced back to Old English.

Tauno F. Mustanoja

AN INEDITED SCRAP OF MIDDLE ENGLISH VERSE FROM THE WEST MIDLANDS[1]

The late thirteenth-century court roll of Hawkesbury (Gloucestershire),[2] a manor of the Abbey of Pershore (Worcestershire), has on the recto side of the first page an addition written in a different colour of ink and in a later hand, probably of about the middle of the fourteenth century. The addition consists of a scrap of not very coherent Middle English verse:

In sory tyme my lyf is y-spent,
& euer so lengur more & more,
& ȝut wel more but hyt amend;
y may not liue, y nam but lore
¶ hure loue to lenun & y ne may;
for sykurlyche y wot hyt wel.

[1] I am indebted to Dr. R. H. Hilton, Reader in Medieval History in the University of Birmingham, for drawing my attention to these verses.

[2] Dr. Hilton has contributed the following note on the court roll [Public Record Office reference SC2/175/41]:

This is the earliest of a series of court rolls of the manor of Hawkesbury (Glos.), a property of the Benedictine Abbey of Pershore (Worcs.). The manor contained several hamlets besides the village of Hawkesbury and was, by the end of the thirteenth century, becoming a centre of the rural textile industry. Pershore Abbey possessed other Cotswold properties, Cowley (Glos.) and Broadway (Worcs.), though its main estate was in the Avon valley. There is a fair body of manuscript evidence for the history of the estate in the Public Record Office. This has been used by the late R.A.L. Smith for a history of the abbey (unpublished University of London M. A. thesis, 1939). At the period when presumably the lines of verse were added to the record, the administrative links between the abbey and its outlying properties were still actively maintained.

The verses are written as three lines without punctuation, except for what looks like a pilcrow.

& euer so lengur more & more, without repetition of *so* before *more & more*, is unusual. Cf. *O.E.D.* (s.v. *so* 18.c.) which quotes: *Tend mine heorte . . . þet hit ontende me euere i þine bileaue and in þine luue, so lengre so more* (*Old English Homilies I*, EETS.OS 34, p. 215); and *Hym þhouȝte euere so leng so wors* (*Minor Poems of the Vernon MS.*, EETS.OS 98, p. 156 line 47). The phrase is, however, used with some variation, as in *The Reeve's Tale* (Canterbury Tales, I 3872): *That ilke fruyt is euer lenger the wers.*

The fifth line is difficult; the poet seems to think in tags (of the kind found in love lyrics) without gaining coherence. *Hure loue to lenun* is similar to phrases like *to lend grace, to lend love;* O.E.D. (s.v. *lend* v.² 2) quotes among other examples: *Lorde, lene grace atte hit so be* (*Cursor Mundi*, Fairfax MS., 4882); *Ihesu, þat me loue hast lende* (*Hymns to the Virgin and Christ*, EETS.OS 24, p. 23 line 41). The meaning of the lines is perhaps, »If I cannot be granted her love I cannot live, I am simply lost.» The infinitive *lenun* would have to be regarded as a somewhat forced passive use.

Linguistically there is nothing in these lines inconsistent with the assumption that they were written in Gloucestershire or Worcestershire in the middle of the fourteenth century. The forms *ȝut* and *hure* point in that direction.

E. G. Stanley

SPENSERIAN HUMOR

Faerie Queene III and IV

While the *Faerie Queene* is rightfully acknowledged to be a a grave and serious poem, dealing allegorically with subject matter of an ethical and philosophical nature, it is also, as C. S.

Lewis has pointed out, a good story that may be read for the narrative alone (provided one is disposed to truncate his appreciation). But critics have seldom, if ever, mentioned the fact that the poem is a good story partly because it is not devoid of humor. For instance, there is scarcely a reference to the subject in the extensive explications of Books III & IV made by H. S. V. Jones in the *Spenser Handbook*. Nevertheless, humor there is in the *F. Q.*, and, as I shall argue, it is deliberately present and is an important aspect of Spenser's imaginative technique.

The examples to follow are confined to Books III & IV partly because this study is not intended to be exhaustive and partly because these books provide the most favorable hunting ground. Books I & II are highly allegorical, ethical, and more serious in tone than the two that follow, and besides each comprises a tight, almost independent, narrative unit. As might be expected, there is in them little room for humor. But in Book III, »The Legend of Britomartis or of Chastitie», Spenser seems almost to have forgotten the allegorical purpose, or at least he has reduced its intensity. Britomart, instead of appearing as an allegorical figure like Redcross or Guyon, is usually depicted as a very live, warm young girl engaged in an unusual, quest, the search for love. But there is nothing inhuman about her quest: it is unusual because it is active. She rides out clad in armour to seek her lover, but while she is disguised as a man, there is almost nothing masculine about her except her ability to unseat her male opponents.

Moreover, as numerous critics have noted, Books III & IV together, instead of an allegorical presentation of the active virtues of chastity and friendship, as their titles promise, present a unified version of the quest for love, or rather that is their central purpose. Neither book is structurally independent, and in fact some of the stories are continued into Book V. Thus Britomart seems to grow less allegorical as the work progresses; the tone alters, and the opportunity for humorous incident, if only for purposes of variation (comic relief, as it were),

increases.[1] The reader familiar with an analogous technique in the drama of the period, perhaps calling to mind the comic scenes from Marlowe's *Dr. Faustus*, may not be entirely surprised to discover on a reduced scale something similar in the *F. Q.*

Humor in the poem is not always easy to find. Spenser made great use of rhetorical devices some of which may seem humorous in a grim fashion: e g. »Such one was *Auarice*, the fourth of this faire band» (I: iv. 29). The device, litotes (»faire band»), is somewhat humorous, though its purpose is irony. On rare occasions Spenser employed paronomasia, but though we have come to consider the pun almost invariably as a form of humor Spenser's are seldom funny: e. g. »He shall you *doe due* recompense againe» (italics mine) (II, i, 14). Or, again rarely, more complex devices may seem to resemble metaphysical wit: e. g. »Vouchsafe to stay your steed for *humble misers* sake» (italics also mine) (II, i, 8). But in such cases an oxymoron effect may be unintentional: *misers* in Spenser's time was a Latinism

[1] Britomart is introduced in Book III as the figure of chastity, but after her joust with Guyon she grows less allegorical, if indeed she retains any allegorical significance whatsoever, and more the figure of a woman. Admittedly she is still rather austere: her quest (and the dress she must assume for it) make her so. Or so she seems to me. It has been argued that she remains allegorical in all her relations except those having to do with her lover, but I believe the girl accompanying Amoret through Faery Land, for instance, though the significance of chastity attending beauty is plain enough, to be almost entirely human.

Braggadocchio might also serve as an example of a character whose allegorical significance declines. In Books I & II he has almost no human attributes beyond shape, but in Book III his cowardice has attracted much attention. I refrain from citing him in this respect because it is difficult to deal with Braggaddocchio without making assumptions about the chronology of the books, a matter of controversy. Josephine Waters Bennett has argued in her book, *The Evolution of the Faerie Queene*, against strict chronological order.

perhaps meaning no more than »poor wretches». In general there is none of the elaborate play on words in the *F. Q.* that one finds nearly everywhere in Shakespeare and *ad nauseum* in some of the early comedies.

But play on words, while slight, is not absent from the poem, and sometimes, because of modern connotations (as in »humble misers»), it may seem humorous to us though such a possibility might never have crossed Spenser's mind. One can find far subtler examples, as in Book III, canto I where Spenser describes Britomart's wound:

> The mortall steele stayd not, till it was seene
> To gore her side, yet was the wound not deepe,
> But lightly rased her soft silken skin,
> That drops of purple blood thereout did weepe . . .

The ornate personification, wherein the drops of blood of this blue-blooded maiden become tears, may amuse some readers, though doubtless the very thought would horrify the author. More likely to prove humorous, and more risky insofar as that reaction may distort the poet's intention, is perhaps a mis-interpretation that may arise from the passage when readers examine its allecorical meaning. Britomart has been wounded not because of something she has done, or left undone, but because of the company she keeps. In fact she has been wounded in her reputation. But if this passage seems funny, it is a false example of humor in the poem, or at least it is an example of unintentional humor.[1]

Sometimes such passages are not ridiculous but may seem humorous to the modern reader because of linguistic distance. For instance, in the scene describing the construction of the

[1] I do not consider examples of unintentional humor entirely extraneous. Since William Empson's *Seven Types of Ambiguity*, and the critical premises that unlie this work, it would seem unwise to neglect such matters.

snowy Florimell, Spenser's symbolism, peculiarly Elizabethan, may now arouse a smile:

> In stead of eyes two burning lampes she set
> In siluer sockets shining like the skyes,
> And a quicke mouing spirit did arret
> To stir and roll them, like a womans eyes (III, viii, 7)

Unfortunately rolling eyes as a symbol of wantonness are hopelessly dated and seem now to belong more to musical comedy than literature.

Elsewhere humor arises from Spenser's natural, human charm, though again it is perhaps unintentional. When the real Florimell takes refuge in the witch's cottage, having madly flow across the plaines of Faery Land to escape her pursuers, her first thought is not for her security, or to find a trusty champion, but for her appearance: »Tho gan she gather up her garments rent, / And her loose lockes to dight in order dew . . .« Of course she is suffering no sweet disorder of the dress: nevertheless, the interest of this lovely girl in the state of her hair, rather than the crime that threatened her virtue, is so entirely feminine and personal that the attentive reader, it seems to me, will find it hard to refrain from smiling. In this case Spenser's tender humor (and tenderness is surely a Spenserian characteristic) arises in connection with an attempt to lend realism to his portrait of Florimell. Indeed this passage follows a realistic description of the witch's cottage, »built of stickes and reedes,« based probably on Spenser's Irish experience (and not a little reminiscent of Yeats' »Lake Isle of Innisfree«) (III, vii — q.v.).

One would expect unintentional humor in the *F. Q.*, but the fact that there are actually few such passages is, perhaps, evidence of the freshness of Spenser's diction, despite the passage of the years and despite the deliberate weight of archaism with which he puts off some readers. Sometimes, but not always, the intentional humor is more difficult to catch, partly because we read differently from the Elizabethans (and certainly less leisu-

rely) and partly because a good deal of humor has an extremely temporal nature. The abundance of Elizabethan jokes on cuckoldry in the drama are testimony for the last contention. They are no longer funny. On the other hand, Spenser's humor is sometimes constructed about an essentially funny situation. The Diogenes-quest of the Squire of Dames for a chaste lady — in three years he found »onely three» (III, vii) — is humorous material, with a Boccaccio flavor, made even funnier by the reasons for the quest, which concern satire on the code of courtly love. Still, it must be admitted, Spenser did not intend the interlude purely as comic relief, for he turns it neatly and seriously to an indictment of the adulterous aspects of that ethic.

In the scene where Florimell is rescued from attempted rape by the providential appearance of a rude »fishers bote» (III,viii), Spenser balances humor and pathos while at the same time flirting with the ridiculous. Florimell enters the craft, rather hastily one presumes for she leaves behind her magic girdle, only to discover that Proteus, if he did not allegorically represent Providence, is at least bitterly true to his mythological character: he changes immediately from saviour into suitor, and an even more lustful suitor than any she has previously encountered. And again Spenser describes the scene realistically:

> Rudely to her he lept, and his rough hand
> Where ill became him, rashly would have thrust
> .....
> But he, that never good nor manners knew,
> Her sharpe rebuke full litle did esteeme;
> Hard is to teach an old horse amble trew. (III, viii,25—26)

Of course from Florimell's point of view there is nothing humorous about such beastly conduct, but Spenser's use of the aphorism, »hard is to teach an old horse amble true,» in place of a condemnation of the criminal or perhaps a morality, as one would expect, is enough to suggest that the poet scarcely viewed

the scene through Florimell's eyes. At least the audience does not, for we have come recognize her as an incredibly lovely maiden, filled with virtuous instinct, doomed ever to be threatened — and never to be caught. The situation, then, seems humorous, though it is constructed from a bawdy description that should perhaps be disgusting. And there is something grimly funny about the metamorphosis of Proteus.

But in Florimell's situation the humorous strain may be secondary and partially concealed beneath the serious, ethical consequence the poet is discussing. Elsewhere Spenser turns more directly to humor as in the fabliau of Malbecco. The theme is a variation of the marriage of January and May, and the treatment is almost bold enough to do Chaucer credit. Chaucer's version is more outspoken, but it is scarcely funnier than Spenser's. In brief, Dame Hellenore, a thin parody of Helen of Troy, is seduced by Paridell, an uncommonly evil knight, and finding sin much to her taste she decides to elope with her lover. Not content merely to cuckhold her husband, she seizes some of his wealth (presumably all she can carry) and sets fire to his house: then instead of slipping away she shouts to him that she is being kidnapped, that Paridell is intent upon ravishing her, and — the apex of incongruity — that she would rather die. The situation is outrageously funny, but the hilarious part of the scene belongs not to Hellenore but to Malbecco:

> Ay when to him she cryde, to her he turnd,
> And left the fire; loue money ouercame:
> But when he marked, how his money burnd,
> He left his wife; money did loue disclaime (III, x, 15)

And again present with the humor is the use of what with a slight change of tense would be an aphorism: »loue money ouercame» followed by the antithesis »money did loue disclaime.» Moreover, if the scene is funny as closet drama, it was certainly intended for broad farce; it improves upon being visualized. Thus, as with the Florimell rescue, a further charac-

teristic that often accompanies Spenserian humor is illustrated, the power of Spenser's visual imagination.

Still the fabliau has its grim side. Both Malbecco and Hellenore come to dreadful ends, particularly the wife who is finally revealed as the lustful mistress of a whole herd of satyrs (in contrast to Una in Book I who became their goddess). Nevertheless, the comic relief provided by the poet to the grave fabric of the poem as a whole is remarkable. In much the same fashion as he employs metrical variations to lighten the structure of stanzas, Spenser alleviates the grave, sententious tone of the work with such comic scenes.

Sometimes the poet's humor is quick and subtle, akin to wit (or repartee). For example, the bad knights (pagans), who were obviously not brought up on the playing fields of Eton, are likely to cry »foul» when they are defeated, as when Blandamour claims that Scudamour »hast by slight / And foule aduantage this good knight dismayd.» Scudamour has just unseated Paridell (IV, i). The word *slight* refers of course to magic, but there was nothing in the code to prevent the use of magic by either side, nor did its use imply any infraction of the rules. There are plenty of magic lances, swords in Faery Land. Britomart is so well armed as to be almost invincible, Cambell has a magic ring borrowed from Ariosto, even the villains, Triamond, Priamond, and Diamond, whose life strands are exceeding short, are able by magic to combine their three lives into one — without a hint that such a taxation upon their opponent is unfair. When Britomart unseats Guyon with her magic lance (III, i), the prince (and here peacemaker) produces a mighty rationalization to soothe the defeated hero, stung in his pride, saying that the fault was not Guyon's but due to »the ill purueyance of his page, / That had his furnitures not firmly tied,» but there is never a suggestion of unfair advantage. Of course Guyon, who represents temperance, had to be unseated by Britomart, who stands for chastity, chastity being the higher virtue, but amongst members of the 'Christian team,' as it were,

the rules are observed and there are no recriminations afterwards. The knights on the other side cry »foul» — and it is funny.

On both sides most of the characters are allegorical. But such a function is, of course, no deterrent to comic characterization (a tradition at least since the *Second Shepherd's Play*), but pagans are more easily suited to humor than their opponents.[1] For instance, Paridell and Blandamour incongruously steal each other's lady (VI, ii). Or earlier Braggadocchio prepares to defend his lady, the snowy Florimell. The knights square off in the center of the stage, turn to ride the prescribed distance apart before attacking each other, but Braggadocchio »once hauing turnd, no more returned his face, / But left his loue to losse, and fled himselfe apace.» To appreciate fully such a scene, one must of course visualize it: in cinema it would be hilarious.[2]

> When vile Martano from his place discerned
> The fate which might be his with fateful eye,
> Into his craven nature he returned,
> And straight began to think how he might fly:
> But him from flight the watchful Guyphon turned . . .
> (XXVII, 88)

Anyone who doubts Spenser's sure dramatic sense should reread these humorous passages.

Sometimes the opponents of the order of Maidenhead seem funny simply because their actions fail to exhibit the high seriousness of the Christian champions. For example, Cambell

[1] The development of Herod into a comic character, both in the miracle plays and other European interludes, might be cited as an interesting parallel.

[2] Much has been made of this passage as an example of Braggadocchio's cowardice, nothing, it would seem, of the humor. Spenser is borrowing heavily from Ariosto but for once, I believe, treating what was serious in his source humorously. Usually it is the other way around: Spenser is inclined to ignore humor he finds in the Italian. The passage in *Orlando Furioso* as follows:

and Triamond fight a long and bloody duel over Canacee only to forget their purpose at the end (IV, iii). To the reader's surprise Triamond, who was defeated, marries Canacee after all, while Cambell takes a newcomer, Cambina, »to his fere». The last minute substitution is ridiculous, though doubtless not unmeaningful: it is of course in character. The pagan knights are not bound by Christian codes of chivalry or ethics: indeed they seem unaware of both.

One further scene in Book IV is highly humorous, though it too has overtones of pathos. I refer to the contest of the ladies for the magic girdle of Florimell (which has mysteriously turned up again). The belt allegorically represents chaste love, and not many of the ladies moving about the countryside in company of whichever knight has recently won their favor can claim a sufficiency of that virtue. They try the girdle, in the fashion of a Cinderella's slipper, only to find it slips from their waists. In the whole company only Amoret can wear it (and she has been doing most of her travelling with Britomart). The scene (IV, v) is very humorous, perhaps deliberately reminiscent of Elizabethan chastity trials. And it is followed by an allegorical scene even funnier. Most of the knights are so depraved that they prefer the snowy Florimell to the truly chaste and beautiful Amoret, even after the trials: hence it is eventually decided to allow the false Florimell (appearance as opposed to reality — another favorite Spenserian theme) to choose her own champion, somewhat in the fashion of a dog brought into a courtroom and allowed to choose his rightful owner, that person being the one he approaches. To place a woman, even one made of snow, in such a position is undignified and grimly humorous. The snowy Florimell hesitates: then on the principle that like seeks like (or false adheres to false) she chooses Braggadocchio, the worst knight present.

At its finest, then, Spenser's humor seems to depend on visualization for complete appreciation. It resides in situation and accordingly exhibits the poet's sound dramatic sense (a

quality for which he has been seldom praised). The *F. Q.* made into a film would be anything but the forbidding ethical discussion that some readers believe it to be. Moreover, Spenser's humor is often, though of course not always, associated with realistic passages, and a clue to it is sometimes provided by the poet's use of aphorism.

Verbal humor is rare though by no means absent. A final example may be worth mentioning. In the most serious »Temple of Venus» canto (IV, x), Scudamour relates how he passed through the gates:

> So as I entred, I did backewarde looke,
> For feare of harme, that might lie hidden there,
> .....
> For hatred, murther, treason, and despight,
> With many moe lay in ambushment there,
> Awayting to entrap the warelesse wight,
> Which did not them prevent with vigilant foresight.

He turned »backeward» (spun about if the situation presents as much danger as he claims), only to have the poet tell us that he saved himself by »vigilant foresight.» I take *foresight* always to mean looking forward: it does not matter whether one understands the word literally or figuratively. An ambiguity may exist, but if so it does not account for the verbal incongruity. It cannot explain it away. Though Spenser occasionally makes mistakes, I believe this passage is deliberately incongruous and calculated to relieve tension in a serious situation.[1] It is humorous.

Dr. Johnson once claimed his idea of perfect amusement was to spend his time curled in the window seat reading the Italian

[1] From *backwarde* in the initial line of the stanza to *foresight* in the final seems to be too geometrical (and perhaps rhetorical) a shape to have been accidental. The possibility also occurs that Spenser was mildly jesting with his readers, or even slyly laughing at them, though there is no way to prove it.

romances (especially Ariosto). I do not suppose anyone ever made such a remark about Spenser, but in its own way the *F. Q.* is quite as amusing as *Orlando Furioso*. Of course it is more serious, the tone more grave and stately, but it is a poem by no means devoid of humor. Moreover, the humor, used mainly to vary the tone, as these passages from Books II & III show, is often constructed with great skill and sometimes with such a light touch the present-day reader misses it altogether.

University of Kentucky

Robert O. Evans

MELVILLE'S *THE CONFIDENCE-MAN*

The Problem of Source and Meaning

On April 27, 1857, Lemuel Shaw wrote his brother from Boston concerning a new book from the pen of their brother-in-law, Herman Melville:

> A new book by Herman called »The Confidence Man» has recently been published. I have not yet read it; but have looked at it & dipped into it, & fear it belongs to that horribly uninteresting class of nonsensical books he is given to writing — where there are pages of crude theory and speculation to every line of narrative — & interspersed with strained & ineffectual attempts to be humorous. I wish he could or would do better, when he went away he was dispirited & ill — & this book was left completed in the Publisher's hands.[1]

[1] Eleanor Melville Metcalf, *Herman Melville: Cycle and Epicycle* (Cambridge, Mass., 1953), p. 158.

This judgment, expressed by a member of the family, appears to have been concurred in by the readers and reviewers of the time, among those who noticed the book at all. The recent awakening of interest in this particular volume is, therefore, no less remarkable than the phenomenon of the Melville revival itself. Once one of the most ignored of all the Melville works, it has been termed by Mr. Richard Chase Melville's second best book, and other critics have accorded it almost equally high status. Still its intended meanings continue to provide puzzles for modern critics and scholars. Recent studies concerned with structure and with pattern have frequently been at odds regarding the author's intention, and the allegorical or symbolic meanings have often, as I think, been misread from a failure to perceive that intention.[1]

Now to attribute intention to any author is usually at best a highly dangerous procedure. It may, however, be justified in some degree if a source is identified which can be shown to have provided the germ of creative intention from which the work developed. In this essay I propose to suggest such a source and develop from its germ of meaning the interpretation which would seem implied. But first it will be necessary to outline the initial situation of the work and state the central problem upon which interpretation hinges.

The book begins with the introduction of a man »in cream-

[1] Cf. William Ellery Sedgwick, *Herman Melville: The Tragedy of Mind*, Cambridge: Harvard University Press, 1944, p. 188. Richard Chase, *Herman Melville: A Critical Study*, New York: The Macmillan Company, 1949, pp. 186—188. See particularly his note, pp. 187—188. Joseph Schiffman, »Melville's Final Stage; Irony: A re-examination of *Billy Budd* Criticism,» *American Literature*, XXII (May, 1950), pp. 128—136. See also a recent article by John G. Cawelti, »Some Notes on the Structure of The Confidence-Man,» *American Literature*, XXIX (November, 1957), pp. 278—288. Mr. Cawelti declares, p. 285, »We are left with the insoluble question of whether the mute is what he seems, or another mask for the confidence-man.»

colors» who appears suddenly at the Mississippi pier where lies the steamer *Fidele* which is about to depart for New Orleans. The mysterious stranger appears to have »recently arrived from the East.» In the midst of a motley array of strangers, he holds up to their eyes a slate upon which he proceeds to write the message of I Corinthians: »Charity thinketh no evil; Charity believeth all things; Charity nover faileth.»[1] He is jostled and abused by the crowd about him, and his message is contradicted by the slogan hung over his door by the boat's barber: »No Trust.» Thrust aside, the mute stranger, whose aspect was »at once gentle and jaded,» half-reclined upon the deck, his whole »lamb-like figure relaxed» in slumber. He was, we are told, »as some sugar-snow in March, which, softly stealing down over night, with its white placidity startles the brown farmer peering out from his threshold at daybreak.»[2]

The contrast of colors — of white against dark — and of principle — charity against no trust — is no new thing in Melville, but it is here introduced with dramatic suddenness. A similar contrast was developed in »Benito Cereno», a tale written shortly before, and was clearly forecast as a part of Melville's symbolic method in the revealing letter to Hawthorne on the »Agatha story» in 1852. The Agatha letter was one in which Melville offered to pass along to his friend, as being more suited to his talents than to those of Melville himself, the true story of desertion by the sailor husband of his wife and child and his bigamous remarriage. The patient and courageous struggle of the wife Agatha to provide for herself and her young daughter, the husband's belated return and second departure, suggested to Melville a deeply moving tale of courage facing.endless advertities. But the significance of the letter lies in the clues which is provides to Melville's symbolic treatment of the theme. Living

[1] Herman Melville, *The Confidence-Man: His Masquerade* (ed. Elizabeth S. Foster), New York: Hendricks House, 1954, pp. 2—3.
[2] *Ibid.*, p. 5.

on the sea-coast, the young Agatha saves from death in a storm the man who is to become her faithless husband and nurses him back to health, but first Melville sets the scene for us symbolically in a manner which will indicate the whole theme of the narrative to follow. Along the shore, »she marks how the continued assaults of the sea have undermined; so that the fences fall over, & have need of many shiftings inland. The sea has encroached also upon that part where their dwelling-house stands near the light-house.» Reclining upon the cliff »she marks a handful of cloud on the horizon, presaging a storm thro' all this quietude.»

> Suddenly she catches the long shadow of the cliff cast upon the beach 100 feet beneath her; and now she notes a shadow moving along the shadow. It is cast by a sheep from the pasture. It has advanced to the very edge of the cliff, & is sending a mild innocent glance far out upon the water. There, in strange & beautiful contrast, we have the innocence of the lamb placidly eyeing the malignity of the sea.[1]

Innocence opposed to malignity, the lamb-like opposed to darkness! The pattern recurs with increasing frequency in Melville's work, and we discover it once more in *The Confidence-Man*, the lamb-like man in cream colors opposed by the barber with his razor declaring »No Trust.»

Such is the initial situation. After his brief appearance the man in cream colors disappears, and he is followed upon the scene by a confidence-man who, in a series of disguises, dupes and deceives those to whom he first preaches faith and altruism.

Now the problem, or at least a central problem, of interpretation lies in an understanding of the meaning which Melville attached to the appearance of the man in cream colors. Was he, as some critics have suggested, the confidence man himself in

[1] Metcalf, pp. 140—141.

one of his guises? Mr. Joseph Schiffman suggested a number of years ago in an article in *American Literature* that »His first appearance is a parody of Christ's suffering among the thieves: he is a mute, whose lamb-like figure 'is clothed in white placicity', and he bears a placard reading 'Charity thinketh no evil . . .' The confidence man enters micicking God, and will prey upon his devotees.»[1] Was he, then, the confidence man, or, at the least, one who prepares the way for the confidence man to dupe his human victims?

The other possibility is this: Melville intended this initial incident to serve as prologue. The man in cream colors is what he seems to be, a returned Christ-figure »from the East.» In that case Melville intends the kind of immediate contrast we have observed in earlier works. Melville intends him to represent another of the Christ-figures seen in the works of this period who suffer mutely and alone in the absence of any true believing community of man. He is a Christ, is *the* Christ, but one who accepts his crucifixion in vain. Or, to put it in a slightly different fashion, his torment is a constantly renewed crucifixion which is suffered alone and fruitlessly since there is no inclination on the part of the community to accept his sacrifice. Like the figure of Kafka's victim in »The Penal Colony», he accepts his agony in the torture machine though its meaning has been forgotten by all but the few. Or he is the returned Christ like that of Dostoevsky in »Legend of the Grand Inquisitor» from *The Brothers Karamazov* who is told that there is no need for him in the materialistic present where the people have traded their freedom, true faith, and the love which the Christ figure symbolizes for »mystery, miracle, and authority.»

If we accept tentatively this second alternative interpretation, we conclude that Melville is writing a modern fable in which the Christ-figure delivers his message with a meekness which is scorned, after which he sleeps beside the ladder, like

[1] Schiffman, p. 128.

that leading to heaven, as did Jacob at Luz. (A bystander makes the comparison to Jacob as the passengers aboard the boat speculate upon the meaning of his sudden and mysterious appearance.) Thus, Melville would appear to be saying, fare all gospels of love which are but mute and passive reminders in the modern world of no trust and no charity.

The source which Melville may very possibly have used as the basis for his work would clearly seem to support the second alternative interpretation outlined above. Though the evidence that Melville did indeed use it cannot be positively established, the parallels of theme and the verbal echoes seem something more than mere coincidence. That source, I suggest, was a work by the Seventeenth Century English speculative philosopher Joseph Glanvill titled *The Vanity of Dogmatizing.*

Mr. Merton M. Sealts' compilation of Melville's reading, of books owned and borrowed, fails to include a reference to this work among the many Seventeenth Century volumes that he owned, or that he borrowed from the private collection of his friend Duyckinck.[1] It makes, however, no pretence of completeness, and indeed it would have been strange if a devoted reader of Sir Thomas Browne were not acquainted with an author like Glanvill whose debt to the master, stylistically speaking, was even greater than Melville's own. Glanvill's use by Poe, who employs unidentified epigraphs from Glanvill for at least two of his stories, and later by Matthew Arnold in »The Scholar Gypsy», might very well have been known to Melville. Melville's familiarity with Bayle's Dictionary would also no doubt have led him to Glanvill, whose biography appears there. A moderate skeptic, like Montaigne and like Melville, Glanvill was »a defender of both philosophy and religion.»[2]

[1] Merton M. Sealts, »Melville's Reading: A Checklist of Books Owned and Borrowed», *Harvard Library Bulletin*, II, III, IV, V, VI Spring, 1948; Autumn, 1948; Winter, 1949; Sring, 1949; Autumn, 1949; Winter, 1950; Spring, 1952), pp. 141—164, 378—393, 119—131, 268—278, 407—422, 98—110, 239—247.

[2] See an article by Richard H. Popkin, »The Development of the

Consider, then, the pertinence of Glanvill's question and his reply, which so exactly parallel the dramatic presentation of the question, together with its answer, in *The Confidence-Man.*

> If our Returning Lord, shall scarse find *faith* on earth, where will he look for *charity?* It is a stranger this side the Region of *love*, and *blessedness;* bitter zeal for opinions hath consum'd it. Mutual agreement and indearments was the badge of Primitive Believers, but we may be known by the contrary *criterion.* The union of a Sect within itself, is a pitiful *charity;* it's no concord of *Christians*, but a conspiracy against *Christ;* and they that love one another, for their *opinionative concurrences*, love for their *own sakes*, not their *Lords:* not because they have his *image*, but because they bear one *anothers.*[1]

Indeed, the novel appears to correlate faith with the nostrums of the herb-doctor, which serves as one of the disguises for the confidence man. And charity? As for charity here below the answer is given by a cynical, »gimlet-eyed, sour-faced person» who finds no charity which is not fraud. »To where it belongs with your charity! to heaven with it!» he snaps. »Here on earth, true charity dotes, and false charity plots.»[2] And Glanvill speaks of »the *doating* world grown child *again*» in the pursuit of opinions.

It is »opinionative concurrences» which the confidence man, in all his guises, seeks throughout the work. And the altruistic love »for their own sakes, not their Lords.[3]

Philosophical Reputation of Joseph Glanvill,» *Journal of the History of Ideas*, Vol. XV, No. 2 (April, 1954), pp. 305—311.

[1] Joseph Glanvill, *The Vanity of Dogmatizing*, reproduced with a bibliographical note by Moody E. Prior from the edition of 1661. Facsimile Text Society, New York: Columbia University Press, 1931. pp. 230—232. The relevant passage, not quoted here in its entirety, appears on these pages.

[2] *The Confidence-Man*, p. 16.

[3] Glanvill, *op.cit.*

The contention is borne out in the series of frauds and deceptions practiced upon the passengers aboard that ship of souls, the *Fidele*, who are fools or knaves; the confidence man finds them easy prey in the succession of disguises he assumes.

Miss Elizabeth S. Foster in her edition of *The Confidence-Man* makes a very strong case for the confidence man himself as representing a diabolical principle; he would thus be even more significantly and dramatically opposed to the «Returning Christ», the man in cream colors. »The myth by means of which Melville consciously enlarged the reach of *The Confidence-Man* is biblical,» she writes; »from the crippled Negro, who is made an analogue of the devil gulling Eve, to the last of the Confidence Men, who wreathes his form and sidelong crests his head like Satan in Paradise Lost, the myth connoted is the devil's temptation of man.»[1] And that a distinction is intended between earthly and heavenly standards, between chronometricals and horologicals, as they are termed in Melville's *Pierre*, there can be little doubt — as the speech of the one-legged cynic quoted above makes explicit.

Melville appears to say that Man in some degree creates his God, and the society of *The Confidence-Man* stands condemned by its failure to conceive its Christ figure as other than a weakly ineffectual image whose meekness is thrust aside. As has been pointed out, individual Christs or crucified men appear frequently in Melville's work of this period, but they bear their crucifixion alone. What is missing is the symbol which stands for the whole body of man, one which all men may share in common, and Melville's concern is with the failure of the age to achieve a reconciliation of the crucified individual, or, less dramatically, the isolated, alienated individual, with the community of man.

While recognizing the fierceness of the scepticism which Melville applies to human relationships in this work, one must

[1] *The Confidence-Man*, p. 1.

also recognize beneath the surface of his scathing denunciations of man's inhumanity to man a growing recognition of the need for individual security, for a morally responsible nature in man, and for a re-emergence from the retreat into self through the creation of a universal symbol which will reconcile the individual consciousness to the brotherhood of man. The stranger in cream colors cannot become that symbol, for he is obviously powerless to dispel the atomization of individual consciousness and become the focus, the magnet by which unified consciousness may be achieved. In a land where the wolves have given way to the foxes, where sly cunning and shrewd advantage characterize the inhabitants, he who presents his mute messages of love and charity must indeed seem an imposter whose detection is urgent. The likeness and description of Christ appear on handbills in the manner of a wanted criminal.

D. H. Lawrence wrote that the American God, the God of Benjamin Franklin, is »the supreme servant of men who want to get on, to *produce.* Providence. The provider. The heavenly storekeeper. The everlasting Wanamaker.»[1] And one should understand that it is just such a God against which Melville appears to lash out in the hypocrisies of that gallery of confidence men who appear following the rejection of the man in cream colors. There is first the crippled negro who catches in his mouth the vicious charity of coins tossed at him by his charitable fellow passengers. And he is followed by unctuously pious and falsely charitable advocates of confidence: a promoter of the Omni-balsamic Reinvigorator Company, a solicitor for the Widow and Orphan Asylum among the Seminoles, a stock salesman for the World Charity Joint Stock Company, a representative of the Philosophical Intelligence Office, and a promoter of the Black Rapids Coal Company. The God of the confidence men is one which furthers the materialistic ends of the

[1] D. H. Lawrence, *Studies in Classic American Literature* (New York, 1953), p. 20.

age. For materialistic ends the confidence men appeal to idealistic means. And in the final pages of the novel the character of the Cosmopolitan in the name of God accomplishes his diabolic end by his appeal to an idealistic confidence. He urges the old man to give up his patent Counterfeit Detector, the materialistic symbol of no trust, and to accept in its place the guardianship of the unused Bible provided by the company for travellers. »I never forget that passage of Scripture which says, 'Jehovah shall be thy confidence,' »declares the Cosmopolitan. »The traveller who has not this trust, what miserable misgivings must be his; or, what vain, short-sighted care must he take of himself.»[1] He then provides the old man with a chamber pot with the assurance that it is the best life-preserver, after which he leads him off into the growing darkness as the light (of faith?) from the lamp of the horned altar winks out.

The Confidence-Man rejects much and accepts little. If we may accept the conclusions of critics like Mr. Egbert Oliver and Miss Foster, Melville's targets are the optimistic philosophies of his time and particularly those features of Transcendentalism which seemed to him most heartless.[2] His shafts are also directed at the faith in a nature which is friend to man, at Romantic concepts of man's perfectibility and innate goodness, and at Christian hope and faith as conceived by his age. The truer picture, he appears to say, is to be found in the transvaluation of Christian values represented by the Indian-hater. A frontiersman who has seen all the members of his family scalped, he accepted the innate depravity of the savage and presumably of all men. His life is spent in the relentless murder of the red man. He is the »self-reliant individual,» seen in a perspective truer to the spirit of the age, Melville appears to be suggesting, alert, disillusioned, but, as Miss Foster points out,

[1] The *Confidence-Man*, p. 334.

[2] See Foster, pp. lxxiii-lxxxii. Also Egbert S. Oliver, »Melville's Picture of Emerson and Thoreau in The Confidence-Man,» *College English*, VIII (October, 1946), pp. 61—72.

»lost forever to human association with family, friends, and community, and devoted forever to the Indian-hunt, . . . preying upon his fellow creatures. This it the true philosophy of nature. This is the alternative if we jettison charity — a world of solitary, dehumanized Indian-haters.»[1]

The hatred expressed so fiercely by the frontiersman, and indirectly by Melville, is a health-giving purgative in its positive sense. Sedgwick has understood its true significance when he declares that »The man of hate is the man of love. He hates precisely because he loves. The angry satirist and not the man who blandly dismisses him is the true believer in his kind.»[2] Colonel Murdock, the Indian-hater, embodies the paradox which was shared by Melville: that hate is a positive force which may open a path to love.

Disgust is less than positive, as is resignation. Both lead to surrender or to compromise. A positive hatred, on the other hand, represents a triumph of the heart and a recognition that the vacuum which nature is said to abhor is dangerous because it provides admission to the perversionary compulsion toward self-destruction.

Who then is the confidence man? If we accept the conclusions drawn here regarding source, intention, and interpretation, he is clearly not the man in cream colors, the mute whose aspect is »singularly innocent» and whose message of charity scrawled upon a slate is rejected by that »pilgrim species, man» to whom he comes. This prologue is succeeded by the appearance of the true confidence man in six different guises. Recognizably diabolical, he practices his deceits and treacheries upon a world of men who have chosen to dismiss or ignore the Christian ethical message. As a recent critic has pointed out, the major theme of *The Confidence-Man*, like that of every Melville

[1] Foster, p. lxx.
[2] Sedgwick, p. 192.

novel from *Mardi* through *Billy Budd*, is »the inapplicability to this world of heaven's law.»[1]

To confuse the man in cream colors with the confidence man in later sections of the book is to miss the contrast intended from the beginning between »horologicals and chronometricals,» between heavenly and earthly time, or ethics — to use the terms employed by Melville a few years earlier in *Pierre*. Richard Chase has written: »The fact that the comfidence man displays certain Christlike traits in the later parts of the story seem to me less important than the striking fact that when he appears actually to be Christ, he has been *put to sleep* by the author.»[2] But this is surely incorrect. It is not a Christ which is presented in later sections of the story, but rather the portrait of an age which has dismissed Christ and assumed the *appearance* but not the truth of his charity for personal self-seeking ends. Mr. Chase who has often analyzed so acutely the social implications of Melville's work should recognize here that if the mute Christ is put to sleep by the author it is done not as a reflection of Melville's own dismissal of the Christ-figure, but rather as a critical comment upon the age which has no place for other than a »sleeping Christ.» An active Christ would spoil the game of the materially-minded confidence men of the age; therefore he is rejected.

Indiana University

John J. Gross

[1] James E. Miller, Jr., »*The Confidence-Man:* His Guises,» *PMLA*, Vol. LXXIV, No. 1 (March, 1959), pp. 102—111. See p. 105.

[2] Chase, p. 187.

BESPRECHUNGEN

The Correspondence of Edmund Burke, Volume I, edited by Thomas W. Copeland. Cambridge, Cambridge University Press: Chicago, University of Chicago Press, 1958. xvi +377 pp. 60s. net.

In 1955 the Index Society published *A Checklist of the Correspondence of Edmund Burke*. The editors, Professors Thomas W. Copeland and Milton S. Smith, drew their notes on letters in manuscript from one hundred different sources, and their notes on printed letters from double that number. They identified the persons named in the correspondence with such thoroughness that the *Checklist* is a *Who's Who* of Burke's contemporaries. It is also an excellent foundation for what is intended to be a definitive edition of Burke's letters.

The volume under review is the first to emerge from the list, and a further eight volumes are to appear in due course. Not everything in the *Checklist* is to be published, but all Burke's own letters will appear together with the more important letters of his correspondents. This seems good sense. Indeed, the whole plan of the volumes is free from all pedantry and self-display.

The first volume satisfies all the expectations aroused by the *Checklist*. Professor Copeland prints just under two hundred letters, twenty-four of them for the first time. Most of the letters (two-thirds of the total) are written to Burke's friends, Richard Shackleton and Charles O'Mara. The letters to Shackleton belong to Burke's youth, to a time when he was eagerly endeavouring to become a man of the world. The undergraduate at Trinity College, Dublin, frequently shows off and his letters indicate (as Professor Copeland well says) that »Burke is uncertain of the proper tone for describing his own activities, and affects more humility, or wit, or learning, even than one expects in adolescent letters.» Burke was very ambitious: he had to impress, att all costs.

As the letters go on, the writer matures. There is penetration in his remark to Shackleton in February 1746/7: »Had any one now overlook'd our Letters they should find 500 faults, and think (may be) one part entirely ridiculous, but let us once get a reputation by our writings or otherwise, they shall imme-

diately become most valuable pieces and all the faults be construed into beauties.» That has happened to many famous literary figures: their letters are interesting as showing what kind of people they were and not because of any intrinsic merit in the art of letter-writing. It is an art, and few great writers have the genius shown in this particular genre by a Keats or a Chesterfield. It is nearly allied to autobiography, but when a man writes the story of his life he usually selects carefully the sides of his character he wishes to have remembered. Few men would take such care when dashing off their familiar letters, and the editors of a correspondence usually have the selection made for them by time and chance. The portrait is marred by holes in the canvas.

That is obvious in this volume in what Professor Copeland calls »the missing years.» There are not ten complete letters for the period, January 1748 to June 1757, though this is an important phase in Burke's career that saw him give up his study of the law and settle in England. The hints given in the few letters of this time only tease our curiosity. »I have been so long an invalid and a traveller», he cries on 31 August 1751; and a year later, he refers (clearly to himself) to »A youth of Body broke, infirm of mind.» We should like to know far more about this decisive period in Burke's life.

Yet it is surprising that so many of his letters of other periods should have been preserved, for Burke was no respecter of his own talents as a letter-writer. He »destroyed a cart load of them» and in some ways he was justified in his action. Burke's strength lay in his ability as thinker and shrewd critic, loving to formulate principles, rather than as a sympathetic correspondent. The point is made with heavy irony, by O'Hara: »My Friend Mr. Burke is an excellent Correspondent upon matters of small importance, but the worst in the world about running horses.» Certainly his genius as a writer is first observable in this volume in his formal letter to Adam Smith on 10 September 1759. His delight in theorizing and his powerful expression of his theories are obvious in two sentences from this letter:

> I have ever thought that the old Systems of morality were too contracted and that this Science could never stand well upon any narrower Basis than the whole of Human Nature. All the writers who have treated this Subject before you were like those Gothic Architects who were fond of turning

great Vaults upon a single slender Pillar; There is art in this, and there is a degree of ingenuity without doubt; but it is not sensible, and it cannot long be pleasing.

He is somewhat pedantic, repeating his pet ideas from time to time; but this is off-set by his gift of phrase-making and humorous comment. His opinions of men's characters are less interesting than his assessments of political situations. This is plain in his letter of 9 June 1768, on John Wilkes and the government. All in all, these letters are more important as historical documents than as revelations of character.

Professor Copeland is to be congratulated on the unobtrusive skill with which he has edited this volume. His notes always illuminate the text. Only on one occasion did I question his interpretation. This was on p. 97, where Mrs Kearney asked Burke whether he »was come to Levy.» Professor Copeland suggests that »Mrs Kearney probably asked whether Burke had attended levee at Dublin Castle.» Since the passage contains a description of Burke's examination of her son in Horace and Homer, I think it more likely that Mrs Kearney asked if Burke had reached Livy.

The book is well produced, and easy to read. The misprints are of no significance: on p.xiii, for »Edmond de Beer», read »Esmond de Beer»; and on pp. 57 and 223, the figures from the first notes must be inserted.

Aberystwyth

Cecil Price

Floire et Blancheflor. Edition du ms. 1447 du fonds français avec notes, variantes et glossaire par Margaret M. Pelan (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg. Textes d'études, 7). Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée. Paris, en dépôt à la Société d'édition Les Belles Lettres, 1956. Pp. xxix-194.

Il y a une vingtaine d'années que Mlle Pelan fit paraître son édition du charmant conte d'amour. Celle-ci ayant été épuisée, une nouvelle édition, rectifiée sur certains points, a vu le jour. Il s'agit de l'une des deux versions que nous possédons du poème de *Floire et Blancheflor*, version connue par

trois mss. et un fragment. Mlle Pelan a pris pour base de son édition le ms. B = 1447 du fonds français de la Bibl. Nat., choix qui pourrait se défendre par le fait que le ms. A = 375 du fonds français de la Bibl. nat. a servi de base aux éditions de Wirtz et Krüger, d'autant plus que A et B sont les seuls manuscrits, paraît-il, qui puissent entrer en cause. Ceci dit, on ne saurait manquer de trouver insuffisants les arguments invoqués par l'éditrice en faveur de B. Mlle Pelan soumet le ms. B à un examen morphologique et graphique sans se prononcer sur la langue de l'auteur. Plus substantielle est la partie de l'introduction consacrée aux sources du poème. Mlle P. constate que l'auteur connaît les classiques gréco-latins et qu'il doit beaucoup à l'*Eneas*; elle signale tout particulièrement l'influence exercée sur *Floire et Blancheflor* par le roman d'*Alexandre*. En rattachant le poème au genre idyllique elle reprend la question débattue relative à la nature des rapports de *Floire et Blancheflor* et d'*Aucassin et Nicolete*, sans apporter beaucoup de nouveau à cette discussion.

Le texte, établi avec soin, offre cependant des cas où l'éditrice, fidèle à son manuscrit de base, a imprimé une leçon inférieure à celle de la majorité des mss. (v. 1299). Mlle P. passe un peu vite sur les difficultés dont plus d'un passage est hérissé. Au v. 429 le texte est corrompu, mais les vers écartés par le ms. de base et donnés par tous les autres mss. sont indispensables pour la cohésion du texte; ils ne sont donc pas à rejeter, et le passage aurait nécessité un commentaire critique. Les notes explicatives, riches en renseignements sur des questions de sources du poème et sur des détails relatifs à l'histoire des mœurs, sont moins nourries pour ce qui concerne l'exégèse proprement dite. Certaines traductions proposées par l'éditrice sont sujettes à doute (vv. 404—405, 751).

Erik v. Kræmer

EINGESANDTE LITERATUR

Álvarez, Guzmán, El amor en la novela picaresca española (Publicaciones del Instituto de Estudios Hispánicos, Portugueses e iberoamericanos de la Universidad Estatal de Utrecht, Holanda, II). El Haya, G. B. van Goor Zonen's U.M. N. V., 1958. Pp. 163.

Bahlow, Hans, Alteuropas Namenwelt und ihre Erforschung: eine Denkschrift. Hamburg, 1958. 12 S.

Beinhauer, Werner, Spanische Umgangssprache. Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage. Bonn, Ferd. Dümmler, 1958. 308 S.

Campbell, A., Old English Grammar. Oxford, Clarendon Press: Oxford University Press, 1959. Pp. xvi-423. 42 s.

Christmann, Hans Helmut, Lateinisch »calere» in den romanischen Sprachen, mit besonderer Berücksichtigung des Französischen (Mainzer romanistische Arbeiten, III). Wiesbaden, Franz Steiner, 1958. viii—147 S.

Czoniczer, Elisabeth, Quelques antécédents de »A la recherche du temps perdu»: tendances qui peuvent avoir contribué à la cristallisation du roman proustien. Genève — New York — Paris, Droz — Lounz — Minard, 1957. Pp. 224. 15 fr. s.

Goldstein, Malcolm, Pope and the Augustan Stage. Stanford, Stanford University Press. 1958. Pp. ix—139.

Goolden, Peter (ed.), The Old English Apollonius of Tyre (Oxford English Monographs). Oxford, Clarendon Press: Oxford University Press, 1958. Pp. xxxviii—75. 25s.

Grafström, Åke, Etude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes, avec un essai d'interpretation phonétique. Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1958. Pp. 274. 35 cour. suéd.

Guthke, Karl S., und Wolff, Hans M., Das Leid im Werke Gerhart Hauptmanns: fünf Studien (University of California Publications in Modern Philology, No. 49). Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1958. Pp. 122. $ 2.50.

Hartmann von Aue, Der arme Heinrich: mit einer Nacherzählung der Brüder Grimm, herausgegeben von Friedrich Neumann. Stuttgart, Reclam-Verlag, 1959. 80 S. Kart. —.60 DM.

Henrichsen, Arne-Johan, Les phrases hypothétiques en ancien occitan: étude syntaxique (Universitetet i Bergen, Årbok 1955, Historisk-antikvarisk rekke No. 2). Bergen, John Grieg, s.d. (1955?) Pp. 208.

Hess, Paul, Li Roumanz de Julius Cesar: ein Beitrag zur Cäsargeschichte im Mittelalter (Zürich diss., 1956). Winterthur, Verlag P. G. Keller, 1956. 62 S.

Hoffmeyer, Ada Bruhn, Antikens artilleri (Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning udg. af Det Filologisk-historiske Samfund, No. 236). København, G. E. C. Gads Forlag, 1958. Pp. 130.

Jensen, Anne E., Rahbeks Pariserbreve (Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning udg. af Det Filologisk-historiske Samfund, No. 235). København, G. E. C. Gads Forlag, 1958. Pp. 113.

Klotz, Volker, Bertolt Brecht: Versuch über das Werk. Darmstadt, Hermann Gentner Verlag, 1957. 140 S. DM 7.50.

Malone, Kemp, Studies in Heroic Legend and in Current Speech, edited by Stefán Einarsson and Norman Eliason. Copenhagen, Rosenkilde and Bagger, 1959. Pp. 297. Price 48 Danish crowns, bound 56 crowns.

Marot, Clément, Les Epîtres. Edition critique par C. A. Mayer. London, University of London — The Ahtlone Press, 1958. Pp. 310. Price 45s net.

May, Gita, Diderot et Baudelaire critiques d'art. Genève—Paris, Droz—Minard, 1957. Pp. 195. 15 fr. suisses.

Preitz, Max, Friedrich Schlegel und Novalis: Biographie einer Romantikerfreundschaft in ihren Briefen. Auf Grund neuer Briefe Schlegels herausgegeben. Darmstadt, Hermann Gentner Verlag, 1957. 271 S. DM 16.—

Racky, Ernst August, Die Auffassung vom Menschen bei Antoine de Saint-Exupéry (Mainzer romanistische Arbeiten, II). Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1954. V—87 Seiten.

Raith, Josef (ed.), Die alt- und mittelenglischen Apollonius--Bruchstücke, mit dem Text der Historia Apollonii nach der englischen Handschriftengruppe (Studion zur Englischen Philologie, hrsg. von Joseph Raith, Bd. 3). München, Hueber, 1956. Pp. xi—132. DM 12.

Richthofen, Erich von, Veltro und Diana: Dantes mittelalterliche und antike Gleichnisse nebst einer Darstellung ihrer Ausdrucksformen. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1956. Pp. viii —119. Geh. DM 9.60.

Riederer, Victor, Der lexikalische Einfluss des deutschen im Spiegel der französischen Presse zur Zeit des zweiten Weltkrieges (Romanica Helvetica, Vol. 56). Bern, A. Francke AG., 1955. 201 Seiten. Preis 16 S. Fr.

Rogers, Robert W., The Major Satires of Alexander Pope (Illinois Studies in Language and Literature, 40). Urbana, University of Illinois Press, 1955. Pp. xi—163.

Roll-Hansen, Diderik, The Academy 1869—1879 (Anglistica, Vol. VIII). Copenhagen, Rosenkilde and Bagger, 1957. Pp. 237. Price 25.50 Danish crowns; to subscribers of »Anglistica» 20 crowns.

Les romans du Graal aux XII^{e} et XIII^{e} siècles (Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique, III). Strasbourg, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1956, Pp. 304. Pris: 1.000 frs.

Rosetti, Al., Limba romînă în secolele al XIII-lea — al XVI-lea Mareiale si Cercetări Lingvistice, I). Bucuresti, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, 1956. Pp. 241.

Scholia vetera in Hesiodi opera et Dies, recensuit Augustinus Pertusi (Pubblicazioni dell'Università Caltolica del S. Cuore, Nuova Serie, LIII). Milano, Società Editrice »Vita e Pensiero», 1955. Pp. xxvii—229. Lire 7000.—.

Schon, Peter M., Vorformen des Essays in Antike und Humanismus: ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte der »Essais» von Montaigne (Mainzer romanistische Arbeiten, I). Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1954. VI—105 Seiten.

Schrek, Joh. A. R., El Sitio de Bredá, Comedia de Don Pedro Calderón de la Barca: edición crítica con introducción y notas (Publicaciones del Instituto de Estudios Hispánicos, Portugueses e Iberoamericanos de la Universidad Estatal, 1). s'Gravenhage, G. B. van Goor Zonen's U. M., N. V., 1957. Pp. 259.

Sherbo, Arthur, Samuel Johnson, Editor of Shakespeare, with an Essay on *The Adventurer* (Illinois Studies in Language and Literature, 42). Urbana, University of Illinois Press, 1956. Pp. xi—181.

Smit, H. J., en Wieringa, W. J., Correspondentie van Robert Fruin 1845—1899 (Werken uitgegeven door het Historisch Genootschap, Vierde Serie, 4), Groningen, J. B. Wolters, 1957. Pp. xv—518.

Spaziani, Marcello, Il teatro minore di Lesage: Studi e ricerche. Roma, Signorelli, 1957. Pp. 195.

—»— Bibliographie de Maupassant en Italie (Publications de l'Institut Français de Florence, 4_e série, Essais bibliographiques, 1). Firenze, Institut Français de Florence, 1957. Pp. 75. Prezzo Lire 1000.

Sperlbaum, Margret, Tiernamen mit k-Suffix in diachronischer und synchronischer Sicht (Beiträge zur deutschen Philologie, 16). Giessen, Wilhelm Schmitz, 1957. 97 S. und Karten.

Stamm, Rudolf, Englische Literatur (Wissenschaftliche Forschungsberichte, Geisteswissenschaftliche Reihe, hrsg. von Karl Hönn, Vol. 11). Bern, A. Francke AG., 1957 Pp. 422. S. Fr. 41.50, Abonnenten der Serie S.Fr. 37.50.

Storost, Joachim, Zur Aristoteles-Sage im Mittelalter. Sonderdruck aus Monumentum Bambergense, Festgabe für Benedikt Kraft, 298—348. München, 1955.

Studi Americani, 3. Roma, Edizioni di storia e letteratura, 1957. Pp. 372. [The new volume in this commendable series of

American studies contains fifteen interesting critical discussions. The emphasis is on Melville and James. There are four articles on the former: Agostino Lombardo, *Introduzione a Melville;* Elémire Zolla, *Il linguaggio di »Pierre»;* August Guidi, *Considerazioni su »Bartleby»;* Guido Botta, *L'ultimo romanzo di Melville.* Three of the articles deal with James: Barbara Melchiori, *The Taste of Henry James;* Robert L. Gale, *Henry James and Italy;* Camilla Zauli-Naldi, *James e Trollope.* The rest of the articles deal with a number of minor classics, etc.: Biancamaria Tedeschini Lalli, *Anne Bradstreet:* Biancamaria Pisapia, *La solitudine nella letteratura americana dell'Ottocento;* Elio Chinol, *La poesia di T. S. Eliot;* Nemi d'Agostino, *F. Scott-Fitzgerald;* Lia Wainstein, *Il cerchio magico di Wylie;* Glauco Cambon, *O'Neill e il dramma dell'amina americana;* Richard H. Chase, *Cesare Pavese and the American Novel.* — T. F. M.]

Studier i modern språkvetenskap utgivna av Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm (Stockholm Studies in Modern Philology), Vol. XIX. N. Otto Heinertz zum achtzigsten Geburtstag 5. 11. 1956. Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1956. Pp. 215. Price 30 Swedish crowns.

Studi Francesi, I, Gennaio-April 1957. Torino, Societa Editrice Internazionale, 1957. Pp. 176.

Studi Mediolatini e Volgari (Institutio di Filologia Romanza dell'Università di Pisa), Vol. III. Bologna, Libreria Antiquaria Palmaverde, 1955. Pp. 182. Prezzo: lire 4000.—

Tilander, Gunnar, Nouveaux essais d'étymologie cynégétique (Cynegetica, IV). Lund, Carl Bloms Boktryckeri AB, 1957. Pp. 241. 30 cour.suéd.

—»— (éd.) La Vénerie de Twiti: le plus ancien traité de chasse écrit en Angleterre; La Version anglaise du même traité et Craft of Venery (Cynegetica, II). Uppsala, 1956. Pp. 100.

—»— (ed.) Traducción aragonesa de la obra »In excelsis Dei thesauris» de Vidal de Canellas, I: Introducción, II: Texto, III: Vocabulario (Leges Hispanicae Medii Aevi, IV—VI). Lund, Almqvist & Wiksells, 1956. Pp. 108, 543, 341 y reproducción de las miniaturas del manuscrito Perrins 112. Precio de los tres volúmenes: 120 coronas suecas.

Tobler-Lommatzsch, Altfranzösisches Wörterbuch. 34. Lieferung (*gloriable-gratoner*). Wiesbaden, Steiner, 1957. S. 382—571 des IV. Bandes.

Ullmann, S., Style in the French Novel. Cambridge, University Press, 1957. Pp. vii—273. Price 37/6 net.

Unbegaun, B. O., Russian Versification. Oxford, Clarendon Press; London, Cumberlege, 1956. Pp. xiii—164. Price 25 s. net.

—»— Russian Grammar. Oxford, Clarendon Press, 1957. Pp. xxix—315. Pruce 30 s. net.

Virkkunen, Mirja, Die Bezeichnungen für Hebamme in deutscher Wortgeographie nach Benennungsmotiven untersucht (Beiträge zur deutschen Philologie, 12). Giessen, Wilhelm Schmitz, 1957. 72 S. und Karten.

Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana, III fascicolo: *alora ambrös* (pp. 89—136). Direzione: Silvio Sganzini; redazione: Silvio Sganzini ed Elio Ghirlanda. Lugano, Tipografia la Commerciale S. A., 1957.

Wartburg, Walther von, Von Sprache und Mensch: Gesammelte Aufsätze, mit einer Bibliographie der Publikationen des Verfassers zusammengestellt von Kurt Baldinger und Alfred Thierbach. Mit 8 Karten. Bern, Francke, 1956. 279 S. 26 S.Fr.

—»— Französisches etymologisches Wörterbuch, Lieferungen 53—54: *haribergon chip* und *pelagos petra*. Basel, R. G. Zbinden & Co., 1956. Bd. XVI, S. 161—320; Bd. VIII, S. 161—320: — Lieferung 55 (*petra pila*). 1957. Pp. 321—480 des VIII Bandes. — Lieferungen 56 (Bd XIV: *uber valde*) und 57 (Bd. XVI: *ship los*), mit einem Supplement des Bibliographischen Beiheftes. 1957. Pp. 1—128 (Lieferung 56), 321—480 (Lieferung 57), 1—54 (Bibliogr. Suppl.). Preis des Supplements DM 11.—, für subskribenten DM. 4.—.

Weinreich, Harald, Das Ingenium Don Quijotes: ein Beitrag zur literarischen Charakterkunde (Forschungen zur romanischen Philologie, hrsg. von Heinrich Lausberg, Heft I). Münster, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1956. 130 S. Kart., DM 8.50.

Weiss, Emil, *Tun : machen:* Bezeichnungen für die kausative und die periphrastische Funktion im deutschen bis um 1400 (Acta Universitatis Stockholmiensis — Stockholmer germanistische Forschungen, No. 1). Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1956. Pp. 272. Schw.Kr. 22.—

Whaler, James, Counterpoint and Symbol: an Inquiry into the Rhythm of Milton's Epic Style (Anglistica, Vol. VI). Copenhagen, Rosenkilde and Bagger, 1956. Pp. 226. Price 27.50 Danish Crowns (20. — Danish Crowns to subscribers to the series).

Whinnom, Keith, Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands. Hong Kong, University Press — London, Geoffrey Cumberlege, 1956. Pp. xi—130 and 2 maps. 20 s. net.

Wilhelm, Julius, Beiträge zur romanischen Literaturwissenschaft. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1956. Pp. xi—298.

Wolf, Siegmuni A., *Wörterbuch des Rotwelschen: deutsche Gaunersprache.* Mannheim, Bibliographisches Institut, 1956. 432 Seiten. DM 32. — in Gzlw.

Wolff, Hans M., Heinrich von Kleist: Die Geschichte seines Schaffens (University of California Publications in Modern Philology, 41). Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1954. Pp. 332.

—»— Goethes Novelle »Die Wahlverwandtschaften»: ein Rekonstruktionsversuch (University of California Publications in Modern Philology, 43). Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1955. Pp. 86.

Wolpe, Hans, Raynal et sa machine de guerre: l'*Histoire des deux Indes* et ses perfectionnements (Standfor University Publications, University Series, Language and Literature, XV). Stanford University Press, Calif., 1957. Pp. 253.

The Year's Work in Modern Language Studies, by a number of scholars, edited for the Modern Humanities Research Association by L. T. Topsfield. Vol. XVII, 1955. London, Cambridge University Press, 1956. Pp. vii—615. Price 60 s. net. — Vol. XVIII (1956), 1957. Pp. viii—652. Price 60 s. net.

Zdeněk Tyl, Bibliografie České Linguistiky 1951—1955. Praha, Nakladatelství Ceskoslovenské Akademia Věd, 1957. Pp. 539.

PHYSIONOMIE DE BOCCACE

Dans son article consacré à Dante Alighieri dans l'*Enciclopedia Italiana*, Michele Barbi nous assure que parmi tant d'images que nous ont conservées les peintures et les sculptures de la Renaissance il n'y en a pas une seule qui reproduise la physionomie de l'auteur de la Divine Comédie avec certitude. Il est vrai que Giotto, contemporain de Dante et grand innovateur dans le domaine de la peinture, peut-être autant que le fut Dante dans celui de la poésie, nous a probablement laissé un portrait du poète dans une image qui se trouve dans le *Bargello* de Florence et il est également vrai qu'un disciple de Giotto, Taddeo Gaddi, en a probablement laissé un autre dans une fresque qui se trouvait autrefois dans l'Eglise *Santa Croce* à Florence, mais aucun des deux — même s'ils s'étaient bien conservés jusqu'à nos jours — ne représente un portrait »réaliste» d'homme dans le sens plus ou moins moderne du mot.[1]

L'absence du portrait exact de Dante ne doit pas nous étonner, car l'époque où il vivait n'était pas encore celle de l'individualisme prononcé de la Renaissance italienne proprement dite. L'intérêt pour le génie humain, le culte de l'homme individuel, ne devait faire sa pleine apparition dans le monde européen que plus tard. Et en plus, le culte pour ainsi dire officiel de Dante lui-même ne devait commencer même dans

[1] D'après R. van Marle, *The Development of the Italian Schools of Painting*, vol. III, La Haye, 1924, pp. 222—224, le portrait du Bargello serait l'oeuvre d'un contemporain de Giotto auquel on donne le nom de »Maestro delle Vele». Quoi qu'il en soit, ce portrait, exécuté, d'après van Marle, avant 1332, a toutefois été grossièrement restauré en 1841. Quant à la fresque de Taddeo Gaddi, elle ne s'est pas conservée, comme l'affirme van Marle, *o. c.*, vol III, p. 302. Un troisieme portrait de Dante remontant au XIV^e^ siècle est contenu dans la fresque »Le Paradis» qui se trouve dans la chapelle des Strozzi de l'Eglise *Santa Maria Novella* à Florence. D'après van Marle, *o. c.*, vol. III, p. 477, la fresque a été faite vers 1350 par Nardo di Cione.

sa patrie que vers la fin du XIV^e^ siècle. Ce fut alors que se fixa peu à peu l'image traditionnelle et classique du divin poète telle qu'elle se voit, par exemple, dans l'admirable buste en bronze du XV^e^ siècle, conservé actuellement au Musée National de Naples, et dans la fameuse miniature du manuscrit 1040 de la *Biblioteca Riccardiana* de Florence, également du XV^e^ siècle, sans parler de cette figure pleine d'élan que Raphaël a introduite dans sa célèbre fresque »Dispute du Saint Sacrement» se trouvant dans les Stances du Vatican.[1]

Ces raisons historiques qui, comme j'ose le croire, nous ont privés du portrait exact de Dante n'existent plus aussi rigoureusement pour Pétrarque et pour Boccace, surtout pour le premier des deux. »Ce grand homme, si fier de sa gloire, si soucieux des moindres détails de sa personnalité, cet écrivain qui nous a laissé la première autobiographie des temps modernes et qui se livre à la postérité en tant d'oeuvres diverses, n'a pu être indifférent au souvenir matériel qui devait rester de lui. A côté de l'homme moral, il a décrit en lui, et avec une grande précision, l'homme physique, qu'il savait beau. Il a dû faciliter aux peintres de son temps les travaux que la curiosité publique leur demandait.»[2] Mais bien que les conditions psychologiques favorables existent peut-être chez le grand homme lui-même, il faut dire que la véritable époque du portrait humain réaliste n'est pas encore arrivée, et c'est ainsi que nous ne possédons non plus de Pétrarque un seul portrait absolument authentique, exécuté du vivant du poète. Grâce à Pierre de Nolhac[3], nous pouvons être sûrs de l'authenticité du moins relative de la miniature contenue dans le manuscrit du fonds latin 6069 F, de la Bibl. Nat. de Paris (*De viris illustribus* de Pétrarque). Elle a été exécutée immédiatement

[1] Ces trois portraits se trouvent reproduits dans l'*Enciclopedia Italiana*, vol. XII.

[2] Pierre de Nolhac, *Pétrarque et l'humanisme*, II, Paris, 1907, p. 247.

[3] Voir *o.c.*, pp. 247—255.

après la mort du poète sous les yeux d'un de ses disciples les plus intimes, Lombardo della Seta, qui fut longtemps le secrétaire et collaborateur du maître, avant d'être choisi par celui-ci comme exécuteur testamentaire. »Mais cette figure encapuchonnée, malgré le dessin très net du profil . . ., manque singulièrement d'expression. C'est une cruelle déception, quand on songe à tout ce que le nom de Pétrarque évoque de sensibilité, d'élégance, d'imagination, de douloureux conflit intérieur: nous n'avons devant nous, dans cet accoutrement monacal, que le vieillard morose qui s'éteignit au milieu de ses livres, dans sa maisonnette d'Arquà.[1]

Quant à Boccace, contemporain et ami de Pétrarque, on sait bien qu'il différait totalement de celui-ci, non seulement par les conditions extérieures dans lesquelles il vivait, mais aussi par son caractère personnel pour ainsi dire diamétralement opposé à celui de son grand ami. Tandis que Pétrarque était le chef reconnu du nouveau monde des lettres et le poète couronné, pour lequel toutes les portes étaient ouvertes, Boccace devait se contenter de son vivant, comme érudit et comme poète, d'une renommée beaucoup plus modeste. Tandis que Pétrarque gardait jalousement les positions spirituelles et matérielles que son génie lui avait values et tandis qu'il préparait lui-même soigneusement l'éternité de sa gloire littéraire temporelle, Boccace n'aspira jamais à être reconnu par son entourage contemporain ni par le monde postérieur. Venu s'installer à Florence après une jeunesse tumultueuse passée

[1] Henri Hauvette, *Boccace*, Paris, 1914, p. 469. — Dans son œuvre citée plus haut, vol IV, p. 152, van Marle nomme le portrait de Pétrarque, contenu dans une fresque gravement endommagée qui se trouve à Padoue, dans la Salle des Géants de l'ancien palais du »capitano del popolo» formant aujourd'hui une partie de la bibliothèque universitaire de Padoue. La fresque a été peinte par Altichiero vers 1390. Toujours d'après van Marle, *o.c.*, vol IV, p. 208, ce portrait se trouve reproduit dans un manuscrit de la bibliothèque de la ville de Darmstadt remontant à la fin du XIV^{e} siècle.

à Naples, il s'acquittait honnêtement de toutes les charges publiques que la Patrie, souvent détestée, lui confiait, mais n'en faisait aucun cas pour son propre compte ni avant ni après. Il était passionné, incapable de contenir ou de cacher ses crises sentimentales ou morales même alors qu'un comportement sincère risquait de le compromettre aux yeux de son entourage.

Dans ces conditions, on ne s'étonne guère que l'iconographie de Boccace ne soit pas plus riche que celle de Dante ou de Pétrarque.

D'après les indications contenues dans l'ouvrage de Domenico Tordi, *La Chiesa dei santi Michele e Jacopo di Certaldo*, Orvieto, 1913, cité par Henri Hauvette, *o.c.*, p. 469, note 2, on pouvait voir, à la fin du XVII[e] siècle, dans l'église de Certaldo, une peinture, malheureusement perdue depuis, que Boccace y avait fait placer en 1366 et où la tradition reconnaissait, dans un personnage agenouillé à côté de Dieu le Père, le portrait du donateur. Toujours d'après Hauvette, *o.c.*, p. 469, il a été publié d'après cette peinture, dans les *Annotazioni e discorsi sopra alcuni luoghi del Decamerone*, Florence, 1574, un profil de Boccace, »d'un intérêt médiocre»: [1]

Le portrait le plus ancien que nous possédons actuellement de Boccace est le dessin à la plume qui se trouve dans le manuscrit du *Filostrato* de la *Biblioteca Nazionale* de Florence, cod. II. II. 38. Ce manuscrit est daté de 1397. En décrivant, ce dessin bien connu, Henri Hauvette remarque que la figure est caractérisée par la même lourdeur de traits que le profil des *Annotazioni*. Et il continue sa description comme suit:

[1] Je regrette de ne pas connaître ce profil qui semble représenter le plus directement ce qui reste du seul portrait probablement authentique du poète. Je dis »probablement» pour deux raisons: d'abord parce que l'authenticité du personnage s'étant trouvé dans le tableau perdu de l'église de Certaldo ne repose que sur une tradition, ensuite, parce que Hauvette ne dit rien pour confirmer la source du profil publié dans les *Annotazioni*.

»Sous sa longue robe, sa corpulence se laisse deviner; les joues sont pleines, le nez droit et fort prolonge la ligne du front; les lèvres charnues ne manquent pas de finesse . . .»

Une autre figure dessinée à la plume se trouve dans le manuscrit XXXIV, 49 (*Bucolicum Carmen*) de la *Biblioteca Laurenziana* de Florence. Elle est reproduite, par ex., par l'*Enciclopedia Italiana* à propos de l'article consacré à Boccace. Elle représente Boccace en chaire, commentant un livre devant cinq moines assis. Ce n'est toutefois qu'une esquisse de portrait ou tout simplement une figure ornementale qui n'apporte rien d'exact à l'iconographie du poète.

En plus de ces deux dessins généralement connus, il faut signaler un troisième portrait en miniature, dont j'ai eu connaissance grâce à l'obligeance de M. Lars-Ivar Ringbom, professeur d'histoire de l'art à *Åbo Akademi*. Sous le numéro 49 du catalogue intitulé *Miniatures de la Renaissance* et publié à l'occasion de l'exposition organisée en 1950 pour célébrer le cinquième centenaire de la Bibliothèque Vaticane, on trouve la description du manuscrit du Vatican, Ottob. lat. 683, qui contient les *Triomphes* de Pétrarque et remonte à la fin du XV^{e} siècle. En plus de la décoration d'une école de l'Italie centrale et en dehors des miniatures rehaussées d'or qui représentent les allégories des Triomphes, le manuscrit contient, d'après le catalogue, les portraits à pleine page de Dante et de Boccace. Je regrette de n'être pas à même de publier à cette occasion ce portrait qui pourrait présenter un grand intérêt pour le sujet que je traite.

A côté de ces dessins, on connaît encore, de l'époque de la Renaissance, deux peintures où l'on croit voir le portrait de Boccace. L'une se trouve dans la fresque appelée »l'Eglise militante et triomphante» de la Chapelle dite des Espagnols de l'Eglise *Santa Maria Novella* à Florence; l'autre est l'image bien connue, peinte par Andrea del Castagno et se trouvant dans l'ancien couvent de *Santa Apollonia*, également à Florence.

Le portrait de la Chapelle des Espagnols est l'œuvre de

l'artiste Andrea di Bonaiuto, autrement dit Andrea da Firenze, qui exécuta l'immense fresque pendant les années 1366 et 1367.[1] Le personnage évidemment encore assez juvénile dans lequel la tradition reconnaît Boccace y est peint de face, debout, tenant un livre fermé devant lui. Le visage plutôt large et plat, où l'on remarque un nez plutôt camus, est passé de là, comme le pense Hauvette, *o.c.*, p. 470, dans le portrait peint au XV^e^ siècle par Andrea del Castagno que je viens de mentionner. Mais quelles preuves a-t-on pu alléguer à l'appui de la tradition selon laquelle ce personnage de la fresque de la Chapelle des Espagnols et, partant, la peinture d'Andrea del Castagno reproduit la physionomie du poète? Aucune, à ma connaissance. Au moment où Andrea di Bonaiuto commença à peindre la fresque en question, Boccace avait au moins 53 ans et avait déjà définitivement laissé la jeunesse derrière lui. Même s'il existe une tradition selon laquelle la figure placée dans la fresque parmi les personnages censés représenter quelques illustres Florentins de l'époque serait Boccace, nous n'avons, je pense, aucun droit d'y croire sans arguments plausibles et encore moins de voir dans cette figure encore jeune un portrait tant soit peu exact d'un homme qui ne l'était plus au moment où le portrait a été fait. Cela était encore admissible, quand on croyait, avec Vasari, que la fresque était peinte par Simone Martini, mort en 1344, mais du moment que la date de naissance de la fresque est reportée à plus de vingt ans plus tard, cette hypothèse perd son fondement.

Nous venons ainsi de passer en revue tous les portraits connus de Boccace qui remontent à la période précédant le XV^e^ siècle. Comme on l'a constaté, cette galerie est bien maigre et elle comprend deux traditions dont ni l'une ni

[1] Voir van Marle, *o.c.*, vol. III, p. 425. *Enciclopedia Universal Illustrada Europeo-Americana*, vol. VIII, Madrid, p. 1246, qui reproduit le personnage censé représenter Boccace, attribue la fresque encore par erreur à Simone Martini, en s'appuyant sur la vieille affirmation de Giorgio Vasari.

l'autre ne repose sur une source certaine. Dans ces conditions, il n'est pas sans intérêt de sauver de l'oubli une excellente image de Boccace qui semble avoir passé inaperçue à tous ceux qui, durant ces deux derniers siècles, se sont occupés du poète.

En étudiant en microfilm le manuscrit italien X. 127 de la *Biblioteca Marciana* de Venise, j'ai trouvé, à la feuille 47 de ce document, un portrait de Boccace qui, quant à la netteté de son dessin et à la finesse de ses traits, dépasse toutes les images passées en revue ci-dessus. Le portrait remplit dans le manuscrit toute la page qui suit immédiatement le texte du *Corbaccio* de Boccace. Au haut de la page remplie par le portrait, il y a trois lignes écrites de la même main que le texte qui se termine à la page manuscrite précédente:

> *Questo testo si è di me Pacchio di Bernardo di Pacchio Adimari da Firenze e scritto di mia propria mano anni Domini M CCC° L finito adi xiiij° di marzo detto anno*

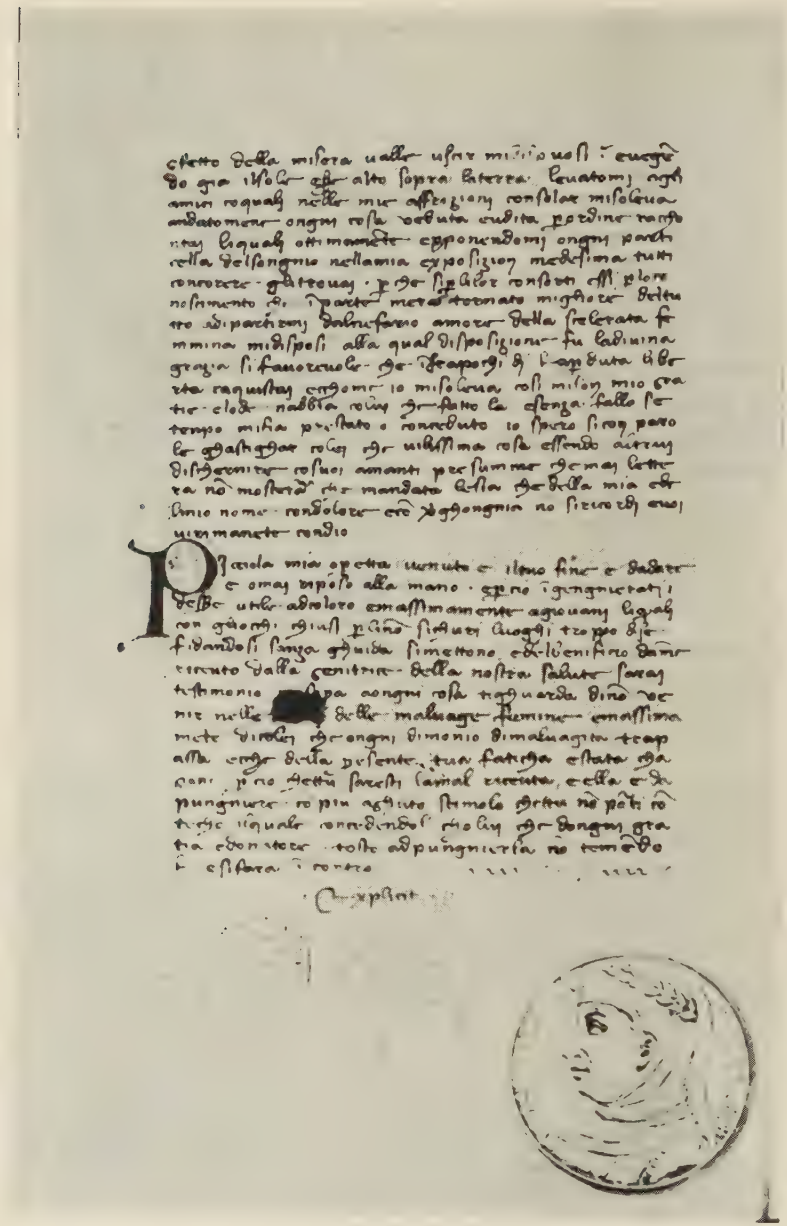
Au-dessous de l'image, on voit les trois mots suivants, écrits en grandes majuscules:

. MESS(er) . GIOVAN(n)I . BOCHACCI .

Le manuscrit en question est daté de 1450 dans le catalogue des manuscrits d'œuvres de Boccace, récemment publié par Vittore Branca.[1] Et en effet, aussi bien les indications biographiques données par Boccace dans le cadre même de son *Corbaccio* que le texte offert par ce manuscrit en particulier infirment d'une manière absolue la date 1350, indiquée par le copiste Pacchio di Bernardo di Pacchio Adimari.[2]

[1] *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio*, I, Roma, 1958, p. 27.

[2] On constate dans ce manuscrit, par ex., 18 lacunes importantes qui ne se répètent dans aucun autre manuscrit du *Corbaccio*.



Ms. ital. X. 127 de la Bibl. Marciana, fol. 46 verso. La fin du texte du *Corbaccio*.

Ms. ital. X. 127 de la Bibl. Marciana, fol. 47 recto.

Pour ce qui est de la date du portrait, il est également évident qu'il ne peut guère remonter à une époque antérieure à environ 1450. M. Lars-Ivar Ringbom a eu l'obligeance de me confirmer que l'image représente le style florentin de portraits en profil tel qu'il se forma à partir de cette date sous l'influence des médailles bourguignonnes et de l'art français et hollandais. Selon M. Ringbom, le portrait exécuté nettement en profil suppose une méthode particulière qui repose surtout sur une étude systématique et détaillée du modèle. (Dès que cette méthode était née, on pouvait, toutefois, l'appliquer aussi aux portraits exécutés sans modèle vivant).

Les informations que M. Augusto Campana, bibliothécaire au Vatican, a eu la gentillesse de me communiquer contribuent à confirmer l'hypothèse selon laquelle la date indiquée primitivement par le copiste du manuscrit contient une rature habile dont on ne voit aucune trace dans la photographie: un C a probablement été frauduleusement supprimé pour faire croire au lecteur que le manuscrit serait plus vieux d'un siècle. M. Campana renvoie du reste à l'ouvrage de J. Morelli, *Biblioteca manoscritta di Tommaso Giuseppe Farsetti*, Venezia, 1771,[1] où l'on lit à propos de ce manuscrit: ». . . con molta diligenza copiato l'anno 1450 in Firenze da Pacchio di Bernardo di Pacchio Adimari.» Bien que je ne connaisse pas les arguments de Morelli et de Branca pour dater le manuscrit de 1450 contrairement à ce que semble indiquer le copiste lui-même, il est évident qu'ils ont raison: le manuscrit est évidemment à dater de 1450.

Morelli avait déjà porté son attention sur le portrait qui remplit le recto de la feuille 47 du manuscrit. Voici ce qu'il en écrit:[2] »Accresce non poco di pregio al Codice il ritratto

[1] Avant d'aboutir à la *Marciana*, le ms. avait fait partie de la collection de Farsetti.

[2] Je dois cette citation également à l'amabilité de M. Augusto Campana.

del Boccaccio, che alla fine si trova; il quale fu con ottimo disegno, e singolare maestria dipinto da qualche buona mano del Secolo XV. e certamente in Firenze.» Mais pour une raison ou pour une autre, l'étude de Morelli semble avoir passé inaperçue aux savants qui lui sont postérieurs et c'est ainsi que le portrait en question n'a jamais été publié, à ma connaissance.

Dans une récente étude consacrée à l'iconographie ovidienne,[1] M. Augusto Campana a fait connaître un portrait d'Ovide du manuscrit 1544 de la *Biblioteca Riccardiana* de Florence, fait par un artiste florentin vers le milieu du XV^e^ siècle. Sans émettre encore les preuves de sa thèse, M. Campana l'attribue à l'auteur du fameux portrait de Dante contenu dans le manuscrit 1040 de la *Biblioteca Riccardiana*, dont j'ai fait mention plus haut, p. 322.[2]

Or, il est extrêmement probable que le portrait de Boccace qui nous occupe maintenant ait été fait de la même main que ceux de Dante et d'Ovide. En dehors de l'idée peu commune d'illustrer le manuscrit avec un grand portrait qui remplit toute une page, il y a, en effet, de nombreux faits stylistiques et paléographiques qui coïncident dans les trois images et dans les inscriptions dont elles sont accompagnées. Notons, par ex., le caractère commun de *A* majuscule dans DANTE et dans GIOVANNI BOCHACCI.

L'extrême exactitude avec laquelle l'artiste a dessiné tous les traits de la physionomie du poète nous donne immédiatement l'illusion d'une photographie prise d'un homme vivant et nous autorise peut-être à supposer qu'il s'agit, non pas de

[1] *Le statue quattrocentesche di Ovidio e il capitanato sulmonese di Polidoro Tiberti* (Estratto dagli *Atti del Convegno Iternazionale Ovidiano*, vol. I, pp. 269—288), Roma, 1959.

[2] Voir l'étude citée, p. 279. Le portrait de Dante a été attribué au peintre florentin Giovanni dal Ponte par Mario Salmi dans son ouvrage *La miniatura fiorentina gotica*, Roma, 1954, pp. 26 et 49—50, mais M. Campana doute de la justesse de cette attribution pour des raisons qu'il fera connaître dans une étude à venir.

la représentation visuelle d'un personnage idéalisé, d'un »mythe», comme c'est le cas du Boccace représenté par Andrea del Castagno dans sa peinture bien connue ou du Dante figurant dans la fresque de Raphaël, mais bien du portrait d'un homme véritable, exécuté par un vrai maître du dessin, probablement d'après un modèle précis. Remarquons le regard à la fois pénétrant et indulgent, le grand nez courbé et proéminent qui prolonge la ligne du front et qui, avec les lèvres à la fois pleines et fines, donne à cette physionomie un certain trait sensuel. Somme toute, il est probable que nous ayons là Boccace tel qu'il était dans la maturité de son âge, environ cent ans auparavant, à Florence.

Henri Hauvette écrivait en 1914, à propos du dessin du manuscrit du *Filostrato*, daté de 1397: »Il faut en prendre notre parti: cette face de moine gras, étroitement embéguiné dans une espèce de cagoule, ce profil dépourvu de toute distinction, mais non d'une certaine bonhomie, est la seule image où nous puissions saisir quelque reflet des traits de l'étincelant conteur; c'est peu. Par bonheur, sa physionomie morale vit, avec un ineffaçable relief, dans ses oeuvres». Or, le portrait que nous publions maintenant et qui ne peut, pour le moment, il est vrai, prétendre à être plus authentique que celui dont Hauvette a écrit ces phrases nostalgiques, coïncide en tout cas singulièrement au personnage moral décrit si magistralement par Hauvette et répond curieusement au désir platonique exprimé par lui: »Que ne donnerai-t-on pas pour posséder de lui (Boccace) une image fidèle, un portrait où revivrait devant nos yeux, à défaut du galant jouvenceau des années passées à Naples, l'observateur clairvoyant de son siècle, tour à tour ému au spectacle de l'amour malheureux, et impitoyable pour les sots, les hypocrites et les ignorants.»[1]

Pour compléter la galerie des portraits les plus importants de Boccace, exécutés à l'époque de la Renaissance, nous

[1] *O.c.*, p. 468.

voudrions y en ajouter encore trois, postérieurs à ceux que nous venons de passer en revue. L'un d'eux se trouve du reste reproduit à la page précédente du manuscrit vénitien qui nous occupe.

Dans l'église de Certaldo, il y a un haut-relief en marbre représentant Boccace et daté de l'année 1503.[1] Tenant compte du fait, mentionné plus haut, qu'à l'époque où ce portrait a été fait il y avait dans la même église une peinture qui contenait un portrait authentique de Boccace, le haut-relief mérite, du point de vue de l'iconographie de Boccace, toute notre attention. D'après la reproduction photographique, le haut-relief me semble accuser les mêmes traits distinctifs que le portrait du manuscrit vénitien. On y remarque en tout cas le même nez courbé, qui n'est pas celui des deux peintures mentionnées plus haut.

La figure que l'on voit dans le manuscrit vénitien à la page qui précède notre portrait, au-dessous de l'explicit du texte du *Corbaccio*, reproduit assez fidèlement une médaille du XVI[e] siècle publiée par G. F. Hill à la table 183, sous le numéro 1093 de son ouvrage *A Corpus of Italian Medals of the Renaissance*, vol. II, London, 1940. Les contours du profil y sont à peu près les mêmes que dans le portrait du manuscrit de Venise, sans toutefois exprimer la finesse et le caractère spirituel propre à ce dernier. La corpulence et la lourdeur des traits de la physionomie font penser à un âge assez avancé du modèle primitif et rappellent ainsi plutôt le dessin du manuscrit florentin de l'année 1397, dont il a été question plus haut.

Le troisième portrait de Boccace remontant au XVI[e] siècle est la gravure sur bronze faite par Enea Vico. On en voit une reproduction dans l'ouvrage de George Hirth, *Les grands illustrateurs*, vol. II, numéro 957. La question de savoir quelle est la valeur documentaire de ce portrait dépasse le cadre que je me suis proposé dans cette étude.

[1] Une reproduction photographique du buste se trouve, par ex., dans l'*Enciclopedia Italiana*, article consacré à Boccace.

Pour conclure: en dehors du dessin à la plume du manuscrit florentin de 1397, où les traits du poète sont reproduits d'une manière plus ou moins vague, il y a, dans l'iconographie de Boccace, deux traditions. L'une remonte à la fresque peinte pendant les années 1366 et 1367 par Andrea di Bonauiuto à Florence et continue avec le grand portrait fait par Andrea del Castagno au XV^{e} siècle. L'autre remonte à une peinture offerte par Boccace lui-même en 1366 à l'église de Certaldo, mais perdue depuis la fin du XVII^{e} siècle. Cette tradition continue probablement par un haut-relief en marbre fait en 1503 et placé dans la même église.

Ni l'une ni l'autre des deux traditions n'est absolument certaine, mais la tradition de Certaldo semble être plus authentique que celle de Florence.

L'image faite du poète au milieu du XV^{e} siècle par un maître du dessin jusqu'ici inconnu et publiée ci-inclus, comme je le crois, pour la première fois, représente la tradition de Certaldo. La manière dont elle a été faite nous autorise à croire que son auteur a eu devant lui un modèle plus ou moins précis et authentique. C'est donc sur ce portrait que de préférence nous devons nous appuyer, si nous voulons avoir une illusion de la présence physique de Boccace.

TAUNO NURMELA

UN MOYEN D'EXPRIMER 'NE DIRE/SAVOIR ABSOLUMENT RIEN'

Pour le commentaire de 'ne bu ne ba'

Dans la première partie d'un article intitulé *Deux addenda au vocabulaire de Gautier de Coinci*, publié ici même (vol. LVII 1956, 220—223), M. Reino Hakamies, commentant l'expression *ne savoir ne bu ne ba* »être complètement ignorant» chez Gautier,

a rassemblé quelques cas de la combinaison des syllabes *bu* et *ba* en latin médiéval, en suédois et en allemand. Puis M. J. Monfrin, dans *Romania* 78 (1957), 98—100, a versé au dossier ainsi ouvert deux précieux exemples antérieurs au passage de Gautier de Coinci: l'un provençal relevé dans une chanson de Guillaume IX d'Aquitaine, l'autre latin dans *De Babione*, poème comique du XII[e] siècle. Or, la locution »ne dire/savoir ne bu ne ba» se retrouvant, avec plusieurs variantes, dans plus d'une douzaine de langues, j'ai cru utile d'en dresser un tableau aussi complet que possible (mais qui, sans doute, ne sera pas définitif), pour reprendre ensuite la question de l'origine.

1. *bu . . . ba, buf . . . baf*, etc.

1. 1. Latin.

Scit neque bu neque ba Babio lingua bovis (Babio, poème comique du XII[e] siècle, v. 276).[1]

Vinum sepe facit, quod homo neque bu neque ba scit (Recueil de proverbes de Bâle, fin du XIV[e] ou début du XV[e] siècle).[2]

On ne saurait dire rien de certain sur le mot *but(t)ubatta* que, d'après Festus, *Naevius pro nugatoriis posuit*. Quelques-uns l'ont voulu analyser en *bu-tu, ba-ta* de sorte qu'on y trouve les éléments *bu* et *ba*.[3]

1. 2. Provençal.

Ar auziretz qu'ai respondut
Anc no li ditz ni bat ni but
Ni fer ni fust n'ai mantaugut
Mas sol aitan
»Barbariol babariol
Babarian.»

[1] Exemple de M. Monfrin.

[2] Exemple de M. Hakamies.

[3] Voir la note sur *nec mu nec ma* par H. Ottenjann, Glotta 6 (1915), 223—225, et les dictionnaires étymologiques.

(*Guillaume IX d'Aquitaine*, éd. A. Jeanroy, Class. fr. du m.â., 1927, n° V).[1]

Emil Levy, *Provenzalisches Supplementwörterbuch*, tome I (Leipzig 1894), p. 172, discute les deux exemples suivants qui figurent déjà dans le lexique de Raynouard:

E volon mays
Li folh, en cuy saber no nays,
Buf-baf q'una sapiensa

(*Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften*, hrsg. von Carl Appel, Leipzig 1890, p. 53, v. 16)
'et les fous, en qui le savoir n'est à l'aise, aiment mieux des futilités qu'une sagesse.' *Buf-baf* doit être le contraire de *sapiensa;* aussi Levy propose-t-il la traduction 'Unsinn, thörichtes Zeug.'

D'aiso non dis ni buf ni baf (Roman de Flamenca, 1241) 'de cela il ne dit ni peu ni prou'.[2]

En provençal moderne on trouve la combinaison *bif . . . baf*. Frédéric Mistral, *Lou tresor dóu felibrige* (Éd. du centenaire, Paris 1932), tome I, p. 286, fournit, avec quelques autres exemples, les expressions suivantes: *Me disié bif, respoundiéu baf* 'Il me disait ceci, je répondais cela'; *S'ausis jamais que bif e baf* 'On n'entend jamais que des discussions'.

1. 3. Catalan.

Du *Diccionari català-valencià-balear* d'A. M. Alcover, tome II (1935), p. 433, sous 2. *bif*, on peut tirer les faits suivants: *bif y baf*, deux choses opposées (Valence); *Mateix té bif que baf* 'lo mateix és una cosa que l'altra'; *Ara, mon fill, porta al costat dret aquesta dagueta, e si degú te diu bif, tu dili baf* (St. Vin-

[1] Exemple de M. Monfrin. C'est la leçon du ms. N; le ms. V porte *ni baf ni buf*. Cf. I. Frank, Romania 73 (1952), 229.

[2] Traduction de Paul Meyer, *Le roman de Flamenca*, Paris 1865, p. 296.

cent Ferrier); et p. 639, sous *buf*, l'opposition *buf . . . xuf: Si responia, sols digués buf, havia xuf* (*Spill o Libre de les Dones*, per Mestre Jacme Roíg [1401—1478], 3035).

1. 4. Français.

Le seul exemple jusqu'ici est le passage de Gautier de Coinci signalé par M. Hakamies: *Qui ne seut onques bu ne ba.*

1. 5. Italien.

A. de Jager affirme, dans deux ouvrages vieux de plus d'un siècle,[1] que l'italien connaît la locution *nè bu nè ba.* C'est dommage qu'il n'en ait pas donné d'attestations. Aucun des dictionnaires italiens que j'ai pu consulter ne fait mention de l'expression. On y trouve une formule semblable qui mérite d'être relevée ici: *non sapere nè ai nè bai, non dire nè ai nè bai.*[2] Toutefois, il semble certain que la même expression existe avec *nè bu nè ba* en italien parlé. M. Emilio Peruzzi a eu la bien veillance de m'écrire qu'il la connaît, mais qu'il n'a pas réussi à en trouver un témoignage écrit.

1. 6. Néerlandais. Frison.

Le néerlandais moderne connaît quelques locutions assez communes contenant les syllabes *boe* [bu] et *ba*, notamment *van boe noch ba weten* 'ne savoir absolument rien', *boe noch ba zeggen* 'ne souffler mot, ne pas desserrer les dents', et *zonder boe of ba te zeggen* 'sans rien dire'. Ces expressions figurent dans tous les dictionnaires de la langue contemporaine[3] et le *Woordenboek der Nederlandsche taal* en donne plusieurs attesta-

[1] A. de Jager, *Verscheidenheden uit het gebied der Nederduitsche taalkunde* (Deventer 1844), p. 135; *Latere verscheidenheden uit het gebied der Nederduitsche taalkunde* (Deventer 1858), p. 140.

[2] N. Tommaseo & B. Bellini, *Dizionario della lingua italiana*, tome I, p. 285; P. Petrocchi, *Novo dizionario universale della lingua italiana*, tome I, p. 63.

[3] Par ex. *Van Dale's Nieuw groot woordenboek der Nederlandse taal* ('s-Gravenhage 1950), p. 263.

tions chez les auteurs de ces derniers siècles.[1] Je n'en cite que deux:

De jongman weet van boe noch ba 'Le jeune homme ne sait ni a ni b', Willem Bilderdijk (1756—1831), Dichtwerken 10, 136; *Joan is weggereisd . . ., zonder boe noch ba te zeggen* 'Joan est parti . . . sans dire aucun mot', Jacob van Lennep (1802—1868), Romantische werken 2, 231. On peut relever quelques variantes (*ba noch boe; bij 't minste ba of boe* »au moindre bruit»; etc.) ainsi que diverses locutions dialectales synonymiques, comme *noch (h)o noch bo antwoorden* (Flandre-Occidentale), *babo noch bibo zeggen* (Flandre zélandaise), etc.[2]

L'expression est courante en moyen-néerl.[3] L'exemple le plus ancien date de 1271. Il se rencontre chez Jacob van Maerlant, dans la *Rymbybel* (Bible rimée), v. 26321: *Jhesus ne antwoorde ba no bu* 'Jésus ne répondit rien.'[4] On trouve aussi *bu noch ba* détaché des formules verbales figées pour

Alse dat kint wort gheboren,
So en cant zien noch horen,
Gaen noch staen, bu noch ba,
Ende leit als een worm bina.

[1] *Woordenboek der Nederlandsche taal*, vol. III, I^re partie (1902), c. 50 s. Cf. aussi F. A. Stoett, *Nederlandsche spreekwoorden, spreekwijzen, uitdrukkingen en gezegden*[4], vol. I (Zutphen 1923), p. 104.

[2] Stoett, l. c.

[3] E. Verwijs & J. Verdam, *Middelnederlandsch woordenboek*, vol. I ('s-Gravenhage 1885), c. 507.

[4] Cette *Rymbybel* est une adaptation de la *Historia scholastica* de Petrus Comestor. Le texte de celui-ci a: *Jesus autem non respondit ei verbum* (Migne, *Patrologia Latina*, tome 198, c. 1627). Il y a un autre cas où l'expression se trouve dans une œuvre traduite: dans les fragments m.-néerl. du Parthenopeus de Blois (*Ouddietsche fragmenten van den Parthonopeus van Bloys*, éd. J. H. Bormans, Bruxelles 1871) le vers 6104 se lit: *Ghine segt er toe no bu no ba* où l'original français a *ne ol ne non* (éd. G. A. Crapelet, Paris 1834, v. 9071).

signifier 'rien du tout'. Par ex., Jan Boendale, *Der leken spieghel* (de 1330), éd. M. de Vries (Leiden 1844—48), vol. I, 16, 43: 'Lorsque l'enfant naît, / il ne peut ni voir ni entendre, / ni marcher ni se tenir debout, rien du tout, / et il est couché presque comme un ver.'

Notons encore que l'expression néerlandaise est passée en afrikaans (hollandais sud-africain): *Hy kan nie boe of ba sê nie* 'Il ne sait dire aucun mot.'[1] Puis le frison aussi emploie les mêmes vocables, ce qui n'a rien d'étonnant vu la symbiose séculaire des langues néerlandaise et frisonne: *Hy sei nin boe of ba* 'Il ne souffla mot.'[2]

1. 7. Bas-allemand; haut-allemand.

Les dictionnaires des dialectes bas-allemands offrent plusieurs exemples de la même locution: *Hê segt gîn bā of bû; nich ba un bu segen.*[3] En dehors de l'expression figée 'ne dire rien du tout', la combinaison de *ba* et *bu* sert à caractériser une personne inaccessible et morose qui effraie son entourage, ou une situation désagréable. *'t Is niks as bā un bû bî hum* 'Ce n'est que ba et bu chez lui,' c.-à-d., il est très peu aimable, il refuse tout; *nich immer so bu un ba wesen* 'ne pas être toujours si malhonnête.'[4] *So ward he quesenköppig, quädlich, bu un ba; Min öllst Dochter is ba un bu; Dat maakt, dat bu un ba iß jümmer unser Loß.*[5]

[1] *Woordeboek van die Afrikaanse taal*, vol. I (Pretoria 1950), p. 460.

[2] *Friesch woordenboek*, bewerkt door Waling Dykstra, vol. I (Leeuwarden 1900), p. 207.

[3] *Niedersächsisches Wörterbuch*, bearb. von Wolfgang Jungandreas, fasc. 5 (Neumünster 1957), c. 535; *Hamburgisches Wörterbuch*, bearb. von Käthe Scheel, fasc. 2 (Neumünster 1958), c. 181; Otto Mensing, *Schleswig-Holsteinisches Wörterbuch*, tome I (Neumünster 1927), p. 190.

[4] *Niedersächs. Wörterbuch*, l. c.

[5] Wossidlo-Teuchert, *Mecklenburgisches Wörterbuch*, tome I (Neumünster 1942), c. 516, avec plusieurs autres exemples. Cf. aussi *Hamburgisches Wörterbuch*, l. c.

C'est ici que sont à ranger aussi les deux attestations de *bu und ba* qu'on trouve dans le *Deutsches Wörterbuch*.[1] M. Hakamies en a donné la référence, sans les citer cependant. Il s'agit de deux passages du poète Johann Heinrich Voss qui était d'extraction bas-allemande:

Auch selbst der Alte saget:
o Tochter, nicht verzaget,
ich bin nicht ba und bu.

et:

un gegen Kind, Gesind un Fru,
da geit jümmer ba und bu!

Cette locution tire sans doute son origine d'une réunion des interjections *ba* et *bu* ou bien d'une alternance de l'une d'elles (voir ci-dessous, 5). *Ba(h)!*, en all. comme en néerl., marque le dégoût et le mépris; *bu!* (néerl. *boe*, angl. *boo*) est un cri qui s'emploie traditionnellement pour épouvanter. En néerl. régional (Groningue, Frise) on se sert du subst. *boeba* pour désigner une personne morose, un bourru,[2] et le néerl. commun dispose du mot *boeman* 'croque-mitaine', litt. 'homme (qui fait) *boe*'.[3]

Pour retourner aux expressions »ne dire/savoir ne bu ne ba», il paraît que le haut-all. ne les connaît guère. H. Ottenjann, Glotta 6 (1915), p. 224, cite *Hä sâht nit Buff noch Baff* du parler de la région de la basse Wupper, donc situé dans la zone de transition entre haut-all. et bas-all. Un autre exemple, du parler d'Aix-la-Chapelle, se trouverait chez Joseph Müller & Wilhelm Weitz, *Die Aachener Mundart* (1836), p. 27, ouvrage que je n'ai pas vu. L'expression équivalente en haut-all. est *weder gicks noch gacks sagen*.

[1] Tome I (1854), c. 1055.

[2] Stoett, l. c. — K. ter Laan, *Nieuw Groninger woordenboek*[2] (Groningen 1952), p. 105.

[3] A comparer les *baboe*, *babau*, *babeu*, etc., des dialectes gallo-romans ('être chimérique dont les mères menacent leurs enfants, croque-mitaine') dont on trouve la liste dans le *FEW*, vol. I, p.

1. 8. Danois; suédois.

Han kan hverken sige bu eller bæ 'il ne sais dire ni a ni b' est une expression courante dans le danois populaire contemporain. Le *Ordbog over det danske Sprog*, tome III (1921), c. 59, fournit bon nombre de passages contenant le tour *sige* ou *mæle hverken bu eller bæ* dont le plus ancien se trouve dans le dictionnaire manuscrit de Matthias Moth (ca. 1647—1719).

L'existence de *varken bu eller bä* en suédois a été signalée par M. Hakamies.

1. 9. Anglais.

A la différence de ce que croit M. Hakamies, l'anglais possède bien une locution analogue: *to say neither buff nor baff* et *to say/know neither buff nor stye* (en écossais);[1] de plus, dans le dialecte de Northamptonshire, *buff nor bum*.[2] Ces expressions ne semblent plus faire partie de la langue actuelle. Il y a, par contre, un autre tour qui est bien vivant: *He can't say boo to a goose*, mais ici encore nous avons affaire à l'interjection destinée à effrayer signalée ci-dessus.

1. 10. Gallois; irlandais.

Le *Geiriadur Prifysgol Cymru* (*Dictionary of the Welsh Language*, Cardiff, en cours de publication depuis 1950) cite sous les interjections *bo* (p. 292) et *bw* (p. 350) les combinaisons *na bo na bw* (*be*), *na bw na bo*, *na bw na be* 'not a single word, not a boo'. En irlandais nous trouvons *bú ná be* avec le même sens (P. S. Dinneen, *An Irish-English dictionary*, nouv. éd., Dublin 1927, p. 132).

192, s.v. *bab* »lèvre». Dans une note M. W. von Wartburg se demande si le néerl. *babok*, synonyme de *boeba*, serait d'origine française.

[1] *Oxford Dictionary*, vol. I (1888), p. 1157; *The Scottish National Dictionary*, ed. by William Grant, vol. II (1941), p. 300.

[2] *The English Dialect Dictionary*, ed. by Joseph Wright, vol. I (London 1898), p. 431.

1. 11. Hongrois.

Leo Spitzer, *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, 54 (1927), 215, se réfère à un *bü-ba* en hongrois, mentionné dans *Magyar Nyelvőr* XLV, 258. Ce périodique ne m'étant pas accessible, je dois me borner à cette constatation.

2. *mu . . . ma*

2. 1. On lit chez un écrivain latin qui, selon toute probabilité, était contemporain de Néron, je veux dire dans le *Satiricon* de Pétrone, 57, 8: *Tu lacticulosus, nec mu nec ma argutas* 'Et toi qui tettes encore, tu ne sais dire ni a ni b'.[1] L'expression a l'air d'être proverbiale quoiqu'elle ne soit attestée qu'ici. On ne saurait la séparer du vocable *mu*, usité surtout dans le tour *non facere mu* 'ne pas dire mot' et de son correspondant grec *μῦ*. C'est à ce *mu* que se rattachent *muttum* (> fr. *mot*), le verbe *muttio*, etc.

2. 2. Le même *mu* est représenté dans la langue basque où l'on trouve l'expression *murik esan ez* 'ne pas dire mot' et *ez mu ez ma* 'ni chair ni poisson', équivalent de l'esp. *ni fu ni fa* (cf. ci-dessous).[2]

3. Espagnol *ni fu ni fa*

Cette locution indique d'après les dictionnaires qu'une chose est indifférente, qu'elle n'est »ni chair ni poisson».[3]

De plus le catalan semble connaître le tour *no saber ni fu ni fa* (Ceci repose sur une communication orale dont je n'ai pas pu obtenir la confirmation. Les dictionnaires catalans ne mentionnent pas l'expression).

[1] Traduction d'A. Ernout, Pétrone, *Le satiricon* [3] (Coll. des Univ. de France, Paris 1950), p. 55. — Cf. aussi H. Ottenjann, *nec mu nec ma*, Glotta 6 (1915), 223—225.

[2] R. M. de Azkue, *Dictionnaire basque-espagnol-français*, tome II (Bilbao 1906), p. 48,

[3] *Diccionario de la lengua española* [18] (Madrid 1956), p. 640; *Vox. Diccionario general ilustrado de la lengua española* [2] (Barcelona 1953).

4. Russe *ne znat' ni be ni me*

Quelque temps après la publication des articles de M. Hakamies et de M. Monfrin, mais évidemment sans en avoir connaissance, M. R. F. Christian a fait paraître dans la *Slavonic and East European Review* (vol. XXXVI, n° 87, juin 1958, p. 512—514) une note sur l'expression russe *ne znat' ni be ni me* 'être complètement ignorant'. Cette expression serait d'origine assez récente, à en croire les lexicographes. Elle ne se lit que dans quelques-uns des grands dictionnaires de la langue russe qui en citent peu d'exemples littéraires (cf. par ex. le *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* de l'Académie de Moscou, tome I 1950). Se demandant quelle peut être l'origine de l'expression, M. Christian fait remarquer qu'une étymologie partant des lettres de l'alphabet semble exclue, puisque *me*, à la différence de *be*, ne dénote aucune lettre en russe. La locution doit être rapprochée d'une autre, plus ancienne, ayant le même sens, à savoir *ne znat' ni bel'mesa*, attestée dès 1836. Le mot *bel'mes* dont on présume une origine turque,[1] ne serait plus compris et, déformé en raison de son étrangeté, il aurait abouti à la forme *ni be ni me*.

Tout en laissant aux russisants le jugement sur cette hypothèse, je crois bon de placer l'expression russe parmi les formules semblables des autres langues. Le néerlandais et l'allemand ont exercé, on le sait, une influence considérable sur le lexique russe; serait-il permis de penser que les locutions *bu . . . ba* de ces langues aient contribué à la modification de *ni bel'mesa* en *ni be ni me*?

5. L'origine des expressions *bu . . . ba*

Il faut envisager deux possibilités: 1° Les syllabes *bu*, *ba* sont des onomatopées, imitation des sons minimums que fait

[1] M. Vasmer, *Russisches etym. Wörterbuch*, tome I, p. 73.

un homme qui ne peut ou ne veut pas s'exprimer autrement; 2° l'origine est à chercher dans les procédés de l'enseignement élémentaire. Examinons d'abord cette deuxième possibilité. L'élève commençait par apprendre les noms et les formes des lettres, puis il s'appliquait non pas aux mots simples, mais aux syllabes, épelant les groupes formés par une consonne donnée et la série des voyelles: *b-a, ba, b-e, be, b-i, bi,* etc. On le faisait apprendre ainsi l'inventaire complet des syllabes, commençant par les plus simples (*ba, be, bi, bo, bu; ca, ce, ci,* etc.), pour passer ensuite aux syllabes trilittères, quadrilittères, etc., et il n'était pas question d'attaquer les mots avant d'en avoir épuisé toutes les combinaisons. Telle était la méthode employée à l'école des époques hellénistique et romaine.[1] Je ne connais pas de témoignages évidents qui attestent cette méthode pour l'école médiévale, mais qu'elle fût encore en usage au début du XVI[e] siècle, cela résulte clairement d'un passage d'Erasme. Celui-ci écrit dans le *Dialogus de recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione:*[2] *At hodie satis esse credunt, si facillimas quasque syllabas tradant ba, be, bi, bo, bu, et harum similes, quum difficiliores magis sint inculcandae, μνα, πτυ, βδε . . . velut in μνημοσύνη, πτύω, βδέω , . . . et huius generis aliis, quibus exprimendis nisi protinus assuescat os tenerum, vix unquam feliciter sonabit.*

Il paraît donc raisonnable de supposer que, pour insister sur le fait qu'une personne ne sait ou ne dit absolument rien, on ait formé une locution contenant quelques syllabes empruntées à ces exercices élémentaires. On comparera le fait que, dans les parlers de la Suisse romande, l'expression *bé-a-ba,* début du syllabaire scolaire, signifie 'les éléments'. Par ex. *S'ā lè réjant k y èprand lə bé a ba* 'C'est l'institutrice qui lui apprend les éléments'; *C'est le bé-a-ba du métier.* Aussi: *être au bé-a-ba* 'n'en pouvoir plus, être à quia, être très mal en point (santé, affaires)'.[3]

[1] H. I. Marrou, *Histoire de l'éducation dans l'antiquité* (Paris 1948), p. 211 s. et 364.

[2] Desiderii Erasmi *Opera omnia,* tome I (Leiden 1703), 932 C.

[3] *Glossaire des patois de la Suisse romande,* tome II, p. 299.

Puis on portera l'attention sur un autre groupe d'expressions d'origine scolaire, celles contenant des noms de lettres: fr. *ne savoir ni a ni b*, néerl. *geen a voor een b kennen*. Froissart emploie *Je ne connois ne b ne r*,[1] le tchèque connaît *neříci ani a ani b* »ne dire ni a ni b»,[2] mais aussi *neříci ani be ani ce*.[3]

M. Monfrin se déclare convaincu de l'origine scolaire de *ne bu ne ba*. Il fait grand cas des vers de Guillaume d'Aquitaine (cf. ci-dessus, 1. 2); il y aurait une opposition nette entre *ne bat ne but*, représentant un épel précis, et *barbariol babariol babarian* par lesquels l'auteur évoque les sons inarticulés émis par un muet. C'est en effet, pour ces vers, une explication attrayante. Cependant je crois que cette opposition est secondaire et qu'elle ne démontre rien de décisif quant à l'origine de l'expression. Les exemples discutés ci-dessus se présentent avec une grande diversité géographique. On ne voit pas quelle peut être leur filiation. L'enseignement aurait-il fait naître ces expressions un peu partout? S'agit-il d'emprunts propagés successivement dans toute l'Europe occidentale et plus loin encore? La variation des formes (initiales *b*, *m*, *f*, diversité des voyelles, parfois présence d'une consonne finale) conseille la prudence; on s'attend à plus d'uniformité chez une locution qui tirerait son origine des exercices d'épellation. Mais c'est surtout l'existence d'interjections semblables ou identiques aux syllabes de l'expression étudiée qui dirige la recherche vers l'autre possibilité: l'onomatopée.

L'énoncé minimal de celui qui ne veut pas ou, pour le moment, ne sait pas s'exprimer autrement, est souvent noté dans la langue écrite par la suite consonne labiale-voyelle (-consonne facultative), donc [ba, bu, buf, pu], etc. C'est à peu près la même notation qui s'emploie pour l'imitation du son d'un coup: [bum, paf], etc., ou encore d'une éructation (*buf*

[1] Cité par Godefroy, *Dict. de l'anc. langue fr.*, tome I, p. 543.

[2] F. Trávníček, *Slovník jazyka českého*[4] (Praha 1952), p. 1.

[3] J. Herzer, *Českoněmecký slovník / Böhmischdeutsches Wörterbuch*, tome I (Praha, s.d. [1909]), p. 32. Cette expression ne se trouve pas dans le *Příruční slovník jazyka českého*.

dans Chaucer). Dans plusieurs langues ces onomatopées se rencontrent en fonction d'interjection. En français *bah!* marque l'étonnement ou l'indifférence; en allemand et en néerlandais *ba!* exprime le mépris ou le dégoût; all. *bu*, néerl. *boe*, angl. *boo* peuvent avoir la même signification, mais ils servent aussi comme cri pour épouvanter quelqu'un; l'anglais a *pooh*, l'italien *puh*, etc. On pourrait facilement allonger l'énumération. Or, les locutions »ne dire ni bu ni ba», etc., peuvent être formées de ces onomatopées par un procédé qui se trouve dans beaucoup de langues, c.-à-d. par la répétition à variation phonétique: alternance vocalique comme dans *tic-tac*, alternance consonantique comme dans *pêle-mêle*.[1] Quelques exemples de formations redoublées à alternance vocalique: fr. *tic-tac*, all. *ticktack*, néerl. *tiktak*, danois *tik-tak*, angl. *tick-tack* et *tick-tock*, etc.; fr. *cric-crac*, *bric-à-brac*, *cahin-caha;* all. *zickzack*, *Klingklang*, *gicks noch gacks*, *klipp und klar;* néerl. *bimbam*, *kriskras*, *wirwar*, *tingeltangel*, *wissewasje;* angl. *knick-knack*, *flip-flap*, *mishmash*, *fiddle-faddle*, *tit for tat;* etc., etc.[2] C'est un procédé éminemment populaire, fortement favorisé par la fantaisie verbale du peuple (comme par celle de certains poètes) et qui par cela s'accorde tout à fait avec le caractère familier des locutions *bu . . . ba*, etc. Mais, remarquera-t-on, tous les exemples précédents ont le vocalisme *i-a*, jamais *u-a*. C'est vrai; pour ce type de formations, *i-a* semble être à peu près la seule alternance admise à l'état moderne, excepté que l'anglais en connaît quelques-unes à *i-o* (*ding-dong*, *ping-pong*, *singsong*, *tiptop*). Quelques rares cas de *u-a* se rencontrent en néerlandais: *poespas*, correspondant

[1] Ces procédés sont étudiés dans l'article de L. Spitzer, *Singen und sagen — Schorlemorle*, Zeitschrift für vergl. Sprachforschung 54 (1927), 213—223. T. F. Mustanoja, *Middle English 'With an O and an I'*, Neuphilol. Mitteilungen 56 (1955), 161—173, traitant également des mots redoublés, fournit une précieuse note bibliographique sur ce sujet, concernant surtout les faits anglais (p. 167, note 2).

[2] Cf. l'article de W. B. Rombouts, *De ablaut als middel tot woordvorming*, Levende Talen 1957, N° 190, 381—383.

à l'angl. *pishpash*, et le mot dialectal *koeskas* à côté de *koeskoes* 'mélange'. L'alternance *u-a* était d'usage en latin, semble-t-il, s'il est permis de tirer cette conclusion des quelques traces que nous connaissons. Ce sont, en outre de *nec mu nec ma*, les mots *tuxtax* imitant le bruit des coups de fouet (Plaute, *Persa* 264) et *butubatta* cité ci-dessus (1. 1.) On pourrait donc présumer que, à un état plus ancien, le vocalisme *u-a* était d'usage pour ces formes redoublées; cependant, l'existence de *bu* interjection peut avoir été une raison suffisante pour retenir la voyelle *u* dans la combinaison *bu . . . ba*.

Après l'exposé précédent l'origine onomatopéïque pourrait être considérée comme certaine. Néanmoins il nous reste à signaler deux faits qui donnent à réfléchir. Les formations redoublées à alternance vocalique se présentent toujours avec le même ordre, les deux éléments n'étant pas interchangeables. On ne dit que *tic-tac*, jamais **tac-tic*, ni en all. **Klangkling* ou en néerl. **kraskris*. Mais voici que *bu . . . ba* fait exception à cette règle. Bien que l'ordre *bu . . . ba* soit de loin la plus fréquente, l'inverse n'est pas rare en néerl. et en bas-all. Cette liberté doit-elle s'expliquer par le fait que les deux éléments se trouvent aussi comme mots indépendants (interjections)? L'emploi fréquent de *ni bu ni ba* avec le verbe »savoir» est un autre phénomène remarquable. La construction avec »dire» paraît être la seule conforme à l'étymologie, mais déjà un des exemples les plus anciens (le vers de *Babio*) se lit *scit neque bu neque ba*. L'emploi avec »savoir» peut être analogique, mais on ne peut s'empêcher de demander s'il ne serait pas, comme l'hésitation relative à l'ordre des éléments, une indication de l'existence d'une expression d'origine scolaire »ne savoir ni ba ni bu.» Alors on supposera que cette expression dont l'aire était peut-être restreinte à la France et aux Pays-Bas, se serait rencontrée avec »ne dire ni bu ni ba» et que cette rencontre aurait provoqué, par endroits, des contaminations diverses.

Amersfoort J. J. Beylsmit

Pays-Bas

DE PANORAMA A DISCORAMA

Quelques notules sur l'emploi d'un suffixe: »-r a m a»

Dans la description savoureuse que fait Balzac de la pension Vauquer, il a réussi le tour de force qui consiste à ressusciter l'âme même d'une vieille maison. C'est une évocation qui parfois, va jusqu'à transmettre au lecteur les odeurs qui collent aux murs de la pension. En outre, l'ambiance et l'esprit de la maison ont été notés avec véracité. Le vocabulaire et le dialogue des divers locataires ont été étudiés avec un soin particulier. L'auteur a su capter la plaisanterie qui règne dans la pension et qui se manifeste par une drôlerie argotique. C'est que par moments on s'y amuse à parler en »rama». Cette habitude s'était formée dans certaines classes parisiennes, une fois les mots *panorama* et *diorama* créés.[1]

En outre, c'était là, comme l'indique *Le Monde* des années 1836—37, le nom de deux théâtres fort en vogue. Le même quotidien, à la date du 1er décembre 1836, contient également une chronique théatrale où il est question de »nocturnorama»: »Une nouveauté remarquable va bientôt fixer l'attention des amis des beaux-arts. La famille Porro, dont les concerts de l'année dernière ont mérité l'approbation publique, se propose de donner cet hiver une série de récréations musicales où des tableaux opaques et transparents représenteront les effets indiqués par la musique.

Cette espèce de *Nocturnorama* ne sera qu'un accessoire des concerts et contrastera avec le Diorama de M. Daguerre.»

De même, en mars de l'année suivante, ce quotidien publie une annonce concernant un spectacle qui est appelé »Nocturnorama musical».

La conversation en »*-rama*» prend feu, quand, dans *le Père*

[1] Bloch-Wartburg, *Dictionnaire étymologique*, p. 437.

Goriot, l'employé du Muséum adresse une question à Monsieur Poiret: »comment va cette petite *santérama*?»[1] (I. p. 56) et se poursuit quand Vautrin, alias Trompe-la-Mort, décoche: »Il fait un fameux *froitorama*!». C'est d'ailleurs tout particulièrement Vautrin qui excelle dans ce genre d'esprit. Au moment du règlement d'un compte d'argent, il se montre froissé à l'égard de Rastignac. Il réplique: »Savez-vous, monsieur le marquis de *Rastignacorama*, que ce que vous me dites n'est pas exactement poli.» (I. p. 105).

Ce n'est pas seulement Rastignac, mais la maison Vauquer elle-même qui est baptisée par Vautrin: elle est qualifiée de »*patriarchalorama*» (I. p. 154). Et c'est toujours Vautrin qui, dans une scène d'hilarité tonitruante, offre de son propre vin à tous les convives réunis autour de la table: »je vous propose une petite *bouteillorama* de vin de Bordeaux». (II. p. 14).

C'est ensuite le peintre, qui, friand de rires et de blagues autant que Vautrin, appelle la comtesse de Restaud, l'une des deux filles du père Goriot, »la comtesse de *Restaurama*» (II. p. 77); c'est encore lui qui se prononce sur le père Goriot agonisant, en ces termes: »Eh bien! il paraît que nous allons avoir un petit *mortorama* là-haut?» (II. p. 111).

De temps à autre, Balzac se sert d'expressions en *-rama* qu'il ne met pourtant pas dans la bouche de quelque locataire nommé. Ces expressions semblent plutôt des créations collectives. Il en est par exemple ainsi de la scène où une discussion s'engage au sujet de la forme féminine du mot »mouchard». Après la constatation que les mouchards ne sont d'aucun sexe, le commentaire suivant est lâché: »Fameux *sexorama*!» (II. p. 39). Et quand, à la même occasion, on veut mettre à la porte la pauvre Mlle Michonneau, la moucharde en question, l'invitation suivante est lancée: »à la *portorama*!»

Et de même, quand les locataires qui attendent le dîner, découvrent qu'on apporte le potage, cet événement est salué

[1] Honoré de Balzac, *Le Pére Goriot*, Paris, 1932.

par le commentaire suivant: »voici une fameuse *soupeaurama*!» (I. p. 57).

En parlant du brouillard, on le qualifie de frénétique et sans exemple, lugubre, mélancolique, vert, poussif, un brouillard Goriot. Et le peintre d'ajouter: »*Goriama*» (I. p. 57).

La plus audacieuse série de calembours est placée juste après et débute par la question que l'employé au Muséum adresse au père Goriot qui, dans cette scène, est plus perdu que jamais: »votre nez est donc une cornue?» Tous les locataires contribuent à la longue et drolatique suffixation qui a lieu: »cor-nouille, cor-nemuse, cor-naline, cor-niche, cor-nichon, cor-beau, cor-nac et pour terminer: *cor-norama.*» (I. p. 58).

Or, cette façon de jouer sur les mots en les affublant du suffixe *-rama* est loin d'être tombée en désuétude de nos jours. Après le cours sur Balzac, les écoliers français ne résistent ordinairement pas au plaisir de parler comme les locataires de la maison Vauquer. C'est un occupation canularesque qui ne dure peut-être que l'espace d'un matin, mais qui démontre néanmoins qu'il s'agit là d'un suffixe dont le caractère drolatique n'a pas perdu sa force.

Cette continuité d'esprit mise à part, on remarque également que le français de nos jours se sert de nouveau du suffixe *-rama*, mais dans son sens original et étymologique, celui qu'on trouvait dans *panorama*. Il en est surtout ainsi pour la dénomination de diverses inventions techniques, que la langue commerciale distingue par le suffixe *-rama*. Dans cet ordre d'idées, il convient évidemment de nommer en premier lieu *cinérama*, mot qui, vu sa propagation, se passe de commentaires.

Quelques autres exemples ont vu le jour assez récemment. Comme, entre autres aspects, il importe, en matière d'étude de vocabulaire, de fournir la datation, nous allons par la suite donner l'extrait de l'acte de naissance de certains de ces néologismes.

CIRCORAMA: en parlant de la transformation qu'a subi le cirque, Georges Ravon dans le *Figaro Littéraire* du 8 février

1958, se sert de l'expression »circorama»: »Le bon vieux Médrano que fonda, il y a soixante ans, Boum-Boum, le clown moustachu, présente aujourd'hui un programme: en »circorama».

CITYRAMA: en 1958, au mois de mai, les journaux de Paris répandaient parmi leurs lecteurs ce nouveau mot. On en donnait en même temps le mode d'emploi. En vue de préparer la saison touristique, les autorités avaient fait construire des auto-cars à double étage, semblables aux »double-deckers» de Londres. Avec un maximum de visibilité, ce genre de locomotion permettrait aux visiteurs d'apprécier la beauté de la ville à une plus juste valeur.

SONORAMA: ce néologisme a vu le jour le 23 octobre 1958 dans *Le Monde*. D'après une annonce, on était prêt à lancer dans le marché un nouvel emploi de disques. Dorénavant, les marchands de journaux et les disquaires font un article qui s'appelle »sonorama» et qui n'est autre chose qu'un magazine sonore de l'actualité de divers genres. On y trouve enregistrée la voix d'acteurs et de chansonniers célèbres et plus particulièrement un journal parlé des nouvelles d'ordre politique.

COLORAMA: le 15 novembre 1958, le magazine illustré *Paris-Match* annonce la vente d'un produit de beauté baptisé »colorama». Peut-être pour être plus exact faut-il ajouter qu'il s'agit d'une gamme de boîtiers d'une crême faciale, distribuée en six couleurs différentes, permettant à chaque femme de choisir une teinte qui s'harmonise à sa toilette, à ses accessoires ou-à son humeur.

Signalons que le mot »colorama» a également été doté d'un nouveau sens. D'après *Paris-Match* du 21 mars 1959, ce néologisme peut signifier une photo en couleurs: »Un colorama. Tout Alger sur une photo. Une image que vous voudrez regarder et garder».

DIORAMA: en décembre 1958, avant Noël, la Maison Dior présente un nouveau parfum qui, avec un simple jeu de mots, est baptisé »Diorama».

TECHNIRAMA: les critiques de cinéma sont souvent coupables

de divers viols de langage et de néologismes biscornus. Un d'entre eux, Jean de Baroncelli, a contribué à sa façon, pour ce qui est de notre suffixe *-rama*. En parlant, le 20 décembre dans *Le Monde*, d'un film américain »Les Vikings», dont il souligne le caractère de mélo où le faste hollywoodien se déploie, il termine: »Le tout en technirama et technicolor».

LOTORAMA: le loto est un jeu pour enfants où il s'agit de faire correspondre prestement, des jetons numérotés qu'on énonce, avec les chiffers équivalents inscrits dans les cases chiffrées des cartons du jeu. Ce jeu a été transformé pour adultes. Sur un carton, un certain nombre d'images sont figurées sur les carrés. A côté de ce carton sont rangés autant de noms propres qu'il y a d'images. Ces noms peuvent appartenir aux personnages célèbres de l'histoire ou de la littérature et il s'agit de faire accorder les figures aux noms en regard. Dans son numéro du 31 janvier 1959, le magazine illustré *Jours de France* propose à ses lecteurs ce jeu et on l'a nommé »lotorama».

ÉLECTRAMA: d'après *Le Monde* du 14 février 1959, les projets d'une grande exposition consacrée à la construction électrique, ont déjà été formés. Elle se tiendra du 12 au 28 juin à Paris, au Rond-point de la Défense. Les promoteurs de cette manifestation ont donné le nom d'»électrama» à cette exposition, parce que cette dénomination réunit en un mot l'objet de cette exposition: l'électricité et son but qui est d'offrir un panorama du rôle qu'elle joue dans la société moderne.

SEXYRAMA: ainsi que nous l'apprend une annonce parue dans *Le Figaro* de juin 1959, un des cabarets de Paris, le Sexy, propose à ses clients un programme qui a été qualifié de »sexyrama».

MOLIERAMA: la toute dernière pièce d'Anouilh s'appelle *La Petite Molière* et peut être considérée comme une sorte de biographie. Cette pièce ne contient pas beaucoup de texte, mais fournit d'autant plus de travail aux machinistes et aux musi-

ciens, si bien qu'on l'a appelée, en modifiant légèrement une expression à la mode, non »un spectacle Son et Lumière», mais bien »un spectacle Son et Molière». Rendant compte de cette pièce dans *Paris-Match* du 13 juin 1959, le critique Jean Ferran, en vue de condenser ses impressions et de faire le point sur cette pièce, crée une expression en *-rama*: »Etonnant spectacle Molière malgré tout : tout son théâtre en 36 scènes. En deux mots: *Molierama* et Molierana».

DISCORAMA: la Radiodiffusion française présente, comme l'indique *France-soir* du 20 juin 1959, une émission qu'on a nommée »Disco-rama». Ce programme consiste en une sorte de jeu de cartes sonores.

Sur ce chapitre, rien n'empêche évidemment l'invention humaine de progresser et de créer une variété de formations de mot en *-rama*. Tout lecteur attentif pourra au fur et à mesure de ses trouvailles et de ses contributions, les verser au dossier dont nous venons ici de faire une première ébauche.

ÖSTEN SÖDERGÅRD

CAXTON'S *GOLDEN LEGEND* AND THE MANUSCRIPTS OF THE *GILTE LEGENDE*

In his prologue to the *Golden Legend*[1] Caxton justifies the new version on the ground that since the three books, one in Latin, another in French, and a third in English, that he had at his disposal varied a great deal in their contents and wording, he made one book out of the three and arranged the legends in a different order from that of the previous English translation. Caxton's three books have been identified as the *Legenda aurea*

[1] The editions used here are the first edition printed at Westminster in 1483 (referred to as: Ed. of 1483) and the edition by F. S. Ellis, printed by William Morris, Kelmscott Press, London, 1892 (Referred to as: Ellis).

of Jacobus de Voragine, its French translation made by Jean de Vignay before 1340 and known as the *Legende doree*, and its English translation attributed to the year 1438 in the colophon of MS. Douce 372. The Douce colophon calls the work *Gilte Legende*, and this title I propose to use for the 1438 translation of the legendary.

Notable contributions to the study of Caxton's sources have been made especially by Pierce Butler[1] and Sister Mary Jeremy.[2] Butler was the first to point out the importance of MS. Stowe 50—51 among the Vignay MSS., which he divided into three groups representing (a) the original Vignay translation, (b) the original translation with additional legends dated 1401, and (c) a complete revision and rearrangement of Vignay's work. The Stowe MS. belongs to the third group and contains 236 legends in all. Jeremy has conclusively proved that Caxton used either the Stowe MS. or a similar text as his French source. She has also shown that Caxton certainly used the three books he mentions, and has illustrated his treament of the sources.

Among questions that have not been satisfactorily answered is which of the extant MSS. of the *Gilte Legende* is likely to be the one or closest to the one Caxton had. This problem will be discussed on the following pages, and the two main points are the probable original contents and the wording of the extant MSS. as compared with Caxton's *Golden Legend.*

Manuscripts of the Gilte Legende. — Seven MSS. of the *Gilte Legende* are known to be extant, all dating from the middle or the second half of the fifteenth century:

[1] *Legenda Aurea—Légende dorée—Golden Legend. A study of Caxton's Golden Legend with special reference to its relations to the earlier English prose translation.* Diss. The Johns Hopkins University. Baltimore, 1899.

[2] 'Caxton's *Golden Legend* and Varagine's *Legenda Aurea*', *Speculum*, XXI, 1946, pp. 212—21; 'Caxton's *Golden Legend* and De Vignai's *Légende Dorée*', *Mediaeval Studies*, VIII, 1946, pp. 97—106; and 'Caxton and the Synfulle Wretche', *Traditio*, IV, 1946, pp. 423—8.

A_1 — MS. Addit. 11 565, ff. 34—214, without a table of contents and imperfect at the end, with leaves lost at several points.

A_2 — MS. Addit. 35 298 (formerly Ashburnham Appendix 91), ff. 2—168v, complete, with a table of contents on f. 1r-v.

D — MS. Douce 372, ff. 1—163v, badly mutilated and disarranged. An alphabetical list of the saints is written in a modern hand on f. 165.

E — MS. Egerton 876, ff. 2—320v, with a table of contents on f. 1r-v. The MS. has lost a number of leaves at various points and a few at the end.

H_1 — MS. Harl. 630, ff. 1—365r, slightly mutilated, with a table of chapters on ff. 365v—366r and a table according to folios, ending imperfectly, on ff. 366v—367v.

H_2 — MS. Harl. 4775, ff. 3—262v, with a table of contents on ff. 1—2v. The MS. has suffered some mutilation and ends imperfectly.

L — MS. Lambeth 72, ff. 1—420r, imperfect at the beginning, with a table of contents in a sixteenth-century hand on ff. 420v—421r.

MSS. A_1, A_2, E, H_1 and H_2 are in the British Museum, D is in the Bodleian Library, and L in Lambeth Palace Library.[1]

Both Butler[2] and Jeremy[3] mention MS. Lansdowne 350 as containing the 1438 translation, but in point of fact this MS. no longer contains any portion of it because the half a leaf that used to be f. 1 of the Lansdowne MS. has been identified and transferred to MS. A_1, where it is now f. 114. A notice of the transfer is written on the reverse of the cover of the Lansdowne MS. and signed 'Edw. Scott. 3 Febr. 1899.'

Jeremy[4] includes also MS. 319 of Trinity College, Dublin,

[1] I wish to thank the Librarians of these libraries for facilities to study the MSS.

[2] *Legenda Aurea—Légende dorée—Golden Legend*, p. 50.

[3] 'The English Prose Translation of *Legenda Aurea*', *Modern Language Notes*, LIX, 1944, p. 181, and again in *Traditio*, IV, 1946, p. 423, note 5.

[4] *Traditio*, IV, 1946, p. 423, note 5.

among the MSS. of the *Gilte Legende*. This I do not consider justified, since the MS., now imperfect, is unlikely ever to have contained more than a selection of legends. The nineteen complete or fragmentary legends that are extant are the lives of *SS. Catharine, Dorothy, Anthony, Fabian, Sebastian, Agnes, Peter, Paul, George, Denis, Leonard, Bartholomew, Mary Magdalene, Laurence, Hippolytus, Christopher, Nicholas, John the Baptist*, and *The Eleven Thousand Virgins*.

Original Contents of the MSS. Compared with Caxton's Golden Legend. — From the very first the *Gilte Legende* probably contained 179 legends as listed in the table of contents of H_2 but with the inclusion of Chapter 171, which is omitted in the table but found in the text[1]. Careful examination of the MSS. has led me to believe that D and E have also contained these 179 legends, though the number of complete or mutilated chapters is now only 144 in D and 168 in E. Less than 179 legends were originally found in H_1 and L. The original total was 165 in H_1, fourteen legends being omitted, Chapters 167—79 deliberately, and Chapter 126 probably through inadvertence since it is included in the table of contents. In L, 36 legends in all are deliberately omitted: Chapters 96—8, 106—9, 111, 114—15, 118—21, 125—7, 130—2, 134—7, 140—1, 143—5, 147, 150, 153, 157—8, 162, and 164 of the *Gilte Legende*. However, the inclusion of 22 new legends brings the original total of legends in L up to 165, of which 142 are complete, one is imperfect at the beginning, and the first twenty-two are lost. In A_1, at least two legends, Chapters 158 and 162, are omitted; whether the omissions amount to more than that cannot be determined since the MS. wants a table of contents and the chapters are as a rule unnumbered. In its present state A_1 contains 121 complete and 24 mutilated chapters of the *Gilte Legende* as well as eleven additional legends inserted before Chapter 11. The fact that

[1] This table is printed in Butler's study, pp. 50—2. Cf. the table of legends in A_2, printed below.

The Circumcision, which is Chapter 12 of the *Gilte Legende*, is marked 'Capitulum. X. iij.' suggests that the number of new legends was originally eighteen. If so, A_1 may have contained almost the same number of legends as A_2. In A_2, Chapters 66, 162 and 177 are omitted, but 23 new legends are added, which gives a total of 199.

MSS. A_1, A_2 and L are particularly interesting on account of their additional legends, of which A_2 and L have nineteen in common, namely Chapters 95—113 of A_2. A_1 may well have contained at least eighteen of them, but now only the last eleven, Chapters 103—13 of A_2, are extant. The remaining additions in A_2 are Chapters 79—81 and 86, which do not occur in L; instead, L has a second *Life of St. Thomas of Canterbury*, a *Life of St. Barbara*, divided into 16 chapters and different from Caxton's version, and *The Three Kings of Cologne*. It is worth noting that *St. Thomas of Canterbury* in A_1, ff. 45v—52v, which is imperfect at the end, and the second life in L, ff. 197—211, are much longer and more detailed than Chapter 10 of the *Gilte Legende* and may be related to Caxton's version.

With its 199 legends A_2 deserves special attention. It contains two pieces: (1) a version of the *Gilte Legende* entitled *Legenda Sanctorum in Englysshe*, ff. 2—168v, preceded by *The Calendyr of the lyves of seyntys*, f. 1r—v, and (2) *Certein tretys that declarith whate the churche betokenyth and dyvers oþer maters*, ff. 168v—174v, divided into 68 chapters on various religious subjects. The treatise is imperfect at the end, but no more than two leaves appear to be lost.

A complete list of the legends found in A_2 is printed below. The legends are numbered and indicated by short titles in modern spelling. For the sake of comparison, the chapter numbers of the corresponding legends in the original version of the *Gilte Legende* and in Caxton's *Golden Legend*[1] are printed on the right. The three chapters of the *Gilte Legende* omitted in A_2 are included in brackets. The absence of a legend is marked by a dash.

[1] I have furnished the chapter numbers as they are wanting in the editions I have used.

TABLE OF LEGENDS IN MS. ADDIT. 35 298

MS. Addit. 35 298	*Gilte Legende*	*Caxton*
1. St. Andrew, ff. 2—3	1	32
2. St. Nicholas, ff. 3—4	2	33
3. St. Lucy, f. 4r—v	3	36
4. St. Thomas the Apostle, ff. 4v—5	4	38
5. The Nativity of Our Lord, ff. 5—6v	5	2
6. St. Anastasia, f. 6v	6	39
7. St. Stephen, ff. 6v—7v	7	41
8. St. John the Evangelist, ff. 7v—8	8	42
9. The Innocents, ff. 8—9	9	43
10. St. Thomas of Canterbury, f. 9r—v	10	44
11. St. Silvester, ff. 9v—11	11	45
12. The Circumcision, f. 11	12	3
13. The Epiphany, ff. 11—12	13	4
14. St. Paul the Hermit, f. 12r	14	46
15. St. Remigius, f. 12v	15	47
16. St. Hilary, ff. 12v—13	16	48
17. St. Macarius, f. 13	17	50
18. St. Felix, f. 13r—v	18	51
19. St. Marcellus, f. 13v	19	52
20. St. Anthony the Abbot, ff. 13v—14	20	53
21. St. Fabian, f. 14	21	54
22. St. Sebastian, f. 14r—v	22	55
23. St. Agnes, f. 15r—v	23	56
24. St. Vincent, ff. 15v—16	24	57
25. St. Basil, ff. 16—17	25	58
26. St. John the Almoner, ff. 17—18	26	59
27. The Conversion of St. Paul, f. 18	27	60
28. St. Paula, ff. 18—19	28	61
29. St. Julian, ff. 19—20	29	62
30. Septuagesima, f. 20	30	5
31. Sexagesima, f. 20r—v	31	6
32. Quinquagesima, f. 20v	32	7
33. Lent, ff. 20v—21	33	8
34. The Ember Days, f. 21	34	9
35. St. Ignatius, f. 21r—v	35	63
36. The Purification, ff. 21v—22v	36	64
37. St. Blasius, ff. 22v—23	37	65
38. St. Agatha, f. 23r—v	38	66

MS. Addit. 35 298	*Gilte Legende*	*Caxton*
39. St. Vedast, f. 24	39	68
40. St. Amandus, f. 24	40	67
41. St. Valentine, f. 24	41	69
42. St. Juliana, f. 24r—v	42	70
43. The Chair of St. Peter, ff. 24v—25	43	71
44. St. Matthew, ff. 25—26	44	72
45. St. Gregory, ff. 26—28	45	73
46. St. Longinus, f. 28	46	74
47. St. Benedict, ff. 28—29v	47	77
48. St. Patrick, ff. 29v—30	48	76
49. The Annunciation, ff. 30—31	49	79
50. The Passion, ff. 31—33	50	10
51. St. Secundus, f. 33	51	80
52. St. Mary of Egypt, f. 33r—v	52	81
53. St. Ambrose, ff. 33v—35	53	82
54. St. George, ff. 35—36	54	84
55. St. Mark, ff. 36—37	55	85
56. St. Marcellinus, f. 37	56	86
57. St. Vitalis, f. 37	57	87
58. St. Peter of Milan, ff. 37—38v	58	88
59. St. Philip the Apostle, f. 38v	59	89
60. St. James the Less, ff. 38v—40	60	90
61. The Finding of the Holy Cross, ff. 40—41	61	91
62. St. John the Apostle, f. 41r—v	62	92
63. The Litany, ff. 41v—42	63	12
64. The Ascension, ff. 42—43v.	64	13
65. Pentecost, ff. 43v—45	65	14
— (St. Jerome, doctor)	66	—
66. St. Gordian, f. 45	67	93
67. SS. Nereus and Achilleus, f. 45r	68	94
68. St. Pancras, f. 45v	69	95
69. St. Urban, f. 45v	70	96
70. St. Petronilla, f. 45v	71	97
71. St. Peter the Deacon, ff. 45v—46	72	102
72. SS. Primus and Felicianus, f. 46	73	103
73. St. Barnabas, f. 46r-v	74	104
74. St. Vitus, ff. 46v—47	75	105
75. SS. Cyricus and Julitta, f. 47	76	106
76. St. Marina, f. 47r—v	77	107

	MS. Addit. 35 298	*Gilte Legende*	*Caxton*
77.	SS. Gervase and Protase, f. 47v	78	108
78.	St. Leo, ff. 47v—48	82	120
79.	St. Edward the Confessor, ff. 48—53	—	190
80.	St. Winifred, f. 53	—	200
81.	St. Erkenwald, ff. 53—57	–	222
82.	SS. Alban and Amphibalus, ff. 57—61v	79	110
83.	The Nativity of St. John the Baptist, ff. 61v—62v	80	111
84.	SS. John and Paul, provosts of Rome, ff. 62v—63v	81	119
85.	St. Peter the Apostle, ff. 63v—65	83	121
86.	The Pardon of all the Churches in Rome, ff. 65—66v	—	—
87.	The Commemoration of St. Paul, ff. 66v—68v	84	122
88.	The Seven Brethren, f. 68v	85	123
89.	St. Theodora, ff. 68v—69v	86	124
90.	St. Margaret, f. 69v	87	128
91.	St. Alexis, ff. 69v—70v	88	208
92.	St. Praxedis, f. 70v	89	129
93.	St. Mary Magdalene, ff. 70v—72	90	130
94.	St. Apollinaris, f. 72r—v	91	131
95.	St. Edmund of Canterbury, ff. 73—74v	–	210
96.	St. Bridget, ff. 74v—75	—	–
97.	St. Edmund the King and Martyr, f. 75	—	212
98.	St. Frideswide, f. 75r—v	–	—
99.	St. Edward the King and Martyr, ff. 75v—76	—	109
100.	St. Alphege, f. 76r—v	—	83
101.	St. Augustine of Canterbury, f. 76v	–	100
102.	St. Oswald, ff. 76v—77	—	–
103.	St. Dunstan, f. 77r—v	—	98
104.	St. Aldhelm, ff. 77v—78	—	99
105.	St. Theophilus, f. 78r—v	–	—
106.	St. Swithun, f. 78v	-	125
107.	St. Kenelm, ff. 78v—79v	—	127
108.	St. Chad, f. 79v	—	—
109.	St. Cuthbert, ff. 79v—80	—	78
110.	St. Faith, f. 80r—v	—	–
111.	St. Dorothy, ff. 80v—81	—	220

MS. Addit. 35 298	*Gilte Legende*	*Caxton*
112. St. Leger, f. 81r—v	—	—
113. St. Brendan, ff. 81v—84	—	221
114. St. Christina, f. 84r—v	92	132
115. St. James the Great, ff. 84v—86v	93	133
116. St. Christopher, ff. 86v—87v	94	134
117. The Seven Sleepers, ff. 87v—88v	95	135
118. St. Nazarius, ff. 88v—89	96	136
119. St. Felix, pope, f. 89	97	137
120. SS. Simplicius and Faustinus, f. 89	98	138
121. St. Martha, ff. 89—90	99	139
122. SS. Abdon and Sennen, f. 90	100	140
123. St. Germanus, f. 90r—v	101	101, 141[1]
124. St. Eusebius, ff. 90v—91	102	142
125. The Holy Machabees, f. 91	103	143
126. St. Peter in Chains, ff. 91—92v	104	144
127. The Finding of St. Stephen, ff. 92v—93	105	146
128. St. Dominic, ff. 93—95	106	147
129. St. Sixtus, f. 95	107	148
130. St. Donatus, f. 95r—v	108	149
131. St. Cyriac, ff. 95v—96	109	150
132. St. Laurence, ff. 96—97	110	151
133. St. Hippolytus, f. 97r—v	111	152
134. The Assumption, ff. 97v—103	112	153
135. St. Bernard, ff. 103—105	113	155
136. St. Timothy, f. 105r—v	114	156
137. St. Symphorian, f. 105v	115	157
138. St. Bartholomew, ff. 105v—107	116	158
139. St. Augustine, ff. 107—109v	117	159
140. St. Felix, priest, f. 109v	118	161
141. SS. Sabinian and Sabina, ff. 109v—110	119	162
142. St. Lupus, f. 110r—v	120	163
143. St. Mamertinus, f. 110v	121	164
144. St. Giles, ff. 110v—111v	122	165
145. The Nativity of Our Lady, ff. 111v—113v	123	166

[1] The two lives of *St. Germanus* in Caxton are virtually the same, except that the first begins with the etymology of the name, lacking in the second, and the second contains one or two sentences not found in the first. In addition there are many differences in wording.

	MS. Addit. 35 298	*Gilte Legende*	*Caxton*
146.	St. Cecilia, ff. 113v—115	124	(213)[1]
147.	St. Hadrian, ff. 115—116	125	167
148.	St. Gorgonius, f. 116	126	168
149.	SS. Protus and Hyacinth, f. 116r—v	127	169
150.	The Exaltation of the Cross, ff. 116v—118	128	170
151.	St. John Chrysostom, ff. 118—119	129	171
152.	St. Cornelius, f. 119	130	172
153.	St. Euphemia, f. 119r—v	131	173
154.	St. Lambert, f. 119v	132	174
155.	St. Matthew, ff. 119v—121	133	175
156.	St. Maurice, ff. 121—122	134	176
157.	SS. Justina and Cyprian, f. 122r—v	135	177
158.	SS. Cosmas and Damian, ff. 122v—123	136	178
159.	St. Fursey, ff. 123v—124	137	179
160.	St. Michael, f. 124r—v	138	180
161.	St. Jerome, ff. 124v—125v	139	181
162.	St. Remigius, ff. 125v—126	140	182
163.	St. Leodegar, f. 126r—v	141	183
164.	St. Francis, ff. 126v—129	142	184
165.	St. Pelagia, f. 129	143	185
166.	St. Margaret called Pelagia, f. 129r—v	144	186
167.	St. Thais, ff. 129v—130	145	187
168.	St. Denis, ff. 130—131	146	188
169.	St. Calixtus, f. 131r—v	147	189
170.	St. Leonard, ff. 131v—132	148	201
171.	St. Luke, ff. 132—133v	149	191
172.	SS. Chrysanthus and Darias, ff. 133v—134	150	192
173.	The Eleven Thousand Virgins, ff. 134—135	151	193
174.	SS. Simon and Jude, ff. 135—136	152	195
175.	St. Quentin, f. 136	153	196
176.	St. Eustace, ff. 136—137v	154	197
177.	All Saints, ff. 137v—139	155	198
178.	All Souls, ff. 139—141	156	199
179.	The Four Crowned Martyrs, f. 141	157	202
180.	St. Theodore, f. 141r—v	158	203

[1] Chapters 124 and 162 of the *Gilte Legende* on *St. Cecilia* are he same text, with minor differences in wording.

MS. Addit. 35 298	*Gilte Legende*	*Caxton*
181. St. Martin, ff. 141v—143v	159	204
182. St. Brice, f. 143v	160	205
183. St. Elizabeth, ff. 143v—145v	161	209
— (St. Cecilia)	162	213
184. St. Clement, ff. 145v—147v	163	214
185. St. Chrysogonus, ff. 147v—148	164	215
186. St. Catharine, ff. 148—152v	165	216
187. St. Saturninus, f. 152v	166	217
188. St. James the Martyr, ff. 152v—153v	167	218
189. St. Pastor, abbot, f. 153v	168	223
190. St. John, abbot, ff. 153v—154	169	224
191. St. Moses, abbot, f. 154	170	225
192. St. Arsenius, abbot, f. 154r—v	171	226
193. St. Agatho, f. 154v	172	227
194. St. Barlaam the Hermit, ff. 154v—157	173	228
195. St. Pelagius, with the Gests of the Lombards, ff. 157—160v	174	229
196. The Dedication of the Church, ff. 160v—162	175	16
— (The Conception of Our Lady)	177	34
197. Adam and Eve, ff. 162—165	178	—
198. The Five Wiles of King Pharaoh, ff. 165—167	179	—
199. Advent, ff. 167—168v	176	1

Owing to duplication of legends, there are 178 different narratives in the *Gilte Legende*, where Chapters 124 and 162 on *St. Cecilia* are the same version, and 249 in Caxton's *Golden Legend*, if the two lives of *St. Germanus*, Chapters 101 and 141, are counted as one legend. I suspect, however, that Caxton took the first text, which contains the etymology of the name, mainly from his French source and then, forgetting that he had already included a life of this saint in his compilation, inserted it again at a point where it occurs in Jacobus and the *Gilte Legende*. No duplication of legends occurs in A_2, which omits the second *St. Cecilia*. Caxton, on the other hand, includes only the second text at a point where it is found in the *Legenda aurea*.

A point of agreement between A_2 and Caxton is that neither

of them includes the legend of *St. Jerome*, Chapter 66 of the *Gilte Legende*. But the versions differ in their treatment of *The Conception of Our Lady*, Chapter 177 in the *Gilte Legende*, which is omitted in A_2, possibly owing to the changed order of chapters, but included in Caxton as Chapter 34. The presence or omission of these two legends in A_1 cannot be determined as the MS. is mutilated at both points.

Apart from *St. Thomas of Canterbury*, Caxton has included fifteen of the additional legends in his *Golden Legend*. All the fifteen occur in A_2, twelve in L, and seven in the mutilated A_1.

Out of Caxton's total of 250 — or 249 — legends, 175 are found in the *Gilte Legende* as represented by MSS. D, E and H_2, 152 in the mutilated A_1, and 189 in A_2, while L, before the loss of the first 22 chapters, contained 152. These figures show that in its contents A_2 is nearer to Caxton's *Golden Legend* than any other of the extant MSS., with the possible exception of A_1, whose original contents cannot be ascertained. Furthermore, a point worth particular notice is that A_2 is the only MS. that contains the lives of *SS. Edward the Confessor*, *Winifred*, and *Erkenwald*, found in Caxton as Nos. 190, 200, and 222.

Textual Comparison between Caxton's Golden Legend and the MSS. of the Gilte Legende. — As a full discussion of the affiliation of the MSS. of the *Gilte Legende* will be included in my edition of the *Life of St. Catharine in ME. Prose*, only a few preliminary remarks will be made here. Butler[1] showed that D and H_2 (his H) are closely related as against E. But whereas Butler makes a tentative grouping of H_1 (his h) with D H_2 and of A_1 (his A) with E, I have come to the conclusion that H_1 is related to E, while A_1, though it takes a somewhat intermediate position, adheres rather to the group DH_2 than to EH_1. A_2 and L, which Butler did not know of when he made his study, belong to different groups: A_2 is related to D H_2, and its relationship with this group is closer than that of A_1 in

[1] *Legenda Aurea—Légende dorée—Golden Legend*, pp. 73—5.

spite of the fact that it has a large number of individual readings. This branch of MSS. can be marked $A_1 - A_2 - DH_2$. L is fairly closely related to EH_1, and the branch may be marked $EH_1 - L$. There is slight evidence of contamination in A_1, and strong evidence of it in A_2 and L.

Since Caxton used three sources, the problem which of the extant MSS. is likely to be the one or is closest to the one he had can be best studied in those parts of the *Golden Legend* which are not found in the *Legenda aurea* or the *Legende doree*. I have chosen to study this question in the *Life of St. Catharine*, Chapter 165 of the *Gilte Legende*, which is particularly suited for comparison because the story of the saint's youth and conversion as well as the finding of her body go back to sources other than Jacobus and Vignay, while the description of her martyrdom is ultimately based on Jacobus.

Readings that indicate to which branch Caxton's MS. belonged are surprisingly few. I have noted four instances, all of them in the story of Catharine's youth and conversion, in which Caxton's text follows the reading of the branch $A_1 - A_2 - DH_2$. Two examples are given below.[1]

[1] *St. Catharine* is found in the MSS. as follows: A_1, ff. 211—214v, imperfect at the end; A_2, ff. 148—152v; D, ff. 144—148v, imperfect at the beginning, with a leaf lost in the middle; E, ff. 281v—290v; H_1, ff. 353v—364v; H_2, ff. 225v—233; and L, ff. 339v—349v.

Quotations from the MSS. are given in the spelling of the first MS. cited. Contractions are expanded without notice, a distinction is made between i—j and u—v, and capitals and punctuation have been added.

To save space, minor variants within a group of MSS. are pointed out in brackets. The abbreviation *om.* means 'not found in'.

Quotations from Caxton's *Lyf of saint Katheryne*, indicated by 'C', are from the edition of 1483, ff. 384—389 (excluding the etymology, miracles, and exposition of Catharine's virtues), collated with the edition of Ellis, vol. III, pp. 1097—1114. Caxton's spelling is retained, and his oblique punctuation-stroke is indicated by a comma.

EH_1L: ne what y shall do, alas, y wote not.
$A_1A_2DH_2$: ne (nor, A_2) what I schal do; alas, (for alas, A_2) I wote not where I am.
C: ne wote not where I am.

EH_1L: blessed be ye above all women.
$A_1A_2DH_2$: blessid be ye (ye, *om.* A_2) among al wymmen.
C: blessyd be ye emonge al wymmen.

Although the readings distinctive of the whole branch A_1 — A_2 — DH_2 are too few in Caxton to be conclusive, proof of Caxton's MS. belonging to this branch is obtained by comparing the readings of smaller groups of MSS. In almost 40 cases Caxton's wording agrees with that of A_2 — DH_2 against the other MSS. Most of the instances occur in the first part of the life dealing with Catharine's youth and conversion, a few in the section describing the finding of her body, and only two in the martyrdom. The following examples have been chosen from among clear instances showing the relationship:

A_1EH_1L: wedde the doughter and heyre of that londe.
A_2H_2: wed the doughter of the kyng, which (the which, H_2) was eyre of that (the, H_2) londe.
C: marye the doughter of the kynge whiche was sole heyre of the royame.

A_1EH_1L: seke a straunge lorde to rule us . . .
A_2DH_2: seke a straunger for (for, *om.* DH_2) to rule us . . .
C: seke a strauuger (*sic*) for to rule vs . . .

A_1EH_1L: And whan this heremite byhilde . . .
A_2DH_2: And whan this holye man behilde . . .
C: & whan this holy man behelde . . .

A_1EH_1L: Maxencius . . . considered (consider, H_1) the gret noblesse (noblenesse, H_1) of the cite of Alisaundir . . .

A_2H_2: Maxencius . . . considerid the noble and the (the, *om.* H_2) ryalle cyte of Alysaunder . . .

C: maxencyus . . . consyderyd the noble and ryal cyte of alysaunder . . .

The individual MS. that offers the closest parallel to Caxton is A_2. The number of cases in which the two texts are in agreement as against all the other MSS. is about 90 in the part describing Catharine's youth and conversion, about ten in the martyrdom and again about ten in the finding of her body, a total of about 110. This total includes a number of readings of minor importance, such as additions, or occasionally omissions, of conjunctions, adverbs or adjectives, and repetitions of prepositions, but also numerous cases in which the reading common to A_2 and Caxton shows an obvious change from the original reading of the *Gilte Legende* and which prove that the two texts are closely related. The following examples will illustrate this.

$A_1DEH_1H_2L$: And within a while that these ministers (maistris, DEH_1H_2L) had be with this (that, DH_2; thilke, EH_1) yong lady Kateryn (wiþ her, L), she encresid so mervelously (mervouslie, DH_2) in hie wisdome that tho clerkys that were come to teche hir (hir, *om.* L) and enforme hir were ful glad to become hir disciples and to (to, *om.* DH_2) lerne of hir.

A_2: And within a while thaye that came to teche hyr, thaye after lernyd of hyr and became hir disciplis.

C: and wythin a whyle they that came to teche hir, they after that lerned of hyr, and became hir dyscyples.

$A_1DEH_1H_2L$: Nowe have I discrived hym that I desire to have to my lorde and to my (to my, *om.* EH_1L; to, *om.* DH_2) husbonde.

A_2: Nowe have I discryvid hym that I wolle have and desire to my lorde and to myne husbonde.

C: Now I haue descryued to you hym that I wyl haue and desyre to my lord and to my husbond.

$A_1DEH_1H_2L$: Who sawe ever (ever any, EH_1) woman fourge hir an husbonde with wordes!
A_2: Who see ever woman forge hir an husbonde with suche vertues as ye done!
C: who sawe euer woman forge to hir suche an husbond wyth suche vertues as ye done.

$A_1DEH_1H_2L$: Notwithstondyng that he was ful ny hir hert (hir hert, *om.* DH_2).
A_2: Notwithstondyng he was fulle nygh hir herte that she sought.
C: how wel he was nyghe to hyr herte, that she soughte.

$A_1DEH_1H_2L$: a merveylous melady of swetenesse whiche passed al hertes to discryve.
A_2: a mervelous melody of swetnes the which passid alle hertis to thynke it.
C: a melodye of meruayllous swetnesse which passyd alle hertes to thynke it.

$A_1DEH_1H_2L$: he hath oponed the (myne, DH_2) eyen of my blynde ignoraunce.
A_2: he hath openyd myne eyen of my blynde conscyence and ignoraunce.
C: he hath opened the eyen of my blynde conscience and ygnoraunce.

A_1EH_1: for I ordeyned on in your stede, that al wene hit be youre owne persone; and whan ye come home ayene, she (he, H_1) schal voyde.
LH_2: For I ordeyned oone in youre stede, þat all wendyn (wenden that, H_2) yt hadde be youre owen persone. And when yee come home aȝen, she shall (shalle sone, H_2) voyde.
A_2: for I have ordeynid þer one in youre stede, þat al men wene it were youre owne silfe. And whan ye come home, he þat is þer in youre stede shalle voyde.

C: for I ordeyned there one in your stede that alle men wene it were your self, and whan ye come home, she that is there in your stede shal voyde.

$A_1EH_1H_2L$: For al was gone that ther was, bothe mynster and paleys . . .
A_2: For alle the ryalte was gone every dele, bothe mynster and the paleys . . .
C: For al the ryalte was voyded, bothe monasterye and paleys . . .

In addition to the cases mentioned above there are some ten instances where the reading of Caxton and A_2 agrees with that of A_1 or L or both, e.g.

DEH_1H_2: avoide (voyde, EH_1) alle the derk clowdis of ignoraunce . . .
A_1A_2L: voyde (avoyde, A_2) al the derkenes of clowdes of ignoraunce . . .
C: auoyde alle derkenes of the clowdes of ignoraunce . . .

Against the total of about 160 cases in which Caxton's text agrees either with A_2 alone or with A_2 and some other MS. or MSS., there are about twenty readings in which Caxton has the wording of a MS. or MSS. other than A_2. Fifteen of these readings occur in the saint's youth and conversion, and they are for the most part of very minor importance, such as omission, addition or change of an adjective, addition of a pronoun, use of the definite article instead of a possessive adjective or of a pronoun instead of a noun, and use of the present tense instead of the preterite. On two occasions Caxton has the obviously correct reading, namely 'subdued' ('so dowed', A_1; 'endowid', A_2; 'so dued', E: 'sowdewed', H_1; 'so endewid', H_2; 'devided so', L) and 'of good comforte' (found in A_1EH_1L, while A_2DH_2 have 'gode of comfort'). A few more divergences from A_2 may be cited:

A_1EH_1L: these (the, E) paynyms . . .
A_2: þem þat were bothe paynyms . . .
DH_2 and C: these twoo paynemes . . .

A_1L: Costes, hir fader, havyng so gret joy of hir wisdome . . .
A_2: Costus had so grete joye of hir grete wysedom . . .
DH_2: Costes, havenge so grete joie of þe grete wisdome of his doughtir . . .
EH_1: Costes, her fader, having so grete joye of the gret wysdom of his doughter . . .
C: Costus hir fader had soo grete ioye of the grete towardnes and wysdom of his doughter . . .

A_1: (the most reverent lady) that ever eny man byhilde.
$A_2DEH_1H_2$: . . . that ever anye erthlye man behylde.
L and C: . . . þat ever eny erthely creature myght beholde.

One or two examples of this kind might be added from the story of the finding of Catharine's body, but, like the passages quoted above, they do not point to a definite MS. or group of MSS. other than A_2. Furthermore, Caxton's readings, as illustrated in the second passage cited, are largely the same as those of A_2, the difference being limited to a particular point. Of doubtful significance are also the four cases that I have noted in the martyrdom. In two of them, A_2 has a lacuna, but the passage is found in both Jacobus and Vignay. In the other two, A_2 has an individual reading, while the other MSS. and Caxton follow Jacobus and/or Vignay. One example of each type is quoted here:[1]

[1] Jacobus de Voragine's *Legenda aurea* (J) is quoted from the edition of Th. Graesse, Dresden & Leipzig, 1846, pp. 789—95; Jean de Vignay's *Legende doree* (V) is quoted from MS. Royal 19 B. XVII, ff. 327v—330, since this beautiful and carefully written MS. gives a fairly good text of Vignay's original translation, which is more likely to have influenced the *Gilte Legende* than are the later versions. The same editorial rules apply to quotations from the French MS. as to those from the English MSS.

J: ipsum adora, ipsum glorifica, ipse enim est Deus Deorum et dominus dominantium.

V: Si l'aour[e][1] et le gloirefie. Et cil est Dieu des diex, seigneur des seigneurians.

EH_1L: for he is almighti. And therfor hym only (aloonly hym, L) worshippe and glorifie, for he is only almighti God and none but he, kinge of kinges and lorde over (of, H_1) all creatoures.

H_2: for he is allemyghtie God, and none but he, and kinge of kingis and lorde of alle lordeshippis and of alle creaturis.

A_2: for he is almyghty God, and none but he allone, and he is kyng of alle kyngis and lorde of alle lordshippis and maker of alle creaturis.

C: thenne adoure hym and glorefye, for he is god of goddes, and lord of lordes.

J: laboriosum subiisti conflictum.

V: tu as empris ceste traveillant bataille.

EDH_1H_2L: thou hast take upon the this (alle this, DH_2) laboure and traveilous bataile.

A_2: thoue haste take upon the alle these grete traveyls and bateyls.

C: thou haste emprysed this trauayllous bataylle.

Caxton's English MS. — In view of the close agreement between Caxton's *Golden Legend* and MS. A_2 in contents as well as wording, it is possible that Caxton used this very MS. of the *Gilte Legende* as his English source. However, the omission of a chapter in A_2 which occurs in the *Gilte Legende* and Caxton and the few readings common to Caxton and a MS. or MSS. other than A_2 point to the alternative possibility that Caxton's English MS. was not A_2 itself but a parent or sister MS., now lost, which was very close to A_2 but without some of its omissions and individual readings.

Whichever of the alternatives is considered the more prob-

[1] MS. laoura.

able, A_2 is among the extant MSS. of the *Gilte Legende* the one that must be the basis of comparison between the *Golden Legend* and the *Gilte Legende*. In other words, all study of Caxton's use of his English source, of his use of the English language, and of his style in the *Golden Legend* must be based on a comparison of his text with A_2.

Composite Nature of Caxton's Text. — Among the characteristics of Caxton's method of treating his sources are condensation and amplification. A good example of the former is the story of Catharine's youth and conversion, which is about one-fourth shorter in Caxton than in the *Gilte Legende*.Caxton's method of condensing is illustrated by the following passage, in which he combines omission with alteration of the text:

A_2: And this walkid this holye man Adryan and this yong queen Kateryne after hym thurgh the deserte to and fro, thaye wyst not wheder; wherefore Adryan was a sorrowfulle man, for he had utterlye lost his celle, for he cowde in no wyse fynde þe waye thederwarde. And therefore he was in grete hevynes, saying to hymsilfe.

C: and as they thus wente in the deserte this holy man had loste his waye, and wyst not where he was, and was alle confused in hym self, & sayd secretelye.

Amplification in Caxton's *Golden Legend* usually appears as addition of synonyms or words with analogous meaning, even to the detriment of the style, e.g.

A_2: to governe us and oure rewmes and you alle in gode pees and rest and as the kyng my fader lefte you in.

C: to rule gouerne & kepe this our royame in good justyce, pees, and reste, in lyke wyse as the kynge my fader helde you in.

Caxton's method of amplifying his text is also clearly seen in those passages where he has all the three sources at his dispo-

sal. Whether through love of synonyms or through inability to choose between different ways of saying the same thing, he frequently incorporates two or even all three corresponding expressions in his own. Such passages indicate the composite nature of his *Golden Legend* and prove that he has indeed made one book out of three as he says in his prologue. I have noted fifteen obvious cases in the *Life of St. Catharine*, and the following examples are taken from this legend. The corresponding expressions are printed in italics.

J: nec *similem* illi invenire valueris . . .
V: tu ne porras trouver *samblable* a li . . .
A_2: þou shalte then fynde none *like* to hym . . .
C: to whome none is *semblable* ne *lyke* . . .

J: Quali judicio contra unam puellam quinquaginta *oratores* opponis . . .
V: C'est biau jugement! Vous mettés .l. *maistres* contre une pucelle . . .
A_2: This is a fayre jugement of a lorde to set l[ti] *maisters* ayenste a symple mayde . . .
C: What jugement is this to sette fyfty *oratours* and *maysters* ageynste one mayde . . .

J: Erit tamen merces mihi dominus Jesus Christus, *qui est spes et corona pro se certantium.*
V: Et Dieu Jhesu-Crist, *qui est vray guerredon de ceulz qui pour li estrivent,* sera tant seullement avec moy.
EDH_1H_2L: But my lorde Jhesu Crist, *that is verray guerdon to all tho that striven for hym,* shall be only (s. oonelie be, DH_2) with me and my parfit guerdon.
A_2: But my lorde Jhesu Criste, *that is the very rewarder to alle tho that stryven for hym,* shalle be onlye with me and he shalle be my very rewarder.
C: And god Jhu' crist *which is veray guerdon of them that stryuen*

for hym shal be onely wyth me, and he shal be my rewarde, for *he is the hope and crowne of them that fyght for hym.*

J: ut nec capilli nec vestimenta eorum *ab igne in aliquo laederentur.*
V: que onques vesteüre ne poil de vesteüre *n'en orent mal.*
A_2: and neiþer there clothis nor þer heer *was anye thyng tamyd by the fire.*
C: and neyther heer ne clothe of them *had none harme, ne were hurte by the fyre.*

J: Tunc illa *constans* effecta tortores hortabatur . . .
V: Et fu celle *ferme* et amonnoistoit les martyreu[r]s[1] . . .
A_2: And than þis blessid queen was made *fulle of sad feithe* and commaundid the turmentours . . .
C: And she was *constaunte* and *ferme in the feythe*, and bad the tormentours . . .

J: (oleum) quod cunctorum *debilium membra* sanat.
V: (huille) qui garist tous *malades.*
A_2: (oyle) the which oyle is of suche vertue that it helyth alle maner of *sikenes.*
C: (oyle) whiche heleth al *maladyes & sekenesses.*
C: (oyle) by whiche *maladyes* been guarisshed.[2]

Desiderata. — At present, study of the problems connected with Caxton's *Golden Legend* and the earlier French and English translations of the *Legenda aurea* is greatly hampered by the lack of editions of the earlier texts. It is therefore highly desirable that the original version of Jean de Vignay's *Legende doree* should be edited and that the edition should contain clear indication of the main changes made in the two subsequent versions. Even more pressing is the need for a critical edition of the *Gilte*

[1] MS. martyreus.

[2] The passage occurs twice in Caxton, both before and after the finding of Catharine's body.

Legende, not only on account of Caxton but also, and especially, on account of its own merits. This edition should be based on the Egerton MS. and it should include a representative selection of the variant readings of the other MSS.

Auvo Kurvinen

SHAKESPEARE'S *A TALBOT*

The type of exclamation seen in *his soldiers, spying his undaunted spirit, 'a Talbot! a Talbot!' cried out amain* (Shakespeare 1 *Henry 6*, I i 128) is first recorded in late Middle Middle English, in battle-cries like *and criede somme 'noward! noward!' and anoþere tyme 'a Douglas! a Douglas!'* (Brut 251), *and evyr þai cryed 'a Clarans! a Clarans! seint George!'* (Brut 384), and *sodeynly they blew up trumpettes and sette a cry with asshout and a grete voyce 'a Warrewe! a Warrewyk! a Warrewyk!'* (Paston Letters I 330). In later times the type becomes a feature of political elections, and as such it survives at least until the mid-eighteenth century (*a Wenman! a Dashwood!* etc.).[1]

The *a* which occurs in these exclamations has been explained in various ways. According to a number of grammarians it was originally the indefinite article,[2] but this explanation is hardly acceptable, in spite of the fact that from early Modern English on it is occasionally treated as an article.

The *New English Dictionary* (*a* interj. 3) and W. Bang[3] interpret it as an interjection (*a* or *ha*). G. Langenfelt[4] believes

[1] Cf. G. Langenfelt, 'Addenda to *A Talbot*,' *Stockholm Studies in Modern Philology* XIX, Uppsala 1956, 62.

[2] E.g., W. Franz, *Die Sprache Shakespeares in Vers und Prosa*, Halle 1939 (4th ed. of Franz's *Shakespeare-Grammatik*), § 278.

[3] 'Zu Shakespeares *A Talbot*,' *E Studien* XXXI, 1902, 449.

[4] 'The Type *A Talbot*,' *Stockholm Studies in Modern Philology* XVIII, 55—64, and 'Addenda to *A Talbot*,' *ibid.*, XIX, 61—2, Uppsala 1953 and 1956.

that the *a* is the French preposition *à*, as claimed by G. Dubislav [1] and E. Einenkel.[2] Langenfelt quotes a number of French exclamatory phrases like *Derbi! Derbi! au conte!* (Froissart), *Nostre Dame au Seigneur de Coucy!* and *a Soustree che vaillant bastart!* His French quotations are not very numerous, and the connection between them and the English type is disputed by G. W. S. Friedrichsen, who, reviewing Langenfelt's article,[3] is convinced that *a* 'is clearly a hortatory interjection, followed by the name of the Commanding Officer as a rallying cry to his men.'

It is difficult to say which of these two interpretations is right. In his *Nouveaux essais d'étymologie cynégétique* [4] G. Tilander discusses numerous French hunting cries, mainly from the sixteenth, seventeenth, and eighteenth centuries (*a Myraud, a Briffaud, a Princesse, a Duchesse, a Montfrault*, etc.). In all these cries *a* is the preposition *à*. The huntsman is directing those dogs which have lost the track to join the one (named *Myraud, Briffaud*, etc.) which is on the right scent. Later the *a* is occasionally mistaken for an interjection and written *ha*.

The common use of the preposition *a* in these French hunting-cries seems to support Dubislav's, Einenkel's, and Langenfelt's interpretation of the English exclamations, provided the English battle-cries and the French hunting-cries are really comparable.[5]

Tauno F. Mustanoja

[1] *Beiträge zur historischen Syntax des Englischen*, Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht der Oberrealschule II zu Charlottenburg, Ostern 1909, p. 27.

[2] *Geschichte der englischen Sprache: Historische Syntax*, 3rd. ed., Strassburg 1916, p. 166.

[3] *Medium Ævum* XXVI, 1957, 49—51.

[4] *Cynegetica* IV, Lund 1957, pp. 26—31.

[5] Cf. *yf eny hounde trayle of hym and hathe a name as Richere or Bemounde, ȝe schull seye, 'oyez, a Bemounde, dons, oyez, huy, a luy est, dount a luy est, avaunt, a Bemound, avaunt, ho, syre, ho ho ho!' and draw all ȝoure houndez to hym* (The Craft of Venery [c 1450], 146—9; ed. Tilander, *La Vénérie de Twiti*, Cynegetica II, Uppsala 1956, pp. 51—8.

DIE STRUKTUR DES SATZES IM DEUTSCHEN[1]

Die menschliche Rede läuft in einer Folge von Einheiten ab, die wir »Sätze» nennen. Das Besondere dieser Einheiten ist, dass sie zwar wie jede Rede in der Zeit vor sich gehen, deren Dauer man messen kann, dass aber die sprachlichen Elemente, die in der Ausserung aufeinander folgen, zueinander in einem ausserzeitlichen Verhältnis stehen.[2] Die im Satz vereinten sprachlichen Elemente gelten als gleichzeitig gesetzt.[3]

Das ist im Deutschen leicht an Sätzen zu erkennen wie: »*Nimmst* du morgen an der Versammlung *teil*?» Der Satz ist von zwei sprachlichen Elementen eingeschlossen (*nimmst . . . teil*), die wir als *ein* Wort versteh en(»teilnehmen»). Das erste Element (*nimmst*) weist schon auf das letzte (*teil*) voraus, das letzte weist auf das erste zurück. Wenn aber *nimmst* und *teil*

[1] Diesem Aufsatz liegt ein Vortrag zugrunde, der auf Einladung des Neuphilologischen Vereins am 14. März 1959 in Helsinki (danach im Germanistischen Seminar der Universität Stockholm) gehalten wurde. Er führt frühere Aufsätze des Verfassers fort: Die Wortarten im Deutschen (Wirkendes Wort I, 1950/51, S. 65 ff.); Der deutsche Satz als sprachliche Gestalt (Wirkendes Wort, 1. Sonderheft, 1952, S. 12 ff.); Satzprobleme (Wirkendes Wort VIII, 1957/58, S. 129 ff.); Der Umkreis des persönlichen Lebens im deutschen Dativ (Muttersprache 1953, S. 104 ff.); Die Zusammensetzung im Deutschen (Sprachforum II, 1957, S. 222 ff.); Die »haben»-Perspektive im Deutschen (Sprache-Schlüssel zur Welt, Festschrift für Leo Weisgerber, Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf 1959, S. 176 ff.).

[2] Walter Porzig stellt fest (Das Wunder der Sprache, 2. Auflage, Bern 1957, S. 114): »Der Satz ist demnach bestimmt a) der äusseren Form nach durch die Tonbewegung, b) der inneren Form nach durch die Aufhebung der Zeit, und c) der Leistung nach dadurch, dass er etwas besagt.»

[3] Die »Gleichzeitigkeit» als »Grundrelation» entwickelt: Peter Hartmann, Zur kategoriellen Grundlegung der Syntax (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Heft 12, München 1958, S. 25 ff.).

als Elemente einer Worteinheit aufzufassen sind (*teilnehmen*), muss auch der Satz, der von diesem Wort eingeschlossen ist, eine Einheit sein. Was *nimmst ... teil* umschliesst, gilt als gleichzeitig gesetzt.

Leicht ist auch einzusehen, dass die Beziehungen, die in der Flexion zum Ausdruck kommen, die Personalform für den Angesprochenen beim Verb (*nimmst*), der praepositionale Dativ beim Substantiv (*an der Versammlung*), keine zeitliche Bedeutung haben.

Wer nach der Struktur des Satzes fragt, hat es nicht mit den tatsächlich geäusserten Sätzen zu tuen (sie gehören zur Sprache als »parole»), sondern mit den *Bedingungen für das Zustandekommen von Sätzen* in einer Sprache (dabei ist die Sprache als »langue» gemeint).

Wenn ein Satz dadurch entsteht, dass sprachliche Elemente gleichzeitig gesetzt werden, müssen mindestens zwei Elemente da sein, die gleichzeitig gesetzt werden können. Sätze der deutschen Sprache fordern im Regelfall, dass die beiden Elemente ausdrücklich formuliert werden, auch wenn es sich um einen Sachverhalt handelt der im Grunde einer solchen Gliederung widerspricht, wie etwa in der Aussage: »Es friert» (= Frost ist da). Hier fällt dem Pronomen die Aufgabe zu, den allgemeinen Begriff einer Situation zu liefern, der die Erfahrung als Geschehen zugeordnet werden kann. Vielfach kann allerdings auch das eine Element einfach durch die Situation vertreten sein, ohne dass diese ausdrücklich sprachlich formuliert wird. Das gilt vor allem für Sätze, die mit Hilfe eines Adjektivs Stellung nehmen. Der Zuruf »still!» wird von dem Angesprochenen unmittelbar verstanden, der gerade redet. Urteile über vorausgegangene Leistungen können mit einfachen Adjektiven ausgesprochen werden (»gut», »ausgezeichnet» usw.). Solche Verfahrensweisen heben aber die Regel nicht auf, dass im deutschen Satz zwei Grundelemente vorauszusetzen sind.

Wesentlich ist zu erkennen, was die Gleichzeitigsetzung der Elemente im Satz besagt. Die blosse Abfolge von Nennungen

(Wörtern) ergibt noch keinen Satz (keine »Setzung»). Sie müssen vielmehr in einer besonderen Weise einander zugeordnet sein. Wir können in einer Reihe folgen lassen: »Bäume, Räume, Schäume, Träume, Zäume»; dann haben wir die Nennungen (die Wörter) zwar durch den Klang (Reim) gebunden, aber ein Satz (eine Setzung) ist dabei nicht zustandegekommen. Ein Satz dagegen kann die Zuordnung sein, die wir aus dem Sprichwort kennen: »Träume — Schäume». Hier ist ein zweites Element (*Schäume*) dem ersten (*Träume*) so zugeordnet, dass es darüber Aufschluss erteilt. *Schäume* sagt, was diese Zuordnung meint. Wir pflegen das Element, das den Aufschluss gibt, in der Grammatik »Praedikat» zu nennen; das Element, über das Aufschluss erteilt wird, »Subjekt».

Die besondere Struktur des Satzes in einer Sprache ist bedingt durch die Beschaffenheit der sprachlichen Elemente, die zum Satz vereint werden. Für das Deutsche, wie überhaupt für die indogermanischen Sprachen, ist kennzeichnend, dass der Aufschluss mit Hilfe des Verbums geleistet wird, und zwar mit Hilfe einer »finiten» Form des Verbums, d.h. mit einer Form, die sagt, ob über den Sprecher (1. Person), den Angesprochenen (2. Person) oder einen Besprochenen (3. Person) Aufschluss erteilt wird. Das sprachliche Element, an das der Aufschluss anknüpft, ist in der Regel ein Substantiv, das durch Pronomen, Infinitiv oder Satz vertreten sein kann. Diese Sonderung der Rollen von Verbum und Substantiv ist heute im Deutschen zur Unterscheidung einer *Sphäre des Verbums und des Substantivs ausgebaut.*[1]

Diese Unterscheidung wird in folgenden Erscheinungen wirksam:

[1] Eine »Subjektssphäre» und eine »Prädikatssphäre» unterscheidet: Trajan Bratu, Probleme der nhd. Wortfolge (Beitr. z. Gesch. d. deutschen Sprache u. Lit. 62, 1938, S. 337 ff.). Die »Polarisation» bespricht: Robert Jahn, Sprachlehre im Unterricht der Muttersprache (Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf 1950), S. 43 ff.

1) Es ist zu einer neuen Verteilung der Kasus gekommen. Der Genitiv ist heute im wesentlichen (bis auf literarische Reste) aus der Verbindung mit einem Verbum entfernt und eingeschränkt auf die Verbindung mit einem Substantiv; umgekehrt tritt der Akkusativ nur zusammen mit einem Verbum auf. Die Rolle, die beim Verbum dem Akkusativ zufällt, übernimmt bei einem Substantiv der Genitiv. So kann eine Meldung in zwei Varianten auftreten: 1) »Die Polizei hat *den Täter* verhaftet«; 2) »Soeben wird die Verhaftung *des Täters* durch die Polizei gemeldet«.

2) Adjektive verändern ihre Gestalt, wenn sie einem Substantiv vorausgehen; sie bleiben unverändert, wenn sie in Verbindung mit einem Verbum auftreten. Es heisst: »Das Wetter ist schön«; aber: »Bei schön*em* Wetter machen wir einen Ausflug« — »Bei dem schön*en* Wetter machen wir einen Ausflug«. Das Adjektiv, das einem Substantiv vorausgeht, verfügt über zwei Veränderungsreihen: mit der »determinierenden« (pronominalen) weist es dem folgenden Substantiv (bzw. der vom Substantiv getragenen Wortgruppe) den Platz im Satz an, mit der »attribuierenden« wird es einem Substantiv als modifizierendes Element zugewiesen.[1]

3) Eine Wortgruppe, die von einem Substantiv getragen

[1] Die übliche Unterscheidung einer »starken« und »schwachen« Deklination des Adjektivs wirkt verwirrend und sagt nichts über die verschiedene Leistung aus. Die »starke« Deklination, deren Formen mit dem Pronomen übereinstimmen, dient dazu, einem Substantiv (einer Substantivgruppe) den Platz im Satz anzuweisen; sie gibt einer Gruppe das ihr zukommende flexivische Element. Darum nennen wir sie »determinierend«. Sie hat dieselbe Aufgabe wie ein Pronomen, das eine Substantivgruppe eröffnet. Die »schwache« Deklination verfügt fast nur noch über eine Form und vermag darum nicht zu unterscheiden. Ein Adjektiv, das in »schwacher« Deklination einem Substantiv vorausgeht, ist dadurch als »Attributivum« gekennzeichnet. Darum nennen wir diese Deklination: »attribuierend«.

ist, bleibt stets in sich geschlossen.[1] Sie wird von einem sprachlichen Element (einem Pronomen oder Adjektiv) eröffnet, das der folgenden Gruppe die Stelle im Satz anweist, und abgeschlossen durch das Substantiv, das die Gruppe trägt. Weitere Substantive, die an dieses anknüpfen (durch Genitiv oder durch Praeposition angeschlossen), folgen; nichtsubstantivische sprachliche Elemente (Zahlwörter, Pronomina, Adjektive, Partizipien) gehen voran. Das Bestimmende steht dabei jeweils vor dem Bestimmten. So heisst es etwa: »Die von uns seit langem erwartete Eröffnung des Geschäfts ist endlich erfolgt». Die mit dem platzanweisenden Pronomen (Artikel) *die* eröffnete Gruppe kann nur als Ganzes innerhalb des Satzes verschoben werden (»Endlich ist die von uns seit langem erwartete Eröffnung des Geschäfts erfolgt»). Ein einfaches Pronomen reicht aus, die ganze Gruppe in Erinnerung zu halten (»Sie ist endlich erfolgt»). Was zu einem Substantiv gehört, hat also mit ihm stets unmittelbaren Kontakt. Für das Verbum gilt aber, dass am weitesten von ihm getrennt ist, was am nächsten zu ihm gehört. So war es in unserem Eingangsbeispiel: »Nimmst du morgen an der Versammlung teil?».

4) Damit hängt eine weitere Erscheinung zusammen: Das Substantiv verfügt fast unbeschränkt über die Möglichkeit zur Zusammensetzung, das Verbum nicht.[2] Wir können wohl von einer »Auslandsreise» sprechen, aber können nur sagen: »Ich reise ins Ausland». Wo das Verbum nur eine syntaktische Verbindung herstellen kann (. . . »reise ins Ausland»), und zwar in diesem Falle mit Hilfe einer Praeposition, kann das Substantiv eine Zusammensetzung bilden, in der die syntaktische Verbindung aufgehoben ist (das Fugen-*s* ist kein Hinweis auf einen Genitiv, ebenso wenig wie in »Weihnachtsfest»). Ein Verbum

[1] Zum Bau einer Wortgruppe vgl. jetzt: Johannes Erben, Abriss der deutschen Grammatik, Berlin (Akademie-Verlag) 1958, S. 174 ff.

[2] Vgl. Brinkmann, Zusammensetzung (s. Anm. 1).

kann sich in der Regel allein durch Vor- und Nachsilben erweitern (»be-end-igen»), viele scheinbare Ausnahmen sind in Wirklichkeit Ableitungen von zusammengesetzten Substantiven (z.B. »wetteifern»). In jüngster Zeit scheint allerdings die Grenze unscharf geworden zu sein, und zwar durch den Austausch zwischen den Wortarten. Wie zu der Mitteilung »Ich reise ins Ausland» die Zusammensetzung »Auslandsreise» gebildet werden kann, so zu der Feststellung »Er fährt auf (mit) dem Rad» das zusammengesetzte Substantiv »Radfahrer». Es handelt sich dabei um eine Tätigkeit, deren Vollzug an einen bestimmten Gegenstand gebunden ist. Tätigkeit und Gegenstand sind so unlöslich miteinander verknüpft, dass ihre Beziehung nicht ausdrücklich formuliert zu werden braucht. So kann es dann (zunächst in »infiniter» Form) heissen: »Er kann radfahren» — »Er fährt rad». Ähnlich ist bereits möglich: »Er läuft Schlittschuh».

Für die Struktur des Satzes ist heute im Deutschen die Stellung der Personalform des Verbums bedeutsam.[1] Als Normalstellung hat die Regelung für eine eigenständige Mitteilung zu gelten (»Ich *gehe* mit dir»): die Personalform erhält die zweite Stelle im Satz. Davon heben sich zwei andere Möglichkeiten ab: 1) von der eigenständigen Mitteilung, die durch Zweitstellung gekennzeichnet ist, unterscheidet sich eine Mitteilung, die als Teil einer anderen Gesamtäusserung (als »Nebensatz») aufgefasst werden soll, durch Endstellung der Personalform (»Ich hoffe, dass du mit mir *gehst*»). 2) Von einer Mitteilung unterscheiden sich Sätze, die mit der Personalform beginnen (»*Gehst* du mit uns?» — »*Geh* mit uns!»), dadurch, dass sie darauf angelegt sind, mit dem Angesprochenen eine Gemeinschaft her-

[1] Zu den Fragen der Verbstellung die in Deutschland wenig beachtete, wichtige Arbeit von: Jean Fourquet, L'ordre des éléments de la phrase en germanique ancien, Paris 1938. Zum Verbum vgl. jetzt: Wolfgang Pfleiderer, Das Zeitwort im Deutschen und die Grundlagen des Satzes (Der Deutschunterricht 1959, Heft 1, S. 40—67).

zustellen, eine Gemeinsamkeit des Wissens durch die Frage (»Kennst du ihn?»), eine Gemeinsamkeit des Handelns durch die Aufforderung (»Geh mit uns!»). Schon durch die Struktur des Satzes können wir also zu verstehen geben, ob unsere Äusserung auf eine Gemeinsamkeit mit dem Partner zielt (Erststellung) oder nicht (Zweitstellung).

Diese Feststellungen reichen für den Fall aus, dass für den Aufschluss eine einfache Form des Verbums eingesetzt ist (»Er erwachte»); sie genügen dagegen nicht, wenn für den Aufschluss ein mehrgliedriges sprachliches Gebilde benutzt ist (»Er wachte auf» — »Er wurde wach» — »Er ist erwacht» — »Er wird bald erwachen»).[1] Dann nimmt den zweiten Platz die Personalform ein, den letzten Platz das mit ihr unlösbar verbundene andere Glied (»auf» — »wach» — »erwacht»). Im Perfekt- und Passivsystem der Verben sowie bei Modalverben kommt es zu einer besonderen Auftragsverteilung. Der eigentliche Inhalt des Verbalvorgangs liegt bei der nicht finiten Form des Verbums; der finiten Form (der Personalform) fallen die Aufgaben zu, die das Verbum für den Satz als Ganzes übernimmt, also Hinweis auf Tempus und Modus, soweit darüber Formen des Verbums Auskunft geben. Wenn den zweiten Platz »sein» oder »haben» einnehmen, ist noch offen, welche Form des Verbums gemeint ist: ob Aktiv (»ist erwacht») oder Passiv (»ist geweckt») gelten soll, ein Vorgang (»Er hat die ganze Nacht geschlafen») oder eine Handlung (»Er hat die ganze Nacht verschlafen»).

Die Verteilung der beiden Glieder des Verbums auf den zweiten und den letzten Platz bedeutet eine Rückkehr zu älteren Stellungsgewohnheiten. Den zweiten Platz konnten einmal Hilfsverben einnehmen, während in einem neutralen Satz das einfache Verbum die letzte Stelle hatte. Man könnte sagen, dass der letzte Platz für das nicht finite Glied des Verbums in einer Sprache mit analytischer Struktur dem letzten Platz für

[1] Zum zweigliedrigen Praedikat vgl. Brinkmann, Der deutsche Satz (s. Anm. 1), S. 21 f. Unabhängig davon: Hans Glinz, Die innere Form des Deutschen, Bern 1952, S. 395 ff.

die finite Form in einer Sprache mit synthetischer Struktur entspricht. Eine alte Gewohnheit ist unter den Bedingungen eines anderen Sprachbaus wieder aufgelebt.

Die Auftragsverteilung, die am deutlichsten im Perfekt- und Passivsystem des Verbums in Erscheinung tritt, die »Entzweiung des Praedikats«,[1] gilt für eine ganze Reihe sprachlicher Möglichkeiten im Deutschen.

1) Einmal kann eine Personalform (diese an zweiter Stelle) mit einem *Infinitiv* (dieser dann an letzter Stelle) zusammenwirken: »Ich werde kommen» — »Ich würde gerne kommen» — »Ich soll (muss, will, darf, kann) kommen». Man wird sagen können, dass in diesen Fällen die Personalform die Einstellung auf ein Verhalten nennt, dessen Inhalt der Infinitiv angibt. Wohl nur eine Variante dieses Typus ist es, wenn als Einstellung ein Verbum des Veranlassens (»lassen», »heissen», »lehren») oder der Wahrnehmung (»sehen», »hören») steht und zu dem Verhalten die Person genannt wird, die als Träger des Verhaltens gemeint ist: »Ich lasse ihn kommen» — »Ich lehre dich schweigen» — »Ich sehe (höre) ihn kommen». In anderen Fällen gibt der Infinitiv die Verfassung an, in der sich jemand (etwas) befindet (»Ich bleibe liegen» — »Ich habe das Glas vor mir stehen), oder das Verhalten, zu dem aufgebrochen wird (»Ich gehe schlafen).

2) Die Personalform kann ferner mit einem *Partizip* zusammenwirken, das dann die letzte Stelle erhält. Da das sogenannte Partizip des Praesens (besser: Partizip I) im Praedikat nicht mehr verwendet wird, kommt nur das sogenannte Partizip des Perfekt (besser: Partizip II) in Betracht. Es erscheint im Perfekt (»Gestern hat man das Geschäft endlich eröffnet») und im Passiv (»Seit gestern ist das Geschäft endlich eröffnet») des Verbalsystems, um das Ergebnis festzuhalten. In Verbindung mit »kommen» nennt es die Art der Bewegung, die zum Ziel

[1] Karl Boost, Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des Satzes, Berlin 1955, S. 40 f.

führt (»Er kam atemlos angelaufen«), und ist darin die Entsprechung zum Infinitiv bei »gehen« (»Ich gehe schlafen«). In Verbindung mit »bleiben« (»Der Fehler blieb lange unbemerkt«) gibt das Partizip die unterbliebene Tätigkeit an, die Personalform (»bleiben«) die Dauer, die durch das Unterbleiben der Tätigkeit ermöglich wird.

3) Unter bestimmten Umständen kann ein *Substantiv im Akkusativ* so eng mit einem Verbum zusammenwachsen, dass der eigentliche Inhalt des Vorgangs auf das Substantiv übergeht. Die geltende Rechtschreibung pflegt dann das Substantiv nicht gross zu schreiben und in den infiniten Formen, zusammen mit dem Verbum, als ein Wort: »achtgeben«, »preisgeben«; »teilnehmen«, »ernstnehmen«; »masshalten«, »standhalten«; »stattfinden« u.a.

4) Ebenso kann es einem *Substantiv* ergehen, das mit dem Verbum durch eine *Praeposition* verbunden ist: »zugrunde gehen« (»richten«), »zustande kommen« (»bringen«), »instand setzen«, »zurecht weisen« u.a. Im einzelnen ist oft schwer zu entscheiden, ob eine unlösbare Verbindung entstanden ist oder nicht. Klar ist, dass »achtgeben« ebenso eine Worteinheit ist wie »aufpassen« und »zugrunde gehen« ebenso wie »untergehen«.

5) In einigen Fällen ist ein *Substantiv mit »sein« und »werden«* so eng verbunden, dass es mit ihm zu einer Vorgangsbezeichnung verschmolzen ist: »brachliegen«, »Herr werden«, »Zeuge sein«. Aber auch dann, wenn noch keine Worteinheit zustande gekommen ist, bleibt das Zusammenwirken zwischen Personalform und Substantiv, das dem Substantiv die letzte Stelle in einer eigenständigen Mitteilung anweist. Zu bedenken ist, dass sprachliche Einheiten (wie »Fuss fassen«) auch zweigliedrig sein können.

6) Während ein Substantiv auch beim Zusammenwirken mit dem Verbum im allgemeinen seine Unabhängigkeit bewahrt, schliessen sich *Adjektive*, die sagen, in welche Verfassung der Betroffene gebracht wird, leicht mit dem Verbum zu einer einheitlichen Vorgangsbezeichnung zusammen: »festbinden«,

»festnehmen», »festlegen»; »losbinden», »lossprechen», »loslösen»; »freilassen», »freisprechen», »freihalten»; »vollgiessen», »leertrinken» u.a. In diesen Fällen entsteht ein verbaler Komplex, der Verbum, Adjektiv und Substantiv (im Akkusativ) vereint und wie die eigentlichen transitiven Verben im Aktiv (»Ich habe das Glas leer getrunken») und im Passiv (»Das Glas ist leer getrunken») auftreten kann. Vielfach bekommt erst durch die Verbindung mit dem Adjektiv das Verbum die Eignung, eine zweiseitige, umkehrbare Beziehung herzustellen (z.B. »jemand nass spritzen»). Das Ergebnis der Handlung, die am Objekt eine Veränderung hervorruft, lässt sich durch die Feststellung eines Befundes formulieren (»Das Glas ist leer» zu »Ich habe das Glas leer getrunken»). Dadurch untersheidet sich diese Verwendung von dem Adverb, das nur über die Vorgangsweise aussagt. Wir können unterscheiden: »Der Richter sprach den Angeklagten frei» (dazu: »Der Angeklagte kam/ist frei») und »Der Richter hat frei (d.h. ohne Manuskript) gesprochen». Im ersten Falle kommt ein Ergebnis zustande, das als Befund festgehalten werden kann (»Der Angeklagte ist jetzt frei»), im zweiten Falle wird allein die Art des Vorgangs charakterisiert.

7) Der bekannteste Fall eines zweigliedrigen Praedikats sind *Verben mit sogenanntem »trennbarem Praefix»* (Pfleiderer a.a.O. S. 51 spricht von »Präm̀obil»): »Ich gehe heute nicht aus (fort, weg)». Die dabei als nichtverbales Glied eingesetzten sprachlichen Elemente stehen den Adjektiven nahe, die eben vorgeführt wurden. Fast ohne Unterschied kann in derselben Situation gesagt werden: »Trink' dein Glas *aus!*» und »Trink' dein Glas *leer!*» Vielleicht ist im zweiten Falle (bei Einsatz des Adjektivs) der Blick noch mehr auf das Glas gerichtet. In der Umgangssprache (von der Norm noch verpönt) kommen Wendungen auf wie: »Er geht die Treppe hoch» (statt: »hinauf»).

Aus dem Umkreis dieser 7 Möglichkeiten haben Perfekt, Passiv und die sogenannten »trennbaren Praefixe» in den grammatischen Überlegungen schon immer eine Rolle gespielt. Die Übersicht macht aber deutlich, dass es verfehlt ist, sie zu isolieren. In Wirklichkeit sind sie nur Teile aus einem um-

fassenderen System, das für die Struktur des Satzes im Deutschen erhebliche Bedeutung hat, und zwar in zwiefacher Richtung. Einmal stellen sie Möglichkeiten dar, die Auftragsverteilung zwischen Personalform und Vorgangsinhalt durchzuführen, wobei entweder der ganze Inhalt des Vorgangs in den nicht finiten Teil verlegt wird, wie bei Perfekt, Passiv, aber auch anderen Verbindungen (z.B. »unbemerkt bleiben», »stehen lassen», »teilnehmen»), oder doch der Vorgang durch den nicht finiten Teil erst seinen vollen Abschluss erhält (»freilassen», »nass spritzen»). Das Gewicht des zweigliedrigen Praedikats wird dadurch in der eigenständigen Mitteilung ans Ende des Satzes gerückt. An der zweiten Stelle, wo wir die Personalform zu erwarten haben, erhalten wir vielfach nur eine allgemeine Auskunft über Tempus und Modus. Die Festlegung des finiten und des nicht finiten Gliedes auf den zweiten und den letzten Platz erlaubt der deutschen Sprache ferner, ein zeitliches Moment (die Stellenverteilung) in den Dienst der Zeitüberwindung zu stellen. Spätestens mit dem zweiten Platz, an dem die Personalform steht, kommt die Zeit für das Bewusstsein zum Stehen, und sie bleibt dann stehen, bis der nicht finite Teil den Abschluss bringt. Dadurch wird unterstrichen, dass der Satz eine simultane Ganzheit ist, dass die zum Satz vereinten sprachlichen Elemente als gleichzeitig gesetzt gelten.

Da im deutschen Satz der Aufschluss mit Hilfe des Verbums erteilt wird, hängt die inhaltliche Struktur des Satzes von der Art des Verbums ab, bzw. von der Art der sprachlichen Elemente, die dabei mit dem Verbum zusammenwirken. Vier Satzmodelle ergeben sich so; zwei von ihnen unterscheiden sich durch die Art des Verbums, die anderen beiden durch die Wortart (Adjektiv, bzw. Substantiv), die mit dem Verbum zusammenwirkt.[1]

[1] Zu dem Satzmodellen vgl. Brinkmann, Satzprobleme (s. Anm. 1), S. 137 ff. Hans Glinz lässt sich bei seiner Unterscheidung von

Die Sprache kann mit wenigen Grundmodellen auskommen, weil diese nicht als starre Formen aufzufassen sind, die sich gegeneinander verschliessen. Es treten vielmehr drei Verfahrensweisen auf, die zusammen ein bewegliches System bilden. Jedes einzelne Satzmodell kann ausgebaut werden in der Richtung, die mit dem jeweils gewählten Verbum gegeben ist; ferner gibt es in jedem Modell eine Reihe von Varianten; und schliesslich können die Modelle miteinander in Austausch treten, entweder so, dass Prägungen des einen Modells in ein anderes überführt werden, oder so, dass ein Modell für ein anderes steht, wobei sich natürlich besondere Abwandlungen einstellen.

1) Zum ersten Modell, dem »Vorgangssatz», wird man alle Sätze rechnen dürfen, die zum Aufschluss ein »intransitives» Verbum wählen. Sie bilden eine umfangreiche Skala. Ihnen allen gemeinsam ist, dass sie Leben darstellen, das sich am Menschen und um den Menschen zeigt. Je mehr in die Darstellung an Momenten einbezogen ist, umso reicher und differenzierter ist das verfügbare Formensystem.

Ein Grundfall sind Verben, die lediglich feststellen, dass ein Lebensvorgang statthat (»es regnet», »es klopft»), ohne dass gesagt wird, was Träger oder Ort des Vorgangs ist. Es ist die alte, aber immer wieder aufgefrischte und ergänzte Schicht der »Impersonalien», die mit unpersönlichem »es» die Situation entwerfen, ohne sie zu benennen (sie erlauben als Subjekt kein Substantiv). Geht man von der Vorstellung aus, dass zu einem Vorgang ein Mitspieler gehört, dann verdient diese Schicht die Kennzeichnung »Null» (ohne Substantiv als Subjekt).[1] Die

»geistigen Grundbildern» wesentlich von seiner Satzgliedlehre leiten (Der deutsche Satz, Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf 1957, S. 163 ff.). Wieder einen anderen Weg geht Johannes Erben (s. Anm. 6), S. 165 ff.

[1] Lucien Tesnière, mit dessen Skizze (Esquisse d'une syntaxe structurale, Paris 1953) mich Fourquet bekannt gemacht hat, unterscheidet (S. 9): »verbes avalents»—»verbes monovalents»—»verbes divalents»—»verbes trivalents». Ich nenne »Mitspieler», was bei Tesnière »actant» heisst.

Setzung kommt ohne Nennung zustande. Dies Verfahren wird vor allem bei Lebensvorgängen angewendet, die der Mensch nur wahrnehmen, aber nicht eigentlich fassen kann. Sie kennen für jede Zeit nur eine Form: einen (»kollektiven») Singular der 3. Person, der den Vorgang ausserhalb der Gesprächspartner hält. Ihr Formensystem ist also ausserordentlich beschränkt. Sobald ein »unpersönliches» Verbum auf Sprechen oder Hörer bezogen wird (»Ich friere» — »Frierst du?»), ist es nicht mehr dasselbe Verbum (wie im Falle »Es friert»); das Wort gehört dann zu einer anderen Schicht, und zwar zu einer, die den Mitspieler nennt (»Meine Mutter friert»). Die Personalform des Verbums ist im Grunde keine »Personalform», denn sie schliesst den Bezug auf eine Person und damit auch die Unterscheidung zwischen Sprecher, Angesprochenem und Besprochenem aus: die 3. Person ist neutralisiert.

Eine andere Schicht von Verben ist zwar auch auf die 3. Person beschränkt, sie erlaubt aber die Nennung des Subjekts durch ein Substantiv: »Der Versuch ist missglückt». Allerdings wird das genannte Subjekt im allgemeinen ein Vorgangsbegriff (z.B. »Versuch») sein. Die am Geschehen beteiligte Person kann im Dativ vorgeführt werden: »Der Versuch ist mir missglückt». Dadurch hebt sich diese Schicht von der ersten ab. Sie gestattet also einen weiteren Ausbau. Das im Verbum dargestellte Geschehen kann aber nicht einem persönlichen Subjekt zugeordnet werden. Eine Mitteilung wie »Ein furchtbares Unglück ist passiert» konstatiert ein Geschehen, das keinen persönlichen Träger duldet; die Mitteilung eines Grenzbeamten an einen Reisenden dagegen »Sie können passieren» zeigt das Verbum »passieren» als ein anderes Wort und in einer anderen Schicht.

Eine dritte Schicht stellt fest, dass eine Lage oder Bewegung dauert (oft im Gegensatz zur Erwartung des Sprechers). Einem Besucher, der den Vater sprechen möchte, kann gesagt werden: »Der Vater schläft». Diesen Verben öffnet sich die Welt des Menschen; sie können nicht nur sagen, was um den Menschen herum beharrt, sondern auch in welcher Lage der Mensch selber

sich befindet. Es handelt sich um die intransitiven Zustandsverben, die »Durativa». Von der ersten und zweiten Schicht unterscheiden sie sich dadurch, dass sie stets einen persönlichen Mitspieler als Subjekt erlauben (unter Umständen sogar fordern). Sie verfügen darum auch über die Möglichkeit, zwischen Sprecher, Angesprochenem und Besprochenem zu sondern. Eingeschränkt ist ihr Formensystem aber insofern, als sie nur über *ein* System verfügen, das eigentlich nicht »Aktiv» heissen sollte, weil zum wirklichen »Aktiv» die Opposition eines »Passivs» gehört (so wie Substantive ohne »Plural» im Grunde auch keinen »Singular» haben). Ferner kann das Partizip, das im Perfekt auftritt (»Ich habe heute nacht schlecht geschlafen»), nicht als Attribut verwendet werden, wie bei intransitiven Verben der Veränderung. Wer »eingeschlafen» ist, kann »eingeschlafen» heissen; aber nicht »geschlafen», wer »geschlafen hat».

Als eine zusätzliche Variante dieser dritten Schicht können Verben gelten, die einen zweiten Mitspieler im Dativ fordern. Sie stellen Vorgänge zwischen Menschen dar: »antworten», »raten», »helfen», »nützen», »schaden», »dienen», »gehorchen», »trotzen», »zürnen», »glauben», »trauen» u.a. Auch sie kennen nur ein System, und auch bei ihnen kann das Partizip nicht als Attribut verwendet werden. Ein Mensch kann wohl »unterstützt», aber nicht »geholfen» heissen.

Die vierte Schicht vereint die intransitiven Verben, die eine Veränderung bezeichnen. Ein Grundfall sind die Verben der Bewegung: »gehen», »kommen», »laufen», »springen», »schwimmen» u.a. Sie haben unter allen Vorgangswörtern die grösste Beweglichkeit. Da sie eine Veränderung darstellen, konstatiert bei ihnen das Perfekt, dass die Veränderung ihr Ziel erreicht hat. »Er ist angekommen» bedeutet: »Er ist da»; »Er ist verreist» besagt: »Er ist nicht (mehr) da». Darin stehen sie dem Passiv der Handlungsverben gleich: »Er ist zurückgetreten» steht neben »Er ist abgesetzt / abberufen». Das Perfekt wird mit »sein» gebildet, und das Partizip ist (wieder wie beim Passiv der Handlungsverben) frei verfügbar: es kann ebenso vom »zurückgetretenen» wie vom »abgesetzten Minister» die Rede sein.

Schliesslich folgen dem ersten Modell die Überführungen transitiver Verben: durch das Passiv (»Die Türen werden geschlossen»), durch das Reflexiv (»Die Türe schliesst sich») und durch »absoluten» Gebrauch (»Der Vater schreibt»). Passiv und Reflexiv überführen ein Handlungsverbum in die vierte Schicht der Vorgangsverben, in den Umkreis der Verben der Veränderung (»Er ist verletzt» — »Er hat sich verletzt»), wobei allerdings die reflexiven Verben das Perfekt mit »haben» beibehalten, sodass sie äusserlich einem Handlungsverbum gleichen. Der absolute Gebrauch, bei dem von einem Objekt abgesehen wird, wandelt in ein Verbum der dritten Schicht um: eine Tätigkeit, die zu einem Ergebnis führen könnte (»Der Vater schreibt ein Buch»), wird zu einer Beschäftigung, deren zeitliche Grenzen nicht interessieren (»Der Vater schreibt»): es wird über die Verfassung eines Menschen ausgesagt. Zum ersten Modell können auch Verben zählen, die mit einem Akkusativ verbunden sind, wenn der Akkusativ nicht subjektfähig ist, das Verbum also nicht über ein Passivsystem verfügt: »Der Saal fasst hundert Menschen» — »Wir haben heute schönes Wetter». Unter der Maske des Handlungssatzes wird in solchen Fällen eine Befindlichkeit dargestellt: der Akkusativ dient dazu, den Bereich des Subjekts zu erläutern, er fügt zu dem einen Mitspieler, der als Subjekt genannt ist, keinen zweiten hinzu. Der Akkusativ ist nicht als Nennung eines zweiten Mitspielers zu verstehen, sondern als etwas, was zum als Subjekt genannten Spieler gehört.[1]

2) Das ist anders beim zweiten Modell. Während im ersten Modell neben dem einen Spieler ein anderer im Dativ vertreten sein *kann, fordert* das zweite Modell immer mindestens zwei Mitspieler, von denen der eine (im Nominativ) im Aktiv Subjekt ist, der andere im Aktiv (im Akkusativ) als Objekt auftritt und im Passiv als Subjekt. Wir sprechen von einem »subjektfähigen» Akkusativ und meinen damit einen Akkusativ, der

[1] Vgl. Brinkmann, Die »haben»-Perspektive (s. Anm. 1), S. 176 ff.

jederzeit bei Wahl des Passivsystems im Nominativ als Subjekt erscheinen kann. Den Begriff »transitiv» schränken wir auf Verben ein, deren Akkusativ subjektfähig ist. Wir sagen: im zweiten Satzmodell wird der Aufschluss mit Hilfe eines transitiven Verbums geleistet. Das Besondere an diesen Verben ist, dass sie eine zweiseitige Beziehung begründen, die umkehrbar ist. Diese Beziehung entspricht einem kausalen Verhältnis, bei dem im Aktiv das Subjekt als Ursache für Vorhandensein oder Sosein des Objekt aufgefasst ist. Durch menschliche Tätigkeit werden »Objekte» ins Leben gerufen. So kann gefragt werden: »Hast du den Brief schon geschrieben?» Die Frage zeigt, dass der Plan oder der Auftrag zu dem Brief zwar schon bestand, dass es aber noch einer Tätigkeit bedarf, um den Plan zu verwirklichen, den Auftrag zu erfüllen, als dessen Ergebnis der Brief entsteht. Einmal geschaffen, hat das Objekt ein vom Menschen unabhängiges Dasein. Es ist nun vorhanden. Wenn es vorhanden ist, bleibt es aber weiterer menschlicher Tätigkeit ausgesetzt. So ist der Weg des Briefes noch nicht zu Ende. Wenn der Brief tatsächlich geschrieben ist, kann zum Schreiber gesagt werden: »Falte den Brief und stecke ihn in den Umschlag!» Durch das Falten wird der Brief in seinem Aussehen verändert, durch das Hineinstecken in den Umschlag bekommt er einen neuen Platz (er lag vorher auf dem Schreibtisch). In jedem Falle tritt durch eine Tätigkeit eine Veränderung am Objekt auf, eine Veränderung seiner Lage oder seines Aussehens. Handlungsverben (so habe ich die eigentlichen transitiven Verben genannt) unterscheiden sich danach, ob sie Objekte ins Leben rufen (»erzeugtes Objekt») oder in ihrer Lage oder in ihrem Aussehen ((»berührtes Objekt») verändern. Beim Brief führt »schreiben» zur Entstehung des Objekts (also »erzeugtes Objekt»), »falten» zur Veränderung des Aussehns und »abschicken» (»Hast du den Brief schon abgeschickt?») zur Veränderung der Lage (beides »berührtes Objekt»). Das sind die drei Möglichkeiten einer kausalen Beziehung zwischen Subjekt und Objekt bei den Handlungs-

verben; das Subjekt wird als Ursache, das Objekt, so wie es ist, als Folge (Wirkung, Ergebnis) verstanden.

Wo eine kausale Beziehung vorliegt, kann der Sprecher sowohl die Folge von der Ursache aus begreifen wie von der Ursache aus auf die erwartete Wirkung blicken. Geht der Sprecher von der Ursache aus, so wählt er das Aktiv: »Ich habe den Brief geschrieben (abgeschickt)»; kommt es ihm auf die Folge an, so greift er zum Passiv: »Der Brief ist geschrieben (abgeschickt)». Was vorher im Aktiv als Objekt im Akkusativ formuliert war, wird bei Wahl des Passivs zum Subjekt (Nominativ). Wird aber die Beziehung im Passiv von der Wirkung aus dargestellt, dann kann der Blick allein auf die eine Seite der Beziehung gehn, die Folge, und die andere Seite aus dem Spiel bleiben. Dann wandelt sich der »Handlungssatz» in einen »Vorgangssatz»: statt des zweiten Modells tritt das erste auf, das mit éinem Mitspieler auskommt. Soll die Ursache auch im Vorgangssatz genannt werden, so wird sie zusätzlich als Ausgangspunkt des Geschehens formuliert: »Der Brief wird heute noch von dir geschrieben (abgeschickt)». Die Ursache (das Aktivsubjekt) wird dann erläuternd hinzugefügt, bleibt aber ausserhalb der tragenden Grundbeziehung des Satzes. Die zweiseitige, umkehrbare Beziehung, die wir bei den eigentlichen Handlungsverben antreffen, tritt auch bei anderen Verhältnissen auf, die nicht im strengen Sinne kausaler Art sind. Der Mensch wird nicht allein als handelndes Wesen verstanden, dessen Tätigkeit in der Welt sichtbar wird, sondern auch als erkennendes Wesen, das in sich aufnimmt, was draussen ist, und so Aussenwelt in geistigen Besitz verwandelt: »Hast du den Brief gelesen (»verstanden)?» — »Hast du ihn gesehen?» — »Hast du den Knall gehört?» — »Hast du ihn erkannt?» Nur insofern der Mensch der Welt erkennend zugewendet ist, sind die Objekte für ihn da.

Als zweiseitig und umkehrbar kann auch eine Beziehung zwischen Menschen gefasst werden. Wir können einen anderen »rufen, bitten, fragen» und ihn so ins Gespräch ziehen. Der

andere, der so in eine Kommunikation geholt, wird, gerät dadurch in eine neue Lage, für die der Anredende die Verantwortung trägt. Anders wird die Lage auch für ihn, wenn Einfluss genommen wird auf seine Geltung, seine Stellung unter den Menschen; es ist nicht gleichgültig für ihn, ob ihn andere »lieben» oder »hassen», »schätzen» oder »verachten», »loben» oder »tadeln», »rühmen» oder »schmähen».

Das Verhältnis zwischen Menschen, das im Modell des Handlungssatzes formuliert wird (wobei also der andere im Akkusativ erscheint), unterscheidet sich von der zwischenmenschlichen Beziehung, die im Modell des Vorgangssatzws dargestellt werden kann (wobei der andere im Dativ genannt wird). Im Handlungssatz ist auf die Einwirkung gesehen (»Er unterstützt seine Eltern»), im Vorgangssatz auf eine Hinwendung zum anderen als Person (»Ich habe ihm geholfen»). Wer jemand »berät» (Handlungsatz), übt auf den anderen Einfluss aus; wer ihm »rät» (Vorgangssatz) dagegen, hilft ihm durch seinen Rat (er zieht ihn nicht in seinen Tätigkeitsbereich wie »beraten», sondern stärkt vielmehr seine Stellung als Person). In der Norm unserer Hochsprache ist der zwischenmenschlichen Beziehung im Vorgangssatz (also mit Dativ der Person) die Umkehrbarkeit versagt. In der Umgangssprache aber gibt es Ansätze zu einer Umkehrung. So kann man fragen: »Von wem hast du das Buch geschenkt bekommen?». Die Antwort kann lauten: »Das Buch (das) hat mir mein Vater geschenkt». Mit »schenken» weisen wir darauf, dass jemand in Freiheit einem anderen etwas zueigen gibt. Wir fassen damit den Schenkenden ins Auge (»Das Buch hat mir mein Vater geschenkt»). Wir können aber auch den Empfänger in den Blick nehmen; dann verwenden wir »bekommen», das den Übergang in den Bereich eines Menschen bezeichnet, und das Partizip II (des Perfekts) des Verbums, dessen Inhalt die besondere Tätigkeit nennt, die vom anderen ausgeht (hier: »schenken»). Alltagssprachlich ist die Fügung bereits auf Verben wie »sagen», »helfen» und »raten» ausgedehnt (: »Er bekommt gesagt / geholfen / geraten»).

Die Handlungsverben haben von allen Schichten des Verbums das reichste Formensystem. Sie verfügen über zwei volle Systeme (Aktiv und Passiv), mit denen sie sowohl das Modell des Handlungssatzes (Aktiv) wie das Modell des Vorgangssatzes (Passiv) realisieren können. Wenn das Passiv steht, kann die Zahl der notwendigen Mitspieler von zwei auf einen herabgesetzt werden. Das Passiv zu »Vorgangsverben», die nur einen Mitspieler fordern, reduziert die Zahl der Mitspieler auf Null; das bedeutet, dass wie bei den unpersönlichen Verben (»es regnet) überhaupt von einer Nennung des Subjekts abgesehen wird (»Jetzt wird geschlafen» — »Hier wird nicht gesungen»).

Wie es Verfahrensweisen gibt, einen Handlungssatz dadurch in einen Vorgangssatz zu verwandeln, dass der zweite Mitspieler ausgeschaltet wird (durch Passiv, Reflexiv oder absoluten Gebrauch), so stehen auch Möglichkeiten zur Verfügung, einem Vorgang die Wendung zu einer Handlung zu geben,[1] eine zweiseitige Beziehung herzustellen: »Warum wacht ihr hier?» — »Wir bewachen den Eingang». Durch Verbindung mit einem Praefix oder einem Beziehungswort bekommt der Vorgang, der im ersten Falle für sich gesehen ist, die Richtung auf eine Stelle ausserhalb des Subjekts, die dem Sprecher wichtig ist. Mit Hilfe der Wortbildung also kann eine zweiseitige Beziehung hergestellt werden, die umkehrbar ist (»Der Eingang ist bewacht»), weil ein zweiter Mitspieler eingeführt ist (hier: »der Eingang»). Neben solchen Möglichkeiten der Wortbildung, ein Vorgangsverb in ein Handlungsverb zu verwandeln, steht das Verbum »lassen» zur Verfügung, das zum Subjekt eines Vorgangs (»Der Vater schläft») den Menschen nennt, der durch sein Verhalten den Vorgang ermöglicht (»Ich lasse den Vater schla-

[1] Solche Möglichkeiten erörtert in ihrer Bedeutung für die Sprache: Leo Weisgerber, Verschiebungen in der sprachlichen Einschätzung von Menschen und Sachen, Köln und Opladen 1958. Pfleiderer a.a. O. S. 53 sieht das Wesen des bewirkenden Tuns beim transitiven Verbum in der Ausübung von Macht. Eine im Dativ genannte Person wäre dann solcher Macht entzogen.

fen»). Während aber mit Hilfe von Praefixen und Beziehungswörtern, überhaupt von Richtungsbestimmungen (»Ich habe ihm gewinkt» — »Ich habe ihn herbeigewinkt»), der Vorgang zur zweiseitig gesehenen Handlung wird, die dann wieder im Passiv dargestellt werden kann (»Der Eingang ist bewacht»), ist im Falle von »lassen» kein Passiv verfügbar. Es bedarf dessen nicht, weil dafür der einfache Vorgangssatz (»Der Vater schläft») genügt.

Mehr als drei Mitspieler werden durch einfachen Kasus nicht mit einem Verbum verbunden. Wo also drei Mitspieler gefordert sind, treten Akkusativ und Dativ neben den Subjektsnominativ. Besser wäre zu sagen, dass die Verbindung eines Verbums mit dem Akkusativ einen Dativ möglich macht, der die sinngebende Person (die Person, für die das Handeln bestimmt ist) nennt. Dabei sind Verbum und Akkusativ als eine Einheit zu nehmen, die als solche einer Person zugewendet ist (»Ich habe ihm das Buch geschenkt»). Im Akkusativ erscheint die andere Stelle, die mit dem Subjekt kausal verknüpft ist (hier: »das Buch») und im Passiv als Subjekt auftreten kann (»Das Buch ist ihm geschenkt worden»); der Dativ wird bei der Umkehr der Blickrichtung (der Umsetzung ins Passiv) nicht verändert (»Der Vater hat ihm das Buch geschenkt» — »Das Buch ist ihm von seinem Vater geschenkt worden»).

Handlungssätze mit einem dritten Mitspieler im Dativ verstehen wir ebenso als eine persönliche Variante des zweiten Modells wie wir Vorgangssätze mit einem zweiten Mitspieler im Dativ als eine Variante des ersten Modells aufgefasst haben. Beim Handlungssatz kann die persönliche Variante mit Hilfe von Praefixen und Beziehungswörtern hergestellt werden (»Ich habe ihm das Buch vorgelesen» zu: »Ich habe das Buch gelesen»). Es verhält sich »vorlesen» zu »lesen» ebenso wie »beistehen» zu »stehen»; in beiden Fällen kommt zu dem gegebenen Mitspieler ein weiterer im Dativ hinzu.

Die Regel, dass neben einem Subjektsnominativ nur noch zwei weitere Mitspieler, und zwar im Akkusativ und im Dativ,

auftreten können, ist so fest, dass ausser »lehren» kaum ein Verbum im Deutschen mit zwei Akkusativen verbunden wird. Aber auch bei »lehren» (»Ich werde dich Anstand lehren») ist die Umsetzung ins Passiv entweder gemieden oder der zweite Akkusativ ist als solcher (weil er artikellos ist) nicht erkennbar und wird mit dem Verbum zu einer festen Einheit verbunden (»Er ist Anstand gelehrt worden»).

3) Das erste und das zweite Satzmodell sind durch die Art des Verbums geprägt, das den Aufschluss übernimmt. Beim dritten und vierten Satzmodell kommt der Aufschluss durch Zusammenwirken eines Grundverbums wie »sein» und »werden» mit einem Adjektiv oder einem Substantiv, also mit Vertretern einer nichtverbalen Wortart, zustande: »Er ist zufrieden» – »Er ist mein Freund». Die Besonderheit des Aufschlusses ist jeweils durch die mitwirkende Wortart bestimmt.

Die eigentliche Grundleistung des Adjektivs ist die Stellungnahme, wie sie in den Noten liegt, die wir »Praedikate» nennen (»gut», »genügend» usw.). Wenn also ein Adjektiv für den Aufschluss eingesetzt wird, so handelt es sich im Regelfalle um eine Stellungnahme. Adjektive, die keine Stellungnahme aussprechen, entziehen sich der Verwendung im Praedikat. So können Adjektive, die auf eine Herkunft weisen, nur als Attributiv mit einem Substantiv verbunden werden, aber nicht mit einem Verbum als Praedikat erscheinen. Von einem »eisernen Tor» kann nicht gesagt werden, dass es »eisern» ist, von dem »elterlichen Haus» nicht, dass es »elterlich» ist. Am einfachsten ist das bei Wendungen wie »englischer Unterricht» (= Unterricht in der englischen Sprache) einzusehen. Es wäre Unsinn zu sagen, dass ein Unterricht in englischer Sprache »englisch» ist. Solche Adjektive, die nur »Attributiva» sind, scheiden für einen Aufschluss aus. Dagegen können Partizipien für den Aufschluss verwendet werden. Das Partizip des Praesens (Partizip I) darf durchweg als Ausdruck einer Stellungnahme angesehen werden, wenn es im Praedikat auftritt (»Seine Leistungen sind genügend»). Es sagt, wie Menschen, Dinge,

Vorgänge auf den Sprecher wirken (»Sie ist bezaubernd« — »Das Buch ist sehr anregend« — »Die Lage ist beunruhigend« — »Der Beweis ist überzeugend«).

Wenn der Sprecher Wert darauf legt, für die Stellungnahme die persönliche Verantwortung zu übernehmen, verbindet er das Urteil mit »finden« (»Ich finde sie bezaubernd« — »Ich finde das Buch sehr anregend« — »Ich finde die Lage beunruhigend« — »Ich finde den Beweis überzeugend«). Wie Lebenslagen unpersönlich (»Es friert«) und persönlich (»Ich friere) dargestellt werden können, so vermögen wir ein Urteil unpersönlich (»Die Lage ist beunruhigend«) und persönlich (»Ich finde die Lage beunruhigend«) zu formulieren.

Urteile sind häufig Stellungnahmen zu Verhaltensweisen. Das Verhalten, über das geurteilt wird, kann im Infinitiv (»Es ist schön, dich endlich einmal wiederzusehen«) oder in einem Gliedsatz (»Es ist schön, dass ich dich endlich einmal wiedersehe«) gegeben werden. Wenn über das Verhalten eines anderen geurteilt wird, kann dieser in Verbindung mit der Stellungnahme als Ausgangspunkt genannt werden (»Es ist nett von dir, mich einmal wieder zu besuchen« — »Es ist nett von dir, dass du mich einmal wieder besuchst«).

Zwischen dem dritten Modell und dem ersten und zweiten kann es zu einem Austausch kommen. Es ist durch eine Lücke in System der Sprache bedingt. Früher bestand die Möglichkeit, in weiterem Umfang von Adjektiven Verben abzuleiten, die sagen, dass ein Zustand vorhanden ist, eintritt oder herbeigeführt wird. Heute werden dafür Adjektive mit »sein«, »werden« und »machen« eingesetzt. Über die Helligkeit in einem Zimmer kann gesagt werden: »Im Zimmer ist es hell« (Zustand) — »Im Zimmer wird es hell« (Eintritt) — »Die Sonne macht das Zimmer hell« (»Herbeiführung« = Handlung). Bei Anwendung von »sein« und »werden« vertritt der Aufschluss mit Hilfe eines Adjektivs den Vorgangssatz, bei Anwendung von »machen« den Handlungssatz. Das dritte Satzmodell kann also sowohl für das erste wie für das zweite stehen. So wird das Verfahren

der Stellvertretung wirksam, um Lücken im sprachlichen System auszufüllen.

Das dritte Modell kann auch in die Nähe des vierten geraten, das den Aufschluss mit Hilfe eines Substantivs leistet. Meist pflegt man keinen Unterschied zu finden zwischen den Aussagen: »Er ist katholisch» — »Er ist Katholik». Es scheint so, als ob der Beurteilte beidemal in gleicher Weise als Angehöriger einer Konfession angesprochen wird. Und doch liegt ein Unterschied vor, der durch die Wahl der Wortart bedingt ist. Wenn das Adjektive eingesetzt ist, wird eine Stellungnahme zu dem Betreffenden ausgedrückt; wenn das Substantiv verwendet ist, wird der Betreffende in die als »Katholiken» bezeichnete Gruppe eingereiht. Er wird mit den Angehörigen der Gruppe identifiziert.

4) Beim vierten Satzmodell werden zwei substantivische Begriffe einander gleichgesetzt. Welche Bedeutung der Gleichsetzung zukommt, hängt von der Kategorie ab, zu der die substantivischen Begriffe gehören. Zunächst kann etwas Unbekanntes durch Identifizierung erhellt werden. Wir stellen z.B. einen Menschen vor, indem wir sagen: »Das ist mein Freund Karl». Oder wir machen einen anderen mit unserer Wohnung bekannt: »Das ist meine Wohnung». In beiden Fällen weihen wir den Partner ein; was uns bekannt ist, wird durch uns auch ihm bekannt. Wir können uns aber auch über Bekanntes unterhalten, um dessen Bedeutung zu erkennen: »Karl ist mein Freund». Tonio Kröger wird unablässig von der Frage beunruhigt, was er denn eigentlich sei. Von der russischen Künstlerin Lisaweta Iwanowna bekommt er die Antwort: »Sie sind ein Bürger auf Irrwegen, Tonio Kröger, — ein verirrter Bürger». Tonio Kröger quittiert mit der Feststellung: »Ich bin erledigt». In unserem institutionellem Dasein spielen die Berufe eine grosse Rolle; Menschen werden oft nicht danach beurteilt, was sie als Menschen sind, sondern nach der Stellung, die sie einnehmen. So haben für uns Identitätssätze eine erhebliche Bedeutung, wenn wir die »Lebensrolle» von Menschen erfahren

wollen. Für den Aufschluss, der uns oder anderen sagen soll, was Menschen sind, setzen wir darum gerne Substantive ein, die den Beruf oder eine Lebensstellung bezeichnen. Dabei wird der Eindruck erweckt, als ob das Dasein des Menschen sich in solchen »Lebensrollen« erschöpft. Das Verbum »sein« dient dabei keineswegs als leere Kopula, sondern stellt vielmehr wirklich ein »Sein« fest, freilich eins, das sich in Amt und Beruf bekundet. Die Art der Geltung wird durch das gewählte Verbum bestimmt. Neben »sein« können wir »bleiben« verwenden, um zu betonen, dass das Sein ungefährdet weiterdauern kann (»Er bleibt Ministerpräsident«), »werden«, um den Eintritt in die Lebensrolle darzustelle, (»Er wird Ministerpräsident«), und »scheinen«, um zu betonen, dass es sich nur um einen noch ungesicherten Eindruck handelt (»Karl scheint mein Freund«). Mit »nennen« geben wir den Akt des Identifizierens (»Ich nenne Sie einen verirrten Bürger«); das geschieht in der Maske des Handlungssatzes, der eine Umkehrung erlaubt (»Sie werden ein verirrter Bürger genannt«).

Das aufschliessende Substantiv kann so gewählt oder eingesetzt sein, dass durch die Identifizierung eine Stellungnahme entsteht. Dann übernimmt das vierte Satzmodell die Leistung des dritten. Kein Zweifel kann bestehen, wenn festgestellt wird: »Du bist ein Esel«. Überhaupt mischt sich eine Stellungnahme ein, wenn der aufschliessende Begriff als Vertreter einer Gattung vorgestellt wird (»Er ist ein Verräter«). Wir konstatieren nur die Zugehörigkeit zu einer Stadt, wenn wir sagen: »Er ist Berliner«; wir ordnen aber einer Menschenart zu mit der Aussage: »Er ist ein Berliner«. Dann verbindet sich mit dem aufschliessenden Substantiv leicht ein Adjektiv (»Er ist ein echter Berliner«). Wenn der Betreffende aus der Gruppe herausgenommen werden soll (zu der ihn vielleicht andere irrtümlich rechnen), wird dem Substantiv »kein« mitgegeben (»Er ist kein Berliner« im Gegensatz zu: »Er ist nicht Berliner«).

Wenn ein Zeitbegriff verwendet wird, kann der Identitätssatz die Aufgabe eines Vorgangssatzes übernehmen. Neben-

einander stehen: »Es wird hell» — »Es wird Tag»; »Es wird dunkel» — »Es wird Nacht». So ist auch der Identitätssatz in das System der Stellvertretung einbezogen.

Vier Grundleistungen der Sprache treten in den Satzmodellen auf. Der Vorgangssatz dient dazu, Leben darzustellen, das der Mensch um sich und bei sich wahrnimmt. Er sieht sich mitten in das Leben gestellt (das nicht von ihm bestimmt ist, das er vielmehr vorfindet) und hält es mit Hilfe des ersten Satzmodells fest. Er erscheint als Glied der Welt. Dem Handlungssatz liegt eine andere Haltung zugrunde: er zeugt für den Menschen, der in die Welt ausgreift und sie sich unterwirft. Im zweiten Satzmodell wird von Tätigkeiten gesprochen, durch die Kultur entsteht. Hier erscheinen die Gegenstände, die erst durch den Menschen geschaffen oder doch durch ihn beeinflusst werden. Beim dritten Satzmodell geht es nicht um die Welt, darum ob sie für sich da ist oder ob sie vom Menschen abhängt, sondern um die Reaktion des Menschen auf sie. Hinter einer Stellungnahme steht nicht der wahrnehmende (wie beim ersten Modell) oder gestaltende Mensch (wie beim zweiten Modell), sondern der Mensch als Wesen, das urteilt über Leben, das auf ihn zukommt. Im Identitätssatz (also beim vierten Modell) wirkt sich das Bedürfnis aus, das Leben zu deuten, indem Bekanntes auf Unbekanntes zurückgeführt oder Bekanntes in seiner Bedeutung verstanden wird.

Die Auswahl der Satzmodelle, die für das Deutsche gelten, ist demnach durch vier geistige Leistungen bestimmt: Erleben, Gestalten, Bewerten und Deuten. Im Rahmen der Satzmodelle, die von ihnen geprägt sind, geht die Satzbildung vor sich.

Münster i.W.

Hennig Brinkmann

ZUM WORTSPIEL MIT ORTSNAMEN

Herbert Koziol führte, ausgehend von einer Stelle in H. M. Flasdiecks Besprechung des Buches A Dictionary of the Proverbs in England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries von Morris Palmer Tilley (Anglia 70, S. 327 ff.), in seinem Aufsatz To go to Bedfordshire und »Spoonerism« (Anglia 73, S. 318 f.) einige Beispiele für Wortspiele mit Ortsnamen aus der Schweiz und aus Österreich an.

Obgleich zwar viele Wortspiele mit Ortsnamen Allgemeingut einer ganzen Sprachgemeinschaft oder aber, wie die Beispiele in Koziols Aufsatz zeigen, eines regional begrenzten Teiles derselben sind, gibt es auch solche, die nur ein ephemeres Dasein fristen. Wenn, wie Verf. im Laufe des Sommers 1957 auf mehreren süddeutschen Bahnhöfen beobachten konnte, auf Werbeplakaten der Deutschen Bundesbahn als Ziel einer Fahrt ins Blaue ein *Blaubergen* oder *Blauhausen* genannt wurden, so handelte es sich dabei um solche ephemeren Wortspielereien mit Ortsnamen. Die Vermutung, dass bei der Prägung unserer beiden Ortsnamen ein so bekannter Ortsname wei *Blaubeuren* als Vorbild gedient haben mag, liegt nahe. Allerdings konnten in unserem Falle aus sehr naheliegenden Gründen die Werbefachleute der Deutschen Bundesbahn sich nicht, wie dies bei solchen Wortspielen sonst häufig geschieht, des bereits vorhandenen Ortsnamens bedienen, sondern mussten neue erfinden. Gerade solche Schöpfungen des Augenblicks für den Augenblick, die niemals Allgemeingut werden und die in den allermeisten Fällen nirgends registriert werden, sprechen für die Beliebtheit der Wortspiele mit Ortsnamen.

Aus der Karlsruher Gegend seien folgende Wortspiele mit Ortsnamen genannt: *Nicht von Schaffhausen sein* für 'nicht gerne arbeiten', *nicht von Dummbach sein* für 'nicht dumm sein, sich nicht übertölpeln lassen'.

Sammlungen von Wortspielen mit Ortsnamen sind zu finden bei W. Wackernagel, Kleinere Schriften III, S. 120 ff.,

Leipzig 1874 für das Deutsche, bei O. Jespersen, Veiled Language in: Society for Pure English, Tract No. 33, S. 420 ff., Oxford 1929 für das Englische, bei A. Tobler, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik II, S. 211 ff., Leipzig 1906 (2) und bei K. Nyrop, Grammaire historique de la langue française IV, S. 345 ff., Copenhague 1913 für das Französische.

Ottmar K. Siegrist

AHD. *TAGAWIZZI*

Im Vaterunser besteht zwischen lat. *cotidianum* und lat. *hodie* eine Spannung, die sowohl dem Übersetzer als auch dem Gläubigen Beschwerden machen kann. Die Wiedergabe von *hodie* durch ahd. *hiutu* ist klar und selbstverständlich; auch sorgt der echte Jünger des Heilands eigentlich nur für den heutigen Tag. Anderseits liegt in *cotidianum* die Zuversicht, dass das erbetene Brot immer wiederkehrt, für alle Tage gesichert, verfügt, angeordnet ist. Wie soll man das ausdrücken? Im Deutschen hat *täglich* gesiegt; nötig war das nicht; die Gruppe solcher Adjektive der regelmässigen Wiederholung ist nicht sonderlich gross, eher etwas auffällig. Im Gotischen gilt *sinteinan* 'immerzeitig'; sinngemäss dazu *emezzīgaz* 'fortwährend' im Weissenburger Katechismus und Freisinger Paternoster. In den Murbacher Hymnen steht *tagawizzi* '*cottidie*, für jeden Tag bestimmt' und gehört zur Gruppe ahd. *wizzōd* 'Gesetz', altsächsisch *witōn* 'bestimmen' = altenglisch *witian*; gotisch *witan* (schwaches Zeitwort III) 'achtgeben'. Ich entscheide mich daher für die Schreibung *tagawizzi* mit kurzem i und geschwänztem z. Die Frage, ob *tagawizzi* Umstandswort oder Eigenschaftswort ist, bleibt mindern Ranges; ich habe nichts gegen den adverbialen Wenfall.

Damit erledigt sich die bedenkliche Ansetzung eines Substantivs, das mit ahd. *wegawist* verwandt sein soll und von

R. Kögel im zweiten Teil seiner Geschichte der deutschen Literatur Seite 470 zu einem Tadel gegen die Murbacher Hymnen verwertet wurde. Richtiger, aber zweifelnd hatte sich schon Graff in seinem Ahd. Sprachschatz 1, 1104 geäussert.

Freiburg i. B.

Ernst Ochs

AHD. *MARKĒN*

Seit vielen Jahrzehnten hangt beim Stichwort *in-marken* im Glossar zu Braunes Ahd. Lesebuch ein Fragezeichen. Der Text aus dem Abrogans war früher auf Seite 3 des Lesebuchs (z.B. in der 5. und 9. Auflage) bequem zugänglich, später hat ihn K. Helm gestrichen, so dass mancher jetzt auf die Ahd. Glossen 1, 176 f, Zeile 27 zurückgreifen muss.

In der Handschrift R gehört lateinisch *inolebit* zu lat. *inolesco inolēvit* 'anwachsen' und liefert für ein deutsches Glossar gar nichts.

In den Handschriften Pa, K, Ra gehört lat. *inolevit* zu lat. *oleo oluit* 'sich bemerkbar machen, sich merken lassen' und hat ein deutsches *inmarchet* zur Seite. Das mittellateinische *in* wurde mechanisch ins Deutsche übernommen wie bei den vorausgehenden lat. *investes* = deutsch *in wāt*, lat. *inpubes* = deutsch *in hregil*. Als beachtlicher ahd. Kern verbleibt *márchēt*, Nebenform *márkēt*, d.h. ein nach der dritten schwachen Konjugation gehendes Intransitivum zu *merken* und *markōn*.

Freiburg i. B.

Ernst Ochs

ZUM STIL DER FRÜHMITTELHOCHDEUTSCHEN PREDIGT

Zu den Stiefkindern der Forschung gehört im Bereich der mhd. Prosa die Predigt. Seit den Tagen Anton E. Schönbachs ist kaum mehr Umfassenderes geschehen. Seine Untersuchungen hauptsächlich zu den unter dem Namen Bertholds von Regensburg überlieferten Predigten und seine grosse Ausgabe, die den Priester Konrad, die Leipziger und die Oberaltaicher Sammlung enthält, sind bis heute grundlegend geblieben. Die Dissertationen, die Sprache und Stil von Predigten untersuchten, wandten sich fast ausschliesslich der Predigt des 13. Jahrhunderts zu, wo der Name Bertholds im Mittelpunkt stand. Doch die Pfeiffer-Strobl'sche Ausgabe der Bertholdschen Predigten kann, wie wir schon seit Schönbach wissen, Authentizität nicht beanspruchen. An ihnen kann nur der Stil der Mendikantenpredigt überhaupt abgelesen werden. Im einzelnen bleiben dabei noch die Beobachtungen durch die Zweit- und Dritthändigkeit der Texte nur mit Vorsicht verwertbar; denn die deutschsprachigen Predigten haben sicher z.gr.T. lateinische Vorlagen, die wiederum Übertragungen deutsch gehaltener Predigten sind.

Für das 12. Jahrhundert scheint eine Stilbetrachtung wegen der Anlehnung an die lateinische Quelle nicht erfolgversprechend, wenn man an einer Geschichte der Prosasprache interessiert ist. Aber gerade hier scheint mir Gewinn möglich. Denn vergleicht man einmal genau die überlieferten Texte mit ihren lateinischen Vorbildern, stellt man fest, dass der Begriff der Übersetzung für das Ganze nicht anwendbar ist, dass verstreuten Stellen wörtlichen Übertragens und sklavischer Nachfolge weite Strecken mehr oder minder freier Paraphrase gegenüberstehen. Es kommen immer einmal Latinismen vor — und keine Sammlung, weder Grieshabers früheste Predigten, noch das »Speculum ecclesiae», noch der Priester Konrad, noch das

Wiener, Leipziger, Zürcher oder Weingartner Predigtwerk, macht da eine Ausnahme. Aber im Ganzen liegt eigenständige deutsche Satzplanung vor. Es lässt sich für die frühmhd. Predigt mit gleicher Berechtigung dasselbe sagen, was Helmut de Boor für den Stil der frühmhd. Dichtung feststellte: sie hält sich verhältnismässig frei von sklavischer Bindung an das Lateinische. In der Dichtung gibt es nur *eine* relative Ausnahme: die Summa Theologiae.

Man kann also mit einer Untersuchung des Predigtstils auf den deutschen Prosastil abzielen, nicht aber im 12. Jahrhundert auf die gesprochene Sprache, die Volkssprache. Denn bei den Texten, die ich vorhin aufzählte, geht es um Handbücher für den Prediger — im Gegensatz zu zahlreichen Texten des 13. Jahrhunderts, die aus Mendikantenkreisen kommen und auf Volkläufigkeit abgestellt sind. Der Prediger sollte allmählich lernen, der Gemeinde mehr zu geben als eine knappe Erläuterung des Herrengebets, die man schon in karolingischer Zeit von ihm verlangt hatte. Die Texte besitzen auch häufig nicht die rechte Länge für eine Predigt, wie sie wirklich zu halten war. Sie sollten vielmehr Hilfestellung leisten für den unselbständigen Geist des parochialen Kanzelredners und sind damit schon Vorstufen jener zahlreichen spätmittelalterlichen Sammlungen, welche häufig ihr Titel kennzeichnet. »Dormi secure» hiess die des Johann von Werden — Beruhigung für den Pfaffen, der die Samstagnacht nicht mit Predigtvorbereitungen hinzubringen brauchte.

Immerhin nehmen die Sammlungen anscheinend Rücksicht auf die soziologische Zusammensetzung der Hörer. Das lässt sich besonders an den verschiedenartigen Stücken des »Speculum» zeigen, und auch das Leipziger Predigtwerk scheint auf Volkstümlichkeit gerichtet zu sein, wenn auch hier die gestörte Überlieferung zur Vorsicht mahnt. Jedenfalls lassen sich aus dem Sprachstil ebensowenig Rückschlüsse auf die Datierung ziehen wie aus dem Anteil distinktiven Aufbaus, d.h. jener inhaltlich-dispositorischen Gliederung, wie sie später die

deutsche Scholastiker- und Mystikerpredigt zur Blüte brachte. Das Unbeholfenere ist nicht das Ältere. Ausserdem spielt auch die geographische Herkunft des Textes eine Rolle. Friedrich Maurer hat z.B. für die Stellung des Verbums zeigen können, dass sich die einzelnen Sprachlandschaften in frühmhd. Zeit nicht einheitlich verhalten.

Ich versuche im folgenden, einige stilistische Beobachtungen an der frühmhd. Predigt zu Ergebnissen zusammenzufassen. Vorarbeiten gibt es nahezu nicht. Ich stütze mich auf eine Exzerptsammlung, mit deren Anlage ich vor einigen Jahren begann. Ich richte dabei mein Augenmerk auf ein paar Erscheinungen des sprachlich-syntaktischen Bereichs und fasse Sprache in erster Linie in ihrer Mitteilungsfunktion und erst danach in ihrer Ausdrucksfunktion. Die ornamentalen Stilmittel, also die colores rhetorici, werden in den Hintergrund geschoben. Sie spielen während des ganzen Zeitraums, im Gegensatz zur lateinischen Predigt, eine verhältnismässig geringe Rolle. Dort, wo sie wahrzunehmen sind, sind sie sehr schwer zu beurteilen. Solche in den lateinischen Predigten mit Umsicht gebrauchten Figuren wie die Tautologie und die Konstruktion apo koinou sind ebenso in der frühmhd. Eigentradition verankert. Amplificatio, determinatio, epexegesis, complexis und epizeuxis können akzidenteller Einfluss der lateinischen Vorlage sein, häufig aber auch einfach als Auswirkung von Kräften verstanden werden, welche die erstarkende Sprache aus sich selbst entwickelt.

Unter diesem Blickpunkt ist auch die mittelalterliche Predigttheorie für die Frage des Stils unergiebig. Massgebliche Geltung besassen etwa Augustins »De doctrina christiana», Gregors »Regula pastoralis», aus der sowohl Hrabanus wie die Aachener Synode von 836 schöpften, der vielbenutzte Guibertus de Novigento (1053—1114) mit seinem »Liber quo ordine sermo fieri debet» und Alanus ab Insulis. Alle Anweisungen empfehlen einen durchsichtig prägnanten Stil, der gleichwohl eloquent ist, eine facilis locutio, die am besten auf das vulgus

wirke. Die ruhige, beherrscht mahnende und belehrende, abgewogen und ohne den Asianismus der östlichen Predigt darstellende Tonart ist das Ideal. Die Praxis der Predigtkompilatoren sah freilich öfter etwas anders aus. Wohl bleibt das Satzbild im allgemeinen überschaubar. Aber die facilitas geht verloren durch eine hochgezüchtete Repetitions- und Parallelismustechnik. Die Reimprosa erlegt Zwang in der Wortwahl auf. Auch die Wortumstellungen tragen dazu bei, welche durch den Cursus, also den aus der antiken Klausel erwachsenen rhythmischen Satzschluss, bedingt sind. Gerade der Hauptvertreter der lat. Predigtkompilatorik im 12. Jahrhundert, Honorius, hat mit dieser mangelnden facilitas und gewollten Eleganz des Stils seinen deutschen Bearbeitern Nüsse zu knacken gegeben.

Die deutschen Predigten sind quantitativ auch in ihrer Blütezeit nur kümmerliche Brosamen, die von der reichen Tafel der lateinischen Predigt abfielen. Eine Stilgeschichte der frühmhd. Predigt lässt sich daher nicht geben in dem Sinne, dass eine E n t w i c k l u n g nachgezeichnet wird. Nur stilistische Tendenzen, die hier schwächer und dort stärker wirken, können namhaft gemacht werden.

Von der Predigt der ahd. Zeit, der Glanzperiode der Bischofspredigt, besitzen wir wenige, aber imponierende Zeugnisse. Schon die Übertragung des 76. augustinischen Sermo in der Monseer Handschrift bietet einen verständlichen deutschen Text, wobei freilich die lat. Konstruktion genau nachgeahmt wird. Bereits frei mit der lat. Satzstruktur schaltet die kleine Übersetzung der Allerheiligen-Homilie Bedas aus dem Anfang des 10. Jahrhunderts. Und vollends in den Wessobrunner Predigtbruchstücken aus dem Beginn des 11., die im Sprachstand z.T. schon frühmhd. sind, passt sich der Bearbeiter der lat. Vorlage im Stiltemperament, etwa mit dem Reichtum von Anrede und Frage, an. Die Satzplanung aber ist seine eigene Leistung. Er bildet direkte in indirekte Rede um und erreicht bei guter Ausgewogenheit der Glieder Klarheit auch im abstrakten Gedankengang.

Den frühmhd. Predigtstil kennzeichnen zwei entgegengesetzte Ausdrucksideale: aggregatartige Reihung von kurzen Sätzen, also ein Hauptsatz-Stil, und die — gegebenenfalls mehrfach — gestufte Hypotaxe. Reihung ist dabei nicht Unvermögen, sondern Stilwille. Dass man auch nach dem Neueinsatz von 1050 zum gliedernden Satzgefüge, wenn auch nicht immer zum klar gliedernden, von Anfang an imstande war, zeigen schon die ältesten Grieshaberschen Predigten. Dennoch ging man nahezu immer daran, den in Abhängigkeiten gegliederten lateinischen Satz zu zerlegen, Subordiniertes zu koordinieren und dem zeitlichen Nacheinander vor der logischen Verknüpfung den Vorrang zu geben. Der kurze, reihende Satz hat sich noch lange gehalten, am eindrücklichsten in der 2. Sammlung der Leipziger Predigten, die man auf »vor 1187» datiert, und am längsten für affektische Schilderungen. Der betlehemitische Kindermord etwa wird noch weit bis ins 13. Jahrhundert in der hastigen kurzatmigen Aggregattechnik dargestellt.

Charakteristisch für die frühesten Predigten des Zeitraums ist die Bildung kleiner syntaktischer Einheiten oder, umgekehrt ausgedrückt, vieler Sprechpausen. Wir können, wenn wir die Deutung von Karl Boost zuhilfe nehmen, auch sagen: engräumiger Spannungsfelder.

Dem dienen verschiedene Merkmale: Unter dem Einfluss wohl des Lateinischen hatte sich im Deutschen etwa seit Notker das Bestreben herausgebildet, im abhängigen Satz das Verbum ans Ende zu setzen. Alleinherrschend ist diese Tendenz während des ganzen Mittelalters nicht geworden. Erst die aus dem Humanismus erwachsene Schulgrammatik hat ihr zum Siege verholfen. In den Predigten aber tritt dieser Wortstellungstyp, der ja ein weiträumiges Spannungsfeld aufbaut, stark zurück. Noch am meisten dem fremden Vorbild verfallen sind das Speculum ecclesiae und der Priester Konrad. Gewöhnlich steht das Prädikat auch im Nebensatz an zweiter Stelle und trennt die verschiedenen Felder des Satzes scharf.

Hierher gehört weiter die Abneigung gegen mehrere adjektivische Attribute vor einem Substantiv. Überhaupt hat die frühmhd. Predigt, mit der relativen Ausnahme des Wiener Predigtwerkes, keine Neigung zur amplificatio. Ihre Attribute und Ergänzungen zum Verb sind mehr bestimmender als beschreibender Natur. Der Reichtum des deskriptiven Stils ist nicht Ideal. Dass er im Vermögen gelegen hätte, zeigt der Beicht- und Gebetsstil, von dem später noch die Rede sein wird.

Weiter gehört zur Tendenz der kleinen Einheit die Seltenheit des zwischengeschalteten Nebensatzes und des Schaltsatzes in direkter Rede. Ein lat. *inquit* wird auch bei sonst naher Anlehnung gewöhnlich beseitigt. Ein einmaliges Vorkommen in Grieshabers erster Sammlung und ein paar Beispiele in den Wiener Predigten unterstreichen nur den Stilzug.

Dazu ist zu rechnen die determinierende Apposition, die in der Wiener Sammlung als charakteristisch hervortritt. Ein ungenauer Begriff wird in einem zweiten, selbständigen Anlauf verdeutlicht und bestimmt. Das gedankliche Gewicht wird sprachlich verteilt. Hier sind Ansätze zur rhetorischen Verwendung zu erkennen.

Schliesslich die Erscheinung des vor- oder nachgestellten isolierten Satzteils. Drach hat sie unter dem Kennwort »Nachtrag» beschrieben. Sie ist an sich im Mhd. häufig; man denke nur an die vielen Verse des Typs *tugent und reine minne, swer die suochen wil.* Sie grassiert aber geradezu in der frühmhd. Predigt. Karl Boost scheint mir das Phänomen, wenigstens im Denkrahmen der mhd. Syntax, nicht befriedigend gedeutet zu haben, wenn er sagt, es stelle an den Hörer die Anforderung »grösserer geistiger Mitarbeit». Vielmehr wird hier wieder ein Spannungsraum aufgeteilt. Ein Begriffskomplex wird vollständig 'fertig gemacht', ehe man ihn durch das Prädikat 'in Bewegung setzt', funktionalisiert. Brücke ist das deiktische Pronomen. Wie überhaupt die deiktischen Elemente stark vertreten sind, und zwar weitgehend als syntaktische Stützen.

Das Gegenbild zu diesem durch Kleinräumigkeit und flache Spannungsbögen Denk- und Verständniserleichterungen schaffenden Satz ist die ausladende Hypotaxe. Sie hat zwei Wurzeln. Die eine ist psychologisch-begrifflicher, die andere rhetorischer Natur. Auch die rhetorische ist von Anfang an da. Sie ist in lateinischer Übung schon verankert.

Besonders bei Darbietung abstrakter Zusammenhänge wird das Stilprinzip der Hauptsatzreihung als unzureichend empfunden. Dann entstehen die schon von Schönbach für das »Speculum» beschriebenen Satzungetüme, hypotaktische Bandwurmgebilde, die ausserordentlich schwerfällig wirken. Besonders aber, wie ich zu erkennen glaube, dadurch, dass in ihnen die Gegentendenz wieder durchbricht: die Reihung in der Form koordinierter Gliedsätze, und die Aufspaltung der Gliedsätze in kleine Spannungsräume. Das heisst: der deutsche Bearbeiter meint, durch eine grössere Anzahl kleiner, in sich übersichtlicher Einheiten könne eine klare Überschau über das Ganze erreicht werden. Das Fehlen des Relativpronomens — bei Isidor und Otfrid im Ahd. noch ganz üblich — tritt nur noch in Grieshabers erster Sammlung hervor. Die Wessobrunner Predigten dagegen standen bereits, wie Paul Diels zeigen konnte, ganz auf dem Boden des späteren Gebrauchs.

Die zweite — historische — Wurzel des engspannigen, aber ausladenden Satzes sind die Stilformen von Beichte und Gebet. Die wortreiche oratio, die weiträumig gegliederte Schlussbitte leiht vielen Predigten, auch über die lat. Vorlage hinaus, die pompöse Abrundung. Hier finden sich auch häufiger Schachtelungen, die ein ausgebildeteres syntaktisches Gefühl erfordern und welche die Meinung Clemens Bieners durchaus ins Unrecht setzen, dass man erst während des 12. Jahrhunderts zwischen über- und untergeordneten Sätzen grundsätzlich zu unterscheiden gelernt habe. Die stilistisch-rhetorische Wirkung des so amplifizierten Satzes wird bereits bei Grieshaber deutlich empfunden.

Nicht nur hier, sondern bei nahezu allen Fragen der Wort-

stellung und Satzplanung spielt der Rhythmus eine grosse Rolle. Für den Predigtschluss zeigt sich, dass der lateinische Cursus vielleicht nur in ein paar Fällen hinübergewirkt hat, von denen man auch nicht recht weiss, wie weit der Zufall im Spiele ist. Öfter dagegen wird ein einfacher alternierender Rhythmus versucht — beachtlich im Hinblick auf die Mühe, welche die Poesie der ersten Jahrhunderthälfte mit leidlich gleichmässiger Versfüllung hat. Ich gebe aus der frühesten Sammlung ein Beispiel, das für die Hypotaxe und für den rhythmischen Schluss bemerkenswert ist:

Von díu bevélhet íṽh hivt ím mit líbẹ vnd sélẹ.
vnd bítet ín vil ínnecliche
dáz er ív des hélfẹ vmb gót.
daz ír der gnáden íht verstózen wérdet.
die got állen dén beréitet hát.
die sínen willen tṽont. AMEN.

Mit dem Rhythmus hängt auch Behaghels Gesetz der wachsenden Glieder eng zusammen. Es besagt bekanntlich, dass von zwei Satzgliedern, soweit möglich, das kürzere voransteht, das längere nachgeht. Der Schwierigkeiten, die sich ergeben, wenn dieses physikalisch-rhythmisch-ästhetische Gesetz mit den Forderungen des Inhalts zusammenstösst, ist die frühmhd. Predigt nicht in allen Sammlungen gleich gut Herr geworden. Das »Speculum ecclesiae» und die Weingartner Predigten zeigen sich hier am fortgeschrittensten. In den ältesten Predigten scheint das Gesetz des Gewichtsausgleichs der Glieder, wie es Karl Helm in anderem Zusammenhange beschrieben hat, mindestens gleich stark zu wirken.

Ich lasse nun anderes — wie die Technik des Parallelismus und der Variation — beiseite, weil es vor allem durch Helmut de Boor an den poetischen Denkmälern der Zeit schon beschrieben ist, und versuche vom Satzplan aus einen Vergleich mit der Mendikantenpredigt des folgenden Jahrhunderts.

Im grossen lässt sich feststellen: der lange, hypotaktisch gliedernde Satz verliert an rhetorisch-stilistischer Funktion, welche er von Grieshabers erster Sammlung über den Priester Konrad und das »Speculum» bis zu den Wiener Predigten laufend dazugewonnen hatte. Mit den Hauptsatzaggregaten geht es umgekehrt. Sie dienen später der affektischen Rede, der Aufpeitschung des Hörers und der Darstellung dramatisch zugespitzten Geschehens. Auch die deiktischen Elemente, die als Vor- und Rückverweisung zuerst eine stark-verknüpfende, d.h. syntaktische Eigenschaft besassen, werden in der Mendikantenpredigt ausdrucksfunktional und erhalten rhetorische Eigenschaften. Sie werden nun häufig in sogen. Bedarfsstellungen eingerückt.

Es handelt sich also mehr um eine Wandlung der Funktion als der stilistischen Mittel. Und hier wurde bisher kaum berücksichtigt, dass dieser Wandel, den die deutsche Predigtdiktion erfährt, im Predigtstil Bernhards von Clairvaux vorgebildet ist. Die lateinischen unter seinem Namen auf uns gekommenen Predigten freilich sind auch nur Bearbeitungen seiner französisch gehaltenen Sermone und Homilien. Doch schlägt die Volkssprache im Latein noch überall durch; und weitgehend nimmt auch die spätere Wirkung von der lateinischen Niederschrift, nicht von der mündlichen volkssprachigen Predigt ihren Ausgang.

Pseudo-Berthold hat den grossen Zisterzienser gut gekannt und viel benutzt. Mit der Anzahl der Zitate in der Pfeiffer-Strobl'schen Ausgabe folgt Bernhard Gregor dem Grossen und Augustin, lässt aber Beda, Anselm und Hugo von S. Victor weit hinter sich.

Bei Bernhard wird das System des langen lateinischen Satzgefüges mitleidslos zerschlagen. Das einzelne Wort erhält wie in der frühmhd. Predigt in seiner Isoliertheit Gewicht. Die Parataxe herrscht, aber keine echte Reihung; denn der erste Satz zielt auf den zweiten, der auf den dritten usw. — eine gedankliche, nur im Sprachlichen nicht verwirklichte Hypotaxe.

Von den Nebensätzen ist allein der Relativsatz häufig, der auf Kosten des klassischen Partizipiums wuchert. Das Prädikat steht auch in der lateinischen Fassung selten am Schluss. Es behauptet das Mittelfeld aus rhythmischen, rhetorischen Gründen und um kleine, aber nun — im Gegensatz zur frühmhd. Predigt — stark hervorgetriebene Spannungsfelder zu schaffen. Kurze Schaltsätze, Homoioteleuta, Wortspiele, Cursus, Repetition in Antithese und Parallelismus und der Reim in seinen verschiedenen Formen als rührender, grammatischer oder Schlagreim beherrschen diesen Stil. Die Wiederkehr gleicher Wörter — in frühmhd. Predigt häufig Kleben am Begriff bei der Unfähigkeit, ihn abzuwandeln — wird hier sozusagen zur Leitmotiv-Technik. Der Monolog entfaltet sich auch sprachlich zum Dialog; und Frage, Ausruf und Heischung gewinnen an Boden.

Zusammengesehen: ein stark funktionalistischer Stil, eine die grossräumige Satzplanung zersetzende Leidenschaftlichkeit, die bei strenger Distinktion im Aufbau des Ganzen gerne im Kleinen reiht, unterirdisch verknüpft und ihr Ideal in taciteischer brevitas findet.

Die gleichen Stilmerkmale kehren in der Mendikantenpredigt des 13. Jh. im deutschen Sprachbereich wieder; aus den Pseudo-Bertholdschen Predigten könnte man leicht die Belege häufen. Die Stosskraft der neuen Satzgestaltung liess eine sich mit dem »Speculum», der Wiener Sammlung und den Zürcher Predigten anbahnende Entwicklung zum deskriptiv erweiternden Stil abbrechen und knüpft an alte Tendenzen wieder an. Aber was früher zur Klarheit helfen sollte, bewirkt jetzt die Eindringlichkeit des Sprechens.

Von diesem Blickpunkt aus bleibt sekundär die zunehmende Leichtigkeit in der Handhabung sprachlicher Mittel wie die vergrösserte Einsicht in das Verhältnis zwischen logischem Sinnkomplex und sprachlicher Wiedergabe logisch kohärenter Einheiten.

Dem hier angedeuteten mehr inneren Stilwandel steht ein

mehr äusserer gegenüber, als etwa seit dem ausgehenden 13. Jahrhundert die Volkspredigt, soweit sie sich in Texten niederschlägt, absinkt. Die spekulative Grundhaltung der Scholastiker- und Mystikerpredigt verhilft nun doch, nachdem die sprachlich-syntaktischen Fundamente jetzt weiter verfestigt sind, dem hypotaktisch stufenden, weiträumigen, aus dem Erlebnis der Logik entwickelten Satzgefüge zum Siege.

Hans Fromm

Anmerkung

Der vorliegende Aufsatz gibt den Text eines Referates wieder, das 1957 in München gehalten wurde. Die Form, die durch den Vortrag geboten war, muss notgedrungen hier in verschiedener Hinsicht beibehalten werden: Es sind weder die Beispiele vermehrt noch nachweisende Fussnoten hinzugefügt. Vor allem können nur einige grosse Linien gezogen werden. Es wird damit der Eindruck einer Homogenität der Predigtsammlungen erweckt, der nicht durchweg berechtigt ist. Man wird daher, wenn vorstehend der Name einer Sammlung exemplarisch herangezogen ist, nicht jeder Predigt oder Predigtgruppe in ihr den Rang einer *pars pro toto* zubilligen dürfen. Bei einer künftigen, intensiveren Auswertung meines Materials hoffe ich aus stilistischen Beobachtungen auch Folgerungen für die Art der Kompilation, eine evtl. Mehrzahl von Quellen und Sammlern usw. ziehen zu können; freilich selten mit letzter Schlüssigkeit, denn nicht immer liegt der Sachverhalt so deutlich zutage wie bei der Leipziger Sammlung.

Die Druckorte der im Text genannten Predigtsammlungen findet man im Schlussband von Ehrismanns Literaturgeschichte S. 411 ff. Allein das dt. »Speculum ecclesiae» hat in G. Mellbourn einen neuen Herausgeber gefunden (Lund 1944). Für die Darstellung der Predigtentwicklung bleibt bisher grundlegend R. Cruel: Geschichte der dt. Predigt im Mittelalter. 1879. In neuerer Zeit bot W. Stammler eine für die Frühzeit leider knappe Überschau (DtPhilAufr. II, 1523—1545) und widmete sich auch dem Entwicklungsproblem unter Berücksichtigung des Stils. Ich habe predigthafte Stilelemente in

meinen »Untersuchungen zum Marienleben des Priesters Wernher» (Turku 1955. S. 130—140) behandelt. Die Predigttheorie des Mittelalters ist das besondere Forschungsfeld von H. Caplan (Mediaeval artes praedicandi, a hand-list. Oxford/USA 1934; Suppl. 1936).

Das Problem, einen Werk-, Gattungs- oder Epochenstil zureichend zu beschreiben, stellt sich für den Mittelalter-Philologen anders als für den neueren Literarhistoriker (vgl. Hugo Kuhn: Dichtung und Welt im Mittelalter. 1959. S. 62—69); nicht nur wegen des gewandelten Erlebnis-Begriffes, sondern weil noch alle Vorarbeiten über die Eigenart volkssprachlichen Sprachbewusstseins fehlen. Daher wird man, solange die synthetische, durch die verschiedenen Sprach- und Wirklichkeitsschichten reichende Stilanalyse noch nicht unternommen ist, dankbar auf das Erarbeitete zurückgreifen und sich der Behelfsnatur solcher Kategorienpaare wie 'hypotaktischer Stil — parataktischer Stil' u.ä. nicht schämen. Grundlegend ist H. de Boor: Frühmhd. Sprachstil. ZfdPh 51. 1926. 244—74; 52. 1927. 31—76; als veraltet muss angesprochen werden H. Hasse: Beiträge zur Stilanalyse der mhd. Predigt. ZfdPh 44. 1912. 1—37, 169—198.

Vorstehend ist die Verbstellung bevorzugt betrachtet, weil wir neben F. Maurer (Untersuchungen über die deutsche Verbstellung. 1926) dafür in vielen Dissertationen Vergleichsmaterial zur Hand haben und weil die Wortstellung, wie ich in ganz anderem Zusammenhang ausführlich gezeigt habe (Ural-altaische Jahrbücher 30. 1958. 35—67), für die geistige Leistung des Satzes in der Rede besonders aufschlussreich ist. Die seit E. Drach (1937) aktuellen Fragen der Struktur des deutschen Satzes sind durch K. Boost recht geistreich weitergeführt worden (Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des dt. Satzes. 1957). Wir müssen darangehen, die in synchronischer Betrachtung an der Sprache der Gegenwart gewonnenen Erkenntnisse auch für die älteren Sprachstufen methodisch nutzbar zu machen.

Der Sprachstil lateinischer Predigten bildet nur ein Teilproblem der Sprache christlicher Latinität überhaupt. Die Eigengesetzlichkeit des von Augustin zuerst als autonom begriffenen *sermo humilis* bildet die Interpretationsgrundlage. Hier sind die Untersuchungen von J. Schrijnen (Charakteristik des altchristlichen Latein. Nijmegen 1932), seiner Schülerin Christine Mohrmann (die Ergebnisse ihrer zahlreichen Auf-

sätze jetzt in der Hauptsache zugänglich in ihrem Buche »Etudes sur le latin des chrétiens» [Roma 1958; mit Bibliographie]; vgl. bes. St Augustin prédicateur. La Maison-Dieu 39. 1954. 83—96) und E. Auerbach (Sacrae scripturae sermo humilis. diese Zs. 42. 1941. 57—67; Lat. Prosa des 9. u. 10. Jh. Rom. Forsch. 66. 1954. 1—64) von Bedeutung. Die höchst fruchtbare Spannung zwischen dem von Augustin gezeichneten Stilideal und der rhetorischen Tradition, die besonders für das 12.Jh. bemerkbar wird, ist verschiedentlich in diesen Schriften angedeutet; man vgl. auch H. Caplan: Classical rhetoric and the mediaeval theory of preaching. Class. Phil. 28. 1933. 73—96. Auf dem Hintergrunde solcher Spannungen muss der Stil Bernhards von Clairvaux begriffen werden, über den sich ebenfalls Chr. Mohrmann geäussert hat (Le style de saint Bernard, in: S. Bernardo. Milano 1954 [Publ. dell' Univ. del S. Cuore. NS 46] S. 166—84).

F.

BESPRECHUNGEN

Ludwig Peters, *30 Stunden Finnisch für Anfänger* (Langenscheidts Kurzlehrbücher), Berlin 1957.

Dem Deutschen, der Finnisch lernen will, stehen in der Hauptsache vier Lehrbücher zur Verfügung:

Arvid Rosenqvist, Lehr- und Lesebuch der Finnischen Sprache, Leipzig 1934.

Ludwig Peters, 30 Stunden Finnisch für Anfänger, (Langenscheidts Kurzlehrbücher), Berlin 1957.

Hans Fromm—Matti Sadeniemi, Finnisches Elementarbuch, Heidelberg 1956.

Robert Englund, Finnische Sprachlehre, (Deutsche Bearbeitung von Werner Wolf), Heidelberg, 1953.

Das recht gute Werk von Rosenqvist ist teilweise etwas veraltet und ausserdem nicht mehr greifbar, so dass dem Lernenden praktisch nur die drei anderen Lehrbücher zur Verfügung stehen.

Obwohl Fromm—Sadeniemi ihr Werk »Finnisches Elementarbuch» nennen, das sich, wie im Vorwort gesagt wird, bei

gründlicher grammatischer Vorbereitung auch für das Selbststudium eignen soll, ist es doch wohl in erster Linie ein unentbehrliches Handbuch für den Finnougristen.

Die Sprachlehre von Englund soll später gesondert besprochen werden.

Das Kurzlehrbuch von Peters ist wohl für jeden, der möglichst schnell praktische Kenntnisse der finnischen Sprache erwerben will, das geeignetste. Die Lesestücke bringen Themen des Alltagslebens und vermitteln einen Wortschatz, der im wesentlichen dem der allgemeinen Umgangssprache entspricht.

Allerdings weist dieses Buch auch eine ganze Reihe von Fehlern auf, obwohl es sich hier bereits um die 5. Auflage handelt. Helsinki hat hier (1957!) immer noch 280 000 Einwohner (S. 116).

Es werden verschiedene Ausdrücke gebraucht, die im Finnischen nicht üblich sind:

S. 1: matruusi — (merimies)
pakaasi — (matkatavarat)
S. 2: konjugeeratkaa — (taivuttakaa)
S. 34: ja palttinalle tulee näkyviin mainoskuvia — (ja valkokankaalle ilmestyy mainoskuvia)
S. 75: Kun se ei ole riittävästi frankeerattu . . . — (Kun siinä ei ole riittävästi postimerkkejä . . .)
S. 83: Koskien välillä oli taipaleita tyynempää vettä — (suvantoja)
Auch in grammatischer Hinsicht ist vieles zu bemerken, u.a.
S. 23: Pöydässä on suuri joukko herkkuja — (pöydällä)
S. 43: hänen on kiusaava jano — (hänellä)
hänessä on kuume — (hänellä on kuumetta)
ja lääkäri tarkastaa koko hänen ruumistaan: vatsaa, keuhkoja ja sydäntä. — (ruumiinsa: vatsan, keuhkot ja sydämen)
S. 63: Mikä on helmikuun viime päivä? (viimeinen)
S. 67: Joka aamu hänkin oli ylhäällä . . . — (valveilla)
S. 85: minä luulen häntä viisaaksi mieheksi — (minä luulen, että hän on viisas mies)
S. 119: yö tuntui minusta olevan kylmä — (yö tuntui minusta kylmältä)
S. 122: Sen jälkeen kuin olimme katselleet . . . — (Sen jälkeen kun . . .)

Hinsichtlich der Wortstellung finden sich gleichfalls eine ganze Reihe Fehler:

S. 9: Taskusta hän ottaa esiin Helsingin kartan. — (Hän ottaa taskusta Helsingin kartan).
S. 16: Onko ravintolavaunua junassa? — (Onko junassa ravintolavaunu?)
S. 55: Montako vuotta minä nuorempi olen kuin sinä? — (Kuinka monta vuotta minä olen sinua nuorempi?)
S. 59: ei se ole hyvää — (se ei ole hyvää)
S. 68: Niin toinen päivä oli toisen kaltainen. — (Niin oli . .)
S. 75: Onko noudettavaa kirjettä Peter Naumann'ille? — (Onko Peter Naumannille saapunut kirjeitä?)
S. 76: Onko sinun tuo auto myytävä? — (Onko sinun myytävä tuo auto?)
S. 96: On märkä tänään. — (Tänään on märkää.)
S. 111: Tämä on Ahola lääkärin auto. — (Tämä on lääkäri Aholan auto.)

Viele Ausdrücke wirken recht schwerfällig, z.B.:

S. 39: tahdon voida kammata . . . — (haluan kammata . . .)
S. 49: Missä on lähtevien junien silta? — (Miltä raiteelta juna lähtee?)
S. 62: . . . on kolmannellakymmenennellä kuudennella ikävuodellaan — (on 35-vuotias)
S. 107: Mitä uutta kuuluu? tehdään hänelle ensimmäisenä kysymyksenä — (kysytään häneltä ensimmäiseksi)

In vielen Fällen wären treffendere Ausdrücke am Platze gewesen, z.B.:

S. 1: Laiva menee Travemünde'stä Helsinkiin. — (Laiva kulkee Travemündestä Helsinkiin.)
S. 9: Sitten he astuvat alas hotellin kodikkaaseen ravintolaan ja istuutuvat kulmassa olevaan pöytään. — (sitten he menevät alas hotellin kodikkaaseen ravintolaan ja istuutuvat nurkassa olevaan pöytään).
S. 23: Sinä valitset kauniin eturuoan. — (erinomaisen)
S. 34: Nuori tyttö neuvoo meille paikat. — (näyttää)
S. 48: muhkea hotelli — (komea)

An Kleinigkeiten wären noch zu bemerken:

S. 1: Naumann'in; Travemünde'stä (Naumannin, Travemündestä);

herra und kello werden in den Lesestücken stets zu hra und klo gekürzt;

Wer würde übrigens in Finnland folgendes sagen:

S. 21: *Vahtimestari*, haluaisimme syödä päivällistä; tuokaa meille pullo viiniä ja *puolipulloa Vichyvettä.*

S. 43: Sitä paitsi hän neuvoo häntä ottamaan peräruiskeen ja kurklaamaan monesti päivässä kamomillatinktuurilla.

Dies ist nur ein Teil der Unrichtigkeiten, in fast allen Lese- und Übungsstücken finden sich weitere Fehler, besonders in Nr. 14, 20, 21 und 23.

Man kann also nur sagen, dass dieses Langenscheidtsche Kurzlehrbuch wenig zuverlässig ist und so nicht empfohlen werden kann.

Wirklich gute Erfahrungen beim praktischen Unterricht (an der Universität) habe ich mit dem in schwedischer Sprache geschriebenen Lehrbuch von Thyra Kotkatlahti-Grotenfelt »Lär Er finska», Helsingfors 1953, gemacht.

Wertvolle Ratschläge bei der Durchsicht der Grammatik von Peters verdanke ich Herrn Matti Hölttä.

Gerhard Worgt

Joachim Schneider, *Käännöstehtäviä suomesta saksaksi*, I – II. Porvoo, Helsinki, Werner Söderström, 1957, 1958.

Folgt man dem im Vorwort des ersten Teiles gegebenen Rat des Verfassers, sich in aller Ruhe mit den Texten zu befassen, so können manche Dinge nicht unwidersprochen bleiben. Folgende Stellen empfehle ich kritischer Überprüfung:

Teil I: S. 9, 6 f. u. Anm. 12: unvermögend arm.

S. 9, 8: *sodass* wird immer *so dass* geschrieben.

S. 9, 14 f.: das Dorf kann doch nicht in einem Ort liegen, es ist selbst ein Ort. Es ist in einem Gebiet gelegen.

S. 9, 22: . . . und noch (an)zutreffen, . . . Es kann doch wohl nicht *zutreffen* heissen.

S. 11, 17 ff: Wäre nicht besser: Wenn wir *die* Menschen . . . »Ich kann mir Einsamkeit leisten», klingt sehr eigentümlich. Wäre nicht besser zu sagen: ». . . die sich in die Einsamkeit (Isoliertheit) zurückziehen könnten, davon aber keinen Gebrauch machen.»

S. 11, 24 f.: »Sich Zeit reservieren», sagt man doch wohl nicht. Stattdessen: »Wenn sich jemand die Zeit nimmt, . . .»

S. 11, 26: *Zeitreservierung* ist eine genaue wörtliche Entsprechung, aber doch wohl keine deutsche Bildung.

S. 13, 3: Besser: ». . . weil ich . . . diese Zeit für . . . vorgesehen habe (mir für mein . . . vorbehalten habe)».

S. 13, 28: Müsste es nicht heissen: ». . . als des bedeutendsten einheitlichen Werkes . . .?»

S. 15, 9 f.: Wäre nicht logisch richtiger: »des sozialen Lebens im Abendland?»

S. 15, 18 f: Aus stilistischen Gründen: »die bedeutendste Errungenschaft der grössten Denker . . .»

S. 15, 21: Es muss doch wohl heissen, wie man schon in der Volksschule lernt: ». . . und anderen».

S. 15, 24: Statt Richtschnüre heisst es Richtschnur (vgl. Duden).

S. 15, 31: Es gibt den Volksmund, aber »im Munde des Volkes» ist doch wohl eine Stilblüte. Besser: in der Überlieferung des Volkes, oder einfach: im Volk.

S. 17, 4: Es gibt das Wort gottesfürchtig, das Substantiv Gottesfürchtigkeit ist doch wohl ungebräuchlich.

S. 19, 10: »Ihre Mägen» ist ein typischer Übersetzungsfehler. Es muss heissen: den Magen.

S. 19, 31: Speisetisch ist doch wohl keine deutsche Bildung. Es gibt den Esstisch. Besser ist allerdings nur Tisch zu sagen.

S. 19, 37: Die Verwendung von »welches» bedeutet einen grammatischen Verstoss, denn welches bildet den relativen Anschluss an ein Neutrum, das hier nicht gegeben ist. Es wäre besser hier zu koordinieren: ». . ., dies hatte eine . . .»

S. 20 f.: Die grammatische Abhandlung über den attributiven Gebrauch des Part. Prät. berücksichtigt nicht Fälle wie: die gelaufene Strecke, der gegangene Mann u.a.

S. 21, 17: *Der* Instinkt (denn es ist ja ein bestimmter).

S. 21, 19: Man würde auf Deutsch doch wohl den Plural gebrauchen: »zum Kern der Probleme . . .»

S. 21, 22: Es muss doch wohl geschrieben werden: etwas anderes.

S. 23, 13: ». . . legte zuvor vor». Die Wiederholung von vor — zumal in dieser Stellung — beleidigt das Stilempfinden.

S. 23, 17: . . . nur die, die . . . Besser: nur diejenigen, welche . . . (aud stilistischen Gründen!)

S. 23, 17 f.: »Sie lernen, einsam zu leben;» oder: »Sie, die einsam leben lernen», bedeutet doch wohl nicht dasselbe.

S. 25, 1 f.: Radioprogramm ist Rundfunkprogramm.

S. 25, 3: Entsprechend den Regeln der Zeitenfolge müsste man doch wohl sagen: »aufgetreten war».

S. 25, 9 ff.: Mit etwas Ehrfurcht vor der deutschen Sprache würde man sagen: ». . ., seine Zeit selbst auszufüllen, statt sie anderen zu überlassen».

S. 25, 22: Besser in Koordination: . . .; »es ist das volkstümlichste aller Nationalepen» (um die Wiederholung von Volk zu vermeiden). Das Wort »volkhaft» wird heute nicht mehr gebraucht.

S. 27, 17: »auf dessen Schmieden»; der Sampo schmiedet doch wohl nicht? Statt dessen: »Die Handlung . . . darauf, wie der Sampo geschmiedet und geraubt wird.»

S. 27, 23 f.: weshalb einige . . . (finnische Konstruktion). In Koordination heisst das auf Deutsch: ». . ., deshalb erscheinen . . . als losgelöst.» Die der Beamtensprache zugehörigen letzterer und letzterwähnter oder letztgenannter würde ich nicht kultivieren.

S. 29, 5: Bei Körperteilen gebraucht man gewöhnlich nicht das Possessivpronomen: »Ich habe es mit eigenen Augen gesehen.»

S. 29, 14: Statt »hacken» besser »meisseln».

S. 29, 18: Statt »in» muss es heissen: »an meinen Worten ist .»

S. 30, Anm. 1: Man kann hier durchaus »da» sagen, weil eine kausale Nebenbedeutung aus dem Satzzusammenhang heraus nicht verstanden werden könnte.

S. 31, 5: Es geht doch wohl nicht in etwas anspruchsvollerem Deutsch zu sagen: »es gibt solche, die sagen. . . .» Was sind »solche»?

S. 31, 17 f. ». . ., aber weder in der Wissenschaft noch . . .» ist ein Torso. Ein Verb ist unbedingt erforderlich.

S. 31, 17 f. »träumen» und »phantasieren» sind zwei verschiedene Dinge.

S. 31, 20: »Unfähigkeit» ruft die Frage »wozu» auf den Plan. Wäre nicht besser zu sagen: Man spürte auch auf der Seite . . ., das . . . darüber, dass ihre Möglichkeiten des Ausdrucks beschränkt waren, teilweise ihre Berechtigung hatten.»

S. 31, letzte Zeile: Vergössern = Vergrössern (Druckfehler).

S. 33, 3 f: Die Wörter widerwärtig und widerlich wollen hier gar nicht passen!

S. 33, 15: Die Sprache kann uns nicht »zufriedenstellen», sondern sie beginnt unseren Ansprüchen zu genügen.

S. 33, 17: »grenzenlos» ist rajaton, das bedeutet etwas anderes als unermesslich.

S. 33, 24: »Obwohl alle schon . . . gehört haben.» Wer ist »alle».

S. 35, 5: tselbst ist selbst.

S. 35, 7: »die Ernten *wären* schwach», bedeutet, dass sie *nicht* schwach waren.

S. 35, 17: Statt »*der* Hausherrn» muss es doch wohl »*des*» heissen (Druckfehler).

S. 36, 3: »Teillä . . . kaikkea» ist nicht übersetzt.

S. 37, 12: Das veraltete »getreu» (mhd. getriuwe, ahd. gitriuwi) wird doch höchstens noch attributiv verwendet (der getreue Eckart). Prädikativ vielleicht noch in biblischem Stil: »Sei getreu bis an den Tod, . . .»

S. 37, 20 f.: Müsste es nicht besser heissen: »durch die ihr alle möglichen Nachteile habt».

Teil II: S. 7, 13: »wo Griechen angesiedelt wurden, . . .» *wo* ist stilistisch nicht gut.

S. 7, Anm. 7: etwas *Anderes*. Anderes muss auf jeden Fall klein geschrieben werden.

S. 9, 3: *Noch grössere Bedeutung* . . . stilistisch schlecht. Finnische Konstruktion! Stattdessen: »Von noch grösserer Bedeutung war die fortgesetzte Aufrechterhaltung der Beziehungen zu Griechenland, auch als sich das Reich A. . . .»

S. 9, 14 f.: *Besonders prägen sich dem Gedächtnis ein. Kommen einem in den Sinn.*

Diese beiden Sätze bedeuten nicht dasselbe. Hier ist *nur* die

erste Möglichkeit richtig. Der zweite Satz bedeutet doch: es fällt einem ein.

S. 10, Anm. 6: Jugend ist nicht nur *vielleicht* klarer, sondern überhaupt die einzige Möglichkeit. Die Jungen im Sinne von Jugend kann man nur im Gegensatzpaar die Alten, die Jungen verwenden. (Siehe auch S. 11, 4)

S. 11, 6 f.: ». . ., *also auch Ovid.*» Das ist doch kein Satz! ». . ., das trifft auch für Ovid zu.»

S. 11, 9 ff.: ». . . *müssen* (*muss*), . . . *müssen* (*muss*).» Diese Wiederholung ist stilistisch schlecht.

S. 11, 12: »*sogar gleich in den ersten Lebensjahren* . . .» es muss heissen: . . . und zwar gleich in den ersten . . .

S. 11, 12: ». . ., *und welche es in keinen Falle angeht, mit* . . .» Das ist doch kein Deutsch! ». . . wir dürfen sie keineswegs mit Hilfe von . . .»

S. 11, 15 ff.: »*Wir haben eine Phantasie, die sich durchaus nicht der ersten ihr in den Weg kommenden Vorstellungen* (*Phantasiebilder*) *auf eigene Faust bemächtigen dürfen soll, sondern der* (*welcher*) *die passendsten und schönsten Bilder an / geboten werden müssen / sollen, und dann ist der Menschensinn / das Gemüt daran zu* . . .»

Das ist finnisches Deutsch!

Stattdessen: Unsere Phantasie darf sich durchaus nicht aus eigener Kraft (*auf eigene Faust* passt doch überhaupt nicht in das Bild!) der ihr begegnenden Vorstellungen (*in den Weg kommen* passt ebenfalls nicht in das Bild) (was sind *Phantasiebilder*?) (Was ist der *Menschensinn*!?) bemächtigen, sondern ihr müssen die . . . angeboten werden, und dann ist der Mensch (das *Gemüt* kann man doch wohl auch nicht sagen!) daran zu . . .»

S. 13, 15: »*an Hand von* . . .» ist hier ganz unmöglich, es passt nicht ins Bild!

S. 13, 20: Wie kann man die *alten Sprachen zur Seite schieben?*

S. 13, 22: ». . . *ein kritisierendes Wort in die Ohren* . . .»

Wenn schon, dann: »ein Wort der Kritik zugeflüstert hatte . . .»

S. 13, 23: Was sind *zweifelhafte Lehrbücher?* Stattdessen: »der Wert der Lehrbücher wurde immer fragwürdiger.»

S. 13, 31: Was ist ein *Entwicklungsmittel?* Stattdessen: »das . . . Mittel, unsere geistigen . . . auszubilden, . . .»

S. 14, Anm. 1: *er bekannte sich als schuldig.* Warum *als*? Er bekannte sich schuldig!

S. 15, 1: *In D . . . Schicksal geschah eine Wendung, . . .* Stattdessen: Das Schicksal von D. nahm eine Wendung, als . . .

S. 15, 3 f.: Wenn *einige seiner letzten* genauer ist, warum ist dann hier *seine letzten* als erste Möglichkeit angegeben? Es bedeutet doch einen grossen Unterschied, ob man das eine oder das andere sagt!

S. 15, 4: Das Wort *Gastvorstellung* existiert meines Wissens nicht.

S. 15, 5: *seine*, der Bezug ist nicht eindeutig, wessen? Es muss dessen heissen.

S. 15, 6: Bei *Fähigkeit* im Singular muss immer eine nähere Bestimmung abgegeben werden: Fähigkeit wozu? Es kann hier nur Fähigkeiten oder Talent oder Begabung heissen.

S. 15, 15: *er ging um mit* heisst doch wohl *behandeln* und passt hier überhaupt nicht.

S. 15, 16: »Künstlerbruder», was ist das? Warum kann man nicht Kunstgefährte sagen?

S. 15, Anm. 9: Die Erklärung ist nicht richtig, es gibt auch z.B. Kunstkritiker, Kunstgeschichte, Kunstgewerbe u.a.

S. 15, 25: »vermag» kann doch wohl nicht ohne Ergänzung stehen.

S. 17, 5 f.: ». . . auf das Besiegen von . . .» stilistisch nicht gut.

S. 17, letzte Zeile: »bettelnd»; solche Partizipialkonstruktionen sind im Finnischen sehr gut.

S. 17, Anm. 16: *Experimentserie* muss doch wohl *Versuchsreihe* heissen.

S. 19, 10: ». . ., reichlich . . . ausgerüstet» (Partizipialkonstruktion!) Stattdessen: ». . ., sie waren reichlich ausgerüstet.»

S. 19, 16 f.: ». . . die ganz Jungen» muss heissen: die sehr jungen Leute. Nur im Gegensatzpaar die Alten, die Jungen bedeutet die Jungen »die Jugend», sonst ist es immer das moderne Wort für die Knaben.

S. 19, 14: Statt: »die betreffenden» muss es »die Betreffenden» heissen.

S. 19, 19: ». . ., die schon zur Ruhe gekommen waren». (zur Ruhe kommen = einschlafen). Besser vielleicht: »die schon gesetzter abgeklärter waren, . . .»

S. 21, 1 f.: »Es scheint, dass . . . gewesen *sei*». Hier ist nur der *Indikativ* möglich.

S. 21, 4: »das Befreien» geht hier nicht.

S. 21, 7: Einmütgkeit = Einmütigkeit (Druckfehler).

S. 21, 8 ff.: *Er hatte als Hauptgedanken* . . .

Wäre nicht besser so zu sagen: »Er hatte den Hauptgedanken, jene etwa sechzig Gaue (?), die miteinander aufs äusserste verfeindet waren und versuchten, sich gegenseitig den Rang abzulaufen, zum Vaterland . . .»

S. 21, 11: »Alle diese *Stämme stammten* . . .» (die Wiederholung beleidigt das deutsche Stilempfinden). Besser daher: »alle diese Stämme leiteten sich von . . . her».

S. 21, 14 f.: Es muss heissen: »Er hatte eine umfangreiche Reiterei, der die Römer nichts entgegenzustellen hatten, . . .»

S. 21, 19: Die Plätze sind nicht von der Natur *gut ausgerüstet*, sondern doch wohl eher *begünstigt*.

S. 21, 22: »Sie war vollkommen wie ein reitendes Volk». Dieser Satz ist logisch völlig unsinnig. Es muss heissen: Sie hatte ganz den Charakter eines Reitervolkes.

S. 23, 5 f.: Nach den Regeln der Zeitenfolge würde man hier doch wohl das Plusquamperfekt gebrauchen: . . . gewidmet und sich . . . vertieft hatte.

S. 23, 7: getan hat.

S. 23, 8: Statt: irgendein Anderer = irgendein anderer!

S. 23, 15 f.: ». . . in schwerer, ja schwerverständlicher . . .» Stilistisch unschöne Wiederholung! Daher: ». . . in schwieriger, ja schwerverständlicher . . .».

S. 23, 18: Besser koordinieren: ». . ., dies ist zweifellos . . .»

S. 25, 15: Dieser Satz ist finnisches Deutsch; er muss heissen: »Wie bekannt, wollte Noreen sie als angeblich unnötigen Begriff, der nur Verwirrung (Durcheinander verursache (hervorriefe), ganz (völlig) abschaffen, aber trotzdem (dennoch) hat man weiterhin (immer weiter) daran festgehalten, allerdings, . . .»

S. 25, 27: Es gibt nicht »die Lage des Lebens».

S. 25, 28: »Der verstehende Mensch» ist doch offenbar ein *verständiger*, wenn nicht ein *vernünftiger* Mensch.

S. 25, 31 f.: »Hunderte von Jahren lang» ist nicht üblich, statt dessen entweder: Jahrhunderte lang, oder: jahrhundertelang.

S. 27, 3 f.: »Von Geschlecht zu Geschlecht» muss heissen: »Von Generation zu Generation» oder »Generationen hindurch».

S. 27, 13 ff.: »die reichlich in der das Leben verstehenden Weisheit . . . enthalten sind» ist finnisches Deutsch. Besser ist die Version, die in Klammern gegeben ist.

S. 27, 17: Wäre nicht besser zu sagen: »Schon von alters her sind die Zigeuner als umherziehender (wandernder) Volksstamm bekannt; von ihnen weiss man, dass . . .»

S. 27, 21: Statt »losziehen» sollte man doch wohl besser »aufbrechen» verwenden.

S. 27, 22 ff.: Sollte man nicht vielleicht so konstruieren: »Wegen der Beachtung, die diese Landstreicher (*Wanderer* kann man hier doch wohl nicht gut sagen!) in der menschlichen Gesellschaft finden, da bei deren Auftreten niemand . . .»

S. 29, 2: Man kann doch wohl nicht »seines Eigentums unsicher sein».

S. 29, 9: »es lebte betend und malend ein kleiner Mönch», ist das überhaupt noch Deutsch? Müsste es nicht vielmehr heissen: ». . ., der sich mit Beten und Malen beschäftigte».

S. 29, 10 f.: »er hatte ihm eine Gabe gegeben» ist stilistisch so unmöglich (*Gabe* und *geben* haben denselben Stamm) wie: mit einer Gabe *ausrüsten*, oder: mit einer Gabe *ausstatten*. Es muss doch wohl heissen: er hatte ihm reiche künstlerische Gaben verliehen.

S. 29, 14: Statt (*Gabe*(*n*)» wäre doch viel besser *Begabung* oder *Talent* zu sagen.

S. 29, 25: ». . ., unter welchem Namen die Nachwelt ihn am besten kennt, . . .». Das ist finnische Konstruktion! Zu Deutsch: ». . ., mit diesem Namen ist er der Nachwelt am besten bekannt,. . .»

S. 31, 4 f.: Statt: »Fra Angelo erblickte im Jahre 1387 das Licht der Welt im schönen M.-Tal in der Nähe von . . .,» vielleicht: »Im Jahre 1387 erblickte F. A. im schönen M. Tal das Licht der Welt . . .»

S. 31, 7 f.: ». . ., weshalb der . . . Name . . . lautete», ist finnisches Deutsch; es muss heissen: ». . . darum lautete der Name . . .»

S. 31, 8 ff.: »Nach der den Lebenslauf (-gang) der Renaissancekünstler beleuchtenden Hauptquelle, Vasari, . . .» Das ist doch wohl kaum noch Deutsch. Die in der Klammer gegebene Version ist immerhin besser. Es heisst doch wohl nur »*Lebenslauf*»; *Lebensgang* ist sehr ungebräuchlich.

S. 31, 11 f.: ». . ., worüber hinaus (tyylillisesti parempi on uusi päälause: Darüber hinaus . . .»)». Natürlich ist ein neuer Haupt-

satz besser. Subordinierende Konstruktionen sind ja im Deutschen möglichst zu vermeiden.

S. 31, 12 f.: ». . . der Knabe schon in jungen Jahren (schon jung)», zu Deutsch: »Schon als kleiner Junge . . .»

S. 33, 9: ». . . indem eine . . . Stadt *führte* oder die . . .» Führen ist kein absolutes Verb, es kann also nicht ohne Objektergänzung gebraucht werden.

S. 33, 13: ». . . das fähiger als alle anderen war, . . .» Wer sind *alle anderen?* Das muss doch wohl heissen: als alle anderen Städte.

S. 33, 16 ff.: ». . . (tai nominaalinen ilmaus: Endlich . . .)» Dieser Satz ist ein stilistisches Monstrum.

S. 33, 21 f.: ». . ., nach *den* Anstrengungen von siebenhundert Jahren (nach Anstrengungen, die siebenhundert Jahre gedauert hatten), . . .».

Würde man nicht sagen: nach siebenhundertjährigen Anstrengungen?

S. 35, 12 ff.: »Aber die Folge davon (dies hatte . . . zur / als Folge + A) war doch nur ein (der) Verfallszustand.» Das Wort Verfallszustand ist unlogisch, denn Verfall bedeutet Veränderung, Zustand hingegen drückt etwas Unveränderliches aus. Sollte man nicht so übersetzen: »Aber darauf folgte doch nur der Verfall.»

S. 35, 14 f.: »*In* den *Verwüstungen* der *Eroberungen* waren . . .» Die Präposition *bei* will mir hier besser scheinen. Die direkte Aufeinanderfolge der beiden Wörter auf ung ist stilistisch nicht gut. Mit einem mutigen Bekenntnis zur deutschen Sprache würde man dann sagen: »Bei den schrecklichen Verwüstungen, die die Eroberer anrichteten, . . .»

S. 35, 17 ff.: »Sogar (Auch) die Sieger hatten sich (einander) noch hundert Jahre lang umgebracht (. . .) . . .» Das ist doch völlig unmöglich. Das Umbringen dauert nur einen Moment!

Richtig wäre vielleicht: »Hundert Jahre dauerte das Morden sogar unter den Siegern an».

S. 35, 22: Das Wort die *Einwohneranzahl* ist nicht geläufig.

S. 35, 33: *Verschmachten* oder *geschwächt werden* sind zwei völlig verschiedene Dinge.

S. 37, 12 f.: ». . . (Wälle, . . . zerbrechend)» ist nicht gut.

S. 37, 13 f.: ». . ., und nach der ersten Welle kam noch eine andere (weitere), und dann noch eine andere, und so . . .» (Über die Zeichensetzung kann man vielleicht geteilter Meinung sein.)

Würde man das nicht auf Deutsch so ausdrücken: ». . ., und nach der ersten Welle kam noch eine nach der anderen . . .»

S. 39, 9: ». . . Benennung für *die* Stilperiode». *Die* wäre wohl richtig, wenn es überhaupt nur eine einzige Stilperiode gegeben hätte. Hier kann es *nur diese* Stilperiode heissen.

S. 39, 11 f.: ». . . die in Italien geschehene . . . Entwicklung . . .» Stattdessen: ». . . die Entwicklung, die sich in I. vollzogen hatte, und die in neue Richtungen wies . . .»

S. 39, 17: Da *betreffend* den Nebensinn von *jeweils* hat, wäre hier besser zu sagen: »*dieser* Kunstperiode.»

S. 41, 1 f.: Die Verwendung des Wortes Kreis ist schlecht. Auf keinen Fall ist der unbestimmte Artikel zu gebrauchen.

S. 41, 7: Es kann nur der Akkusativ stehen: »Sich in neue Richtungen weiterentwickeln».

S. 41, 9 f.: Wie kann ein Wort *bestrebt* sein '»Das Wort R. bedeutet die Betonung jenes . . .»

S. 41, 18 ff.: ». . . das Gelangen des Menschen zu . . .» ist das überhaupt noch Deutsch.?

S. 41, 21 f.: ». . . und höherer (einer höheren) Anschauung, . . .» Statt dessen: ». . . und zu einer tieferen Sicht der Dinge, . . .»

Vgl. auch Anm. 17.

S. 43, 3: Das Wort *Vormünderregierung* dürfte eine neue Bildung sein, üblich jedenfalls ist *Vormundschaftsregierung.*

S. 43, 4: Man sagt doch wohl: es war nötig, oder: es wurde notwendig.

S. 43, 14 f: Er war sowohl intelligent als auch gebildet. (Das ist doch kein Gegensatz!) Es heisst: Er war nicht nur intelligent, sondern auch gebildet.

S. 43, 23 f.: »Er liess sich . . . krönen und . . . danach . . . die Prinzen ermorden.» (Nach dem Muster: Erst legte die Henne ein Ei und dann sich.) Ein zweites Prädikat ist unbedingt erforderlich.

S. 44, Anm. 9: Die Verteilung von *schicken* und *senden* ist fragwürdig. Man kann ebensogut ein Telegramm schicken und ein Paket senden. Es wäre nützlich gewesen, auf die doppelte Flexion des Verbums senden zu verweisen: senden, sandte, gesandt (Paket, Grüsse), senden, sendete, gesendet (Rundfunk, Fernsehen).

S. 45, 13: Nicht: »ein Bild eines Menschen», sondern: »das Bild e. M.».

S. 45, 15 f.: Sowohl »menschliches Wrack» als auch »Menschenwrack» (überdies nicht gebräuchlich) passen hier nicht, denn es ist ein »verkommener Mensch».

S. 45, 19 ff.: Es müsste hier heissen: »Um seinen Thron zu sichern, sei er nicht einmal vor dem Plan zu*rückgeschrocken*, seine eigene Nichte zu heiraten.»

S. 45, 23 f.: Nicht um die *Persönlichkeit* Richards ist gekämpft worden, sondern um sein *Charakterbild.*

S. 47, 5: Nervenkrank ist nicht *nervös*, sondern *neurotisch.*

S. 47, 10 ff.: »*Wenn so* zwei *Prinzenknaben* zufällig . . ., so musste *man* sie einfach . . .» »Sollten nun zwei Prinzen . . ., so mussten sie (nicht »tai passiivi», sondern »vain passiivi»; denn wer ist *man*?) einfach . . .».

S. 49, 19: Ein Philologe (?) sollte den Unterschied von *entlehnen* und *entleihen* eigentlich kennen.

S. 49, 22: »abhängig davon (davon abhängig)» heisst doch wohl ganz einfach nur: »je nachdem, ob . . .».

S. 49, 24: »Das Lehnwort» wird nicht »aus einer Sprache erhalten».

S. 51, 3 f.: Wie kann die »Sprachform (Sprache)» (was nicht dasselbe ist.) »der Nachbar» sein?

S. 66, 6 u. S. 71; Präfix ist nicht fem. sondern neutr., das gilt auch für

S. 72, 17 u. S. 73, 23 den Terminus *das* Suffix (die Siffixe).

Fragwürdig ist der Wert der Übersetzung von grammatischen Termini ins Deutsche. Das erinnert in fataler Weise an die Deutschtümelei des Tausendjährigen Reiches (vgl. Braunes Gotische Grammatik in der 11. Auflage. Erben, Joh. Abriss der deutschen Grammatik, Berlin 1958; Jung, Walter, Kleine Grammatik der deutschen Sprache, Leipzig 1955.)

Die dargelegten Einwände mögen den Verfasser zu grösserer kritischer Selbstkontrolle führen, wenn er, wie angekündigt, weitere Schriften dieser Art publizieren sollte.

Rolf Dencker

E. M. Галкина-Федорук (Je. M. Galkina-Fedoruk), *Безличные предложения в современном русском языке* (Subjektlose Sätze in der heutigen russischen Sprache).[1] Verlag der Moskauer Universität, Moskau 1958. 332 Seiten. Preis 13 Rub. 85 Kop.

In der erwähnten Arbeit stellt die Verfasserin, Prof. der Moskauer Universität, auf Grund eines recht umfangreichen Materials (500 schönliterarische Werke, eine grosse Anzahl mundartlicher Materialien sowie Volksdichtung, Texte des altrussischen Schrifttums) das Wesen der subjektlosen Sätze in der heutigen russischen Sprache, ihre grammatische Struktur und ihren lexikalisch-semantischen Charakter dar.

Es hat vor dieser Arbeit keine Monographie gegeben, die eine volle Beschreibung dieser Sätze in der russischen Sprache und eine Erklärung ihrer Funktionen in dem allgemeinen System dieser Sprache, ebenso wie ihr wechselseitiges Verhältnis zu den Sätzen mit Subjekt enthielte (z.B.: *Гремит* 'Es donnert' : *Гром гремит* 'Der Donner donnert'; *Грозой зажгло дерево* 'Der Baum wurde vom Blitz angezündet' : *Гроза зажгла дерево* 'Der Blitz hat den Baum angezündet').

Die Quintessenz der Arbeit, die hier rezensiert wird, ist übrigens von der Verf. noch im Jahre 1950 in einem gleichnamigen Artikel dargelegt; s. »Вопросы синтаксиса современного русского языка», S. 302—320.

[1] In vorliegender Rezension wird statt des russischen Ausdrucks »impersonaler Satz» die Benennung »subjektloser Satz» gebraucht.

Die Erscheinung dieser interessanten und wichtigen Arbeit von Galkina-Fedoruk kann man mit einer bedeutenden, genau vor 75 Jahren stattgefundenen Begebenheit in der Slavistik vergleichen. Damals (im J. 1883) wurde das Werk »Subjectlose Sätze» von Fr. Miklosich veröffentlicht. Jenes Werk stellt eine Umarbeitung einer von ihm ein wenig früher herausgegebenen Abhandlung »Die Verba impersonalia in den slavischen Sprachen» dar. Das Werk von Miklosich enthält ein umfassendes Material über subjektlose Sätze in slavischen und anderen idg. Sprachen, ebenso wie auch im Ungarischen. Miklosich jedoch hat nicht alle Konstruktionen in Betracht gezogen.

Den Ausgangspunkt für Galkina-Fedoruk bildeten, ausser dem erwähnten Werk, die von den russischen Linguisten A. A. Potebnja, A. V. Popov, A. A. Šachmatov, D. N. Ovsjaniko-Kulikovskij und A. M. Peškovskij auf dem Gebiete der subjektlosen Sätze durchgeführten Forschungen.

Obwohl die Verfasserin in vielem mit den Auffassungen Potebnja's nicht übereinstimmt, ist es deutlich zu ersehen, dass sie besonders in der Einteilung der subjektlosen Sätze und in der Definition ihrer Bildung im Russischen im beträchtlichen Masse die Erwägungen dieses ehrwürdigen Gelehrten zur Richtschnur nimmt. Die Verf. beruft sich mehrmals auf Potebnja's autoritative Äusserungen und Beweise und behandelt mit der gebührenden Achtung seine Ideen, die er im 12. Kapitel (»Устранение подлежащего») des 3. Bandes seines Werkes »Из записок по русской грамматике», Harkov 1899, dargelegt hat. Sie schreibt (S. 74): »Vieles von Potebnja's Nachlass muss überprüft werden. Doch die Lehre von der Subjektlosigkeit ist bis heute interessant geblieben, und in der gegenwärtigen Sprachwissenschaft ist man auf dem theoretischen Gebiet nicht so weit von Potebnja's Ideen vorgeschritten».

Im 2. Kap. führt die Verf. eine chronologische Übersicht an, eine Übersicht der Forschungsgeschichte dieses Problems der subjektlosen Sätze, dieses schon mehr als 100 Jahre unter den Linguisten und Philosophen-Logikern vorhandenen »Apfels des Paris». In diesem Kapitel (S. 40—94) werden Ansichten dargelegt, die sowohl westeuropäische (Herbart, Trendelenburg, Brentano, Wundt, Lotze, Sigwart, Steinthal, Brugmann, Deutschbein, Siebs, Amman und viele and.) als auch slavische Philosophen und Linguisten über das gegebene Problem ausgesprochen haben.

Eine getrennte Untersuchung der über die slavischen Sprachen geäusserten Ideen ist meiner Ansicht nach vollkommen statthaft, weil zahlreiche Typen der Subjektlosen Sätze, welche in den gegenwärtigen westeuropäischen Sprachen vorkommen, der Struktur des Russischen und anderer slavischen Sprachen nicht eigen sind.

Die Verf. erwähnt den Artikel von H. Corrodi »Das Subjekt der sogenannten unpersönlichen Verben» (Zeitschr. f. vgl. Sprachf. 53. B.), mit dessen Aussagen sie offenbar sympathisiert. Corrodi hat den Linguisten vorgeworfen, dass sie hauptsächlich Materialien der Schriftsprache verwendet haben und für die Analyse nur wenige typische Formen der subjektlosen Sätze (*Es regnet*, *Pluit*) herangezogen haben, wogegen man nicht nur das Typische, sondern auch das Neuentstehende untersuchen sollte. Die Sympathien von Galkina-Fedoruk sind gerechtfertigt.

Die Verf. beschuldigt (S. 54) die westeuropäische Linguistik darin, dass sie »ungeachtet der grossen Beachtung, die sie dem Problem der subjektlosen Sätze geschenkt hat, doch nicht entscheiden konnte, wann Sätze dieser Art in der Sprache erschienen sind — vor oder nach den Sätzen mit Subjekt, was sie darstellen — ob sie ein eingliedriges Urteil oder irgendwelche andere Einheit des Gedankens zum Ausdruck bringen».

Doch ist die Kritik der Verfasserin nicht ganz gerechtfertigt und nicht völlig der Sachlage entsprechend. Wenn wir auch das Schlusskapitel ihrer Arbeit durchsehen (S. 325—329), so wird daraus ersichtlich, erstens, dass es auch ihr nicht gelungen ist, ganz deutlich den Vorgang der Entstehung und der Gestaltung der subjektlosen Sätze festzulegen, und zweitens, dass sie gezwungen ist, bei der Erklärung dieser Erscheinungen mit einer ganzen Menge von Folgeschlüssen und Ideen, die gerade von den westeuropäischen Linguisten zu verschiedenen Zeiten geäussert worden sind, zu operieren. Es wird unnötig sein sich in Erinnerung zu bringen, dass z.B. Potebnja in seinen glänzenden Werken die Erreichungen solcher westeuropäischen Logiker wie Wundt, Steinthal und Humboldt schöpferisch verwendet hat.

Bei der Definition des Spezifikums der subjektlosen Sätze im Verhältnis zu Sätzen mit Subjekt behandelt die Verf. das recht komplizierte und strittige Problem des gegenseitigen Zusammenhangs des logischen Urteils mit dem wörtlich ausgedrückten Satz. Diesem Problem ist das erste Kapitel gewidmet

(S. 5—39). Wir wollen dieses Kap. speziell betrachten, da es durchgehend von Wichtigkeit ist.

Schon in der antiken Grammatik wurden die Theorien des Satzes und des Urteils verwechselt. Daraus ergab sich, dass man in jeglichem Satz ohne Rücksicht auf seine grammatische Struktur mit Hilfe logischer Zusammenstellungen das Subjekt, das Prädikat u.s.w. zu entdecken versucht hat. Allmählich hat die logische Richtung völlige Identifikation grammatischer und logischer Kategorien herbeigeführt. In Russland haben die Linguisten dank Potebnja's Werken die Grundlosigkeit der direkten Übertragung der konstruktiven Hauptkennzeichen eines logischen Urteils auf einen grammatischen Satz erkannt (s. B. B. Виноградов »Основные вопросы синтаксиса предложения» in »Вопросы грамматического строя», M. 1955, S. 390). Der aus der These der unbedingten Zweigliedrigkeit des Urteils erfolgte obligatorische Doppelbestand eines Satzes gründete sich nicht auf ein konkret-historisches Sprachmaterial.

Die These der Unvermeidlichkeit eines zweigliedrigen Bestandes eines Urteils, das heisst eines obligatorischen Vorhandenseins im Urteil eines Subjekts und eines Prädikats, ist unbegründet. Schon mehr als vor einem halben Jahrhundert ist die Idee des Gegenstandes eines Urteils (предмет суждения) und sein Unterschied vom Subjekt eines Urteils von M. I. Karinskij (»Классификация видов», M. 1880, S. 88—89) vorgelegt worden. Er wies darauf hin, dass in einem Urteil sein Subjekt als formaler, logischer Begriff auch fehlen kann. Infolgedessen wird das Urteil subjektlos und ist also logisch eingliedrig. Dieser Gegenstand des Urteils kann im Wort nicht ausgedrückt sein.

Das Vorlegen einer solchen Arbeitshypothese ist von grosser praktischer Bedeutung für Galkina-Fedoruk, weil von diesem Gesichtspunkt gesehen die Struktur der subjektlosen Sätze, vor allem natürlich der ältesten von ihnen, in denen wörtlich nur das logische Prädikat ausgedrückt ist, wobei das logische Subjekt wörtlich nicht zum Ausdruck gebracht wird, ein eingliedriges Urteil voraussetzt.

Die Verf. deutet darauf hin, dass in Sätzen, wie *Горит* 'Es brennt', *Меня тошнит* 'Es ist mir übel', *Жжёт в горле* 'Es brennt im Halse', das Subjekt wegen seiner Unbestimmtheit ungenannt bleibt. »Doch abgesehen davon, dass das grammatische Subjekt diesen Sätzen fehlt, wird der Gegenstand des Urteils als unbestimmtes »etwas» gedacht. In solchen Sätzen

gibt es kein logisches Subjekt, und in ihnen ist das grammatische Subjekt nicht vorhanden» (S. 325).

Bei der Analyse der subjektlosen Sätze im Russischen, wie auch in den slavischen Sprachen im allgemeinen, entsteht nicht das Problem, das in denjenigen Sprachen vorhanden ist, welche in ähnlichen Konstruktionen das s.g. formelle Subjekt haben.[1] Bekanntlich ist ja das Fürwort in der Eigenschaft eines Subjekts z.B. in Sätzen wie *Es regnet*, *Il pleut*, *It rains*, *Det regnar* verhlätnismässig später Herkunft. Dem Ahd., Got., Aisl., Lat., Ital. fehlt dieses »leere Wort»: *Regenōt*, *Rigneiþ*, *Rignir*, *Pluit*, *Piove*. Auch im Sanskrit war es nicht vorhanden: *Varšati* 'Es regnet'; vgl. auch griech. *ὗει* 'Es regnet'.

Selbstverständlich hindert uns nichts daran, wie es scheint, das formelle Subjekt in der Endung des Prädikatverbums zu sehen, wie es H. Paul in »Prinzipien der Sprachgeschichte», 4. Aufl., § 91 tat, jedoch muss in Betracht gezogen werden, dass die Form der 3. P. in solchen Fällen auf keinen Fall in Wechselbeziehung zu den Formen der 1. und der 2. P. steht.

Die Verf. gibt folgende erschöpfende Formulierung eines subjektlosen Satzes: »Der subjektlose Satz ist eine Konstruktion ohne Subjekt mit einem Hauptglied — dem Prädikat, in dessen Form die Person nicht ausgedrückt ist und der im gegebenen Kontext keinen Hinweiss auf die Person enthält» (S. 123).

Subjektlose Sätze, welche im Russischen in Wechselbeziehung zu Subjektsätzen stehen, aber typischer als die letzterwähnten sind, »weil sie die ganze Mannigfaltigkeit des Gedankens, der Empfindung und des Willens ausdrücken können» (S. 326), werden von der Verf. nach der Ausdrucksart des Prädikats geordnet: 1) unpersönliche Verben (*Вечереет* 'Es wird Abend'), 2) persönliche Verben, die aber unpersönlich gebraucht werden (*Стучит* 'Es klopft'), 3) die Form der Verba des Seins mit *не* und Genetiv (*Людей там не было* 'Es gab dort keine Menschen'), 4) unpersönliche reflexive Verben (*Смеркается* 'Es dämmert'), 5) die Form des Infinitivs (*Идти некуда* 'Es sit nirgends zu gehen'), 6) die Form des Particips im Passiv (*Мне поручено сопровождать вас* 'Es ist mir beauftragt worden euch zu begleiten'), 7) unpersönlich — prädikative Glieder

[1] Über das formelle Subjekt *vono* im Niedersorb., ebenso wie über seine Keime im Tschech. und einigen gross- u. kleinruss. Dialekten s. z.B. Miklosich, op. cit., S. 5 und Potebnja, op. cit., S. 405.

von verschiedener Form (*Мне было грустно* 'Es war mir traurig (zumute)'.

Bei der Untersuchung der subjektlosen Sätze mit eigentlich-unpersönlichen Verben als Prädikat, die irgendwelche atmosphärisch-meteorologische Erscheinungen ausdrücken, stellt die Verf. fest, dass diese Satzgruppe im Russ. nicht zahlreich ist, dass aber Dialekte bedeutend reicher an solchen Wendungen sind: *Замолаживает*, *Бухмарится* 'Es bewölkt sich (vom Himmel), *Распогодилось* 'Es wurde klar (vom Wetter)' (S. 131).

Unter den Verben der Schriftsprache sind angeführt u.a. *дождит* 'es regnet' und *снежит* 'es schneit'. Es verwundert, warum die in der Schriftsprache zweifellos üblicheren Konstruktionen *Дождь идёт* 'Der Regen fällt', *Снег идёт*, *падает* 'Der Schnee fällt' von der Verf., die neben subjektlosen Sätze gewöhnlich Subjektsätze stellt, garnicht angeführt werden. Nach den »Materialien» von Sreznevskij zu urteilen wurde das altruss. Verb *дъждити*, *дъжгити* 'pluere' sehr selten unpersönlich gebraucht. Ich habe speziell die Texte der Pleskauer Chroniken (»Псковские летописи», II, M. 1955) durchgesehen und habe keinen einzigen subjektlosen Satz mit dem erwähnten Verb dort entdeckt. Beispiele: *Наиде дождь и иде даже и до Ильина дня* (S. 31) 'Der Regen fing an zu fallen und fiel sogar bis zum Eliastag', *Бысть туча темна и грозна и дождь силенъ и гром страшен и мълниа блисташе бес престани* (S. 43) ''Die Wolke war dunkel und drohend und der Regen stark und der Donner schrecklich und der Blitz glänzte unaufhörlich'. Man kann also hieraus schliessen, dass der Vorgang der Verdrängung der erwähnten subjektlosen Konstruktionen aus der Schriftsprache durch Subjektsätze schon vor langem begonnen hat. Diese Konstruktionen haben sich hauptsächlich in der Volkssprache erhalten. Man muss annehmen, dass die Subjektwendungen *Дождь идёт*, *льёт*, *Идёт*, *падает снег* deswegen vorherschend geworden sind, weil diese zwei Arten von Niederschlägen als konkret »handelnde» auftreten.[1] Es muss

[1] Im Litauischen sind wohl Sätze *Lietùs lỹja* 'Der Regen regnet', *Sniegas sniñga* 'Der Schnee schneit' als *Lỹja*, *Sniñga*, möglich, in denen das Subjekt weggelassen worden ist, um Tautologie zu vermeiden, da Subjekt und Prädikat gleichstammige Wörter sind. — Im Finnischen wie auch im Osmanischen besteht ein spezielles Verb zur Bezeichnung atmosphärischer Niederschläge, vor allem des Regens: finn. *Sataa*, osm. *Yaγıyor* 'Es regnet'. Der Genauigkeit wegen kann man sagen *Sataa vettä*, 'Es

noch hervorgehoben werden, dass das Verbum *снежить* (altr. *снѣжити*) im Altruss. offenbar garnicht angewandt worden ist; Sreznevskij führt es nicht an. *Es hagelt* ist im Russ. immer mit einem Subjekt ausgedrückt worden: *Град падает, идёт.* Auch in der Mehrzahl anderer slavischen Sprachen wird den Subjektsätzen der Vorzug gegeben: poln. *Deszcz pada* (*leje*), *Śnieg pada* : *Dżdży, Śnieży* (selten); čech. *Padá sníh* : *Sněží;* serb. *Да̏жд па̏да̄* : *Да̀ждӣ, Снѣг па̏да̄* : *Снѣ̏жӣ;* bulg. *Дъжд вали* : *Дъжди; Сняг вали, иде.* Über Niederschläge im allgem. wird im Bulgar. auch einfach elliptisch *вали* gebraucht. Wie Miklosich, op. cit., S. 43 andeutet, sind im Altkirchenslav. parallel mit unpersönlichen Wendungen »antike» Konstruktionen *Богъ, облакъ дъждитъ* 'Gott, die Wolke regnet' verbreitet (vgl. entsprechende Wendungen z.B. bei Homer).

Bei der Behandlung solcher subjektlosen Sätze mit einem Prädikat, das durch ein unpersönlich gebrauchtes persönliches Verb ausgedrückt ist, die zeitliche und meteorologische Erscheinungsbegriffe darstellen, weist die Verf. darauf hin, dass viele von diesen Verben noch vor kurzem unpersönlich nicht gebraucht werden konnten. Als ein Beispiel wird das Verb *крапает* 'es tröpfelt' (S. 135) angeführt, dessen unpersönlicher Gebrauch, wie die Verf. erwähnt, zum ersten Mal im Jahre 1935 in Ušakov's Wörterbuch (»Толковый словарь русского языка») angegeben wird. Das entspricht wirklich den Tatsachen. Deshalb entsteht die Frage, warum die Verf., die dieses Verb für ein unpersönlich gebrauchtes, persönliches Verb hält, es auf der S. 131, wo eigentlich-unpersönliche Verben, z.B. *моросит* 'es fällt ein Staubregen', *вьюжит* 'es erhebt sich ein Schneegestöber aufgezählt werden, anführt.

Weiterhin sollte z.B. das Verb *дерёт* (*В горле дерёт* 'Es kratzt im Halse'), das einen physischen Zustand bezeichnet, nur im Verzeichnis unpersönlich gebrauchter persönlicher Verben, das ist auf der S. 143 und nicht unter solchen deutlich eigentlich-persönlichen Verben, wie *тошнит* (*Его тошнит* 'Es ist ihm übel'), angeführt werden. Dagegen sollte man das auf den S. 132 u. 143 angeführte Verb *знобит* (*Больного знобит* 'Es fröstelt den Kranken') als ein eigentlich-unpersönliches Verbum von der S. 143 ganz streichen. Dieses Verb wird bisweilen, aber sehr selten, mit einem Subjekt gebraucht: *Снег*

regnet Wasser', *Yaγmur yaγıyor*, dagegen 'Es schneit' = *Sataa lunta, Kar yaγıyor* und 'Es hagelt' = *Sataa rakeita, Dolu yaγıyor.*

знобил ноги 'Der Schnee fröstelte die Füsse'. Obwohl im Wörterbuch der gegenwärtigen russischen Schriftsprache (»Словарь соврем. русск. лит. яз.», 4. B., S. 1306, M. 1955) die 1. und die 2. P. dieses Zeitworts angegeben sind, bezweifeln wir das Vorhandensein dieser Formen in der lebendigen Sprache. Das erwähnte Wörterbuch gibt kein einziges Beispiel von der 1. und 2. P. an. Schon Ušakov (1. B., S. 1112) hatte das Verbum *знобить* in der Bedeutung 'der Einwirkung von Kälte und Frost unterziehen' mit dem Vermerk »dialektisch» versehen.

Im allgemeinen vollzieht sich der Vorgang des Übergangs persönlicher Verba in die Gruppe von Verben mit unpersönlichen Funktionen stufenweise, und deshalb kann dieser Vorgang oft schwer festgestellt werden und folglich unterliegt er schwerlich der Fixation.

Interessant ist die Beobachtung der Verf., dass einige unpersönliche Verba, die die Wirkung einer mythischen, mit dem Begriff des Schicksals zusammenhängenden Macht ausdrücken, oft zu der psychischen Sphäre des Menschen (S. 145) gehören. Es scheint uns, dass die Verf. in solchen Fällen einfach die Erweiterung der Funktion dieser Verba hätte feststellen können. Das betrifft z.B. solche Verba, wie *тянет, манит: Его так и тянет на родину* 'Es zieht ihn ins Heimatland', *По вечерам он ходил гулять и всегда его манило за город* (Gor'kij) 'Abends ging er spazieren und immer lockte es (eig. zog es) ihn ausserhalb der Stadt'. Wir möchten erwähnen, dass *тянет* auch in Sätzen, die den physischen Zustand der Lebewesen darstellen, vorkommt: *Меня что-то всё тянет сегодня* (Dal' [3], 3. B., S. 898) 'Es ist mir übel heute die ganze Zeit', (eigentlich 'es zieht mich . . .').[1] Hier kann auch der Grundhandlung eine mythische Macht zugeschrieben werden.

Auf den Seiten 187—188 gibt die Verf. einige Existenzialsätze an, die mit der Form des Zeitworts *есть* und dem Genetivus partitivus ein Vorhandensein ausdrücken. Nach der Angabe der Verf. sind solche Verben nur in der Volkssprache zu finden, z.B.: *Молока и масла есь* 'Es gibt Milch und Butter', *У меня есть сонных капель* 'Ich habe Schlaftropfen' (eig. 'Bei mir gibt es S.'). A. B. Šapiro in »Очерки по синтаксису русских народных говоров», M. 1953, S. 145—146 beschränkt beträchtlich das Gebiet der Anwendung dieser Konstruktionen. Er schreibt, dass sie nur in den nordgross-

[1] *Что-то* ist hier kein Subjekt.

russischen Mundarten verbreitet sind. Beispiele: *Есть у нас рек, озёр, лесу* (Archang.) 'Es gibt bei uns Flüsse, Seen, Wald', *Уэс не знаю, где-ка таких стариков есь-ока* (Wologda) 'Ich weiss ja nicht, wo es solche Greise gäbe', *Ребят-то есь у его?* (Archang.) 'Hat er denn Kinder?'.

Unwillkürlich entsteht der Gedanke, ob nicht solche Konstruktionen unter dem Einfluss der ostseefinn. Sprachen zustande gekommen sind, im Einzelnen unter der Wirkung vom Karelischen und Wepsischen. Vgl. weps. *Niŋgō‹tšīď boha‹tšūď om kaįkjā* 'Solche reiche Leute gibt es überall', (s. Kettunen, MSFOu LXXXVI, S. 46–47); finn. *On meillä jokia, järviä ja metsää* 'Es gibt bei uns Flüsse, Seen und Wald'. Es muss erwähnt werden, dass in vielen syntaktisch adäquaten Konstruktionen dem ostseefinn. Partitivus im Russ. der Genetivus entspricht. Den Anstoss zur Entstehung und Verbreitung der erwähnten Wendungen haben natürlich solche für das Russische charakteristische Ausdrücke, wie *Рек, озёр и лесу у нас /есть/много*, gegeben. In diesen Ausdrücken steht *много* 'viel' mit dem Genetivus, ebenso wie im Finn. mit dem Partitivus (*paljon järviä* 'viel Seen').

Die Verf. gibt viele Beispiele aus den Dialekten an. Doch hat der Leser Recht zu verlangen, dass die unverständlichen dialektischen Wendungen entsprechend erläutert werden. Was bedeutet z.B. *Тебе помстилось* (S. 167) oder */Тебе/ брусне-лось* (S. 176)? Nach Dal' ist das letzterwähnte = */Тебе/ снилось* 'Es träumte /dir/' und das vorhergehende = *Тебе почудилось* 'Es schien dir'.

Es ist der Verf. der rezensierten Arbeit gelungen, den grössten Teil der Aufgaben, die in der Russistik bis jetzt keine Lösung gefunden hatten, zu lösen. Völlig überzeugend ist der fortschreitende Vorgang der Entwickelung der subjektlosen Sätze in der russischen Sprache durch die Verwandlung der persönlichen Verba in unpersönliche.

Indem die Verf. die Geschichte der subjektlosen Sätze summiert, stellt sie fest, dass folgende Ursachen zu ihrer Entstehung beigetragen haben:

1) unklare Auffassung und Differenzierung des Täters und der Handlung: *Смеркается* 'Es dämmert';

2) wenn die Situation anstelle des Täters ergänzte, was sprachlich nicht zum Ausdruck gekommen war: *Горит* 'Es brennt';

3) der Notwendigkeitsbegriff brachte subjektlose Sätze zustande: *Надо идти* 'Man muss gehen';

4) wenn man sich den Täter selbst als ein Instrument irgendeiner unbekannten Macht vorstellte: *Пахну́ло ветром* 'Es blies mit Wind'.

Um die Gestaltung der subjektlosen Sätze durch das Unerwähntbleiben des Subjekts des Urteils zu erklären, legt die Verf. folgende Voraussetzung vor: 1) in Folge mythologischen Denkens; 2) in Folge unklarer Erkennung des Täters; 3) die Ursache der Tätigkeit ist unbekannt; 4) wenn das Erwähnen des Täters nicht notwendig gewesen ist; 5) in Folge rein konstruktiv-sprachlicher Ursachen: a) in Folge der Ellipse: *Мне это было неудобно* 'Das war mir unbequem' → *Мне было неудобно* 'Es war mir unbequem'; b) in Folge des Verlustes der Kongruenz bei den kurzen Formen des Adjektivums: *Ум — хорошо, а два лучше* 'Ein Verstand gut, aber zwei besser'; c) in Folge des Übergangs der Substantive in die Kategorie des Zustands: *Грех был смеяться* 'Die Sünde war zu lachen' → *Грех было смеяться* 'Es war Sünde zu lachen'; d) im Zusammenhang mit Verben *было*, *стало* u.a.: *Было жаль* 'Es war schade'.

Zum Schluss möchte ich erwähnen, dass das von der Verfasserin gegebene Bild der Gestaltung subjektloser Sätze im Russischen leider chronologisch nicht deutlich ist. Ein solches Bild würde das Heranziehen umfangreicher Vergleichsmaterialen auch aus anderen slavischen Sprachen voraussetzen. Sonst ist zu bedauern, dass die Verf., abgesehen davon, dass sie Texte des altrussischen Schrifttums studiert hat (s. S. 5), fast gar keine Beispiele aus den altrussischen Literaturdenkmälern angibt.

Igor Vahros

EINGESANDTE LITERATUR

Racky, Ernst August, Die Auffassung vom Menschen bei Antoine de Saint-Exupéry (Mainzer romanistische Arbeiten, II). Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1954. V—87 Seiten.

Raith, Josef (ed.), Die alt- und mittelenglischen Apollonius--Bruchstücke, mit dem Text der Historia Apollonii nach der englischen Handschriftengruppe (Studien zur Englischen Philologie,

hrsg. von Joseph Raith, Bd. 3.). München, Hueber, 1956. Pp. xi—132. DM 12.

Richthofen, Erich von, Veltro und Diana: Dantes mittelalterliche und antike Gleichnisse nebst einer Darstellung ihrer Ausdrucksformen. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1956. Pp. viii —119. Geh. DM 9.60.

Riederer, Victor, Der lexikalische Einfluss des deutschen im Spiegel der französischen Presse zur Zeit des zweiten Weltkrieges (Romanica Helvetica, Vol. 56). Bern, A. Francke AG., 1955. 201 Seiten. Preis 16 S.Fr.

Rogers, Robert W., The Major Satires of Alexander Pope (Illinois Studies in Language and Literature, 40). Urbana, University of Illinois Press, 1955. Pp. xi—163.

Roll-Hansen, Diderik, The Academy 1869—1879 (Anglistica, Vol. VIII). Copengagen, Rosenkilde and Bagger, 1957. Pp. 237. Price 25.50 Danish crowns; to subscribers of »Anglistica» 20 crowns.

Les romans du Graal aux XII[e] et XIII[e] siècles (Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique, III). Strasbourg, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1956, Pp. 304. Pris: 1.000 frs.

Rosetti, Al., Limba romînă în secolele al XIII-lea — al XVI-lea Mareiale si Cercetari Lingvistice, I). Bucuresti, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, 1956. Pp. 241.

Scholia vetera in Hesiodi opera et Dies, recensuit Augustinus Pertusi (Pubblicazioni dell'Università Caltolica del S. Cuore, Nuova Serie, LIII). Milano, Società Editrice »Vita e Pensiero», 1955. Pp. xxvii—229. Lire 7000.—.

Schon, Peter M., Vorformen des Essays in Antike und Humanismus: ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte der »Essais» von Montaigne (Mainzer romanistische Arbeiten, I). Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1954. VI—105 Seiten.

Schrek, Joh. A. R., El Sitio de Bredá, Comedia de Don Pedro Calderon de la Barca: edicion critica con introducción y notas (Publicaciones del Instituto de Estudios Hispánicos, Portugueses e Iberoamericanos de la Universidad Estatal, 1). s'Gravenhage, G. B. van Goor Zonen's U. M., N. V., 1957 Pp. 259.

Sherbo, Arthur, Samuel Johnson, Editor of Shakespeare, with an Essay on *The Adventurer* (Illinois Studies in Language and Literature, 42). Urbana, University of Illinois Press, 1956. Pp. xi—181.

MITTEILUNGEN

Nous avons le regret d'annoncer le décès, survenu le 20 octobre 1959, de l'éminent romaniste

ARTHUR LÅNGFORS

professeur honoraire de philologie romane à l'Université de Helsinki, ancien recteur de l'Université, président de la Société Néophilologique et directeur des *Neuphilologische Mitteilungen*. Une notice sur sa vie et ses travaux paraîtra dans le prochain numéro.

Nous avons le regret d'annoncer le décès d'un autre romaniste bien connu

WALTER OLOF RENKONEN

professeur honoraire de philologie romane à l'Université de Turku, survenu le 16 juillet 1959. Né le 19 juin 1876 il était pendant longues années membre de la Société Néophilologique et collaborateur de notre Bulletin.

Il dott. ROBERTO WIS, ordinario nei licei italiani e lettore universitario, è stato nominato il 21 ottobre 1959 libero docente di letterature italiana nell'Università di Helsinki.

Le 28 août 1959, à l'Université de Helsinki, M. JAAKKO AHOKAS a soutenu sa thèse Essai d'un Glossaire genevois d'après les Registres du Conseil de la ville 1409 à 1536 (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, XXII). Rapporteur officiel: M. VEIKKO VÄÄNÄNEN.

Neue finnische Veröffentlichungen. — Mémoires de la Société Néophilologique, XX, Helsinki 1959, 430 p: Inhalt: TOIVI VALTAVUO, Der Wandel der Worträume in der Synonymik für *Hügel*; EERO ALANNE, Das Fortleben der mhd. Ausdrücke für den Weinberg, Weinbergsarbeiten und Weinsorten; ID., Observations on the Development and Structure of English Wine-growing Terminology; PEKKA KATARA und ERKKI KUUJO: Deutsche Quittungen in den Rechenschaftsberichten der Vögte Finnlands im 16. Jahrhundert; TAUNO F. MUSTANOJA, The English Syntactical Type *One the Best Man* and its Occurrence in Other Germanic Languages. Vol. XXI, 1959, 160 p.: ROBERTO WIS, Giacomo Leopardi: studio biografico. Vol. XXII, 1959, 389 p. (siehe oben). — POL JONAS, C'est d'un moine qui vout retolir a une nonne une ymage de Nostre Dame que il avoit aportee de Jherusalem; miracle versifié par Gau-

tier de Coinci. Edition critique (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B 113,2), Helsinki 1959, 173 p.

Finnische Beiträge zu ausländischen Publikationen. — Erich Kunze, Friedrich Rückert und die Finnische Volksdichtung, I: Abschied von einer Legende; II: Ein Lied aus dem Finnischen (Ausblick, X, 1959, 64—66). Id., Georg Weerth, Sämtliche Werke (Deutsche Literaturzeitung, LXXX, 1959, Sp. 640—5). — Emil Öhmann, Der romanische Einfluss auf das Deutsche bis zum Ausgang des Mittelalters (Grundriss der Germanischen Philologie: Deutsche Wortgeschichte, hrsg. von F. Maurer und F. Stroh, I, Berlin, 1959). — Veikko Väänänen, De quoi vous mêlez-vous? Essai d'histoire d'un gallicisme (Romanistisches Jahrbuch, IX, 1958, 113—25).

Ausländische Besprechungen finnischer Veröffentlichungen. — Erich Kunze, Jacob Grimm und Finnland (FF Communications No. 165), bespr. von Carl Roos in Danske Sturier, 1958, 140—1, von W. Roukens in Neophilologus, XLIII, 1959, 326—31, von Iivar Kemppinen in Journal of American Folklore, LXXII, 1959, 265—7, und von Jan Öjvind Swahn in Rig, XLII, 1959, 95. — Aimo Sakari, Poésies du troubadour Guillem de Saint-Didier (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, XIX), compte rendu par G. Muraille dans Les Lettres Romanes, XIII, 1959, 194—5. — Marjatta Wis, Ricerche sopra gli italianismi nella lingua tedesca dalla metà del secolo XIV alla fine del secolo XVI (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, XVII), bespr. von B. E. Vidos in der Zeitschrift für romanische Philologie, LXXIV, 1958, 510—14.

1 LIX 1958
HELSINKI (FINNLAND)

Neuphilologische Mitteilungen

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ NÉOPHILOLOGIQUE
BULLETIN OF THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION

Inhalt dieses am 8. März herausgegebenen Heftes

Marjatta Wis **1** *Fructus in quo Adam peccavit: über frühe Bezeichnungen der Banane in Europa und insbesondere in Deutschland*

Erik Erämetsä **34** *Über den englischen Einfluss auf den deutschen Wortvorrat des 18. Jahrhundert*

Gustav Cross **41** *The Vocabulary of »Lust's Dominion»*

Besprechungen **48** *Jahresbericht über die wissenschaftlichen Erscheinungen auf dem Gebiete der neueren deutschen Literatur* (Hans Fromm)

52 Pentti Tilvis, *Prosa-Lancelot-Studien, I—II* (Emil Öhmann)

59 Peter F. Ganz, *Der Einfluss des Englischen auf den deutschen Wortschatz 1640—1815* (Erik Erämetsä)

62 F. N. Robinson, *The Works of Geoffrey Chaucer* (Tauno F. Mustanoja)

63 Richard Cleasby *and* Gudbrand Vigfusson, *An Icelandic-English Dictionary* (Tauno F. Mustanoja)

Neuphilologische Mitteilungen, herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsinki. Redaktion: P. Katara, Prof. em. d. deutschen Philologie, Veikko Väänänen, Prof. d. roman. Philologie. Schriftführer der Redaktion: Tauno F. Mustanoja, assist. Professor d. engl. Philologie, Annankatu 27 A, Helsinki.

Jährlich vier Nummern. Jahrespreis für Finnland Fmk. 300, für das Ausland $ 3. Für die Mitglieder unentgeltlich. Frühere Jahrgänge Fmk. 200 (Finnland) und $ 2 (Ausland).

Beiträge, Bücher und Zeitschriften an Prof. Mustanoja, Abonnementsbeträge und Bestellungen an die Akademische Buchhandlung (Keskuskatu 2, Helsinki) und Mitgliedsbeiträge (Fmk. 150) an den Schriftführer des Vereins, Mag.phil. Åke Furuhjelm (Johanneksentie 4, Helsinki) erbeten.

Neuphilologische Mitteilungen (Bulletin de la Société Néophilologique), publiées par la Société Néophilologique de Helsinki, paraissent en quatre numéros par an. Rédaction: P. Katara, professeur hon. de philologie germanique, V. Väänänen, professeur de philologie romane. Secrétaire de la rédaction: Tauno F. Mustanoja, professeur adjoint de philologie anglaise, 27 A Annankatu, Helsinki.

Le prix de l'abonnement est fixé à 300 marcs pour la Finlande et à $ 3 pour l'étranger. Les membres de la Société reçoivent le Bulletin gratuitement. Le prix des années antérieures est de 200 marcs pour la Finlande et $ 2 pour l'étranger.

Envoyer les manuscrits, livres et revues à M. Mustanoja, les abonnements à la Librairie Académique (2 Keskuskatu, Helsinki) et les cotisations (150 marcs) à M. Åke Furuhjelm, secrétaire de la Société (4 Johanneksentie, Helsinki).

Neuphilologische Mitteilungen (Bulletin of the Modern Language Association) is published quarterly by the Modern Language Association of Helsinki. Editors: P. Katara, Emeritus Professor of Germanic Philology, Veikko Väänänen, Professor of Romance Philology. Editorial Secretary: Tauno F. Mustanoja, Assistant Professor of English Philology, 27 A Annankatu, Helsinki.

The subscription price is 300 Fmks. in Finland and $ 3 in other countries per year. Members receive the Bulletin free of charge. Back volumes 200 Fmks. and $ 2 respectively.

Contributions and publications for review should be sent to Professor Mustanoja, subscriptions to the Academic Bookstore (2 Keskuskatu, Helsinki) and membership fees (150 Fmks.) to the Hon. Secretary of the Association, Mr. Åke Furuhjelm, Mag. Phil. (4 Johanneksentie, Helsinki).

(Fortsetzung der 1. Seite des Umschlags)

Besprechungen **417** Ludwig Peters, *30 Stunden Finnisch für Anfänger* (Gerhard Worgt)

420 Joachim Schneider, *Käännöstehtäviä suomesta saksaksi* (Rolf Dencker)

428 Je. M. Galkina-Fedoruk, *Subjektlose Sätze in der heutigen russischen Sprache* (Igor Vahros)

Eingesandte Literatur **437**

Mitteilungen **439**

Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki

Depuis 1893 la Société Néophilologique de Helsinki publie aussi une autre série d'études consacrée aux langues modernes, les *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki*. Les tomes II—III sont épuisés. Les contenus et les prix des plus récents volumes sont les suivants:

Tome XII (1939, 385 p., $ 3.00): Pekka Katara, Die ursprünglich reduplizierenden Verba im Niederdeutschen.

Tome XIII (1939, 432 p., $ 3.00): Holger Petersen Dyggve, Moniot d'Arras et Moniot de Paris, trouvères du XIII[e] siècle, édition des chansons et étude historique; Hans-Friedrich Rosenfeld, Mittelniederländische Reimchroniken; Dolly Ölander, Liste des travaux sur les langues, et littératures romanes et germaniques, non scandinaves, publiées par des auteurs finlandais ou parus en Finlande au cours des années 1931—1936.

Tome XIV (1943, 686 p., $ 4.00): Arvid Rosenqvist, Der frz. Einfluss auf die mhd. Sprache in der 2. Hälfte des XIV. Jahrhunderts.

Tome XV (1949, 178 p., $ 2.00): Lia Wainstein, L'expression du commandement dans le français actuel.

Tome XVI (1951, 495 p., $ 4.00): Holger Petersen Dyggve, Gace Brulé, trouvère champenois, édition des chansons et étude historique.

Tome XVII (1955, 311 p., $ 3.00): Marjatta Wis, Ricerche sopra gli italianismi nella lingua tedesca dalla metà del secolo XIV alla fine del secolo XVI.

Tome XVIII (1956, 334 p., $ 3.00): Erkki Penttilä, The Old English Verbs of Vision: a Semantic Study; Eero Alanne, Das Fortleben einiger mhd Bezeichnungen für die Weinlese und Weinbehandlung am Oberrhein; Erik v. Kræmer, Dos versiones castellanas de la Disputa del alma y el cuerpo del siglo XVI: edicion y estudio.

Tome XIX (1956, 206 p., $ 2.50): Aimo Sakari, Poésies du troubadour Guillem de Saint-Didier, publiées avec introduction, traduction, notes et glossaire.

Tome XX (1959, 430 p., $ 4.00): Toivi Valtavuo, Der Wandel der Worträume in der Synonymik für 'Hügel'; Eero Alanne, Das Fortleben der mhd. Ausdrücke für den Weinberg, Weinbergsarbeiten und Weinsorten am Oberrhein; Id., Observations on the Development and Structure of English Winegrowing Terminology; Pekka Katara et Erkki Kuujo, Deutsche Quittungen in den Rechenschaftsberichten der Vögte Finnlands im 16. Jahrhundert; Tauno F. Mustanoja, The English Syntactical Type 'One the Best Man' and Its Occurrence in Other Germanic Languages.

Tome XXI (1959, 160 p., $ 2.50): Roberto Wis, Giacomo Leopardi: studio biografico (con 7 tavole).

Tome XXII (1959, 389 p., $ 4.00): Jaakko Ahokas, Essai d'un Glossaire genevois d'après les Registres du Conseil de la ville de 1409 à 1536.

Les membres de la Société pourront se procurer à moitié prix les volumes de cette série.

SHL
WITHDRAWN

Prix de l'abonnement: 150 mares

Suomalaisen Kirjallisuuden Kirjapaino Oy Helsinki 1959